叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000001

2. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000002

3. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000003

4. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000004

5. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000005

6. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000006

7. 冒险杰作——(masterpieces Of Adventure—adventures Within) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

冒险杰作——(Masterpieces of Adventure—Adventures within)

['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv]
Masterpieces of
杰作 的

杰作

[əd'ventʃər]
Adventure
冒险

冒险

[ɪn] [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz]
In Four Volumes
在 四 卷

共四卷

[əd'ventʃəz] [wɪ'ðɪn] [wɔ:lz]
ADVENTURES WITHIN WALLS
冒险 之内 墙壁

墙内奇遇记

['edɪtɪd] [baɪ]
Edited by
编辑 经过

编辑

['nɛlə] ['brædi]
Nella Braddy
内拉 布拉迪

内拉·布拉迪

['gɑ:rdn] ['sɪti] [nu:] [jɔ:k]
Garden City New York
花园 城市 新的 约克

纽约州花园城

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & Company1922
Doubleday , Page & Company1922
双日 , 页 & Company1922

Doubleday, Page & Company 1922

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT , 1921 , BY
版权 , - , 经过

版权所有，1921年，作者

['dʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & ['kʌmpəni]
DOUBLEDAY , PAGE & COMPANY
双日 , 页 & 公司

双日出版社

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n]
ALL RIGHTS RESERVED , INCLUDING THAT OF TRANSLATION
全部 权利 预订的 , 包括 那 的 翻译

保留所有权利，包括翻译权。

['ɪntuː] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌskændɪ'nevjən]

INTO	FOREIGN	LANGUAGES	,	INCLUDING	THE	SCANDINAVIAN
进入	外国的	语言	,	包括	这	斯堪的纳维亚语

翻译成外语，包括斯堪的纳维亚语

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts]

PRINTED	IN	THE	UNITED	STATES
打印	在	这	团结的	各州

美国印刷

[æt; ət]

AT
在

在

[ðə; ði] ['kʌntri] [laɪf] [pres] , ['gɑːrdn] ['sɪti] , [en] . [waɪ] .

THE	COUNTRY	LIFE	PRESS	,	GARDEN	CITY	,	N	.	Y	.
这	国家	生活	按	,	花园	城市	,	N	.	是	.

乡村生活出版社，纽约州花园城

['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]

GRATEFULLY	DEDICATED
感激不尽	投入的

满怀感激地奉献

[tuː; tə]

TO
到

到

['blɑːnʃ] ['koʊltən] ['wɪljəmz] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .

BLANCHE	COLTON	WILLIAMS	,	PH	.	D	.
布兰奇	科尔顿	威廉姆斯	,	PH	.	D	.

布兰奇·科尔顿·威廉姆斯博士

['ɛdɪtɚz] [noʊt]

EDITOR'S	NOTE
编辑的	笔记

编者按

[ɪn] [ðiːz] ['vɑːljəmz] [ðə; ði] [wɜːrd] [əd'ventʃər] [hæz; həz] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ɪts] [brɔːdɪst] [sens] [tuː; tə] ['kʌvər]

In	these	volumes	the	word	adventure	has	been	used	in	its	broadest	sense	to	cover
在	这些	卷	这	单词	冒险	有	到过	用过的	在	它是	最广泛的	感觉	到	覆盖

[nɑːt]['oʊnli] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋz] [ɪn] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [lʌv] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ]

not	only	strange	happenings	in	strange	places	but	also	love	and	life	and	death
不是	仅有的	奇怪的	事件	在	奇怪的	地方	但	还	爱	和	生活	和	死亡

— [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

—	all	things	that	have	to	do	with	the	great	adventure	of	living	.
—	全部	事物	那	有	到	做	和	这	伟大的	冒险	的	活的	.

在这些卷册中，“冒险”一词被赋予了最广泛的意义，不仅涵盖了在陌生地方发生的奇怪事件，还涵盖了爱情、生命和死亡——所有与伟大的人生冒险有关的事情。

['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɜːr; wər] ['setld] [baɪ] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

Questions	as	to	the	fitness	of	a	story	were	settled	by	examining	the
问题	作为	到	这	健康	的	一个	故事	是	定居	经过	检查	这

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz] [sʌtʃ] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l]

qualities	of	the	narrative	as	such	rather	than	by	reference	to	a	technical
品质	的	这	叙述	作为	这样的	相当	比	经过	参考	到	一个	技术的

[ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

classification	of	short	stories	.
分类	的	短的	故事	.

判断一个故事是否合适，是通过考察叙事本身的特质，而不是参照短篇小说的技术分类。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][tu:; tə] [pli:d]

It	is	the	inalienable	right	of	the	editor	of	a	work	of	this	kind	to	plead
它	是	这	不可剥夺的	正确的	的	这	编辑	的	一个	工作	的	这	种类	到	恳求

['kɑ:piraɪt] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] [fɔ:r; fər] [wət'evər] [fɔ:lts] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [pə'zes] .

copyright	difficulties	in	extenuation	for	whatever	faults	it	may	possess	.
版权	困难	在	减轻	为了	任何	故障	它	可能	具有	.

对于此类作品，编辑拥有不可剥夺的权利，可以援引版权问题来减轻作品的任何缺陷。

[wi:; wi][beg][ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz]

We	beg	the	reader	to	believe	that	this	is	why	his	favorite	story	was
我们	求	这	读者	到	相信	那	这	是	为什么	他的	最喜欢的	故事	曾是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [waɪl] [wʌn] ['væstli] [ɪn'fɪriər] [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] .

omitted	while	one	vastly	inferior	was	included	.
省略	尽管	一	非常	下	曾是	包括	.

我们恳请读者相信，这就是为什么他最喜欢的故事被删去，而一个远逊于它的故事却被收录的原因。

['kɑ:ntents]

CONTENTS

内容

内容

[aɪ] . [ðə; ði]['saɪər][di:] - [dɔ:r]

I	.	THE	SIRE	DE	MALÉTROIT'S	DOOR
我	.	这	父系	德语	-	门

一、马莱特罗伊爵士之门

['rɑ:bərt] ['lu:ɪs] ['sti:vnsn]

Robert	Louis	Stevenson
罗伯特	路易斯	史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [dɪ'si:vər]

A	DOUBLE	-	DYED	DECEIVER
一个	双倍的	-	染色	骗子

双重染色的骗子

[oʊ] . ['henri]

O	.	Henry
哦	.	亨利

欧·亨利

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] [boʊld] [drə'gu:n]

THE	BOLD	DRAGOON
这	大胆的	龙骑兵

勇敢的龙骑兵

['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɜ:rvɪŋ]

Washington	Irving
华盛顿	欧文

华盛顿·欧文

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [bet]
THE **BET**
这 赌注

赌注

['æntən] ['tʃekɔf]
Anton **Chekhov**
安东 契诃夫

安东·契诃夫

[viː] . [lɑː] [grænd] -
V **.** **LA** **GRANDE** **BRETÈCHE**
V . 洛杉矶 格兰德 -

V. 大布雷特什

- [diː]['bælzæk]
Honoré **de** **Balzac**
- 德 巴尔扎克

奥诺雷·德·巴尔扎克

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ]
THE **MASQUE** **OF** **THE** **RED** **DEATH**
这 面具 的 这 红色的 死亡

红死魔的面具

['edgər] ['ælən] [poʊ]
Edgar **Allan** **Poe**
埃德加 艾伦 爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['draɪv, 'dɑːktɚ] .
DR **.**
博士 .

博士

- ['mænjuskrɪpt]
MANETTE'S **MANUSCRIPT**
- 手稿

玛内特的稿件

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]
Charles **Dickens**
查尔斯 狄更斯

查尔斯·狄更斯

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['saɪləns]
SILENCE
沉默

沉默

[liːˌɔ'niːdəz] -
Leonidas **Andreiyeff**
列奥尼达 -

列奥尼达斯·安德烈耶夫

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
MASTERPIECES **OF** **ADVENTURE**
杰作 的 冒险

冒险杰作

['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
Masterpieces **of** **Adventure**
杰作 的 冒险

冒险杰作

[əd'ventʃəz] [wɪ'ðɪn] [wɔːlz]
ADVENTURES **WITHIN** **WALLS**
冒险 之内 墙壁

墙内奇遇记

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['saɪər][diː] - [dɔːr] *
THE **SIRE** **DE** **MALÉTROIT'S** **DOOR** ***
这 父系 德语 - 门 *

马勒特洛爵士的门*

['rɑːbərt] ['luːɪs] ['stiːvnsn]
ROBERT **LOUIS** **STEVENSON**
罗伯特 路易斯 史蒂文森

罗伯特·路易斯·史蒂文森

---

* ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] ['skrɪbnɚz] [sʌnz] .
***** **Reprinted** **by** **permission** **of** **Charles** **Scribner's** **Sons** **.**
* 转载 经过 允许 的 查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们 .

*经查尔斯·斯克里布纳之子出版社许可转载。

['denis] [diː] [ˌboʊl'jʊ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]
Denis **de** **Beaulieu** **was** **not** **yet** **two** **-** **and** **-** **twenty** **,** **but** **he** **counted** **himself** **a**
丹尼斯 德 博利厄 曾是 不是 然而 二 - 和 - 二十 , 但 他 计数 他自己 一个
[groʊn] [mæn] ,
grown **man** **,**
生长 男人 ,

德尼·德·博利厄当时还不到二十二岁，但他觉得自己已经是个成年人了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌkævə'lɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] .
and **a** **very** **accomplished** **cavalier** **into** **the** **bargain** **.**
和 一个 非常 完成 骑士 进入 这 便宜货 .

而且他还是一位技艺精湛的骑士。

[lædz] [wɜːr; wər] ['ɜːrli] [fɔːrmd] [ɪn] [ðæt] [rʌf] , ['wɔːrˌfɛrɪŋ] ['epək] ;
Lads **were** **early** **formed** **in** **that** **rough** **,** **warfaring** **epoch** **;**
小伙子们 是 早期的 形成 在 那 粗糙的 , 战争 时代 ;

在那个艰苦卓绝、战乱不断的年代，少年们很早就形成了自己的性格；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][reɪdz] ,

and	when	one	has	been	in	a	pitched	battle	and	a	dozen	raids	,
和	什么时候	一	有	到过	在	一个	投球	战斗	和	一个	打	突袭	,

当一个人经历过激烈的战斗和十几次突袭之后，

[hæz; həz] [kɪld] [wʌnz] [mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] ,

has	killed	one's	man	in	an	honourable	fashion	,
有	被杀	一个人的	男人	在	一个	光荣的	时尚	,

以光荣的方式杀死了自己的敌人，

[ænd; ənd] [noʊz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['strætədʒi][ænd; ənd][mæn'kaɪnd] ,

and	knows	a	thing	or	two	of	strategy	and	mankind	,
和	知道	一个	事物	或者	二	的	战略	和	人类	,

他对战略和人性都略知一二。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['swægər] [ɪn][ðə; ði][geɪt][ɪz] ['ʃʊrli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] .

a	certain	swagger	in	the	gait	is	surely	to	be	pardoned	.
一个	肯定	昂首阔步	在	这	步态	是	一定	到	是	赦免	.

走路时略带傲慢的姿态，当然是可以原谅的。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [duː] [ker] , [ænd; ənd] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [duː] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]

He	had	put	up	his	horse	with	due	care	,	and	supped	with	due	deliberation
他	有	放	向上	他的	马	和	到期的	关心	,	和	喝	和	到期的	审议

; [ænd; ənd] [ðen] ,

;	and	then	,
;	和	然后	,

他精心照料了马匹，并深思熟虑地享用了晚餐；然后，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

in	a	very	agreeable	frame	of	mind	,
在	一个	非常	同意	框架	的	头脑	,

心情非常愉快，

[went] [aʊt] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

went	out	to	pay	a	visit	in	the	grey	of	the	evening	.
去	出去	到	支付	一个	访问	在	这	灰色的	的	这	晚上	.

在暮色渐浓的傍晚，我出门去拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][pɑːrt] .

It	was	not	a	very	wise	proceeding	on	the	young	man's	part	.
它	曾是	不是	一个	非常	明智的	进行中	在	这	年轻的	男人的	部分	.

这位年轻人的做法并不明智。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][ɔːr][goʊ] ['diːsntli] [tuː; tə][bed] .

He	would	have	done	better	to	remain	beside	the	fire	or	go	decently	to	bed	.
他	会	有	完毕	更好的	到	保持	旁	这	火	或者	去	体面地	到	床	.

他最好还是待在火堆旁，或者体面地去睡觉。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

For	the	town	was	full	of	the	troops	of	Burgundy	and	England	under	a
为了	这	镇	曾是	满的	的	这	军队	的	勃艮第	和	英格兰	在下面	一个

[mɪkst] [kə'mænd] ;

mixed	command	;
混合	命令	;

因为城里挤满了勃艮第和英格兰的军队，由联合指挥；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['denis] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɑːn] [seɪf] - [kən'dʌkt] ,

and	though	Denis	was	there	on	safe	-	conduct	,
和	尽管	丹尼斯	曾是	那里	在	安全的	-	执行	,

尽管丹尼斯是持安全通行证在那里的，

[hɪz; ɪz] [seɪf] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] .

his	safe	-	conduct	was	like	to	serve	him	little	on	a	chance	encounter	.
他的	安全的	-	执行	曾是	喜欢	到	服务	他	小的	在	一个	机会	遇到	.

他的通行证在一次偶然的遭遇中可能帮不上什么忙。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sep'tembər] - ; [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ʃɑːrp] ; [ə; eɪ] ['flaɪti] , ['paɪpɪŋ] [wɪnd] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊɝz] ,

It	was	September	1429	;	the	weather	had	fallen	sharp	;	a	flighty	,	piping	wind	,	laden	with	showers	,
它	曾是	九月	-	;	这	天气	有	倒下	锋利的	;	一个	轻浮	,	管道	风	,	满载	和	淋浴	,

那是1429年9月；天气骤然转凉；一阵狂风呼啸，夹杂着阵阵雨水。

[biːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['taʊnʃɪp] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ræn] ['raɪət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

beat	about	the	township	;	and	the	dead	leaves	ran	riot	along	the	streets	.
打	关于	这	乡	;	和	这	死的	树叶	跑	暴动	沿着	这	街道	.

落叶在镇上四处飘荡；枯叶在街道上肆意蔓延。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['laɪtɪd] [ʌp] ;

Here	and	there	a	window	was	already	lighted	up	;
这里	和	那里	一个	窗户	曾是	已经	照明	向上	;

不时有窗户亮着灯；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['oʊvər] ['sʌpər] [wɪ'ðɪn] ,

and	the	noise	of	men	-	at	-	arms	making	merry	over	supper	within	,
和	这	噪音	的	男人	-	在	-	武器	制作	欢乐	超过	晚餐	之内	,

还有里面士兵们一边吃晚饭一边嬉闹的喧闹声。

[keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [fɪts] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] .

came	forth	in	fits	and	was	swallowed	up	and	carried	away	by	the	wind	.
来了	前进	在	适合	和	曾是	吞咽	向上	和	携带	离开	经过	这	风	.

它断断续续地出现，然后被风吞没，随风飘散。

[ðə; ði] [naɪt] [fel] ['swɪftli] ; [ðə; ði] [flæg] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['flʌtərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['spaɪər] - [tɑːp] ,

The	night	fell	swiftly	;	the	flag	of	England	,	fluttering	on	the	spire	-	top	,
这	夜晚	跌倒	迅速地	;	这	旗帜	的	英格兰	,	飘动	在	这	尖塔	-	顶部	,

夜幕迅速降临；英格兰国旗在尖顶上飘扬，

[gruː] ['evər] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] — [ə; eɪ] [blæk] [spek] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ,

grew	ever	fainter	and	fainter	against	the	flying	clouds	—	a	black	speck	like	a	swallow	in	the	tumultuous	,
生长	曾经	较暗	和	较暗	反对	这	飞行	云	—	一个	黑色的	斑点	喜欢	一个	吞	在	这	动荡的	,

在飞云的映衬下，它变得越来越模糊——就像一只燕子在汹涌的云层中闪烁的黑点。

['ledn] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] .

leaden	chaos	of	the	sky	.
铅灰色	混乱	的	这	天空	.

天空一片铅灰色的混沌。

[æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [ðə; ði] [wɪnd] [roʊz] ,

As	the	night	fell	the	wind	rose	,
作为	这	夜晚	跌倒	这	风	玫瑰	,

夜幕降临，风势渐强。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [huːt] ['ʌndər] ['ɑːrtʃweɪ] [ænd; ənd] [rɔːr] [ə'mɪd] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [taʊn] .

and	began	to	hoot	under	archways	and	roar	amid	the	tree	-	tops	in	the	valley	below	the	town	.
和	开始	到	叱	在下面	拱门	和	吼	之中	这	树	-	最高额	在	这	谷	以下	这	镇	.

它们开始在拱门下发出叫声，在城镇下方山谷的树梢间发出咆哮声。

['denis]	[di:]	[ˌboʊl'jʊ]	[wɔ:kt]	[fæst]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[su:n]	['nɔkiŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['frɛndz]	[dɔ:r]	;
Denis	**de**	**Beaulieu**	**walked**	**fast**	**and**	**was**	**soon**	**knocking**	**at**	**his**	**friend's**	**door**	**;**
丹尼斯	德	博利厄	步行	快速地	和	曾是	很快	敲门	在	他的	朋友们	门	;

德尼·德·博利厄快步走着，很快就敲响了他朋友的房门；

[bʌt; bət]	[ðoʊ]	[hi:; hi]	['prɑ:mɪst]	[hɪm'self]	[tu:; tə]	[steɪ]	['oʊnli]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[waɪl]	[ænd; ənd]	[meɪk]	[æn; ən]
but	**though**	**he**	**promised**	**himself**	**to**	**stay**	**only**	**a**	**little**	**while**	**and**	**make**	**an**
但	尽管	他	承诺	他自己	到	停留	仅有的	一个	小的	尽管	和	制作	一个

['ɜ:rli]	[rɪ'tɜ:rn]	,
early	**return**	**,**
早期的	返回	,

但他向自己承诺只待一会儿就早早返回，

[hɪz; ɪz]	['welkəm]	[wʌz; wəz]	[soʊ]	['plez(ə)nt]	,	[ænd; ənd]	[hi:; hi]	[faʊnd]	[soʊ]	[mʌtʃ]	[tu:; tə]	[dɪ'leɪ]	[hɪm; ɪm]	,
his	**welcome**	**was**	**so**	**pleasant**	**,**	**and**	**he**	**found**	**so**	**much**	**to**	**delay**	**him**	**,**
他的	欢迎	曾是	所以	令人愉快的	,	和	他	成立	所以	很多	到	延迟	他	,

他的到来如此令人愉快，但他却总有事耽搁。

[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]	[ɔ:l'redi]	[lɔ:ŋ]	[pæst]	['mɪdnaɪt]	[bɪ'fɔ:r]	[hi:; hi]	[sed]	[gʊd]	-	[baɪ]	[ə'pɑ:n]	[ðə; ði]
that	**it**	**was**	**already**	**long**	**past**	**midnight**	**before**	**he**	**said**	**good**	**-**	**bye**	**upon**	**the**
那	它	曾是	已经	长的	过去的	午夜	前	他	说	好的	-	再见	之上	这

['θreʃhoʊld]	.
threshold	**.**
临界点	.

直到午夜过后，他才在门槛上道别。

[ðə; ði]	[wɪnd]	[hæd; həd]	['fɔ:lən]	[ə'gen]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mi:nwaɪl]	;	[ðə; ði]	[naɪt]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	[blæk]	[æz; əz]
The	**wind**	**had**	**fallen**	**again**	**in**	**the**	**meanwhile**	**;**	**the**	**night**	**was**	**as**	**black**	**as**
这	风	有	倒下	再次	在	这	同时	;	这	夜晚	曾是	作为	黑色的	作为

[ðə; ði]	[greɪv]	;
the	**grave**	**;**
这	严重	;

与此同时，风又停了；夜色漆黑如坟墓；

[nɑ:t][ə; eɪ]	[stɑ:r]	,	[nɔ:r][ə; eɪ]	['glɪmər]	[ʌv; əv]	['mu:nʃaɪn]	,	[slɪpt]	[θru:]	[ðə; ði]	['kænəpi]	[ʌv; əv]	[klaʊd]	.
not	**a**	**star**	**,**	**nor**	**a**	**glimmer**	**of**	**moonshine**	**,**	**slipped**	**through**	**the**	**canopy**	**of**	**cloud**	**.**
不是	一个	星星	,	也不	一个	微光	的	私酿酒	,	滑倒了	通过	这	树冠	的	云	.

连一颗星星，一丝月光，都没有穿透厚厚的云层。

['denis]	[wʌz; wəz]	[ɪl]	-	[ə'kweɪntɪd]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['ɪntrɪkət]	[leɪnz]	[ʌv; əv]	[ʃæ'toʊ]	['lændən]	;
Denis	**was**	**ill**	**-**	**acquainted**	**with**	**the**	**intricate**	**lanes**	**of**	**Château**	**Landon**	**;**
丹尼斯	曾是	患病的	-	熟人	和	这	错综复杂	车道	的	城堡	兰登	;

丹尼斯对兰登城堡错综复杂的小巷一无所知；

['i:v(ə)n][baɪ]	['deɪlaɪt]	[hi:; hi][hæd; həd]	[faʊnd]	[sʌm; səm]	['trʌb(ə)l]	[ɪn]	['pɪkɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	;
even	**by**	**daylight**	**he**	**had**	**found**	**some**	**trouble**	**in**	**picking**	**his**	**way**	**;**
甚至	经过	日光	他	有	成立	一些	麻烦	在	挑选	他的	方式	;

即使到了白天，他辨认道路也遇到了一些困难；

[ænd; ənd][ɪn]	[ðɪs]	['æbsəlu:t]	['dɑ:rknəs]	[hi:; hi]	[su:n]	[lɔ:st]	[ˌaɪ 'ti:]	[ˌɔ:ltə'geðər]	.
and	**in**	**this**	**absolute**	**darkness**	**he**	**soon**	**lost**	**it**	**altogether**	**.**
和	在	这	绝对	黑暗	他	很快	丢失的	它	共	.

在这片绝对的黑暗中，他很快就彻底失去了方向。

[hi:; hi][wʌz; wəz]	['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv]	[wʌn]	[θɪŋ]	['oʊnli]	—	[tu:; tə]	[ki:p]	['maʊntɪŋ]	[ðə; ði]	[hɪl]	;
He	**was**	**certain**	**of**	**one**	**thing**	**only**	**—**	**to**	**keep**	**mounting**	**the**	**hill**	**;**
他	曾是	肯定	的	一	事物	仅有的	—	到	保持	安装	这	爬坡道	;

他唯一确定的事情就是——继续攀登这座山峰；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]	['frɛndz]	[haʊs]	[leɪ]	[æt; ət][ðə; ði]	['loʊər]	[end]	,	[ɔ:r]	[teɪl]	,	[ʌv; əv]	[ʃæ'toʊ]	['lændən]	,
for	**his**	**friend's**	**house**	**lay**	**at**	**the**	**lower**	**end**	**,**	**or**	**tail**	**,**	**of**	**Château**	**Landon**	**,**
为了	他的	朋友们	房子	躺	在	这	降低	结尾	,	或者	尾巴	,	的	城堡	兰登	,

因为他朋友的房子位于兰登城堡的下游，或者说是尾端。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] , ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] .

while	the	inn	was	up	at	the	head	,	under	the	great	church	spire	.
尽管	这	客栈	曾是	向上	在	这	头	,	在下面	这	伟大的	教会	尖塔	.

而客栈则位于山顶，就在大教堂尖顶之下。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [klu:] [tu:; tə] [goʊ] [ə'pɑ:n] [hi:; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [grəupt] ['fɔ:rwərd] ,

With	this	clue	to	go	upon	he	stumbled	and	groped	forward	,
和	这	线索	到	去	之上	他	踉跄	和	摸索	向前	,

他凭着这条线索跌跌撞撞地摸索着向前走去。

[naʊ] ['bri:ðɪŋ] [mɔ:r] ['fri:li] [ɪn] ['oʊpən] ['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [slaɪs] [ʌv; əv] [skaɪ]

now	breathing	more	freely	in	open	places	where	there	was	a	good	slice	of	sky
现在	呼吸	更多的	自由	在	打开	地方	在哪里	那里	曾是	一个	好的	片	的	天空

[ˌoʊvər'hed] ,

overhead	,
开销	,

现在在开阔的地方，头顶有大片天空，呼吸也更加顺畅了。

[naʊ] ['fi:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] ['staɪflɪŋ] [kləuziz] .

now	feeling	along	the	wall	in	stifling	closes	.
现在	感觉	沿着	这	墙	在	令人窒息	关闭	.

现在感觉像是在令人窒息的狭窄空间里沿着墙壁走着。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æn; ən] ['ɪri] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðʌs] [səb'mɜ:rdʒd] [ɪn] [oʊ'peɪk]

It	is	an	eerie	and	mysterious	position	to	be	thus	submerged	in	opaque
它	是	一个	怪异	和	神秘	位置	到	是	因此	湮	在	不透明

['blæknəs] [ɪn] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [taʊn] .

blackness	in	an	almost	unknown	town	.
黑	在	一个	几乎	未知	镇	.

身处一个几乎不知名的城镇，被笼罩在漆黑一片之中，这是一种诡异而神秘的处境。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] .

The	silence	is	terrifying	in	its	possibilities	.
这	沉默	是	恐怖	在	它是	可能性	.

寂静中蕴含着令人恐惧的可能性。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɪndoʊ] [baːz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [hænd] ['stɑ:tlz] [ðə; ði] [mæn] [laɪk] [ðə; ði]

The	touch	of	cold	window	bars	to	the	exploring	hand	startles	the	man	like	the
这	触碰	的	寒冷的	窗户	酒吧	到	这	探索	手	惊吓	这	男人	喜欢	这

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊd] ;

touch	of	a	toad	;
触碰	的	一个	蟾蜍	;

冰冷的窗栏触碰到探寻的手，让他像被癞蛤蟆触碰一样感到惊恐；

[ðə; ði] [ˌɪnə'kwɑ:lɪti:z, ˌɪnɪ'kwɑ:lɪti:z, 'ɪni:'kwɑ:lɪti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

the	inequalities	of	the	pavement	shake	his	heart	into	his
这	不平等	的	这	路面	摇	他的	心	进入	他的

[maʊθ] ;

mouth	;
嘴	;

路面的不平整让他心惊胆战；

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['dɛnsɚ] ['dɑ:rknəs] ['θretənz] [æn; ən] [ˌæmbəs'keɪd] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['kæzəm] [ɪn] [ðə; ði] ['pæθweɪ]

a	piece	of	denser	darkness	threatens	an	ambuscade	or	a	chasm	in	the	pathway
一个	片	的	密度更高	黑暗	威胁	一个	伏击	或者	一个	深渊	在	这	路径

;

;

;

一片浓重的黑暗预示着伏击或道路上的深渊；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [er] [ɪz] [braitə] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [pʊt] [ɑːn] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərɪŋ]

and	where	the	air	is	brighter	,	the	houses	put	on	strange	and	bewildering
和	在哪里	这	空气	是	更亮	,	这	房屋	放	在	奇怪的	和	扑朔迷离

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

在空气更明亮的地方，房屋呈现出奇异而令人困惑的景象。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

as	if	to	lead	him	farther	from	his	way	.
作为	如果	到	带领	他	更远	从	他的	方式	.

仿佛要把他引离正路。

[fɔːr; fər] ['denis] , [huː] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] ['noʊtɪs] ,

For	Denis	,	who	had	to	regain	his	inn	without	attracting	notice	,
为了	丹尼斯	,	WHO	有	到	恢复	他的	客栈	没有	吸引	注意	,

对于丹尼斯来说，他必须在不引起注意的情况下重新夺回他的旅店。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['deɪndʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɪr] [dɪs'kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːk] ;

there	was	real	danger	as	well	as	mere	discomfort	in	the	walk	;
那里	曾是	真实的	危险	作为	出色地	作为	仅仅	不适	在	这	走	;

这段路程既有真正的危险，也有令人不适的地方；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['werəli] [ænd; ənd] ['boʊldli] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] [pɔːzd]

and	he	went	warily	and	boldly	at	once	,	and	at	every	corner	paused
和	他	去	谨慎地	和	大胆地	在	一次	,	和	在	每一个	角落	暂停

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

to	make	an	observation	.
到	制作	一个	观察	.

于是他既谨慎又大胆地走了过去，每到一个拐角就停下来观察一番。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] [leɪn] [soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

He	had	been	for	some	time	threading	a	lane	so	narrow	that	he	could
他	有	到过	为了	一些	时间	螺纹	一个	车道	所以	狭窄的	那	他	可以

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [hænd] ,

touch	a	wall	with	either	hand	,
触碰	一个	墙	和	任何一个	手	,

他已经沿着一条狭窄的小巷走了很久，这条小巷非常窄，他两只手都能碰到墙壁。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['oʊpən] [aʊt] [ænd; ənd] [goʊ] ['ʃɑːrpli] ['daʊnwərd] .

when	it	began	to	open	out	and	go	sharply	downward	.
什么时候	它	开始	到	打开	出去	和	去	尖锐地	向下	.

开始向外展开并急剧向下。

['pleɪnli] [ðɪs] [leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] ;

Plainly	this	lay	no	longer	in	the	direction	of	his	inn	;
显然	这	躺	不	更长	在	这	方向	的	他的	客栈	;

显然，这已经不在他旅店的方向了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [laɪt] ['temptɪd] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər]

but	the	hope	of	a	little	more	light	tempted	him	forward	to	reconnoitre
但	这	希望	的	一个	小的	更多的	光	受诱惑	他	向前	到	侦察

.

:

.

但一丝光线的希望驱使他向前侦察。

[ðə; ði] [leɪn] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['terəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːrtəzən; ˌbɑːrtə'zæn] [wɔːl] , [wɪtʃ] [geɪv] [æn; ən]

The	lane	ended	in	a	terrace	with	a	bartizan	wall	,	which	gave	an
这	车道	结束	在	一个	阳台	和	一个	巴蒂赞	墙	,	哪个	给予	一个

['aʊtlʊk] [bɪ'twiːn] [haɪ] ['haʊzɪz] ,

outlook	between	high	houses	,
前景	之间	高的	房屋	,

小巷尽头是一个带有角墙的平台，从平台上可以俯瞰高楼之间的景色。

[æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'breɪʒər] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] ['laɪɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['fɔːrmləs] ['sevrəl]

as	out	of	an	embrasure	,	into	the	valley	lying	dark	and	formless	several
作为	出去	的	一个	炮眼	,	进入	这	谷	说谎	黑暗的	和	无形	一些

['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

hundred	feet	below	.
百	脚	以下	.

仿佛从射击孔中射出，进入数百英尺下黑暗而无形的山谷。

['denɪs] [lʊkt] [daʊn] ,

Denis	looked	down	,
丹尼斯	看起来	向下	,

丹尼斯低下了头。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [triː] - [tɑːps] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spek] [ʌv; əv]

and	could	discern	a	few	tree	-	tops	waving	and	a	single	speck	of
和	可以	辨别	一个	很少	树	-	最高额	挥手	和	一个	单身的	斑点	的

['braɪtnəs] [wer] [ðə; ði]['rɪvər][ræn] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [wɪr] .

brightness	where	the	river	ran	across	a	weir	.
亮度	在哪里	这	河	跑	穿过	一个	堰	.

还能辨认出几棵树梢在摇曳，以及河流流过堰坝处的一小点光亮。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['laɪtnd] ,

The	weather	was	clearing	up	,	and	the	sky	had	lightened	,
这	天气	曾是	清理	向上	,	和	这	天空	有	轻度	,

天气放晴，天空也亮了起来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['mɑːrdʒɪn]

so	as	to	show	the	outline	of	the	heavier	clouds	and	the	dark	margin
所以	作为	到	展示	这	大纲	的	这	较重	云	和	这	黑暗的	利润

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

of	the	hills	.
的	这	丘陵	.

以便显示较厚云层的轮廓和山丘的深色边缘。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['glɪmər] , [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

By	the	uncertain	glimmer	,	the	house	on	his	left	hand	should	be	a	place	of
经过	这	不确定	微光	,	这	房子	在	他的	左边	手	应该	是	一个	地方	的

[sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] ;

some	pretensions	;
一些	虚荣心	;

从微弱的光线来看，他左边那栋房子应该算得上是一处颇具声望的地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [səː'maunt] [baɪ] ['sevrəl] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] ['tɜːrət] - [tɑːps] ; [ðə; ði] [raʊnd] [stɜːrn][ʌv; əv]

it	was	surmounted	by	several	pinnacles	and	turret	-	tops	;	the	round	stern	of
它	曾是	克服	经过	一些	巅峰	和	炮塔	-	最高额	;	这	圆形的	船尾	的

[ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,

a	chapel	,
一个	教堂	,

它顶部有几座尖顶和塔顶；教堂的圆形船尾，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] , [prə'dʒektid]['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [blɑːk] ;

with	a	fringe	of	flying	buttresses	,	projected	boldly	from	the	main	block	;
和	一个	边缘	的	飞行	扶壁	,	预计	大胆地	从	这	主要的	堵塞	;

主体建筑外缘突出着一圈飞扶壁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ʃeltərd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [diːp] [pɔːrtʃ] [kaːvd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

and	the	door	was	sheltered	under	a	deep	porch	carved	with	figures	and
和	这	门	曾是	避难所	在下面	一个	深的	门廊	雕刻	和	数据	和

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [tuː] [lɔːŋ] ['gɑːgɔɪlz] .

overhung	by	two	long	gargoyles	.
悬垂	经过	二	长的	石像鬼	.

门下是一个雕刻着人物的深廊，上方悬挂着两个长长的滴水嘴兽。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [gliːmd] [θruː] [ðer; ðər] ['ɪntrɪkət] ['treɪsəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

The	windows	of	the	chapel	gleamed	through	their	intricate	tracery	with	a	light
这	视窗	的	这	教堂	闪闪发光	通过	他们的	错综复杂	花饰	和	一个	光

[æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['teɪpərz] ,

as	of	many	tapers	,
作为	的	许多	锥形	,

教堂的窗户透过精美的窗棂闪烁着光芒，如同许多蜡烛的光芒。

[ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [piːkt] [ruːf] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] ['blæknəs]

and	threw	out	the	buttresses	and	the	peaked	roof	in	a	more	intense	blackness
和	扔	出去	这	扶壁	和	这	巅峰	屋顶	在	一个	更多的	激烈的	黑

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

against	the	sky	.
反对	这	天空	.

并将扶壁和尖顶屋顶拆除，使其在天空的映衬下呈现出更加浓重的黑色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ðə; ði][hoʊ'tel][ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ;

It	was	plainly	the	hotel	of	some	great	family	of	the	neighbourhood	;
它	曾是	显然	这	酒店	的	一些	伟大的	家庭	的	这	邻里	;

显然，这是附近某个显赫家族的酒店；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] ['denis] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] ['bʊɹʒ] ,

and	as	it	reminded	Denis	of	a	town	house	of	his	own	at	Bourges	,
和	作为	它	提醒	丹尼斯	的	一个	镇	房子	的	他的	自己的	在	布尔日	,

这让丹尼斯想起了他在布尔日的一栋联排别墅。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['mentəli] ['geɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [skɪl]

he	stood	for	some	time	gazing	up	at	it	and	mentally	gauging	the	skill
他	站立	为了	一些	时间	凝视	向上	在	它	和	精神上	测量	这	技能

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] .

of	the	architects	and	the	consideration	of	the	two	families	.
的	这	建筑师	和	这	考虑	的	这	二	家庭	.

他站在那里，抬头凝视着它，心中默默地衡量着建筑师的技艺和这两个家庭的考虑。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['ɪʃuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [bʌt; bət][ðə; ði] [leɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

There	seemed	to	be	no	issue	to	the	terrace	but	the	lane	by	which	he
那里	似乎	到	是	不	问题	到	这	阳台	但	这	车道	经过	哪个	他

[hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

had	reached	it	;
有	达到	它	;

除了他到达露台的那条小路之外，露台本身似乎没有任何问题；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	could	only	retrace	his	steps	,	but	he	had	gained	some	notion	of
他	可以	仅有的	回溯	他的	步骤	,	但	他	有	获得	一些	概念	的

[hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] ,

his	whereabouts	,
他的	下落	,

他只能原路返回，但已经大致知道自己身在何处。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] [tuː; tə] [hɪt] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'geɪn] [ðə; ði]

and	hoped	by	this	means	to	hit	the	main	thoroughfare	and	speedily	regain	the
和	希望	经过	这	方法	到	打	这	主要的	通道	和	迅速地	恢复	这

[ɪn] .

inn	.
客栈	.

他们希望通过这种方式到达主要干道，并迅速夺回旅店。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['rekənɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['æksədənts] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

He	was	reckoning	without	that	chapter	of	accidents	which	was	to	make	this
他	曾是	清算	没有	那	章	的	事故	哪个	曾是	到	制作	这

[naɪt] ['memərəb(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ;

night	memorable	above	all	others	in	his	career	;
夜晚	难忘	多于	全部	其他的	在	他的	职业	;

他当时并未预料到那一系列意外事件，而正是这些意外事件让这个夜晚成为他职业生涯中最难忘的夜晚；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [gɔːn] [bæk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt]

for	he	had	not	gone	back	above	a	hundred	yards	before	he	saw	a	light
为了	他	有	不是	已消失	后退	多于	一个	百	码	前	他	锯	一个	光

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

coming	to	meet	him	,
未来	到	见面	他	,

因为他还没往后退一百码，就看见一道灯光迎面而来。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['næroʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] .

and	heard	loud	voices	speaking	together	in	the	echoing	narrows	of	the	lane	.
和	听到	大声	声音	请讲	一起	在	这	回声	变窄	的	这	车道	.

在狭窄的巷道里，回声阵阵，传来大声的说话声。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃiz] .

It	was	a	party	of	men	-	at	-	arms	going	the	night	round	with	torches	.
它	曾是	一个	派对	的	男人	-	在	-	武器	去	这	夜晚	圆形的	和	火炬	.

那是一群全副武装的士兵，拿着火把在夜间巡逻。

['denis] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] - [boʊl] ,

Denis	assured	himself	that	they	had	all	been	making	free	with	the	wine	-	bowl	,
丹尼斯	保证	他自己	那	他们	有	全部	到过	制作	自由的	和	这	葡萄酒	-	碗	,

丹尼斯确信他们都随意地享用了那只酒碗。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] [muːd] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [seɪf] - [kən'dʌkts] [ɔːr] [ðə; ði] ['naɪsɪtiːz]

and	were	in	no	mood	to	be	particular	about	safe	-	conducts	or	the	niceties
和	是	在	不	情绪	到	是	特别的	关于	安全的	-	进行	或者	这	礼貌

[ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [wɔːr] .

of	chivalrous	war	.
的	骑士精神	战争	.

他们根本没心情在意安全通行证或骑士战争的礼仪细则。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ænd; ənd] [liːv]

It	was	as	like	as	not	that	they	would	kill	him	like	a	dog	and	leave
它	曾是	作为	喜欢	作为	不是	那	他们	会	杀	他	喜欢	一个	狗	和	离开

[hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [fel] .

him	where	he	fell	.
他	在哪里	他	跌倒	.

他们很可能会像杀狗一样杀了他，然后把他扔在倒下的地方。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] [bʌt; bət] ['nɜːrvəs] .

The	situation	was	inspiriting	but	nervous	.
这	情况	曾是	鼓舞人心	但	紧张的	.

情况既令人振奋又令人紧张。

[ðer; ðər] [oʊn] [tɔːtʃiz] [wʊd] [kən'siːl] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ;

Their	own	torches	would	conceal	him	from	sight	,	he	reflected	;
他们的	自己的	火炬	会	隐藏	他	从	视线	,	他	反映	;

他心想，他们自己的火把会让他不被人看见；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [draʊn] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	he	hoped	that	they	would	drown	the	noise	of	his	footsteps	with	their
和	他	希望	那	他们	会	溺水	这	噪音	的	他的	脚步声	和	他们的

[oʊn] ['empti] ['vɔɪsɪz] .

own	empty	voices	.
自己的	空的	声音	.

他希望他们空洞的声音能够淹没他的脚步声。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fliːt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'veɪd] [ðer; ðər] ['noʊtɪs] [ˌɔːltə'geðər] .

If	he	were	but	fleet	and	silent	,	he	might	evade	their	notice	altogether	.
如果	他	是	但	舰队	和	沉默的	,	他	可能	逃避	他们的	注意	共	.

如果他身手敏捷、悄无声息，或许就能完全躲过他们的注意。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [roʊld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['peb(ə)l]

Unfortunately	,	as	he	turned	to	beat	a	retreat	,	his	foot	rolled	upon	a	pebble
很遗憾	,	作为	他	转向	到	打	一个	撤退	,	他的	脚	滚动	之上	一个	卵石

;

;
;

不幸的是，当他转身准备撤退时，他的脚踩到了一颗小石子；

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ræŋ] ['laʊdli] [ɑːn]

he	fell	against	the	wall	with	an	ejaculation	,	and	his	sword	rang	loudly	on
他	跌倒	反对	这	墙	和	一个	射精	,	和	他的	剑	响铃	高声	在

[ðə; ði] [stoʊnz] .

the	stones	.
这	石头	.

他射精后倒在墙上，他的剑在石头上发出响亮的撞击声。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['vɔɪsɪz] [di'mɑːndid] [huː] [went] [ðer; ðər] — [sʌm; səm][ɪn] [frentʃ] , [sʌm; səm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ;

Two	or	three	voices	demanded	who	went	there	—	some	in	French	,	some	in	English	;
二	或者	三	声音	要求	WHO	去	那里	—	一些	在	法语	,	一些	在	英语	;

两三个声音问道是谁去了那里——有的用法语，有的用英语；

[bʌt; bət] ['denis] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði]['fæstər] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

but	Denis	made	no	reply	,	and	ran	the	faster	down	the	lane	.
但	丹尼斯	制成	不	回复	,	和	跑	这	快点	向下	这	车道	.

但丹尼斯没有回答，而是更快地跑下了球场。

[wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

Once	upon	the	terrace	,	he	paused	to	look	back	.
一次	之上	这	阳台	,	他	暂停	到	看	后退	.

走到露台上，他停下来回头望去。

[ðeɪ] [stɪl] [kept] ['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [peɪs] [ɪn]

They	still	kept	calling	after	him	,	and	just	then	began	to	double	the	pace	in
他们	仍然	保留	呼叫	后	他	,	和	只是	然后	开始	到	双倍的	这	步伐	在

[pər'suːt] ,

pursuit	,
追逐	,

他们仍然不停地在他身后喊叫，然后加快了追赶的速度。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [klæŋk][ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

with	a	considerable	clank	of	armour	,
和	一个	大量	铮铮	的	盔甲	,

伴随着一声沉闷的盔甲碰撞声，

[ænd; ənd] [greɪt] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	great	tossing	of	the	torchlight	to	and	fro	in	the	narrow	jaws	of	the
和	伟大的	抛掷	的	这	手电筒	到	和	弗	在	这	狭窄的	下颚	的	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

火炬的光芒在狭窄的通道口处剧烈地来回晃动。

['denis] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Denis	cast	a	look	around	and	darted	into	the	porch	.
丹尼斯	投掷	一个	看	大约	和	飞镖	进入	这	门廊	.

丹尼斯环顾四周，然后冲进了门廊。

[ðer; ðər][hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

There	he	might	escape	observation	,
那里	他	可能	逃脱	观察	,

在那里他或许可以躲过监视。

[ɔːr] — [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] — [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['pɑːstʃər] ['weðər]

or	—	if	that	were	too	much	to	expect	—	was	in	a	capital	posture	whether
或者	—	如果	那	是	也	很多	到	预计	—	曾是	在	一个	首都	姿势	无论

[fɔːr; fər] ['pɑːrli] [ɔːr] [dɪ'fens] .

for	parley	or	defence	.
为了	谈判	或者	防御	.

或者——如果这期望过高的话——处于有利位置，无论是谈判还是防御。

[soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][set][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

So	thinking	,	he	drew	his	sword	and	tried	to	set	his	back	against	the	door	.
所以	思维	,	他	画	他的	剑	和	尝试	到	放	他的	后退	反对	这	门	.

于是，他想到这里，拔出剑，试图背靠着门。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [weɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ]

To	his	surprise	,	it	yielded	behind	his	weight	;	and	though	he	turned	in	a
到	他的	惊喜	,	它	产生	在后面	他的	重量	;	和	尽管	他	转向	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

令他惊讶的是，它在他的重压下塌陷了；虽然他立刻转身，

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [swɪŋ] [bæk] [ɑːn] [ɔɪld] [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ['hɪndʒɪz] ,

continued	to	swing	back	on	oiled	and	noiseless	hinges	,
持续	到	摇摆	后退	在	涂油	和	无声	铰链	,

继续靠着涂油且无噪音的铰链摆动，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [ʌl'tɪriər] .

until	it	stood	wide	open	on	a	black	ulterior	.
直到	它	站立	宽的	打开	在	一个	黑色的	后方	.

直到它完全暴露在一片漆黑的背景下。

[wen] [θɪŋz] [fɔːl] [aʊt] [ˌɑːpər'tuːnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] ,

When	things	fall	out	opportunely	for	the	person	concerned	,
什么时候	事物	落下	出去	巧	为了	这	人	担心的	,

当事情朝着对当事人有利的方向发展时，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,

he	is	not	apt	to	be	critical	about	the	how	or	why	,
他	是	不是	易于	到	是	批判的	关于	这	如何	或者	为什么	,

他不太倾向于对事情的来龙去脉进行批判。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['pɜ:rsən(ə)l] [kən'vi:niəns] ['si:mɪŋ] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

his	own	immediate	personal	convenience	seeming	a	sufficient	reason	for	the
他的	自己的	即时	个人的	方便	似乎	一个	充足的	原因	为了	这

['streɪndʒɪst] ['ɔdɪti:z] [ænd; ənd] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['sʌbljʊnəri] [θɪŋz] ;

strangest	oddities	and	revolutions	in	our	sublunary	things	;
最奇怪的	奇闻异事	和	革命	在	我们的	月下	事物	;

他个人的眼前便利似乎足以解释我们尘世间种种怪诞怪事和变革；

[ænd; ənd][soʊ] ['denis] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

and	so	Denis	,	without	a	moment's	hesitation	,
和	所以	丹尼斯	,	没有	一个	瞬间	犹豫	,

于是，丹尼斯毫不犹豫地

[stept] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv]

stepped	within	and	partly	closed	the	door	behind	him	to	conceal	his	place	of
步	之内	和	部分	关闭	这	门	在后面	他	到	隐藏	他的	地方	的

['refju:dʒ] .

refuge	.
避难所	.

他走进屋内，将门半关上，以掩藏他的藏身之处。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæn; ðən][tu:; tə][kloʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] ;

Nothing	was	further	from	his	thoughts	than	to	close	it	altogether	;
没有什么	曾是	更远	从	他的	想法	比	到	关闭	它	共	;

他根本没想过要彻底关闭它；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ri:z(ə)n] — [pər'hæps][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [weɪt] — [ðə; ði]

but	for	some	inexplicable	reason	—	perhaps	by	a	spring	or	a	weight	—	the
但	为了	一些	无法解释的	原因	—	也许	经过	一个	春天	或者	一个	重量	—	这

['pɑ:ndərəs] [mæs] [ʌv; əv] [oʊk] [wɪpt] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [klæŋkt] [tu:; tə] ,

ponderous	mass	of	oak	whipped	itself	out	of	his	fingers	and	clanked	to	,
沉重的	大量的	的	橡木	鞭打	本身	出去	的	他的	手指	和	叮当作响	到	,

但不知何故——或许是弹簧或重物的作用——那沉重的橡木块突然从他指间挣脱出来，发出叮当作响的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔ:tə'mætɪk] [bɑ:r]

with	a	formidable	rumble	and	a	noise	like	the	falling	of	an	automatic	bar
和	一个	强大	隆隆	和	一个	噪音	喜欢	这	坠落	的	一个	自动的	酒吧

.

:
.

伴随着一声巨响，就像自动酒吧倒下的声音。

[ðə; ði] [raʊnd] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] ,

The	round	,	at	that	very	moment	,
这	圆形的	,	在	那	非常	片刻	,

就在那一刻，

[dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]

debouched	upon	the	terrace	and	proceeded	to	summon	him	with	shouts
出港	之上	这	阳台	和	继续	到	召唤	他	和	喊叫

[ænd; ənd] [kɜ:rs] .

and	curses	.
和	诅咒	.

她冲上露台，大声喊叫、咒骂着把他叫了起来。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['ferɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] ;

He	heard	them	ferreting	in	the	dark	corners	;
他	听到	他们	雪貂捕猎	在	这	黑暗的	角落	;

他听到他们在黑暗的角落里搜寻；

[ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læns] ['iːv(ə)n] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['aʊtər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
the **stock** **of** **a** **lance** **even** **rattled** **along** **the** **outer** **surface** **of** **the** **door** **behind**
这 库存 的 一个 槊 甚至 摇晃 沿着 这 外 表面 的 这 门 在后面
[wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ;
which **he** **stood** **;**
哪个 他 站立 ;

他所站之处，长矛的矛杆甚至沿着门的外部表面发出嘎嘎的响声；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɪn] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] ['hjuːmər] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ,
but **these** **gentlemen** **were** **in** **too** **high** **a** **humour** **to** **be** **long** **delayed** **,**
但 这些 先生们 是 在 也 高的 一个 幽默 到 是 长的 延迟 ,

但这些先生们兴致太高，不愿耽搁太久。

[ænd; ənd] [suːn] [meɪd] [ɔːf] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɔːrkskruː] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ['dɛnɪsɪz]
and **soon** **made** **off** **down** **a** **corkscrew** **pathway** **which** **had** **escaped** **Denis's**
和 很快 制成 离开 向下 一个 开瓶器 路径 哪个 有 逃脱 丹尼斯的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,
observation **,**
观察 ,

很快，他沿着一条蜿蜒曲折的小路逃走了，这条小路逃过了丹尼斯的注意。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
and **passed** **out** **of** **sight** **and** **hearing** **along** **the** **battlements** **of** **the** **town** **.**
和 通过了 出去 的 视线 和 听力 沿着 这 城垛 的 这 镇 .

然后沿着城镇的城垛消失在视线和听觉之外。

['denis] [briːðd] [ə'gen] .
Denis **breathed** **again** **.**
丹尼斯 呼吸 再次 .

丹尼斯再次呼吸了起来。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [greɪs] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv]['æksədənts] ,
He **gave** **them** **a** **few** **minutes** **'** **grace** **for** **fear** **of** **accidents** **,**
他 给予 他们 一个 很少 分钟 - 优雅 为了 害怕 的 事故 ,

他考虑到可能发生意外，给了他们几分钟的缓冲时间。

[ænd; ənd] [ðen] [grəupt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ]
and **then** **groped** **about** **for** **some** **means** **of** **opening** **the** **door** **and** **slipping**
和 然后 摸索 关于 为了 一些 方法 的 开幕 这 门 和 滑倒
[fɔːrθ] [ə'gen] .
forth **again** **.**
前进 再次 .

然后他摸索着寻找打开门的方法，溜了出去。

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [smuːð] , [nɑːt][ə; eɪ]['hænd(ə)l] , [nɑːt][ə; eɪ] ['moʊldɪŋ] ,
The **inner** **surface** **was** **quite** **smooth** **,** **not** **a** **handle** **,** **not** **a** **moulding** **,**
这 内 表面 曾是 相当 光滑的 , 不是 一个 处理 , 不是 一个 成型 ,

内表面非常光滑，既不是把手，也不是装饰条。

[nɑːt][ə; eɪ][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] .
not **a** **projection** **of** **any** **sort** **.**
不是 一个 投影 的 任何 种类 .

并非任何形式的预测。

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ænd; ənd] [pʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mæs]
He **got** **his** **finger** **-** **nails** **round** **the** **edges** **and** **pulled** **,** **but** **the** **mass**
他 得到 他的 手指 - 指甲 圆形的 这 边缘 和 拉 , 但 这 大量的
[wʌz; wəz] [ɪ'muːvəbl] .
was **immovable** **.**
曾是 不可移动的 .

他用指甲抠住边缘往外拉，但这块东西纹丝不动。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][fɜːrm][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .

He	shook	it	,	it	was	as	firm	as	a	rock	.
他	摇晃	它	,	它	曾是	作为	公司	作为	一个	岩石	.

他摇了摇它，它坚硬如石。

['denis] [diː] [ˌboʊl'jʊ] [fraund] [ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzləs] ['wɪs(ə)l] .

Denis	de	Beaulieu	frowned	and	gave	vent	to	a	little	noiseless	whistle	.
丹尼斯	德	博利厄	皱眉	和	给予	发泄	到	一个	小的	无声	哨	.

德尼·德·博利厄皱了皱眉，轻轻地吹了一声无声的口哨。

[wʌt] [eɪl] [ðə; ði] [dɔːr] ?

What	ailed	the	door	?
什么	生病的	这	门	?

门出了什么问题?

[hiː; hi] ['wʌndɚd] .

he	wondered	.
他	想知道	.

他心想。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] ?

Why	was	it	open	?
为什么	曾是	它	打开	?

为什么它会开着?

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ʃʌt] [soʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] ['æftər][hɪm; ɪm] ?

How	came	it	to	shut	so	easily	and	so	effectually	after	him	?
如何	来了	它	到	关闭	所以	容易地	和	所以	有效地	后	他	?

为什么在他之后，它就能如此轻易、如此有效地关闭?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndər'hænd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['fænsi] .

There	was	something	obscure	and	underhand	about	all	this	,	that	was	little	to	the	young	man's	fancy	.
那里	曾是	某物	朦胧	和	暗中	关于	全部	这	,	那	曾是	小的	到	这	年轻的	男人的	想要	.

这一切似乎都有些蹊跷和不可告人之处，这让这个年轻人很不感兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [sner] ;

It	looked	like	a	snare	;
它	看起来	喜欢	一个	圈套	;

它看起来像个陷阱;

[ænd; ənd] [jet] [huː] [kʊd; kəd] [sə'poʊz] [ə; eɪ] [sner] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət][baɪ] - [striːt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][soʊ] ['prɑːspərəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['noʊb(ə)l][æn; ən] [ɪk'stɪrɪər] ?

and	yet	who	could	suppose	a	snare	in	such	a	quiet	by	-	street	and	in	a	house	of	so	prosperous	and	even	noble	an	exterior	?
和	然而	WHO	可以	认为	一个	圈套	在	这样的	一个	安静的	经过	-	街道	和	在	一个	房子	的	所以	繁荣	和	甚至	高贵	一个	外部的	?

然而，谁又能想到，在这样一条安静的小街上，在一栋外观如此繁荣甚至高贵的房子里，竟藏着一个陷阱呢?

[ænd; ənd] [jet] — [sner] [ɔːr][noʊ] [sner] , [ɪn'tenʃənəli] [ɔːr] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['prɪtɪli] [træpt] ;

And	yet	—	snare	or	no	snare	,	intentionally	or	unintentionally	—	here	he	was	,	prettily	trapped	;
和	然而	—	圈套	或者	不	圈套	,	故意	或者	无意中	—	这里	他	曾是	,	漂亮	被困	;

然而——不管有没有陷阱，不管是有意还是无意——他就这样被困住了;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ə'gen] .

and	for	the	life	of	him	he	could	see	no	way	out	of	it	again	.
和	为了	这	生活	的	他	他	可以	看	不	方式	出去	的	它	再次	.

他无论如何也想不出任何摆脱困境的办法。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

The	darkness	began	to	weigh	upon	him	.
这	黑暗	开始	到	称重	之上	他	.

黑暗开始笼罩着他。

[hi:; hi] [geɪv] [ɪr] ; [ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðaʊt] ,

He	gave	ear	;	all	was	silent	without	,
他	给予	耳朵	;	全部	曾是	沉默的	没有	,

他侧耳倾听；外面一片寂静。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [kloʊz] [baɪ][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['saɪɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt]

but	within	and	close	by	he	seemed	to	catch	a	faint	sighing	,	a	faint
但	之内	和	关闭	经过	他	似乎	到	抓住	一个	头晕的	叹息	,	一个	头晕的

['sɔbiŋ] ['rʌs(ə)l] ,

sobbing	rustle	,
啜泣	沙沙	,

但他似乎在附近捕捉到了一声微弱的叹息，一声微弱的抽泣声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stelθi] [kri:k] — [æz; əz] [ðoʊ] ['meni] ['pɝ:sənz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['hoʊldɪŋ]

a	little	stealthy	creek	—	as	though	many	persons	were	at	his	side	,	holding
一个	小的	隐秘的	溪	—	作为	尽管	许多	人	是	在	他的	边	,	保持

[ðəm'selvz] [kwaɪt] [stɪl] ,

themselves	quite	still	,
他们自己	相当	仍然	,

一条隐蔽的小溪——仿佛许多人在他身边，一动不动。

[ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] ['i:v(ə)n][ðer; ðər][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] ['slaɪnəs] .

and	governing	even	their	respiration	with	the	extreme	of	slyness	.
和	治理	甚至	他们的	呼吸	和	这	极端	的	狡猾	.

甚至连他们的呼吸都受到极其狡猾的控制。

[ðə; ði][aɪ'di:ə] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] ,

The	idea	went	to	his	vitals	with	a	shock	,
这	主意	去	到	他的	命脉	和	一个	震惊	,

这个想法像电流一样击中了他的要害。

[ænd; ənd][hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	he	faced	about	suddenly	as	if	to	defend	his	life	.
和	他	面对	关于	突然	作为	如果	到	保卫	他的	生活	.

他突然转过身去，仿佛要保命一般。

[ðen] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

Then	,	for	the	first	time	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	,

然后，第一次，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm]

he	became	aware	of	a	light	about	the	level	of	his	eyes	and	at	some
他	成为	意识到的	的	一个	光	关于	这	等级	的	他的	眼睛	和	在	一些

['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ]['vɜ:rtɪk(ə)l] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ,

distance	in	the	interior	of	the	house	—	a	vertical	thread	of	light	,
距离	在	这	内部的	的	这	房子	—	一个	垂直的	线	的	光	,

他注意到屋内远处，与他视线齐平的地方有一束光——一道垂直的光线。

['waɪdnɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bɑ:təm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [bɪ'twi:n] [tu:] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['ærəs]

widening	toward	the	bottom	,	such	as	might	escape	between	two	wings	of	arras
扩大	朝向	这	底部	,	这样的	作为	可能	逃脱	之间	二	翅膀	的	阿拉斯

['oʊvər][ə; eɪ] ['dɔ:rweɪ] .

over	a	doorway	.
超过	一个	门口	.

向下逐渐变宽，例如从门上方两片帷幔之间逸出。

[tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['denis] ;

To	see	anything	was	a	relief	to	Denis	;
到	看	任何事物	曾是	一个	宽慰	到	丹尼斯	;

对丹尼斯来说，能看到任何东西都是一种解脱；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'ræs] ;

it	was	like	a	piece	of	solid	ground	to	a	man	labouring	in	a	morass	;
它	曾是	喜欢	一个	片	的	坚硬的	地面	到	一个	男人	劳动	在	一个	沼泽	;

对于在泥沼中劳作的人来说，它就像一块坚实的土地；

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] ;

his	mind	seized	upon	it	with	avidity	;
他的	头脑	查获	之上	它	和	热情	;

他对此非常着迷；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [sʌm; səm]['lɑːdʒɪk(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

and	he	stood	staring	at	it	and	trying	to	piece	together	some	logical	conception	of	his	surroundings	.
和	他	站立	凝视	在	它	和	尝试	到	片	一起	一些	逻辑	概念	的	他的	周围环境	.

他站在那里，盯着它，试图拼凑出一个关于周围环境的合乎逻辑的概念。

['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lev(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['dɔːrweɪ] ;

Plainly	there	was	a	flight	of	steps	ascending	from	his	own	level	to	that	of	this	illuminated	doorway	;
显然	那里	曾是	一个	航班	的	步骤	上升	从	他的	自己的	等级	到	那	的	这	照明	门口	;

显然，从他所在的高度到这个灯火通明的门口有一排台阶；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ə'nʌðər] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] ,

and	indeed	he	thought	he	could	make	out	another	thread	of	light	,
和	的确	他	想法	他	可以	制作	出去	其他	线	的	光	,

他确实觉得他似乎看到了另一缕光线，

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz] [feɪnt] [æz; əz] [ˌfɑːsfə'resns] ,

as	fine	as	a	needle	and	as	faint	as	phosphorescence	,
作为	美好的	作为	一个	针	和	作为	头晕的	作为	磷光	,

细如针尖，暗如磷光，

[wɪtʃ] [maɪt] ['veri] [wel] [biː; bi] [rɪ'flektɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hændreɪl] .

which	might	very	well	be	reflected	along	the	polished	wood	of	a	handrail	.
哪个	可能	非常	出色地	是	反映	沿着	这	抛光	木头	的	一个	扶手	.

这很可能会反映在扶手的抛光木材上。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] ,

Since	he	had	begun	to	suspect	that	he	was	not	alone	,
自从	他	有	开始	到	怀疑	那	他	曾是	不是	独自的	,

因为他开始怀疑自己并非孤身一人，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [biːt] [wɪð; wɪθ] ['smʌðərɪŋ] ['vaɪələns] ,

his	heart	had	continued	to	beat	with	smothering	violence	,
他的	心	有	持续	到	打	和	窒息	暴力	,

他的心脏依然剧烈跳动，令人窒息。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt][hæd; həd] [pə'zest] [ɪt'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

and	an	intolerable	desire	for	action	of	any	sort	had	possessed	itself	of	his	spirit	.
和	一个	无法容忍	欲望	为了	行动	的	任何	种类	有	拥有	本身	的	他的	精神	.

他心中燃起了难以抑制的行动欲望，渴望做任何形式的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dedli] ['perəl] , [hiː; hi] [bi'liːvd] .

He	was	in	deadly	peril	,	he	believed	.
他	曾是	在	致命	危险	,	他	相信	.

他觉得自己身处险境。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [lɪft][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ,

What	could	be	more	natural	than	to	mount	the	staircase	,	lift	the	curtain	,
什么	可以	是	更多的	自然的	比	到	山	这	楼梯	,	举起	这	窗帘	,

还有什么比走上楼梯，掀开窗帘更自然的事呢?

[ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][wʌns] ?

and	confront	his	difficulty	at	once	?
和	面对	他的	困难	在	一次	?

他立刻着手解决他遇到的困难吗?

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ;

At	least	he	would	be	dealing	with	something	tangible	;
在	至少	他	会	是	处理	和	某物	有形	;

至少他处理的是一些实实在在的东西;

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

at	least	he	would	be	no	longer	in	the	dark	.
在	至少	他	会	是	不	更长	在	这	黑暗的	.

至少他不会再被蒙在鼓里了。

[hiː; hi] [stept] ['sloʊli] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ðə; ði] ['bɑːtəm]

He	stepped	slowly	forward	with	outstretched	hands	,	until	his	foot	struck	the	bottom
他	步	缓慢地	向前	和	伸展	双手	,	直到	他的	脚	击	这	底部

[step] ;

step	;
步	;

他伸出双手，缓缓向前迈步，直到脚踩到最底层的台阶;

[ðen] [hiː; hi] ['ræpɪdli] [skeɪld] [ðə; ði] [sterz] , [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz]

then	he	rapidly	scaled	the	stairs	,	stood	for	a	moment	to	compose	his
然后	他	快速	缩放	这	楼梯	,	站立	为了	一个	片刻	到	撰写	他的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

然后他迅速爬上楼梯，站了一会儿，调整了一下自己的表情。

['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ærəs] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

lifted	the	arras	and	went	in	.
抬起	这	阿拉斯	和	去	在	.

掀开帷幔走了进去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [stoʊn] .

He	found	himself	in	a	large	apartment	of	polished	stone	.
他	成立	他自己	在	一个	大的	公寓	的	抛光	石头	.

他发现自己身处一间用抛光石材建造的大公寓里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [dɔːz] ; [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [θriː] [saɪdz] ; [ɔːl] ['sɪmələrli] ['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ]

There	were	three	doors	;	one	on	each	of	three	sides	;	all	similarly	curtained	with
那里	是	三	门	;	一	在	每个	的	三	侧面	;	全部	相似地	帘幕	和

['tæpəstri] .

tapestry	.
挂毯	.

房子有三扇门，分别位于三面，都用同样的挂毯装饰着。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] ['tʃɪmni] -

The	fourth	side	was	occupied	by	two	large	windows	and	a	great	stone	chimney	-
这	第四	边	曾是	占领	经过	二	大的	视窗	和	一个	伟大的	石头	烟囱	-

[piːs] ,

piece	,
片	,

第四面墙上装有两扇大窗户和一个巨大的石砌壁炉架。

[kaːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

carved	with	the	arms	of	the	Malétroits	.
雕刻	和	这	武器	的	这	-	.

上面刻有马莱特鲁家族的纹章。

['denis] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['beəriŋz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd]

Denis	recognized	the	bearings	,	and	was	gratified	to	find	himself	in	such	good
丹尼斯	认可	这	轴承	,	和	曾是	满意	到	寻找	他自己	在	这样的	好的

[hændz] .

hands	.
双手	.

丹尼斯认出了方向，很高兴自己得到了如此可靠的照顾。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

The	room	was	strongly	illuminated	;
这	房间	曾是	强烈	照明	;

房间灯火通明；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['lɪt(ə)l] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['hevi] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃer] [ɔːr] [tuː] ,

but	it	contained	little	furniture	except	a	heavy	table	and	a	chair	or	two	,
但	它	包含	小的	家具	除了	一个	重的	桌子	和	一个	椅子	或者	二	,

但里面除了厚重的桌子和一两把椅子外，几乎没有其他家具。

[ðə; ði] [hɑːrθ] [wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

the	hearth	was	innocent	of	fire	,
这	炉	曾是	清白的	的	火	,

壁炉原本没有火，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['spɑːrsli] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃɪz] ['klɪrli] ['meni] [deɪz] [oʊld]

and	the	pavement	was	but	sparsely	strewn	with	rushes	clearly	many	days	old
和	这	路面	曾是	但	稀疏地	散落的	和	冲刺	清楚地	许多	天	老的

.

:
.

人行道上零星散落着一些灯芯草，显然已经枯死了好几天了。

[ɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['feɪsɪŋ] ['denis] [æz; əz] [hiː; hi]

On	a	high	chair	beside	the	chimney	,	and	directly	facing	Denis	as	he
在	一个	高的	椅子	旁	这	烟囱	,	和	直接地	面向	丹尼斯	作为	他

['entərd] ,

entered	,
进入	,

在壁炉旁的高脚椅上，正对着丹尼斯，他走进来时，

[sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːr] ['tɪpɪt] .

sat	a	little	old	gentleman	in	a	fur	tippet	.
卫星	一个	小的	老的	绅士	在	一个	毛皮	披肩	.

一位身披毛皮披肩的老先生坐在那里。

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [krɔːst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] ['foʊldɪd] ,

He	sat	with	his	legs	crossed	and	his	hands	folded	,
他	卫星	和	他的	腿	交叉	和	他的	双手	折叠	,

他盘腿而坐，双手交叉抱于胸前。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [spaɪst] [waɪn] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	a	cup	of	spiced	wine	stood	by	his	elbow	on	a	bracket	on	the	wall	.
和	一个	杯子	的	加香料	葡萄酒	站立	经过	他的	弯头	在	一个	括号	在	这	墙	.

墙上的支架上放着一杯香料酒，就放在他胳膊肘旁边。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd][ə; eɪ] ['strɔːŋli] ['mæskjəlɪn] [kæst] ; [nɑːt] ['prɑːpərli] ['hjuːmən] ,

His	countenance	had	a	strongly	masculine	cast	;	not	properly	human	,
他的	面容	有	一个	强烈	男性	投掷	;	不是	适当地	人类	,

他的面容极具男性特征，不像是真正的人类。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] [bʊl] , [ðə; ði] [goʊt] , [ɔːr][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [bɔːr] ;

but	such	as	we	see	in	the	bull	,	the	goat	,	or	the	domestic	boar	;
但	这样的	作为	我们	看	在	这	公牛	,	这	山羊	,	或者	这	国内的	公猪	;

但例如我们在公牛、山羊或家猪身上看到的那样；

['sʌmθɪŋ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] ['hwiːdlɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] ['griːdi] , ['bruːt(ə)l] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

something	equivocal	and	wheedling	,	something	greedy	,	brutal	,	and	dangerous	.
某物	模棱两可	和	哄骗	,	某物	贪婪的	,	野蛮	,	和	危险的	.

模棱两可、谄媚奉承，贪婪残暴、危险至极。

[ðə; ði] ['ʌpər] [lɪp][wʌz; wəz] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [fʊl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['swoʊlən][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɔːr][ə; eɪ]

The	upper	lip	was	inordinately	full	,	as	though	swollen	by	a	blow	or	a
这	上	唇	曾是	过度	满的	,	作为	尽管	肿	经过	一个	吹	或者	一个

['tuːθeɪk] ;

toothache	;
牙疼	;

上唇异常肿胀，像是被击打或牙痛所致；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] , [ðə; ði] [piːkt] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ,

and	the	smile	,	the	peaked	eyebrows	,	and	the	small	,
和	这	微笑	,	这	巅峰	眉毛	,	和	这	小的	,

还有那笑容，那挑起的眉毛，以及那小小的……

[strɔːŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kweɪntli] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kɑːmɪkli] ['iːv(ə)l][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

strong	eyes	were	quaintly	and	almost	comically	evil	in	expression	.
强的	眼睛	是	古雅地	和	几乎	滑稽地	邪恶的	在	表达	.

那双炯炯有神的眼睛，表情古怪，近乎滑稽地透着邪恶。

['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [her] [hʌŋ] [streɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['seɪnts] ,

Beautiful	white	hair	hung	straight	all	round	his	head	,	like	a	saint's	,
美丽的	白色的	头发	悬挂	直的	全部	圆形的	他的	头	,	喜欢	一个	圣徒	,

他那美丽的银发笔直地垂在他头上，如同圣人一般。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kɜːrl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tɪpɪt] .

and	fell	in	a	single	curl	upon	the	tippet	.
和	跌倒	在	一个	单身的	卷曲	之上	这	披肩	.

一缕卷毛落在了鱼线上。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər][ðə; ði] [pɪŋk] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l] ['swiːtnəs] .

His	beard	and	moustache	were	the	pink	of	venerable	sweetness	.
他的	胡须	和	胡子	是	这	粉色的	的	可敬	甜味	.

他的胡须和髭须呈粉红色，透着一种令人尊敬的甜美。

[eɪdʒ] , ['prɑːbəbli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ɪn'ɔːrdɪnət] [priˈkɔːʃənz] , [hæd; həd] [left] [noʊ][mɑːrk][ə'pɑːn]

Age	,	probably	in	consequence	of	inordinate	precautions	,	had	left	no	mark	upon
年龄	,	大概	在	结果	的	过度	防范措施	,	有	左边	不	标记	之上

[hɪz; ɪz][hændz] ;

his	hands	;
他的	双手	;

或许是由于过度谨慎，岁月并未在他的双手上留下痕迹；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hænd][wʌz; wəz] ['feɪməs] .

and	the	Malétroit	hand	was	famous	.
和	这	-	手	曾是	著名的	.

马莱特鲁伊手工艺非常有名。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][wʌns][soʊ] ['fleʃli] [ænd; ənd][soʊ] ['delɪkət]

It	would	be	difficult	to	imagine	anything	at	once	so	fleshly	and	so	delicate
它	会	是	难的	到	想象	任何事物	在	一次	所以	肉体的	和	所以	精美的

[ɪn] [dɪ'zaɪn] ;

in	design	;
在	设计	;

很难想象有什么东西既如此肉感十足，又设计得如此精致；

[ðə; ði]['teɪpər] , ['senʃuəl] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz] ['wɪmɪn] ;

the	taper	,	sensual	fingers	were	like	those	of	one	of	Leonardo's	women	;
这	锥形	,	感性的	手指	是	喜欢	那些	的	一	的	莱昂纳多的	女性	;

那纤细而充满魅力的手指，就像达芬奇笔下的女性人物的手指一样；

[ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [proʊ'tuːbərəns] [wen] [kloʊzd] ; [ðə; ði] [neɪlz]

the	fork	of	the	thumb	made	a	dimpled	protuberance	when	closed	;	the	nails
这	叉	的	这	拇指	制成	一个	凹陷的	突起	什么时候	关闭	;	这	指甲

[wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [ʃeɪpt] ,

were	perfectly	shaped	,
是	完美	形状	,

拇指分叉处闭合时会形成一个凹陷的突起；指甲形状完美。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] , [sər'praɪzɪŋ] ['waɪtnəs] .

and	of	a	dead	,	surprising	whiteness	.
和	的	一个	死的	,	奇怪	白人	.

还有一种死寂般的、令人惊讶的白色。

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərd] [hɪz; ɪz]['æspekt]['tenfoʊld] [mɔːr] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ,

It	rendered	his	aspect	tenfold	more	redoubtable	,
它	渲染	他的	方面	十倍	更多的	令人敬畏的	,

这使他的气势更加令人敬畏。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hændz] [laɪk] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [dɪ'vaʊtli] ['foʊldɪd][ɪn][hɪz; ɪz][læp] [laɪk]

that	a	man	with	hands	like	these	should	keep	them	devoutly	folded	in	his	lap	like
那	一个	男人	和	双手	喜欢	这些	应该	保持	他们	虔诚地	折叠	在	他的	膝	喜欢

[ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['mɑːrtər] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

a	virgin	martyr	—	that	a	man	with	so	intense	and	startling	an	expression
一个	处女	烈士	—	那	一个	男人	和	所以	激烈的	和	令人震惊	一个	表达

[ʌv; əv] [feɪs] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['peɪʃntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

of	face	should	sit	patiently	on	his	seat	and	contemplate	people	with	an
的	脸	应该	坐	耐心	在	他的	座位	和	沉思	人们	和	一个

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [ster] ,

unwinking	stare	,
警	盯	,

一个拥有如此双手的人，竟然会像贞洁的殉道者一样虔诚地将双手交叠放在膝上；一个面部表情如此强烈而惊人的人，竟然会耐心地坐在座位上，目光炯炯地注视着人们。

[laɪk] [ə; eɪ][gɑːd][ɔːr][ə; eɪ]['gɑːdz]['stætʃuː] .

like	a	god	or	a	god's	statue	.
喜欢	一个	上帝	或者	一个	神的	雕像	.

就像神或神的雕像一样。

[hɪz; ɪz] [kwi'es(ə)ns] [si:md] [ai'rɔnik,-kəl][ænd; ənd] ['tretʃərəs] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [soʊ]['pʊrli¦pɔ:rli][wɪð; wɪθ]

His	quiescence	seemed	ironical	and	treacherous	,	it	fitted	so	poorly	with
他的	静止	似乎	讽刺	和	奸诈	,	它	适配	所以	差	和

[hɪz; ɪz] [lʊks] .

his	looks	.
他的	看起来	.

他的沉默显得既讽刺又阴险，与他的外表极不相称。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ə'leɪn] , ['saɪər][di:] - .

Such	was	Alain	,	Sire	de	Malétroit	.
这样的	曾是	阿兰	,	父系	德	-	.

这就是马勒特罗瓦爵士阿兰。

['denis] [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] .

Denis	and	he	looked	silently	at	each	other	for	a	second	or	two	.
丹尼斯	和	他	看起来	默默	在	每个	其他	为了	一个	第二	或者	二	.

丹尼斯和他默默地对视了一两秒钟。

" [preɪ] [step] [ɪn] , " [sed] [ðə; ði]['saɪər][di:] - .

"	Pray	step	in	,	"	said	the	Sire	de	Malétroit	.
"	祈祷	步	在	,	"	说	这	父系	德	-	.

“请出面干预，”马莱特鲁瓦爵士说道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] ['i:vnɪŋ] .

"	I	have	been	expecting	you	all	evening	.
"	我	有	到过	期待	你	全部	晚上	.

我整个晚上都在等你。

" [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪzn] ,

"	He	had	not	risen	,
"	他	有	不是	升起	,

他没有复活，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['kɜ:rtiəs]

but	he	accompanied	his	words	with	a	smile	and	a	slight	but	courteous
但	他	伴随	他的	字	和	一个	微笑	和	一个	轻微	但	有礼貌

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

inclination	of	the	head	.
倾角	的	这	头	.

但他说话时面带微笑，微微点头，举止礼貌。

['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smaɪl] , ['pɑ:rtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mju:zɪk(ə)l] ['mɜ:rmər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Partly	from	the	smile	,	partly	from	the	strange	musical	murmur	with	which
部分	从	这	微笑	,	部分	从	这	奇怪的	音乐	低语	和	哪个

[ðə; ði][sɜ:r] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

the	Sir	prefaced	his	observation	,
这	先生	序言	他的	观察	,

一部分是因为他的微笑，一部分是因为爵士在发表意见前发出的那种奇特的音乐般的低语，

['denis] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʃʌdər] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [goʊ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] .

Denis	felt	a	strong	shudder	of	disgust	go	through	his	marrow	.
丹尼斯	毛毡	一个	强的	不寒而栗	的	厌恶	去	通过	他的	骨髓	.

丹尼斯感到一股强烈的厌恶感直击骨髓。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli]

And	what	with	disgust	and	honest	confusion	of	mind	,	he	could	scarcely
和	什么	和	厌恶	和	诚实的	困惑	的	头脑	,	他	可以	几乎

[get] [wɜ:rdz] [tə'geðər] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

get	words	together	in	reply	.
得到	字	一起	在	回复	.

他感到厌恶，内心一片混乱，几乎说不出话来。

" [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['æksɪdənt] .

"	I	fear	,	"	he	said	,	"	that	this	is	a	double	accident	.
"	我	害怕	,	"	他	说	,	"	那	这	是	一个	双倍的	事故	.

“我担心，”他说，“这是一起双重事故。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ˌem 'iː] .

I	am	not	the	person	you	suppose	me	.
我	是	不是	这	人	你	认为	我	.

我不是你想象中的那种人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

It	seems	you	were	looking	for	a	visit	;	but	for	my	part	,
它	似乎	你	是	寻找	为了	一个	访问	;	但	为了	我的	部分	,

看来您是想来拜访我；但就我而言，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] — ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə]

nothing	was	further	from	my	thoughts	—	nothing	could	be	more	contrary	to
没有什么	曾是	更远	从	我的	想法	—	没有什么	可以	是	更多的	相反	到

[maɪ] [wɪʃɪz] — [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] . "

my	wishes	—	than	this	intrusion	.	"
我的	愿望	—	比	这	入侵	.	"

没有什么比这种闯入更让我感到不快——也没有什么比这更违背我的意愿了。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪn'dʌldʒəntli] , " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

"	Well	,	well	,	"	replied	the	old	gentleman	indulgently	,	"	here	you	are	,	which	is	the
"	出色地	,	出色地	,	"	回复	这	老的	绅士	纵容地	,	"	这里	你	是	,	哪个	是	这

[meɪn] [pɔɪnt] .

main	point	.
主要的	观点	.

“好吧，好吧，”老先生宽容地回答说，“你来了，这才是重点。”

[siːt] [jɔːr'self] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [pʊt] [jɔːr'self] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] .

Seat	yourself	,	my	friend	,	and	put	yourself	entirely	at	your	ease	.
座位	你自己	,	我的	朋友	,	和	放	你自己	完全	在	你的	舒适	.

朋友，请坐，放松身心。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'reɪndʒ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'ferz] ['prez(ə)ntli] .

We	shall	arrange	our	little	affairs	presently	.
我们	将	安排	我们的	小的	事务	目前	.

我们稍后会处理好我们的一些小事。

" ['denis] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ,

"	Denis	perceived	that	the	matter	was	still	complicated	with	some	misconception	,
"	丹尼斯	感知	那	这	事情	曾是	仍然	复杂的	和	一些	误解	,

丹尼斯意识到这件事仍然存在一些误解，情况比较复杂。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

and	he	hastened	to	continue	his	explanations	.
和	他	加快	到	继续	他的	解释	.

他赶紧继续解释。

" [jʊr; jər] [dɔːr] . . . " [hiː; hi] [bɪ'gæn] .

"	Your	door	.	.	.	"	he	began	.
"	你的	门	.	.	.	"	他	开始	.

“你的门……”他开口说道。

" [ə'baʊt] [maɪ] [dɔːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [piːkt] ['aɪˌbraʊz] .

"	About	my	door	?	"	asked	the	other	,	raising	his	peaked	eyebrows	.
"	关于	我的	门	?	"	问	这	其他	,	提高	他的	巅峰	眉毛	.

“关于我的门？”另一个人问道，同时挑起了眉毛。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][ˌɪndʒə'nuːəti] .

"	A	little	piece	of	ingenuity	.
"	一个	小的	片	的	独创性	.

“一点小小的巧思。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	And	he	shrugged	his	shoulders	.
"	和	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l]['fænsi] !

"	A	hospitable	fancy	!
"	一个	好客	想要	!

“热情好客的幻想！”

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] .

By	your	own	account	,	you	were	not	desirous	of	making	my	acquaintance	.
经过	你的	自己的	帐户	,	你	是	不是	渴望	的	制作	我的	熟人	.

据你本人所述，你并不想结识我。

[wiː; wi][oʊld]['piːp(ə)l] [lʊk] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [rɪ'lʌktəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

We	old	people	look	for	such	reluctance	now	and	then	;	and	when	it
我们	老的	人们	看	为了	这样的	不情愿	现在	和	然后	;	和	什么时候	它

['tʌtʃɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] ,

touches	our	honour	,
触摸	我们的	荣誉	,

我们这些老人家偶尔会想找点儿这种不情愿；而当这种不情愿触及我们的荣誉时，

[wiː; wi][kæst] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˌəuvə'kʌmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

we	cast	about	until	we	find	some	way	of	overcoming	it	.
我们	投掷	关于	直到	我们	寻找	一些	方式	的	克服	它	.

我们四处寻找，直到找到克服它的方法。

[juː; jʊ] [ə'raɪv] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['veri] ['welkəm] . "

You	arrive	uninvited	,	but	,	believe	me	,	very	welcome	.	"
你	到达	不速之客	,	但	,	相信	我	,	非常	欢迎	.	"

你不请自来，但请相信我，我们非常欢迎你。

" [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['erər] , [sɜːr] , " [sed] ['denis] .

"	You	persist	in	error	,	sir	,	"	said	Denis	.
"	你	坚持	在	错误	,	先生	,	"	说	丹尼斯	.

“先生，您执迷不悟。”丹尼斯说道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	There	can	be	no	question	between	you	and	me	.
"	那里	能	是	不	问题	之间	你	和	我	.

你我之间不应该有任何疑问。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] ['kʌntrisaɪd] .

I	am	a	stranger	in	this	countryside	.
我	是	一个	陌生人	在	这	农村	.

我是一个身处这片乡村的陌生人。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['denis] , ['dæmwɑːˌzoʊ][diː] [ˌboʊl'jʊ] .

My	name	is	Denis	,	damoiseau	de	Beaulieu	.
我的	姓名	是	丹尼斯	,	达莫索	德	博利厄	.

我叫丹尼斯，博利厄夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] — — "

If	you	see	me	in	your	house	,	it	is	only	—	—	"
如果	你	看	我	在	你的	房子	,	它	是	仅有的	—	—	"

如果你在你家看到我，那只是——”

" [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" My young friend , " interrupted the other ,
" 我的 年轻的 朋友 , " 中断 这 其他 ,

“我的年轻朋友，”另一个人打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] .
" you will permit me to have my own ideas on that subject .
" 你 将要 允许 我 到 有 我的 自己的 想法 在 那 主题 .

你会允许我对此有自己的想法。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [jɔːrz] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
They probably differ from yours at the present moment , " he added with a
他们 大概 不同 从 你的 在 这 展示 片刻 , " 他 额外 和 一个
[lɪr] ,
leer ,
斜视 ,

“它们现在可能和你的不一样，”他带着一丝嘲讽的笑容补充道。

" [bʌt; bət] [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
" but time will show which of us is in the right .
" 但 时间 将要 展示 哪个 的 我们 是 在 这 正确的 .

“但时间会证明我们之中谁对谁错。”

" ['denis] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['luːnətɪk] .
" Denis was convinced he had to do with a lunatic .
" 丹尼斯 曾是 确信 他 有 到 做 和 一个 疯子 .

丹尼斯确信他和一个疯子有牵连。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] , ['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɔːz]
He seated himself with a shrug , content to wait the upshot ; and a pause
他 坐着 他自己 和 一个 耸肩 , 内容 到 等待 这 结果 ; 和 一个 暂停
[in'sjuːd] ,
ensued ,
随后 ,

他耸了耸肩，坐了下来，心想静观其变；随后是一阵沉默。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['gæbəlɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv] [prer]
during which he thought he could distinguish a hurried gabbling as of prayer
期间 哪个 他 想法 他 可以 区分 一个 慌忙 喋喋不休 作为 的 祷告
[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ærəs] [ɪ'miːdiətlɪ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
from behind the arras immediately opposite him .
从 在后面 这 阿拉斯 立即地 对面的 他 .

在此期间，他似乎能分辨出正对面帷幔后面传来一阵急促的祈祷声。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [ɪn'geɪdʒd] , ['sʌmtaɪmz] [tuː] ;
Sometimes there seemed to be but one person engaged , sometimes two ;
有时 那里 似乎 到 是 但 一 人 已订婚的 , 有时 二 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
and the vehemence of the voice ,
和 这 激烈 的 这 嗓音 ,

有时似乎只有一个人在场，有时是两个人；而且声音十分激烈，

[loʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] ['iːðər] [greɪt] [heɪst] [ɔːr][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['spɪrɪt]
low as it was , seemed to indicate either great haste or an agony of spirit
低的 作为 它 曾是 , 似乎 到 表明 任何一个 伟大的 匆忙 或者 一个 痛苦 的 精神
.
:
.

虽然很低，但似乎表明要么非常匆忙，要么精神极度痛苦。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [ˈtæpəstri] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

It	occurred	to	him	that	this	piece	of	tapestry	covered	the	entrance	to	the
它	发生	到	他	那	这	片	的	挂毯	涵盖	这	入口	到	这

[ˈtʃæp(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .

chapel	he	had	noticed	from	without	.
教堂	他	有	注意到	从	没有	.

他突然意识到，这块挂毯遮盖着他从外面看到的教堂入口。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['miːnwaɪl] ['sɜrˌveɪd] ['denis] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

The	old	gentleman	meanwhile	surveyed	Denis	from	head	to	foot	with	a	smile	,
这	老的	绅士	同时	调查	丹尼斯	从	头	到	脚	和	一个	微笑	,

与此同时，那位老先生面带微笑，上下打量了丹尼斯一番。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [maʊs] ,

and	from	time	to	time	emitted	little	noises	like	a	bird	or	a	mouse	,
和	从	时间	到	时间	发射	小的	噪音	喜欢	一个	鸟	或者	一个	老鼠	,

而且时不时会发出像鸟儿或老鼠一样的细微声音，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

which	seemed	to	indicate	a	high	degree	of	satisfaction	.
哪个	似乎	到	表明	一个	高的	程度	的	满意	.

这似乎表明客户满意度很高。

[ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['mætərz] [bɪ'keɪm] ['ræpɪdli] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ; [ænd; ənd] ['denis] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end]

This	state	of	matters	became	rapidly	insupportable	;	and	Denis	,	to	put	an	end
这	状态	的	事情	成为	快速	站不住脚的	;	和	丹尼斯	,	到	放	一个	结尾

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

这种情况很快变得难以忍受；为了结束这一切，丹尼斯

[riˈmɑːkt] [pəˈlaɪtli] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] .

remarked	politely	that	the	wind	had	gone	down	.
评论	礼貌地	那	这	风	有	已消失	向下	.

他礼貌地表示，风已经停了。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['læftər] ,

The	old	gentleman	fell	into	a	fit	of	silent	laughter	,
这	老的	绅士	跌倒	进入	一个	合身	的	沉默的	笑声	,

老先生突然无声地大笑起来。

[soʊ] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

so	prolonged	and	violent	that	he	became	quite	red	in	the	face	.
所以	延长	和	暴力	那	他	成为	相当	红色的	在	这	脸	.

时间如此漫长，场面如此激烈，以至于他脸涨得通红。

['denis] [gɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] .

Denis	got	upon	his	feet	at	once	,	and	put	on	his	hat	with	a	flourish	.
丹尼斯	得到	之上	他的	脚	在	一次	,	和	放	在	他的	帽子	和	一个	繁荣	.

丹尼斯立刻站起身，潇洒地戴上帽子。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] [wɪts] , [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈfrʌntɪd] [ˌem 'iː] ['groʊsli] .

"	Sir	,	"	he	said	,	"	if	you	are	in	your	wits	,	you	have	affronted	me	grossly	.
"	先生	,	"	他	说	,	"	如果	你	是	在	你的	智慧	,	你	有	受辱	我	粗略地	.

“先生，”他说，“如果您神志清醒，那么您已经严重冒犯了我。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	you	are	out	of	them	,
如果	你	是	出去	的	他们	,

如果你用完了，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][kæn; kən][faɪnd] ['betər] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [breɪnz] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk]
I flatter myself I can find better employment for my brains than to talk
我 奉承 我 我 能 寻找 更好的 就业 为了 我的 大脑 比 到 讲话
[wɪð; wɪθ]['luːnəˌtɪks] .
with lunatics .
和 疯子 .

我自认为，与其和疯子说话，不如找份更能发挥我脑子作用的工作。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt]
My conscience is clear ; you have made a fool of me from the first moment
我的 良心 是 清除 ; 你 有 制成 一个 傻子 的 我 从 这 第一的 片刻
;
;
;

我问心无愧；从一开始你就把我当傻瓜耍了；

[juː; jʊ][hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [ˌekspləˈneɪʃənz] ;
you have refused to hear my explanations ;
你 有 拒绝 到 听到 我的 解释 ;

你拒绝听取我的解释；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] ['ʌndər] [gɑːd] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ;
and now there is no power under God will make me stay here any longer ;
和 现在 那里 是 不 力量 在下面 上帝 将要 制作 我 停留 这里 任何 更长 ;

现在，没有任何神力能让我继续留在这里了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːsnt] ['fæʃ(ə)n] ,
and if I cannot make my way out in a more decent fashion ,
和 如果 我 不能 制作 我的 方式 出去 在 一个 更多的 体面的 时尚 ,

如果我无法以更体面的方式离开，

[aɪ] [wɪl] [hæk] [jʊr; jər] [dɔːr] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] .
I will hack your door in pieces with my sword .
我 将要 黑客 你的 门 在 件 和 我的 剑 .

我会用剑把你的门劈成碎片。

" [ðə; ði]['saɪər][diː] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [wægd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['denis] [wɪð; wɪθ]
" The Sire de Malétroit raised his right hand and wagged it at Denis with
" 这 父系 德 - 提高 他的 正确的 手 和 摇晃 它 在 丹尼斯 和
[ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] .
the fore and little fingers extended .
这 前 和 小的 手指 扩展 .

“马莱特鲁瓦爵士举起右手，伸出食指和小指，向丹尼斯摇晃着。

" [maɪ] [dɪr] ['nefjuː] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪt] [daʊn] . "
" My dear nephew , " he said , " sit down . "
" 我的 亲爱的 侄子 , " 他 说 , " 坐 向下 . "

“我亲爱的侄子，”他说，“坐下。”

" ['nefjuː] ! " [riˈtɔːtid] ['denis] , " [juː; jʊ][laɪ][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] ;
" Nephew ! " retorted Denis , " you lie in your throat ;
" 侄子 ! " 反驳 丹尼斯 , " 你 说谎 在 你的 喉 ;

“侄子！”丹尼斯反驳道，“你撒谎撒到喉咙里去了；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" and he snapped his fingers in his face .
" 和 他 啪啪 他的 手指 在 他的 脸 .

“然后他对着他的脸打了个响指。”

" [sɪt] [daʊn] , [juː; jʊ] [roʊg] ! " [kraɪd][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] ,
" Sit down , you rogue ! " cried the old gentleman , in a sudden , harsh voice ,
" 坐 向下 , 你 流氓 ! " 哭 这 老的 绅士 , 在 一个 突然 , 残酷的 嗓音 ,

“坐下，你这无赖！”老先生突然厉声喝道。

[laɪk] [ðə; ði] ['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] .

like	the	barking	of	a	dog	.
喜欢	这	叫声	的	一个	狗	.

就像狗吠一样。

" [du:][ju:; jʊ] ['fænsi] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

"	Do	you	fancy	,	"	he	went	on	,
"	做	你	想要	,	"	他	去	在	,

“你喜欢吗？”他继续说道。

" [ðæt] [wen] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] [stɑ:pt]

"	that	when	I	had	made	my	little	contrivance	for	the	door	,	I	had	stopped
"	那	什么时候	我	有	制成	我的	小的	装置	为了	这	门	,	我	有	停止

[ʃɔ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?

short	with	that	?
短的	和	那	?

“当我做好那个简易的门洞装置时，我就止步于此了吗？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tɪl] [jʊr; jər] [boʊnz] [eɪk] ,

If	you	prefer	to	be	bound	hand	and	foot	till	your	bones	ache	,
如果	你	更喜欢	到	是	边界	手	和	脚	直到	你的	骨头	疼痛	,

如果你宁愿被捆绑到手脚直到骨头疼痛，

[raɪz] [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

rise	and	try	to	go	away	.
上升	和	尝试	到	去	离开	.

起身，试着离开。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [fri:] [jʌŋ] [bʌk] , [ə'gri:əbli] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

If	you	choose	to	remain	a	free	young	buck	,	agreeably	conversing	with	an	old
如果	你	选择	到	保持	一个	自由的	年轻的	巴克	,	欣然	对话	和	一个	老的

['dʒent(ə)lmən] — [waɪ] ,

gentleman	—	why	,
绅士	—	为什么	,

如果你选择保持年轻自由的心态，与一位老绅士愉快地交谈——为什么呢?

[sɪt] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd][gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

sit	where	you	are	in	peace	,	and	God	be	with	you	.	"
坐	在哪里	你	是	在	和平	,	和	上帝	是	和	你	.	"

安心待在原地，愿上帝与你同在。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] ? " [di'mɑ:ndid] ['denis] .

"	Do	you	mean	I	am	a	prisoner	?	"	demanded	Denis	.
"	做	你	意思是	我	是	一个	囚犯	?	"	要求	丹尼斯	.

“你的意思是说我是个囚犯？”丹尼斯质问道。

" [aɪ] [steɪt] [ðə; ði][fækts] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	state	the	facts	,	"	replied	the	other	.
"	我	状态	这	事实	,	"	回复	这	其他	.

“我只是陈述事实，”对方回答道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [li:v] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [jɔ:r'self] .

"	I	would	rather	leave	the	conclusion	to	yourself	.
"	我	会	相当	离开	这	结论	到	你自己	.

“我宁愿把结论留给你自己去判断。”

" ['denis] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

"	Denis	sat	down	again	.
"	丹尼斯	卫星	向下	再次	.

丹尼斯又坐了下来。

[ɪk'stɜːrnəli] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] ['prɪti] [kɑːm] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['bɔɪlɪŋ]

Externally	**he**	**managed**	**to**	**keep**	**pretty**	**calm**	**;**	**but**	**within**	**,**	**he**	**was**	**now**	**boiling**
外部	他	管理	到	保持	漂亮的	冷静的	;	但	之内	,	他	曾是	现在	沸腾

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

with	**anger**	**,**
和	愤怒	,

表面上他努力保持冷静，但内心却怒火中烧。

[naʊ] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] .

now	**chilled**	**with**	**apprehension**	**.**
现在	冷藏	和	忧虑	.

现在，我感到一阵寒意袭来。

[hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædmən] .

He	**no**	**longer**	**felt**	**convinced**	**that**	**he**	**was**	**dealing**	**with**	**a**	**madman**	**.**
他	不	更长	毛毡	确信	那	他	曾是	处理	和	一个	狂人	.

他不再确信自己面对的是一个疯子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðiː][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [seɪn] , [wʌt] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə]

And	**if**	**the**	**old**	**gentleman**	**was**	**sane**	**,**	**what**	**,**	**in**	**God's**	**name**	**,**	**had**	**he**	**to**
和	如果	这	老的	绅士	曾是	理智	,	什么	,	在	神的	姓名	,	有	他	到

[lʊk] [fɔːr; fər] ?

look	**for**	**?**
看	为了	?

如果这位老先生神智清醒，那么他究竟在寻找什么呢?

[wʌt] [əb'sɜːrd][ɔːr]['trædʒɪkl] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] ?

What	**absurd**	**or**	**tragical**	**adventure**	**had**	**befallen**	**him**	**?**
什么	荒诞	或者	悲剧	冒险	有	发生	他	?

他究竟遭遇了什么荒诞或悲惨的冒险经历?

[wʌt] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ə'suːm] ?

What	**countenance**	**was**	**he**	**to**	**assume**	**?**
什么	面容	曾是	他	到	认为	?

他该摆出怎样的表情?

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ʌn'plezntli] [rɪ'flektɪŋ] , [ðə; ðiː]['ærəs] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ðiː]['tʃæp(ə)l] [dɔːr]

While	**he**	**was**	**thus**	**unpleasantly**	**reflecting**	**,**	**the**	**arras**	**that**	**overhung**	**the**	**chapel**	**door**
尽管	他	曾是	因此	令人不快的	反思	,	这	阿拉斯	那	悬垂	这	教堂	门

[wʌz; wəz] [reɪzd] ,

was	**raised**	**,**
曾是	提高	,

正当他为此感到不快时，教堂门上的帷幔被升了起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [priːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊbz] [keɪm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [kiːn] [ster]

and	**a**	**tall**	**priest**	**in**	**his**	**robes**	**came**	**forth**	**and**	**,**	**giving**	**a**	**long**	**,**	**keen**	**stare**
和	一个	高的	牧师	在	他的	长袍	来了	前进	和	,	给予	一个	长的	,	敏锐的	盯

[æt; ət] ['denis] ,

at	**Denis**	**,**
在	丹尼斯	,

一位身穿长袍的高个牧师走了出来，用锐利的目光长时间地盯着丹尼斯。

[sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [tuː; tə][ðə; ðiː]['saɪər][diː] - .

said	**something**	**in**	**an**	**undertone**	**to**	**the**	**Sire**	**de**	**Malétroit**	**.**
说	某物	在	一个	底色	到	这	父系	德	-	.

低声对马莱特鲁瓦爵士说了些什么。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ? " [æskt] [ðə; ðiː] ['lætər] .

"	**She**	**is**	**in**	**a**	**better**	**frame**	**of**	**spirit**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**latter**	**.**
"	她	是	在	一个	更好的	框架	的	精神	?	"	问	这	后者	.

“她的精神状态好些了吗？”后者问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [rɪˈzaɪnd] , ['mɛˌsɪr] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [priːst] . -

"	She	is	more	resigned	,	messire	,	"	replied	the	priest	.	'
"	她	是	更多的	辞职	,	梅西尔	,	"	回复	这	牧师	.	-

“她更顺从了，先生，”神父回答道。

" [naʊ] [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] !

"	Now	the	Lord	help	her	,	she	is	hard	to	please	!
"	现在	这	主	帮助	她	,	她	是	难的	到	请	!

“愿上帝保佑她，她真是个难伺候的人！”

" [snɪəd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	sneered	the	old	gentleman	.
"	冷笑	这	老的	绅士	.

“老先生冷笑道。”

" [ə; eɪ] ['laɪkli] ['strɪplɪŋ] — [nɑːt] [ɪl] - [bɔːrn] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃuːzɪŋ] , [tuː] ?

"	A	likely	stripling	—	not	ill	-	born	—	and	of	her	own	choosing	,	too	?
"	一个	可能	幼苗	—	不是	患病的	-	出生	—	和	的	她	自己的	选择	,	也	?

“一个很可能是年轻女孩的女孩——并非出身卑微——而且还是她自己选择的？”

[waɪ] , [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [ðə; ði][dʒeɪd][hæv; həv] ? "

Why	,	what	more	would	the	jade	have	?	"
为什么	,	什么	更多的	会	这	玉	有	?	"

为什么呢？玉还能有什么别的优点呢？

" [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dæmzl] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	situation	is	not	usual	for	a	young	damsel	,	"	said	the	other	,
"	这	情况	是	不是	通常	为了	一个	年轻的	闺女	,	"	说	这	其他	,

“对于一个年轻姑娘来说，这种情况并不常见，”另一个人说道。

" [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌʃiz] . "

"	and	somewhat	trying	to	her	blushes	.	"
"	和	有些	尝试	到	她	脸红	.	"

“并试图让她脸红。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [dæns] ?

"	She	should	have	thought	of	that	before	she	began	the	dance	?
"	她	应该	有	想法	的	那	前	她	开始	这	舞蹈	?

她应该在开始跳舞之前就想到这一点吧？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃuːzɪŋ] , [gɑːd] [noʊz] [ðæt] : [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	none	of	my	choosing	,	God	knows	that	:	but	since	she	is	in	it	,
它	曾是	没有任何	的	我的	选择	,	上帝	知道	那	:	但	自从	她	是	在	它	,

这并非我的本意，上帝知道；但既然她参与其中，

[baɪ]['aʊər; ɑːr]['leɪdi] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] .

by	our	lady	,	she	shall	carry	it	to	an	end	.
经过	我们的	女士	,	她	将	携带	它	到	一个	结尾	.

以圣母的名义，她必将完成这项使命。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'dresɪŋ] ['denis] , " [mə'sjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [meɪ] [aɪ]['prez(ə)nt]

"	And	then	addressing	Denis	,	"	Monsieur	de	Beaulieu	,	"	he	asked	,	"	may	I	present
"	和	然后	解决	丹尼斯	,	"	先生	德	博利厄	,	"	他	问	,	"	可能	我	展示

[juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [niːs] ?

you	to	my	niece	?
你	到	我的	侄女	?

然后他转向德尼，问道：“德·博利厄先生，我可以把你介绍给我的侄女吗？”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [jʊr; jər] [ə'raɪv(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

She	has	been	waiting	your	arrival	,	I	may	say	,	with	even	greater	impatience
她	有	到过	等待	你的	到达	,	我	可能	说	,	和	甚至	更大的	不耐烦

[ðæn; ðən] [maɪ'self] .

than	myself	.
比	我	.

可以说，她比我更加迫不及待地盼望着你的到来。

" ['denis] [hæd; həd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] — [ɔːl] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

"	Denis	had	resigned	himself	with	a	good	grace	—	all	he	desired	was	to
"	丹尼斯	有	辞职	他自己	和	一个	好的	优雅	—	全部	他	想要的	曾是	到

[noʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ;

know	the	worst	of	it	as	speedily	as	possible	;
知道	这	最差	的	它	作为	迅速地	作为	可能的	;

“丹尼斯坦然接受了现实——他只希望尽快知道最糟糕的情况是什么；

[soʊ] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [boʊd] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

so	he	rose	at	once	,	and	bowed	in	acquiescence	.
所以	他	玫瑰	在	一次	,	和	鞠躬	在	默认	.

于是他立刻起身，鞠躬表示同意。

[ðə; ði] ['saɪər] [diː] - ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ænd; ənd] [limpt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]

The	Sire	de	Malétroit	followed	his	example	and	limped	,	with	the	assistance
这	父系	德	-	随后	他的	例子	和	跛行	,	和	这	协助

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [ɑːrm] ,

of	the	chaplain's	arm	,
的	这	随军牧师	手臂	,

马莱特鲁瓦爵士效仿他的做法，一瘸一拐地走着，在随军牧师的搀扶下。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃæp(ə)l] - [dɔːr] .

toward	the	chapel	-	door	.
朝向	这	教堂	-	门	.

朝教堂门口走去。

[ðə; ði] [priːst] [pʊld] [ə'saɪd] [ðə; ði] ['ærəs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] ['entərd] .

The	priest	pulled	aside	the	arras	,	and	all	three	entered	.
这	牧师	拉	旁边	这	阿拉斯	,	和	全部	三	进入	.

祭司拉开帷幔，三人走了进去。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [prɪ'tenʃənz] .

The	building	had	considerable	architectural	pretensions	.
这	建筑	有	大量	建筑	虚荣心	.

这座建筑在建筑设计上颇具野心。

[ə; eɪ] [laɪt] ['grɔɪnɪŋ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [sɪks] [staʊt] ['kɑːləmz] ,

A	light	groining	sprang	from	six	stout	columns	,
一个	光	腹股沟	弹簧	从	六	肥硕	列	,

一道轻盈的拱形结构从六根粗壮的柱子上延伸出来，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɪn] [tuː] [rɪtʃ] ['pendənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔːlt] .

and	hung	down	in	two	rich	pendants	from	the	centre	of	the	vault	.
和	悬挂	向下	在	二	富有的	吊坠	从	这	中心	的	这	金库	.

并从金库中央垂下两枚华丽的吊坠。

[ðə; ði] [pleɪs] ['tɜːmɪneɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ɪn] [ə; eɪ] [raʊnd] [end] ,

The	place	terminated	behind	the	altar	in	a	round	end	,
这	地方	终止	在后面	这	坛	在	一个	圆形的	结尾	,

这个地方的尽头在祭坛后面，呈圆形。

[ɪm'bɑːst] [ænd; ənd] ['hʌni] - [kəumd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'fluːəti] [ʌv; əv] ['ɔːrnəmənt] [ɪn] [rɪ'liːf] ,

embossed	and	honey	-	combed	with	a	superfluity	of	ornament	in	relief	,
压纹	和	蜂蜜	-	梳理过的	和	一个	过剩	的	装饰品	在	宽慰	,

表面饰以浮雕和蜂窝状纹饰，并有大量浮雕装饰，

[ænd; ənd] [pɪrst] [baɪ] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʃeɪpt] [laɪk] [stɑːrz] , ['trefɔɪl,'triːfɔɪl] , [ɔːr] [wiːlz] .

and	pierced	by	many	little	windows	shaped	like	stars	,	trefoils	,	or	wheels	.
和	穿孔	经过	许多	小的	视窗	形状	喜欢	明星	,	三叶草	,	或者	车轮	.

上面开有许多小窗户，形状有星星、三叶草或车轮。

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [gleɪzd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [er] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜˑkjəˌleɪtɪd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

These	windows	were	imperfectly	glazed	,	so	that	the	night	air	circulated	freely	in	the	chapel	.
这些	视窗	是	不完美地	釉面	,	所以	那	这	夜晚	空气	流通	自由	在	这	教堂	.

这些窗户的玻璃并不完美，因此夜间的空气可以在教堂内自由流通。

[ðə; ði]['teɪpərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɔːltər] ,

The	tapers	,	of	which	there	must	have	been	half	a	hundred	burning	on	the	altar	,
这	锥形	,	的	哪个	那里	必须	有	到过	一半	一个	百	燃烧	在	这	坛	,

祭坛上燃烧着的蜡烛，大概有五十根。

[wɜːr; wər] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [bloʊn] [ə'baʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [went] [θruː] ['meni] ['dɪfrənt] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd]['semi] - [ɪ'klɪps] .

were	unmercifully	blown	about	;	and	the	light	went	through	many	different	phases	of	brilliancy	and	semi	-	eclipse	.
是	无情地	吹	关于	;	和	这	光	去	通过	许多	不同的	阶段	的	才华横溢	和	半	-	蚀	.

被无情地吹得四处飘荡；光线经历了明亮和半遮蔽等多种不同的阶段。

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] .

On	the	steps	in	front	of	the	altar	knelt	a	young	girl	richly	attired	as	a	bride	.
在	这	步骤	在	正面	的	这	坛	跪下	一个	年轻的	女孩	丰富	穿着	作为	一个	新娘	.

在祭坛前的台阶上，跪着一位身着华丽新娘服饰的年轻女孩。

[ə; eɪ] [tʃɪl] ['setld] ['oʊvər] ['denis] [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] ;

A	chill	settled	over	Denis	as	he	observed	her	costume	;
一个	寒意	定居	超过	丹尼斯	作为	他	观察到	她	戏服	;

丹尼斯看着她的装束，不禁感到一阵寒意；

[hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['enərdʒi] [ə'genst] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

he	fought	with	desperate	energy	against	the	conclusion	that	was	being	thrust	upon	his	mind	;
他	战斗	和	绝望的	活力	反对	这	结论	那	曾是	存在	推力	之上	他的	头脑	;

他拼尽全力地反抗强加在他脑海中的结论；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] — [biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] .

it	could	not	—	it	should	not	—	be	as	he	feared	.
它	可以	不是	—	它	应该	不是	—	是	作为	他	害怕	.

事情不可能——也不应该——像他担心的那样。

" ['blɑːnʃ] , " [sed] [ðə; ði]['saɪər] , [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [fluːt] - [laɪk] [toʊnz] ,

"	Blanche	,	"	said	the	Sire	,	in	his	most	flute	-	like	tones	,
"	布兰奇	,	"	说	这	父系	,	在	他的	最多	长笛	-	喜欢	音调	,

“布兰奇，”大人用他那宛如长笛般悦耳的嗓音说道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ;

"	I	have	brought	a	friend	to	see	you	,	my	little	girl	;
"	我	有	带来	一个	朋友	到	看	你	,	我的	小的	女孩	;

“我带了一位朋友来看你，我的小宝贝；

[tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['prɪti] [hænd] .

turn	round	and	give	him	your	pretty	hand	.
转动	圆形的	和	给	他	你的	漂亮的	手	.

转过身，把你的漂亮手递给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] , [maɪ] [niːs] .

It	is	good	to	be	devout	;	but	it	is	necessary	to	be	polite	,	my	niece	.
它	是	好的	到	是	虔诚的	;	但	它	是	必要的	到	是	有礼貌的	,	我的	侄女	.

虔诚固然是好事，但我的侄女，礼貌也很重要。

" [ðə; ði][gɜːrl][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] .

"	The	girl	rose	to	her	feet	and	turned	toward	the	newcomers	.
"	这	女孩	玫瑰	到	她	脚	和	转向	朝向	这	新来者	.

女孩站起身，转向来人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] ;

She	moved	all	of	a	piece	;
她	已搬	全部	的	一个	片	;

她移动了整块拼图；

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ]

and	shame	and	exhaustion	were	expressed	in	every	line	of	her	fresh	young
和	耻辱	和	疲惫	是	表达	在	每一个	线	的	她	新鲜的	年轻的

['bɑːdi] ;

body	;
身体	;

她年轻紧致的身体的每一寸肌肤都流露出羞愧和疲惫；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

and	she	held	her	head	down	and	kept	her	eyes	upon	the	pavement	,
和	她	握住	她	头	向下	和	保留	她	眼睛	之上	这	路面	,

她低着头，眼睛盯着人行道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

as	she	came	slowly	forward	.
作为	她	来了	缓慢地	向前	.

她缓缓走上前去。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [æd'væns] ,

In	the	course	of	her	advance	,
在	这	课程	的	她	进步	,

在她前进的过程中，

[hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn] ['denis] [diː] ['bjuːliˌuːz] [fiːt] — [fiːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [veɪn] ,

her	eyes	fell	upon	Denis	de	Beaulieu's	feet	—	feet	of	which	he	was	justly	vain	,
她	眼睛	跌倒	之上	丹尼斯	德	博利厄的	脚	—	脚	的	哪个	他	曾是	公正地	徒劳	,

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [riˈmɑːkt] ,

be	it	remarked	,
是	它	评论	,

她的目光落在了德尼·德·博利厄的脚上——值得一提的是，他非常自恋。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['elɪgənt] [əˈkuːtəmənt] ['iːv(ə)n] [waɪl] ['trævəlɪŋ] .

and	wore	in	the	most	elegant	accoutrement	even	while	travelling	.
和	穿着	在	这	最多	优雅的	装备	甚至	尽管	旅行	.

即使在旅行途中，她也穿着最优雅的服饰。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] — ['stɑːrtɪd] ,

She	paused	—	started	,
她	暂停	—	开始	,

她停顿了一下——然后开口说道，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [buːts] [hæd; həd] [kən'veid] [sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] ['miːnɪŋ] — [ænd; ənd] [glɑːnst]

as	if	his	yellow	boots	had	conveyed	some	shocking	meaning	—	and	glanced
作为	如果	他的	黄色的	靴子	有	传递	一些	令人震惊	意义	—	和	瞥了一眼

['sʌd(ə)nli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɛrərz] ['kaʊntənəns] .

suddenly	up	into	the	wearer's	countenance	.
突然	向上	进入	这	穿着者的	面容	.

仿佛他脚上的黄色靴子传达了某种令人震惊的含义——他突然抬头看向穿着者的脸。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] ; [ʃeɪm] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] ;

Their	eyes	met	;	shame	gave	place	to	horror	and	terror	in	her	looks	;
他们的	眼睛	遇见	;	耻辱	给予	地方	到	恐怖	和	恐怖	在	她	看起来	;

他们的目光相遇；她的脸上羞愧的神色被恐惧和惊骇所取代；

[ðə; ði] [blʌd] [left] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

the	blood	left	her	lips	;
这	血	左边	她	嘴唇	;

鲜血从她嘴唇间流了出来；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][sæŋk]

with	a	piercing	scream	she	covered	her	face	with	her	hands	and	sank
和	一个	冲孔	尖叫	她	涵盖	她	脸	和	她	双手	和	沉没

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] - [flɔːr] .

upon	the	chapel	-	floor	.
之上	这	教堂	-	地面	.

她发出一声凄厉的尖叫，双手捂住脸，瘫倒在教堂的地板上。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] !

"	That	is	not	the	man	!
"	那	是	不是	这	男人	!

“那不是他！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn] !

"	My	uncle	,	that	is	not	the	man	!
"	我的	叔叔	,	那	是	不是	这	男人	!

“我的叔叔，那不是他！”

" [ðə; ði]['saɪər][diː] - [tʃɜːpt] [ə'griːəbli] .

"	The	Sire	de	Malétroit	chirped	agreeably	.
"	这	父系	德	-	啁啾	欣然	.

“马莱特鲁瓦爵士愉快地叫了一声。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .

"	Of	course	not	,	"	he	said	,	"	I	expected	as	much	.
"	的	课程	不是	,	"	他	说	,	"	我	预期的	作为	很多	.

“当然不是，”他说，“我早就料到了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

It	was	so	unfortunate	you	could	not	remember	his	name	.	"
它	曾是	所以	不幸	你	可以	不是	记住	他的	姓名	.	"

真可惜你记不起他的名字了。

" [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ɪn'diːd] ,

"	Indeed	,	"	she	cried	,	"	indeed	,
"	的确	,	"	她	哭	,	"	的确	,

“的确，”她喊道，“的确如此。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðɪs]['pɜːrs(ə)n][tɪl] [ðɪs]['moʊmənt] — [aɪ][hæv; həv]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][set]

I	have	never	seen	this	person	till	this	moment	—	I	have	never	so	much	as	set
我	有	绝不	已见	这	人	直到	这	片刻	—	我	有	绝不	所以	很多	作为	放

[aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] — [aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'gen] .

eyes	upon	him	—	I	never	wish	to	see	him	again	.
眼睛	之上	他	—	我	绝不	希望	到	看	他	再次	.

直到此刻，我从未见过这个人——我甚至从未见过他一眼——我永远也不想再见到他。

[sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['denis] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] .

Sir	,	"	she	said	,	turning	to	Denis	,	"	if	you	are	a	gentleman	,	you	will	bear	me	out	.
先生	,	"	她	说	,	转弯	到	丹尼斯	,	"	如果	你	是	一个	绅士	,	你	将要	熊	我	出去	.

“先生，”她转向丹尼斯说，“如果你是一位绅士，你就会证实我的话。”

[hæv; həv][aɪ]['evər] [siːn] [juː; jʊ] — [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] — [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] ['aʊər] ? "

Have	I	ever	seen	you	—	have	you	ever	seen	me	—	before	this	accursed	hour	?	"
有	我	曾经	已见	你	—	有	你	曾经	已见	我	—	前	这	被诅咒的	小时	?	"

在这该死的时刻之前，我是否见过你？你是否曾见过我？

" [tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [ðæt] ['pleʒər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	To	speak	for	myself	,	I	have	never	had	that	pleasure	,	"	answered	the	young	man	.
"	到	说话	为了	我	,	我	有	绝不	有	那	乐趣	,	"	回答	这	年轻的	男人	.

“就我个人而言，我从未有过这样的荣幸，”年轻人回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['mɛˌsɪr] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [met][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [niːs] .

"	This	is	the	first	time	,	messire	,	that	I	have	met	with	your	engaging	niece	.
"	这	是	这	第一的	时间	,	梅西尔	,	那	我	有	遇见	和	你的	引人入胜	侄女	.

“陛下，这是我第一次见到您迷人的侄女。”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	The	old	gentleman	shrugged	his	shoulders	.
"	这	老的	绅士	耸了耸肩	他的	肩膀	.

老先生耸了耸肩。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'strest] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	distressed	to	hear	it	,	"	he	said	.
"	我	是	苦恼	到	听到	它	,	"	他	说	.

“听到这个消息我很难过，”他说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .

"	But	it	is	never	too	late	to	begin	.
"	但	它	是	绝不	也	晚的	到	开始	.

但开始永远不晚。

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [leɪt] ['leɪdi] [er]

I	had	little	more	acquaintance	with	my	own	late	lady	ere
我	有	小的	更多的	熟人	和	我的	自己的	晚的	女士	埃雷

在那之前，我对已故的夫人了解甚少。

[aɪ] ['mærid] [hɜːr; hər] ; [wɪtʃ] [pruːvz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] ,

I	married	her	;	which	proves	,	"	he	added	with	a	grimace	,
我	已婚	她	;	哪个	证明	,	"	他	额外	和	一个	鬼脸	,

“我娶了她；这证明，”他皱着眉头补充道。

" [ðæt] [ðiːz] [ɪmˈprɑːmptuː] [ˈmæridʒz] [meɪ] [ˈɔːf(ə)n] [prəˈduːs] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" that these impromptu marriages may often produce an excellent understanding in the
" 那 这些 即兴 婚姻 可能 经常 生产 一个 出色的 理解 在 这
[lɔːŋ] [rʌn] .
long run .
长的 跑步 .

“从长远来看，这些即兴婚姻往往能带来很好的理解。”

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] ,
As the bridegroom is to have a voice in the matter ,
作为 这 新郎 是 到 有 一个 嗓音 在 这 事情 ,

由于新郎在此事上也有发言权，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [proʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ]
I will give him two hours to make up for lost time before we proceed with
我 将要 给 他 二 小时 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 前 我们 继续 和
[ðə; ði] [ˈserəmoʊni] .
the ceremony .
这 仪式 .

我会给他两个小时来弥补失去的时间，然后再继续进行仪式。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] .
" And he turned toward the door , followed by the clergyman .
" 和 他 转向 朝向 这 门 , 随后 经过 这 牧师 .

“然后他转身走向门口，牧师跟在他身后。”

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
The girl was on her feet in a moment .
这 女孩 曾是 在 她 脚 在 一个 片刻 .

女孩立刻站了起来。

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi][ɪn] [ˈɜːrnɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" My uncle , you cannot be in earnest , " she said .
" 我的 叔叔 , 你 不能 是 在 认真 , " 她 说 .

“叔叔，您不是认真的吧？”她说道。

" [aɪ] [dɪˈkler] [bɪˈfɔːr] [gɑːd][aɪ] [wɪl] [stæb][maɪˈself] [ˈræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [fɔːrst] [ɑːn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .
" I declare before God I will stab myself rather than be forced on that young man .
" 我 宣布 前 上帝 我 将要 刺 我 相当 比 是 强制 在 那 年轻的 男人 .

“我向上帝发誓，我宁愿自杀也不愿被迫与那个年轻人发生关系。”

[ðə; ði] [hɑːrt] [ˈraɪzɪz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ; [gɑːd] [fəˈbidz] [sʌtʃ] [ˈmæridʒz] ; [juː; jʊ] [dɪsˈɑːnər] [jʊr; jər] [waɪt] [her] .
The heart rises at it ; God forbids such marriages ; you dishonour your white hair .
这 心 上升 在 它 ; 上帝 禁止 这样的 婚姻 ; 你 羞辱 你的 白色的 头发 .

听到这话，我心头一紧；上帝禁止这样的婚姻；你玷污了你的白发。

[oʊ] , [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ˈpɪti] [ˌem ˈiː] !
Oh , my uncle , pity me !
哦 , 我的 叔叔 , 遗憾 我 !

哦，我的叔叔，可怜我吧！

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [deθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈnʌpʃl]
There is not a woman in all the world but would prefer death to such a nuptial
那里 是 不是 一个 女士 在 全部 这 世界 但 会 更喜欢 死亡 到 这样的 一个 婚礼
.
:
.

全世界没有哪个女人会宁愿死也不愿接受这样的婚礼。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Is it possible , " she added ,
是 它 可能的 , " 她 额外 ,

“有可能吗？”她补充道。

['fɔːltərɪŋ] — " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk]

faltering	—	"	is	it	possible	that	you	do	not	believe	me	—	that	you	still	think
摇摇欲坠	—	"	是	它	可能的	那	你	做	不是	相信	我	—	那	你	仍然	思考

犹豫不决——“难道你不相信我——你仍然认为

[ðɪs] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] ['denis] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [kən'tempt]

this	"	—	and	she	pointed	at	Denis	with	a	tremor	of	anger	and	contempt
这	"	—	和	她	尖	在	丹尼斯	和	一个	震颤	的	愤怒	和	鄙视

— " [ðæt] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][mæn] ? "

—	"	that	you	still	think	this	to	be	the	man	?	"
—	"	那	你	仍然	思考	这	到	是	这	男人	?	"

“你竟然还认为这个人就是他？”——她指着丹尼斯，带着愤怒和轻蔑的颤抖——

" ['fræŋkli] , " [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , " [aɪ][duː] .

"	Frankly	,	"	said	the	old	gentleman	,	pausing	on	the	threshold	,	"	I	do	.
"	坦率地说	,	"	说	这	老的	绅士	,	暂停	在	这	临界点	,	"	我	做	.

“坦白说，”老先生在门槛上停顿了一下，说道，“我的确如此。”

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] , ['blɑːnʃ] [diː] - ,

But	let	me	explain	to	you	once	for	all	,	Blanche	de	Malétroit	,
但	让	我	解释	到	你	一次	为了	全部	,	布兰奇	德	-	,

但让我最后一次向你解释清楚，布兰奇·德·马莱特鲁瓦，

[maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'fer] .

my	way	of	thinking	about	this	affair	.
我的	方式	的	思维	关于	这	事务	.

我对这件事的看法。

[wen] [juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːrn] ,

When	you	took	it	into	your	head	to	dishonour	my	family	and	the	name	that	I	have	borne	,
什么时候	你	采取	它	进入	你的	头	到	羞辱	我的	家庭	和	这	姓名	那	我	有	出生	,

当你一心想要玷污我的家族和我所拥有的名誉时，

[ɪn] [piːs] [ænd; ənd][wɔːr] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] , [juː; jʊ] ['fɔːfitid] ,

in	peace	and	war	,	for	more	than	three	-	score	years	,	you	forfeited	,
在	和平	和	战争	,	为了	更多的	比	三	-	分数	年	,	你	丧失	,

无论和平时期还是战争时期，六十多年来，你都放弃了。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['kwestʃən] [maɪ] [dɪ'zaɪnz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

not	only	the	right	to	question	my	designs	,	but	that	of	looking	me	in	the	face
不是	仅有的	这	正确的	到	问题	我的	设计	,	但	那	的	寻找	我	在	这	脸

.

:

.

不仅有权质疑我的设计，还有权当面质问我。

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] ,

If	your	father	had	been	alive	,
如果	你的	父亲	有	到过	活	,

如果你的父亲还活着，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][spæt][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

he	would	have	spat	on	you	and	turned	you	out	of	doors	.
他	会	有	争吵	在	你	和	转向	你	出去	的	门	.

他会朝你吐口水，然后把你赶出门外。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['aɪərn] .

His	was	the	hand	of	iron	.
他的	曾是	这	手	的	铁	.

他拥有铁腕手段。

[juː; jʊ] [meɪ] [bles] [jʊr; jər][gɑːd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['velvɪt] ,

You	may	bless	your	God	you	have	only	to	deal	with	the	hand	of	velvet	,
你	可能	保佑	你的	上帝	你	有	仅有的	到	交易	和	这	手	的	天鹅绒	,

[mædəmwə'zel] .

mademoiselle	.
小姐	.

小姐，您不必担心会遇到天鹅绒般的温柔，您真是太感谢上帝了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['duːti][tuː; tə][get][juː; jʊ] ['mærid] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

It	was	my	duty	to	get	you	married	without	delay	.
它	曾是	我的	责任	到	得到	你	已婚	没有	延迟	.

我的职责就是尽快安排你们结婚。

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [ˌgʊd'wɪl] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['gælənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Out	of	pure	goodwill	,	I	have	tried	to	find	your	own	gallant	for	you	.
出去	的	纯的	善意	,	我	有	尝试	到	寻找	你的	自己的	英勇	为了	你	.

出于纯粹的好意，我尽力为你寻找你的良人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

And	I	believe	I	have	succeeded	.
和	我	相信	我	有	成功了	.

我相信我成功了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli]['eɪndʒəlz] , ['blɑːnʃ] [diː] - , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ,

But	before	God	and	all	the	holy	angels	,	Blanche	de	Malétroit	,	if	I	have	not	,
但	前	上帝	和	全部	这	圣	天使	,	布兰奇	德	-	,	如果	我	有	不是	,

但是，在上帝和所有圣天使面前，布兰奇·德·马莱特鲁瓦，如果我没有，

[aɪ] [ker] [nɑːt][wʌn][dʒæk] - [strɔː] .

I	care	not	one	jack	-	straw	.
我	关心	不是	一	杰克	-	稻草	.

我毫不在乎。

[soʊ] [let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [frend] ; [fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ]

So	let	me	recommend	you	to	be	polite	to	our	young	friend	;	for	upon	my
所以	让	我	推荐	你	到	是	有礼貌的	到	我们的	年轻的	朋友	;	为了	之上	我的

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

所以，我建议你对这位年轻的朋友礼貌一些；因为我发誓，

[jʊr; jər][nekst] [gruːm] [meɪ] [biː; bi] [les] ['æpəˌtaɪzɪŋ] .

your	next	groom	may	be	less	appetising	.
你的	下一个	新郎	可能	是	较少的	令人垂涎的	.

你的下一任新郎可能就没那么吸引人了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

"	And	with	that	he	went	out	,	with	the	chaplain	at	his	heels	;
"	和	和	那	他	去	出去	,	和	这	牧师	在	他的	高跟鞋	;

“说完，他就出去了，牧师跟在他身后；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ærəs] [fel] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [per] .

and	the	arras	fell	behind	the	pair	.
和	这	阿拉斯	跌倒	在后面	这	一对	.

帷幔落在了两人身后。

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['denɪs][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

The	girl	turned	upon	Denis	with	flashing	eyes	.
这	女孩	转向	之上	丹尼斯	和	闪烁	眼睛	.

女孩转过身，目光闪烁地盯着丹尼斯。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , " [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "

"	And	what	,	sir	,	"	she	demanded	,	"	may	be	the	meaning	of	all	this	?	"
"	和	什么	,	先生	,	"	她	要求	,	"	可能	是	这	意义	的	全部	这	?	"

“那么，先生，”她追问道，“这一切究竟意味着什么呢？”

" [gɑːd] [noʊz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈdenis] [ˈgluːmɪli] .

"	God	knows	,	"	returned	Denis	gloomily	.
"	上帝	知道	,	"	返回	丹尼斯	阴郁地	.

“天知道，”丹尼斯沮丧地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] [siːmz] [fʊl] [ʌv; əv][mæd] [ˈpiːp(ə)l] .

"	I	am	a	prisoner	in	this	house	,	which	seems	full	of	mad	people	.
"	我	是	一个	囚犯	在	这	房子	,	哪个	似乎	满的	的	疯狂的	人们	.

“我感觉自己像个囚犯，被困在这栋房子里，这里似乎住满了疯子。”

[mɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [duː][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] . "

More	I	know	not	;	and	nothing	do	I	understand	.	"
更多的	我	知道	不是	;	和	没有什么	做	我	理解	.	"

我对此一无所知；我什么也不明白。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	pray	how	came	you	here	?	"	she	asked	.
"	和	祈祷	如何	来了	你	这里	?	"	她	问	.

“那么，你是怎么来到这里的呢？”她问道。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [ˈbriːfli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	told	her	as	briefly	as	he	could	.
他	讲述	她	作为	简要地	作为	他	可以	.

他尽可能简短地告诉了她。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , " [pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [maɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] ,

"	For	the	rest	,	"	he	added	,	"	perhaps	you	will	follow	my	example	,
"	为了	这	休息	,	"	他	额外	,	"	也许	你	将要	跟随	我的	例子	,

“至于其他人，”他补充道，“或许你们会效仿我的做法。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈridlz] , [ænd; ənd] [wʌt] , [ɪn][ˈgɑːdz] [neɪm] ,

and	tell	me	the	answer	to	all	these	riddles	,	and	what	,	in	God's	name	,
和	告诉	我	这	回答	到	全部	这些	谜语	,	和	什么	,	在	神的	姓名	,

告诉我所有这些谜语的答案，还有，看在上帝的份上，

[ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

is	like	to	be	the	end	of	it	.
是	喜欢	到	是	这	结尾	的	它	.

很可能这就是结局了。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

"	She	stood	silent	for	a	little	,
"	她	站立	沉默的	为了	一个	小的	,

她沉默了一会儿，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][lɪps]['tremb(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɪrlɪs] [aɪz] [bɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	could	see	her	lips	tremble	and	her	tearless	eyes	burn	with	a
和	他	可以	看	她	嘴唇	颤抖	和	她	无泪	眼睛	烧伤	和	一个

['fiːvərɪʃ] ['lʌstər] .

feverish	lustre	.
发烧	光泽	.

他看到她的嘴唇颤抖，她那双没有眼泪的眼睛里闪烁着炽热的光芒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ɪn][bəuθ][hændz] .

Then	she	pressed	her	forehead	in	both	hands	.
然后	她	按下	她	前额	在	两个都	双手	.

然后她双手捂住额头。

" [ə'læs] , [haʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] !
" Alas , how my head aches !
" 唉 , 如何 我的 头 疼痛 !

“唉，我的头好痛啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] — " [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [hɑːrt] !
" she said wearily — " to say nothing of my poor heart !
" 她 说 疲劳 — " 到 说 没有什么 的 我的 贫穷的 心 !

“她疲惫地说——”更别提我可怜的心了！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] , [ˌʌn'meidənli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [siːm] .
But it is due to you to know my story , unmaidenly as it must seem .
但 它 是 到期的 到 你 到 知道 我的 故事 , 不贞洁地 作为 它 必须 似乎 .

但我认为你有必要了解我的故事，尽管这听起来可能很不雅。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] ['blɑːnʃ] [diː] - ; [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [fɔːr; fər] — [oʊ] ! !
I am called Blanche de Malétroit ; I have been without father or mother for — oh !
我 是 称为 布兰奇 德 - ; 我 有 到过 没有 父亲 或者 母亲 为了 — 哦 ! !

我名叫布兰奇·德·马莱特鲁瓦；我失去了父亲和母亲——哦！

[fɔːr; fər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] [ʌn'hæpi] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .
for as long as I can recollect , and indeed I have been most unhappy all my life .
为了 作为 长的 作为 我 能 追忆 , 和 的确 我 有 到过 最多 不开心 全部 我的 生活 .

就我记忆所及，我一生都非常不快乐。

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [stænd] [nɪr] [ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .
Three months ago a young captain began to stand near me every day in church .
三 几个月 前 一个 年轻的 队长 开始 到 站立 靠近 我 每一个 天 在 教会 .

三个月前，一位年轻的船长开始每天在教堂里站在我旁边。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [aɪ] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɪli] ,
I could see that I pleased him ; I am afraid I am silly ,
我 可以 看 那 我 高兴 他 ; 我 是 害怕的 我 是 愚蠢的 ,

我看得出来他很高兴；恐怕我太傻了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ;
but I was so glad that any one should love me ;
但 我 曾是 所以 高兴的 那 任何 一 应该 爱 我 ;

但我很高兴有人爱我；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['letər] ,
and when he passed me a letter ,
和 什么时候 他 通过了 我 一个 信 ,

当他递给我一封信时，

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] .
I took it home with me and read it with great pleasure .
我 采取 它 家 和 我 和 读 它 和 伟大的 乐趣 .

我把它带回家，兴致勃勃地读了起来。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['meni] .
Since that time he has written many .
自从 那 时间 他 有 书面 许多 .

自那时以来，他创作了许多作品。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pʊr] ['feloʊ] !

He	was	so	anxious	to	speak	with	me	,	poor	fellow	!
他	曾是	所以	焦虑的	到	说话	和	我	，	贫穷的	同伴	！

他非常渴望和我说话，可怜的人！

[ænd; ənd] [kept] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

and	kept	asking	me	to	leave	the	door	open	some	evening	that	we	might
和	保留	问	我	到	离开	这	门	打开	一些	晚上	那	我们	可能

[hæv; həv] [tuː] [wɜːrdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ster] .

have	two	words	upon	the	stair	.
有	二	字	之上	这	楼梯	.

他总是要求我晚上把门开着，这样我们就可以在楼梯上说几句话。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː] .

For	he	knew	how	much	my	uncle	trusted	me	.
为了	他	知道	如何	很多	我的	叔叔	可信	我	.

因为他知道我叔叔有多信任我。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][æt; ət] [ðæt] ,

"	She	gave	something	like	a	sob	at	that	,
"	她	给予	某物	喜欢	一个	哭泣	在	那	,

她当时好像抽泣了一声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn] .

and	it	was	a	moment	before	she	could	go	on	.
和	它	曾是	一个	片刻	前	她	可以	去	在	.

她愣了一会儿才继续说下去。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ʃruːd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	My	uncle	is	a	hard	man	,	but	he	is	very	shrewd	,	"	she	said	at	last	.
"	我的	叔叔	是	一个	难的	男人	,	但	他	是	非常	精明	,	"	她	说	在	最后的	.

“我叔叔是个严厉的人，但他非常精明，”她最后说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [pər'fɔːrmd] ['meni] [fiːts] [ɪn][wɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [kɔːrt]

"	He	has	performed	many	feats	in	war	,	and	was	a	great	person	at	court
"	他	有	执行	许多	壮举	在	战争	,	和	曾是	一个	伟大的	人	在	法庭

,

,

,

“他在战争中立下了许多功绩，在朝廷中也是一位杰出的人物。”

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['trʌstɪd] [baɪ] [kwiːn] [ˌɪzə'boʊ] [ɪn][oʊld] [deɪz] .

and	much	trusted	by	Queen	Isabeau	in	old	days	.
和	很多	可信	经过	女王	伊莎贝尔	在	老的	天	.

在古代，他深受伊莎贝尔女王的信任。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː][aɪ] ['kænɑːt] [tel] ;

How	he	came	to	suspect	me	I	cannot	tell	;
如何	他	来了	到	怀疑	我	我	不能	告诉	;

我不知道他为什么会怀疑我；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	it	is	hard	to	keep	anything	from	his	knowledge	;	and	this	morning	,
但	它	是	难的	到	保持	任何事物	从	他的	知识	;	和	这	早晨	,

但很难瞒过他任何事；今天早上，

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm] [mæs] , [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

as	we	came	from	mass	,	he	took	my	hand	in	his	,	forced	it	open	,
作为	我们	来了	从	大量的	,	他	采取	我的	手	在	他的	,	强制	它	打开	,

弥撒结束后，他抓住我的手，强行掰开我的手。

[ænd; ənd] [riːd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪlɪt] , ['wɔːkɪŋ] [baɪ][maɪ][saɪd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .

and	read	my	little	billet	,	walking	by	my	side	all	the	while	.
和	读	我的	小的	坯料	,	步行	经过	我的	边	全部	这	尽管	.

他一边走在我身边，一边读着我的小纸条。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

When	he	had	finished	,	he	gave	it	back	to	me	with	great	politeness	.
什么时候	他	有	完成的	,	他	给予	它	后退	到	我	和	伟大的	礼貌	.

他用完后，很有礼貌地把它还给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə'nʌðər] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɔːr] [left] ['oʊpən] ;

It	contained	another	request	to	have	the	door	left	open	;
它	包含	其他	要求	到	有	这	门	左边	打开	;

它还包含另一项要求，即要求将门敞开；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

and	this	has	been	the	ruin	of	us	all	.
和	这	有	到过	这	废墟	的	我们	全部	.

而这最终导致了我们所有人的毁灭。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kept] [ˌem 'iː] ['strɪktli] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] ,

My	uncle	kept	me	strictly	in	my	room	until	evening	,
我的	叔叔	保留	我	严格	在	我的	房间	直到	晚上	,

叔叔把我严格地关在房间里，直到晚上才离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dres] [maɪ'self][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ][hɑːrd] ['mɑːkəri]

and	then	ordered	me	to	dress	myself	as	you	see	me	—	a	hard	mockery
和	然后	订购	我	到	裙子	我	作为	你	看	我	—	一个	难的	嘲讽

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

for	a	young	girl	,
为了	一个	年轻的	女孩	,

然后命令我穿上你现在看到的这身衣服——这对一个年轻女孩来说是一种残酷的嘲弄。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ?

do	you	not	think	so	?
做	你	不是	思考	所以	?

你不这么认为吗?

[aɪ] [sə'poʊz] , [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [prɪ'veɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [jʌŋ]

I	suppose	,	when	he	could	not	prevail	with	me	to	tell	him	the	young
我	认为	,	什么时候	他	可以	不是	占上风	和	我	到	告诉	他	这	年轻的

['kæptənz] [neɪm] ,

captain's	name	,
船长的	姓名	,

我想，当他没能说服我告诉他那位年轻船长的名字时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][leɪd][ə; eɪ][træp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ə'læs] !

he	must	have	laid	a	trap	for	him	:	into	which	,	alas	!
他	必须	有	铺设	一个	陷阱	为了	他	:	进入	哪个	,	唉	!

他一定是为他设了个陷阱：唉!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][gɑːd] .

you	have	fallen	in	the	anger	of	God	.
你	有	倒下	在	这	愤怒	的	上帝	.

你触怒了上帝。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ;

I	looked	for	much	confusion	;
我	看起来	为了	很多	困惑	;

我寻找了很多混乱；

[fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn]

for	how	could	I	tell	whether	he	was	willing	to	take	me	for	his	wife	on
为了	如何	可以	我	告诉	无论	他	曾是	愿意的	到	拿	我	为了	他的	妻子	在

[ðiːz] [ʃɑːrp] [tɜːrmz] ?

these	sharp	terms	?
这些	锋利的	条款	?

我怎么能知道他是否愿意在这种苛刻的条件下娶我为妻呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] ;

He	might	have	been	trifling	with	me	from	the	first	;
他	可能	有	到过	琐事	和	我	从	这	第一的	;

他可能从一开始就在戏弄我;

[ɔːr][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [tuː] [tʃiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

or	I	might	have	made	myself	too	cheap	in	his	eyes	.
或者	我	可能	有	制成	我	也	便宜的	在	他的	眼睛	.

或者，我可能在他眼里显得太廉价了。

[bʌt; bət] ['truːli] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz] [ðɪs] !

But	truly	I	had	not	looked	for	such	a	shameful	punishment	as	this	!
但	真的	我	有	不是	看起来	为了	这样的	一个	可耻	惩罚	作为	这	!

但我真的没想到会受到如此耻辱的惩罚!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [let][ə; eɪ][gɜːrl][biː; bi][soʊ] [dɪs'greɪst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

I	could	not	think	that	God	would	let	a	girl	be	so	disgraced	before	a	young	man	.
我	可以	不是	思考	那	上帝	会	让	一个	女孩	是	所以	蒙羞的	前	一个	年轻的	男人	.

我无法想象上帝会允许一个女孩在一个年轻男子面前如此蒙羞。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [truː] - [bɔːrn] ;

And	now	I	have	told	you	all	,	as	I	am	true	-	born	;
和	现在	我	有	讲述	你	全部	,	作为	我	是	真的	-	出生	;

现在我已经把你们都告诉了，因为我是真正的后裔;

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][kæn; kən] ['skersli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

although	I	can	scarcely	hope	that	you	will	believe	me	,
虽然	我	能	几乎	希望	那	你	将要	相信	我	,

虽然我几乎不指望你会相信我，

[sɪns] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['ʌŋk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] .

since	I	fear	that	my	own	uncle	does	not	.
自从	我	害怕	那	我的	自己的	叔叔	做	不是	.

因为我担心我自己的叔叔不会这么做。

" ['denis] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Denis	made	her	a	respectful	inclination	.
"	丹尼斯	制成	她	一个	尊重	倾角	.

“丹尼斯对她表现出了尊重的态度。”

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnɔːd] [ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Madam	,	"	he	said	,	"	you	have	honoured	me	by	your	confidence	.
"	女士	,	"	他	说	,	"	你	有	荣幸	我	经过	你的	信心	.

“夫人，”他说，“您的信任让我倍感荣幸。”

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] .

It	remains	for	me	to	prove	that	I	am	not	unworthy	of	the	honour	.
它	遗迹	为了	我	到	证明	那	我	是	不是	不配	的	这	荣誉	.

接下来，我需要证明自己配得上这份荣誉。

[ɪz] ['mɛˌsɪr] [diː] - [æt; ət][hænd] ? "

Is	Messire	de	Malétroit	at	hand	?	"
是	梅西尔	德	-	在	手	?	"

德·马勒特罗瓦先生在吗? ”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sæl] [wɪ'ðaʊt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	believe	he	is	writing	in	the	salle	without	,	"	she	answered	.
"	我	相信	他	是	写作	在	这	厅	没有	,	"	她	回答	.

“我相信他是在外面的房间里写作，”她回答道。

" [meɪ] [aɪ] [liːd] [juː; jʊ] ['ðɪðər] , ['mædəm] ? " [æskt] ['denis] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]

"	May	I	lead	you	thither	,	madam	?	"	asked	Denis	,	offering	his	hand	with	his	most
"	可能	我	带领	你	那里	,	女士	?	"	问	丹尼斯	,	提供	他的	手	和	他的	最多

['kɔːrtli] ['berɪŋ] .

courtly	bearing	.
宫廷式	轴承	.

“夫人，我可以带您去那里吗？”丹尼斯问道，同时以最彬彬有礼的姿态伸出手。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [per] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

She	accepted	it	;	and	the	pair	passed	out	of	the	chapel	,
她	公认	它	;	和	这	一对	通过了	出去	的	这	教堂	,

她接受了；两人走出了教堂。

['blɑːnʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['druːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʃeɪm'feɪst] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Blanche	in	a	very	drooping	and	shamefaced	condition	,
布兰奇	在	一个	非常	下垂	和	羞愧	状况	,

布兰奇垂头丧气，羞愧难当。

[bʌt; bət] ['denis] [strʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌflɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,

but	Denis	strutting	and	ruffling	in	the	consciousness	of	a	mission	,
但	丹尼斯	昂首阔步	和	褶皱	在	这	意识	的	一个	使命	,

但丹尼斯却趾高气扬、神情恍惚，一心想着完成一项使命。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] .

and	the	boyish	certainty	of	accomplishing	it	with	honour	.
和	这	男孩气	肯定	的	完成	它	和	荣誉	.

以及男孩那种自信，坚信自己能够光荣地完成这件事。

[ðə; ði]['saɪər][diː] - [roʊz][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'rɔnik,-kəl][oʊ'biːs(ə)ns] .

The	Sire	de	Malétroit	rose	to	meet	them	with	an	ironical	obeisance	.
这	父系	德	-	玫瑰	到	见面	他们	和	一个	讽刺	服从	.

马莱特鲁瓦爵士起身迎接他们，带着讽刺的意味行了个礼。

" [sɜːr] , " [sed] ['denis] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændəst]['pɑːsəb(ə)l] [er] ,

"	Sir	,	"	said	Denis	,	with	the	grandest	possible	air	,
"	先生	,	"	说	丹尼斯	,	和	这	最宏伟	可能的	空气	,

“先生，”丹尼斯用一种极其庄重的语气说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ;

"	I	believe	I	am	to	have	some	say	in	the	matter	of	this	marriage	;
"	我	相信	我	是	到	有	一些	说	在	这	事情	的	这	婚姻	;

我认为我在这段婚姻中应该有一定的发言权；

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,

and	let	me	tell	you	at	once	,
和	让	我	告诉	你	在	一次	,

让我马上告诉你，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['pɑːrti][tuː; tə] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] .

I	will	be	no	party	to	forcing	the	inclination	of	this	young	lady	.
我	将要	是	不	派对	到	强制	这	倾角	的	这	年轻的	女士	.

我不会参与强迫这位年轻女士的意愿。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['friːli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][ək'sept]

Had	it	been	freely	offered	to	me	,	I	should	have	been	proud	to	accept
有	它	到过	自由	提供	到	我	,	我	应该	有	到过	自豪的	到	接受

[hɜːr; hər][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

如果有人主动向我求婚，我应该会很荣幸地接受。

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

for	I	perceive	she	is	as	good	as	she	is	beautiful	;	but	as	things	are	,
为了	我	感知	她	是	作为	好的	作为	她	是	美丽的	;	但	作为	事物	是	,

因为我觉得她不仅漂亮，而且心地善良；但事情就是这样，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnər] , ['mɛˌsɪr] , [ʌv; əv] [riˈfjuːzɪŋ] .

I	have	now	the	honour	,	messire	,	of	refusing	.
我	有	现在	这	荣誉	,	梅西尔	,	的	拒绝	.

陛下，我现在荣幸地拒绝。

" ['blɑːnʃ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]

"	Blanche	looked	at	him	with	gratitude	in	her	eyes	;	but	the	old	gentleman
"	布兰奇	看起来	在	他	和	感激	在	她	眼睛	;	但	这	老的	绅士

['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

only	smiled	and	smiled	,
仅有的	微笑	和	微笑	,

布兰奇眼中充满感激地看着他；但那位老先生只是微笑着，一直微笑着。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] ['pɑːzətɪvli] ['sɪkənɪŋ] [tuː; tə] ['denis] .

until	his	smile	grew	positively	sickening	to	Denis	.
直到	他的	微笑	生长	积极地	令人作呕	到	丹尼斯	.

直到他的笑容让丹尼斯感到无比恶心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , " [mə'sjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] ,

"	I	am	afraid	,	"	he	said	,	"	Monsieur	de	Beaulieu	,
"	我	是	害怕的	,	"	他	说	,	"	先生	德	博利厄	,

“恐怕，”他说，“德·博利厄先生，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ] .

that	you	do	not	perfectly	understand	the	choice	I	have	to	offer	you	.
那	你	做	不是	完美	理解	这	选择	我	有	到	提供	你	.

你似乎并不完全理解我为你提供的选择。

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

Follow	me	,	I	beseech	you	,	to	this	window	.
跟随	我	,	我	恳求	你	,	到	这	窗户	.

请跟我来，到这扇窗户前。

" [ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [stʊd] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði]

"	And	he	led	the	way	to	one	of	the	large	windows	which	stood	open	on	the
"	和	他	引领	这	方式	到	一	的	这	大的	视窗	哪个	站立	打开	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“然后他带头走到一扇当晚敞开的大窗户前。”

" [juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['meɪsənri] ,

"	You	observe	,	"	he	went	on	,	"	there	is	an	iron	ring	in	the	upper	masonry	,
"	你	观察	,	"	他	去	在	,	"	那里	是	一个	铁	戒指	在	这	上	石工	,

“你看，”他继续说道，“上层砖石结构里有一个铁环，

[ænd; ənd] [riːvd] [θruː] [ðæt] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌefɪ'keɪʃəs] [roʊp] .

and	reeved	through	that	,	a	very	efficacious	rope	.
和	里夫德	通过	那	,	一个	非常	有效的	绳索	.

并用它穿了一根非常有效的绳子。

[naʊ] , [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] : [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][jʊr; jər] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][maɪ] ['niːsɪz] ['pɜːrs(ə)n]

Now	,	mark	my	words	:	if	you	should	find	your	disinclination	to	my	niece's	person
现在	,	标记	我的	字	:	如果	你	应该	寻找	你的	不情愿	到	我的	侄女的	人

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ,

insurmountable	,
不可逾越	,

记住我的话：如果你实在无法克服对我侄女的反感，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [hæŋd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [bɪ'fɔːr] ['sʌnraɪz] .

I	shall	have	you	hanged	out	of	this	window	before	sunrise	.
我	将	有	你	绞刑	出去	的	这	窗户	前	日出	.

天亮之前，我会把你吊死在这扇窗户外。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'gret] , [juː; jʊ] [meɪ]

I	shall	only	proceed	to	such	an	extremity	with	the	greatest	regret	,	you	may
我	将	仅有的	继续	到	这样的	一个	末端	和	这	最	后悔	,	你	可能

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

believe	me	.
相信	我	.

请相信我，我只有在万分遗憾的情况下才会走到这一步。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][jʊr; jər] [deθ] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər] , [bʌt; bət][maɪ] ['niːsɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

For	it	is	not	at	all	your	death	that	I	desire	,	but	my	niece's	establishment	in
为了	它	是	不是	在	全部	你的	死亡	那	我	欲望	,	但	我的	侄女的	建立	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

我所希望的并非你的死，而是我侄女的人生能够成功。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [pruːv] ['ɑːbstɪnət] .

At	the	same	time	,	it	must	come	to	that	if	you	prove	obstinate	.
在	这	相同的	时间	,	它	必须	来	到	那	如果	你	证明	顽固	.

同时，如果你一意孤行，那就必然会走到那一步。

[jʊr; jər]['fæməli] , ['məsjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] , [ɪz] ['veri] [wel] [ɪn][ɪts] [weɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [spræŋ]

Your	family	,	Monsieur	de	Beaulieu	,	is	very	well	in	its	way	;	but	if	you	sprang
你的	家庭	,	先生	德	博利厄	,	是	非常	出色地	在	它是	方式	;	但	如果	你	弹簧

[frʌm; frəm] ['ʃɑːləˌmeɪn] ,

from	Charlemagne	,
从	查理曼大帝	,

德·博利厄先生，您的家族前途一片光明；但如果您是查理曼大帝的后裔，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] — [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

you	should	not	refuse	the	hand	of	a	Malétroit	with	impunity	—	not	if	she
你	应该	不是	拒绝	这	手	的	一个	-	和	免责	—	不是	如果	她

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][ðə; ði]['pærɪs][roʊd] — [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][æz; əz] ['hɪdiəs]

had	been	as	common	as	the	Paris	road	—	not	if	she	were	as	hideous
有	到过	作为	常见的	作为	这	巴黎	路	—	不是	如果	她	是	作为	可怕

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrgɔɪl] ['oʊvər][maɪ] [dɔːr] .

as	the	gargoyle	over	my	door	.
作为	这	石像鬼	超过	我的	门	.

你不应该拒绝一个马莱特鲁伊女子的求婚而不受惩罚——即使她像巴黎的街道一样普通——即使她像我家门上的石像鬼一样丑陋。

['niːðər] [maɪ] [niːs] [nɔːr][juː; jʊ] , [nɔːr][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] ['fiːlɪŋz] , [muːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðɪs]

Neither	my	niece	nor	you	,	nor	my	own	private	feelings	,	move	me	at	all	in	this
两者都不	我的	侄女	也不	你	,	也不	我的	自己的	私人的	情怀	,	移动	我	在	全部	在	这

['mætər] .

matter	.
事情	.

在这件事上，我的侄女、你，甚至我自己的私人情感，都丝毫没有打动我。

[ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔmprəmaizd] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

The	honour	of	my	house	has	been	compromised	;	I	believe	you	to	be	the
这	荣誉	的	我的	房子	有	到过	受损	;	我	相信	你	到	是	这

['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] ;

guilty	person	;
有罪的	人	;

我家的荣誉受到了损害；我认为你是罪魁祸首；

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['siːkrət] ;

at	least	you	are	now	in	the	secret	;
在	至少	你	是	现在	在	这	秘密	;

至少你现在知道了这个秘密；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] [steɪn] .

and	you	can	hardly	wonder	if	I	request	you	to	wipe	out	the	stain	.
和	你	能	几乎	想知道	如果	我	要求	你	到	擦拭	出去	这	弄脏	.

如果我请你擦掉污渍，你大概也不会感到惊讶吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [jʊr; jər] [blʌd] [biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [hed] !

If	you	will	not	,	your	blood	be	on	your	own	head	!
如果	你	将要	不是	,	你的	血	是	在	你的	自己的	头	!

如果你不肯，你的血债就由你来承担！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪks] ['kɪkɪŋ]

It	**will**	**be**	**no**	**great**	**satisfaction**	**to**	**me**	**to**	**have**	**your**	**interesting**	**relics**	**kicking**
它	将要	是	不	伟大的	满意	到	我	到	有	你的	有趣的	遗物	踢

[ðer; ðər] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [bɪ'loʊ] [maɪ] ['wɪndoʊz] ;

their	**heels**	**in**	**the**	**breeze**	**below**	**my**	**windows**	**;**
他们的	高跟鞋	在	这	微风	以下	我的	视窗	;

看着你那些有趣的文物在我的窗下随风飘荡，我并不会感到多大的满足；

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][loʊf][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][noʊ] [bred] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ]['kænɑːt] [kjʊr] [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər]

but	**half**	**a**	**loaf**	**is**	**better**	**than**	**no**	**bread**	**,**	**and**	**if**	**I**	**cannot**	**cure**	**the**	**dishonour**
但	一半	一个	面包	是	更好的	比	不	面包	,	和	如果	我	不能	治愈	这	羞辱

，

，

，

但半块面包总比没有面包强，如果我无法挽回这耻辱，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [stɑːp][ðə; ði]['skænd(ə)l] .

I	**shall**	**at**	**least**	**stop**	**the**	**scandal**	**.**
我	将	在	至少	停止	这	丑闻	.

我至少会阻止这场丑闻。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	**There**	**was**	**a**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [sʌtʃ] [ɪm'brəʊljəʊz] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , " [sed]

"	**I**	**believe**	**there**	**are**	**other**	**ways**	**of**	**settling**	**such**	**imbroglios**	**among**	**gentlemen**	**,**	**"**	**said**
"	我	相信	那里	是	其他	方式	的	安顿	这样的	麻烦	之中	先生们	,	"	说

['denis] .

Denis	**.**
丹尼斯	.

“我认为还有其他方法可以解决绅士之间的这种纠纷，”丹尼斯说。

" [juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkʃn] .

"	**You**	**wear**	**a**	**sword**	**,**	**and**	**I**	**hear**	**you**	**have**	**used**	**it**	**with**	**distinction**	**.**
"	你	穿	一个	剑	,	和	我	听到	你	有	用过的	它	和	区别	.

“你佩剑，而且我听说你用剑取得了辉煌的战绩。”

" [ðə; ði]['saɪər][diː] - [meɪd] [ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

"	**The**	**Sire**	**de**	**Malétroit**	**made**	**a**	**signal**	**to**	**the**	**chaplain**	**,**
"	这	父系	德	-	制成	一个	信号	到	这	牧师	,

马莱特鲁瓦领主向随军牧师打了个手势，

[huː] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['saɪlənt] [straɪdz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['ærəs] ['oʊvər][ðə; ði][θɜːrd]

who	**crossed**	**the**	**room**	**with**	**long**	**silent**	**strides**	**and**	**raised**	**the**	**arras**	**over**	**the**	**third**
WHO	交叉	这	房间	和	长的	沉默的	步幅	和	提高	这	阿拉斯	超过	这	第三

[ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [dɔːz] .

of	**the**	**three**	**doors**	**.**
的	这	三	门	.

他迈着长长的、无声的步伐穿过房间，升起了三扇门中的第三扇门上的帷幔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [ə'gen] ;

It	**was**	**only**	**a**	**moment**	**before**	**he**	**let**	**it**	**fall**	**again**	**;**
它	曾是	仅有的	一个	片刻	前	他	让	它	落下	再次	;

仅仅过了一会儿，他又把它松开了；

[bʌt; bət]['denis][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dʌski] ['pæsɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .

but	**Denis**	**had**	**time**	**to**	**see**	**a**	**dusky**	**passage**	**full**	**of**	**armed**	**men**	**.**
但	丹尼斯	有	时间	到	看	一个	昏暗	通道	满的	的	武装	男人	.

但丹尼斯有时间看到一条昏暗的通道里挤满了武装人员。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] ,

"	When	I	was	a	little	younger	,	I	should	have	been	delighted	to	honour	you	,
"	什么时候	我	曾是	一个	小的	年轻	,	我	应该	有	到过	高兴极了	到	荣誉	你	,

[mə'sjɜ:r] [di:] [ˌboʊl'jʊ] ,

Monsieur	de	Beaulieu	,
先生	德	博利厄	,

“如果我年轻一些，我一定会很乐意向您致敬，德·博利厄先生。”

" [sed] ['saɪər] [ə'leɪn] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [tu:] [oʊld] .

"	said	Sire	Alain	;	"	but	I	am	now	too	old	.
"	说	父系	阿兰	;	"	但	我	是	现在	也	老的	.

“阿兰爵士说：‘但我现在年纪太大了。’”

['feɪθf(ə)l] [rɪ'teɪnəz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ]

Faithful	retainers	are	the	sinews	of	age	,	and	I	must	employ	the	strength	I
忠实	预付金	是	这	肌腱	的	年龄	,	和	我	必须	采用	这	力量	我

[hæv; həv] .

have	.
有	.

忠诚的仆人是老年人的脊梁，我必须运用我的力量。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [θɪŋz] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [grəuz] [ʌp][ɪn] ['jɪrz]

This	is	one	of	the	hardest	things	to	swallow	as	a	man	grows	up	in	years
这	是	一	的	这	最难	事物	到	吞	作为	一个	男人	生长	向上	在	年

;

;
;

这是男人长大后最难接受的事情之一；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] , ['i:v(ə)n] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [hə'bɪtʃuəl] .

but	with	a	little	patience	,	even	this	becomes	habitual	.
但	和	一个	小的	耐心	,	甚至	这	变成	习惯性的	.

但只要稍加耐心，连这也会变成习惯。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [si:m] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [sæl] [fɔ:r; fər] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tu:]

You	and	the	lady	seem	to	prefer	the	salle	for	what	remains	of	your	two
你	和	这	女士	似乎	到	更喜欢	这	厅	为了	什么	遗迹	的	你的	二

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

你和那位女士似乎更喜欢在大厅里度过剩下的两个小时；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [krɔ:s] [jʊr; jər] ['prefrəns] ,

and	as	I	have	no	desire	to	cross	your	preference	,
和	作为	我	有	不	欲望	到	叉	你的	偏爱	,

我无意违背您的意愿，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zaɪn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][jʊr; jər][ju:z][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

I	shall	resign	it	to	your	use	with	all	the	pleasure	in	the	world	.
我	将	辞职	它	到	你的	使用	和	全部	这	乐趣	在	这	世界	.

我将无比乐意地将它交给您使用。

[noʊ] [heɪst] !

No	haste	!
不	匆忙	!

别着急！

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	he	added	,	holding	up	his	hand	,
"	他	额外	,	保持	向上	他的	手	,

他举起手补充道：

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [lʊk] [kʌm] ['ɪntuː]['denis][diː] ['bjuːliˌuːz] [feɪs] .

as	he	saw	a	dangerous	look	come	into	Denis	de	Beaulieu's	face	.
作为	他	锯	一个	危险的	看	来	进入	丹尼斯	德	博利厄的	脸	.

他看到丹尼斯·德·博利厄脸上露出了危险的神色。

" [ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][riˈvəults] [əˈgenst] ['hæŋɪŋ] ,

"	If	your	mind	revolts	against	hanging	,
"	如果	你的	头脑	叛乱	反对	绞刑	,

“如果你的内心抗拒绞刑，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː] ['aʊərz] [hens] [tuː; tə] [θroʊ] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːr]

it	will	be	time	enough	two	hours	hence	to	throw	yourself	out	of	the	window	or
它	将要	是	时间	足够的	二	小时	因此	到	扔	你自己	出去	的	这	窗户	或者

[əˈpɑːn][ðə; ði] [paiks] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈteɪnəz] .

upon	the	pikes	of	my	retainers	.
之上	这	长矛	的	我的	预付金	.

两个小时后，你就可以纵身跳窗或者被我的侍卫们用长矛刺死。

[tuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['aʊərz] .

Two	hours	of	life	are	always	two	hours	.
二	小时	的	生活	是	总是	二	小时	.

生命中的两个小时永远都是两个小时。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ɪn]['iːv(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [waɪl] [æz; əz] [ðæt] .

A	great	many	things	may	turn	up	in	even	as	little	a	while	as	that	.
一个	伟大的	许多	事物	可能	转动	向上	在	甚至	作为	小的	一个	尽管	作为	那	.

短短时间内，可能会出现很多事情。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ɪf] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [maɪ] [niːs] [hæz; həz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ]

And	,	besides	,	if	I	understand	her	appearance	,	my	niece	has	still	something
和	,	除了	,	如果	我	理解	她	外貌	,	我的	侄女	有	仍然	某物

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

to	say	to	you	.
到	说	到	你	.

而且，如果我没理解错她的意思，我侄女还有话要对你说。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪsˈfɪgjər] [jʊr; jər] [læst] ['aʊərz] [baɪ][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ?

You	will	not	disfigure	your	last	hours	by	a	want	of	politeness	to	a	lady	?
你	将要	不是	变丑	你的	最后的	小时	经过	一个	想	的	礼貌	到	一个	女士	?

你不会因为对一位女士缺乏礼貌而毁掉自己生命的最后时刻吧?

" ['denis] [lʊkt] [æt; ət] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] .

"	Denis	looked	at	Blanche	,	and	she	made	him	an	imploring	gesture	.
"	丹尼斯	看起来	在	布兰奇	,	和	她	制成	他	一个	恳求	手势	.

丹尼斯看着布兰奇，布兰奇向他做了个恳求的手势。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['hjuːdʒli] [pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .

The	old	gentleman	was	hugely	pleased	at	this	symptom	of	an	understanding	.
这	老的	绅士	曾是	非常	高兴	在	这	症状	的	一个	理解	.

老先生对这种心照不宣的迹象感到非常高兴。

" [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][roʊp][wiː; wi][kæn; kən] , " [hiː; hi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

"	Let	us	give	them	all	the	rope	we	can	,	"	he	thought	;	and	then	he
"	让	我们	给	他们	全部	这	绳索	我们	能	,	"	他	想法	;	和	然后	他

[kənˈtɪnjuːd] [əˈlaʊd] :

continued	aloud	:
持续	大声	:

“让我们尽可能地放手让他们走吧，”他心想；然后他大声说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] , [məˈsjɜːr] [diː] [ˌboʊlˈjʊ] ,

"	If	you	will	give	me	your	word	of	honour	,	Monsieur	de	Beaulieu	,
"	如果	你	将要	给	我	你的	单词	的	荣誉	,	先生	德	博利厄	,

“如果你能以你的荣誉担保，德·博利厄先生，

[tuː; tə] [əˈweɪt] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [əˈtemptɪŋ] [ˈeniθɪŋ]

to	await	my	return	at	the	end	of	the	two	hours	before	attempting	anything
到	等待	我的	返回	在	这	结尾	的	这	二	小时	前	尝试	任何事物

['despərət] ,

desperate	,
绝望的	,

在两个小时后我回来之前，不要采取任何孤注一掷的行动。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɪðˈdrɔː] [maɪ] [rɪˈteɪnəz] , [ænd; ənd] [let] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn] [ˈgreɪtər] [ˈpraɪvəsi] [wɪð; wɪθ]

I	shall	withdraw	my	retainers	,	and	let	you	speak	in	greater	privacy	with
我	将	提取	我的	预付金	,	和	让	你	说话	在	更大的	隐私	和

[mædəmwəˈzel] .

mademoiselle	.
小姐	.

我将收回我的预付款，让您与小姐在更私密的环境下交谈。

" ['denis] [ə'gen] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'griː] .

"	Denis	again	glanced	at	the	girl	,	who	seemed	to	beseech	him	to	agree	.
"	丹尼斯	再次	瞥了一眼	在	这	女孩	,	WHO	似乎	到	恳求	他	到	同意	.

丹尼斯再次瞥了一眼那个女孩，女孩似乎在恳求他答应。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	give	you	my	word	of	honour	,	"	he	said	.
"	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	,	"	他	说	.

“我以我的荣誉向你保证，”他说。

['mɛˌsɪr] [diː] - [boʊd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [lɪmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

Messire	de	Malétroit	bowed	,	and	proceeded	to	limp	about	the	apartment	,
梅西尔	德	-	鞠躬	,	和	继续	到	跛行	关于	这	公寓	,

马莱特罗伊先生鞠了一躬，然后一瘸一拐地在公寓里走来走去。

['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːd] ['mjuːzɪk(ə)l] [tʃɜːrp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

clearing	his	throat	the	while	with	that	odd	musical	chirp	which	had	already
清理	他的	喉	这	尽管	和	那	奇怪的	音乐	啁啾	哪个	有	已经

[groʊn] [soʊ] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['denis] [diː] [ˌboʊl'jʊ] .

grown	so	irritating	in	the	ears	of	Denis	de	Beaulieu	.
生长	所以	令人恼火的	在	这	耳朵	的	丹尼斯	德	博利厄	.

他一边清着嗓子，一边发出那种奇怪的、悦耳的鸣叫声，这种声音在丹尼斯·德·博利厄的耳朵里已经变得非常烦人了。

[hiː; hi] [fɜːrst] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['pepərz] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

He	first	possessed	himself	of	some	papers	which	lay	upon	the	table	;
他	第一的	拥有	他自己	的	一些	文件	哪个	躺	之上	这	桌子	;

他首先拿到了桌上的一些文件；

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]

then	he	went	to	the	mouth	of	the	passage	and	appeared	to	give	an
然后	他	去	到	这	嘴	的	这	通道	和	出现	到	给	一个

['ɔːrdər] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ærəs] ;

order	to	the	men	behind	the	arras	;
命令	到	这	男人	在后面	这	阿拉斯	;

然后他走到通道口，好像在向帷幔后面的人下达命令；

[ænd; ənd] ['læstli] [hiː; hi] ['hɔbəld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] ['denis] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

and	lastly	he	hobbled	out	through	the	door	by	which	Denis	had	come	in	,
和	最后	他	跛行	出去	通过	这	门	经过	哪个	丹尼斯	有	来	在	,

最后，他一瘸一拐地从丹尼斯进来的那扇门走了出去。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ][læst] ['smaɪlɪŋ] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l]

turning	**upon**	**the**	**threshold**	**to**	**address**	**a**	**last**	**smiling**	**bow**	**to**	**the**	**young**	**couple**
转弯	之上	这	临界点	到	地址	一个	最后的	微笑	弓	到	这	年轻的	夫妻

,

,

,

她转身走到门口，微笑着向这对年轻夫妇最后鞠了一躬。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] - [læmp] .

and	**followed**	**by**	**the**	**chaplain**	**with**	**a**	**hand**	**-**	**lamp**	**.**
和	随后	经过	这	牧师	和	一个	手	-	灯	.

随后是手持手电筒的牧师。

[noʊ] ['suːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'loʊn][ðæn; ðən] ['blɑːnʃ] [əd'vænst] [tɔːrd] ['denis] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

No	**sooner**	**were**	**they**	**alone**	**than**	**Blanche**	**advanced**	**toward**	**Denis**	**with**	**her**	**hands**
不	很快	是	他们	独自的	比	布兰奇	先进的	朝向	丹尼斯	和	她	双手

[ɪk'stendɪd] .

extended	**.**
扩展	.

他们刚一独处，布兰奇就伸出双手走向丹尼斯。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	**face**	**was**	**flushed**	**and**	**excited**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**shone**	**with**	**tears**	**.**
她	脸	曾是	酡	和	兴奋的	,	和	她	眼睛	闪耀	和	眼泪	.

她脸颊绯红，激动不已，眼中闪烁着泪光。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] !

"	**You**	**shall**	**not**	**die**	**!**
"	你	将	不是	死	!

你不会死的!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] . "

"	**she**	**cried**	**,**	**"**	**you**	**shall**	**marry**	**me**	**after**	**all**	**.**	**"**
"	她	哭	,	"	你	将	结婚	我	后	全部	.	"

她哭着说："你终究还是要娶我。"

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['denis] , " [ðæt] [aɪ][stænd] [mʌtʃ] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ]

"	**You**	**seem**	**to**	**think**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**replied**	**Denis**	**,**	**"**	**that**	**I**	**stand**	**much**	**in**	**fear**	**of**	**death**
"	你	似乎	到	思考	,	女士	,	"	回复	丹尼斯	,	"	那	我	站立	很多	在	害怕	的	死亡

. "

: **"**

. "

"夫人，您似乎认为我非常害怕死亡，"丹尼斯回答说。

" [oʊ] [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [pɑːl'truːn] .

"	**Oh**	**no**	**,**	**no**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**see**	**you**	**are**	**no**	**poltroon**	**.**
"	哦	不	,	不	,	"	她	说	,	"	我	看	你	是	不	懦夫	.

"哦，不，不，"她说，"看来你不是个懦夫。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][sleɪn][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	**is**	**for**	**my**	**own**	**sake**	**—**	**I**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**have**	**you**	**slain**	**for**	**such**	**a**
它	是	为了	我的	自己的	清酒	—	我	可以	不是	熊	到	有	你	被杀	为了	这样的	一个

['skruːp(ə)l] . "

scruple	**.**	**"**
顾忌	.	"

这是为了我自己——我不能忍心让你因为这种顾虑而丧命。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['denis] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'reɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , ['mædəm] .

"	**I**	**am**	**afraid**	**,**	**"**	**returned**	**Denis**	**,**	**"**	**that**	**you**	**underrate**	**the**	**difficulty**	**,**	**madam**	**.**
"	我	是	害怕的	,	"	返回	丹尼斯	,	"	那	你	低估	这	困难	,	女士	.

"恐怕，"丹尼斯回答说，"您低估了其中的难度，夫人。"

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [ək'sept] .

What	you	may	be	too	generous	to	refuse	,	I	may	be	too	proud	to	accept	.
什么	你	可能	是	也	慷慨的	到	拒绝	,	我	可能	是	也	自豪的	到	接受	.

你或许慷慨到不忍拒绝，但我或许骄傲到无法接受。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ] [pər'hæps] [oʊ]

In	a	moment	of	noble	feeling	toward	me	,	you	forget	what	you	perhaps	owe
在	一个	片刻	的	高贵	感觉	朝向	我	,	你	忘记	什么	你	也许	欠

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

在对我产生崇高情谊的那一刻，你忘记了你可能对其他人所负的义务。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['diːs(ə)nsi] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

"	He	had	the	decency	to	keep	his	eyes	upon	the	floor	as	he	said	this	,
"	他	有	这	体面	到	保持	他的	眼睛	之上	这	地面	作为	他	说	这	,

“他说这话的时候，至少还有点礼貌地把目光放在地板上。”

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [spaɪ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	after	he	had	finished	,	so	as	not	to	spy	upon	her	confusion	.
和	后	他	有	完成的	,	所以	作为	不是	到	间谍	之上	她	困惑	.

等他做完事后，以免看到她困惑的样子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [wɔːkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn]

She	stood	silent	for	a	moment	,	then	walked	suddenly	away	,	and	sitting	down	in
她	站立	沉默的	为了	一个	片刻	,	然后	步行	突然	离开	,	和	坐着	向下	在

[hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [tʃer] ,

her	uncle's	chair	,
她	叔叔的	椅子	,

她沉默了一会儿，然后突然走开，在她叔叔的椅子上坐了下来。

['ferli] [bɜːrst] [aʊt] ['sɔbiŋ] .

fairly	burst	out	sobbing	.
相当	爆裂	出去	啜泣	.

我几乎是嚎啕大哭起来。

['denis] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ækmi] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .

Denis	was	in	the	acme	of	embarrassment	.
丹尼斯	曾是	在	这	巅峰	的	尴尬	.

丹尼斯尴尬极了。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] ,

He	looked	round	,	as	if	to	seek	for	inspiration	,	and	seeing	a	stool	,
他	看起来	圆形的	,	作为	如果	到	寻找	为了	灵感	,	和	看到	一个	凳子	,

他环顾四周，似乎在寻找灵感，然后看到了一张凳子。

[plʌmpt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

plumped	down	upon	it	for	something	to	do	.
丰满的	向下	之上	它	为了	某物	到	做	.

于是，他一屁股坐在上面，想找点事做。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['reɪpiər] ,

There	he	sat	,	playing	with	the	guard	of	his	rapier	,
那里	他	卫星	,	玩耍	和	这	警卫	的	他的	细剑	,

他坐在那里，把玩着他的细剑剑柄。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ded] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] ['næstiːəst]

and	wishing	himself	dead	a	thousand	times	over	,	and	buried	in	the	nastiest
和	祝	他自己	死的	一个	千	时代	超过	,	和	埋葬	在	这	最恶劣的

['kɪtʃɪn] - [hiːp] [ɪn] [fræns] .

kitchen	-	heap	in	France	.
厨房	-	堆	在	法国	.

他恨不得一千次死去，然后被埋在法国最肮脏的厨房垃圾堆里。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [bʌt; bət] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ðem; ðəm] .

His	eyes	wandered	round	the	apartment	,	but	found	nothing	to	arrest	them	.
他的	眼睛	漫步	圆形的	这	公寓	,	但	成立	没有什么	到	逮捕	他们	.

他的目光在公寓里四处游移，但没有发现任何能让他驻足的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [waɪd] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [laɪt] [fel] [soʊ] ['bɔːldli] [ænd; ənd]

There	were	such	wide	spaces	between	the	furniture	,	the	light	fell	so	baldly	and
那里	是	这样的	宽的	空间	之间	这	家具	,	这	光	跌倒	所以	光秃秃地	和

['tʃɪrləsli] ['oʊvər] [ɔːl] ,

cheerlessly	over	all	,
沮丧地	超过	全部	,

家具之间的空隙很大，光线冷冷地、毫无生气地洒落在所有东西上。

[ðə; ði][dɑːrk] [ˌaʊt'saɪd] [er] [lʊkt] [ɪn][soʊ]['koʊldli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

the	dark	outside	air	looked	in	so	coldly	through	the	windows	,
这	黑暗的	外部	空气	看起来	在	所以	冷冷地	通过	这	视窗	,

窗外黑暗的空气冰冷刺骨。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [soʊ][væst] , [nɔːr][ə; eɪ] [tuːm] [soʊ]

that	he	thought	he	had	never	seen	a	church	so	vast	,	nor	a	tomb	so
那	他	想法	他	有	绝不	已见	一个	教会	所以	广阔的	,	也不	一个	墓	所以

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

他觉得自己从未见过如此宏伟的教堂，也从未见过如此凄凉的陵墓。

[ðə; ði]['regjələr]['sɒbz][ʌv; əv] ['blɑːnʃ] [diː] - ['meʒərd] [aʊt][ðə; ði][taɪm] [laɪk][ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv]

The	regular	sobs	of	Blanche	de	Malétroit	measured	out	the	time	like	the	ticking	of
这	常规的	啜泣	的	布兰奇	德	-	测量	出去	这	时间	喜欢	这	滴答	的

[ə; eɪ] [klɑːk] .

a	clock	.
一个	钟	.

布兰奇·德·马莱特鲁瓦规律的抽泣声如同钟表的滴答声，丈量着时间。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃiːld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm]

He	read	the	device	upon	the	shield	over	and	over	again	,	until	his	eyes	became
他	读	这	设备	之上	这	盾	超过	和	超过	再次	,	直到	他的	眼睛	成为

[əb'skjuəd] ;

obscured	;
模糊不清	;

他一遍又一遍地阅读盾牌上的图案，直到眼前一片模糊；

[hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː] ['ʃædoʊi] ['kɔːrnərz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

he	stared	into	shadowy	corners	until	he	imagined	they	were	swarming	with
他	凝视	进入	阴暗的	角落	直到	他	想象	他们	是	蜂拥而至	和

['hɔːrəb(ə)l] ['ænɪmlz] ;

horrible	animals	;
可怕	动物	;

他凝视着阴暗的角落，直到他想象那里挤满了可怕的动物；

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] ,

and	every	now	and	again	he	awoke	with	a	start	,
和	每一个	现在	和	再次	他	醒来	和	一个	开始	,

他时不时会猛然惊醒，

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [deθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]

to	remember	that	his	last	two	hours	were	running	,	and	death	was	on	the
到	记住	那	他的	最后的	二	小时	是	跑步	,	和	死亡	曾是	在	这

[mɑːrtʃ] .

march	.
行进	.

记住，他生命的最后两个小时是在奔跑，死神正在逼近。

['ɒf(tə)n] [ænd; ənd] ['ɒf(tə)n] , [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [went] [ɑːn] , [dɪd][hɪz; ɪz] [glæns] ['set(ə)l][ɑːn][ðə; ði][gɜːrl]

Oftener	**and**	**oftener**	**,**	**as**	**the**	**time**	**went**	**on**	**,**	**did**	**his**	**glance**	**settle**	**on**	**the**	**girl**
更频繁	和	更频繁	,	作为	这	时间	去	在	,	做过	他的	瞥一眼	定居	在	这	女孩

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

随着时间的推移，他的目光越来越频繁地落在那个女孩身上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [boʊd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,

Her	**face**	**was**	**bowed**	**forward**	**and**	**covered**	**with**	**her**	**hands**	**,**
她	脸	曾是	鞠躬	向前	和	涵盖	和	她	双手	,

她低着头，双手捂着脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] ['hɪkʌp] [ʌv; əv] [griːf] .

and	**she**	**was**	**shaken**	**at**	**intervals**	**by**	**the**	**convulsive**	**hiccup**	**of**	**grief**	**.**
和	她	曾是	摇晃	在	间隔	经过	这	痉挛	打嗝	的	悲伤	.

她不时会因悲伤而抽搐打嗝。

['iːv(ə)n] [ðʌs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn] , [soʊ] [plʌmp] [ænd; ənd]

Even	**thus**	**she**	**was**	**not**	**an**	**unpleasant**	**object**	**to**	**dwell**	**upon**	**,**	**so**	**plump**	**and**
甚至	因此	她	曾是	不是	一个	令人不快的	目的	到	住	之上	,	所以	丰满	和

[jet] [soʊ] [faɪn] ,

yet	**so**	**fine**	**,**
然而	所以	美好的	,

即便如此，她也不是一个令人厌恶的观赏对象，身材丰满却又如此优美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [braʊn] [skɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [her] , ['denis] [θɔːt] ,

with	**a**	**warm**	**brown**	**skin**	**,**	**and**	**the**	**most**	**beautiful**	**hair**	**,**	**Denis**	**thought**	**,**
和	一个	温暖的	棕色的	皮肤	,	和	这	最多	美丽的	头发	,	丹尼斯	想法	,

丹尼斯心想，她有着温暖的棕色皮肤和最美丽的头发。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] .

in	**the**	**whole**	**world**	**of**	**womankind**	**.**
在	这	所有的	世界	的	女性	.

在整个女性世界。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ;

Her	**hands**	**were**	**like**	**her**	**uncle's**	**;**
她	双手	是	喜欢	她	叔叔的	;

她的手和她叔叔的手很像；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɑːrmz] ,

but	**they**	**were**	**more**	**in**	**place**	**at**	**the**	**end**	**of**	**her**	**young**	**arms**	**,**
但	他们	是	更多的	在	地方	在	这	结尾	的	她	年轻的	武器	,

但它们更多地出现在她稚嫩的手臂末端。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪnfɪnətli] [sɔːft][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] .

and	**looked**	**infinitely**	**soft**	**and**	**caressing**	**.**
和	看起来	无限地	柔软的	和	爱抚	.

看起来无比柔软，令人心动。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [fʊl] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['pɪti]

He	**remembered**	**how**	**her**	**blue**	**eyes**	**had**	**shone**	**upon**	**him**	**,**	**full**	**of**	**anger**	**,**	**pity**
他	记得	如何	她	蓝色的	眼睛	有	闪耀	之上	他	,	满的	的	愤怒	,	遗憾

, [ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

,	**and**	**innocence**	**.**
,	和	无辜	.

他记得她那双蓝眼睛是如何注视着他，充满了愤怒、怜悯和纯真。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] , [ðə; ði] ['ʌgliːɚ] [deθ] [lʊkt] ,

And	**the**	**more**	**he**	**dwelt**	**on**	**her**	**perfections**	**,**	**the**	**uglier**	**death**	**looked**	**,**
和	这	更多的	他	居住	在	她	完美	,	这	更丑	死亡	看起来	,

他越是回味她的完美，死亡就越显得丑陋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['diːpli] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [æt; ət][hɜːr; hər] [kən'tɪnjuːd]

and	the	more	deeply	was	he	smitten	with	penitence	at	her	continued
和	这	更多的	深	曾是	他	迷恋	和	忏悔	在	她	持续

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她不停的眼泪让他更加深感愧疚。

[naʊ] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ]

Now	he	felt	that	no	man	could	have	the	courage	to	leave	a	world	which
现在	他	毛毡	那	不	男人	可以	有	这	勇气	到	离开	一个	世界	哪个

[kən'teɪnd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ;

contained	so	beautiful	a	creature	;
包含	所以	美丽的	一个	生物	;

现在他觉得，没有人有勇气离开这个拥有如此美丽生物的世界；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] ['aʊər] [tuː; tə][hæv; həv]

and	now	he	would	have	given	forty	minutes	of	his	last	hour	to	have
和	现在	他	会	有	给定	四十	分钟	的	他的	最后的	小时	到	有

[ʌn'sed] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [spiːtʃ] .

unsaid	his	cruel	speech	.
未说出口的话	他的	残忍的	演讲	.

而现在，他宁愿用生命中最后的40分钟来收回他那番残酷的演讲。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['rægɪd] [piːl] [ʌv; əv] ['kɑːkroʊ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] [frʌm; frəm]

Suddenly	a	hoarse	and	ragged	peal	of	cockcrow	rose	to	their	ears	from
突然	一个	嘶哑	和	破烂不堪	皮尔	的	鸡鸣	玫瑰	到	他们的	耳朵	从

[ðə; ði][dɑːrk] ['væli] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

the	dark	valley	below	the	windows	.
这	黑暗的	谷	以下	这	视窗	.

突然，从窗户下方黑暗的山谷中传来一阵沙哑刺耳的鸡鸣声。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʃætərɪŋ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ]

And	this	shattering	noise	in	the	silence	of	all	around	was	like	a	light	in	a
和	这	破碎	噪音	在	这	沉默	的	全部	大约	曾是	喜欢	一个	光	在	一个

[dɑːrk] [pleɪs] ,

dark	place	,
黑暗的	地方	,

这声震耳欲聋的巨响打破了周围的寂静，就像黑暗中的一束光。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm][bəuθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] .

and	shook	them	both	out	of	their	reflections	.
和	摇晃	他们	两个都	出去	的	他们的	反思	.

于是，他把他们俩从沉思中唤醒过来。

" [ə'læs] , [kæn; kən][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ?

"	Alas	,	can	I	do	nothing	to	help	you	?
"	唉	,	能	我	做	没有什么	到	帮助	你	?

“唉，我难道什么都帮不上忙吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	she	said	,	looking	up	.
"	她	说	,	寻找	向上	.

她抬起头说。

" ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['denis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ɪ'reləvəns, -vənsi] , " [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ]

"	Madam	,	"	replied	Denis	,	with	a	fine	irrelevancy	,	"	if	I	have	said	anything
"	女士	,	"	回复	丹尼斯	,	和	一个	美好的	无关紧要	,	"	如果	我	有	说	任何事物

[tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] ,

to	wound	you	,
到	伤口	你	,

“夫人，”丹尼斯漫不经心地回答道，“如果我说了什么伤害您的话，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [maɪn] .

believe	me	,	it	was	for	your	own	sake	and	not	for	mine	.
相信	我	,	它	曾是	为了	你的	自己的	清酒	和	不是	为了	矿	.

相信我，这都是为了你好，不是为了我。

" [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪrfl] [lʊk] .

"	She	thanked	him	with	a	tearful	look	.
"	她	谢谢	他	和	一个	内牛满面	看	.

她含着泪向他道谢。

" [aɪ] [fiːl] [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] ['kruːəli] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	I	feel	your	position	cruelly	,	"	he	went	on	.
"	我	感觉	你的	位置	残酷地	,	"	他	去	在	.

“我非常理解你的处境，”他继续说道。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz] [bɪn] ['bɪtər] [hɑːrd][ɑːn][juː; jʊ] .

"	The	world	has	been	bitter	hard	on	you	.
"	这	世界	有	到过	苦的	难的	在	你	.

“这个世界对你很残酷。”

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] .

Your	uncle	is	a	disgrace	to	mankind	.
你的	叔叔	是	一个	耻辱	到	人类	.

你叔叔简直是人类的耻辱。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ,

Believe	me	,	madam	,
相信	我	,	女士	,

相信我，夫人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ɔːl] [fræns] [bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

there	is	no	young	gentleman	in	all	France	but	would	be	glad	of	my	opportunity	,
那里	是	不	年轻的	绅士	在	全部	法国	但	会	是	高兴的	的	我的	机会	,

整个法国没有哪个年轻绅士会不珍惜我提供的机会。

[tuː; tə][daɪ][ɪn] ['duːɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['sɜːrvɪs] . "

to	die	in	doing	you	a	momentary	service	.	"
到	死	在	正在做	你	一个	瞬间	服务	.	"

为你短暂效力而死。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl'redi] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I	know	already	that	you	can	be	very	brave	and	generous	,	"	she	answered	.
"	我	知道	已经	那	你	能	是	非常	勇敢的	和	慷慨的	,	"	她	回答	.

“我知道你非常勇敢慷慨，”她回答道。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ['weðər] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] — [naʊ] [ɔːr] ['æftərwərd] , " [ʃiː; ʃi]

"	What	I	want	to	know	is	whether	I	can	serve	you	—	now	or	afterward	,	"	she
"	什么	我	想	到	知道	是	无论	我	能	服务	你	—	现在	或者	之后	,	"	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

她补充道：“我想知道的是，我是否能为您服务——现在或以后。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər] .

with	a	quaver	.
和	一个	颤声	.

带着颤音。

" [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Most	certainly	,	"	he	answered	with	a	smile	.
"	最多	当然	,	"	他	回答	和	一个	微笑	.

“当然，”他笑着回答。

" [let] [ˌem ˈiː][sɪt] [bɪˈsaɪd] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [frend] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ɪnˈtruːdər]
" Let me sit beside you as if I were a friend , instead of a foolish intruder
" 让 我 坐 旁 你 作为 如果 我 是 一个 朋友 , 反而 的 一个 愚蠢 入侵者
;
;
;

“让我像朋友一样坐在你旁边，而不是像个愚蠢的闯入者；

[traɪ][tuː; tə] [fərˈget] [haʊ] [ˈɔːkwərdli] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pleɪst] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ; [meɪk] [maɪ] [læst]
try to forget how awkwardly we are placed to one another ; make my last
尝试 到 忘记 如何 尴尬地 我们 是 放置 到 一 其他 ; 制作 我的 最后的
[ˈmoʊmənts][goʊ] [ˈplezntli] ;
moments go pleasantly ;
时刻 去 愉快 ;

尽量忘记我们之间尴尬的关系；让我的最后时刻过得愉快；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem ˈiː][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsɜːrvɪs] [ˈpɑːsəb(ə)l] . "
and you will do me the chief service possible . "
和 你 将要 做 我 这 首席 服务 可能的 . "

你将为我提供最大的帮助。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈgælənt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
" You are very gallant , " she added ,
" 你 是 非常 英勇 , " 她 额外 ,

“你真是个勇敢的人，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jet] [diːpər] [ˈsædnəs] . . . " [ˈveri] [ˈgælənt] . . . [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] [peɪnz][ˌem ˈiː] .
with a yet deeper sadness . . . " very gallant . . . and it somehow pains me .
和 一个 然而 更深 悲伤 . . . " 非常 英勇 . . . 和 它 不知何故 疼痛 我 .

带着更深的悲伤……“非常英勇……这让我感到难过。”

[bʌt; bət] [drɔː] [ˈnɪrər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
But draw nearer , if you please ; and if you find anything to say to me ,
但 画 更近 , 如果 你 请 ; 和 如果 你 寻找 任何事物 到 说 到 我 ,

但请你靠近些；如果你有什么话想对我说，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] [ˈlɪsənər] .
you will at least make certain of a very friendly listener .
你 将要 在 至少 制作 肯定 的 一个 非常 友好的 听众 .

至少可以肯定的是，你会遇到一位非常友好的倾听者。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[məˈsjɜːr] [diː] [ˌboʊlˈjʊ] , " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] — " [ɑː] !
Monsieur de Beaulieu , " she broke forth — " ah !
先生 德 博利厄 , " 她 打破 前进 — " 啊 !

德·博利厄先生，”她突然说道——“啊！

[məˈsjɜːr] [diː] [ˌboʊlˈjʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?
Monsieur de Beaulieu , how can I look you in the face ?
先生 德 博利厄 , 如何 能 我 看 你 在 这 脸 ?

德·博利厄先生，我怎么好意思直视您的眼睛?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] [ˈwiːpɪŋ] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] .
" And she fell to weeping again with a renewed effusion .
" 和 她 跌倒 到 哭泣 再次 和 一个 更新 渗出液 .

“她又哭了起来，哭声再次夺眶而出。”

" ['mædəm] , " [sed] ['denis] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	Madam	,	"	said	Denis	,	taking	her	hand	in	both	of	his	,
"	女士	,	"	说	丹尼斯	,	采取	她	手	在	两个都	的	他的	,

“夫人，”丹尼斯说着，双手握住了她的手。

" [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	reflect	on	the	little	time	I	have	before	me	,
"	反映	在	这	小的	时间	我	有	前	我	,

想想我剩下的时间还不多，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['bɪtərnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kæst][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'stres] .

and	the	great	bitterness	into	which	I	am	cast	by	the	sight	of	your	distress	.
和	这	伟大的	苦味	进入	哪个	我	是	投掷	经过	这	视线	的	你的	痛苦	.

看到你的痛苦，我心中充满了深深的苦涩。

[sper] [ˌem 'iː] , [ɪn][maɪ][læst]['moʊmənts] ,

Spare	me	,	in	my	last	moments	,
空闲的	我	,	在	我的	最后的	时刻	,

饶了我吧，在我生命的最后时刻。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] ['kænɑːt] [kjʊr] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . "

the	spectacle	of	what	I	cannot	cure	even	with	the	sacrifice	of	my	life	.	"
这	奇观	的	什么	我	不能	治愈	甚至	和	这	牺牲	的	我的	生活	.	"

这是我即便牺牲生命也无法治愈的景象。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['selfɪʃ] , " ['ænsər] ['blɑːnʃ] .

"	I	am	very	selfish	,	"	answered	Blanche	.
"	我	是	非常	自私	,	"	回答	布兰奇	.

“我很自私，”布兰奇回答道。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['breɪvər] , [mə'sjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] .

"	I	will	be	braver	,	Monsieur	de	Beaulieu	,	for	your	sake	.
"	我	将要	是	更勇敢	,	先生	德	博利厄	,	为了	你的	清酒	.

“为了您，德·博利厄先生，我会更加勇敢。”

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][noʊ] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]

But	think	if	I	can	do	you	no	kindness	in	the	future	—	if	you	have	no
但	思考	如果	我	能	做	你	不	仁慈	在	这	未来	—	如果	你	有	不

[frendz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] ['kæri] [jʊr; jər] [ə'djuːz] .

friends	to	whom	I	could	carry	your	adieux	.
朋友们	到	谁	我	可以	携带	你的	再见	.

但想想，如果我将来不能帮你做任何事——如果你没有朋友可以让我替你送别。

[tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hevɪli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ; ['evri] ['bɜːrd(ə)n] [wɪl] ['laɪtn] , [baɪ][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

Charge	me	as	heavily	as	you	can	;	every	burden	will	lighten	,	by	so	little	,
收费	我	作为	重度	作为	你	能	;	每一个	负担	将要	减轻	,	经过	所以	小的	,

尽你所能地加重我的负担吧；每一个重担都会减轻一点点。

[ðə; ði][ɪn'væljuəb(ə)l] ['grætɪtuːd] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .

the	invaluable	gratitude	I	owe	you	.
这	无价	感激	我	欠	你	.

我对您感激不尽。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən] [wiːp] . "

Put	it	in	my	power	to	do	something	more	for	you	than	weep	.	"
放	它	在	我的	力量	到	做	某物	更多的	为了	你	比	哭泣	.	"

请让我有能力为你做些比哭泣更多的事情。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['mærid] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] .

"	My	mother	is	married	again	,	and	has	a	young	family	to	care	for	.
"	我的	母亲	是	已婚	再次	,	和	有	一个	年轻的	家庭	到	关心	为了	.

“我母亲再婚了，她要照顾年幼的家庭。”

[maɪ] ['brʌðər] [gɪ'ʃɑːrd] [wɪl] [ɪn'herɪt] [maɪ] ['fiːfs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] ['erər] ,

My	brother	Guichard	will	inherit	my	fiefs	;	and	if	I	am	not	in	error	,
我的	兄弟	吉查德	将要	继承	我的	封地	;	和	如果	我	是	不是	在	错误	,

我的兄弟吉查德将继承我的封地；如果我没记错的话，

[ðæt] [wɪl] ['kɑːntent][hɪm; ɪm]['æmpli][fɔːr; fər][maɪ] [deθ] .

that	will	content	him	amply	for	my	death	.
那	将要	内容	他	充足的	为了	我的	死亡	.

他的心意足以弥补我的死。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['veɪpər] [ðæt] ['pæsəθ] [ə'weɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ] [ðoʊz] [ɪn]['hoʊli]['ɔːrdərz]

Life	is	a	little	vapour	that	passeth	away	,	as	we	are	told	by	those	in	holy	orders
生活	是	一个	小的	汽	那	经过	离开	,	作为	我们	是	讲述	经过	那些	在	圣	订单

.

:

.

正如圣职人员所说，生命就像一缕轻烟，转瞬即逝。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [ænd; ənd] [siːz] [ɔːl] [laɪf]['oʊpən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

When	a	man	is	in	a	fair	way	and	sees	all	life	open	in	front	of	him	,
什么时候	一个	男人	是	在	一个	公平的	方式	和	看到	全部	生活	打开	在	正面	的	他	,

当一个人前途光明，看到人生百态尽在眼前时，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	seems	to	himself	to	make	a	very	important	figure	in	the	world	.
他	似乎	到	他自己	到	制作	一个	非常	重要的	数字	在	这	世界	.

他似乎觉得自己是世界上一位非常重要的人物。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['hwɪniːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

His	horse	whinnies	to	him	;
他的	马	嘶鸣	到	他	;

他的马向他嘶鸣；

[ðə; ði] ['trʌmpits] [bloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [æz; əz][hiː; hi] [raɪdz] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the	trumpets	blow	and	the	girls	look	out	of	windows	as	he	rides	into	a
这	小号	吹	和	这	女孩们	看	出去	的	视窗	作为	他	骑行	进入	一个

[taʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ;

town	before	his	company	;
镇	前	他的	公司	;

号角齐鸣，少女们从窗户向外张望，他骑马带着他的队伍进入城镇；

[hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['meni] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][rɪ'gɑːrd] — ['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ɪk'spres]

he	receives	many	assurances	of	trust	and	regard	—	sometimes	by	express
他	接收	许多	保证	的	相信	和	看待	—	有时	经过	表达

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] — ['sʌmtaɪmz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

in	a	letter	—	sometimes	face	to	face	,
在	一个	信	—	有时	脸	到	脸	,

他收到了很多信任和尊重的保证——有时是通过信件明确表达的——有时是当面表达的。

[wɪð; wɪθ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] .

with	persons	of	great	consequence	falling	on	his	neck	.
和	人	的	伟大的	结果	坠落	在	他的	脖子	.

许多重要人物都倒在了他的脖子上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz] [tɜːrnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

It	is	not	wonderful	if	his	head	is	turned	for	a	time	.
它	是	不是	精彩的	如果	他的	头	是	转向	为了	一个	时间	.

如果他一时疏远了别人，那也并非好事。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪz] [ded] , [wɜːr; wər] [hiː; hi] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ˈhəːkjuliːz] [ɔːr] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz]

But	once	he	is	dead	,	were	he	as	brave	as	Hercules	or	as	wise	as
但	一次	他	是	死的	,	是	他	作为	勇敢的	作为	赫拉克勒斯	或者	作为	明智的	作为

['sɑːləmən] ,

Solomon	,
所罗门	,

但他死后，他是否像赫拉克勒斯一样勇敢，或者像所罗门一样睿智呢?

[hiː; hi] [ɪz] [suːn] [fərˈgɑːtn] .

he	is	soon	forgotten	.
他	是	很快	被遗忘的	.

他很快就被遗忘了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [fel] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [naɪts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

It	is	not	ten	years	since	my	father	fell	,	with	many	other	knights	around	him	,
它	是	不是	十	年	自从	我的	父亲	跌倒	,	和	许多	其他	骑士	大约	他	,

父亲阵亡至今还不到十年，当时他身边还有许多其他骑士。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fɪrs] [ɪn'kaʊntər] , [ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

in	a	very	fierce	encounter	,	and	I	do	not	think	that	any	one	of	them	,
在	一个	非常	凶猛的	遇到	,	和	我	做	不是	思考	那	任何	一	的	他们	,

在一场非常激烈的冲突中，我认为他们中的任何一个人都没有.....

[nɔːr] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪt] , [ɪz] [naʊ] [rɪ'membər] .

nor	so	much	as	the	name	of	the	fight	,	is	now	remembered	.
也不	所以	很多	作为	这	姓名	的	这	斗争	,	是	现在	记得	.

如今，人们甚至连这场战斗的名字都记不起来了。

[noʊ] , [noʊ] , ['mædəm] , [ðə; ði] ['nɪrər] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

No	,	no	,	madam	,	the	nearer	you	come	to	it	,
不	,	不	,	女士	,	这	更近	你	来	到	它	,

不，不，夫人，您越靠近它，

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [deθ] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['kɔːrnər] ,

you	see	that	death	is	a	dark	and	dusty	corner	,
你	看	那	死亡	是	一个	黑暗的	和	尘土飞扬	角落	,

你看，死亡是一个黑暗尘土飞扬的角落。

[wer] [ə; eɪ] [mæn] [gets] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tuːm] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] ['æftər] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði]

where	a	man	gets	into	his	tomb	and	has	the	door	shut	after	him	till	the
在哪里	一个	男人	获得	进入	他的	墓	和	有	这	门	关闭	后	他	直到	这

['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .

judgment	day	.
判断	天	.

在那里，一个人进入自己的坟墓，墓门在他死后被关上，直到审判日。

[aɪ] [hæv; həv] [fjuː] [frendz] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ded] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [nʌn] . "

I	have	few	friends	just	now	,	and	once	I	am	dead	I	shall	have	none	.	"
我	有	很少	朋友们	只是	现在	,	和	一次	我	是	死的	我	将	有	没有任何	.	"

我现在朋友不多，等我死了以后就一个朋友也没有了。

" [ɑː] , [məˈsjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] !

"	Ah	,	Monsieur	de	Beaulieu	!
"	啊	,	先生	德	博利厄	!

“啊，德·博利厄先生！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [juː; jʊ] [fərˈget] ['blɑːnʃ] [diː] - . "

"	she	exclaimed	,	"	you	forget	Blanche	de	Malétroit	.	"
"	她	惊呼	,	"	你	忘记	布兰奇	德	-	.	"

”她喊道，“你忘记了布兰奇·德·马勒特洛伊。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swiːt] ['neɪtʃər] , ['mædəm] ,
" You have a sweet nature , madam ,
" 你 有 一个 甜的 自然 , 女士 ,

夫人，您性情温和。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] [wɜːrθ] . "
and you are pleased to estimate a little service far beyond its worth . "
和 你 是 高兴 到 估计 一个 小的 服务 远的 超过 它是 值得 . "

你很乐意对一项小服务进行远超其价值的估价。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" It is not that , " she answered .
" 它 是 不是 那 , " 她 回答 .

“不是那样的，”她回答道。

" [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['iːzəli] [tʌtʃt] [baɪ][maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .
" You mistake me if you think I am so easily touched by my own concerns .
" 你 错误 我 如果 你 思考 我 是 所以 容易地 感动 经过 我的 自己的 担忧 .

“如果你认为我很容易被自己的忧虑所感动，那就大错特错了。”

[aɪ] [seɪ] [soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['nəublist][mæn][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ;
I say so , because you are the noblest man I have ever met ;
我 说 所以 , 因为 你 是 这 最高贵 男人 我 有 曾经 遇见 ;

我这么说，是因为你是我见过的最正直的人；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kɑːmən]
because I recognize in you a spirit that would have made even a common
因为 我 认出 在 你 一个 精神 那 会 有 制成 甚至 一个 常见的
['pɜːrs(ə)n] ['feɪməs] [ɪn][ðə; ði][lænd] . "
person famous in the land . "
人 著名的 在 这 土地 . "

因为我从你身上看到了那种精神，这种精神即使是对一个普通人来说，也能使他名扬四海。

" [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [aɪ][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['maʊstræp] — [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
" And yet here I die in a mousetrap — with no more noise about it than
" 和 然而 这里 我 死 在 一个 捕鼠器 — 和 不 更多的 噪音 关于 它 比
[maɪ] [oʊn] ['skwiːkɪŋ] ,
my own squeaking ,
我的 自己的 吱吱作响 ,

“然而，我却死在了捕鼠器里——除了我自己的吱吱声之外，没有发出任何声音。”

" ['ænsər] [hiː; hi] .
" answered he .
" 回答 他 .

他回答道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
A look of pain crossed her face , and she was silent for a little while .
一个 看 的 疼痛 交叉 她 脸 , 和 她 曾是 沉默的 为了 一个 小的 尽管 .

她脸上闪过一丝痛苦的神色，沉默了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
Then a light came into her eyes , and with a smile she spoke again .
然后 一个 光 来了 进入 她 眼睛 , 和 和 一个 微笑 她 辐 再次 .

然后她眼中闪过一丝光芒，带着微笑再次开口说话。

" [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][maɪ] ['tʃæmpiən] [θɪŋk] ['miːnli] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
" I cannot have my champion think meanly of himself .
" 我 不能 有 我的 冠军 思考 卑鄙地 的 他自己 .

“我不能让我的冠军妄自菲薄。”

['eniwʌn] [huː] ['gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi] [met] [ɪn]['pærədaɪs][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['herəldz]

Anyone	**who**	**gives**	**his**	**life**	**for**	**another**	**will**	**be**	**met**	**in**	**Paradise**	**by**	**all**	**the**	**heralds**
任何人	WHO	给予	他的	生活	为了	其他	将要	是	遇见	在	天堂	经过	全部	这	使者

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] .

and	**angels**	**of**	**the**	**Lord**	**God**	**.**
和	天使	的	这	主	上帝	.

凡为他人舍命的人，必将在天堂受到上帝所有使者和天使的迎接。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [kɔːz] [tuː; tə] [hæŋ] [jʊr; jər] [hed] .

And	**you**	**have**	**no**	**such**	**cause**	**to**	**hang**	**your**	**head**	**.**
和	你	有	不	这样的	原因	到	悬挂	你的	头	.

你完全没有理由垂头丧气。

[fɔːr; fər] . . .

For	**.**	**.**	**.**
为了	.	.	.

为了 ...

[preɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Pray	**,**	**do**	**you**	**think**	**me**	**beautiful**	**?**
祈祷	,	做	你	思考	我	美丽的	?

请问，你觉得我漂亮吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [flʌʃ] .

"	**she**	**asked**	**,**	**with**	**a**	**deep**	**flush**	**.**
"	她	问	,	和	一个	深的	冲洗	.

她问道，脸上泛起深深的红晕。

" [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [aɪ][duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Indeed**	**,**	**madam**	**,**	**I**	**do**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	的确	,	女士	,	我	做	,	"	他	说	.

“的确如此，夫人，”他说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['hɑːrtɪli] .

"	**I**	**am**	**glad**	**of**	**that**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**heartily**	**.**
"	我	是	高兴的	的	那	,	"	她	回答	衷心地	.

“我很高兴，”她热情地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [men] [ɪn] [fræns] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [æskt] [ɪn] ['mærɪdʒ] [baɪ]

"	**Do**	**you**	**think**	**there**	**are**	**many**	**men**	**in**	**France**	**who**	**have**	**been**	**asked**	**in**	**marriage**	**by**
"	做	你	思考	那里	是	许多	男人	在	法国	WHO	有	到过	问	在	婚姻	经过

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] — [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

a	**beautiful**	**maiden**	**—**	**with**	**her**	**own**	**lips**	**—**	**and**	**who**	**have**	**refused**
一个	美丽的	少女	—	和	她	自己的	嘴唇	—	和	WHO	有	拒绝

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ?

her	**to**	**her**	**face**	**?**
她	到	她	脸	?

“你认为在法国，有多少男人被一位美丽的少女亲口求婚，却当面拒绝了她？”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][men] [wʊd] [hæf] [dɪ'spaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] ; [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	**know**	**you**	**men**	**would**	**half**	**despise**	**such**	**a**	**triumph**	**;**	**but**	**believe**	**me**	**,**
我	知道	你	男人	会	一半	鄙视	这样的	一个	胜利	;	但	相信	我	,

我知道你们男人会轻蔑这样的胜利；但请相信我，

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['preʃəs] [ɪn] [lʌv] .

we	**women**	**know**	**more**	**of**	**what**	**is**	**precious**	**in**	**love**	**.**
我们	女性	知道	更多的	的	什么	是	宝贵的	在	爱	.

我们女人更懂得爱情中什么是珍贵的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [set][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['haɪər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'stiːm] ;

There	**is**	**nothing**	**that**	**should**	**set**	**a**	**person**	**higher**	**in**	**his**	**own**	**esteem**	**;**
那里	是	没有什么	那	应该	放	一个	人	更高	在	他的	自己的	尊重	;

没有什么能让人更加自负；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɪmɪn] [wʊd] [praɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['dɪrli] . "
and we women would prize nothing more dearly . "
和 我们 女性 会 奖 没有什么 更多的 亲爱的 . "

而我们女人最珍视的莫过于此。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ;
" You are very good , " he said ;
" 你 是 非常 好的 , " 他 说 ;

“你很棒，”他说；

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [ɪn] ['pɪti] [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv]
" but you cannot make me forget that I was asked in pity and not for love
" 但 你 不能 制作 我 忘记 那 我 曾是 问 在 遗憾 和 不是 为了 爱
. "
: "
. "

“但你无法让我忘记，他们是因为怜悯而不是因为爱才来找我的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .
" I am not so sure of that , " she replied , holding down her head .
" 我 是 不是 所以 当然 的 那 , " 她 回复 , 保持 向下 她 头 .

“我对此不太确定，”她低着头回答道。

" [hɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən][end] , [mə'sjɜːr] [diː] [ˌboʊl'jʊ] .
" Hear me to an end , Monsieur de Beaulieu .
" 听到 我 到 一个 结尾 , 先生 德 博利厄 .

“听我说完，德博利厄先生。

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
I know how you must despise me ; I feel you are right to do so ;
我 知道 如何 你 必须 鄙视 我 ; 我 感觉 你 是 正确的 到 做 所以 ;

我知道你一定很鄙视我；我觉得你鄙视我是对的；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [ɔːl'ðoʊ] , [ə'læs]
I am too poor a creature to occupy one thought of your mind , although , alas
我 是 也 贫穷的 一个 生物 到 占据 一 想法 的 你的 头脑 , 虽然 , 唉
!
!
!

我太过卑微，无法占据你哪怕一丝一毫的思绪，尽管，唉！

[juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
you must die for me this morning .
你 必须 死 为了 我 这 早晨 .

今天早上你必须为我而死。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
But when I asked you to marry me , indeed , and indeed ,
但 什么时候 我 问 你 到 结婚 我 , 的确 , 和 的确 ,

但是当我向你求婚时，的确，的确，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]
it was because I respected and admired you , and loved you with my
它 曾是 因为 我 受人尊敬 和 钦佩 你 , 和 喜爱 你 和 我的
[hoʊl] [soʊl] ,
whole soul ,
所有的 灵魂 ,

那是因为我尊敬你、敬佩你，并且全心全意地爱你。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][pɑːrt] [ə'genst] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
from the very moment that you took my part against my uncle .
从 这 非常 片刻 那 你 采取 我的 部分 反对 我的 叔叔 .

从你站在我这边反对我叔叔的那一刻起。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [haʊ] ['noʊb(ə)l][juː; jʊ] [lʊkt] , [juː; jʊ] [wʊd] ['pɪti] ['ræðər]
If you had seen yourself , and how noble you looked , you would pity rather
如果 你 有 已见 你自己 , 和 如何 高贵 你 看起来 , 你 会 遗憾 相当
[ðæn; ðən] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] .
than despise me .
比 鄙视 我 .

如果你看到你自己的样子，看到你多么高贵，你就会怜悯我而不是鄙视我。

[ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['hɜːrɪdli] ['tʃekɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,
And now , " she went on , hurriedly checking him with her hand ,
和 现在 , " 她 去 在 , 匆匆 检查 他 和 她 手 ,

“现在，”她一边说着，一边急忙用手检查他的情况。

" [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][leɪd][ə'saɪd][ɔːl] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][toʊld][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ,
" although I have laid aside all reserve and told you so much ,
" 虽然 我 有 铺设 旁边 全部 预订 和 讲述 你 所以 很多 ,

“虽然我已经毫无保留地告诉了你这么多，

[rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .
remember that I know your sentiments toward me already .
记住 那 我 知道 你的 情感 朝向 我 已经 .

记住，我已经知道你对我的感觉。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['noʊbli][bɔːrn] , ['wɪri] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ['ɪntuː]
I would not , believe me , being nobly born , weary you with importunities into
我 会 不是 , 相信 我 , 存在 高贵地 出生 , 厌倦 你 和 纠缠 进入
[kən'sent] .
consent .
同意 .

请相信我，我出身高贵，绝不会用苦苦哀求的方式强迫你同意。

[aɪ] , [tuː] , [hæv; həv][ə; eɪ][praɪd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kler] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ʌv; əv]
I , too , have a pride of my own ; and I declare before the holy mother of
我 , 也 , 有 一个 自豪 的 我的 自己的 ; 和 我 宣布 前 这 圣 母亲 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

我也有自己的骄傲；我向圣母玛利亚宣告：

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][jʊr; jər][wɜːrd] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ,
if you should now go back from your word already given ,
如果 你 应该 现在 去 后退 从 你的 单词 已经 给定 ,

如果你现在要反悔你已经做出的承诺，

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [mɔːr] ['mæri] [juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] ['mæri] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [gruːm] .
I would no more marry you than I would marry my uncle's groom .
我 会 不 更多的 结婚 你 比 我 会 结婚 我的 叔叔的 新郎 .

我绝不会娶你，就像我绝不会娶我叔叔的未婚夫一样。

" ['denis] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .
" Denis smiled a little bitterly .
" 丹尼斯 微笑 一个 小的 苦涩地 .

丹尼斯苦笑了一下。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃaiz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praɪd] .
" It is a small love , " he said , " that shies at a little pride .
" 它 是 一个 小的 爱 , " 他 说 , " 那 害羞 在 一个 小的 自豪 .

“这是一种很小的爱，”他说，“它羞于流露一点骄傲。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] .
" She made no answer , although she probably had her own thoughts .
" 她 制成 不 回答 , 虽然 她 大概 有 她 自己的 想法 .

她没有回答，尽管她可能心里有想法。

" [kʌm] ['hɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Come	hither	to	the	window	,	"	he	said	,	with	a	sigh	.
"	来	这里	到	这	窗户	,	"	他	说	,	和	一个	叹	.

“到窗边来，”他叹了口气说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [dɑːn] .

"	Here	is	the	dawn	.
"	这里	是	这	黎明	.

“黎明已至。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	And	indeed	the	dawn	was	already	beginning	.
"	和	的确	这	黎明	曾是	已经	开始	.

“黎明确实已经开始了。”

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['deɪlaɪt] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [kliːn] ;

The	hollow	of	the	sky	was	full	of	essential	daylight	,	colourless	and	clean	;
这	空洞的	的	这	天空	曾是	满的	的	基本的	日光	,	无色	和	干净的	;

天空的空洞里充满了纯净的日光，无色而清澈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	the	valley	underneath	was	flooded	with	a	grey	reflection	.
和	这	谷	下	曾是	被淹	和	一个	灰色的	反射	.

山谷下方倒映着灰色的光芒。

[ə; eɪ] [fjuː] [θɪn] ['veɪpəz] [klʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɔːr] [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

A	few	thin	vapours	clung	in	the	coves	of	the	forest	or	lay	along	the	winding
一个	很少	薄的	蒸汽	紧紧抓住	在	这	海湾	的	这	森林	或者	躺	沿着	这	绕线

[kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] .

course	of	the	river	.
课程	的	这	河	.

几缕薄雾笼罩着森林的幽谷，或沿着蜿蜒的河道飘荡。

[ðə; ði] [siːn] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['stɪlnəs] ,

The	scene	disengaged	a	surprising	effect	of	stillness	,
这	场景	脱离	一个	奇怪	影响	的	寂静	,

场景呈现出一种出人意料的静谧感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wen] [ðə; ði] [kɑːks] [bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [kroʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

which	was	hardly	interrupted	when	the	cocks	began	once	more	to	crow	among	the
哪个	曾是	几乎	中断	什么时候	这	公鸡	开始	一次	更多的	到	乌鸦	之中	这

['stedɪŋ] .

steadings	.
农舍	.

鸡群在农舍间再次啼叫起来，几乎没有打断这喧闹的景象。

[pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['hɔːrɪd] [ə; eɪ] ['klæŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [nɑːt]

Perhaps	the	same	fellow	who	had	made	so	horrid	a	clangour	in	the	darkness	not
也许	这	相同的	同伴	WHO	有	制成	所以	可怕的	一个	铿锵	在	这	黑暗	不是

[hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

half	an	hour	before	,
一半	一个	小时	前	,

或许就是半小时前在黑暗中发出可怕巨响的那个家伙，

[naʊ] [sent] [ʌp][ðə; ði] ['mɛriɪst] [tʃɪr] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

now	sent	up	the	merriest	cheer	to	greet	the	coming	day	.
现在	发送	向上	这	最快乐的	欢呼	到	迎接	这	未来	天	.

现在，大家发出最欢快的欢呼声，迎接新的一天。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [went] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [ʌndər'niːθ] [ðə; ði]

A	little	wind	went	bustling	and	eddying	among	the	tree	-	tops	underneath	the
一个	小的	风	去	繁华	和	涡流	之中	这	树	-	最高额	下	这

['wɪndoʊz] .

windows	.
视窗	.

微风拂过窗下的树梢，发出沙沙的声响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [kept] ['flʌdɪŋ] [ɪn'sensəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] ,

And	still	the	daylight	kept	flooding	insensibly	out	of	the	east	,
和	仍然	这	日光	保留	洪水	无意识地	出去	的	这	东方	,

东方的阳光依然源源不断地涌入，令人难以察觉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [groʊ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [ænd; ənd] [kæst] [ʌp] [ðæt] [red] - [hɑːt] ['kænən] - [bɔːl] ,

which	was	soon	to	grow	incandescent	and	cast	up	that	red	-	hot	cannon	-	ball	,
哪个	曾是	很快	到	生长	白炽灯	和	投掷	向上	那	红色的	-	热的	大炮	-	球	,

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] .

the	rising	sun	.
这	上升	太阳	.

不久之后，太阳将变得炽热，并喷射出那颗炽热的炮弹——冉冉升起的太阳。

['denis] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] .

Denis	looked	out	over	all	this	with	a	bit	of	a	shiver	.
丹尼斯	看起来	出去	超过	全部	这	和	一个	少量	的	一个	颤抖	.

丹尼斯环顾四周，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

He	had	taken	her	hand	,	and	retained	it	in	his	almost	unconsciously	.
他	有	已采取	她	手	,	和	保留	它	在	他的	几乎	不知不觉	.

他握住了她的手，几乎是下意识地将它留在自己手中。

" [hæz; həz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gʌn] [ɔːl'redi] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪ'lɑːdʒɪkli] [ɪ'nʌf] :

"	Has	the	day	begun	already	?	"	she	said	;	and	then	,	illogically	enough	:
"	有	这	天	开始	已经	?	"	她	说	;	和	然后	,	非逻辑地	足够的	:

“一天已经开始了？”她问道；然后，令人费解的是：

" [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] !

"	The	night	has	been	so	long	!
"	这	夜晚	有	到过	所以	长的	!

“漫漫长夜啊！”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] ? "

what	shall	we	say	to	my	uncle	when	he	returns	?	"
什么	将	我们	说	到	我的	叔叔	什么时候	他	返回	?	"

等叔叔回来，我们该跟他说些什么呢?

" [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , " [sed] ['denis] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

"	What	you	will	,	"	said	Denis	,	and	he	pressed	her	fingers	in	his	.
"	什么	你	将要	,	"	说	丹尼斯	,	和	他	按下	她	手指	在	他的	.

“随你便吧，”丹尼斯说着，将她的手指按在了自己的手指上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] .

She	was	silent	.
她	曾是	沉默的	.

她沉默不语。

" ['blɑːnʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['pæʃənət] ['ʌtərəns] , " [juː; jʊ][hæv; həv]
" Blanche , " he said , with a swift , uncertain , passionate utterance , " you have
" 布兰奇 , " 他 说 , 和 一个 迅速 , 不确定 , 热情的 发声 , " 你 有
[siːn] ['weðər] [aɪ] [fɪr] [deθ] .
seen whether I fear death .
已见 无论 我 害怕 死亡 .

“布兰奇，”他语速很快，语气不确定，充满激情地说，“你已经看到了我是否害怕死亡。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] ['glædli] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː]
You must know well enough that I would as gladly leap out of that window into
你 必须 知道 出色地 足够的 那 我 会 作为 乐意 飞跃 出去 的 那 窗户 进入
[ðə; ði] ['empti] [er] [æz; əz] [leɪ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [friː] [ænd; ənd] [fʊl] [kən'sent] .
the empty air as lay a finger on you without your free and full consent .
这 空的 空气 作为 躺 一个 手指 在 你 没有 你的 自由的 和 满的 同意 .

你应该很清楚，我宁愿从那扇窗户跳到空旷的空中，也不会在没有你完全自由和同意的情况下碰你一根手指头。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][duː][nɑːt][let][ˌem 'iː] [luːz] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ]
But if you care for me at all do not let me lose my life in a
但 如果 你 关心 为了 我 在 全部 做 不是 让 我 失去 我的 生活 在 一个
[ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] ;
misapprehension ;
误解 ;

但如果你真的关心我，就不要让我因为误会而丧命；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ]
for I love you better than the whole world ; and though I will die for you
为了 我 爱 你 更好的 比 这 所有的 世界 ; 和 尽管 我 将要 死 为了 你
['blaɪðli] ,
blithely ,
兴高采烈地 ,

因为我爱你胜过爱全世界；即使我愿意为你而死，也心甘情愿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['pærədaɪs][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ænd; ənd] [spend] [maɪ][laɪf][ɪn]
it would be like all the joys of Paradise to live on and spend my life in
它 会 是 喜欢 全部 这 喜悦 的 天堂 到 居住 在 和 花费 我的 生活 在
[jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
your service .
你的 服务 .

如果能继续活下去，并将我的一生奉献给您，那将如同置身天堂一般幸福。

" [æz; əz][hiː; hi] [stɑːpt] ['spiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [bel] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪŋ] ['laʊdli] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" As he stopped speaking , a bell began to ring loudly in the interior of the
" 作为 他 停止 请讲 , 一个 钟 开始 到 戒指 高声 在 这 内部的 的 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“他刚停止说话，屋内就响起了一阵响亮的铃声；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'teɪnəz] [wɜːr; wər]
and a clatter of armour in the corridor showed that the retainers were
和 一个 哒 的 盔甲 在 这 走廊 显示 那 这 预付金 是
[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊst] ,
returning to their post ,
返回 到 他们的 邮政 ,

走廊里传来盔甲碰撞的声响，表明侍从们正在返回岗位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
and the two hours were at an end .
和 这 二 小时 是 在 一个 结尾 .

两个小时过去了。

" ['æftər] [ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ? " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər]

" After all that you have heard ? " she whispered , leaning toward him with her

" 后 全部 那 你 有 听到 ? " 她 低声说道 , 倾斜 朝向 他 和 她

[lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .

lips and eyes .

嘴唇 和 眼睛 .

“你听到了那么多事之后？”她低声说道，嘴唇和眼睛都凑近了他。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" I have heard nothing , " he replied .

" 我 有 听到 没有什么 , " 他 回复 .

“我什么也没听到，”他回答说。

" [ðə; ði] ['kæptənz] [neɪm] [wʌz; wəz] - [di:] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .

" The captain's name was Florimond de Champdivers , " she said in his ear .

" 这 船长的 姓名 曾是 - 德 - , " 她 说 在 他的 耳朵 .

“船长的名字叫弗洛里蒙德·德·尚迪韦尔，”她在他耳边说道。

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,

" I did not hear it , " he answered ,

" 我 做过 不是 听到 它 , " 他 回答 ,

“我没听到，”他回答说。

['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sʌp(ə)l] ['bɑ:di] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [wet] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

taking her supple body in his arms and covering her wet face with kisses .

采取 她 柔软 身体 在 他的 武器 和 覆盖 她 湿的 脸 和 吻 .

他将她柔软的身体拥入怀中，在她湿润的脸上落下无数吻。

[ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] [tʃɜ:rp] [wʌz; wəz] ['ɔ:dəbl] [bɪ'haɪnd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] ,

A melodious chirping was audible behind , followed by a beautiful chuckle ,

一个 悦耳动听 啁啾声 曾是 可听见的 在后面 , 随后 经过 一个 美丽的 轻笑 ,

身后传来一阵悦耳的鸟鸣声，随后是一声清脆的笑声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['mɛˌsɪr] [di:] - [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [nu:] ['nefju:] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .

and the voice of Messire de Malétroit wished his new nephew a good morning .

和 这 嗓音 的 梅西尔 德 - 希望 他的 新的 侄子 一个 好的 早晨 .

马莱特鲁瓦先生的声音向他的新侄子道早安。

[i:]

II

二

二

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] [dɪ'si:vər]

A DOUBLE - DYED DECEIVER

一个 双倍的 - 染色 骗子

双重染色的骗子

[oʊ] . ['henri]

O . HENRY

哦 . 亨利

欧·亨利

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gæn] [ɪn] [lə'reɪdoʊ] .

The trouble began in Laredo .

这 麻烦 开始 在 拉雷多 .

麻烦始于拉雷多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːnoʊ] ['kɪdz] [fɔːlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv]

It	was	the	Llano	Kid's	fault	,	for	he	should	have	confined	his	habit	of
它	曾是	这	利亚诺	孩子们	过错	,	为了	他	应该	有	受限	他的	习惯	的

['mænslɔːtər] [tuː; tə]['mɛksɪkənz] .

manslaughter	to	Mexicans	.
过失杀人	到	墨西哥人	.

这都是拉诺小子的错，他应该把他的杀人恶习限制在墨西哥人身上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪd] [wʌz; wəz][pæst] ['twenti] ;

But	the	Kid	was	past	twenty	;
但	这	孩子	曾是	过去的	二十	;

但那孩子已经二十多岁了；

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli]['mɛksɪkənz][tuː; tə] [wʌnz] ['kredɪt][æt; ət] ['twenti] [ɪz][tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn]

and	to	have	only	Mexicans	to	one's	credit	at	twenty	is	to	blush	unseen
和	到	有	仅有的	墨西哥人	到	一个人的	信用	在	二十	是	到	脸红	看不见

[ɑːn][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] ['bɔːrdər] .

on	the	Rio	Grande	border	.
在	这	里约热内卢	格兰德	边界	.

二十岁时，如果只有墨西哥人的身份，那在格兰德河边境地区就足以让人羞愧难当了。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn][oʊld]['dʒʌstoʊ] - ['gæmblɪŋ] [haʊs] .

It	happened	in	old	Justo	Valdo's	gambling	house	.
它	发生	在	老的	恰特	-	赌博	房子	.

这件事发生在老胡斯托·瓦尔多的赌场里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊkər] [geɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [sæt] ['pleɪɚz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl] [frendz] ,

There	was	a	poker	game	at	which	sat	players	who	were	not	all	friends	,
那里	曾是	一个	扑克	游戏	在	哪个	卫星	玩家	WHO	是	不是	全部	朋友们	,

当时正在玩扑克，参与者并非全是朋友。

[æz; əz] ['hæpənz] ['ɔːf(ə)n] [wer] [men] [raɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ə'fɑːr][tuː; tə] [ʃuːt] ['fɑːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæləps] .

as	happens	often	where	men	ride	in	from	afar	to	shoot	Folly	as	she	gallops	.
作为	发生	经常	在哪里	男人	骑	在	从	远方	到	射击	蠢事	作为	她	疾驰	.

经常发生这样的事：有人从远处骑马而来，射杀飞奔的福莉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kwiːnz] ;

There	was	a	row	over	so	small	a	matter	as	a	pair	of	queens	;
那里	曾是	一个	排	超过	所以	小的	一个	事情	作为	一个	一对	的	女王们	;

仅仅因为一对皇后这么点小事，就引发了一场争吵；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪd] [hæd; həd]

and	when	the	smoke	had	cleared	away	it	was	found	that	the	Kid	had
和	什么时候	这	抽烟	有	已清除	离开	它	曾是	成立	那	这	孩子	有

[kə'mɪtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

committed	an	indiscretion	,
坚定的	一个	轻率	,

待一切尘埃落定，人们发现这孩子犯了一件不检点的事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndər] .

and	his	adversary	had	been	guilty	of	a	blunder	.
和	他的	对手	有	到过	有罪的	的	一个	错误	.

而他的对手犯了一个错误。

[fɔːr; fər] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kəm'bæt(ə)nt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['grizər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] -

For	,	the	unfortunate	combatant	,	instead	of	being	a	Greaser	,	was	a	high	-
为了	,	这	不幸	战斗人员	,	反而	的	存在	一个	润滑脂	,	曾是	一个	高的	-

['blʌdɪd] [juːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊ] [ræntʃ] ,

blooded	youth	from	the	cow	ranches	,
血腥	青年	从	这	奶牛	牧场	,

因为，这位不幸的斗士并非是"油头党"，而是一位来自牧场的出身高贵的青年。

[ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪdz] [oʊn] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv] [frendz] [ænd; ənd] ['tʃæmpiːənz] .

of	about	the	Kid's	own	age	and	possessed	of	friends	and	champions	.
的	关于	这	孩子们	自己的	年龄	和	拥有	的	朋友们	和	冠军	.

与孩子年龄相仿，并且拥有朋友和支持者。

[hɪz; ɪz] ['blʌndər] [ɪn] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] ['kɪdz] [raɪt] [ɪr] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [wen] [hiː; hi]

His	blunder	in	missing	the	Kid's	right	ear	only	a	sixteenth	of	an	inch	when	he
他的	错误	在	丢失的	这	孩子们	正确的	耳朵	仅有的	一个	第十六	的	一个	英寸	什么时候	他

[pʊld] [hɪz; ɪz] [gʌn] [dɪd] [nɑːt] ['les(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] ['mɑːrksmən] .

pulled	his	gun	did	not	lessen	the	indiscretion	of	the	better	marksman	.
拉	他的	枪	做过	不是	减少	这	轻率	的	这	更好的	神射手	.

他拔枪时只差十六分之一英寸就打中了小子右耳，但这丝毫没有减轻神枪手的轻率。

[ðə; ði] [kɪd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['retənuː] ,

The	Kid	,	not	being	equipped	with	a	retinue	,
这	孩子	,	不是	存在	配备	和	一个	随从	,

由于孩子没有随从，

[nɔːr] ['bauntifəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrsən(ə)l] [əd'maɪərəz] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtərz] — [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

nor	bountifully	supplied	with	personal	admirers	and	supporters	—	on	account	of
也不	丰盛地	供应	和	个人的	仰慕者	和	支持者	—	在	帐户	的

[ə; eɪ] ['ræðər] [ʌm'breɪdʒəs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

a	rather	umbrageous	reputation	,
一个	相当	阴暗的	名声	,

由于名声不佳，他既没有众多仰慕者和支持者，也没有多少人追捧他。

['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɔːrdər] — [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]

even	for	the	border	—	considered	it	not	incompatible	with	his	indisputable
甚至	为了	这	边界	—	经过考虑的	它	不是	不相容	和	他的	无可争议的

['geɪmnɪs] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðæt] [dʒuː'dɪʃəs] ['trækʃənəl] [ækt] [noʊn] [æz; əz] " ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [freɪt] .

gameness	to	perform	that	judicious	tractional	act	known	as	"	pulling	his	freight	.
游戏性	到	履行	那	明智的	牵引	行为	已知	作为	"	拉	他的	货运	.

即使对于边境地区来说——他认为这与他无可争议的勇气并不矛盾，他有勇气执行被称为“拉货”的明智牵引行为。

" ['kwɪkli] [ðə; ði] [ə'vɛndʒərz] ['gæðərd] [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] .

"	Quickly	the	avengers	gathered	and	sought	him	.
"	迅速地	这	复仇者联盟	聚集	和	寻求	他	.

复仇者们迅速集结起来，寻找他。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [rɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

Three	of	them	overtook	him	within	a	rod	of	the	station	.
三	的	他们	超越	他	之内	一个	杆	的	这	车站	.

其中三人追上了他，距离车站不到一杆远。

[ðə; ði] [kɪd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðæt] ['brɪliənt] [bʌt; bət] ['mɜːrθləs] [smaɪl] [ðæt]

The	Kid	turned	and	showed	his	teeth	in	that	brilliant	but	mirthless	smile	that
这	孩子	转向	和	显示	他的	牙齿	在	那	杰出的	但	无趣	微笑	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ʌv; əv] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

usually	preceded	his	deeds	of	insolence	and	violence	,
通常	之前	他的	契约	的	傲慢	和	暴力	,

那孩子转过身，露出了他那灿烂却毫无笑意的笑容，这种笑容通常预示着他即将做出傲慢和暴力的行为。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [fel] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

and	his	pursuers	fell	back	without	making	it	necessary	for	him	even	to
和	他的	追击者	跌倒	后退	没有	制作	它	必要的	为了	他	甚至	到

[riːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

reach	for	his	weapon	.
抵达	为了	他的	武器	.

追兵们纷纷撤退，他甚至都没来得及伸手去拿武器。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ðə; ði][kɪd][hæd; həd][nɑːt][felt][ðə; ði][grɪm] [θɜːrst][fɔːr; fər] [ɪn'kaʊntər] [ðæt]

But	in	this	affair	the	Kid	had	not	felt	the	grim	thirst	for	encounter	that
但	在	这	事务	这	孩子	有	不是	毛毡	这	严峻	口渴	为了	遇到	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə]['bæt(ə)l] .

usually	urged	him	on	to	battle	.
通常	敦促	他	在	到	战斗	.

但这一次，小子并没有感受到通常驱使他上战场的那种强烈的求生欲望。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [tʃæns] [roʊ] ,

It	had	been	a	purely	chance	row	,
它	有	到过	一个	纯粹	机会	排	,

那纯粹是一场偶然的争吵。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrdz][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['epəˌθets] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [brʊk]

born	of	the	cards	and	certain	epithets	impossible	for	a	gentleman	to	brook
出生	的	这	牌	和	肯定	绰号	不可能的	为了	一个	绅士	到	溪

[ðæt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

that	had	passed	between	the	two	.
那	有	通过了	之间	这	二	.

这段文字源于两人之间用纸牌进行的对话，以及一些绅士无法容忍的侮辱性言辞。

[ðə; ði][kɪd][hæd; həd] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði][slɪm] , ['hɔːti] ,

The	Kid	had	rather	liked	the	slim	,	haughty	,
这	孩子	有	相当	喜欢	这	苗条的	,	傲慢	,

那孩子挺喜欢那个身材苗条、傲慢的家伙，

[braʊn] - [feɪst] [jʌŋ] [tʃæp] [huːm] [hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [kʌt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [praɪd] [ʌv; əv]

brown	-	faced	young	chap	whom	his	bullet	had	cut	off	in	the	first	pride	of
棕色的	-	面对	年轻的	小伙子	谁	他的	子弹	有	切	离开	在	这	第一的	自豪	的

['mænhʊd] .

manhood	.
男子气概	.

一个棕色皮肤的年轻人，他的子弹夺去了他初生的男子气概。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr] [blʌd] .

And	now	he	wanted	no	more	blood	.
和	现在	他	通缉	不	更多的	血	.

现在他不想再流血了。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [sliːp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

He	wanted	to	get	away	and	have	a	good	long	sleep	somewhere	in	the	sun
他	通缉	到	得到	离开	和	有	一个	好的	长的	睡觉	某处	在	这	太阳

[ɑːn][ðə; ði] ['meskɪt] [græs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	the	mesquit	grass	with	his	handkerchief	over	his	face	.
在	这	牧豆树	草	和	他的	手帕	超过	他的	脸	.

他想逃离这里，找个阳光明媚的地方，躺在牧豆树丛中，用手帕蒙着脸，好好睡上一觉。

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['meksɪkən] [maɪt] [hæv; həv] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [paeθ] [ɪn] ['seɪfti] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs]

Even	a	Mexican	might	have	crossed	his	path	in	safety	while	he	was	in	this
甚至	一个	墨西哥	可能	有	交叉	他的	小路	在	安全	尽管	他	曾是	在	这

[muːd] .

mood	.
情绪	.

即使是墨西哥人，在他这种情绪下也可能会安全地与他擦肩而过。

[ðə; ði][kɪd]['oʊpənli] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [baʊnd] ['pæsɪndʒər] [treɪn] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] [faɪv] ['mɪnɪts]

The	Kid	openly	boarded	the	north	-	bound	passenger	train	that	departed	five	minutes
这	孩子	公然	登机	这	北	-	边界	乘客	火车	那	已离开	五	分钟

['leɪtər] .

later	.
之后	.

五分钟后，这名孩子大摇大摆地登上了开往北方的客运列车。

[bʌt; bət][æt; ət] [web] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [aʊt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [flægd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]

But	at	Webb	,	a	few	miles	out	,	where	it	was	flagged	to	take	on	a
但	在	韦伯	,	一个	很少	英里	出去	,	在哪里	它	曾是	已标记	到	拿	在	一个

['trævələr] ,

traveller	,
游客	,

但在几英里外的韦伯，那里亮起了信号，可以搭载一名旅客。

[hiː; hi] [ə'bændənd] [ðæt] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

he	abandoned	that	manner	of	escape	.
他	弃	那	方式	的	逃脱	.

他放弃了那种逃跑方式。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['telɪgræf] ['steɪʃənz] [ə'hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɪd] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [ɪˌlek'trɪsəti]

There	were	telegraph	stations	ahead	;	and	the	Kid	looked	askance	at	electricity
那里	是	电报	车站	前方	;	和	这	孩子	看起来	斜视	在	电

[ænd; ənd] [stiːm] .

and	steam	.
和	蒸汽	.

前面有电报站；小家伙对电力和蒸汽感到很不屑。

['sæd(ə)l][ænd; ənd][spɜːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['rɑːks] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

Saddle	and	spur	were	his	rocks	of	safety	.
鞍	和	刺	是	他的	岩石	的	安全	.

马鞍和马刺是他安全的依靠。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	man	whom	he	had	shot	was	a	stranger	to	him	.
这	男人	谁	他	有	射击	曾是	一个	陌生人	到	他	.

他开枪射杀的那个人对他来说是个陌生人。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɪd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] - ['aʊtfɪt] [frʌm; frəm][hɪ'dælˌgoʊ] ;

But	the	Kid	knew	that	he	was	of	the	Coralitos	outfit	from	Hidalgo	;
但	这	孩子	知道	那	他	曾是	的	这	-	全套服装	从	伊达尔戈	;

但那孩子知道他是伊达尔戈州科拉利托斯帮的人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌntʃər] [frʌm; frəm] [ðæt] [ræntʃ] [wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] ['vendʒf(ə)l]

and	that	the	punchers	from	that	ranch	were	more	relentless	and	vengeful
和	那	这	拳击手	从	那	牧场	是	更多的	狠	和	复仇的

[ðæn; ðən] [kən'tʌki] ['fjʊdɪst] [wen] [rɔːŋ] [ɔːr][hɑːrm][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

than	Kentucky	feudists	when	wrong	or	harm	was	done	to	one	of	them	.
比	肯塔基州	世仇	什么时候	错误的	或者	伤害	曾是	完毕	到	一	的	他们	.

而且，那个牧场的拳击手比肯塔基州的世仇家更加无情、更加记仇，一旦有人受到不公或伤害，他们就会毫不留情地报复。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] ['meni] [greɪt] ['faɪtərz] ,

So	,	with	the	wisdom	that	has	characterized	many	great	fighters	,
所以	,	和	这	智慧	那	有	特征化的	许多	伟大的	战士	,

因此，凭借着许多伟大战士所具备的智慧，

[ðə; ði][kɪd] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][paɪl] [ʌp][æz; əz] ['meni] [liːgz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [ʃæpə'ræl] [ænd; ənd]

the	Kid	decided	to	pile	up	as	many	leagues	as	possible	of	chaparral	and
这	孩子	决定	到	桩	向上	作为	许多	联赛	作为	可能的	的	灌木丛	和

[per] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌntʃ] .

pear	between	himself	and	the	retaliation	of	the	Coralitos	bunch	.
梨	之间	他自己	和	这	报复	的	这	-	束	.

那孩子决定在自己和科拉利托斯帮的反击之间堆积尽可能多的灌木丛和梨树。

[nɪr] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɔːr] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [stɔːr] , ['skætərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Near	the	station	was	a	store	;	and	near	the	store	,	scattered	among	the
靠近	这	车站	曾是	一个	店铺	;	和	靠近	这	店铺	,	疏散	之中	这

['meskɪt] [ænd; ənd]['ɛlmz] ,

mesquits	and	elms	,
牧豆树	和	榆树	,

车站附近有一家商店；商店附近，在牧豆树和榆树丛中，零星散落着.....

[stʊd] [ðə; ði] ['sædəld] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmərz] .

stood	the	saddled	horses	of	the	customers	.
站立	这	鞍	马匹	的	这	顾客	.

顾客们的马匹都已备好鞍具，停在那里。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['weɪtɪd] , [hæf] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ] ['sægɪŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['hedz] .

Most	of	them	waited	,	half	asleep	,	with	sagging	limbs	and	drooping	heads	.
最多	的	他们	等待	,	一半	睡着了	,	和	下垂	四肢	和	下垂	头部	.

他们大多昏昏欲睡，四肢无力，头垂着，静静地等待着。

[bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] [roʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrvd] [nek] , [snɔːtid] [ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði]

But	one	,	a	long	-	legged	roan	with	a	curved	neck	,	snorted	and	pawed	the
但	一	,	一个	长的	-	腿	杂色	和	一个	弯曲	脖子	,	哼了一声	和	爪子	这

[tɜːrf] .

turf	.
草皮	.

但其中一匹腿长、脖子弯曲的杂色马，喷着鼻息，用蹄子刨着草地。

[hɪm; ɪm][ðə; ði][kɪd] ['maʊntɪd] , [gript] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [slæpt] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Him	the	Kid	mounted	,	gripped	with	his	knees	,	and	slapped	gently	with	the
他	这	孩子	安装	,	紧握	和	他的	膝盖	,	和	被掌掴	轻轻地	和	这

['oʊnɝz] [oʊn] [kwɜːrt] .

owner's	own	quirt	.
所有者的	自己的	奎特	.

孩子骑上他，用膝盖夹住他，轻轻地用主人自己的马鞭抽打他。

[ɪf] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtemə'rærɪəs] [kɑːrd] - ['pleɪər] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪdz]

If	the	slaying	of	the	temerarious	card	-	player	had	cast	a	cloud	over	the	Kid's
如果	这	杀戮	的	这	鲁莽的	卡片	-	玩家	有	投掷	一个	云	超过	这	孩子们

['stændɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['sɪtɪzn] ,

standing	as	a	good	and	true	citizen	,
常设	作为	一个	好的	和	真的	公民	,

如果杀害那位鲁莽的牌手的行为给"孩子"作为一名正直公民的声誉蒙上了一层阴影，

[ðɪs] [læst][ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪld] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

this	last	act	of	his	veiled	his	figure	in	the	darkest	shadows	of	disrepute	.
这	最后的	行为	的	他的	含蓄	他的	数字	在	这	最黑暗的	阴影	的	名誉受损	.

他最后的这一举动使他彻底陷入了声名狼藉的黑暗阴影之中。

[ɑːn][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] ['bɔːrdər] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['mænz][laɪf][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [træʃ] ;

On	the	Rio	Grande	border	if	you	take	a	man's	life	you	sometimes	take	trash	;
在	这	里约热内卢	格兰德	边界	如果	你	拿	一个	男人的	生活	你	有时	拿	垃圾	;

在格兰德河边境，如果你夺走一个人的生命，有时你也相当于拿走了垃圾；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rendərz] [hɪm; ɪm]

but	if	you	take	his	horse	,	you	take	a	thing	the	loss	of	which	renders	him
但	如果	你	拿	他的	马	,	你	拿	一个	事物	这	损失	的	哪个	渲染	他

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

但如果你夺走他的马，你就夺走了一件会让他变得贫穷的东西。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [in'ritʃiz] [juː; jʊ][nɑːt] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːt] .

indeed	**,**	**and**	**which**	**enriches**	**you**	**not**	**—**	**if**	**you**	**are**	**caught**	**.**
的确	,	和	哪个	丰富	你	不是	—	如果	你	是	捕捉	.

确实如此，而且如果你被抓住了，你也不会因此而获利。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [naʊ] .

For	**the**	**Kid**	**there**	**was**	**no**	**turning**	**back**	**now**	**.**
为了	这	孩子	那里	曾是	不	转弯	后退	现在	.

对孩子来说，现在已经没有回头路了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [roʊn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [ker] [ɔːr] [ʌn'iːzinis] .

With	**the**	**springing**	**roan**	**under**	**him**	**he**	**felt**	**little**	**care**	**or**	**uneasiness**	**.**
和	这	弹簧	杂色	在下面	他	他	毛毡	小的	关心	或者	不安	.

身下是一匹轻快跳跃的枣红色骏马，他感到十分轻松自在。

['æftər][ə; eɪ][faɪv] - [maɪl] ['gæləp][hiː; hi] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnsmənz] ['dʒɑːgɪŋ][trɑːt] ,

After	**a**	**five**	**-**	**mile**	**gallop**	**he**	**drew**	**in**	**to**	**the**	**plainsman's**	**jogging**	**trot**	**,**
后	一个	五	-	英里	驰骋	他	画	在	到	这	平原人的	慢跑	小跑	,

疾驰五英里后，他放慢脚步，像平原上的牛仔一样慢跑起来。

[ænd; ənd][roʊd] [nɔːrθ] - ['iːstwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][nuː'eiseis] ['rɪvər] ['bɔtəms] .

and	**rode**	**north**	**-**	**eastward**	**toward**	**the**	**Nueces**	**River**	**bottoms**	**.**
和	骑	北	-	向东	朝向	这	努埃塞斯	河	底部	.

然后向东北方向的努埃塞斯河河谷骑行。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wel] — [ɪts][moʊst] ['tɔːrtʃuəs] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] [treɪlz] [θruː] [ðə; ði] [greɪt]

He	**knew**	**the**	**country**	**well**	**—**	**its**	**most**	**tortuous**	**and**	**obscure**	**trails**	**through**	**the**	**great**
他	知道	这	国家	出色地	—	它是	最多	曲折	和	朦胧	小径	通过	这	伟大的

['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [brʌʃ] [ænd; ənd] [per] ,

wilderness	**of**	**brush**	**and**	**pear**	**,**
荒野	的	刷子	和	梨	,

他对这片土地非常熟悉——包括穿过灌木丛和梨树林立的大荒野中最曲折、最偏僻的小路。

[ænd; ənd][ɪts][kæmps][ænd; ənd] ['loʊnsəm] [ræntʃ] [wer] [wʌn] [maɪt] [faɪnd] [seɪf] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	**its**	**camps**	**and**	**lonesome**	**ranches**	**where**	**one**	**might**	**find**	**safe**	**entertainment**	**.**
和	它是	营地	和	寂寞	牧场	在哪里	一	可能	寻找	安全的	娱乐	.

以及那些可以找到安全娱乐场所的营地和偏僻的牧场。

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][kɪd] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Always	**he**	**bore**	**to**	**the**	**east**	**;**	**for**	**the**	**Kid**	**had**	**never**	**seen**	**the**	**ocean**	**,**
总是	他	钻孔	到	这	东方	;	为了	这	孩子	有	绝不	已见	这	海洋	,

他总是向东走；因为小家伙从未见过大海。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf]

and	**he**	**had**	**a**	**fancy**	**to**	**lay**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**mane**	**of**	**the**	**great**	**gulf**
和	他	有	一个	想要	到	躺	他的	手	之上	这	鬃毛	的	这	伟大的	海湾

,

,

,

他一心想触摸大海的鬃毛，

[ðə; ði] ['geɪmsəm] [koʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['wɔːtərz] .

the	**gamesome**	**colt**	**of**	**the**	**greater**	**waters**	**.**
这	游戏	小马	的	这	更大的	水	.

大水域中那匹桀骜不驯的小马驹。

[soʊ]['æftər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət]['kɔːrpəs] ['krɪsti] ,

So	**after**	**three**	**days**	**he**	**stood**	**on**	**the**	**shore**	**at**	**Corpus**	**Christi**	**,**
所以	后	三	天	他	站立	在	这	支撑	在	语料库	克里斯蒂	,

三天后，他站在科珀斯克里斯蒂的岸边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] .

and	looked	out	across	the	gentle	ripples	of	a	quiet	sea	.
和	看起来	出去	穿过	这	温和的	涟漪	的	一个	安静的	海	.

然后眺望远方，只见平静的大海泛起轻柔的涟漪。

['kæptɪn] [buːn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ['flaɪəweɪ] , [stʊd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [skɪf] ,

Captain	Boone	,	of	the	schooner	Flyaway	,	stood	near	his	skiff	,
队长	布恩	,	的	这	大篷车	飞散	,	站立	靠近	他的	小艇	,

“飞翔号”双桅帆船的船长布恩站在他的小艇旁，

[wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] [wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf] .

which	one	of	his	crew	was	guarding	in	the	surf	.
哪个	一	的	他的	全体人员	曾是	守护	在	这	冲浪	.

他的船员中谁在海浪中守卫?

[wen] ['redi] [tuː; tə][seɪl][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] ,

When	ready	to	sail	he	had	discovered	that	one	of	the	necessaries	of	life	,
什么时候	准备好	到	帆	他	有	发现	那	一	的	这	必需品	的	生活	,

准备起航时，他发现生活必需品之一，

[ɪn][ðə; ði] [ˌpærəˌlɛləgrə'mætɪk] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [plʌg] [tə'bækoʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

in	the	parallelogrammatic	shape	of	plug	tobacco	,	had	been	forgotten	.
在	这	平行四边形	形状	的	插头	烟草	,	有	到过	被遗忘的	.

烟块呈平行四边形，这一点已被遗忘。

[ə; eɪ] ['seɪlər] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kɑːrgoʊ] .

A	sailor	had	been	dispatched	for	the	missing	cargo	.
一个	水手	有	到过	已派出	为了	这	丢失的	货物	.

已派出一名水手寻找失踪的货物。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [peɪst] [ðə; ði][sændz] , ['tʃuːɪŋ] [prə'feinli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [stɔːr] .

Meanwhile	the	captain	paced	the	sands	,	chewing	profanely	at	his	pocket	store	.
同时	这	队长	踱步	这	沙子	,	咀嚼	亵渎地	在	他的	口袋	店铺	.

与此同时，船长在沙滩上踱来踱去，一边粗声粗气地嚼着口袋里的零食。

[ə; eɪ] [slɪm] , ['waɪəri] [juːθ] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [buːts] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

A	slim	,	wiry	youth	in	high	-	heeled	boots	came	down	to	the	water's	edge	.
一个	苗条的	,	细长的	青年	在	高的	-	高跟鞋	靴子	来了	向下	到	这	水的	边缘	.

一个身材瘦削、肌肉结实的年轻人穿着高跟靴走到水边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɔɪɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [sɪ'verəti] [ðæt]

His	face	was	boyish	,	but	with	a	premature	severity	that
他的	脸	曾是	男孩气	,	但	和	一个	过早	严重性	那

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [ɪk'spɪriəns] .

hinted	at	a	man's	experience	.
暗示	在	一个	男人的	经验	.

他的脸庞稚气未脱，却带着一种过早的严肃，暗示着他已经历过男人的种种磨难。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [dɑːrk] ;

His	complexion	was	naturally	dark	;
他的	肤色	曾是	自然	黑暗的	;

他的肤色天生黝黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtdɔːr] [laɪf] [hæd; həd] [bəːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	sun	and	wind	of	an	outdoor	life	had	burned	it	to	a
和	这	太阳	和	风	的	一个	户外的	生活	有	烧伤	它	到	一个

['kɔːfi] [braʊn] .

coffee	brown	.
咖啡	棕色的	.

户外生活的阳光和风把它晒成了咖啡棕色。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ɪndiːənz] ;

His	hair	was	as	black	and	straight	as	an	Indian's	;
他的	头发	曾是	作为	黑色的	和	直的	作为	一个	印度人的	;

他的头发像印第安人的头发一样又黑又直;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪzər] ;

his	face	had	not	yet	been	upturned	to	the	humiliation	of	a	razor	;
他的	脸	有	不是	然而	到过	翻转	到	这	屈辱	的	一个	剃刀	;

他的脸还没有被剃刀刮伤，遭受羞辱;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['stedi] [bluː] .

his	eyes	were	a	cold	and	steady	blue	.
他的	眼睛	是	一个	寒冷的	和	稳定的	蓝色的	.

他的眼睛是冰冷而坚定的蓝色。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] ['sʌmwʌt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

He	carried	his	left	arm	somewhat	away	from	his	body	,
他	携带	他的	左边	手臂	有些	离开	从	他的	身体	,

他将左臂微微抬起，远离身体。

[fɔːr; fər] [pɜːrl] - ['hændəld] . 45s [ɑːr; ər] [fraund] [ə'pɑːn][baɪ] [taʊn] ['mɑːʃəlz] ,

for	pearl	-	handled	.	45s	are	frowned	upon	by	town	marshals	,
为了	珍珠	-	处理	.	45s	是	皱眉	之上	经过	镇	元帅	,

镇上的治安官对珍珠柄的.45口径手枪并不赞同。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌlki] [wen] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [left] ['ɑːrmhoʊl][ʌv; əv] [wʌnz] [vest] .

and	are	a	little	bulky	when	packed	in	the	left	armhole	of	one's	vest	.
和	是	一个	小的	笨重	什么时候	包装	在	这	左边	袖窿	的	一个人的	背心	.

塞进背心的左袖窿里会显得有点笨重。

[hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'jɑːnd] ['kæptɪn] [buːn] [æt; ət][ðə; ði] [gʌlf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪm'pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]

He	looked	beyond	Captain	Boone	at	the	gulf	with	the	impersonal	and
他	看起来	超过	队长	布恩	在	这	海湾	和	这	不具个人色彩	和

[ɪk'spreʃənləs] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['empərər] .

expressionless	dignity	of	a	Chinese	emperor	.
面无表情	尊严	的	一个	中国人	皇帝	.

他越过布恩船长，望向海湾，眼神中带着中国皇帝般冷漠而庄严的神情。

" ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] ['baɪˌɪn] - - [gʌlf] , ['bʌdi] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

"	Thinkin	'	of	buyin	'	that'ar	gulf	,	buddy	?	"	asked	the	captain	,
"	思考	-	的	购买	-	-	海湾	,	伙伴	?	"	问	这	队长	,

“想买下那片海湾吗，伙计？”船长问道。

[meɪd] [sɑːr'kæstɪk][baɪ][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tə'bækəˌləs] ['vɔɪɪdʒ] .

made	sarcastic	by	his	narrow	escape	from	the	tobaccoless	voyage	.
制成	讽刺的	经过	他的	狭窄的	逃脱	从	这	无烟	航程	.

他侥幸逃脱了那次没有烟草的航行，这让他变得讽刺起来。

" [waɪ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] ['dʒentli] , " [aɪ] ['rekən] [nɑːt] .

"	Why	,	no	,	"	said	the	Kid	gently	,	"	I	reckon	not	.
"	为什么	,	不	,	"	说	这	孩子	轻轻地	,	"	我	估计	不是	.

“不，”孩子温和地说，“我想不会。”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

I	never	saw	it	before	.
我	绝不	锯	它	前	.

我以前从没见过。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	just	looking	at	it	.
我	曾是	只是	寻找	在	它	.

我刚才正在看它。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

Not	**thinking**	**of**	**selling**	**it**	**,**	**are**	**you**	**?**	**"**
不是	思维	的	销售	它	,	是	你	?	"

你没打算卖掉它吧?

" [nɑːt] [ðɪs] [trɪp] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	**Not**	**this**	**trip**	**,**	**"**	**said**	**the**	**captain**	**.**
"	不是	这	旅行	,	"	说	这	队长	.

“这次航行不会,”船长说。

" [aɪl] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][siː] . [oʊ] . [diː] . [wen] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə]['bweɪnəs] ['tiːˌɛrəz] .

"	**I'll**	**send**	**it**	**to**	**you**	**C**	**.**	**O**	**.**	**D**	**.**	**when**	**I**	**get**	**back**	**to**	**Buenas**	**Tierras**	**.**
"	患病的	发送	它	到	你	C	.	哦	.	D	.	什么时候	我	得到	后退	到	布埃纳斯	蒂拉斯	.

“我回到布宜诺斯艾利斯后会货到付款给你。”

[hɪr] [kʌmz] [ðæt] - ['lʌbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃuːɪn] - .

Here	**comes**	**that**	**capstanfooted**	**lubber**	**with**	**the**	**chewin**	**'**	**.**
这里	来	那	-	笨蛋	和	这	咀嚼	-	.

那只拖着绞盘的笨重家伙来了，还嚼着东西。

[aɪ] [ɔːt] [təv] [weid] ['æŋkər] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] . "

I	**ought**	**to've**	**weighed**	**anchor**	**an**	**hour**	**ago**	**.**	**"**
我	应该	有	称重	锚	一个	小时	前	.	"

我本该一个小时前就起锚了。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ʃɪp] [aʊt] [ðer; ðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪd] .

"	**Is**	**that**	**your**	**ship**	**out**	**there**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Kid**	**.**
"	是	那	你的	船	出去	那里	?	"	问	这	孩子	.

“那是你的船吗?”孩子问道。

" [waɪ] , [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ] ['skuːnər] [ə; eɪ] [ʃɪp] ,

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**captain**	**,**	**"**	**if**	**you**	**want**	**to**	**call**	**a**	**schooner**	**a**	**ship**	**,**
"	为什么	,	是的	,	"	回答	这	队长	,	"	如果	你	想	到	称呼	一个	大篷车	一个	船	,

“是的,”船长回答说，“如果你想把纵帆船称为船的话。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd]['laɪɪn] - .

and	**I**	**don't**	**mind**	**lyin**	**'**	**.**
和	我	不	头脑	躺着	-	.

我不介意撒谎。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['betər] [seɪ] ['mɪlər] [ænd; ənd][gɑːn'zɑːləs] , ['oʊnərz] , [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [pleɪn] , ['bɪli] -

But	**you**	**better**	**say**	**Miller**	**and**	**Gonzales**	**,**	**owners**	**,**	**and**	**ordinary**	**plain**	**,**	**Billy**	**-**
但	你	更好的	说	磨坊主	和	冈萨雷斯	,	所有者	,	和	普通的	清楚的	,	比利	-

[biː; bi] - [dæmd] [oʊld]['sæmjuəl][keɪ] . [buːn] , ['skɪpər] . "

be	**-**	**damned**	**old**	**Samuel**	**K**	**.**	**Boone**	**,**	**skipper**	**.**	**"**
是	-	该死的	老的	塞缪尔	K	.	布恩	,	船长	.	"

但你最好说船东是米勒和冈萨雷斯，船长是普普通通、老奸巨猾的塞缪尔·K·布恩。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] ? " [æskt] [ðə; ði][ˌrefju'dʒiː] .

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**to**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**refugee**	**.**
"	在哪里	是	你	去	到	?	"	问	这	难民	.

“你要去哪里?”难民问道。

" ['bweɪnəs] ['tiːˌɛrəz] ,

"	**Buenas**	**Tierras**	**,**
"	布埃纳斯	蒂拉斯	,

"Buenas Tierras,

[koʊst] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] — [aɪ] [fər'gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [aɪ]

coast	of	South	America	—	I	forgot	what	they	called	the	country	the	last	time	I
海岸	的	南	美国	—	我	忘了	什么	他们	称为	这	国家	这	最后的	时间	我

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

was	there	.
曾是	那里	.

南美洲海岸——我上次去那里的时候，我忘了他们怎么称呼那个国家了。

['kɑːrgoʊ] — ['lʌmbər] , ['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] , [ænd; ənd] [mə'ʃeti] . "

Cargo	—	lumber	,	corrugated	iron	,	and	machetes	.	"
货物	—	木材	,	瓦楞	铁	,	和	砍刀	.	"

货物——木材、波纹铁皮和砍刀。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [kɪd] — " [hɑːt] [ɔːr] [koʊld] ? "

"	What	kind	of	a	country	is	it	?	"	asked	the	Kid	—	"	hot	or	cold	?	"
"	什么	种类	的	一个	国家	是	它	?	"	问	这	孩子	—	"	热的	或者	寒冷的	?	"

“那是一个什么样的国家？”孩子问，“炎热还是寒冷？”

" ['wɔːrmɪʃ] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	Warmish	,	buddy	,	"	said	the	captain	.
"	温暖	,	伙伴	,	"	说	这	队长	.

“还算暖和，伙计，”船长说。

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['regjələr] ['pærədaɪs] [lɔːst] [fɔːr; fər] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['siːnəri] [ænd; ənd] [biː; bi] - - [ʌv; əv]

"	But	a	regular	Paradise	Lost	for	elegance	of	scenery	and	be	-	yooty	of
"	但	一个	常规的	天堂	丢失的	为了	优雅	的	风景	和	是	-	-	的

[dʒi'ɑːgrəfi] .

geography	.
地理	.

“但就风景的优美和地理的壮丽而言，它就像是《失乐园》的翻版。”

[jɜːr] ['weikənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋɪn] - [ʌv; əv] [red] [bɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] ['pɜːrp(ə)l]

Ye're	wakened	every	morning	by	the	sweet	singin	'	of	red	birds	with	seven	purple
是的	醒来	每一个	早晨	经过	这	甜的	唱歌	-	的	红色的	鸟类	和	七	紫色的

[teɪlz] ,

tails	,
尾巴	,

每天清晨，你都会被七尾紫尾红鸟甜美的歌声唤醒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪn] - [ʌv; əv] ['briːzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['pəʊziːz] [ænd; ənd] ['roʊziz] .

and	the	sighin	'	of	breezes	in	the	posies	and	roses	.
和	这	叹息	-	的	微风	在	这	花束	和	玫瑰	.

还有微风吹拂花束和玫瑰的轻柔叹息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['nevər] [wɜːrk] ,

And	the	inhabitants	never	work	,
和	这	居民	绝不	工作	,

当地居民从不工作。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] ['stiːmər] ['bæskəts] [ʌv; əv] ['tʃɔɪsəst] ['hɑːthaʊs] [fruːt]

for	they	can	reach	out	and	pick	steamer	baskets	of	choicest	hothouse	fruit
为了	他们	能	抵达	出去	和	挑选	汽船	篮子	的	精选	温室	水果

[wɪ'ðaʊt] ['gɛtɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

without	gettin	'	out	of	bed	.
没有	获得	-	出去	的	床	.

因为他们不用下床就能伸手摘到装满温室里最上等水果的蒸笼篮。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][noʊ][aɪs][ænd; ənd][noʊ][rent][ænd; ənd][noʊ] ['trʌblz] [ænd; ənd]

And	there's	no	Sunday	and	no	ice	and	no	rent	and	no	troubles	and
和	有	不	星期日	和	不	冰	和	不	租	和	不	麻烦	和

[noʊ][juːz][ænd; ənd][noʊ] ['nɑːθɪn] - .

no	use	and	no	nothin	'	.
不	使用	和	不	什么也没有	-	.

没有星期天，没有冰，没有房租，没有烦恼，没有用处，什么都没有。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ,

It's	a	great	country	for	a	man	to	go	to	sleep	with	,
它是	一个	伟大的	国家	为了	一个	男人	到	去	到	睡觉	和	,

对于男人来说，这是一个非常适合共度良宵的国家。

[ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə][tɜːrn][ʌp] .

and	wait	for	somethin	'	to	turn	up	.
和	等待	为了	某物	-	到	转动	向上	.

然后等待事情出现。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz][ænd; ənd] ['hʌrɪkənz] [ænd; ənd] ['paɪnæplz] [ðæt][jiː; ji] [iːt] [kʌmz]

The	bananays	and	oranges	and	hurricanes	and	pineapples	that	ye	eat	comes
这	-	和	橙子	和	飓风	和	菠萝	那	是的	吃	来

[frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

from	there	.	"
从	那里	.	"

你们吃的香蕉、橘子、飓风橙和菠萝都产自那里。

" [ðæt] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði][kɪd] , [æt; ət][læst] [bi'treiŋ] ['ɪntrəst] .

"	That	sounds	to	me	!	"	said	the	Kid	,	at	last	betraying	interest	.
"	那	声音	到	我	!	"	说	这	孩子	,	在	最后的	背叛	兴趣	.

“听起来不错！”孩子终于流露出兴趣，说道。

" ['hwʌtəl] [ðə; ði] [eks'presɪdʒ] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [aʊt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

"	What'll	the	expressage	be	to	take	me	out	there	with	you	?	"
"	什么会	这	快递	是	到	拿	我	出去	那里	和	你	?	"

“带我跟你一起去那里，车费是多少？”

" ['twenti] - [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [sed] ['kæptɪn] [buːn] ; " [grʌb] [ænd; ənd] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] .

"	Twenty	-	four	dollars	,	"	said	Captain	Boone	;	"	grub	and	transportation	.
"	二十	-	四	美元	,	"	说	队长	布恩	;	"	幼虫	和	运输	.

“二十四美元，”布恩船长说；“伙食和交通费。”

['sekənd] ['kæbɪn] .

Second	cabin	.
第二	舱	.

第二间舱室。

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ][fɜːrst]['kæbɪn] . "

I	haven't	got	a	first	cabin	.	"
我	还没有	得到	一个	第一的	舱	.	"

我没有头等舱。

" [juːv] [gɑːt][maɪ] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði][kɪd] , ['pʊlɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [bæg] .

"	You've	got	my	company	,	"	said	the	Kid	,	pulling	out	a	buckskin	bag	.
"	你已经	得到	我的	公司	,	"	说	这	孩子	,	拉	出去	一个	鹿皮	包	.

“有我作伴，”小子说着，掏出一个鹿皮袋。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]['ləreɪdoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['regjələr] "

With	three	hundred	dollars	he	had	gone	to	Laredo	for	his	regular	"
和	三	百	美元	他	有	已消失	到	拉雷多	为了	他的	常规的	"

['bloʊaʊt] .

blowout	.
吹熄	.

他带着三百美元去了拉雷多，进行他定期的“挥霍”。

" [ðə; ði]['du:əl][ɪn] - [hæd; həd] [kʌt] [ʃɔ:rt] [hɪz; ɪz] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] ,

"	The	duel	in	Valdos's	had	cut	short	his	season	of	hilarity	,
"	这	决斗	在	-	有	切	短的	他的	季节	的	欢闹	,

“瓦尔多斯的那场决斗终结了他欢乐的赛季。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['nɪrli] $200 [fɔ:r; fər][eɪd][ɪn][ðə; ði] [flaɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

but	it	had	left	him	with	nearly	$200	for	aid	in	the	flight	that	it
但	它	有	左边	他	和	几乎	$200	为了	援助	在	这	航班	那	它

[hæd; həd] [meɪd] ['nesəseri] .

had	made	necessary	.
有	制成	必要的	.

但这让他只剩下近 200 美元用于支付这次必要的飞行费用。

" [ɔ:l] [raɪt] , ['bʌdi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

"	All	right	,	buddy	,	"	said	the	captain	.
"	全部	正确的	,	伙伴	,	"	说	这	队长	.

“好的，伙计，”船长说道。

" [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər][mɑ:][wəʊnt] [bleɪm] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][ʌv; əv] [jɔ:rz] .

"	I	hope	your	ma	won't	blame	me	for	this	little	childish	escapade	of	yours	.
"	我	希望	你的	玛	惯于	责备	我	为了	这	小的	幼稚	恶作剧	的	你的	.

“我希望你妈妈不会因为你这次幼稚的小冒险而责怪我。”

" [hi:; hi] ['bekənd] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊts] [kru:] .

"	He	beckoned	to	one	of	the	boat's	crew	.
"	他	招手	到	一	的	这	船的	全体人员	.

他向船上的一名船员招了招手。

" [let] ['sæntʃez] [lɪft][ju:; jʊ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [skɪf] [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt] [get][jʊr; jər] [fi:t] [wet] .

"	Let	Sanchez	lift	you	out	to	the	skiff	so	you	won't	get	your	feet	wet	.
"	让	桑切斯	举起	你	出去	到	这	小艇	所以	你	惯于	得到	你的	脚	湿的	.

“让桑切斯把你抬到小艇上，这样你的脚就不会湿了。”

" ['θækɝ] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['kɑ:ns(ə)l][æt; ət]['bweɪnəs] ['ti:ˌɛrəz] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [drʌŋk] .

"	Thacker	,	the	United	States	consul	at	Buenas	Tierras	,	was	not	yet	drunk	.
"	萨克	,	这	团结的	各州	领事	在	布埃纳斯	蒂拉斯	,	曾是	不是	然而	醉	.

“美国驻布埃纳斯蒂埃拉斯领事萨克当时还没有喝醉。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪ'levə(n)][ə'klɔk, əu-] ;

It	was	only	eleven	o'clock	;
它	曾是	仅有的	十一	点钟	;

当时才十一点；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['nevər] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] [steɪt] [ʌv; əv][bi'ætɪtu:d; bi'ætətu:d] — [ə; eɪ] [steɪt]

and	he	never	arrived	at	his	desired	state	of	beatitude	—	a	state
和	他	绝不	到达的	在	他的	想要的	状态	的	至福	—	一个	状态

[wer] [hi:; hi] [sæŋ] ['eɪnʃənt] ['mɔ:dlɪn] ['vɔ:dəvɪl] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [peltid] [hɪz; ɪz] ['skri:mɪŋ] ['pærət]

where	he	sang	ancient	maudlin	vaudeville	songs	and	pelted	his	screaming	parrot
在哪里	他	唱	古老的	感伤	杂耍剧	歌曲	和	被毛皮覆盖	他的	尖叫	鹦鹉

[wɪð; wɪθ][bə'nænə] [pi:lz] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] .

with	banana	peels	—	until	the	middle	of	the	afternoon	.
和	香蕉	果皮	—	直到	这	中间	的	这	下午	.

直到下午，他才终于达到了他所渴望的幸福状态——在这种状态下，他会唱着古老的伤感滑稽剧歌曲，还会用香蕉皮砸他尖叫的鹦鹉。

[soʊ] , [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæmək] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [kɔ:f]

So	,	when	he	looked	up	from	his	hammock	at	the	sound	of	a	slight	cough
所以	,	什么时候	他	看起来	向上	从	他的	吊床	在	这	声音	的	一个	轻微	咳嗽

,

;

,

所以，当他听到一声轻微的咳嗽声，从吊床上抬起头时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [kɪd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsələt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

and	saw	the	Kid	standing	in	the	door	of	the	consulate	,	he	was	still	in	a
和	锯	这	孩子	常设	在	这	门	的	这	领事馆	,	他	曾是	仍然	在	一个

[kən'dɪʃ(ə)n] ,

condition	,
状况	,

看到那孩子站在领事馆门口，他当时的情况仍然很糟糕。

[tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [duː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	extend	the	hospitality	and	courtesy	due	from	the	representative	of	a
到	延长	这	热情好客	和	礼貌	到期的	从	这	代表	的	一个

[greɪt] ['neɪʃ(ə)n] .

great	nation	.
伟大的	国家	.

展现一个伟大国家代表应有的热情好客和礼貌待人。

" [dəunt][dɪ'stɜːrb] [jɔːr'self] , " [sed] [ðə; ði][kɪd] ['iːzəli] .

"	Don't	disturb	yourself	,	"	said	the	Kid	easily	.
"	不	打扰	你自己	,	"	说	这	孩子	容易地	.

“别烦自己了，”孩子轻松地说。

" [aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] .

"	I	just	dropped	in	.
"	我	只是	掉落	在	.

我只是顺道过来看看。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət][jʊr; jər][kæmp] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] [ɪn][tuː; tə]

They	told	me	it	was	customary	to	light	at	your	camp	before	starting	in	to
他们	讲述	我	它	曾是	习惯	到	光	在	你的	营	前	开始	在	到

[raʊnd] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] .

round	up	the	town	.
圆形的	向上	这	镇	.

他们告诉我，按照习俗，在开始搜捕镇民之前，要在营地点燃篝火。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] ['teksəs] . "

I	just	came	in	on	a	ship	from	Texas	.	"
我	只是	来了	在	在	一个	船	从	德克萨斯州	.	"

我刚从德克萨斯州乘船过来。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . — — , " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

"	Glad	to	see	you	,	Mr	.	—	—	,	"	said	the	consul	.
"	高兴的	到	看	你	,	先生	.	—	—	,	"	说	这	领事	.

“很高兴见到您，先生，”领事说道。

[ðə; ði][kɪd] [læft] .

The	Kid	laughed	.
这	孩子	笑了	.

孩子笑了。

" ['spreɪg] ['dɔːltən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Sprague	Dalton	,	"	he	said	.
"	斯普拉格	道尔顿	,	"	他	说	.

“斯普拉格·道尔顿，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['fʌni] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	sounds	funny	to	me	to	hear	it	.
"	它	声音	有趣的	到	我	到	听到	它	.

听起来真滑稽。

[aɪm] [kɔːld] [ðə; ði]['lɑːnoʊ][kɪd][ɪn][ðə; ði] ['riːəu] [grænd] ['kʌntri] . "

I'm	called	the	Llano	Kid	in	the	Rio	Grande	country	.	"
我是	称为	这	利亚诺	孩子	在	这	里约热内卢	格兰德	国家	.	"

在格兰德河地区，大家都叫我“利亚诺小子”。

" [aɪm] ['θækɝ] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

"	I'm	Thacker	,	"	said	the	consul	.
"	我是	萨克	,	"	说	这	领事	.

“我是萨克，”领事说道。

" [teɪk] [ðæt] [keɪn] - ['bɑːtəm] [tʃer] .

"	Take	that	cane	-	bottom	chair	.
"	拿	那	甘蔗	-	底部	椅子	.

“把那把藤椅搬过来。”

[naʊ] [ɪf] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vest] , [juː; jʊ][wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] .

Now	if	you've	come	to	invest	,	you	want	somebody	to	advise	you	.
现在	如果	你已经	来	到	投资	,	你	想	某人	到	建议	你	.

既然你决定投资，就需要有人给你提供建议。

[ðiːz] ['dɪndʒi] [wɪl] [tʃiːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [weɪz] .

These	dingies	will	cheat	you	out	of	the	gold	in	your	teeth	if	you	don't	understand	their	ways	.
这些	小艇	将要	欺骗	你	出去	的	这	金子	在	你的	牙齿	如果	你	不	理解	他们的	方式	.

如果你不了解他们的套路，这些小混混会骗走你牙齿上的金子。

[traɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ? "

Try	a	cigar	?	"
尝试	一个	雪茄	?	"

想抽雪茄吗?

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] ,

"	Much	obliged	,	"	said	the	Kid	,
"	很多	有义务	,	"	说	这	孩子	,

“非常感谢，”孩子说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][maɪ][kɔːrn] [ʃʌks] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][ɪn][maɪ] [bæk] ['pɑːkɪt] [aɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	but	if	it	wasn't	for	my	corn	shucks	and	the	little	bag	in	my	back	pocket	I	couldn't	live	a	minute	.
"	但	如果	它	不是	为了	我的	玉米	哎呀	和	这	小的	包	在	我的	后退	口袋	我	不能	居住	一个	分钟	.

“但如果没有我的玉米皮和我后口袋里的小袋子，我一分钟都活不下去。”

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] " ['meɪkɪŋz] , " [ænd; ənd] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

"	He	took	out	his	"	makings	,	"	and	rolled	a	cigarette	.
"	他	采取	出去	他的	"	气质	,	"	和	滚动	一个	卷烟	.

他拿出工具，卷了一支烟。

" [ðeɪ] [spiːk] ['spænɪʃ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

"	They	speak	Spanish	here	,	"	said	the	consul	.
"	他们	说话	西班牙语	这里	,	"	说	这	领事	.

“这里的人说西班牙语，”领事说。

" [juːl] [niːd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .

"	You'll	need	an	interpreter	.
"	你会	需要	一个	翻译	.

你需要一名翻译。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , [waɪ] , [aɪ'd][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] .

If	there's	anything	I	can	do	,	why	,	I'd	be	delighted	.
如果	有	任何事物	我	能	做	,	为什么	,	ID	是	高兴极了	.

如果我能帮上什么忙，那我将非常乐意。

[ɪf] [jʊə(r)] ['baɪɪŋ] [fruːt] [lændz] [ɔːr] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] ,

If	you're	buying	fruit	lands	or	looking	for	a	concession	of	any	sort	,
如果	你是	购买	水果	土地	或者	寻找	为了	一个	让步	的	任何	种类	,

如果您正在购买果园或寻求任何类型的特许经营权，

[juːl] [wɑːnt] ['sʌmbɑːdi] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [roʊps] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "

you'll	want	somebody	who	knows	the	ropes	to	look	out	for	you	.	"
你会	想	某人	WHO	知道	这	绳索	到	看	出去	为了	你	.	"

你需要一个熟悉情况的人来为你指手画脚。

" [aɪ] [spiːk] ['spænɪʃ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] , " [ə'baʊt] [naɪn] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] ['ɪŋglɪʃ] .

"	I	speak	Spanish	,	"	said	the	Kid	,	"	about	nine	times	better	than	I	do	English	.
"	我	说话	西班牙语	,	"	说	这	孩子	,	"	关于	九	时代	更好的	比	我	做	英语	.

“我说西班牙语，”孩子说，“比我说英语好九倍左右。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [spiːks] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] .

Everybody	speaks	it	on	the	range	where	I	come	from	.
大家	说话	它	在	这	范围	在哪里	我	来	从	.

在我家乡的牧场上，每个人都说这种语言。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] . "

And	I'm	not	in	the	market	for	anything	.	"
和	我是	不是	在	这	市场	为了	任何事物	.	"

我目前没有购买任何物品的打算。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['spænɪʃ] ? " [sed] ['θækɝ] ['θɔːtfəli] .

"	You	speak	Spanish	?	"	said	Thacker	thoughtfully	.
"	你	说话	西班牙语	?	"	说	萨克	深思熟虑	.

“你会说西班牙语？”萨克若有所思地问道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [kɪd] [æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] .

He	regarded	the	Kid	absorbedly	.
他	认为	这	孩子	吸收地	.

他全神贯注地看着那个孩子。

" [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [tuː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	You	look	like	a	Spaniard	,	too	,	"	he	continued	.
"	你	看	喜欢	一个	西班牙人	,	也	,	"	他	持续	.

“你看起来也像个西班牙人，”他继续说道。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [frʌm; frəm] ['teksəs] .

"	And	you're	from	Texas	.
"	和	你是	从	德克萨斯州	.

“而且你来自德克萨斯州。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [wʌn] .

And	you	can't	be	more	than	twenty	or	twenty	-	one	.
和	你	不能	是	更多的	比	二十	或者	二十	-	一	.

你的年龄不能超过二十岁或二十一岁。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːv] [gɑːt] ['eni] [nɜːrv] . "

I	wonder	if	you've	got	any	nerve	.	"
我	想知道	如果	你已经	得到	任何	神经	.	"

我倒想知道你有没有胆子。

" [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [θruː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['teksən] , [wɪð; wɪθ]

"	You	got	a	deal	of	some	kind	to	put	through	?	"	asked	the	Texan	,	with
"	你	得到	一个	交易	的	一些	种类	到	放	通过	?	"	问	这	德克萨斯人	,	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['ʃruːdnəs] .

unexpected	shrewdness	.
意外	城府	.

“你有什么交易要达成吗？”这位德州人出人意料地精明地问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ? " [sed] ['θækɝ] .

"	Are	you	open	to	a	proposition	?	"	said	Thacker	.
"	是	你	打开	到	一个	主张	?	"	说	萨克	.

“你愿意接受这个提议吗？”萨克问道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði][kɪd] .

"	What's	the	use	to	deny	it	?	"	said	the	Kid	.
"	是什么	这	使用	到	否定	它	?	"	说	这	孩子	.

“否认有什么用呢？”孩子说。

" [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌn] ['frɑːlɪk] [daʊn] [ɪn][lə'reɪdoʊ][ænd; ənd] [plʌgd] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .

"	I	got	into	a	little	gun	frolic	down	in	Laredo	and	plugged	a	white	man	.
"	我	得到	进入	一个	小的	枪	嬉戏	向下	在	拉雷多	和	已插电	一个	白色的	男人	.

“我在拉雷多玩枪玩闹，打死了一个白人。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['meksɪkən] ['hændi] .

There	wasn't	any	Mexican	handy	.
那里	不是	任何	墨西哥	便利	.

附近没有墨西哥人。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pærət] - [ænd; ənd] - ['mʌŋki] [reɪndʒ][dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] [smel]

And	I	come	down	to	your	parrot	-	and	-	monkey	range	just	for	to	smell
和	我	来	向下	到	你的	鹦鹉	-	和	-	猴	范围	只是	为了	到	闻

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːriz] [ænd; ənd]['mærɪgoʊld] .

the	morning	-	glories	and	marigolds	.
这	早晨	-	荣耀	和	万寿菊	.

我特意来到你那鹦鹉和猴子出没的区域，只是为了闻闻牵牛花和万寿菊的香味。

[naʊ] , [duː][juː; jʊ] ['sævi] ?

Now	,	do	you	sabe	?
现在	,	做	你	萨贝	?

现在，你知道了吗?

" ['θækɝ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Thacker	got	up	and	closed	the	door	.
"	萨克	得到	向上	和	关闭	这	门	.

萨克起身关上了门。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [jʊr; jər][hænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	me	see	your	hand	,	"	he	said	.
"	让	我	看	你的	手	,	"	他	说	.

“让我看看你的手，”他说。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪdz] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kloʊsli] .

He	took	the	Kid's	left	hand	,	and	examined	the	back	of	it	closely	.
他	采取	这	孩子们	左边	手	,	和	检查	这	后退	的	它	密切	.

他拿起孩子的左手，仔细检查了手背。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	I	can	do	it	,	"	he	said	excitedly	.
"	我	能	做	它	,	"	他	说	兴奋地	.

“我可以做到！”他兴奋地说。

" [jʊr; jər] [fleʃ] [ɪz][æz; əz][hɑːrd][æz; əz] [wʊd] [ænd; ənd][æz; əz] ['helθi] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪbiːz] .

"	Your	flesh	is	as	hard	as	wood	and	as	healthy	as	a	baby's	.
"	你的	肉	是	作为	难的	作为	木头	和	作为	健康	作为	一个	婴儿的	.

“你的肉体像木头一样坚硬，像婴儿的肉体一样健康。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hiːl] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "

It	will	heal	in	a	week	.	"
它	将要	愈合	在	一个	星期	.	"

一周内就会痊愈。

" [ɪf] [its] [ə; eɪ] [fɪst] [faɪt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [bæk] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] ,

"	If	it's	a	fist	fight	you	want	to	back	me	for	,	"	said	the	Kid	,
"	如果	它是	一个	拳头	斗争	你	想	到	后退	我	为了	,	"	说	这	孩子	,

“如果这是一场拳击赛，你想支持我的话，”小子说道。

" [dəunt] [pʊt] [jʊr; jər] ['mʌni] [ʌp] [jet] .

"	don't	put	your	money	up	yet	.
"	不	放	你的	钱	向上	然而	.

“先别急着投资。”

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [gʌn] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

Make	it	gun	work	,	and	I'll	keep	you	company	.
制作	它	枪	工作	,	和	患病的	保持	你	公司	.

只要枪能用，我就陪着你。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˌber'hændɪd] ['skræpɪŋ] , [laɪk] ['leɪdiz] [æt; ət] [ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] , [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

But	no	barehanded	scrapping	,	like	ladies	at	a	tea	-	party	,	for	me	.	"
但	不	徒手	废料	,	喜欢	女士们	在	一个	茶	-	派对	,	为了	我	.	"

但我可不会像茶会上的女士们那样赤手空拳地打架。

" [its] ['iziə] [ðæn; ðən] [ðæt] , " [sed] ['θækɝ] .

"	It's	easier	than	that	,	"	said	Thacker	.
"	它是	更轻松	比	那	,	"	说	萨克	.

“其实没那么难，”萨克说。

" [dʒʌst] [step] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Just	step	here	,	will	you	?
"	只是	步	这里	,	将要	你	?

请你走到这里来好吗?

" [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] [waɪt] - ['stʌkoʊd] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

"	Through	the	window	he	pointed	to	a	two	-	story	white	-	stuccoed	house	with
"	通过	这	窗户	他	尖	到	一个	二	-	故事	白色的	-	抹灰	房子	和

[waɪd] ['gæləriz] ['raɪzɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [diːp] - [griːn] ['trɑːpɪk(ə)l] ['foʊliɪdʒ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] [ðæt]

wide	galleries	rising	amid	the	deep	-	green	tropical	foliage	on	a	wooded	hill	that
宽的	画廊	上升	之中	这	深的	-	绿色的	热带	叶子	在	一个	树木繁茂的	爬坡道	那

[sloʊpt] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] .

sloped	gently	from	the	sea	.
倾斜的	轻轻地	从	这	海	.

“他透过窗户指着一座两层高的白色灰泥房子，房子有宽阔的走廊，掩映在绿树成荫的山坡上，山坡从海边缓缓倾斜。”

" [ɪn] [ðæt] [haʊs] , " [sed] ['θækɝ] ,

"	In	that	house	,	"	said	Thacker	,
"	在	那	房子	,	"	说	萨克	,

“在那栋房子里，”萨克说，

" [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [kæs'tɪljən] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [juː; jʊ]

"	a	fine	old	Castilian	gentleman	and	his	wife	are	yearning	to	gather	you
"	一个	美好的	老的	卡斯蒂利亚语	绅士	和	他的	妻子	是	渴望	到	收集	你

['ɪntuː] [ðer; ðər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .

into	their	arms	and	fill	your	pockets	with	money	.
进入	他们的	武器	和	充满	你的	口袋	和	钱	.

一位和蔼可亲的卡斯蒂利亚老绅士和他的妻子渴望将你拥入怀中，并让你的口袋装满钱。

[oʊld] ['saːntuːs] [jɝiːk] [laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] .

Old	Santos	Urique	lives	there	.
老的	桑托斯	乌里克	生活	那里	.

老桑托斯·乌里克住在那里。

[hiː; hi] [oʊnz] [hæf] [ðə; ði] [goʊld] - [maɪnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] . "

He	owns	half	the	gold	-	mines	in	the	country	.	"
他	拥有	一半	这	金子	-	矿井	在	这	国家	.	"

他拥有全国一半的金矿。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] ['iːtɪŋ] ['loʊkoʊ] [wiːd] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ðɪ][kɪd] .

"	You	haven't	been	eating	loco	weed	,	have	you	?	"	asked	the	Kid	.
"	你	还没有	到过	吃	疯子	杂草	,	有	你	?	"	问	这	孩子	.

“你没吸食迷幻大麻吧？”小孩问道。

" [sɪt] [daʊn] [ə'gen] , " [sed] ['θækɝ] , " [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Sit	down	again	,	"	said	Thacker	,	"	and	I'll	tell	you	.
"	坐	向下	再次	,	"	说	萨克	,	"	和	患病的	告诉	你	.

“再坐下，”萨克说，“我告诉你。”

[twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðeɪ] [lɔːst][ə; eɪ][kɪd] .

Twelve	years	ago	they	lost	a	kid	.
十二	年	前	他们	丢失的	一个	孩子	.

十二年前，他们失去了一个孩子。

[noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [daɪ] — [ɔːl'ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [hɪr] [duː][frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs]

No	,	he	didn't	die	—	although	most	of	'	em	here	do	from	drinking	the	surface
不	,	他	没有	死	—	虽然	最多	的	-	呃	这里	做	从	喝	这	表面

['wɔːtər] .

water	.
水	.

不，他没死——尽管这里的大多数人都是因为喝了地表水而死的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [bʌt; bət] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

He	was	a	wild	little	devil	even	if	he	wasn't	but	eight	years	old	.
他	曾是	一个	荒野	小的	魔鬼	甚至	如果	他	不是	但	八	年	老的	.

他虽然只有八岁，但却是个顽皮的小恶魔。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Everybody	knows	about	it	.
大家	知道	关于	它	.

人人都知道这件事。

[sʌm; səm] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [wɜːr; wər] [θruː] [hɪr] ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld][hæd; həd] ['letərz] [tuː; tə]

Some	Americans	who	were	through	here	prospecting	for	gold	had	letters	to
一些	美国人	WHO	是	通过	这里	勘探	为了	金子	有	信件	到

[seɪ'njɔːr] [jɝiːk] ,

Señor	Urique	,
先生	乌里克	,

一些曾来此淘金的美国人给乌里克先生写了信，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	the	boy	was	a	favourite	with	them	.
和	这	男生	曾是	一个	最喜欢的	和	他们	.

这个男孩很受他们喜爱。

[ðeɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][bɪg] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [steɪts] ; [ænd; ənd] [ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər]

They	filled	his	head	with	big	stories	about	the	States	;	and	about	a	month	after
他们	已填	他的	头	和	大的	故事	关于	这	各州	;	和	关于	一个	月	后

[ðeɪ] [left] ,

they	left	,
他们	左边	,

他们给他讲了很多关于美国的大故事；大约一个月后，他们离开了，

[ðə; ðɪ][kɪd] ['dɪsə'pɪrd] , [tuː] .

the	kid	disappeared	,	too	.
这	孩子	消失	,	也	.

孩子也失踪了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [stoʊd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][bəˈnænə]

He	was	supposed	to	have	stowed	himself	away	among	the	banana
他	曾是	据称	到	有	已存放	他自己	离开	之中	这	香蕉

['bʌntʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ][fruːt] ['stiːmər] ,

bunches	on	a	fruit	steamer	,
成捆	在	一个	水果	汽船	,

他本应该藏在水果蒸笼的香蕉串里。

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] .

and	gone	to	New	Orleans	.
和	已消失	到	新的	奥尔良	.

然后去了新奥尔良。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [wʌns] ['æftərwərd] [ɪn] ['teksəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] ,

He	was	seen	once	afterward	in	Texas	,	it	was	thought	,
他	曾是	已见	一次	之后	在	德克萨斯州	,	它	曾是	想法	,

据说，之后有人在德克萨斯州见过他一次。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	they	never	heard	anything	more	of	him	.
但	他们	绝不	听到	任何事物	更多的	的	他	.

但他们再也没有听到他的消息。

[oʊld] [jɝːiːk] [hæz; həz] [spent] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

Old	Urique	has	spent	thousands	of	dollars	having	him	looked	for	.
老的	乌里克	有	花费	数千	的	美元	拥有	他	看起来	为了	.

老乌里克花了数千美元寻找他。

[ðə; ði]['mædəm][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] [wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .

The	madam	was	broken	up	worst	of	all	.
这	女士	曾是	破碎的	向上	最差	的	全部	.

老鸨的遭遇最为惨烈。

[ðə; ði][kɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər][laɪf] .

The	kid	was	her	life	.
这	孩子	曾是	她	生活	.

孩子就是她的全部。

[ʃiː; ʃi] [werz] ['mɔːrnɪŋ] [jet] .

She	wears	mourning	yet	.
她	穿着	丧	然而	.

她仍然穿着丧服。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvz] ['hiːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['gɪvz]

But	they	say	she	believes	he'll	come	back	to	her	some	day	,	and	never	gives
但	他们	说	她	相信	地狱	来	后退	到	她	一些	天	,	和	绝不	给予

[ʌp] [hoʊp] .

up	hope	.
向上	希望	.

但他们说她相信他总有一天会回到她身边，从未放弃希望。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [left] [hænd][wʌz; wəz] [tæˈtuːd] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['iːg(ə)l] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	back	of	the	boy's	left	hand	was	tattooed	a	flying	eagle	carrying	a
在	这	后退	的	这	男孩们	左边	手	曾是	纹身	一个	飞行	鹰	携带	一个

[spɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] .

spear	in	his	claws	.
矛	在	他的	爪子	.

男孩左手背上纹着一只飞鹰，鹰爪中抓着一根长矛。

[ðæts] [oʊld] - [koʊt] [ʌv; əv][ɑːrmz][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪnˈherɪtɪd] [ɪn] [speɪn] .

That's	old	Urique's	coat	of	arms	or	something	that	he	inherited	in	Spain	.
那就是	老的	-	外套	的	武器	或者	某物	那	他	遗传	在	西班牙	.

那是老乌里克的纹章，或者是他在西班牙继承的东西。

" [ðə; ði] [kɪd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] .

"	The	Kid	raised	his	left	hand	slowly	and	gazed	at	it	curiously	.
"	这	孩子	提高	他的	左边	手	缓慢地	和	凝视	在	它	奇怪的是	.

“孩子缓缓举起左手，好奇地凝视着它。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['θækɝ] , [riːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [desk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] ['smʌgld] ['brændi] .

"	That's	it	,	"	said	Thacker	,	reaching	behind	the	official	desk	for	his	bottle	of	smuggled	brandy	.
"	那就是	它	,	"	说	萨克	,	到达	在后面	这	官方的	桌子	为了	他的	瓶子	的	走私	白兰地	.

“就是它了，”萨克说着，伸手到办公桌后面，拿出他那瓶走私的白兰地。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [soʊ] [sloʊ] .

"	You're	not	so	slow	.
"	你是	不是	所以	慢的	.

你反应并不慢。

[aɪ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	do	it	.
我	能	做	它	.

我能做到。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] ['kɑːns(ə)l] [æt; ət] [sɑːn'dɑːkɑːn, sæn'dɑːkən] [fɔːr; fər] ?

What	was	I	consul	at	Sandakan	for	?
什么	曾是	我	领事	在	山打根	为了	?

我在山打根担任领事的目的是什么?

[aɪ] ['nevər] [nuː] [tɪl] [naʊ] .

I	never	knew	till	now	.
我	绝不	知道	直到	现在	.

直到现在我才知道。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɑːg] - ['stɪkər] ['blendɪd] [ɪn] [soʊ] [juːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	week	I'll	have	the	eagle	bird	with	the	frog	-	sticker	blended	in	so	you'd	think	you	were	born	with	it	.
在	一个	星期	患病的	有	这	鹰	鸟	和	这	青蛙	-	贴纸	混合	在	所以	你会	思考	你	是	出生	和	它	.

一周后，我会把老鹰和青蛙贴纸融合在一起，让你觉得它们就像是天生的。

[aɪ] [brɔːt] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd] [ɪŋk] [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [juːd] [drɑːp] [ɪn] [sʌm; səm] [deɪ] ,

I	brought	a	set	of	the	needles	and	ink	just	because	I	was	sure	you'd	drop	in	some	day	,
我	带来	一个	放	的	这	针	和	墨水	只是	因为	我	曾是	当然	你会	降低	在	一些	天	,

我带了一套针线和墨水，因为我确信你总有一天会来。

['mɪstər] . ['dɔːltən] . "

Mr	.	Dalton	.	"
先生	.	道尔顿	.	"

道尔顿先生。

" [oʊ] , [hel] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .

"	Oh	,	hell	,	"	said	the	Kid	.
"	哦	,	地狱	,	"	说	这	孩子	.

“哦，见鬼，”孩子说道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [maɪ] [neɪm] ! "

"	I	thought	I	told	you	my	name	!	"
"	我	想法	我	讲述	你	我的	姓名	!	"

“我以为我已经告诉过你我的名字了！”

" [ɔːl] [raɪt] , - [kɪd] , - [ðen] .
" All right , ' Kid , ' then .
" 全部 正确的 , - 孩子 , - 然后 .

“好吧，孩子。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [ðæt] [lɔːŋ] .
It won't be that long .
它 惯于 是 那 长的 .

不会那么久。

[haʊ] [dʌz] - [jɝiːk] [saʊnd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ? "
How does Señorito Urique sound , for a change ? "
如何 做 - 乌里克 声音 , 为了 一个 改变 ? "

换个名字，叫 Señorito Urique 怎么样?

" [aɪ]['nevər] [pleɪd] [sʌn] ['eni] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ʌv; əv] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" I never played son any that I remember of , " said the Kid .
" 我 绝不 玩 儿子 任何 那 我 记住 的 , " 说 这 孩子 .

“据我所知，我从来没玩过任何游戏，”孩子说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eni] ['perənts] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ]
" If I had any parents to mention they went over the divide about the time I
" 如果 我 有 任何 父母 到 提到 他们 去 超过 这 划分 关于 这 时间 我
[geɪv] [maɪ][fɜːrst] [bliːt] .
gave my first bleat .
给予 我的 第一的 咩咩叫 .

“如果我有父母的话，他们大概在我第一次咩咩叫的时候就离开了。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [raʊnd] - [ʌp] ?
What is the plan of your round - up ?
什么 是 这 计划 的 你的 圆形的 - 向上 ?

你们的盘点计划是什么?

" ['θækɝ] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" Thacker leaned back against the wall and held his glass up to the light .
" 萨克 倾斜 后退 反对 这 墙 和 握住 他的 玻璃 向上 到 这 光 .

萨克靠在墙上，举起酒杯对着光线。

" [wiːv] [kʌm] [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" We've come now , " said he ,
" 我们已经 来 现在 , " 说 他 ,

“我们到了，”他说。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑːr] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði]
" to the question of how far you're willing to go in a little matter of the
" 到 这 问题 的 如何 远的 你是 愿意的 到 去 在 一个 小的 事情 的 这
[sɔːrt] . "
sort . "
种类 . "

“至于你在这种小事上愿意走多远这个问题。”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði][kɪd] ['sɪmpli] .
" I told you why I came down here , " said the Kid simply .
" 我 讲述 你 为什么 我 来了 向下 这里 , " 说 这 孩子 简单地 .

“我告诉过你我为什么来这里，”孩子简单地说。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .
" A good answer , " said the consul .
" 一个 好的 回答 , " 说 这 领事 .

“回答得很好，”领事说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [fɑːr] .

"	But	you	won't	have	to	go	that	far	.
"	但	你	惯于	有	到	去	那	远的	.

但你无需走到那一步。

[hɪəz] [ðə; ði] [skiːm] .

Here's	the	scheme	.
这里是	这	方案	.

方案如下。

['æftər][aɪ][get][ðə; ði] ['treɪdmɑːrk] [tæ'tuːd] [ɑːn][jʊr; jər][hænd] [aɪl] ['noʊtɪfaɪ][oʊld] [jɝiːk] .

After	I	get	the	trademark	tattooed	on	your	hand	I'll	notify	old	Urique	.
后	我	得到	这	商标	纹身	在	你的	手	患病的	通知	老的	乌里克	.

等我把商标纹在你手上之后，我会通知老乌里克。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][kæn; kən][faɪnd]

In	the	meantime	I'll	furnish	you	with	all	of	the	family	history	I	can	find
在	这	与此同时	患病的	提供	你	和	全部	的	这	家庭	历史	我	能	寻找

[aʊt] ,

out	,
出去	,

与此同时，我会尽我所能向你提供所有我能找到的家族史资料。

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ʌp] [pɔɪnts] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

so	you	can	be	studying	up	points	to	talk	about	.
所以	你	能	是	学习	向上	积分	到	讲话	关于	.

这样你就可以提前准备一些谈话要点了。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [lʊks] , [juː; jʊ] [spiːk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][fækts] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tel]

You've	got	the	looks	,	you	speak	the	Spanish	,	you	know	the	facts	,	you	can	tell
你已经	得到	这	看起来	,	你	说话	这	西班牙语	,	你	知道	这	事实	,	你	能	告诉

[ə'baʊt] ['teksəs] ,

about	Texas	,
关于	德克萨斯州	,

你外形出众，会说西班牙语，了解情况，能讲述德克萨斯州的故事。

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [tæ'tuː] [mɑːrk] .

you've	got	the	tattoo	mark	.
你已经	得到	这	纹身	标记	.

你已经有了纹身印记。

[wen] [aɪ]['noʊtɪfaɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [er] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

When	I	notify	them	that	the	rightful	heir	has	returned	and	is	waiting	to
什么时候	我	通知	他们	那	这	正当的	继承人	有	返回	和	是	等待	到

[noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['pɑːrd(ə)n] ,

know	whether	he	will	be	received	and	pardoned	,
知道	无论	他	将要	是	已收到	和	赦免	,

当我通知他们合法继承人已经返回，正在等待是否被接收和赦免时，

[wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

what	will	happen	?
什么	将要	发生	?

将会发生什么?

[ðeɪl] ['sɪmpli] [rʌʃ] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [nek] ,

They'll	simply	rush	down	here	and	fall	on	your	neck	,
他们会	简单地	匆忙	向下	这里	和	落下	在	你的	脖子	,

它们会直接冲下来，压在你的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][goʊz] [daʊn] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] . "

and	the	curtain	goes	down	for	refreshments	and	a	stroll	in	the	lobby	.	"
和	这	窗帘	去	向下	为了	茶点	和	一个	漫步	在	这	大厅	.	"

然后幕布落下，大家可以在大厅享用茶点并散步。

" [aɪm] ['weɪtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .
" I'm waiting , " said the Kid .
" 我是 等待 , " 说 这 孩子 .

“我在等，”孩子说。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [maɪ] ['sæd(ə)l] [ɔːf] [ɪn] [jʊr; jər] [kæmp] [lɔːŋ] , ['pɑːrdnər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [met]
" I haven't had my saddle off in your camp long , pardner , and I never met
" 我 还没有 有 我的 鞍 离开 在 你的 营 长的 , 伙伴 , 和 我 绝不 遇见
[juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ;
you before ;
你 前 ;

“伙伴，我来到你们营地时间不长，而且我以前从未见过你；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [pə'rent(ə)l] ['blesɪŋ] , [waɪ] ,
but if you intend to let it go at a parental blessing , why ,
但 如果 你 打算 到 让 它 去 在 一个 父母 祝福 , 为什么 ,

但如果你打算在父母的祝福下放手，为什么呢?

[aɪm] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [maɪ] [mæn] , [ðæts] [ɔːl] . "
I'm mistaken in my man , that's all . "
我是 错误 在 我的 男人 , 那就是 全部 . "

我误会我的男人了，仅此而已。

" [θæŋks] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] .
" Thanks , " said the consul .
" 谢谢 , " 说 这 领事 .

“谢谢，”领事说道。

" [aɪ] ['hævnt] [met] ['enibɑːdi] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðæt] [kiːps] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [æz; əz] [wel]
" I haven't met anybody in a long time that keeps up with an argument as well
" 我 还没有 遇见 任何人 在 一个 长的 时间 那 保持 向上 和 一个 争论 作为 出色地
[æz; əz] [juː; jʊ] [duː] .
as you do .
作为 你 做 .

“我已经很久没遇到像你这样能一直跟上辩论节奏的人了。”

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .
The rest of it is simple .
这 休息 的 它 是 简单的 .

剩下的就很简单了。

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [juː; jʊ] [ɪn] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [its] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
If they take you in only for a while it's long enough .
如果 他们 拿 你 在 仅有的 为了 一个 尽管 它是 长的 足够的 .

如果他们只收留你一段时间，那也足够长了。

[dəunt] [gɪv] - [ɪm] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] ['strɔːberi] [mɑːrk] [ɑːn] [jʊr; jər] [left] ['ʃoʊldər] .
Don't give ' em time to hunt up the strawberry mark on your left shoulder .
不 给 - 呃 时间 到 打猎 向上 这 草莓 标记 在 你的 左边 肩膀 .

别给他们时间去找你左肩上的草莓印记。

[oʊld] [jɜːiːk] [kiːps] ['eniwer] [frʌm; frəm] $50 , - [tuː; tə] $100 ,
Old Urique keeps anywhere from $50 , 000 to $100 ,
老的 乌里克 保持 任何地方 从 $50 , - 到 $100 ,

老乌里克大概能攒下 5 万到 10 万美元。

- [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [seɪf] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃuː]
000 in his house all the time in a little safe that you could open with a shoe
- 在 他的 房子 全部 这 时间 在 一个 小的 安全的 那 你 可以 打开 和 一个 鞋
['bʌtnər] .
buttoner .
纽扣 .

他家里一直放着 000，放在一个小保险箱里，用鞋扣就能打开。

[get] [ˌaɪ 'tiː] .
Get **it** **.**
得到 它 .

得到它。

[maɪ] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [tə'tuːə] [ɪz] [wɜːrθ] [hæf][ðə; ði] ['bʊdl] .
My **skill** **as** **a** **tattooer** **is** **worth** **half** **the** **boodle** **.**
我的 技能 作为 一个 纹身师 是 值得 一半 这 布德尔 .

我的纹身技术值一半的钱。

[wiː; wi][goʊ] [hævz] [ænd; ənd] [kætʃ] [ə; eɪ][træmp] ['stiːmər] [fɔːr; fər] ['riːəu] [dʒə'nɛˌroʊ, ʒə'nɛˌroʊ] .
We **go** **halves** **and** **catch** **a** **tramp** **steamer** **for** **Rio** **Janeiro** **.**
我们 去 一半 和 抓住 一个 流浪汉 汽船 为了 里约热内卢 雅内罗 .

我们平分车费，搭乘货轮前往里约热内卢。

[let] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .
Let **the** **United** **States** **go** **to** **pieces** **if** **it** **can't** **get** **along** **without** **my** **services** **.**
让 这 团结的 各州 去 到 件 如果 它 不能 得到 沿着 没有 我的 服务 .

如果美国离不开我的服务，那就让它解体吧。

[ˌkju ju 'i][daɪs] , [seɪ'njɔːr] ? "
Que **dice** **,** **señor** **?** **"**
奎 骰子 , 先生 ? "

Que dice, señor? "

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **It** **sounds** **to** **me** **!** **"** **said** **the** **Kid** **,** **nodding** **his** **head** **.**
" 它 声音 到 我 ! " 说 这 孩子 , 点头 他的 头 .

“听起来是这样！”孩子点点头说道。

" [aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌst] . "
" **I'm** **out** **for** **the** **dust** **.** **"**
" 我是 出去 为了 这 灰尘 . "

“我准备退出比赛了。”

" [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , " [sed] ['θækɝ] .
" **All** **right** **,** **then** **,** **"** **said** **Thacker** **.**
" 全部 正确的 , 然后 , " 说 萨克 .

“好吧，”萨克说道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][juː; jʊ] .
" **You'll** **have** **to** **keep** **close** **until** **we** **get** **the** **bird** **on** **you** **.**
" 你会 有 到 保持 关闭 直到 我们 得到 这 鸟 在 你 .

“在我们抓到那只鸟之前，你必须待在我们身边。”

[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] [hɪr] .
You **can** **live** **in** **the** **back** **room** **here** **.**
你 能 居住 在 这 后退 房间 这里 .

你可以住在后面的房间里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[aɪ][duː][maɪ] [oʊn] ['kʊkɪŋ] ,
I do my own cooking ,
我 做 我的 自己的 烹饪 ,

我都是自己做饭。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ə; eɪ] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] ['gʌvərnmənt] [wɪl]
and I'll make you as comfortable as a parsimonious Government will
和 患病的 制作 你 作为 舒服的 作为 一个 节俭的 政府 将要
[ə'laʊ] [ˌem 'iː] .
allow me .
允许 我 .

我会尽我所能让您感到舒适，但前提是政府财政节俭。

" ['θækɝ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [wiːk] ,
" Thacker had set the time at a week ,
" 萨克 有 放 这 时间 在 一个 星期 ,

萨克尔将时间定在了一周之内，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['peɪʃntli] [tæ'tuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
but it was two weeks before the design that he patiently tattooed upon the
但 它 曾是 二 周 前 这 设计 那 他 耐心 纹身 之上 这
['kɪdz] [hænd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] .
Kid's hand was to his notion .
孩子们 手 曾是 到 他的 概念 .

但两周后，他耐心地在孩子手上纹上的图案才与他的想法相符。

[ænd; ənd] [ðen] ['θækɝ] [kɔːld] [ə; eɪ] [mʌ'keɪkəʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ðɪs] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði]
And then Thacker called a muchacho , and dispatched this note to the
和 然后 萨克 称为 一个 穆查乔 , 和 已派出 这 笔记 到 这
[ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] :
intended victim :
故意的 受害者 :

然后萨克叫了个小伙子，把这张纸条寄给了目标受害者：

[el] [seɪ'njɔːr] [dɑːn] ['saːntuːs] [jɝːiːk] ,
EL SEÑOR DON SANTOS URIQUE ,
EL 先生 大学教师 桑托斯 乌里克 ,

EL SEÑOR DON SANTOS URIQUE,

[lɑː][kæsə]['blɑːŋkə] ,
La Casa Blanca ,
拉 卡萨 布兰卡 ,

拉卡萨布兰卡

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] :
MY DEAR SIR :
我的 亲爱的 先生 :

尊敬的先生：

[aɪ][beg] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][maɪ] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tempəreri] [gest]

I	beg	permission	to	inform	you	that	there	is	in	my	house	as	a	temporary	guest
我	求	允许	到	通知	你	那	那里	是	在	我的	房子	作为	一个	暂时的	客人

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [ə'raɪvd] [ɪn]['bweɪnəs] ['ti:ˌɛrəz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [sʌm; səm] [deɪz]

a	young	man	who	arrived	in	Buenas	Tierras	from	the	United	States	some	days
一个	年轻的	男人	WHO	到达的	在	布埃纳斯	蒂拉斯	从	这	团结的	各州	一些	天

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

恕我冒昧告知，我家暂时住着一位从美国来到布宜诺斯艾利斯的年轻人。

[wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] [hoʊps] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['ri:əlaɪzd] ,

Without	wishing	to	excite	any	hopes	that	may	not	be	realized	,
没有	祝	到	激发	任何	希望	那	可能	不是	是	已实现	,

不想抱有任何可能无法实现的希望，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - ['æbsənt] [sʌn] .

I	think	there	is	a	possibility	of	his	being	your	long	-	absent	son	.
我	思考	那里	是	一个	可能性	的	他的	存在	你的	长的	-	缺席的	儿子	.

我认为他有可能就是你失散多年的儿子。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][kɔ:l][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] .

It	might	be	well	for	you	to	call	and	see	him	.
它	可能	是	出色地	为了	你	到	称呼	和	看	他	.

你最好打电话去拜访他。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

If	he	is	,	it	is	my	opinion	that	his	intention	was	to	return	to	his	home	,
如果	他	是	,	它	是	我的	观点	那	他的	意图	曾是	到	返回	到	他的	家	,

如果他是，我认为他的目的是返回家乡。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n] [ə'raɪvɪŋ] [hɪr] , [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dauts] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ]

but	upon	arriving	here	,	his	courage	failed	him	from	doubts	as	to	how
但	之上	抵达	这里	,	他的	勇气	失败的	他	从	疑虑	作为	到	如何

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] .

he	would	be	received	.
他	会	是	已收到	.

但到达这里后，他却因为担心自己会受到怎样的接待而失去了勇气。

[jʊr; jər] [tru:] ['sɜ:rvənt] ,

Your	true	servant	,
你的	真的	仆人	,

您忠实的仆人，

['tɔmpsn] ['θækɝ] .

THOMPSON	THACKER	.
汤普森	萨克	.

汤普森·萨克。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] — [kwɪk] [taɪm] [fɔ:r; fər]['bweɪnəs] ['ti:ˌɛrəz] — [seɪ'njɔ:r] - ['eɪnʃənt]

Half	an	hour	afterward	—	quick	time	for	Buenas	Tierras	—	Señor	Urique's	ancient
一半	一个	小时	之后	—	快的	时间	为了	布埃纳斯	蒂拉斯	—	先生	-	古老的

['lændɔ:ˌlændaʊ] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:nslz] [dɔ:r] ,

landau	drove	to	the	consul's	door	,
兰道	驾驶	到	这	领事的	门	,

半小时后——对于布宜诺斯艾利斯来说，这时间过得很快——乌里克先生的古老敞篷马车开到了领事馆门口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ber'fʊtɪd] ['koʊtʃmən] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv][fæt] ,

with	the	barefooted	coachman	beating	and	shouting	at	the	team	of	fat	,
和	这	赤足	马车夫	殴打	和	喊叫	在	这	团队	的	胖的	,

['ɔːkwərd] ['hɔːrsɪz] .

awkward	horses	.
尴尬的	马匹	.

赤脚的马车夫一边鞭打一边吼叫着那群肥胖笨拙的马匹。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ə'laɪt] ,

A	tall	man	with	a	white	moustache	alighted	,
一个	高的	男人	和	一个	白色的	胡子	下车	,

一个身材高大、留着白色胡须的男人下了车。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [veɪld] [ɪn]

and	assisted	to	the	ground	a	lady	who	was	dressed	and	veiled	in
和	协助	到	这	地面	一个	女士	WHO	曾是	穿着	和	含蓄	在

[ˌʌnrɪ'liːvd] [blæk] .

unrelieved	black	.
未缓解	黑色的	.

并搀扶着一位身着黑色长袍、头戴面纱的女士倒在地上。

[ðə; ði] [tuː] ['heɪsnd] [ˌɪn'saɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [baɪ] ['θækɝ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [ˌdɪplə'mætɪk]

The	two	hastened	inside	,	and	were	met	by	Thacker	with	his	best	diplomatic
这	二	加快	里面	,	和	是	遇见	经过	萨克	和	他的	最好的	外交

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

两人匆匆走进屋内，萨克向他们鞠躬致意，展现了他最得体的外交手腕。

[baɪ][hɪz; ɪz] [desk] [stʊd] [ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [klɪr] - [kʌt] , ['sʌnbrajnd] [fitʃər]

By	his	desk	stood	a	slender	young	man	with	clear	-	cut	,	sunbrowned	features
经过	他的	桌子	站立	一个	苗条	年轻的	男人	和	清除	-	切	,	晒黑的	特征

[ænd; ənd] ['smuːðli] [brʌʃt] [blæk] [her] .

and	smoothly	brushed	black	hair	.
和	顺利	刷过	黑色的	头发	.

他的办公桌旁站着一位身材修长的年轻男子，五官轮廓分明，皮肤晒成了古铜色，一头乌黑的头发梳理得服帖柔顺。

[seɪ'njɔːɹə] [jɘiːk] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['hevi] [veɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃər] .

Señora	Urique	threw	back	her	heavy	veil	with	a	quick	gesture	.
夫人	乌里克	扔	后退	她	重的	面纱	和	一个	快的	手势	.

乌里克夫人迅速地掀开了厚重的面纱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['sɪlvər] , [bʌt; bət]

She	was	past	middle	age	,	and	her	hair	was	beginning	to	silver	,	but
她	曾是	过去的	中间	年龄	,	和	她	头发	曾是	开始	到	银	,	但

[hɜːr; hər] [fʊl] ,

her	full	,
她	满的	,

她已过中年，头发也开始泛白，但她的身材依然丰满。

[praʊd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [klɪr] ['ɑːlɪv] [skɪn] [ri'teind] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə][ðə; ði]

proud	figure	and	clear	olive	skin	retained	traces	of	the	beauty	peculiar	to	the
自豪的	数字	和	清除	橄榄	皮肤	保留	痕迹	的	这	美丽	奇特	到	这

[bæskˌbɑːsk] ['prɑːvɪns] .

Basque	province	.
巴斯克	省	.

高傲的身姿和透亮的橄榄色肌肤，保留了巴斯克地区特有的美丽痕迹。

[bʌt; bət] , [wʌns] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

But	,	once	you	had	seen	her	eyes	,
但	,	一次	你	有	已见	她	眼睛	,

但是，一旦你看到了她的眼睛，

[ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [greɪt] ['sædnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn][ðer; ðər] [diːp] ['ʃæˌdoʊz]

and	comprehended	the	great	sadness	that	was	revealed	in	their	deep	shadows
和	理解	这	伟大的	悲伤	那	曾是	揭晓	在	他们的	深的	阴影

[ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	hopeless	expression	,
和	绝望	表达	,

并领会了他们深深的阴影和绝望的表情中所流露出的巨大悲伤。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [lɪvd] ['oʊnli][ɪn][sʌm; səm] ['meməri] .

you	saw	that	the	woman	lived	only	in	some	memory	.
你	锯	那	这	女士	居住地	仅有的	在	一些	记忆	.

你看到，那个女人只活在记忆里。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ægənaɪzd] ['kwestʃənɪŋ] .

She	bent	upon	the	young	man	a	long	look	of	the	most	agonized	questioning	.
她	弯曲	之上	这	年轻的	男人	一个	长的	看	的	这	最多	痛苦的	提问	.

她用充满痛苦和疑问的目光，长时间地盯着那个年轻人。

[ðen] [hɜːr; hər] [greɪt] [blæk] [aɪz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

Then	her	great	black	eyes	turned	,	and	her	gaze	rested	upon	his	left	hand	.
然后	她	伟大的	黑色的	眼睛	转向	,	和	她	目光	休息	之上	他的	左边	手	.

然后她那双乌黑的大眼睛转向了他，目光落在了他的左手上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] , [nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi]

And	then	with	a	sob	,	not	loud	,	but	seeming	to	shake	the	room	,	she
和	然后	和	一个	哭泣	,	不是	大声	,	但	似乎	到	摇	这	房间	,	她

[kraɪd] " ['hiːhoʊ]['miːoʊ] !

cried	"	Hijo	mio	!
哭	"	Hijo	mio	!

然后她抽泣着，声音不大，但似乎震动了整个房间，喊道：“Hijo mio！

" [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði]['lɑːnoʊ][kɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	and	caught	the	Llano	Kid	to	her	heart	.
"	和	捕捉	这	利亚诺	孩子	到	她	心	.

她俘获了拉诺小子的芳心。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərd] [ðə; ði] [kɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

A	month	afterward	the	Kid	came	to	the	consulate	in	response	to	a	message
一个	月	之后	这	孩子	来了	到	这	领事馆	在	回复	到	一个	信息

[sent] [baɪ] ['θækɝ] .

sent	by	Thacker	.
发送	经过	萨克	.

一个月后，这名少年根据萨克发来的信息来到了领事馆。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['spænɪʃ] [ˌkæbəl'jeroʊ; ˌkæbə'leroʊ] .

He	looked	the	young	Spanish	caballero	.
他	看起来	这	年轻的	西班牙语	骑士	.

他看起来像个年轻的西班牙骑士。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrtɪd] ,

His	clothes	were	imported	,
他的	衣服	是	进口	,

他的衣服是进口的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːələz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [spent] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] .

and	the	wiles	of	the	jewellers	had	not	been	spent	upon	him	in	vain	.
和	这	诡计	的	这	珠宝商	有	不是	到过	花费	之上	他	在	徒劳	.

珠宝商们在他身上使出的花招并没有白费。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪ'spektəbl] ['daɪmənd] [ʃoʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [æz; əz][hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] [ʃʌk]

A	more	than	respectable	diamond	shone	on	his	finger	as	he	rolled	a	shuck
一个	更多的	比	可敬	钻石	闪耀	在	他的	手指	作为	他	滚动	一个	壳

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他卷着一支去壳香烟，手指上戴着一枚价值不菲的钻石戒指，闪闪发光。

" [wɒts] ['duːɪŋ] ? " [æskt] ['θækɝ] .

"	What's	doing	?	"	asked	Thacker	.
"	是什么	正在做	?	"	问	萨克	.

“在干什么？”萨克问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ðɪ][kɪd] ['kɑːmli] .

"	Nothing	much	,	"	said	the	Kid	calmly	.
"	没有什么	很多	,	"	说	这	孩子	平静地	.

“没什么，”孩子平静地说。

" [aɪ] [iːt] [maɪ][fɜːrst][ɪ'gwɑːnə] [steɪk] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	I	eat	my	first	iguana	steak	to	-	day	.
"	我	吃	我的	第一的	鬣蜥	牛排	到	-	天	.

“我今天第一次吃了鬣蜥牛排。”

[ðeə(r)] [ðem; ðəm][bɪg] ['lɪzərdz] , [juː; jʊ] ['sævi] ?

They're	them	big	lizards	,	you	sabe	?
它们是	他们	大的	蜥蜴	,	你	萨贝	?

它们是那种大蜥蜴，你知道吗?

[aɪ] ['rekən] , [ðoʊ] , [ðæt] ['friːhəulz][ænd; ənd][saɪd]['beɪkən] [wʊd] [duː][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] .

I	reckon	,	though	,	that	frijoles	and	side	bacon	would	do	me	about	as	well	.
我	估计	,	尽管	,	那	豆子	和	边	熏肉	会	做	我	关于	作为	出色地	.

不过我觉得，豆子和培根也差不多能满足我的需求了。

[duː][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][i'gwaːnəs] , ['θækɝ] ? "

Do	you	care	for	iguanas	,	Thacker	?	"
做	你	关心	为了	鬣蜥	,	萨克	?	"

你喜欢鬣蜥吗，萨克?

" [noʊ] , [nɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['reptaɪlz] , " [sed] ['θækɝ] .

"	No	,	nor	for	some	other	kinds	of	reptiles	,	"	said	Thacker	.
"	不	,	也不	为了	一些	其他	种类	的	爬行动物	,	"	说	萨克	.

“不，其他一些种类的爬行动物也不例外，”萨克说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	three	in	the	afternoon	,
它	曾是	三	在	这	下午	,

当时是下午三点。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] .

and	in	another	hour	he	would	be	in	his	state	of	beatitude	.
和	在	其他	小时	他	会	是	在	他的	状态	的	至福	.

再过一个小时，他就会进入极乐状态。

" [its] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [gʊd] , ['sʌni] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	It's	time	you	were	making	good	,	sonny	,	"	he	went	on	,
"	它是	时间	你	是	制作	好的	,	桑尼	,	"	他	去	在	,

“孩子，你该有所作为了，”他继续说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌgli] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['rednd] [feɪs] .

with	an	ugly	look	on	his	reddened	face	.
和	一个	丑陋的	看	在	他的	发红	脸	.

他通红的脸上露出难看的表情。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['pleɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [skwer] .

"	You're	not	playing	up	to	me	square	.
"	你是	不是	玩耍	向上	到	我	正方形	.

你没能正面迎合我。

[juːv] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [sʌn] [fɔːr; fər] [fɔːr] [wiːks] [naʊ] ,

You've	been	the	prodigal	son	for	four	weeks	now	,
你已经	到过	这	浪子	儿子	为了	四	周	现在	,

你已经当了四个星期的浪子了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [viːl] [fɔːr; fər] ['evri] [miːl] [ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [dɪʃ] [ɪf] [juːd]

and	you	could	have	had	veal	for	every	meal	on	a	gold	dish	if	you'd
和	你	可以	有	有	小牛肉	为了	每一个	一顿饭	在	一个	金子	盘子	如果	你会

['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	it	.
通缉	它	.

如果你愿意，你每顿饭都可以吃到用金盘子盛装的小牛肉。

[naʊ] , ['mɪstər] . [kɪd] ,

Now	,	Mr	.	Kid	,
现在	,	先生	.	孩子	,

现在，基德先生，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [hʌsk] ['daɪət] ?

do	you	think	it's	right	to	leave	me	out	so	long	on	a	husk	diet	?
做	你	思考	它是	正确的	到	离开	我	出去	所以	长的	在	一个	外壳	饮食	?

你觉得让我这么长时间只吃谷壳合适吗?

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ?

What's	the	trouble	?
是什么	这	麻烦	?

出什么问题了?

[dəunt][juː; jʊ][get][jʊr; jər]['fɪliəl] [aɪz] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [kæʃ] [ɪn][ðə; ði][kæsə]['blɑːŋkə] ?

Don't	you	get	your	filial	eyes	on	anything	that	looks	like	cash	in	the	Casa	Blanca	?
不	你	得到	你的	孝	眼睛	在	任何事物	那	看起来	喜欢	现金	在	这	卡萨	布兰卡	?

在卡萨布兰卡，难道你对任何看起来像现金的东西都视而不见吗?

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] .

Don't	tell	me	you	don't	.
不	告诉	我	你	不	.

别告诉我你不知道。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [wer] [oʊld] [jɜːiːk] [kiːps] [hɪz; ɪz] [stʌf] .

Everybody	knows	where	old	Urique	keeps	his	stuff	.
大家	知道	在哪里	老的	乌里克	保持	他的	东西	.

大家都知道老乌里克把东西藏在哪儿。

[its] [juː] . [es] . ['kɜːrənsi] , [tuː] ; [hiː; hi][dəunt] [ək'sept] ['eniθɪŋ] [els] .

It's	U	.	S	.	currency	,	too	;	he	don't	accept	anything	else	.
它是	U	.	S	.	货币	,	也	;	他	不	接受	任何事物	别的	.

而且他只收美元，不接受其他任何货币。

[wɒts] ['duːɪŋ] ?

What's	doing	?
是什么	正在做	?

在做什么?

[dəunt] [seɪ] - ['nʌθɪŋ] - [ðɪs] [taɪm] . "

Don't	say	'	nothing	'	this	time	.	"
不	说	-	没有什么	-	这	时间	.	"

这次别再说“没什么”了。

" [waɪ] , [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] , [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] , " [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ʌp]
" Why , sure , " said the Kid , admiring his diamond , " there's plenty of money up
" 为什么 , 当然 , " 说 这 孩子 , 钦佩 他的 钻石 , " 有 很多 的 钱 向上
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“当然，”孩子一边欣赏着他的钻石一边说，“上面有很多钱。”

[aɪm] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [kə'lætərəl] [ɪn] ['bʌntʃɪz] ,
I'm no judge of collateral in bunches ,
我是 不 法官 的 抵押品 在 成捆 ,

我不擅长判断成堆抵押品的价值，

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv] $50 ,
but I will undertake for to say that I've seen the rise of $50 ,
但 我 将要 承担 为了 到 说 那 我已经 已见 这 上升 的 $50 ,

但我可以肯定地说，我亲眼见证了50美元的上涨。

- [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [tɪn] [grʌb] [bɑːks] [ðæt] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [seɪf] .
000 at a time in that tin grub box that my adopted father calls his safe .
- 在 一个 时间 在 那 锡 幼虫 盒子 那 我的 已采用 父亲 呼叫 他的 安全的 .

每次都有 000 件东西放在我养父称之为保险箱的那个铁皮食品盒里。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lets] [ˌem 'iː] ['kæri] [ðə; ði] [kiː] ['sʌmtaɪmz] [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz]
And he lets me carry the key sometimes just to show me that he knows
和 他 让我们 我 携带 这 钥匙 有时 只是 到 展示 我 那 他 知道
[aɪm] [ðə; ði] ['riːəl] ['lɪt(ə)l] [frən'sɪskoʊ] [ðæt] [streɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɜːrd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] . "
I'm the real little Francisco that strayed from the herd a long time ago . "
我是 这 真实的 小的 弗朗西斯科 那 迷路了 从 这 一群 一个 长的 时间 前 . "

他有时会让我拿着钥匙，只是为了向我表明他知道我才是那个很久以前就脱离羊群的小弗朗西斯科。

" [wel] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['θækɚ] ['æŋgrəli] .
" Well , what are you waiting for ? " asked Thacker angrily .
" 出色地 , 什么 是 你 等待 为了 ? " 问 萨克 愤怒地 .

“那你还在等什么？”萨克怒道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [ʌp'set] [jʊr; jər] ['æp(ə)l] - [kɑːrt] ['eni] [deɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] .
" Don't you forget that I can upset your apple - cart any day I want to .
" 不 你 忘记 那 我 能 沮丧的 你的 苹果 - 大车 任何 天 我 想 到 .

“你别忘了，我随时都可以让你失望。”

[ɪf] [oʊld] [jɚiːk] [nuː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʊd] ['hæpən]
If old Urique knew you were an impostor , what sort of things would happen
如果 老的 乌里克 知道 你 是 一个 骗子 , 什么 种类 的 事物 会 发生
[tuː; tə] [juː; jʊ] ?
to you ?
到 你 ?

如果老乌里克知道你是冒名顶替者，你会遭遇什么？

[oʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] , ['mɪstər] . ['teksəs] [kɪd] .
Oh , you don't know this country , Mr . Texas Kid .
哦 , 你 不 知道 这 国家 , 先生 . 德克萨斯州 孩子 .

哦，你根本不了解这个国家，德州小子先生。

[ðə; ði] [lɔːz] [hɪr] [hæv; həv] [gɑːt] ['mʌstərd] [spred] [bɪ'twiːn] - [ɪm] .
The laws here have got mustard spread between ' em .
这 法律 这里 有 得到 芥末 传播 之间 - 呃 .

这里的法律简直漏洞百出。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [hɪud] [stretʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [frɑːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stept] [ɑːn] ,
These people here'd stretch you out like a frog that had been stepped on ,
这些 人们 这里 拉紧 你 出去 喜欢 一个 青蛙 那 有 到过 步 在 ,

这里的人会把你像踩过的青蛙一样拉直，

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [stɪks] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɑːzə] .

and	give	you	about	fifty	sticks	at	every	corner	of	the	plaza	.
和	给	你	关于	五十	棍子	在	每一个	角落	的	这	广场	.

广场的每个角落都会给你大约五十根棍子。

[ænd; ənd] [ðeid] [wer] ['evri] [stɪk] [aʊt] , [tuː] .

And	they'd	wear	every	stick	out	,	too	.
和	他们会	穿	每一个	戳	出去	,	也	.

而且他们还会把每根棍子都用坏。

[wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðeid] [fiːd] [tuː; tə] ['ælɪˌgeɪtəz] . "

What	was	left	of	you	they'd	feed	to	alligators	.	"
什么	曾是	左边	的	你	他们会	喂养	到	鳄鱼	.	"

他们会把你剩下的部分喂鳄鱼。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , ['pɑːrdnər] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] ,

"	I	might	as	well	tell	you	now	,	pardner	,	"	said	the	Kid	,
"	我	可能	作为	出色地	告诉	你	现在	,	伙伴	,	"	说	这	孩子	,

“我不如现在就告诉你吧，伙伴，”孩子说道。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] [loʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['stiːmər] [tʃer] , " [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [dʒʌst] [æz; əz]

sliding	down	low	on	his	steamer	chair	,	"	that	things	are	going	to	stay	just	as
滑动	向下	低的	在	他的	汽船	椅子	,	"	那	事物	是	去	到	停留	只是	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

他缓缓地坐在蒸汽椅上，“一切都将保持原样。”

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [raɪt] [naʊ] . "

They're	about	right	now	.	"
它们是	关于	正确的	现在	.	"

他们现在就在附近。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['θækɝ] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæs] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Thacker	,	rattling	the	bottom	of	his	glass	on	his
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	萨克	,	嘎嘎作响	这	底部	的	他的	玻璃	在	他的

[desk] .

desk	.
桌子	.

“你什么意思？”萨克问道，同时用杯子底部在桌子上敲击着。

" [ðə; ði] [skiːmz] [ɔːf] , " [sed] [ðə; ði] [kɪd] .

"	The	scheme's	off	,	"	said	the	Kid	.
"	这	方案的	离开	,	"	说	这	孩子	.

“计划失败了，”孩子说。

" [ænd; ənd] [wen'evər] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'dres] [ˌem 'iː]

"	And	whenever	you	have	the	pleasure	of	speaking	to	me	address	me
"	和	每当	你	有	这	乐趣	的	请讲	到	我	地址	我

[æz; əz] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ] [jɝiːk] .

as	Don	Francisco	Urique	.
作为	大学教师	弗朗西斯科	乌里克	.

“无论何时您有机会与我交谈，请称呼我为唐·弗朗西斯科·乌里克。”

[aɪl] [ˌgærən'tiː] [aɪl] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	guarantee	I'll	answer	to	it	.
患病的	保证	患病的	回答	到	它	.

我保证会回答这个问题。

[wiːl] [let] ['kɜːrn(ə)l] [jɝiːk] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

We'll	let	Colonel	Urique	keep	his	money	.
出色地	让	上校	乌里克	保持	他的	钱	.

我们会让乌里克上校保留他的钱。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tɪn] [seɪf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] - ['lɑːkər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][ʌv; əv]

His	little	tin	safe	is	as	good	as	the	time	-	locker	in	the	First	National	Bank	of
他的	小的	锡	安全的	是	作为	好的	作为	这	时间	-	储物柜	在	这	第一的	国家的	银行	的

[lə'reɪdoʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] . "

Laredo	as	far	as	you	and	me	are	concerned	.	"
拉雷多	作为	远的	作为	你	和	我	是	担心的	.	"

就你我而言，他那小小的锡制保险箱和拉雷多第一国民银行的定时保险箱一样好用。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] , [ðen] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['kɑːns(ə)l] .

"	You're	going	to	throw	me	down	,	then	,	are	you	?	"	said	the	consul	.
"	你是	去	到	扔	我	向下	,	然后	,	是	你	?	"	说	这	领事	.

“那你打算把我扔下去吗？”领事说道。

" [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði][kɪd] ['tʃɪrfəli] .

"	Sure	,	"	said	the	Kid	cheerfully	.
"	当然	,	"	说	这	孩子	愉快地	.

“当然可以，”孩子兴高采烈地说。

" [θroʊ] [juː; jʊ] [daʊn] .

"	Throw	you	down	.
"	扔	你	向下	.

把你扔下去。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

That's	it	.
那就是	它	.

就是这样。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

And	now	I'll	tell	you	why	.
和	现在	患病的	告诉	你	为什么	.

现在我来告诉你为什么。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [haʊs] [ðeɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]

The	first	night	I	was	up	at	the	colonel's	house	they	introduced	me	to	a
这	第一的	夜晚	我	曾是	向上	在	这	上校的	房子	他们	介绍	我	到	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

我到上校家的第一晚，他们带我去了一间卧室。

[noʊ] ['blæŋkits] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ]['riːəl] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

No	blankets	on	the	floor	—	a	real	room	,	with	a	bed	and	things	in	it	.
不	毯子	在	这	地面	—	一个	真实的	房间	,	和	一个	床	和	事物	在	它	.

地板上没有毯子——这是一个真正的房间，里面有床和其他物品。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ɪn] [kʌmz] [ðɪs] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [tʌks] [ɪn]

And	before	I	was	asleep	,	in	comes	this	artificial	mother	of	mine	and	tucks	in
和	前	我	曾是	睡着了	,	在	来	这	人造的	母亲	的	矿	和	褶皱	在

[ðə; ði] ['kʌvərz] .

the	covers	.
这	封面	.

在我还没睡着的时候，我的“人造母亲”进来了，帮我掖好了被子。

- [pæn'tʃiːtoʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , - [maɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːst] [wʌn] , [gɑːd][hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Panchito	,	'	she	says	,	'	my	little	lost	one	,	God	has	brought	you	back	to	me	.
-	潘奇托	,	-	她	说道	,	-	我的	小的	丢失的	一	,	上帝	有	带来	你	后退	到	我	.

“潘奇托，”她说，“我走失的小宝贝，上帝把你带回了我身边。”

[aɪ] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] [fər'evər] . -

I	bless	His	name	forever	.	'
我	保佑	他的	姓名	永远	.	-

我永远赞美祂的名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ɔːr][sʌm; səm] [trʌk] [laɪk] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

It	was	that	,	or	some	truck	like	that	,	she	said	.
它	曾是	那	, 或者		一些	卡车	喜欢	那	,	她	说	.

她说，就是那辆卡车，或者类似的卡车。

[ænd; ənd] [daʊn] [kʌmz] [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [hɪts] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][noʊz] .

And	down	comes	a	drop	or	two	of	rain	and	hits	me	on	the	nose	.
和	向下	来	一个	降低	或者	二	的	雨	和	点击量	我	在	这	鼻子	.

这时，一两滴雨水落下，打在我的鼻子上。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌk] [baɪ][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['θækɝ] .

And	all	that	stuck	by	me	,	Mr	.	Thacker	.
和	全部	那	卡住	经过	我	,	先生	.	萨克	.

萨克先生，所有这些都让我印象深刻。

[ænd; ənd] [its] [bɪn] [ðæt] [wei] ['evər] [sɪns] .

And	it's	been	that	way	ever	since	.
和	它是	到过	那	方式	曾经	自从	.

此后一直都是这样。

[ænd; ənd] [its] [gɑːt][tuː; tə] [steɪ] [ðæt] [wei] .

And	it's	got	to	stay	that	way	.
和	它是	得到	到	停留	那	方式	.

而且必须保持现状。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [its] [fɔːr; fər] [wɒts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['iːðər] , [ðæt] [aɪ] [seɪ] [soʊ] .

Don't	you	think	that	it's	for	what's	in	it	for	me	,	either	,	that	I	say	so	.
不	你	思考	那	它是	为了	是什么	在	它	为了	我	, 任何一个		,	那	我	说	所以	.

你难道不认为我这么说也是为了我自己的利益吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , [kiːp] - [ɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

If	you	have	any	such	ideas	,	keep	'	em	to	yourself	.
如果	你	有	任何	这样的	想法	,	保持	-	呃	到	你自己	.

如果你有这样的想法，最好还是自己保留。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [trʌk] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] ['mʌðərz] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ,

I	haven't	had	much	truck	with	women	in	my	life	,	and	no	mothers	to	speak	of	,
我	还没有	有	很多	卡车	和	女性	在	我的	生活	,	和	不	母亲们	到	说话	的	,

我这辈子跟女性接触不多，也没有真正意义上的母亲。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [fuːld] .

but	here's	a	lady	that	we've	got	to	keep	fooled	.
但	这里是	一个	女士	那	我们已经	得到	到	保持	被骗了	.

但我们必须继续蒙蔽这位女士。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ; [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .

Once	she	stood	it	;	twice	she	won't	.
一次	她	站立	它	;	两次	她	惯于	.

她曾经忍耐过一次；第二次她就不会了。

[aɪm][ə; eɪ] [loʊ] - [daʊn] [wʊlf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [treɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɑːd] ,

I'm	a	low	-	down	wolf	,	and	the	devil	may	have	sent	me	on	this	trail	instead	of	God	,
我是	一个	低的	-	向下	狼	,	和	这	魔鬼	可能	有	发送	我	在	这	踪迹	反而	的	上帝	,

我是一匹卑鄙的狼，或许是魔鬼而不是上帝派我走上这条路的。

[bʌt; bət] [aɪl] ['træv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] .

but	I'll	travel	it	to	the	end	.
但	患病的	旅行	它	到	这	结尾	.

但我会走到终点。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dəunt] [fər'get] [ðæt] [aɪm] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ] [jɝːk] [wen'evər] [juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə]

And	now	,	don't	forget	that	I'm	Don	Francisco	Urique	whenever	you	happen	to
和	现在	,	不	忘记	那	我是	大学教师	弗朗西斯科	乌里克	每当	你	发生	到

['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] . "

mention	my	name	.	"
提到	我的	姓名	.	"

还有，以后每次提到我的名字，都别忘了我是唐·弗朗西斯科·乌里克。

" [aɪl] [ɪk'spoʊz][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['treɪtər] , " ['stæməd] ['θækɝ] .

"	I'll	expose	you	to	-	day	,	you	—	you	double	-	dyed	traitor	,	"	stammered	Thacker	.
"	患病的	暴露	你	到	-	天	,	你	—	你	双倍的	-	染色	叛徒	,	"	结结巴巴	萨克	.

“今天我就要揭露你的真面目，你这个——你这个两面三刀的叛徒！”萨克结结巴巴地说。

[ðə; ði][kɪd] [ə'roʊz][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] , [tʊk] ['θækɝ] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd]

The	Kid	arose	and	,	without	violence	,	took	Thacker	by	the	throat	with	a	hand
这	孩子	出现	和	,	没有	暴力	,	采取	萨克	经过	这	喉	和	一个	手

[ʌv; əv] [stiːl] ,

of	steel	,
的	钢	,

“孩子”站起身来，没有动用武力，就用一只钢铁般的手掐住了萨克的喉咙。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

and	shoved	him	slowly	into	a	corner	.
和	推搡	他	缓慢地	进入	一个	角落	.

然后慢慢地把他推到角落里。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm][hɪz; ɪz] [pɜːrl] - ['hændəld] . - [ænd; ənd] [poʊkt]

Then	he	drew	from	under	his	left	arm	his	pearl	-	handled	.	45	and	poked
然后	他	画	从	在下面	他的	左边	手臂	他的	珍珠	-	处理	.	-	和	戳

[ðə; ði][koʊld] ['mʌzl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɑːnslz] [maʊθ] .

the	cold	muzzle	of	it	against	the	consul's	mouth	.
这	寒冷的	枪口	的	它	反对	这	领事的	嘴	.

然后他从左臂下掏出那把珍珠柄的.45手枪，用冰冷的枪口抵住领事的嘴。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['friːzɪŋ] [smaɪl] .

"	I	told	you	why	I	come	here	,	"	he	said	,	with	his	old	freezing	smile	.
"	我	讲述	你	为什么	我	来	这里	,	"	他	说	,	和	他的	老的	冷冻	微笑	.

“我告诉过你我为什么来这里，”他带着他那标志性的、冰冷的笑容说道。

" [ɪf] [aɪ] [liːv] [hɪr] , [juːl] [biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .

"	If	I	leave	here	,	you'll	be	the	reason	.
"	如果	我	离开	这里	,	你会	是	这	原因	.

“如果我离开这里，那就是你的原因。”

['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːrdnər] .

Never	forget	it	,	pardner	.
绝不	忘记	它	,	伙伴	.

永远不要忘记这一点，伙伴。

[naʊ] , [wʌt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ? "

Now	,	what	is	my	name	?	"
现在	,	什么	是	我的	姓名	?	"

现在，我叫什么名字?

" [ɜːr; ər] — [dɑːn] [frən'sɪskoʊ] [jɝːk] , " [gɑːspt] ['θækɝ] .

"	Er	—	Don	Francisco	Urique	,	"	gasped	Thacker	.
"	呃	—	大学教师	弗朗西斯科	乌里克	,	"	倒吸一口气	萨克	.

“呃——唐·弗朗西斯科·尤里克，”撒克喘着气说。

[frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ,

From	outside	came	a	sound	of	wheels	,	and	the	shouting	of	some	one	,
从	外部	来了	一个	声音	的	车轮	,	和	这	喊叫	的	一些	一	,

外面传来车轮的声音，还有人的喊叫声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [θwæks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['wɪpˌstɑːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [fæt] ['hɔːrsɪz] .

and	the	sharp	thwacks	of	a	wooden	whipstock	upon	the	backs	of	fat	horses	.
和	这	锋利的	啪啪声	的	一个	木制的	鞭子	之上	这	背部	的	胖的	马匹	.

还有木制鞭子抽打在肥马背上的清脆声响。

[ðə; ði] [kɪd] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

The	Kid	put	up	his	gun	,	and	walked	toward	the	door	.
这	孩子	放	向上	他的	枪	,	和	步行	朝向	这	门	.

那孩子收起枪，朝门口走去。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['θækɚ] ,

But	he	turned	again	and	came	back	to	the	trembling	Thacker	,
但	他	转向	再次	和	来了	后退	到	这	发抖	萨克	,

但他又转过身，回到了瑟瑟发抖的萨克身边。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːns(ə)l] .

and	held	up	his	left	hand	with	its	back	toward	the	consul	.
和	握住	向上	他的	左边	手	和	它是	后退	朝向	这	领事	.

他举起左手，手背对着执政官。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [waɪ] [θɪŋz] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [stænd] [æz; əz]

"	There's	one	more	reason	,	"	he	said	slowly	,	"	why	things	have	got	to	stand	as
"	有	一	更多的	原因	,	"	他	说	缓慢地	,	"	为什么	事物	有	得到	到	站立	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

“还有一个原因，”他缓缓说道，“为什么事情必须维持现状。”

[ðə; ði] ['feloʊ] [aɪ] [kɪld] [ɪn] [lə'reɪdoʊ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [seɪm] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

The	fellow	I	killed	in	Laredo	had	one	of	them	same	pictures	on	his	left	hand	.
这	同伴	我	被杀	在	拉雷多	有	一	的	他们	相同的	图片	在	他的	左边	手	.

我在拉雷多杀死的那个人左手上戴着一张照片，照片上的图案和照片上的一模一样。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['lændɔːˌlændaʊ] [ʌv; əv] [dɑːn] ['saːntuːs] [jɚiːk] ['rætld] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Outside	,	the	ancient	landau	of	Don	Santos	Urique	rattled	to	the	door	.
"	外部	,	这	古老的	兰道	的	大学教师	桑托斯	乌里克	摇晃	到	这	门	.

“外面，唐·桑托斯·乌里克的古老马车嘎嘎地开到了门口。”

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['siːst] [hɪz; ɪz] [be'ləuɪŋ] .

The	coachman	ceased	his	bellowing	.
这	马车夫	停止	他的	咆哮	.

马车夫停止了叫喊。

[seɪ'njɔːɹə] [jɚiːk] , [ɪn] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [geɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['rɪbənz] ,

Señora	Urique	,	in	a	voluminous	gay	gown	of	white	lace	and	flying	ribbons	,
夫人	乌里克	,	在	一个	大量的	同性恋	袍	的	白色的	蕾丝	和	飞行	丝带	,

乌里克夫人身穿一件蓬松的白色蕾丝长裙，裙摆飘逸，色彩艳丽。

[liːnd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [greɪt] [sɔːft] [aɪz] .

leaned	forward	with	a	happy	look	in	her	great	soft	eyes	.
倾斜	向前	和	一个	快乐的	看	在	她	伟大的	柔软的	眼睛	.

她向前倾身，大眼睛里闪着幸福的光芒。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] , [dɪr] [sʌn] ?

"	Are	you	within	,	dear	son	?
"	是	你	之内	,	亲爱的	儿子	?

“亲爱的儿子，你在屋里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [ɪn][ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [kæs'tɪljən] .
" she called , in the rippling Castilian .
" 她 称为 , 在 这 涟漪 卡斯蒂利亚语 .

她用卡斯蒂利亚语轻声说道。

" ['mɑːðre][ˌem aɪ 'eɪ] , [joʊ]['vɛŋgoʊ] [['mʌðər] , [aɪ] [kʌm]] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [dɑːn] [frən'sɪskoʊ] [jɝiːk] .
" Madre mia , yo vengo [mother , I come] , " answered the young Don Francisco Urique .
" 母亲 米娅 , 哟 vengo [母亲 , 我 来] , " 回答 这 年轻的 大学教师 弗朗西斯科 乌里克 .

“Madre mia, yo vengo [妈妈，我来了],”年轻的唐·弗朗西斯科·乌里克回答道。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðə; ði] [boʊld] [drə'guːn]
THE BOLD DRAGOON
这 大胆的 龙骑兵

勇敢的龙骑兵

[ɔːr] [ðə; ði]
OR THE
或者 这

或者

[əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər]
ADVENTURE OF MY GRANDFATHER
冒险 的 我的 祖父

我祖父的冒险经历

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ]
WASHINGTON IRVING
华盛顿 欧文

华盛顿·欧文

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [drə'guːn] , [fɔːr; fər] [its] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [-] [siː] ,
My grandfather was a bold dragoon , for it's a profession , d'ye see ,
我的 祖父 曾是 一个 大胆的 龙骑兵 , 为了 它是 一个 职业 , 染料 看 ,

我的祖父是一名英勇的龙骑兵，因为这是一种职业，你明白吗?

[ðæt] [hæz; həz] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
that has run in the family .
那 有 跑步 在 这 家庭 .

这是家族遗传。

[ɔːl] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [hæv; həv] [bɪn] [drə'guːnz] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [ɪk'sept] [maɪ'self] ,
All my forefathers have been dragoons , and died on the field of honour , except myself ,
全部 我的 祖先 有 到过 龙骑兵 , 和 死亡 在 这 场地 的 荣誉 , 除了 我 ,

除了我以外，我所有的祖先都是龙骑兵，都光荣战死沙场。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [maɪ] [pɑː'sterəti] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] ; [haʊ'evər] ,
and I hope my posterity may be able to say the same ; however ,
和 我 希望 我的 后人 可能 是 有能力的 到 说 这 相同的 ; 然而 ,

我希望我的后代也能这样说；然而，

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˌveɪn'glɔːriəs] .

I	don't	mean	to	be	vainglorious	.
我	不	意思是	到	是	虚荣的	.

我并非有意自夸。

[wel] , [maɪ] ['grænfɑːðər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld] [drə'guːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sɜːrvd]

Well	,	my	grandfather	,	as	I	said	,	was	a	bold	dragoon	,	and	had	served
出色地	,	我的	祖父	,	作为	我	说	,	曾是	一个	大胆的	龙骑兵	,	和	有	服务

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] .

in	the	Low	Countries	.
在	这	低的	国家	.

正如我所说，我的祖父是一位英勇的龙骑兵，曾在低地国家服役。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['ɑːrmi] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] ,

In	fact	,	he	was	one	of	that	very	army	which	,	according	to	my	uncle	Toby	,
在	事实	,	他	曾是	一	的	那	非常	军队	哪个	,	根据	到	我的	叔叔	托比	,

事实上，他正是那支军队的一员，据我叔叔托比说，

[swɔːr] [soʊ] ['terəbli] [ɪn] ['flændərz] .

swore	so	terribly	in	Flanders	.
发誓	所以	可怕	在	弗兰德斯	.

在弗兰德斯，他骂人骂得真脏。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [swer] [ə; eɪ] [gʊd] [stɪk] [hɪm'self] ;

He	could	swear	a	good	stick	himself	;
他	可以	发誓	一个	好的	戳	他自己	;

他自己也能发出一口流利的誓言；

[ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn] [ðæt] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ['kɔːrpərəl] [trɪm]

and	moreover	was	the	very	man	that	introduced	the	doctrine	Corporal	Trim
和	而且	曾是	这	非常	男人	那	介绍	这	教义	下士	修剪

['menʃənz] [ʌv; əv]['rædɪk(ə)l] [hiːt] [ænd; ənd]['rædɪk(ə)l] ['mɔɪstʃər] ;

mentions	of	radical	heat	and	radical	moisture	;
提及	的	激进的	热	和	激进的	水分	;

而且，正是他提出了“热力和湿气”这一理论；下士特里姆提到了这一理论；

[ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dæmps][ʌv; əv] ['dɪtʃwɔːtər] [baɪ] [bɜːrnt]

or	,	in	other	words	,	the	mode	of	keeping	out	the	damps	of	ditchwater	by	burnt
或者	,	在	其他	字	,	这	模式	的	保持	出去	这	潮湿	的	沟渠水	经过	烧焦的

['brændi] .

brandy	.
白兰地	.

换句话说，就是用烧过的白兰地来防止沟渠水渗入。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

Be	that	as	it	may	,	it's	nothing	to	the	purport	of	my	story	.
是	那	作为	它	可能	,	它是	没有什么	到	这	旨趣	的	我的	故事	.

即便如此，这与我故事的重点无关。

[aɪ]['oʊnli] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][nɑːt] ['iːzəli] [tuː; tə]

I	only	tell	it	to	show	you	that	my	grandfather	was	a	man	not	easily	to
我	仅有的	告诉	它	到	展示	你	那	我的	祖父	曾是	一个	男人	不是	容易地	到

[biː; bi] ['hʌmˌbʌgd] .

be	humbugged	.
是	骗人的	.

我讲这个故事只是想告诉你，我的祖父是一个不容易被欺骗的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [freɪz] ,

He	had	seen	service	,	or	,	according	to	his	own	phrase	,
他	有	已见	服务	,	或者	,	根据	到	他的	自己的	短语	,

他曾服役，或者用他自己的话说，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæts] ['seɪɪŋ] ['evri] [θɪŋ] .

he	had	seen	the	devil	—	and	that's	saying	every	thing	.
他	有	已见	这	魔鬼	—	和	那就是	说	每一个	事物	.

他见过魔鬼——这足以说明一切。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

Well	,	gentlemen	,	my	grandfather	was	on	his	way	to	England	,
出色地	,	先生们	,	我的	祖父	曾是	在	他的	方式	到	英格兰	,

先生们，我祖父当时正前往英国。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [frʌm; frəm][ɔ'stend, 'ɔstend] — [bæd] [lʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs]

for	which	he	intended	to	embark	from	Ostend	—	bad	luck	to	the	place
为了	哪个	他	故意的	到	启程	从	奥斯坦德	—	坏的	运气	到	这	地方

!

!

!

他原本打算从奥斯坦德出发——这对那个地方来说真是个坏地方！

[fɔːr; fər][wʌn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kept] [baɪ] ['stɔrmz] [ænd; ənd] ['hedwɪnd] [fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ] [deɪz] ,

for	one	where	I	was	kept	by	storms	and	headwinds	for	three	long	days	,
为了	一	在哪里	我	曾是	保留	经过	暴风雨	和	逆风	为了	三	长的	天	,

例如，有一次我被暴风雨和逆风困了整整三天。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [kəm'pænjən] [ɔːr] ['prɪti] [gɜːrl][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

and	the	devil	of	a	jolly	companion	or	pretty	girl	to	comfort	me	.
和	这	魔鬼	的	一个	快乐的	伴侣	或者	漂亮的	女孩	到	舒适	我	.

还有一个活泼开朗的伴侣或漂亮姑娘来安慰我。

[wel] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

Well	,	as	I	was	saying	,	my	grandfather	was	on	his	way	to	England	,
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我的	祖父	曾是	在	他的	方式	到	英格兰	,

正如我刚才所说，我祖父当时正前往英国。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ɔ'stend, 'ɔstend] — [noʊ] ['mætər] [wɪtʃ] , [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

or	rather	to	Ostend	—	no	matter	which	,	it's	all	the	same	.
或者	相当	到	奥斯坦德	—	不	事情	哪个	,	它是	全部	这	相同的	.

或者更确切地说，是去奥斯坦德——无论去哪里，结果都一样。

[soʊ][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] , [hiː; hi][roʊd]['dʒɑːlɪlɪ]['ɪntuː] [bruːʒ] . — ['veri] [laɪk][juː; jʊ][ɔːl]

So	one	evening	,	towards	nightfall	,	he	rode	jollily	into	Bruges	.	—	Very	like	you	all
所以	一	晚上	,	向	黄昏	,	他	骑	愉快地	进入	布鲁日	.	—	非常	喜欢	你	全部

[noʊ] [bruːʒ] ,

know	Bruges	,
知道	布鲁日	,

一天傍晚，夜幕降临之际，他兴高采烈地骑马进了布鲁日。——你们都知道布鲁日是什么样子。

['dʒent(ə)lmən] ; [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flemɪʃ] [taʊn] , [wʌns] , [ðeɪ] [seɪ] ,

gentlemen	;	a	queer	old	-	fashioned	Flemish	town	,	once	,	they	say	,
先生们	;	一个	酷儿	老的	-	造型	弗拉芒语	镇	,	一次	,	他们	说	,

先生们；据说，那曾经是一个古怪的、老式的佛兰德斯小镇。

[ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər] [treɪd] [ænd; ənd] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][oʊld] [taɪmz] , [wen] [ðə; ði]

a	great	place	for	trade	and	money	-	making	in	old	times	,	when	the
一个	伟大的	地方	为了	贸易	和	钱	-	制作	在	老的	时代	,	什么时候	这

[mə'niə; main'hiə][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] ;

Mynheers	were	in	their	glory	;
我的	是	在	他们的	荣耀	;

在昔日明赫尔王朝鼎盛时期，这里是贸易和赚钱的好地方；

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][æz; əz] ['empti] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃmənz] ['pɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði]

but	almost	as	large	and	as	empty	as	an	Irishman's	pocket	at	the
但	几乎	作为	大的	和	作为	空的	作为	一个	爱尔兰人的	口袋	在	这

['prez(ə)nt] [deɪ] . — [wel] ,

present	day	.	—	Well	,
展示	天	.	—	出色地	,

但几乎和如今爱尔兰人的口袋一样大，却又一样空空如也。——嗯。

['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [fer] .

gentlemen	,	it	was	at	the	time	of	the	annual	fair	.
先生们	,	它	曾是	在	这	时间	的	这	年度的	公平的	.

先生们，那是在一年一度的集市期间。

[ɔːl] [bruːʒ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kə'nælz] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] ['boʊts] ,

All	Bruges	was	crowded	;	and	the	canals	swarmed	with	Dutch	boats	,
全部	布鲁日	曾是	挤	;	和	这	运河	蜂拥而至	和	荷兰语	船	,

整个布鲁日人山人海；运河里挤满了荷兰船只。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] ['mɜːtʃənts] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eni]

and	the	streets	swarmed	with	Dutch	merchants	;	and	there	was	hardly	any
和	这	街道	蜂拥而至	和	荷兰语	商人	;	和	那里	曾是	几乎	任何

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [gʊdz] ,

getting	along	for	goods	,
获得	沿着	为了	商品	,

街上挤满了荷兰商人；货物几乎无法流通。

[werz] , [ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] , [ænd; ənd] ['pesnts] [ɪn][bɪg] ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn][hæf]

wares	,	and	merchandise	,	and	peasants	in	big	breeches	,	and	women	in	half
商品	,	和	商品	,	和	农民	在	大的	马裤	,	和	女性	在	一半

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['petɪkəʊts] .

a	score	of	petticoats	.
一个	分数	的	衬裙	.

货物、商品、穿着大裤子的农民，以及穿着二十多条衬裙的妇女。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [roʊd]['dʒɑːlɪlɪ] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] , ['slæʃɪŋ] [weɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

My	grandfather	rode	jollily	along	,	in	his	easy	,	slashing	way	,	for	he	was	a
我的	祖父	骑	愉快地	沿着	,	在	他的	简单的	,	砍杀	方式	,	为了	他	曾是	一个

['sɔːsi] ,

saucy	,
风骚的	,

我的祖父兴高采烈地骑马而行，以他轻松潇洒的方式，因为他是个爱耍花招的人。

['sʌnʃaɪni] ['feloʊ] — ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['mɑːtli] [kraʊd] ,

sunshiny	fellow	—	staring	about	him	at	the	motley	crowd	,
阳光明媚	同伴	—	凝视	关于	他	在	这	杂乱无章	人群	,

一个阳光灿烂的家伙——环顾四周，打量着形形色色的人群，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] ['geɪbl] ['ɛndz][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [stɔːrk] - [nests] [ɪn]

and	the	old	houses	with	gable	ends	to	the	street	,	and	storks	'	nests	in
和	这	老的	房屋	和	山墙	结束	到	这	街道	,	和	鹳	-	巢穴	在

[ðə; ði] ['tʃimniz] ;

the	chimneys	;
这	烟囱	;

还有那些临街的古老房屋，山墙朝外，烟囱里有鹳巢；

['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] - [huː] [ʃoʊd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

winking	at	the	yafrows	who	showed	their	faces	at	the	windows	,
眨眼	在	这	-	WHO	显示	他们的	面孔	在	这	视窗	,

对着那些在窗边露脸的雅弗罗眨眨眼，

[ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [læft] ,

and	joking	the	women	right	and	left	in	the	street	;	all	of	whom	laughed	,
和	开玩笑	这	女性	正确的	和	左边	在	这	街道	;	全部	的	谁	笑了	,

他跟街上的妇女们开玩笑，她们都笑了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] [pɑːrt] ;

and	took	it	in	amazing	good	part	;
和	采取	它	在	惊人的	好的	部分	;

并且欣然接受了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

for	though	he	did	not	know	a	word	of	the	language	,
为了	尽管	他	做过	不是	知道	一个	单词	的	这	语言	,

虽然他一句也不懂这种语言，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

yet	he	had	always	a	knack	of	making	himself	understood	among	the	women	.
然而	他	有	总是	一个	诀窍	的	制作	他自己	理解	之中	这	女性	.

但他总有办法让女性理解他的意思。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænjuəl] [fer] , [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

Well	,	gentlemen	,	it	being	the	time	of	the	annual	fair	,	all	the	town	was
出色地	,	先生们	,	它	存在	这	时间	的	这	年度的	公平的	,	全部	这	镇	曾是

['kraʊdɪd] ,

crowded	,
挤	,

各位先生，正值一年一度的集市时期，全镇都挤满了人。

['evri] [ɪn] [ænd; ənd]['tævərn] [fʊl] ,

every	inn	and	tavern	full	,
每一个	客栈	和	酒馆	满的	,

每家客栈和酒馆都客满了，

[ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [ə'plaɪd] [ɪn] [veɪn] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] .

and	my	grandfather	applied	in	vain	from	one	to	the	other	for	admittance	.
和	我的	祖父	应用	在	徒劳	从	一	到	这	其他	为了	准入	.

我祖父曾多次向其中一人申请入学，但都无功而返。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [roʊd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən][oʊld] ['rɪkəti] [ɪn] , [ðæt] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][tuː; tə]

At	length	he	rode	up	to	an	old	rickety	inn	,	that	looked	ready	to	fall	to
在	长度	他	骑	向上	到	一个	老的	摇摇晃晃的	客栈	,	那	看起来	准备好	到	落下	到

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

最后，他骑马来到一家破旧不堪、摇摇欲坠的客栈前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][ræts] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

and	which	all	the	rats	would	have	run	away	from	,
和	哪个	全部	这	老鼠	会	有	跑步	离开	从	,

所有的老鼠都会逃离那里。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [ruːm] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [tuː; tə][pʊt][ðer; ðər] ['hedz] .

if	they	could	have	found	room	in	any	other	house	to	put	their	heads	.
如果	他们	可以	有	成立	房间	在	任何	其他	房子	到	放	他们的	头部	.

如果他们能在其他任何一间房子里找到地方安放他们的头的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] ['bɪldɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [dʌtʃ] ['pɪktʃərz] ,

It	was	just	such	a	queer	building	as	you	see	in	Dutch	pictures	,
它	曾是	只是	这样的	一个	酷儿	建筑	作为	你	看	在	荷兰语	图片	,

就像你在荷兰照片里看到的那样，那是一栋非常奇特的建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːl] [ruːf] [ðæt] [riːtʃt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['gærɪts] ,

with	a	tall	roof	that	reached	up	into	the	clouds	,	and	as	many	garrets	,
和	一个	高的	屋顶	那	达到	向上	进入	这	云	,	和	作为	许多	阁楼	,

屋顶高耸入云，还有许多阁楼，

[wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['hevəns] [ʌv; əv] [mə'hɔmit] .

one	over	the	other	,	as	the	seven	heavens	of	Mahomet	.
一	超过	这	其他	,	作为	这	七	天	的	穆罕默德	.

层层叠叠，如同穆罕默德的七重天。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [stɔːrks] [nest] [ɑːn][ðə; ði]

Nothing	had	saved	it	from	tumbling	down	but	a	stork's	nest	on	the
没有什么	有	已保存	它	从	翻滚	向下	但	一个	鹳的	巢	在	这

['tʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

要不是烟囱上有个鹳巢，它早就坍塌了。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋz] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ;

which	always	brings	good	luck	to	a	house	in	the	Low	Countries	;
哪个	总是	带来	好的	运气	到	一个	房子	在	这	低的	国家	;

这在低地国家总是能给房子带来好运；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][ə'raɪv(ə)l] ,

and	at	the	very	time	of	my	grandfather's	arrival	,
和	在	这	非常	时间	的	我的	祖父的	到达	,

就在我祖父抵达之时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːŋ] - [legd] [bɜːrdz][ʌv; əv] [greɪs] ['stændɪŋ] [laɪk] ['goʊsts] [ɑːn][ðə; ði]

there	were	two	of	these	long	-	legged	birds	of	grace	standing	like	ghosts	on	the
那里	是	二	的	这些	长的	-	腿	鸟类	的	优雅	常设	喜欢	鬼魂	在	这

['tʃɪmni] - [tɑːp] .

chimney	-	top	.
烟囱	-	顶部	.

两只长腿优雅的鸟儿像幽灵一样站在烟囱顶上。

[feɪθ] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [kept] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [legz] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

Faith	,	but	they've	kept	the	house	on	its	legs	to	this	very	day	,
信仰	,	但	他们有	保留	这	房子	在	它是	腿	到	这	非常	天	,

凭借着信念，他们一直维持着这个家的运转，直到今天。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [pæs] [θruː] [bruːʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər] [jet]

for	you	may	see	it	any	time	you	pass	through	Bruges	,	as	it	stands	there	yet
为了	你	可能	看	它	任何	时间	你	经过	通过	布鲁日	,	作为	它	站立	那里	然而

,

,
,

你每次路过布鲁日时都能看到它，它至今仍矗立在那里。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bruːəri] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['flemɪʃ] [bɪr] ,

only	it	is	turned	into	a	brewery	of	strong	Flemish	beer	,
仅有的	它	是	转向	进入	一个	啤酒厂	的	强的	弗拉芒语	啤酒	,

只不过，它被改造成了一家酿造浓郁佛兰德斯啤酒的酿酒厂。

— [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ðæt] [weɪ] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

—	at	least	it	was	so	when	I	came	that	way	after	the	battle	of
—	在	至少	它	曾是	所以	什么时候	我	来了	那	方式	后	这	战斗	的

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

——至少在我滑铁卢战役后从那边过来的时候是这样的。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [aɪd] [ðə; ði] [haʊs] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

My	grandfather	eyed	the	house	curiously	as	he	approached	.
我的	祖父	眼睛	这	房子	奇怪的是	作为	他	接近	.

祖父走近时，好奇地打量着那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ɔːltə'geðər] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ,

It	might	not	have	altogether	struck	his	fancy	,
它	可能	不是	有	共	击	他的	想要	,

他可能并不完全喜欢它。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ɪn][lɑːrdʒ] ['letərz] ['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] ,

had	he	not	seen	in	large	letters	over	the	door	,
有	他	不是	已见	在	大的	信件	超过	这	门	,

如果他没有看到门上方用大字写着的话……

[hiːə] - [mæn] ['goʊdən] [dræŋk] .

HEER	VERKOOPT	MAN	GOEDEN	DRANK	.
这里	-	男人	戈登	喝	.

HEER VERKOOPT MAN GOEDEN 喝了。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [lɜːrnt] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪn]

My	grandfather	had	learnt	enough	of	the	language	to	know	that	the	sign
我的	祖父	有	学会了	足够的	的	这	语言	到	知道	那	这	符号

['prɑːmɪst] [gʊd] ['lɪkər] .

promised	good	liquor	.
承诺	好的	酒	.

我祖父学过一些当地语言，知道招牌上说的是好酒。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	This	is	the	house	for	me	,	"	said	he	,	stopping	short	before	the	door	.
"	这	是	这	房子	为了	我	,	"	说	他	,	停止	短的	前	这	门	.

“这就是我想要的房子，”他边说边走到门口停了下来。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [drə'guːn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn][æn; ən][oʊld] [ɪn]

The	sudden	appearance	of	a	dashing	dragoon	was	an	event	in	an	old	inn
这	突然	外貌	的	一个	帅气	龙骑兵	曾是	一个	事件	在	一个	老的	客栈

['friːkwəntid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv] ['træfɪk] .

frequented	only	by	the	peaceful	sons	of	traffic	.
经常光顾	仅有的	经过	这	和平	儿子们	的	交通	.

一位英俊潇洒的龙骑兵的突然出现，对于这家只有平和的商旅之子才会光顾的老旅馆来说，是一件大事。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bɜːrgər] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [ə; eɪ] ['steɪtli] ['æmp(ə)l][mæn][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] ['flemɪʃ] [hæt] ,

A	rich	burgher	of	Antwerp	,	a	stately	ample	man	in	a	broad	Flemish	hat	,
一个	富有的	市民	的	安特卫普	,	一个	庄严	充足	男人	在	一个	广阔	弗拉芒语	帽子	,

一位安特卫普的富裕市民，一位身材魁梧、仪态端庄的男士，戴着一顶宽边的佛兰德斯帽。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mæn][ænd; ənd] [greɪt] ['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

and	who	was	the	great	man	and	great	patron	of	the	establishment	,
和	WHO	曾是	这	伟大的	男人	和	伟大的	赞助人	的	这	建立	,

而这位伟人正是这家机构的伟大赞助人。

[sæt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [kliːn] [lɔːŋ] [paɪp] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ;

sat	smoking	a	clean	long	pipe	on	one	side	of	the	door	;
卫星	吸烟	一个	干净的	长的	管道	在	一	边	的	这	门	;

坐在门的一侧，抽着干净的长烟斗；

[ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv][dʒə'niːvə] , [frʌm; frəm]['skiːdæm, 'ʃiː-] , [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ;

a	fat	little	distiller	of	Geneva	,	from	Schiedam	,	sat	smoking	on	the	other	;
一个	胖的	小的	蒸馏器	的	日内瓦	,	从	斯希丹	,	卫星	吸烟	在	这	其他	;

一位来自日内瓦斯希丹的矮胖酿酒师坐在另一边抽烟；

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [noʊzd] [hoʊst] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmli] ['hoʊstəs] , [ɪn]

and	the	bottle	-	nosed	host	stood	in	the	door	,	and	the	comely	hostess	,	in
和	这	瓶子	-	鼻子	主持人	站立	在	这	门	,	和	这	漂亮	女主人	,	在

[krɪmpt] [kæp] ,

crimped	cap	,
压接	帽	,

长着瓶鼻的男主人站在门口，而戴着褶边帽的漂亮女主人，

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ] [plʌmp] ['flændərz] [læs] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]

beside	him	;	and	the	hostess's	daughter	,	a	plump	Flanders	lass	,	with	long
旁	他	;	和	这	女主人	女儿	,	一个	丰满	弗兰德斯	小姐	,	和	长的

[goʊld] ['pendənts] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

gold	pendants	in	her	ears	,
金子	吊坠	在	她	耳朵	,

他身旁是女主人的女儿，一个身材丰满的佛兰德斯姑娘，耳朵上戴着长长的金耳坠。

[wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['wɪndoʊ] .

was	at	a	side	window	.
曾是	在	一个	边	窗户	.

当时他正站在侧窗边。

" [həmf] ! " [sed] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɜːrgər] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlki] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	Humph	!	"	said	the	rich	burgher	of	Antwerp	,	with	sulky	glance	at	the
"	哼	!	"	说	这	富有的	市民	的	安特卫普	,	和	闷闷不乐的	瞥一眼	在	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

“哼！”安特卫普的富裕市民哼了一声，闷闷不乐地瞥了陌生人一眼。

" [diː] - ! " [sed] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv]['skiːdæm, 'ʃiː-] .

"	De	duyvel	!	"	said	the	fat	little	distiller	of	Schiedam	.
"	德	-	!	"	说	这	胖的	小的	蒸馏器	的	斯希丹	.

“De duyvel！”斯希丹的胖小酿酒师说道。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪkən] ,

The	landlord	saw	,	with	the	quick	glance	of	a	publican	,
这	房东	锯	,	和	这	快的	瞥一眼	的	一个	酒馆老板	,

房东像个酒馆老板一样，迅速瞥了一眼，

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [gest] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ;

that	the	new	guest	was	not	at	all	to	the	taste	of	the	old	ones	;
那	这	新的	客人	曾是	不是	在	全部	到	这	品尝	的	这	老的	一个	;

新来的客人完全不合老客人的口味；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][maɪ]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['sɔːsi] [aɪ] .

and	,	to	tell	the	truth	,	he	did	not	like	my	grandfather's	saucy	eye	.
和	,	到	告诉	这	真相	,	他	做过	不是	喜欢	我的	祖父的	风骚的	眼睛	.

说实话，他并不喜欢我祖父那轻佻的眼神。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['gærət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fʊl] . "

"	Not	a	garret	in	the	house	but	was	full	.	"
"	不是	一个	阁楼	在	这	房子	但	曾是	满的	.	"

“房子里没有阁楼，但却挤满了人。”

" [nɑːt][ə; eɪ] ['gærət] ! " ['ekəud] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

"	Not	a	garret	!	"	echoed	the	landlady	.
"	不是	一个	阁楼	!	"	回声	这	房东	.

“不是阁楼！”女房东附和道。

" [nɑːt][ə; eɪ] ['gærət] ！ " ['ekəud] [ðə; ði] ['dɔːtər] .

"	Not	a	garret	!	"	echoed	the	daughter	.
"	不是	一个	阁楼	！	"	回声	这	女儿	.

“不是阁楼！”女儿附和道。

[ðə; ði] ['bɜːrgər] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv]['skiːdæm, 'ʃiː-] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smoʊk] [ðer; ðər] [paɪps] ['sʌlənli] ,

The	burgher	of	Antwerp	,	and	the	little	distiller	of	Schiedam	,	continued	to	smoke	their	pipes	sullenly	,
这	市民	的	安特卫普	,	和	这	小的	蒸馏器	的	斯希丹	,	持续	到	抽烟	他们的	管道	闷闷不乐地	,

安特卫普的市民和斯希丹的小酿酒师继续闷闷不乐地抽着烟斗。

['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'skæns] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər] [brɔːd] [hæts] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

eyeing	the	enemy	askance	from	under	their	broad	hats	,	but	said	nothing	.
觊觎	这	敌人	斜视	从	在下面	他们的	广阔	帽子	,	但	说	没有什么	.

他们从宽边帽下斜眼打量着敌人，但什么也没说。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] ['braubiːtən] .

My	grandfather	was	not	a	man	to	be	browbeaten	.
我的	祖父	曾是	不是	一个	男人	到	是	受欺凌	.

我的祖父不是那种会被人欺负的人。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] , [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

He	threw	the	reins	on	his	horse's	neck	,	cocked	his	head	on	one	side	,
他	扔	这	缰绳	在	他的	马匹	脖子	,	上膛	他的	头	在	一	边	,

他把缰绳甩到马脖子上，歪着头，

[stʌk] [wʌn][ɑːrm][ə'kɪmboʊ] , — " [feɪθ] [ænd; ənd] [trɑːθ] ！ " [sed] [hiː; hi] ,

stuck	one	arm	akimbo	,	—	"	Faith	and	troth	!	"	said	he	,
卡住	一	手臂	叉腰	,	—	"	信仰	和	誓言	！	"	说	他	,

他一只胳膊叉着腰，说道：“我发誓！”

" [bʌt; bət] [aɪl] [sliːp] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

"	but	I'll	sleep	in	this	house	this	very	night	.
"	但	患病的	睡觉	在	这	房子	这	非常	夜晚	.

但我今晚就要睡在这所房子里。

" — [æz; əz]

"	—	As
"	—	作为

“-作为

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][slæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,

he	said	this	he	gave	a	slap	on	his	thigh	,
他	说	这	他	给予	一个	拍击	在	他的	大腿	,

他说完这话，就拍了一下自己的大腿。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] — [ðə; ði][slæp] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['lænd,leɪdiz] [hɑːrt] .

by	way	of	emphasis	—	the	slap	went	to	the	landlady's	heart	.
经过	方式	的	强调	—	这	拍击	去	到	这	房东太太的	心	.

为了强调这一点——这一巴掌打在了女房东的心脏上。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [vaʊ] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	followed	up	the	vow	by	jumping	off	his	horse	,
他	随后	向上	这	发誓	经过	跳	离开	他的	马	,

他履行誓言后，便跳下了马。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] ['steɪɪŋ] [mə'niə; main'hiə]['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ruːm] . — [meɪ]

and	making	his	way	past	the	staring	Mynheers	into	the	public	room	.	—	May
和	制作	他的	方式	过去的	这	凝视	我的	进入	这	民众	房间	.	—	可能

[biː; bi] [juːv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] - [ruːm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['flemɪʃ] [ɪn] — [feɪθ] ,

be	you've	been	in	the	bar	-	room	of	an	old	Flemish	inn	—	faith	,
是	你已经	到过	在	这	酒吧	-	房间	的	一个	老的	弗拉芒语	客栈	—	信仰	,

他绕过盯着他的侍从们，走进了公共房间。——也许你曾经去过一家古老的佛兰德斯客栈的酒吧——真的，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hænsəm] ['tʃeɪmbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [juːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪk]

but	a	handsome	chamber	it	was	as	you'd	wish	to	see	;	with	a	brick
但	一个	英俊的	房间	它	曾是	作为	你会	希望	到	看	;	和	一个	砖

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

但房间确实很漂亮，正如你所期望的那样；铺着砖地板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] [gleɪzd] [taɪlz] ; [ænd; ənd]

and	a	great	fireplace	,	with	the	whole	Bible	history	in	glazed	tiles	;	and
和	一个	伟大的	壁炉	,	和	这	所有的	圣经	历史	在	釉面	瓷砖	;	和

[ðen] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

then	the	mantelpiece	,
然后	这	壁炉架	,

还有一个巨大的壁炉，上面用釉面砖拼出了整部圣经的历史；然后是壁炉架，

[pɪtʃɪŋ] [ɪt'self] [hed] ['fɔːrmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

pitching	itself	head	foremost	out	of	the	wall	,
投球	本身	头	首先	出去	的	这	墙	,

头部朝前地从墙上探出，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [krækt] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] ['ɜːrθn] [dʒʌgz] [pə'reidid] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

with	a	whole	regiment	of	cracked	teapots	and	earthen	jugs	paraded	on	it	;
和	一个	所有的	团	的	裂纹	茶壶	和	土	水罐	游行	在	它	;

上面陈列着一整队破损的茶壶和陶罐；

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [greɪt] [delft] ['plætərz] , [hʌŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [wei]

not	to	mention	half	a	dozen	great	Delft	platters	,	hung	about	the	room	by	way
不是	到	提到	一半	一个	打	伟大的	代尔夫特	拼盘	,	悬挂	关于	这	房间	经过	方式

[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] ;

of	pictures	;
的	图片	;

更不用说房间里挂着的六件精美的代尔夫特瓷盘了，它们就像画一样装饰着房间；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːr][ɪn][wʌn]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [bɑːr] - [meɪd] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	the	little	bar	in	one	corner	,	and	the	bouncing	bar	-	maid	inside	of	it	,
和	这	小的	酒吧	在	一	角落	,	和	这	弹跳	酒吧	-	女佣	里面	的	它	,

还有角落里的小酒吧，以及里面活泼的女招待。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['kælɪkoʊ][kæp] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɪr] - [drɑːps] .

with	a	red	calico	cap	,	and	yellow	ear	-	drops	.
和	一个	红色的	印花布	帽	,	和	黄色的	耳朵	-	滴	.

戴着红色印花布帽子，滴着黄色耳药水。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][hiː; hi][kæst][æn; ən] [aɪ] [raʊnd]

My	grandfather	snapped	his	fingers	over	his	head	,	as	he	cast	an	eye	round
我的	祖父	啪啪	他的	手指	超过	他的	头	,	作为	他	投掷	一个	眼睛	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] — " [feɪθ] ,

the	room	—	"	Faith	,
这	房间	—	"	信仰	,

我祖父打了个响指，环顾了一下房间——“费丝，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['æftər] , " [sed] [hi:; hi] .

this	is	the	very	house	I've	been	looking	after	,	"	said	he	.
这	是	这	非常	房子	我已经	到过	寻找	后	,	"	说	他	.

“这就是我一直照看的房子，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fɜ:rðər] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ;

There	was	some	further	show	of	resistance	on	the	part	of	the	garrison	;
那里	曾是	一些	更远	展示	的	反抗	在	这	部分	的	这	驻军	;

驻军方面还表现出了一些抵抗；

[bʌt; bət][maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [tu:; tə] [bu:t] ,

but	my	grandfather	was	an	old	soldier	,	and	an	Irishman	to	boot	,
但	我的	祖父	曾是	一个	老的	士兵	,	和	一个	爱尔兰人	到	启动	,

[ænd; ənd][nɑ:t] ['i:zəli] [rɪ'pʌlst] ,

and	not	easily	repulsed	,
和	不是	容易地	反感	,

但我祖父是一位老兵，而且还是个爱尔兰人，他不是那么容易被打倒的。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] .

especially	after	he	had	got	into	the	fortress	.
尤其	后	他	有	得到	进入	这	堡垒	.

尤其是在他进入堡垒之后。

[soʊ][hi:; hi] ['blɑ:rnid] [ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [kɪst] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] [waɪf] , ['tɪk(ə)ld] [ðə; ði] ['lænd,lɔrdz]

So	he	blarneyed	the	landlord	,	kissed	the	landlord's	wife	,	tickled	the	landlord's
所以	他	巧舌如簧	这	房东	,	亲吻	这	房东的	妻子	,	挠痒	这	房东的

['dɔ:tər] ,

daughter	,
女儿	,

于是他哄骗房东，亲吻房东的妻子，逗弄房东的女儿。

[tʃʌkt] [ðə; ði][bɑ:r] - [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ;

chucked	the	bar	-	maid	under	the	chin	;
扔掉	这	酒吧	-	女佣	在下面	这	下巴	;

把酒吧女招待的下巴打了下去；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ɑ:n][ɔ:l][hændz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] ,

and	it	was	agreed	on	all	hands	that	it	would	be	a	thousand	pities	,
和	它	曾是	同意	在	全部	双手	那	它	会	是	一个	千	可惜	,

大家一致认为，那将是千般遗憾。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [ʃeɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:rgən] , [tu:; tə][tɜ:rn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][boʊld] [drə'gu:n] ['ɪntu:][ðə; ði]

and	a	burning	shame	into	the	bargain	,	to	turn	such	a	bold	dragoon	into	the
和	一个	燃烧	耻辱	进入	这	便宜货	,	到	转动	这样的	一个	大胆的	龙骑兵	进入	这

[stri:ts] .

streets	.
街道	.

更令人感到羞耻的是，竟然将这样一位英勇的龙骑兵流放到街头。

[soʊ] [ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði]

So	they	laid	their	heads	together	,	that	is	to	say	,	my	grandfather	and	the
所以	他们	铺设	他们的	头部	一起	,	那	是	到	说	,	我的	祖父	和	这

['lændleɪdi] ,

landlady	,
房东	,

于是他们就头挨着头睡了，也就是说，我的祖父和房东太太。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [əˈgriːd] [tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

and	it	was	at	length	agreed	to	accommodate	him	with	an	old
和	它	曾是	在	长度	同意	到	容纳	他	和	一个	老的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

最终双方同意给他安排一间旧房间。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃʌt] [ʌp] .

that	had	been	for	some	time	shut	up	.
那	有	到过	为了	一些	时间	关闭	向上	.

那地方已经关闭了一段时间。

" [sʌm; səm] [seɪ] [its] ['hɔːntɪd] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['lænd͵lɔrdz] ['dɔːtər] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]

"	Some	say	it's	haunted	,	"	whispered	the	landlord's	daughter	;	"	but	you	are	a
"	一些	说	它是	闹鬼的	,	"	低声说道	这	房东的	女儿	;	"	但	你	是	一个

[boʊld] [drəˈguːn] ,

bold	dragoon	,
大胆的	龙骑兵	,

“有人说这里闹鬼，”房东的女儿低声说道，“但你是一位勇敢的龙骑兵。”

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [dəunt] [fɪr] ['goʊsts] . "

and	I	dare	say	don't	fear	ghosts	.	"
和	我	敢	说	不	害怕	鬼魂	.	"

我敢说，不要害怕鬼魂。

" [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt] ! " [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] , ['pɪntʃɪŋ] [hɜːr; hər] [plʌmp] [tʃiːk] .

"	The	devil	a	bit	!	"	said	my	grandfather	,	pinching	her	plump	cheek	.
"	这	魔鬼	一个	少量	！	"	说	我的	祖父	,	捏	她	丰满	脸颊	.

“真是个小恶魔！”爷爷说着，捏了捏她丰满的脸颊。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trʌbld] [baɪ] ['goʊsts] , [aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [siː] [ɪn][maɪ] [taɪm] ,

"	But	if	I	should	be	troubled	by	ghosts	,	I've	been	to	the	Red	Sea	in	my	time	,
"	但	如果	我	应该	是	麻烦	经过	鬼魂	,	我已经	到过	到	这	红色的	海	在	我的	时间	,

“但如果我真的被鬼魂困扰，我这辈子去过红海。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [weɪ] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] .

and	have	a	pleasant	way	of	laying	them	,	my	darling	.
和	有	一个	令人愉快的	方式	的	躺下	他们	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，请用一种令人愉悦的方式摆放它们。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [læf] ,

"	And	then	he	whispered	something	to	the	girl	which	made	her	laugh	,
"	和	然后	他	低声说道	某物	到	这	女孩	哪个	制成	她	笑	,

然后他悄悄跟女孩说了些什么，逗得她笑了起来。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .

and	give	him	a	good	-	humoured	box	on	the	ear	.
和	给	他	一个	好的	-	幽默	盒子	在	这	耳朵	.

然后善意地敲他的耳朵一下。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	short	,
在	短的	,

简而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['petɪkəʊts]

there	was	nobody	knew	better	how	to	make	his	way	among	the	petticoats
那里	曾是	无人	知道	更好的	如何	到	制作	他的	方式	之中	这	衬裙

[ðæn; ðən][maɪ] ['grænfɑːðər] .

than	my	grandfather	.
比	我的	祖父	.

没有人比我祖父更懂得如何在女人堆里周旋。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wei] , [hiː; hi] [tʊk] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

In	a	little	while	,	as	was	his	usual	way	,	he	took	complete	possession	of
在	一个	小的	尽管	,	作为	曾是	他的	通常	方式	,	他	采取	完全的	拥有	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

没过多久，他就按照惯例完全占领了这栋房子。

['swægərɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ; ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

swaggering	all	over	it	;	into	the	stable	to	look	after	his	horse	,
趾高气扬	全部	超过	它	;	进入	这	稳定的	到	看	后	他的	马	,

他趾高气扬地走来走去；走进马厩去照看他的马，

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .

into	the	kitchen	to	look	after	his	supper	.
进入	这	厨房	到	看	后	他的	晚餐	.

他走进厨房准备晚饭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr][duː][wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] ; [smoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃmən] ,

He	had	something	to	say	or	do	with	everyone	;	smoked	with	the	Dutchman	,
他	有	某物	到	说	或者	做	和	每个人	;	熏制	和	这	荷兰人	,

[dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] ,

drank	with	the	Germans	,
喝	和	这	德国人	,

他跟每个人都有话要说，都有事要办；他跟荷兰人一起抽烟，跟德国人一起喝酒。

[slæpt] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [rɔmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːr] -

slapped	the	landlord	on	the	shoulder	,	romped	with	his	daughter	and	the	bar	-
被掌掴	这	房东	在	这	肩膀	,	嬉戏玩耍	和	他的	女儿	和	这	酒吧	-

[meɪd] : — ['nevər] ,

maid	:	—	never	,
女佣	:	—	绝不	,

拍了拍房东的肩膀，和他的女儿以及酒吧女招待嬉戏打闹：——绝不可能，

[sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['æli] ['kroʊkər] , [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [bleɪd] [bɪn] [siːn] .

since	the	days	of	Alley	Croaker	,	had	such	a	rattling	blade	been	seen	.
自从	这	天	的	胡同	石首鱼	,	有	这样的	一个	嘎嘎作响	刀刃	到过	已见	.

自艾利·克罗克时代以来，还见过如此嘎嘎作响的刀刃吗？

[ðə; ði]['lændlɔːrd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ;

The	landlord	stared	at	him	with	astonishment	;
这	房东	凝视	在	他	和	惊讶	;

房东惊讶地盯着他；

[ðə; ði] ['lænd,lɔrdz] ['dɔːtər] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['gɪgld] [wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] ;

the	landlord's	daughter	hung	her	head	and	giggled	whenever	he	came	near	;
这	房东的	女儿	悬挂	她	头	和	咯咯地笑	每当	他	来了	靠近	;

每当他靠近时，房东的女儿就低着头咯咯地笑；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['swægəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['treɪlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	as	he	swaggered	along	the	corridor	,	with	his	sword	trailing	by	his
和	作为	他	趾高气扬	沿着	这	走廊	,	和	他的	剑	尾随	经过	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

他大摇大摆地沿着走廊走着，剑刃拖在身侧。

[ðə; ði] [meɪdz] [lʊkt] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] , " [wʌt] [ə; eɪ]['prɑːpər]
the maids looked after him , and whispered to one another , " What a proper
这 女佣 看起来 后 他 , 和 低声说道 到 一 其他 , " 什么 一个 恰当的
[mæn] !
man !
男人 !

女仆们照顾着他，彼此窃窃私语道："真是个好男人！"

" [æt; ət] ['sʌpər] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [tʊk] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - - [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]
" At supper , my grandfather took command of the table - d'hôte as though he
" 在 晚餐 , 我的 祖父 采取 命令 的 这 桌子 - - 作为 尽管 他
[hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ;
had been at home ;
有 到过 在 家 ;

"晚餐时，我的祖父就像在家一样，全神贯注地安排餐桌上的菜肴；

[helpt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [hɪm'self] ; [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] , ['weðər] [hiː; hi]
helped everybody , not forgetting himself ; talked with everyone , whether he
帮助 大家 , 不是 遗忘 他自己 ; 谈话 和 每个人 , 无论 他
[ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr][nɑːt] ;
understood their language or not ;
理解 他们的 语言 或者 不是 ;

他帮助所有人，也不忘自己；他与所有人交谈，无论他是否听得懂他们的语言；

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['bɜːrgər] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] ,
and made his way into the intimacy of the rich burgher of Antwerp ,
和 制成 他的 方式 进入 这 亲密关系 的 这 富有的 市民 的 安特卫普 ,

他成功地赢得了安特卫普富裕市民的信任。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
who had never been known to be sociable with anyone during his life .
WHO 有 绝不 到过 已知 到 是 善于交际的 和 任何人 期间 他的 生活 .

他一生中从未以善于与人交往而闻名。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˌrɛvə'luːʃəˌnaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊz] ,
In fact , he revolutionised the whole establishment , and gave it such a rouse ,
在 事实 , 他 彻底改变了 这 所有的 建立 , 和 给予 它 这样的 一个 唤醒 ,

事实上，他彻底革新了整个体制，并使其焕然一新。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [haʊs] [riːld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
that the very house reeled with it .
那 这 非常 房子 卷曲 和 它 .

房子都因此而摇晃。

[hiː; hi][aut'sæt] ['evriwʌn] [æt; ət] ['teɪbl] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fæt] [dɪ'stɪlər] [ʌv; əv]['skiːdæm, 'ʃiː-] ,
He outsat everyone at table , excepting the little fat distiller of Schiedam ,
他 外景 每个人 在 桌子 , 除外 这 小的 胖的 蒸馏器 的 斯希丹 ,

除了斯希丹那个矮胖的酿酒师之外，他坐得比桌上的所有人都高。

[huː] [sæt] ['soʊkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [broʊk] [fɔːrθ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] ,
who sat soaking a long time before he broke forth ; but when he did ,
WHO 卫星 浸泡 一个 长的 时间 前 他 打破 前进 ; 但 什么时候 他 做过 ,

他浸泡了很久才冲破束缚；但当他冲破束缚时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dev(ə)l] [ɪn'kɑːrnət] .
he was a very devil incarnate .
他 曾是 一个 非常 魔鬼 体现 .

他简直就是魔鬼的化身。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] ['grænfɑːðər] ; [soʊ] [ðeɪ] [sæt] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]

He	took	a	violent	affection	for	my	grandfather	;	so	they	sat	drinking	and
他	采取	一个	暴力	感情	为了	我的	祖父	;	所以	他们	卫星	喝	和

['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] ,

smoking	,	and	telling	stories	,
吸烟	,	和	讲述	故事	,

他对我的祖父产生了强烈的喜爱之情；于是他们坐在一起喝酒、抽烟、讲故事。

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['sɔŋz] , [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	singing	Dutch	and	Irish	songs	,	without	understanding	a	word	each	other
和	歌唱	荷兰语	和	爱尔兰	歌曲	,	没有	理解	一个	单词	每个	其他

[sed] ,

said	,
说	,

他们一边唱着荷兰语和爱尔兰语歌曲，一边却一句也听不懂对方在说什么。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɔləndə] [wʌz; wəz] ['ferli] ['swɔmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʒɪn] [ænd; ənd]['wɔːtər] ,

until	the	little	Hollander	was	fairly	swamped	with	his	own	gin	and	water	,
直到	这	小的	霍兰德	曾是	相当	淹没	和	他的	自己的	杜松子酒	和	水	,

直到那个小荷兰人几乎被自己的杜松子酒和水淹没为止。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf][tuː; tə][bed] , ['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['troʊlɪŋ] [ðə; ði]

and	carried	off	to	bed	,	whooping	and	hickuping	,	and	trolling	the
和	携带	离开	到	床	,	欢呼	和	打嗝	,	和	钓鱼	这

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] [dʌtʃ] [lʌv] - [sɔːŋ] .

burden	of	a	Low	Dutch	love	-	song	.
负担	的	一个	低的	荷兰语	爱	-	歌曲	.

然后被抬到床上，一边欢呼雀跃，一边打着嗝，一边哼着一首低地荷兰情歌。

[wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

Well	,	gentlemen	,	my	grandfather	was	shown	to	his	quarters	up	a	large
出色地	,	先生们	,	我的	祖父	曾是	所示	到	他的	四分之一	向上	一个	大的

['sterkeɪs] ,

staircase	,
楼梯	,

好了，先生们，我祖父被领到他的房间，要走上一段宽阔的楼梯。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['loʊdz][ʌv; əv] [hjuːn] ['tɪmbər] ; [ænd; ənd] [θruː] [lɔːŋ] ['rɪgmərəʊl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

composed	of	loads	of	hewn	timber	;	and	through	long	rigmarole	passages	,
由	的	负载	的	凿	木材	;	和	通过	长的	繁文缛节	段落	,

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['blækənd] ['peintɪŋz] [ʌv; əv] [fɪʃ] ,

hung	with	blackened	paintings	of	fish	,
悬挂	和	变黑	绘画	的	鱼	,

由大量砍伐的木材构成；穿过漫长曲折的通道，通道上悬挂着熏黑的鱼的画像，

[ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd] [geɪm] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ['frɔlɪks] , [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['kitʃinz] , [ænd; ənd]

and	fruit	,	and	game	,	and	country	frolics	,	and	huge	kitchens	,	and
和	水果	,	和	游戏	,	和	国家	嬉戏	,	和	巨大的	厨房	,	和

['pɔːrtli] ['bɜːrgəˌmæstər] ,

portly	burgomasters	,
肥胖的	市长	,

还有水果、野味、乡村嬉戏、巨大的厨房和体态丰腴的镇长，

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ə'baʊt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['flemɪʃ] [ɪnz] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [ə'raɪvd]

such	as	you	see	about	old	-	fashioned	Flemish	inns	,	till	at	length	he	arrived
这样的	作为	你	看	关于	老的	-	造型	弗拉芒语	旅馆	,	直到	在	长度	他	到达的

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ruːm] .

at	his	room	.
在	他的	房间	.

就像你在老式佛兰德斯客栈里看到的那样，直到最后他才回到自己的房间。

[æn; ən][oʊld] - [taɪm] ['tʃeɪmbər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz]

An	old	-	time	chamber	it	was	,	sure	enough	,	and	crowded	with	all	kinds
一个	老的	-	时间	房间	它	曾是	,	当然	足够的	,	和	挤	和	全部	种类

[ʌv; əv] ['trʌmpəri] .

of	trumpery	.
的	特朗普主义	.

那果然是一间古老的房间，里面堆满了各种各样的小玩意儿。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'fɜːrməri] [fɔːr; fər] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['fɜːrnɪtʃər] ,

It	looked	like	an	infirmary	for	decayed	and	superannuated	furniture	,
它	看起来	喜欢	一个	医务室	为了	腐烂的	和	退休	家具	,

它看起来像是破旧家具的疗养院。

[wer] ['evriθɪŋ] [dɪ'ziːzd] [ɔːr] [dɪs'eɪbld] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [nɜːrs] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

where	everything	diseased	or	disabled	was	sent	to	nurse	or	to	be	forgotten	.
在哪里	一切	患病的	或者	已禁用	曾是	发送	到	护士	或者	到	是	被遗忘的	.

所有患病或残疾的人都会被送去护理，或者被遗忘。

[ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][oʊld] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['muːvəbəlz]

Or	rather	it	might	be	taken	for	a	general	congress	of	old	legitimate	movables
或者	相当	它	可能	是	已采取	为了	一个	一般的	国会	的	老的	合法的	动产

,

,

,

或者更确切地说，它可能被视为一次由旧合法动产组成的全体大会。

[wer] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kʌntri] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

where	every	kind	and	country	had	a	representative	.
在哪里	每一个	种类	和	国家	有	一个	代表	.

每种类型和每个国家都有代表。

[noʊ] [tuː] [tʃerz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] .

No	two	chairs	were	alike	.
不	二	椅子	是	同样	.

没有两把椅子是相同的。

[sʌtʃ] [haɪ] [bæks] [ænd; ənd] [loʊ] [bæks] , [ænd; ənd] ['leðər] ['bɔtəms] , [ænd; ənd]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd]

Such	high	backs	and	low	backs	,	and	leather	bottoms	,	and	worsted
这样的	高的	背部	和	低的	背部	,	和	皮革	底部	,	和	最差

['bɔtəms] , [ænd; ənd] [strɔː] ['bɔtəms] ,

bottoms	,	and	straw	bottoms	,
底部	,	和	稻草	底部	,

比如高背鞋、低背鞋，还有皮底鞋、毛线底鞋和草编底鞋。

[ænd; ənd][noʊ] ['bɔtəms] ; [ænd; ənd] [krækt] ['mɑːrb(ə)l] [teiblz] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəsli] [kaːvd] [legz] , ['hoʊldɪŋ]

and	no	bottoms	;	and	cracked	marble	tables	with	curiously	carved	legs	,	holding
和	不	底部	;	和	裂纹	大理石	表格	和	奇怪的是	雕刻	腿	,	保持

[bɔːlz] [ɪn][ðer; ðər] [klɔːz] ,

balls	in	their	claws	,
球	在	他们的	爪子	,

没有底面；还有裂纹的大理石桌子，桌腿雕刻奇特，爪子里抓着球。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [naɪn] - [pɪnz] .

as	though	they	were	going	to	play	at	nine	-	pins	.
作为	尽管	他们	是	去	到	玩	在	九	-	别针	.

就好像他们要去玩九柱戏一样。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːtli] [ə'semblɪdʒ] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

My	grandfather	made	a	bow	to	the	motley	assemblage	as	he	entered	,
我的	祖父	制成	一个	弓	到	这	杂乱无章	装配	作为	他	进入	,

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ʌn'drest] [hɪm'self] ,

and	,	having	undressed	himself	,
和	,	拥有	脱光衣服	他自己	,

祖父进门时向这群形形色色的人鞠了一躬，然后脱下衣服，

[pleɪst] [hɪz; ɪz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːŋz] ,

placed	his	light	in	the	fireplace	,	asking	pardon	of	the	tongs	,
放置	他的	光	在	这	壁炉	,	问	赦免	的	这	钳	,

他把灯放在壁炉里，请求原谅他用火钳夹住火钳。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːrnər] ,

which	seemed	to	be	making	love	to	the	shovel	in	the	chimney	-	corner	,
哪个	似乎	到	是	制作	爱	到	这	铲	在	这	烟囱	-	角落	,

它似乎在和壁炉角落里的铲子谈情说爱。

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [sɔːft] ['nɑːnsens] [ɪn][ɪts] [ɪr] .

and	whispering	soft	nonsense	in	its	ear	.
和	耳语	柔软的	废话	在	它是	耳朵	.

在它耳边轻声细语，说着一些无意义的话。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [saʊnd] [ə'sliːp] , [fɔːr; fər][jʊr; jər][mə'niə; main'hiə]

The	rest	of	the	guests	were	by	this	time	sound	asleep	,	for	your	Mynheers
这	休息	的	这	客人	是	经过	这	时间	声音	睡着了	,	为了	你的	我的

[ɑːr; ər][hjuːdʒ] ['sliːpɚz] .

are	huge	sleepers	.
是	巨大的	卧铺	.

这时其他客人都已经睡着了，因为你们的男主人都是睡得很沉的人。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [krept] [ʌp] [jɔːnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ætiks] ;

The	housemaids	,	one	by	one	,	crept	up	yawning	to	their	attics	;
这	女佣	,	一	经过	一	,	悄悄地爬向上		打哈欠	到	他们的	阁楼	;

女佣们一个接一个地打着哈欠，蹑手蹑脚地爬上了阁楼；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]

and	not	a	female	head	in	the	inn	was	laid	on	a	pillow	that	night	without
和	不是	一个	女性	头	在	这	客栈	曾是	铺设	在	一个	枕头	那	夜晚	没有

['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [drə'guːn] .

dreaming	of	the	bold	dragoon	.
做梦	的	这	大胆的	龙骑兵	.

当晚，客栈里没有一个女人躺在枕头上时，没有一个梦见了那位英勇的龙骑兵。

[maɪ] ['grænfɑːðər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [gɑːt]['ɪntuː][bed] ,

My	grandfather	,	for	his	part	,	got	into	bed	,
我的	祖父	,	为了	他的	部分	,	得到	进入	床	,

我祖父则上床睡觉了。

[ænd; ənd] [druː] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [bægz][ʌv; əv] [daʊn] ,

and	drew	over	him	one	of	those	great	bags	of	down	,
和	画	超过	他	一	的	那些	伟大的	包	的	向下	,

然后给他拿来一大袋羽绒服，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['smʌðər] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [leɪ] ,

under	which	they	smother	a	man	in	the	Low	Countries	;	and	there	he	lay	,
在下面	哪个	他们	窒息	一个	男人	在	这	低的	国家	;	和	那里	他	躺	,

在低地国家，他们用这种方法闷死了一个人；他就躺在那里，

['meltɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['feðər] [bedz] , [laɪk] [æn; ən] ['æntʃoʊvi] ['sænwɪtʃ] [bɪ'twi:n] [tu:] ['slaɪsɪz] [ʌv; əv]

melting	between	two	feather	beds	,	like	an	anchovy	sandwich	between	two	slices	of
融化	之间	二	羽毛	床	,	喜欢	一个	凤尾鱼	三明治	之间	二	切片	的

[toʊst] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

toast	and	butter	.
吐司	和	黄油	.

像两片涂了黄油的吐司夹着一条凤尾鱼三明治一样，在两张羽绒被之间融化。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔ:rm] [kəm'plekʃənd] [mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['smʌðərɪŋ] [pleɪd] [ðə; ði] ['veri] [du:s]

He	was	a	warm	complexioned	man	,	and	this	smothering	played	the	very	deuce
他	曾是	一个	温暖的	肤色	男人	,	和	这	窒息	玩	这	非常	二

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他肤色偏暖，这种令人窒息的束缚对他来说简直是致命的。

[soʊ] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

So	,	sure	enough	,
所以	,	当然	足够的	,

果然不出所料

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['li:dʒən] [ʌv; əv] [ɪmps] [wɜ:r; wər] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

in	a	little	time	it	seemed	as	if	a	legion	of	imps	were	twitching	at	him
在	一个	小的	时间	它	似乎	作为	如果	一个	军团	的	小恶魔	是	抽搐	在	他

,

,

,

没过多久，就好像有一群小恶魔在对他抽搐一样。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:vər] [hi:t] .

and	all	the	blood	in	his	veins	was	in	a	fever	heat	.
和	全部	这	血	在	他的	静脉	曾是	在	一个	发烧	热	.

他全身的血液都沸腾了。

[hi:; hi] [leɪ] [stɪl] , [haʊ'evər] , [ʌn'tɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,

He	lay	still	,	however	,	until	all	the	house	was	quiet	,
他	躺	仍然	,	然而	,	直到	全部	这	房子	曾是	安静的	,

然而，他一动不动地躺着，直到整栋房子都安静下来。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'niə; main'hiə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['tʃembər] ;

excepting	the	snoring	of	the	Mynheers	from	the	different	chambers	;
除外	这	打鼾	的	这	我的	从	这	不同的	房间	;

除了各个房间里的男人们的鼾声之外；

[hu:] ['ænsər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [toʊnz] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] ,

who	answered	one	another	in	all	kinds	of	tones	and	cadences	,
WHO	回答	一	其他	在	全部	种类	的	音调	和	节奏	,

他们用各种不同的语气和语调互相回答，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['bʊlfrɑ:g] [ɪn] [ə; eɪ] [swɑ:mp] .

like	so	many	bullfrogs	in	a	swamp	.
喜欢	所以	许多	牛蛙	在	一个	沼泽	.

就像沼泽里成群的牛蛙一样。

[ðə; ði] ['kwaɪətər] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌʌn'kwaɪət] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] .

The	quieter	the	house	became	,	the	more	unquiet	became	my	grandfather	.
这	更安静	这	房子	成为	,	这	更多的	不安	成为	我的	祖父	.

房子越安静，我祖父就越不安。

[hiː; hi] [wækst] ['wɔːrmər] [ænd; ənd] ['wɔːrmər] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [bed] [bɪ'keɪm] [tuː] [hɑːt] [tuː; tə]

He	waxed	warmer	and	warmer	,	until	at	length	the	bed	became	too	hot	to
他	打蜡	更温暖	和	更温暖	,	直到	在	长度	这	床	成为	也	热的	到

[hoʊld] [hɪm; ɪm] .

hold	him	.
抓住	他	.

他的体温越来越高，直到最后床变得太热，无法再让他躺下。

" [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ? " [sed] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	May	be	the	maid	had	warmed	it	too	much	?	"	said	the	curious	gentleman	,
"	可能	是	这	女佣	有	温暖	它	也	很多	?	"	说	这	好奇的	绅士	,

[ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .

inquiringly	.
询问地	.

“或许是女佣加热过度了？”这位好奇的先生问道。

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

"	I	rather	think	the	contrary	,	"	replied	the	Irishman	.
"	我	相当	思考	这	相反	,	"	回复	这	爱尔兰人	.

“我倒觉得恰恰相反，”爱尔兰人回答道。

" [bʌt; bət] , [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [hɑːt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['grænfɑːðər] . "

"	But	,	be	that	as	it	may	,	it	grew	too	hot	for	my	grandfather	.	"
"	但	,	是	那	作为	它	可能	,	它	生长	也	热的	为了	我的	祖父	.	"

“但是，不管怎样，天气对我祖父来说还是太热了。”

" [feɪθ] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['stændɪŋ] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] , " [sez] [hiː; hi] .

"	Faith	,	there's	no	standing	this	any	longer	,	"	says	he	.
"	信仰	,	有	不	常设	这	任何	更长	,	"	说道	他	.

“菲斯，我再也忍不下去了，”他说。

[soʊ] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [went] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

So	he	jumped	out	of	bed	and	went	strolling	about	the	house	.
所以	他	跳了起来	出去	的	床	和	去	漫步	关于	这	房子	.

于是他跳下床，在房子里四处闲逛。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['dʒent(ə)lmən] .

"	What	for	?	"	said	the	inquisitive	gentleman	.
"	什么	为了	?	"	说	这	好奇	绅士	.

“为什么？”这位好奇的先生问道。

" [waɪ] [tuː; tə] [kuːl] [hɪm'self] ,

"	Why	to	cool	himself	,
"	为什么	到	凉爽的	他自己	,

为什么要让自己冷静下来?

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] — [ɔːr] [pər'hæps] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] — [ɔːr] [pər'hæps] —

to	be	sure	—	or	perhaps	to	find	a	more	comfortable	bed	—	or	perhaps	—
到	是	当然	—	或者	也许	到	寻找	一个	更多的	舒服的	床	—	或者	也许	—

[bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [went] [fɔːr; fər] — [hiː; hi] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] — [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ]

But	no	matter	what	he	went	for	—	he	never	mentioned	—	and	there's	no
但	不	事情	什么	他	去	为了	—	他	绝不	提及	—	和	有	不

[juːz] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn] [kən'dʒektʃərɪŋ] .

use	in	taking	up	our	time	in	conjecturing	.
使用	在	采取	向上	我们的	时间	在	推测	.

可以肯定的是——或许是为了找一张更舒适的床——或许——但无论他最终选择了什么——他从未提及——我们也不必浪费时间去猜测。

" [wel] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

"	Well	,	my	grandfather	had	been	for	some	time	absent	from	his	room	,
"	出色地	,	我的	祖父	有	到过	为了	一些	时间	缺席的	从	他的	房间	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

and	was	returning	,
和	曾是	返回	,

“嗯，我祖父已经有一段时间没回房间了，现在正在回来。”

['pɜːrfɪktli] [kuːl] , [wen] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [nɔɪz]

perfectly	cool	,	when	just	as	he	reached	the	door	,	he	heard	a	strange	noise
完美	凉爽的	,	什么时候	只是	作为	他	达到	这	门	,	他	听到	一个	奇怪的	噪音

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

一切都很平静，就在他走到门口时，他听到里面传来奇怪的声音。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	paused	and	listened	.
他	暂停	和	听着	.

他停顿了一下，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmwʌn] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [tuːn] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	as	if	someone	were	trying	to	hum	a	tune	in	defiance	of	the
它	似乎	作为	如果	某人	是	尝试	到	哼	一个	调	在	蔑视	的	这

['æzmə] .

asthma	.
哮喘	.

仿佛有人在努力哼唱一首小曲，以对抗哮喘的折磨。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['hɔːntɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]

He	recollected	the	report	of	the	room	being	haunted	;	but	he	was	no
他	回忆	这	报告	的	这	房间	存在	闹鬼的	;	但	他	曾是	不

[bɪ'liːvər] [ɪn] ['goʊsts] ,

believer	in	ghosts	,
信徒	在	鬼魂	,

他想起了那间房间闹鬼的传闻；但他并不相信有鬼。

[soʊ][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['dʒentli]['oʊpən][ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] .

so	he	pushed	the	door	gently	open	and	peeped	in	.
所以	他	推动	这	门	轻轻地	打开	和	偷窥	在	.

于是他轻轻推开门，往里窥视。

[ɪ'gæd] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðɪn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]

Egad	,	gentlemen	,	there	was	a	gambol	carrying	on	within	enough	to	have
哎呀	,	先生们	,	那里	曾是	一个	嬉戏	携带	在	之内	足够的	到	有

[ə'stɑːnɪʃt] [ˌes 'tiː] . ['æntəni] [hɪm'self] .

astonished	St	.	Anthony	himself	.
惊讶	英石	.	安东尼	他自己	.

哎呀，先生们，里面发生的嬉闹足以让圣安东尼本人都感到惊讶。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [peɪl] ['wiːzn] - [feɪst] ['feloʊ] ,

By	the	light	of	the	fire	he	saw	a	pale	weazen	-	faced	fellow	,
经过	这	光	的	这	火	他	锯	一个	苍白	威森	-	面对	同伴	,

借着火光，他看到一个面色苍白、面色麻木的人。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['flænl] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] [waɪt] [naɪt] - [kæp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæsl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	a	long	flannel	gown	and	a	tall	white	night	-	cap	with	a	tassel	to	it	,
在	一个	长的	绒布	袍	和	一个	高的	白色的	夜晚	-	帽	和	一个	流苏	到	它	,

她身穿一件长长的法兰绒睡袍，头戴一顶带有流苏的高白色睡帽。

[huː] [sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beloʊz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['bægpaɪp] ,

who	sat	by	the	fire	with	a	bellows	under	his	arm	by	way	of	bagpipe	,
WHO	卫星	经过	这	火	和	一个	风箱	在下面	他的	手臂	经过	方式	的	风笛	,

他坐在火堆旁，胳膊下夹着风箱，吹奏着风笛。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði] [æz'mæt.ɪ.kəl] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['bɑːðərd] [maɪ] ['grænfɑːðər] .

from	which	he	forced	the	asthmatical	music	that	had	bothered	my	grandfather	.
从	哪个	他	强制	这	哮喘	音乐	那	有	烦恼	我的	祖父	.

他强迫我停止播放那些令我祖父感到不适的、令人烦躁的音乐。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪd] , [tuː] , [hiː; hi] [kept] ['twɪtʃɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kwɪr] [kən'tɔːrʃəns]

As	he	played	,	too	,	he	kept	twitching	about	with	a	thousand	queer	contortions
作为	他	玩	,	也	,	他	保留	抽搐	关于	和	一个	千	酷儿	扭曲

, ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

,	nodding	his	head	,
,	点头	他的	头	,

他演奏时，身体也不停地抽搐，做出各种怪异的扭曲动作，还不停地点头。

[ænd; ənd] ['bɑːbɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['tæsld] [naɪt] - [kæp] .

and	bobbing	about	his	tasselled	night	-	cap	.
和	上下摆动	关于	他的	带流苏的	夜晚	-	帽	.

他的流苏睡帽也随之晃动。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [θɔːt] [ðɪs] ['veri] [ɑːd] [ænd; ənd] ['maɪti] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

My	grandfather	thought	this	very	odd	and	mighty	presumptuous	,
我的	祖父	想法	这	非常	奇怪的	和	强大的	放肆	,

我祖父觉得这非常奇怪，而且极其狂妄。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [wʌt] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [wɪnd]

and	was	about	to	demand	what	business	he	had	to	play	his	wind
和	曾是	关于	到	要求	什么	商业	他	有	到	玩	他的	风

['ɪnstrəmənt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['kwɔːrtərz] ,

instrument	in	another	gentleman's	quarters	,
乐器	在	其他	绅士的	四分之一	,

正要质问他有何事，竟敢在另一位绅士的房间里吹奏乐器，

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	a	new	cause	of	astonishment	met	his	eye	.
什么时候	一个	新的	原因	的	惊讶	遇见	他的	眼睛	.

当他看到一件令他感到惊奇的新事物时。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [bækt] , ['bændi] - [legd] [tʃer]

From	the	opposite	side	of	the	room	a	long	-	backed	,	bandy	-	legged	chair
从	这	对面的	边	的	这	房间	一个	长的	-	支持的	,	班迪	-	腿	椅子

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ,

covered	with	leather	,
涵盖	和	皮革	,

房间另一侧摆放着一把长背、罗圈腿的皮革椅，

[ænd; ənd] ['stʌdɪd] [ɔːl]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ][kɑːks] - - ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bræs] [neɪlz] , [gɑːt]

and	studded	all	over	in	a	cox	-	combical	fashion	with	little	brass	nails	,	got
和	带钉的	全部	超过	在	一个	考克斯	-	-	时尚	和	小的	黄铜	指甲	,	得到

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] ,

suddenly	into	motion	,
突然	进入	运动	,

全身像考克斯·康巴奇一样镶嵌着小小的黄铜钉，突然动了起来。

[θrʌst] [aʊt][fɜːrst][ə; eɪ] [klɔː] - [fʊt] , [ðen] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [ɑːrm] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['meɪkɪŋ]

thrust	out	first	a	claw	-	foot	,	then	a	crooked	arm	,	and	at	length	,	making
推力	出去	第一的	一个	爪	-	脚	,	然后	一个	歪	手臂	,	和	在	长度	,	制作

[ə; eɪ][leg] ,

a	leg	,
一个	腿	,

先伸出一只爪状的脚，然后伸出一条弯曲的手臂，最后，形成一条腿。

['slaɪdɪd] ['greɪsfəli] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [broʊ'keɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ɪts]

slided	gracefully	up	to	an	easy	chair	of	tarnished	brocade	,	with	a	hole	in	its
滑动	优雅地	向上	到	一个	简单的	椅子	的	失去光泽	锦缎	,	和	一个	洞	在	它是

['bɑːtəm] ,

bottom	,
底部	,

她优雅地滑到一张褪色的锦缎扶手椅前，椅子的底部有个洞。

[ænd; ənd][led][ˌaɪ 'tiː] ['gæləntli] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['goʊstli] [ˌmɪnju'et][ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] .

and	led	it	gallantly	out	in	a	ghostly	minuet	about	the	floor	.
和	引领	它	英勇地	出去	在	一个	幽灵般的	小步舞曲	关于	这	地面	.

然后它英勇地领着它，在地板上跳起了幽灵般的小步舞。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] [pleɪd] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] , [ænd; ənd] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	musician	now	played	fiercer	and	fiercer	,	and	bobbed	his	head	and	his
这	音乐家	现在	玩	更凶猛	和	更凶猛	,	和	波波德	他的	头	和	他的

[naɪt] - [kæp] [ə'baʊt] [laɪk] [mæd] .

night	-	cap	about	like	mad	.
夜晚	-	帽	关于	喜欢	疯狂的	.

这位音乐家演奏得越来越激烈，疯狂地摇晃着脑袋和睡帽。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['meɪniə] [siːmd] [tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv]

By	degrees	the	dancing	mania	seemed	to	seize	upon	all	the	other	pieces	of
经过	学位	这	跳舞	狂热	似乎	到	抢占	之上	全部	这	其他	件	的

['fɜːrnɪtʃər] .

furniture	.
家具	.

渐渐地，这股跳舞的狂热似乎蔓延到了所有其他家具上。

[ðə; ði] [æn'tiːk] , [lɔːŋ] - ['bɑdɪd] [tʃerz] [perd] [ɔːf][ɪn] ['kʌpəlz] [ænd; ənd][led] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌntri]

The	antique	,	long	-	bodied	chairs	paired	off	in	couples	and	led	down	a	country
这	古董	,	长的	-	有形的	椅子	成对的	离开	在	情侣	和	引领	向下	一个	国家

[dæns] ;

dance	;
舞蹈	;

这些古董长椅成对摆放，引领人们跳起了乡村舞；

[ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [dɑːnst] [ə; eɪ][hɔːrn] - [paɪp] , [ðoʊ] ['hɔːrəbli] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɪts]

a	three	-	legged	stool	danced	a	horn	-	pipe	,	though	horribly	puzzled	by	its
一个	三	-	腿	凳子	跳舞	一个	喇叭	-	管道	,	尽管	糟糕透了	困惑	经过	它是

[ˌsuːpər'nuːməreri] [lɪm] ;

supernumerary	limb	;
额外	肢	;

一个三脚凳跳起了号角舞，尽管它对多余的肢体感到非常困惑；

[waɪl] [ðə; ði] ['æmərəs] [tɑːŋz] [siːzd] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ,

while	the	amorous	tongs	seized	the	shovel	round	the	waist	,
尽管	这	多情	钳	查获	这	铲	圆形的	这	腰部	,

当那对好色的钳子抓住铲子，搂住腰间时，

[ænd; ənd] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][wɔːlts] .

and	whirled	it	about	the	room	in	a	German	waltz	.
和	旋转	它	关于	这	房间	在	一个	德语	华尔兹	.

然后他一边跳着德国华尔兹，一边把它在房间里旋转起来。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði]['muːvəbəlz][gɑːt][ɪn]['moʊʃ(ə)n] : [ˌpɪruː'etɪŋ] [hændz][ə'krɔːs] , [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

In	short	,	all	the	movables	got	in	motion	:	pirouetting	hands	across	,	right	and	left	,
在	短的	, 全部	这		动产	得到	在	运动	:	旋转	双手	穿过	,	正确的	和	左边	,

简而言之，所有可移动的部位都动了起来：双手左右旋转，

[laɪk][soʊ]['meni]['dɛvəlz] ; [ɔːl] [ɪk'sept][ə; eɪ] [greɪt] [kloʊðz] - [pres] , [wɪtʃ] [kept] ['kɜːtɪsɪ] [ænd; ənd]

like	so	many	devils	;	all	except	a	great	clothes	-	press	,	which	kept	courtesying	and
喜欢	所以	许多	魔鬼	; 全部		除了	一个	伟大的	衣服	-	按	,	哪个	保留	礼貌	和

['kɜːtɪsɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

courtesying	in	a	corner	,
礼貌	在	一个	角落	,

就像一群魔鬼；除了一个巨大的熨衣机，它一直在角落里彬彬有礼地寒暄着。

[laɪk][ə; eɪ]['daʊədʒər] , [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] ; ['biːɪŋ] ['ræðər] [tuː] ['kɔːrpjələnt][tuː; tə]

like	a	dowager	,	in	exquisite	time	to	the	music	;	being	rather	too	corpulent	to
喜欢	一个	老妇	,	在	精美的	时间	到	这	音乐	;	存在	相当	也	肥胖的	到

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

像一位贵妇人，随着音乐翩翩起舞，节奏优美；只是身材过于丰腴，不太适合跳舞。

[ɔːr] , [pər'hæps][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrtnər] .

or	,	perhaps	at	a	loss	for	a	partner	.
或者	,	也许	在	一个	损失	为了	一个	伙伴	.

或者，也许是找不到伴侣。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ; [soʊ] ['biːɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [truː]

My	grandfather	concluded	the	latter	to	be	the	reason	;	so	being	,	like	a	true
我的	祖父	结束	这	后者	到	是	这	原因	;	所以	存在	,	喜欢	一个	真的

['aɪrɪʃmən] ,

Irishman	,
爱尔兰人	,

我的祖父认为后一种情况才是原因；因此，他就像一个真正的爱尔兰人一样，

[dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][seks] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frɑːlɪk] , [hiː; hi] [baʊnst] ['ɪntuː]

devoted	to	the	sex	,	and	at	all	times	ready	for	a	frolic	,	he	bounced	into
奉献	到	这	性别	,	和	在	全部	时代	准备好	为了	一个	嬉戏	,	他	弹跳	进入

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他一心沉迷于性爱，随时准备寻欢作乐，蹦蹦跳跳地走进房间。

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [straɪk] [ʌp] ['pædi] - , ['keɪpəd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kloʊðz] -

called	to	the	musician	to	strike	up	Paddy	O'Rafferty	,	capered	up	to	the	clothes	-
称为	到	这	音乐家	到	罢工	向上	稻田	-	,	跳跃	向上	到	这	衣服	-

[pres] ,

press	,
按	,

叫乐手演奏《帕迪·奥拉弗蒂》，然后蹦蹦跳跳地跑到熨衣机旁。

[ænd; ənd] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['hændlz] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][aʊt] : — — [wen] — [wɜːr] !

and	seized	upon	the	two	handles	to	lead	her	out	:	—	—	when	—	whirr	!
和	查获	之上	这	二	把手	到	带领	她	出去	:	—	—	什么时候	—	呼呼	!

抓住两个把手把她领了出去：——这时——呼！

[ðə; ði] [hoʊl] ['revl] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

the	whole	revel	was	at	an	end	.
这	所有的	陶醉	曾是	在	一个	结尾	.

整个狂欢结束了。

[ðə; ði] [tʃerz] , [teiblz] , [tɑːŋz] ,

The	chairs	,	tables	,	tongs	,
这	椅子	,	表格	,	钳	,

椅子、桌子、钳子、

[ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [slʌŋk] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz]['kwaɪətli]['ɪntuː][ðer; ðər]['pleɪsɪz][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

and	shovel	slunk	in	an	instant	as	quietly	into	their	places	as	if	nothing
和	铲	斯伦克	在	一个	立即的	作为	悄悄	进入	他们的	地方	作为	如果	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

铲子瞬间悄无声息地放回原位，仿佛什么都没发生过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] ['vænɪʃt] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['beloʊz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

and	the	musician	vanished	up	the	chimney	,	leaving	the	bellows	behind	him	in
和	这	音乐家	消失了	向上	这	烟囱	,	离开	这	风箱	在后面	他	在

[hɪz; ɪz] ['hɜːri] .

his	hurry	.
他的	匆忙	.

乐师匆匆忙忙地钻进烟囱，把风箱留在了身后。

[maɪ] ['grænfɑːðər] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kloʊðz] -

My	grandfather	found	himself	seated	in	the	middle	of	the	floor	with	the	clothes	-
我的	祖父	成立	他自己	坐着	在	这	中间	的	这	地面	和	这	衣服	-

[pres] ['sprɔːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

press	sprawling	before	him	,
按	蔓延	前	他	,

我祖父发现自己坐在地板中央，面前摊开着一台晾衣架。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['hændlz] [dʒɜːrk] [ɔːf] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	the	two	handles	jerked	off	,	and	in	his	hands	.
和	这	二	把手	猛地一抖	离开	,	和	在	他的	双手	.

两个把手猛地脱落，落入他的手中。

" [ðen] , ['æftər][ɔːl] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [driːm] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Then	,	after	all	,	this	was	a	mere	dream	!	"	said	the	inquisitive	gentleman	.
"	然后	,	后	全部	,	这	曾是	一个	仅仅	梦	!	"	说	这	好奇	绅士	.

“那么，这一切终究只是一场梦！”这位好奇的先生说道。

" [ðə; ði] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] .

"	The	divil	a	bit	of	a	dream	!	"	replied	the	Irishman	.
"	这	魔鬼	一个	少量	的	一个	梦	!	"	回复	这	爱尔兰人	.

“这简直像做梦一样！”爱尔兰人回答道。

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trʊ] [fækt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	There	never	was	a	truer	fact	in	this	world	.
"	那里	绝不	曾是	一个	更真实	事实	在	这	世界	.

“这世上再也没有比这更真实的真理了。”

[feɪθ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [mæn] [tel] [maɪ] ['grænfɑːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Faith	,	I	should	have	liked	to	see	any	man	tell	my	grandfather	it	was	a
信仰	,	我	应该	有	喜欢	到	看	任何	男人	告诉	我的	祖父	它	曾是	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

费丝，我倒想看看哪个男人会告诉我祖父那只是一场梦。

" [wel] , ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ðə; ði] [kloʊðz] - [pres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['hevi] ['bɑːdi] , [ænd; ənd]

" Well , gentlemen , as the clothes - press was a mighty heavy body , and

" 出色地 , 先生们 , 作为 这 衣服 - 按 曾是 一个 强大的 重的 身体 , 和

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['laɪkwaɪz] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [rɪr] ,

my grandfather likewise , particularly in rear ,

我的 祖父 同样地 , 特别 在 后部 ,

“嗯，先生们，由于熨衣机非常重，我的祖父也是如此，尤其是他的后背，

[juː; jʊ] [meɪ] ['iːzəli] [sə'poʊz] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['hevi] ['bɑːdɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [meɪk]

you may easily suppose that two such heavy bodies coming to the ground would make

你 可能 容易地 认为 那 二 这样的 重的 身体 未来 到 这 地面 会 制作

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔɪz] .

a bit of a noise .

一个 少量 的 一个 噪音 .

你很容易就能想象到，两个如此沉重的物体落地会发出一些声响。

[feɪθ] , [ðə; ði][oʊld]['mænʃ(ə)n] [ʃʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən]

Faith , the old mansion shook as though it had mistaken it for an

信仰 , 这 老的 大厦 摇晃 作为 尽管 它 有 错误 它 为了 一个

['ɜːrθkweɪk] .

earthquake .

地震 .

费丝，那座古老的宅邸摇晃起来，仿佛误以为发生了地震。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] [wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] .

The whole garrison was alarmed .

这 所有的 驻军 曾是 惊慌 .

整个驻军都惊慌失措。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , [huː] [slept] [bɪ'loʊ] , ['hɜːrid] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ðə; ði] [kɔːz] ,

The landlord , who slept below , hurried up with a candle to inquire the cause ,

这 房东 , WHO 睡着了 以下 , 慌忙 向上 和 一个 蜡烛 到 查询 这 原因 ,

睡在楼下的房东拿着蜡烛急忙上来询问原因。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [heɪst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr]

but with all his haste his daughter had arrived at the scene of uproar

但 和 全部 他的 匆忙 他的 女儿 有 到达的 在 这 场景 的 骚动

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before him .

前 他 .

但他匆忙之中，女儿却比他先一步到达了骚乱现场。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['lændleɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnsɪŋ]

The landlord was followed by the landlady , who was followed by the bouncing

这 房东 曾是 随后 经过 这 房东 , WHO 曾是 随后 经过 这 弹跳

[bɑːr] - [meɪd] ,

bar - maid ,

酒吧 - 女佣 ,

房东后面跟着女房东，女房东后面跟着活泼的酒吧女招待。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] , [ɔːl] ['hoʊldɪŋ] [tə'geðər] , [æz; əz] [wel]

who was followed by the simpering chambermaids , all holding together , as well

WHO 曾是 随后 经过 这 谄媚 女佣 , 全部 保持 一起 , 作为 出色地

[æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

as they could ,

作为 他们 可以 ,

随后是一群娇滴滴的女仆，她们都尽力保持着团结一致的态度。

[sʌtʃ] ['gɑːrmənts][æz; əz] [ðeɪ] [fɜːrst][leɪd][hændz][ɑːn] ;

such garments as they first laid hands on ;

这样的 服装 作为 他们 第一的 铺设 双手 在 ;

他们最初拿到的那些衣物；

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪ] [ɪn][ðə; ði]

but	all	in	a	terrible	hurry	to	see	what	the	deuce	was	to	pay	in	the
但	全部	在	一个	糟糕的	匆忙	到	看	什么	这	二	曾是	到	支付	在	这

['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] [drə'gu:n] .

chamber	of	the	bold	dragoon	.
房间	的	这	大胆的	龙骑兵	.

但所有人都急于一睹这位勇敢龙骑兵的房间究竟发生了什么。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

My	grandfather	related	the	marvellous	scene	he	had	witnessed	,
我的	祖父	有关的	这	奇妙	场景	他	有	目击者	,

我的祖父讲述了他亲眼目睹的奇妙景象，

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['hændlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:streɪt] [kloʊðz] - [pres] [bɔ:r] ['testɪmoʊni] [tu:; tə][ðə; ði]

and	the	broken	handles	of	the	prostrate	clothes	-	press	bore	testimony	to	the
和	这	破碎的	把手	的	这	前列腺	衣服	-	按	钻孔	见证	到	这

[fækt] .

fact	.
事实	.

倒塌的熨衣机断裂的把手也证明了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kən'testɪŋ] [sʌtʃ] ['evɪdəns] ; [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][maɪ]

There	was	no	contesting	such	evidence	;	particularly	with	a	lad	of	my
那里	曾是	不	竞争	这样的	证据	;	特别	和	一个	小伙子	的	我的

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

grandfather's	complexion	,
祖父的	肤色	,

这样的证据无可辩驳；尤其是对于一个肤色像我祖父那样的男孩来说，更是如此。

[hu:] [si:md] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [gʊd] ['evri] [wɜ:rd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ɔ:r] [ʃɪ'leɪlə] .

who	seemed	able	to	make	good	every	word	either	with	sword	or	shillelah	.
WHO	似乎	有能力的	到	制作	好的	每一个	单词	任何一个	和	剑	或者	希勒拉	.

他似乎无论用剑还是用棍棒，都能兑现每一个承诺。

[soʊ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪli] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][æpt][tu:; tə]

So	the	landlord	scratched	his	head	and	looked	silly	,	as	he	was	apt	to
所以	这	房东	刮痕	他的	头	和	看起来	愚蠢的	,	作为	他	曾是	易于	到

[du:] [wen] ['pʌz(ə)ld] .

do	when	puzzled	.
做	什么时候	困惑	.

于是房东挠了挠头，一脸傻乎乎的表情，他一感到困惑时就经常这样。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [skrætʃt] — [noʊ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [skrætʃ] [hɜ:r; hər] [hed]

The	landlady	scratched	—	no	,	she	did	not	scratch	her	head
这	房东	刮痕	—	不	,	她	做过	不是	划痕	她	头

女房东挠了挠头——不，她没有挠头。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nɪt] [hɜ:r; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:m] [hæf] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,eksplə'neɪʃ(ə)n] .

but	she	knit	her	brow	,	and	did	not	seem	half	pleased	with	the	explanation	.
但	她	针织	她	眉头	,	和	做过	不是	似乎	一半	高兴	和	这	解释	.

但她皱起了眉头，似乎对这个解释很不满意。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] ['dɔ:tər] [kə'rɔbə,reɪtid] [,aɪ 'ti:][baɪ] [,rekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst]['pɜ:rs(ə)n]

But	the	landlady's	daughter	corroborated	it	by	recollecting	that	the	last	person
但	这	房东太太的	女儿	证实	它	经过	回忆	那	这	最后的	人

[hu:] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒʌglər] [hu:] [daɪd][ʌv; əv][,es 'ti:] . [vɪtəs]

who	had	dwelt	in	that	chamber	was	a	famous	juggler	who	died	of	St	.	Vitus's
WHO	有	居住	在	那	房间	曾是	一个	著名的	杂耍演员	WHO	死亡	的	英石	.	维图斯的

[dæns] ,

dance	,
舞蹈	,

但房东的女儿证实了这一点，她回忆说，最后住在那个房间里的是一位著名的杂耍演员，他死于圣维特之舞。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ɪn'fektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

and	had	no	doubt	infected	all	the	furniture	.
和	有	不	怀疑	已感染	全部	这	家具	.

毫无疑问，家具上的所有物品都已被感染。

[ðɪs] [set] [ɔ:l] [θɪŋz] [tu:; tə] [raɪts] ,

This	set	all	things	to	rights	,
这	放	全部	事物	到	权利	,

这样一来，一切都恢复了正常。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəˌmeɪdz] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['witnist] [streɪndʒ]

particularly	when	the	chambermaids	declared	that	they	had	all	witnessed	strange
特别	什么时候	这	女佣	声明	那	他们	有	全部	目击者	奇怪的

['kæriɪŋ] [ɑ:n][ɪn] [ðæt] [ru:m] ;

carryings	on	in	that	room	;
携带	在	在	那	房间	;

尤其是当女仆们声称她们都目睹了那个房间里发生的奇怪事情时；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðɪs] " [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['ɑ:nərz] ,

and	as	they	declared	this	"	upon	their	honours	,
和	作为	他们	声明	这	"	之上	他们的	荣誉	,

当他们“以他们的荣誉”宣布这一点时，

" [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	there	could	not	remain	a	doubt	upon	the	subject	.
"	那里	可以	不是	保持	一个	怀疑	之上	这	主题	.

对此，不应有任何疑问。

" [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [goʊ][tu:; tə][bed] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [ru:m] ? " [sed] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv]

"	And	did	your	grandfather	go	to	bed	again	in	that	room	?	"	said	the	inquisitive
"	和	做过	你的	祖父	去	到	床	再次	在	那	房间	?	"	说	这	好奇

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

“你祖父又睡在那间房间里了吗？”这位好奇的先生问道。

" [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] .

"	That's	more	than	I	can	tell	.
"	那就是	更多的	比	我	能	告诉	.

“我对此了解得就这么多了。”

[wer] [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:krət] [hi:; hi] ['nevər] [dis'kləuzd] .

Where	he	passed	the	rest	of	the	night	was	a	secret	he	never	disclosed	.
在哪里	他	通过了	这	休息	的	这	夜晚	曾是	一个	秘密	他	绝不	披露	.

他当晚余下的时间去了哪里，这是个秘密，他从未透露过。

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] ['sɜ:rvɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli]

In	fact	,	though	he	had	seen	much	service	,	he	was	but	indifferently
在	事实	,	尽管	他	有	已见	很多	服务	,	他	曾是	但	漠不关心

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒi'ɑ:grəfi] ,

acquainted	with	geography	,
熟人	和	地理	,

事实上，虽然他服役多年，但对地理却知之甚少。

[ænd; ənd][æpt][tu:; tə] [meɪk] ['blʌndərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [ə'baʊt] [ɪnz] [æt; ət] [naɪt] ,

and	apt	to	make	blunders	in	his	travels	about	inns	at	night	,
和	易于	到	制作	失误	在	他的	旅行	关于	旅馆	在	夜晚	,

而且他夜间在旅店附近旅行时容易犯错。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] ['sædli] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "

which	it	would	have	puzzled	him	sadly	to	account	for	in	the	morning	.	"
哪个	它	会	有	困惑	他	令人遗憾的是	到	帐户	为了	在	这	早晨	.	"

这会让他早上醒来后百思不得其解。

" [wʌz; wəz][hiː; hi]['evər][æpt][tuː; tə][wɔːk][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ? " [sed][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	Was	he	ever	apt	to	walk	in	his	sleep	?	"	said	the	knowing	old	gentleman	.
"	曾是	他	曾经	易于	到	走	在	他的	睡觉	?	"	说	这	会心	老的	绅士	.

“他是不是经常梦游？”见多识广的老先生问道。

" ['nevər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

"	Never	that	I	heard	of	.
"	绝不	那	我	听到	的	.

我从未听说过。

" [ˌaɪ 'viː]

"	IV
"	第四

“IV

[ðə; ði] [bet] *

THE	BET	*
这	赌注	*

赌注*

['æntən] ['tʃekɔf]

ANTON	CHEKHOV
安东	契诃夫

安东·契诃夫

* ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɑːn]['dʌbljuː] . ['luːs] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

*	Reprinted	by	permission	of	John	W	.	Luce	and	Company	.
*	转载	经过	允许	的	约翰	W	.	露西	和	公司	.

*经John W. Luce and Company许可转载。

[aɪ]

I
我

我

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] ['ɔːtəm] [naɪt] .

It	was	a	dark	autumn	night	.
它	曾是	一个	黑暗的	秋天	夜晚	.

那是一个漆黑的秋夜。

[ðə; ði][oʊld]['bæŋkər][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

The	old	banker	was	pacing	from	corner	to	corner	of	his	study	,
这	老的	银行家	曾是	踱步	从	角落	到	角落	的	他的	学习	,

老银行家在书房里来回踱步，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

recalling	to	his	mind	the	party	he	gave	in	the	autumn	fifteen	years	ago	.
回忆	到	他的	头脑	这	派对	他	给予	在	这	秋天	十五	年	前	.

他回想起十五年前秋天举办的那场派对。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['klevər] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There	were	many	clever	people	at	the	party	and	much	interesting	conversation	.
那里	是	许多	聪明的	人们	在	这	派对	和	很多	有趣的	对话	.

聚会上有很多聪明人，大家进行了非常有趣的谈话。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

They	talked	among	other	things	of	capital	punishment	.
他们	谈话	之中	其他	事物	的	首都	惩罚	.

他们还谈到了死刑等问题。

[ðə; ði] [gests] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [s'kɒləz] [ænd; ənd] ['dʒəːnəlists] ,

The	guests	,	among	them	not	a	few	scholars	and	journalists	,
这	客人	,	之中	他们	不是	一个	很少	学者们	和	记者	,

来宾中不乏学者和记者，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .

for	the	most	part	disapproved	of	capital	punishment	.
为了	这	最多	部分	不赞成	的	首都	惩罚	.

大多数人都不赞成死刑。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɑːbsə'liːt] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] , [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [steɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrəl] .

They	found	it	obsolete	as	a	means	of	punishment	,	unfitted	to	a	Christian	state	and	immoral	.
他们	成立	它	过时的	作为	一个	方法	的	惩罚	,	不合适的	到	一个	基督教	状态	和	不道德	.

他们认为这种惩罚手段已经过时，不适合基督教国家，而且是不道德的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɔːt] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'pleɪst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [baɪ] [laɪf] - [ɪm'prɪznmənt] .

Some	of	them	thought	that	capital	punishment	should	be	replaced	universally	by	life	-	imprisonment	.
一些	的	他们	想法	那	首都	惩罚	应该	是	替换	普遍地	经过	生活	-	监禁	.

他们中的一些人认为，死刑应该被终身监禁普遍取代。

" [aɪ][daʊnt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][hoʊst] .

"	I	don't	agree	with	you	,	"	said	the	host	.
"	我	不	同意	和	你	,	"	说	这	主持人	.

“我不同意你的观点，”主持人说。

" [aɪ][maɪ'self][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] ['niːðər] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [nɔːr][laɪf] - [ɪm'prɪznmənt] , [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ][priˈɔːri] ,

"	I	myself	have	experienced	neither	capital	punishment	nor	life	-	imprisonment	,	but	if	one	may	judge	a	priori	,
"	我	我	有	经验丰富的	两者都不	首都	惩罚	也不	生活	-	监禁	,	但	如果	一	可能	法官	一个	先验	,

“我本人既没有经历过死刑，也没有经历过无期徒刑，但如果可以先验地判断的话，

[ðen] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [mɔːr] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [mɔːr] [hjuː'meɪn][ðæn; ðən] [ɪm'prɪznmənt] .

then	in	my	opinion	capital	punishment	is	more	moral	and	more	humane	than	imprisonment	.
然后	在	我的	观点	首都	惩罚	是	更多的	道德	和	更多的	人道	比	监禁	.

那么在我看来，死刑比监禁更符合道德，更人道。

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [kɪlz] ['ɪnstəntli] , [laɪf] - [ɪm'prɪznmənt] [kɪlz] [baɪ] [dɪ'griːz] .

Execution	kills	instantly	,	life	-	imprisonment	kills	by	degrees	.
执行	杀戮	即刻	,	生活	-	监禁	杀戮	经过	学位	.

死刑瞬间夺人性命，终身监禁则逐渐折磨人。

[huː] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [hjuː'meɪn] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

Who	is	the	more	humane	executioner	,
WHO	是	这	更多的	人道	刽子手	,

谁是更人道的刽子手?

[wʌn] [huː] [kɪlz] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɔːr][wʌn] [huː] [drɔːz] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

one	who	kills	you	in	a	few	seconds	or	one	who	draws	the	life	out	of	you	incessantly	,
一	WHO	杀戮	你	在	一个	很少	秒	或者	一	WHO	平局	这	生活	出去	的	你	不已	,

一个能在几秒钟内杀死你，或者一个会不断消耗你生命的人。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ? "
for **years** **?** **"**
为了 年 ? "

多年来?

" [ðeə(r)] [bəuθ] ['iːkwəli] [ɪ'mɔːrəl] , " [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]
" **They're** **both** **equally** **immoral** **,** **"** **remarked** **one** **of** **the** **guests** **,** **"** **because** **their**
" 它们是 两个都 同样地 不道德 , " 评论 一 的 这 客人 , " 因为 他们的
['pɜːrpəs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,
purpose **is** **the** **same** **,**
目的 是 这 相同的 ,

一位客人评论道："他们俩都同样不道德，因为他们的目的是一样的。"

[tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [laɪf] .
to **take** **away** **life** **.**
到 拿 离开 生活 .

夺走生命。

[ðə; ði] [steɪt] [ɪz][nɑːt][gɑːd] .
The **state** **is** **not** **God** **.**
这 状态 是 不是 上帝 .

国家不是上帝。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [gɪv] [bæk] ,
It **has** **no** **right** **to** **take** **away** **that** **which** **it** **cannot** **give** **back** **,**
它 有 不 正确的 到 拿 离开 那 哪个 它 不能 给 后退 ,

它无权拿走它无法归还的东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][soʊ][dɪ'zaɪər] .
if **it** **should** **so** **desire** **.**
如果 它 应该 所以 欲望 .

如果它愿意的话。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .
" **Among** **the** **company** **was** **a** **lawyer** **,** **a** **young** **man** **of** **about** **twenty** **-** **five** **.**
" 之中 这 公司 曾是 一个 律师 , 一个 年轻的 男人 的 关于 二十 - 五 .

公司里有一位律师，大约二十五岁左右。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [hiː; hi] [sed] :
On **being** **asked** **his** **opinion** **,** **he** **said** **:**
在 存在 问 他的 观点 , 他 说 :

当被问及他的意见时，他说：

" ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [laɪf] - [ɪm'prɪznmənt] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪ'mɔːrəl] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ]
" **Capital** **punishment** **and** **life** **-** **imprisonment** **are** **equally** **immoral** **;** **but** **if** **I**
" 首都 惩罚 和 生活 - 监禁 是 同样地 不道德 ; 但 如果 我
[wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
were **offered** **the** **choice** **between** **them** **,**
是 提供 这 选择 之间 他们 ,

"死刑和终身监禁同样不道德；但如果让我在两者之间选择，

[aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [tʃuːz] [ðə; ði] ['sekənd] .
I **would** **certainly** **choose** **the** **second** **.**
我 会 当然 选择 这 第二 .

我肯定会选择第二个。

[its] ['betər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['sʌmhaʊ] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] .
It's **better** **to** **live** **somehow** **than** **not** **to** **live** **at** **all** **.**
它是 更好的 到 居住 不知何故 比 不是 到 居住 在 全部 .

活着总比不活着强。

" [ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

"	There	ensued	a	lively	discussion	.
"	那里	随后	一个	热闹	讨论	.

随后展开了热烈的讨论。

[ðə; ði]['bæŋkər] [hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['nɜ:rvəs] ['sʌd(ə)nli] [lɔ:st][hɪz; ɪz]['tempər] ,

The	banker	who	was	then	younger	and	more	nervous	suddenly	lost	his	temper	,
这	银行家	WHO	曾是	然后	年轻	和	更多的	紧张的	突然	丢失的	他的	脾气	,

那位当时比较年轻、比较紧张的银行家突然失去了脾气。

['bæŋd] [hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] , [kraɪd] [aʊt] :

banged	his	fist	on	the	table	,	and	turning	to	the	young	lawyer	,	cried	out	:
砰的一声	他的	拳头	在	这	桌子	,	和	转弯	到	这	年轻的	律师	,	哭	出去	:

他一拳砸在桌子上，转过身对着年轻的律师喊道：

" [its] [ə; eɪ][laɪ] .

"	It's	a	lie	.
"	它是	一个	说谎	.

“这是谎言。”

[aɪ][bet][ju:; jʊ] [tu:] ['mɪljənz] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] [sel] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][faɪv] ['jɪrz] . "

I	bet	you	two	millions	you	wouldn't	stick	in	a	cell	even	for	five	years	.	"
我	赌注	你	二	百万	你	不会	戳	在	一个	细胞	甚至	为了	五	年	.	"

我敢打赌两百万，你就算在牢里待五年也待不下去。

" [ɪf] [ðæts] ['sɪriəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , " [ðen] [aɪ][bet] [aɪl] [steɪ] [nɑ:t][faɪv][bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] . "

"	If	that's	serious	,	"	replied	the	lawyer	,	"	then	I	bet	I'll	stay	not	five	but	fifteen	.	"
"	如果	那就是	严肃的	,	"	回复	这	律师	,	"	然后	我	赌注	患病的	停留	不是	五	但	十五	.	"

“如果这是真的，”律师回答说，“那我敢打赌，我不仅会待五年，还会待十五年。”

" [ˌfɪf'ti:n] !

"	Fifteen	!
"	十五	!

“十五！

[dʌn] !

Done	!
完毕	!

完毕！

" [kraɪd][ðə; ði]['bæŋkər] .

"	cried	the	banker	.
"	哭	这	银行家	.

“银行家喊道。”

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [steɪk] [tu:] ['mɪljənz] . "

"	Gentlemen	,	I	stake	two	millions	.	"
"	先生们	,	我	赌注	二	百万	.	"

“各位先生，我赌两百万。”

" [ə'gri:d] .

"	Agreed	.
"	同意	.

同意。

[ju:; jʊ] [steɪk] [tu:] ['mɪljənz] , [aɪ][maɪ] ['fri:dəm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

You	stake	two	millions	,	I	my	freedom	,	"	said	the	lawyer	.
你	赌注	二	百万	,	我	我的	自由	,	"	说	这	律师	.

“你拿两百万做赌注，我拿我的自由做赌注，”律师说。

[soʊ] [ðɪs] [waɪld] , [rɪ'dɪkjələs] [bet] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

So	this	wild	,	ridiculous	bet	came	to	pass	.
所以	这	荒野	,	荒谬的	赌注	来了	到	经过	.

于是，这场荒唐可笑的赌局就此上演。

[ðə; ði]['bæŋkər] , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [tuː] ['meni] ['mɪljənz] [tuː; tə] [kaʊnt] , [spɔɪld] [ænd; ənd]

The	banker	,	who	at	that	time	had	too	many	millions	to	count	,	spoiled	and
这	银行家	,	WHO	在	那	时间	有	也	许多	百万	到	数数	,	被宠坏了	和

[kə'prɪʃəs] ,

capricious	,
任性	,

那位当时身家亿万的银行家，骄奢淫逸，喜怒无常。

[wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

was	beside	himself	with	rapture	.
曾是	旁	他自己	和	狂喜	.

他欣喜若狂。

['dʊrɪŋ] ['sʌpər] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔɪər] ['dʒoʊkɪŋli] :

During	supper	he	said	to	the	lawyer	jokingly	:
期间	晚餐	他	说	到	这	律师	开玩笑地	:

晚饭时，他半开玩笑地对律师说：

" [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] , [jʌŋ] [mæn] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] [tuː] [leɪt] .

"	Come	to	your	senses	,	young	man	,	before	it's	too	late	.
"	来	到	你的	感官	,	年轻的	男人	,	前	它是	也	晚的	.

“年轻人，醒醒吧，别等到为时已晚。”

[tuː] ['mɪljənz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Two	millions	are	nothing	to	me	,
二	百万	是	没有什么	到	我	,

两百万对我来说不算什么。

[bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][tuː; tə] [luːz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

but	you	stand	to	lose	three	or	four	of	the	best	years	of	your	life	.
但	你	站立	到	失去	三	或者	四	的	这	最好的	年	的	你的	生活	.

但你可能会失去人生中最美好的三四年时光。

[aɪ] [seɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːl] ['nevər] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['eni] [lɔːŋgər] .

I	say	three	or	four	,	because	you'll	never	stick	it	out	any	longer	.
我	说	三	或者	四	,	因为	你会	绝不	戳	它	出去	任何	更长	.

我说三四个，因为你肯定坚持不了更久。

[dəunt] [fər'get] ['iːðər] , [juː; jʊ] [ʌn'hæpi] [mæn] , [ðæt] ['vɑːlənteri] [ɪz] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən]

Don't	forget	either	,	you	unhappy	man	,	that	voluntary	is	much	heavier	than
不	忘记	任何一个	,	你	不开心	男人	,	那	自愿	是	很多	较重	比

[ɪn'fɔːrst] [ɪm'prɪznmənt] .

enforced	imprisonment	.
强制执行	监禁	.

你这个不幸的人，也别忘了，自愿入狱比强制入狱要重得多。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wɪl] ['pɔɪzn]

The	idea	that	you	have	the	right	to	free	yourself	at	any	moment	will	poison
这	主意	那	你	有	这	正确的	到	自由的	你自己	在	任何	片刻	将要	毒

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [sel] .

the	whole	of	your	life	in	the	cell	.
这	所有的	的	你的	生活	在	这	细胞	.

认为你有权随时获得自由的想法，会毒害你在牢房里的整个生活。

[aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .

I	pity	you	.
我	遗憾	你	.

我同情你。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['bæŋkər] ['peɪsɪŋ] [frʌm; frəm]['kɔːrnər][tuː; tə]['kɔːrnər] [riˈkɔːld] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd]

"	And	now	the	banker	pacing	from	corner	to	corner	recalled	all	this	and
"	和	现在	这	银行家	踱步	从	角落	到	角落	召回	全部	这	和

[æskt] [hɪmˈself] :

asked	himself	:
问	他自己	:

“现在，那位来回踱步的银行家回想起这一切，不禁自问：

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [bet] ?

"	Why	did	I	make	this	bet	?
"	为什么	做过	我	制作	这	赌注	?

我为什么要打这个赌?

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] ?

What's	the	good	?
是什么	这	好的	?

有什么好处?

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['luːzɪz] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [əˈweɪ] [tuː] ['mɪljənz] .

The	lawyer	loses	fifteen	years	of	his	life	and	I	throw	away	two	millions	.
这	律师	失败	十五	年	的	他的	生活	和	我	扔	离开	二	百万	.

律师浪费了十五年的光阴，而我则损失了两百万。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈvɪns] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz] [wɜːrs] [ɔːr] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪmˈprɪznmənt]

Will	it	convince	people	that	capital	punishment	is	worse	or	better	than	imprisonment
将要	它	说服	人们	那	首都	惩罚	是	更糟	或者	更好的	比	监禁

[fɔːr; fər][laɪf] ?

for	life	?
为了	生活	?

它能否让人们相信死刑比终身监禁更糟还是更好?

[noʊ] , [noʊ] ! [ɔːl] [stʌf] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

No	,	No	!	all	stuff	and	rubbish	.
不	,	不	!	全部	东西	和	垃圾	.

不，不！全是东西和垃圾。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kəˈpriːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [fed] [mæn] ; [ɑːn][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ,

On	my	part	,	it	was	the	caprice	of	a	well	-	fed	man	;	on	the	lawyer's	,
在	我的	部分	,	它	曾是	这	任性	的	一个	出色地	-	美联储	男人	;	在	这	律师	,

就我而言，这不过是一个吃饱喝足的人的一时兴起；而对律师来说，

[pjʊr] [griːd] [ʌv; əv][goʊld] .

pure	greed	of	gold	.
纯的	贪婪	的	金子	.

纯粹是对黄金的贪婪。

" [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] ['fɜːrðər] [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] .

"	He	recollected	further	what	happened	after	the	evening	party	.
"	他	回忆	更远	什么	发生	后	这	晚上	派对	.

“他进一步回忆起晚宴之后发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [mʌst; məst][ˌʌndərˈgoʊ][hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] ['ʌndər] [ðə; ði]

It	was	decided	that	the	lawyer	must	undergo	his	imprisonment	under	the
它	曾是	决定	那	这	律师	必须	经历	他的	监禁	在下面	这

[strɪktɪst] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

strictest	observation	,
最严格的	观察	,

经决定，该律师必须在最严格的监视下服刑。

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] - [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] [haʊs] .

in	a	garden	-	wing	of	the	banker's	house	.
在	一个	花园	-	翼	的	这	银行家的	房子	.

在银行家住宅的花园翼楼里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

It	was	agreed	that	during	the	period	he	would	be	deprived	of	the	right	to
它	曾是	同意	那	期间	这	时期	他	会	是	被剥夺的	的	这	正确的	到

[krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

cross	the	threshold	,
叉	这	临界点	,

双方同意，在此期间，他将被剥夺跨过门槛的权利。

[tuː; tə] [siː] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [hɪr] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['letərz] [ænd; ənd]

to	see	living	people	,	to	hear	human	voices	,	and	to	receive	letters	and
到	看	活的	人们	,	到	听到	人类	声音	,	和	到	收到	信件	和

['njuːzˌpeɪpəz] .

newspapers	.
报纸	.

见到活生生的人，听到人声，收到信件和报纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] , [tuː; tə] [riːd] [bʊks] , [tuː; tə]

He	was	permitted	to	have	a	musical	instrument	,	to	read	books	,	to
他	曾是	允许	到	有	一个	音乐	乐器	,	到	读	图书	,	到

[raɪt] ['letərz] ,

write	letters	,
写	信件	,

他被允许拥有乐器、阅读书籍和写信。

[tuː; tə] [drɪŋk] [waɪn] [ænd; ənd] [smoʊk] [tə'bækoʊ] .

to	drink	wine	and	smoke	tobacco	.
到	喝	葡萄酒	和	抽烟	烟草	.

饮酒和吸烟。

[baɪ][ðə; ði] [ə'griːmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

By	the	agreement	he	could	communicate	,
经过	这	协议	他	可以	交流	,

根据协议，他可以进行交流。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['speʃəli]

but	only	in	silence	with	the	outside	world	through	a	little	window	specially
但	仅有的	在	沉默	和	这	外部	世界	通过	一个	小的	窗户	特别

[kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

constructed	for	this	purpose	.
建造	为了	这	目的	.

但只能通过为此目的专门建造的小窗户与外界保持沉默。

['evriθɪŋ] ['nesəseri] , [bʊks] , ['mjuːzɪk] , [waɪn] ,

Everything	necessary	,	books	,	music	,	wine	,
一切	必要的	,	图书	,	音乐	,	葡萄酒	,

一切必需品，书籍、音乐、葡萄酒，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [ɪn] ['eni] ['kwɑːntəti][baɪ] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

he	could	receive	in	any	quantity	by	sending	a	note	through	the	window	.
他	可以	收到	在	任何	数量	经过	发送	一个	笔记	通过	这	窗户	.

他可以通过窗户递纸条的方式收到任意数量的物品。

[ðə; ði] [ə'griːmənt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt]

The	agreement	provided	for	all	the	minutest	details	,	which	made	the	confinement
这	协议	假如	为了	全部	这	最分钟	细节	,	哪个	制成	这	监禁

['strɪktli] ['sɑːlətəri] ,

strictly	solitary	,
严格	孤	,

协议规定了所有最细微的细节，确保了监禁的绝对单独性。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][əˈblaɪdʒd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪgˈzæktli] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [twelv]

and	it	obliged	the	lawyer	to	remain	exactly	fifteen	years	from	twelve
和	它	有义务	这	律师	到	保持	确切地	十五	年	从	十二

[əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][noʊˈvembər] 14th - [tuː; tə] [twelv] [əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][noʊˈvembər] 14th - .

o'clock	of	November	14th	1870	to	twelve	o'clock	of	November	14th	1885	.
点钟	的	十一月	14th	-	到	十二	点钟	的	十一月	14th	-	.

该协议规定律师必须从 1870 年 11 月 14 日 12 点到 1885 年 11 月 14 日 12 点整，在此停留整整十五年。

[ðə; ði] [liːst] [əˈtempt] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] ,

The	least	attempt	on	his	part	to	violate	the	conditions	,
这	至少	试图	在	他的	部分	到	违反	这	状况	,

他最轻微的违反条款的尝试，

[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər] [tuː] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [friːd] [ðə; ði]['bæŋkər][frʌm; frəm][ðə; ði]

to	escape	if	only	for	two	minutes	before	the	time	freed	the	banker	from	the
到	逃脱	如果	仅有的	为了	二	分钟	前	这	时间	自由	这	银行家	从	这

[ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tuː] ['mɪljənz] .

obligation	to	pay	him	the	two	millions	.
义务	到	支付	他	这	二	百万	.

哪怕只有两分钟的逃脱时间，也能让银行家摆脱支付他两百万的义务。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

During	the	first	year	of	imprisonment	,	the	lawyer	,
期间	这	第一的	年	的	监禁	,	这	律师	,

在入狱的第一年，这位律师

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [noʊts] ,

as	far	as	it	was	possible	to	judge	from	his	short	notes	,
作为	远的	作为	它	曾是	可能的	到	法官	从	他的	短的	笔记	,

从他简短的笔记来看，

['sʌfərd] ['terəbli] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['bɔːrdəm] .

suffered	terribly	from	loneliness	and	boredom	.
遭受	可怕	从	孤独	和	无聊	.

饱受孤独和无聊的折磨。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] .

From	his	wing	day	and	night	came	the	sound	of	the	piano	.
从	他的	翼	天	和	夜晚	来了	这	声音	的	这	钢琴	.

日夜不停地，他的翅膀上传来钢琴声。

[hiː; hi][rɪˈdʒektɪd] [waɪn] [ænd; ənd][təˈbækoʊ] .

He	rejected	wine	and	tobacco	.
他	拒绝	葡萄酒	和	烟草	.

他拒绝饮酒和吸烟。

" [waɪn] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [ikˈsaits] [dɪˈzaɪɝz] , [ænd; ənd] [dɪˈzaɪɝz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] [foʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Wine	,	"	he	wrote	,	"	excites	desires	,	and	desires	are	the	chief	foes	of	a
"	葡萄酒	,	"	他	写道	,	"	兴奋	欲望	,	和	欲望	是	这	首席	敌人	的	一个

['prɪz(ə)nər] ;

prisoner	;
囚犯	;

他写道："酒能激发欲望，而欲望是囚犯最大的敌人；

[bɪˈsaɪdz] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['bɔːrɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] [drɪŋk] [gʊd] [waɪn] [əˈloʊn] ,

besides	,	nothing	is	more	boring	than	to	drink	good	wine	alone	,
除了	,	没有什么	是	更多的	无聊的	比	到	喝	好的	葡萄酒	独自的	,

此外，独自一人品尝美酒，实在是太无聊了。

" [ænd; ənd][təˈbækoʊ] [spɔɪlz] [ðə; ði] [er] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] .

"	and	tobacco	spoils	the	air	in	his	room	.
"	和	烟草	战利品	这	空气	在	他的	房间	.

"而且烟草污染了他房间里的空气。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz][sent] [bʊks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kærəktər] ;

During	the	first	year	the	lawyer	was	sent	books	of	a	light	character	;
期间	这	第一的	年	这	律师	曾是	发送	图书	的	一个	光	特点	;

第一年，律师收到的都是一些轻松有趣的书籍；

['nɑːvəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [lʌv] ['ɪntrəst] , ['stɔːriz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['fæntəsi] , ['kɑːmədiːz]

novels	with	a	complicated	love	interest	,	stories	of	crime	and	fantasy	,	comedies
小说	和	一个	复杂的	爱	兴趣	,	故事	的	犯罪	和	幻想	,	喜剧

, [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

,	and	so	on	.
,	和	所以	在	.

情节复杂的爱情小说、犯罪奇幻故事、喜剧等等。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [noʊ][lɔːŋgər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [æskt] ['oʊnli]

In	the	second	year	the	piano	was	heard	no	longer	and	the	lawyer	asked	only
在	这	第二	年	这	钢琴	曾是	听到	不	更长	和	这	律师	问	仅有的

[fɔːr; fər] ['klæsɪks] .

for	classics	.
为了	经典	.

第二年，钢琴声不再响起，律师只要求演奏古典音乐。

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪr] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [æskt] [fɔːr; fər] [waɪn] .

In	the	fifth	year	music	was	heard	again	,	and	the	prisoner	asked	for	wine	.
在	这	第五	年	音乐	曾是	听到	再次	,	和	这	囚犯	问	为了	葡萄酒	.

第五年，音乐再次响起，囚犯要求喝葡萄酒。

[ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [sed] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

Those	who	watched	him	said	that	during	the	whole	of	that	year	he	was	only
那些	WHO	观看	他	说	那	期间	这	所有的	的	那	年	他	曾是	仅有的

['iːtɪŋ] ,

eating	,
吃	,

观察过他的人说，那一年他除了吃什么也不做。

['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

drinking	,	and	lying	on	his	bed	.
喝	,	和	说谎	在	他的	床	.

他一边喝酒，一边躺在床上。

[hiː; hi] [jɔːnd] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [tɔːkt] ['æŋgrəli][tuː; tə] [hɪm'self] .

He	yawned	often	and	talked	angrily	to	himself	.
他	打哈欠	经常	和	谈话	愤怒地	到	他自己	.

他经常打哈欠，并愤怒地自言自语。

[bʊks] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːd] .

Books	he	did	not	read	.
图书	他	做过	不是	读	.

他没读过的书。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪts] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] .

Sometimes	at	nights	he	would	sit	down	to	write	.
有时	在	夜晚	他	会	坐	向下	到	写	.

有时他会在夜里坐下来写作。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiːˌ][ɔːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	would	write	for	a	long	time	and	tear	it	all	up	in	the	morning	.
他	会	写	为了	一个	长的	时间	和	撕	它	全部	向上	在	这	早晨	.

他会长时间写作，然后早上把写好的东西全部撕掉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [wiːp] .

More	than	once	he	was	heard	to	weep	.
更多的	比	一次	他	曾是	听到	到	哭泣	.

人们不止一次听到他哭泣的声音。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][bɪ'gæn] ['zeləsli] [tu:; tə]['stʌdi]

In	the	second	half	of	the	sixth	year	,	the	prisoner	began	zealously	to	study
在	这	第二	一半	的	这	第六	年	,	这	囚犯	开始	热忱地	到	学习

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

第六年下半年，这名囚犯开始热衷于学习语言。

[fə'lɑ:səfi] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

philosophy	,	and	history	.
哲学	,	和	历史	.

哲学和历史。

[hi:; hi] [fel] [ɑ:n] [ði:z] ['sʌbdʒekts][soʊ] ['hʌŋgrəli] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər] ['hɑ:rdli][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [get]

He	fell	on	these	subjects	so	hungrily	that	the	banker	hardly	had	time	to	get
他	跌倒	在	这些	主题	所以	饥饿地	那	这	银行家	几乎	有	时间	到	得到

[bʊks] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

books	enough	for	him	.
图书	足够的	为了	他	.

他对这些科目表现出极大的热情，以至于银行家几乎没有时间给他买足够的书。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] [wɜ:r; wər] [bɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz]

In	the	space	of	four	years	about	six	hundred	volumes	were	bought	at	his
在	这	空间	的	四	年	关于	六	百	卷	是	买	在	他的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

四年间，应他的要求购买了约六百卷书籍。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [waɪl] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] ['læstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkər] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['letər]

It	was	while	that	passion	lasted	that	the	banker	received	the	following	letter
它	曾是	尽管	那	热情	持续	那	这	银行家	已收到	这	下列的	信

[frʌm; frəm][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] :

from	the	prisoner	:
从	这	囚犯	:

就在这段激情持续期间，这位银行家收到了囚犯寄来的以下信件：

" [maɪ] [dɪr] ['dʒeɪlər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ði:z] [laɪnz] [ɪn][sɪks]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

"	My	dear	gaoler	,	I	am	writing	these	lines	in	six	languages	.
"	我的	亲爱的	看守	,	我	是	写作	这些	线条	在	六	语言	.

“我亲爱的狱卒，我用六种语言写下这些话。”

[ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə]['ekspɜ:rts] .

Show	them	to	experts	.
展示	他们	到	专家	.

把它们交给专家看看。

[let] [ðem; ðəm] [ri:d] [ðem; ðəm] .

Let	them	read	them	.
让	他们	读	他们	.

让他们读吧。

[ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][faɪnd][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [mis'teik] ,

If	they	do	not	find	one	single	mistake	,
如果	他们	做	不是	寻找	一	单身的	错误	,

如果他们找不到任何错误，

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

I	beg	you	to	give	orders	to	have	a	gun	fired	off	in	the	garden	.
我	求	你	到	给	订单	到	有	一个	枪	被解雇	离开	在	这	花园	.

我恳求你下令在花园里鸣枪示警。

[baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['efərts] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

By	the	noise	I	shall	know	that	my	efforts	have	not	been	in	vain	.
经过	这	噪音	我	将	知道	那	我的	努力	有	不是	到过	在	徒劳	.

从这喧闹声中，我便知道我的努力没有白费。

[ðə; ði] ['dʒiːnjəsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [spiːk] [ɪn] ['dɪfrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;

The	geniuses	of	all	ages	and	countries	speak	in	different	languages	;
这	天才	的	全部	年龄	和	国家	说话	在	不同的	语言	;

各个时代、各个国家的杰出人物都说着不同的语言；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɜːrn] [ðə; ði] [seɪm] [fleɪm] .

but	in	them	all	burns	the	same	flame	.
但	在	他们	全部	烧伤	这	相同的	火焰	.

但它们心中燃烧的都是同样的火焰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['hæpinəs] [naʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] !

Oh	,	if	you	knew	my	heavenly	happiness	now	that	I	can	understand	them	!
哦	, 如果	你	知道	我的	天上	幸福	现在	那	我	能	理解	他们	!

哦，如果你知道我现在能理解他们之后有多么幸福该有多好!

" [ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] .

"	The	prisoner's	desire	was	fulfilled	.
"	这	囚犯的	欲望	曾是	已完成	.

囚犯的愿望实现了。

[tuː] [ʃɑːts] [wɜːr; wər]['faɪərd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði] ['bæŋkɚz] ['ɔːrdər] .

Two	shots	were	fired	in	the	garden	by	the	banker's	order	.
二	镜头	是	被解雇	在	这	花园	经过	这	银行家的	命令	.

银行家下令在花园里开了两枪。

['leɪtər] [ɑːn] , ['æftər][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] ,

Later	on	,	after	the	tenth	year	,
之后	在	,	后	这	第十	年	,

后来，在第十年之后，

[ðə; ði] ['lɔɪər] [sæt] [ɪ'muːvəbl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ænd; ənd] [riːd] ['oʊnli][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .

the	lawyer	sat	immovable	before	his	table	and	read	only	the	New	Testament	.
这	律师	卫星	不可移动的	前	他的	桌子	和	读	仅有的	这	新的	遗嘱	.

律师一动不动地坐在桌前，只读《新约》。

[ðə; ði]['bæŋkər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] [hæd; həd] ['mæstərd] [sɪks]

The	banker	found	it	strange	that	a	man	who	in	four	years	had	mastered	six
这	银行家	成立	它	奇怪的	那	一个	男人	WHO	在	四	年	有	精通	六

['hʌndrəd] ['erjədaɪt] ['vɑːljəmz] ,

hundred	erudite	volumes	,
百	博学	卷	,

银行家觉得很奇怪，一个人竟然在四年内精通了六百卷博学著作，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spent] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] ['riːdɪŋ] [wʌn] [bʊk] ,

should	have	spent	nearly	a	year	in	reading	one	book	,
应该	有	花费	几乎	一个	年	在	阅读	一	书	,

应该花将近一年的时间读完一本书，

['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [θɪk] .

easy	to	understand	and	by	no	means	thick	.
简单的	到	理解	和	经过	不	方法	厚的	.

通俗易懂，一点也不晦涩难懂。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wʌz; wəz] [ðen] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [riː'lɪdʒənz] [ænd; ənd]

The	New	Testament	was	then	replaced	by	the	history	of	religions	and
这	新的	遗嘱	曾是	然后	替换	经过	这	历史	的	宗教	和

[θi'ɑːlədʒi] .

theology	.
神学	.

随后，《新约》被宗教史和神学史所取代。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tu:] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ri:d] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri]
During the last two years of his confinement the prisoner read an extraordinary
期间 这 最后的 二 年 的 他的 监禁 这 囚犯 读 一个 非凡的
[ə'maʊnt] , [kwaɪt] [hæp'hæzərd] .
amount , quite haphazard .
数量 , 相当 偶然 .

在被监禁的最后两年里，这名囚犯阅读了大量书籍，但阅读内容却很随意。

[naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ə'plai] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ðen] [wʊd] [ri:d] ['baɪrən]
Now he would apply himself to the natural sciences , then would read Byron
现在 他 会 申请 他自己 到 这 自然的 科学 , 然后 会 读 拜伦
[ɔ:r] ['ʃeɪkspɪr] .
or Shakespeare .
或者 莎士比亚 .

现在他会专心学习自然科学，然后阅读拜伦或莎士比亚的作品。

[noʊts] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [æskt] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] [æt; ət] [ðə; ði]
Notes used to come from him in which he asked to be sent at the
笔记 用过的 到 来 从 他 在 哪个 他 问 到 是 发送 在 这
[seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] ['kemɪstri] ,
same time a book on chemistry ,
相同的 时间 一个 书 在 化学 ,

他过去常常寄来便条，要求同时寄一本化学方面的书。

[ə; eɪ] ['tekstbʊk] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r]
a textbook of medicine , a novel , and some treatise on philosophy or
一个 教科书 的 药品 , 一个 小说 , 和 一些 论文 在 哲学 或者
[θi'ɑ:lədʒi] .
theology .
神学 .

一本医学教科书、一部小说和一些哲学或神学论著。

[hi:; hi] [ri:d] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [si:] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['broʊkən] ['pi:sɪz] [ʌv; əv]
He read as though he were swimming in the sea among the broken pieces of
他 读 作为 尽管 他 是 游泳 在 这 海 之中 这 破碎的 件 的
['rekɪdʒ] ,
wreckage ,
残骸 ,

他朗读时仿佛置身于一片破碎的残骸之中，在大海中畅游。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['i:gərli] ['græspɪŋ] [wʌn] [pi:s] ['æftər] [ə'nʌðər]
and in his desire to save his life was eagerly grasping one piece after another
和 在 他的 欲望 到 节省 他的 生活 曾是 急切地 抓握 一 片 后 其他
.
:
.

为了保命，他拼命地抓起一块又一块碎片。

[i:]
II
二

二

[ðə; ði] ['bæŋkər] [ri'kɔ:ld] [ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɔ:t] :
The banker recalled all this , and thought :
这 银行家 召回 全部 这 , 和 想法 :

银行家回想起这一切，心想：

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [hi:; hi] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] .
" To - morrow at twelve o'clock he receives his freedom .
" 到 - 明天 在 十二 点钟 他 接收 他的 自由 .

“明天中午十二点，他将获得自由。”

['ʌndər] [ðə; ði] [ə'griːmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['mɪljənz] .

Under	the	agreement	,	I	shall	have	to	pay	him	two	millions	.
在下面	这	协议	,	我	将	有	到	支付	他	二	百万	.

根据协议，我必须支付他两百万。

[ɪf] [aɪ] [peɪ] , [its] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

If	I	pay	,	it's	all	over	with	me	.
如果	我	支付	,	它是	全部	超过	和	我	.

如果我付钱，那我这辈子就完了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] [fɔːr; fər]['evər] . . . .

I	am	ruined	for	ever	.	.	.	.
我	是	毁坏	为了	曾经	.	.	.	.

我彻底完了……

" [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['meni] ['mɪljənz] [tuː; tə] [kaʊnt] ,

"	Fifteen	years	before	he	had	too	many	millions	to	count	,
"	十五	年	前	他	有	也	许多	百万	到	数数	,

“在他拥有数不清的数百万美元之前十五年”，

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ʌv; əv] , ['mʌni] [ɔːr] ['dɛts] .

but	now	he	was	afraid	to	ask	himself	which	he	had	more	of	,	money	or	debts	.
但	现在	他	曾是	害怕的	到	问	他自己	哪个	他	有	更多的	的	,	钱	或者	债务	.

但现在他不敢问自己，他拥有的究竟是金钱更多，还是债务更多。

['gæmblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] - [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['rɪski] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

Gambling	on	the	Stock	-	Exchange	,	risky	speculation	,
赌博	在	这	库存	-	交换	,	风险	推测	,

在股票交易所进行赌博，即高风险投机。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rekləsnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][ɪn][oʊld][eɪdʒ] ,

and	the	recklessness	of	which	he	could	not	rid	himself	even	in	old	age	,
和	这	鲁莽	的	哪个	他	可以	不是	摆脱	他自己	甚至	在	老的	年龄	,

即使到了晚年，他也无法摆脱这种鲁莽的性格。

[hæd; həd] ['grædʒuəli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrləs] , [self] - ['kɑːnfɪdənt] ,

had	gradually	brought	his	business	to	decay	;	and	the	fearless	,	self	-	confident	,
有	逐步地	带来	他的	商业	到	衰变	;	和	这	无畏	,	自己	-	自信的	,

逐渐使他的生意走向衰落；而那个无所畏惧、自信满满的人，

[praʊd] [mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['bæŋkər] ,

proud	man	of	business	had	become	an	ordinary	banker	,
自豪的	男人	的	商业	有	变得	一个	普通的	银行家	,

曾经骄傲的商人，如今却成了一名普通的银行家。

['tremblɪŋ] [æt; ət] ['evri] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] .

trembling	at	every	rise	and	fall	in	the	market	.
发抖	在	每一个	上升	和	落下	在	这	市场	.

市场每一次涨跌都让我心惊胆战。

" [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [bet] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] . . . .

"	That	cursed	bet	,	"	murmured	the	old	man	,	clutching	his	head	in	despair	.	.	.
"	那	被诅咒的	赌注	,	"	低声说道	这	老的	男人	,	紧握	他的	头	在	绝望	.	.	.

“那该死的赌约！”老人喃喃自语，绝望地抱住了头……

" [waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði][mæn][daɪ] ?
" Why didn't the man die ?
" 为什么 没有 这 男人 死 ?

“为什么这个人没有死？”

['hiːz] ['oʊnli] ['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .
He's only forty years old .
他是 仅有的 四十 年 老的 .

他才四十岁。

[hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [læst] ['fɑːrðɪŋ] , ['mæri] , [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] , ['gæmb(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
He will take away my last farthing , marry , enjoy life , gamble on the Exchange ,
他 将要 拿 离开 我的 最后的 法辛 , 结婚 , 享受 生活 , 赌博 在 这 交换 ,

他会夺走我最后的一分钱，结婚，享受生活，在交易所赌博。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɑːn] [laɪk] [æn; ən] ['enviəs] ['begər] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [frʌm; frəm]
and I will look on like an envious beggar and hear the same words from
和 我 将要 看 在 喜欢 一个 羡慕 乞丐 和 听到 这 相同的 字 从
[hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] :
him every day :
他 每一个 天 :

而我，就像一个心怀嫉妒的乞丐，每天都要听他说同样的话：

- [aɪm] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .
' I'm obliged to you for the happiness of my life .
- 我是 有义务 到 你 为了 这 幸福 的 我的 生活 .

“我一生的幸福都归功于你。”

[let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] . -
Let me help you . '
让 我 帮助 你 . -

让我来帮你吧。

[noʊ] , [its] [tuː] [mʌtʃ] !
No , it's too much !
不 , 它是 也 很多 !

不，这太过分了！

[ðə; ði] ['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['bæŋkrʌptsi] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .
The only escape from bankruptcy and disgrace — is that the man should die .
这 仅有的 逃脱 从 破产 和 耻辱 — 是 那 这 男人 应该 死 .

摆脱破产和耻辱的唯一办法——就是这个人死去。

" [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [dʒʌst] [strʌk] [θriː] .
" The clock had just struck three .
" 这 钟 有 只是 击 三 .

“时钟刚刚敲了三下。”

[ðə; ði] ['bæŋkər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .
The banker was listening .
这 银行家 曾是 聆听 .

银行家在听。

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['evriwʌn] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,
In the house everyone was asleep ,
在 这 房子 每个人 曾是 睡着了 ,

屋里所有人都睡着了。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] [hɪr] ['oʊnli] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [triːz] ['waɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
and one could hear only the frozen trees whining outside the windows .
和 一 可以 听到 仅有的 这 冷冻 树木 抱怨 外部 这 视窗 .

窗外只能听到冰冻的树木发出呜咽声。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [saʊnd] ,

Trying	**to**	**make**	**no**	**sound**	**,**
尝试	到	制作	不	声音	,

尽量不发出任何声音，

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪf] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd]

he	**took**	**out**	**of**	**his**	**safe**	**the**	**key**	**of**	**the**	**door**	**which**	**had**	**not**	**been**	**opened**
他	采取	出去	的	他的	安全的	这	钥匙	的	这	门	哪个	有	不是	到过	打开

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

for	**fifteen**	**years**	**,**
为了	十五	年	,

他从保险箱里取出那把十五年来从未打开过的门的钥匙。

[pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

put	**on**	**his**	**overcoat**	**,**	**and**	**went**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
放	在	他的	大衣	,	和	去	出去	的	这	房子	.

他穿上大衣，走出了房子。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] .

The	**garden**	**was**	**dark**	**and**	**cold**	**.**
这	花园	曾是	黑暗的	和	寒冷的	.

花园里又黑又冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] .

It	**was**	**raining**	**.**
它	曾是	下雨	.

下雨了。

[ə; eɪ] [kiːn] [dæmp] [wɪnd] ['hɔvəd] ['haʊlɪŋ] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [triːz] [noʊ]

A	**keen**	**damp**	**wind**	**hovered**	**howling**	**over**	**all**	**the**	**garden**	**and**	**gave**	**the**	**trees**	**no**
一个	敏锐的	潮湿	风	悬停	嚎叫	超过	全部	这	花园	和	给予	这	树木	不

[rest] .

rest	**.**
休息	.

凛冽潮湿的寒风呼啸着笼罩着整个花园，树木也不得安宁。

[ðoʊ] [hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['bæŋkər] [kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [ðə; ði] [graʊnd] , [nɔːr] [ðə; ði]

Though	**he**	**strained**	**his**	**eyes**	**,**	**the**	**banker**	**could**	**see**	**neither**	**the**	**ground**	**,**	**nor**	**the**
尽管	他	紧张	他的	眼睛	,	这	银行家	可以	看	两者都不	这	地面	,	也不	这

[waɪt] ['stætʃuːz] ,

white	**statues**	**,**
白色的	雕像	,

尽管他努力睁大眼睛，这位银行家既看不到地面，也看不到白色的雕像。

[nɔːr] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɪg] , [nɔːr] [ðə; ði] [triːz] .

nor	**the**	**garden**	**-**	**whig**	**,**	**nor**	**the**	**trees**	**.**
也不	这	花园	-	辉格党	,	也不	这	树木	.

既不是花园里的辉格党人，也不是树木。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪŋ] [stʊd] , [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [twaɪs] .

Approaching	**the**	**place**	**where**	**the**	**garden**	**wing**	**stood**	**,**	**he**	**called**	**the**	**watchman**	**twice**	**.**
接近	这	地方	在哪里	这	花园	翼	站立	,	他	称为	这	守望者	两次	.

他走到花园翼楼所在的地方，喊了两次守卫。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [hæd; həd]['teɪkən] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæd] ['weðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Evidently **the** **watchman** **had** **taken** **shelter** **from** **the** **bad** **weather** **and** **was**
显然 这 守望者 有 已采取 庇护所 从 这 坏的 天气 和 曾是
[naʊ] [ə'sliːp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['griːnhaʊs] .
now **asleep** **somewhere** **in** **the** **kitchen** **or** **the** **greenhouse** **.**
现在 睡着了 某处 在 这 厨房 或者 这 温室 .

显然，守夜人为了躲避恶劣天气，现在正在厨房或温室的某个地方睡觉。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [θɔːt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
" **If** **I** **have** **the** **courage** **to** **fulfil** **my** **intention** **,** **"** **thought** **the** **old** **man** **,**
" 如果 我 有 这 勇气 到 实现 我的 意图 , " 想法 这 老的 男人 ,

“如果我有勇气实现我的意愿，”老人心想，

" [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪl] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] .
" **the** **suspicion** **will** **fall** **on** **the** **watchman** **first** **of** **all** **.**
" 这 怀疑 将要 落下 在 这 守望者 第一的 的 全部 .

“首先，嫌疑就会落在守夜人身上。”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [grəupt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
" **In** **the** **darkness** **he** **groped** **for** **the** **stairs** **and** **the** **door** **and** **entered** **the**
" 在 这 黑暗 他 摸索 为了 这 楼梯 和 这 门 和 进入 这
[hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɪŋ] ,
hall **of** **the** **garden** **-** **wing** **,**
大厅 的 这 花园 - 翼 ,

“他在黑暗中摸索着找到楼梯和门，进入了花园翼楼的大厅。”

[ðen] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
then **poked** **his** **way** **into** **a** **narrow** **passage** **and** **struck** **a** **match** **.**
然后 戳 他的 方式 进入 一个 狭窄的 通道 和 击 一个 匹配 .

然后他挤进一条狭窄的通道，划了一根火柴。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
Not **a** **soul** **was** **there** **.**
不是 一个 灵魂 曾是 那里 .

那里一个人也没有。

['sʌmˌwənz] [bed] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['bedkloʊðz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [stʊd] [ðer; ðər] ,
Someone's **bed** **,** **with** **no** **bedclothes** **on** **it** **,** **stood** **there** **,**
某人的 床 , 和 不 床上用品 在 它 , 站立 那里 ,

一张空荡荡的床，上面没有铺被褥，孤零零地立在那里。

[ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn] [stoʊv] [wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
and **an** **iron** **stove** **was** **dark** **in** **the** **corner** **.**
和 一个 铁 火炉 曾是 黑暗的 在 这 角落 .

角落里有一个黑漆漆的铁炉。

[ðə; ði] [siːlz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ruːm] [wɜːr; wər][ʌn'broʊkən] .
The **seals** **on** **the** **door** **that** **led** **into** **the** **prisoner's** **room** **were** **unbroken** **.**
这 封印 在 这 门 那 引领 进入 这 囚犯的 房间 是 未破 .

通往囚犯房间的门上的封条完好无损。

[wen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [piːpt] ['ɪntuː]
When **the** **match** **went** **out** **,** **the** **old** **man** **,** **trembling** **from** **agitation** **,** **peeped** **into**
什么时候 这 匹配 去 出去 , 这 老的 男人 , 发抖 从 搅动 , 偷窥 进入
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] .
the **little** **window** **.**
这 小的 窗户 .

比赛结束时，老人激动得浑身颤抖，从小窗户往里窥视。

[ɪn][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [ruːm] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [dɪm] .
In **the** **prisoner's** **room** **a** **candle** **was** **burning** **dim** **.**
在 这 囚犯的 房间 一个 蜡烛 曾是 燃烧 暗淡 .

囚犯的房间里，一根蜡烛微弱地燃烧着。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [hɪm'self] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	prisoner	himself	sat	by	the	table	.
这	囚犯	他自己	卫星	经过	这	桌子	.

囚犯本人就坐在桌旁。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .

Only	his	back	,	the	hair	on	his	head	and	his	hands	were	visible	.
仅有的	他的	后退	,	这	头发	在	他的	头	和	他的	双手	是	可见的	.

只露出他的背部、头发和双手。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði] [tuː] [tʃerz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpɪt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ['oʊpən] [bʊks] [wɜːr; wər]

On	the	table	,	the	two	chairs	,	and	the	carpet	by	the	table	open	books	were
在	这	桌子	,	这	二	椅子	,	和	这	地毯	经过	这	桌子	打开	图书	是

[struːn] .

strewn	.
散落的	.

桌子上、两把椅子上以及桌旁的地毯上散落着打开的书籍。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['nevər] [wʌns] [stɜːrd] .

Five	minutes	passed	and	the	prisoner	never	once	stirred	.
五	分钟	通过了	和	这	囚犯	绝不	一次	搅拌	.

五分钟过去了，囚犯一动不动。

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - [kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] ['moʊʃnləs] .

Fifteen	years	'	confinement	had	taught	him	to	sit	motionless	.
十五	年	-	监禁	有	教授	他	到	坐	静止不动	.

十五年的监禁让他学会了静坐不动。

[ðə; ði]['bæŋkər] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [geɪv] [noʊ]

The	banker	tapped	on	the	window	with	his	finger	,	but	the	prisoner	gave	no
这	银行家	轻敲	在	这	窗户	和	他的	手指	,	但	这	囚犯	给予	不

['muːvmənt] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

movement	in	reply	.
移动	在	回复	.

银行家用手指敲了敲窗户，但囚犯没有任何反应。

[ðen] [ðə; ði]['bæŋkər] ['kɔːʃəsli] [tɔːr] [ðə; ði] [siːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː]

Then	the	banker	cautiously	tore	the	seals	from	the	door	and	put	the	key	into
然后	这	银行家	谨慎地	撕裂	这	封印	从	这	门	和	放	这	钥匙	进入

[ðə; ði] [lɑːk] .

the	lock	.
这	锁	.

然后，银行家小心翼翼地撕开门上的封条，把钥匙插进锁孔。

[ðə; ði] ['rʌsti] [lɑːk] [geɪv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [groʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] .

The	rusty	lock	gave	a	hoarse	groan	and	the	door	creaked	.
这	生锈的	锁	给予	一个	嘶哑	呻吟	和	这	门	嘎吱作响	.

生锈的锁发出沙哑的呻吟声，门也吱呀作响。

[ðə; ði]['bæŋkər] [ɪk'spektɪd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

The	banker	expected	instantly	to	hear	a	cry	of	surprise	and	the	sound	of
这	银行家	预期的	即刻	到	听到	一个	哭	的	惊喜	和	这	声音	的

[steps] .

steps	.
步骤	.

银行家预料会立刻听到一声惊呼和脚步声。

[θriː] ['mɪnɪts] [pæst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Three	minutes	passed	and	it	was	as	quiet	behind	the	door	as	it
三	分钟	通过了	和	它	曾是	作为	安静的	在后面	这	门	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

三分钟过去了，门后依旧静悄悄的。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['entər] .

He	made	up	his	mind	to	enter	.
他	制成	向上	他的	头脑	到	进入	.

他下定决心要进去。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ][mæn] , [ˌʌn'laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Before	the	table	sat	a	man	,	unlike	an	ordinary	human	being	.
前	这	桌子	卫星	一个	男人	,	与此不同	一个	普通的	人类	存在	.

桌前坐着一个人，他不像普通人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [taɪt] - [drɔːn] [skɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lɔːŋ] ['kɜːrli] [her] ,

It	was	a	skeleton	,	with	tight	-	drawn	skin	,	with	a	woman's	long	curly	hair	,
它	曾是	一个	骨骼	,	和	紧的	-	绘制	皮肤	,	和	一个	女性的	长的	卷曲	头发	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃægi] [bɪrd] .

and	a	shaggy	beard	.
和	一个	毛茸茸	胡须	.

那是一具骷髅，皮肤紧绷，长着女人的长卷发和蓬乱的胡须。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθi] [ʃeɪd] ; [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [wɜːr; wər]

The	colour	of	his	face	was	yellow	,	of	an	earthy	shade	;	the	cheeks	were
这	颜色	的	他的	脸	曾是	黄色的	,	的	一个	泥土	阴影	;	这	脸颊	是

['sʌŋkən] ,

sunken	,
凹陷	,

他的脸色呈黄褐色，带着泥土的色调；双颊凹陷，

[ðə; ðɪ] [bæk] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ,

the	back	long	and	narrow	,
这	后退	长的	和	狭窄的	,

背部细长，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['heri] [hed] [wʌz; wəz][soʊ] [liːn] [ænd; ənd]

and	the	hand	upon	which	he	leaned	his	hairy	head	was	so	lean	and
和	这	手	之上	哪个	他	倾斜	他的	毛茸茸	头	曾是	所以	倾斜	和

['skɪni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] .

skinny	that	it	was	painful	to	look	upon	.
瘦骨嶙峋的	那	它	曾是	痛苦	到	看	之上	.

他用来支撑他毛茸茸脑袋的那只手又瘦又细，看着都让人难受。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪlvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

His	hair	was	already	silvering	with	grey	,
他的	头发	曾是	已经	镀银	和	灰色的	,

他的头发已经开始泛白了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['siːnaɪl] [ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪs] [wʊd] [hæv; həv]

and	no	one	who	glanced	at	the	senile	emaciation	of	the	face	would	have
和	不	一	WHO	瞥了一眼	在	这	衰老	消瘦	的	这	脸	会	有

[biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɔːrti] ['jɪrz] [oʊld] .

believed	that	he	was	only	forty	years	old	.
相信	那	他	曾是	仅有的	四十	年	老的	.

任何人只要瞥一眼他那张饱经风霜、骨瘦如柴的脸，都不会相信他只有四十岁。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [bendɪd] [hed] ,

On	the	table	,	before	his	bended	head	,
在	这	桌子	,	前	他的	弯曲	头	,

在他低垂的头前的桌子上，

[leɪ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni][hænd] .

lay	a	sheet	of	paper	on	which	something	was	written	in	a	tiny	hand	.
躺	一个	床单	的	纸	在	哪个	某物	曾是	书面	在	一个	微小的	手	.

放上一张纸，上面用很小的字迹写着什么。

" [pʊr] ['dev(ə)l] , " [θɔːt] [ðə; ði]['bæŋkər] , " ['hiːz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] ['siːɪŋ] ['mɪljənz] [ɪn]

"	Poor	devil	,	"	thought	the	banker	,	"	he's	asleep	and	probably	seeing	millions	in
"	贫穷的	魔鬼	,	"	想法	这	银行家	,	"	他是	睡着了	和	大概	看到	百万	在

[hɪz; ɪz] [driːmz] .

his	dreams	.
他的	梦境	.

“可怜的家伙，”银行家心想，“他睡着了，可能正在梦里看到数百万美元呢。”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðɪs] [hæf] - [ded] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] ,

I	have	only	to	take	and	throw	this	half	-	dead	thing	on	the	bed	,
我	有	仅有的	到	拿	和	扔	这	一半	-	死的	事物	在	这	床	,

我只需要把这个半死不活的东西扔到床上就行了。

['smʌðər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

smother	him	a	moment	with	the	pillow	,
窒息	他	一个	片刻	和	这	枕头	,

用枕头闷了他一会儿，

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] .

and	the	most	careful	examination	will	find	no	trace	of	unnatural	death	.
和	这	最多	小心	考试	将要	寻找	不	痕迹	的	不自然	死亡	.

即使是最仔细的检查，也找不到任何非自然死亡的迹象。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [let] [ˌjuː 'es] [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [hɪr] .

But	,	first	,	let	us	read	what	he	has	written	here	.
但	,	第一的	,	让	我们	读	什么	他	有	书面	这里	.

但是，首先让我们看看他在这里写了些什么。

" [ðə; ði]['bæŋkər] [tʊk] [ðə; ði] [ʃiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [riːd] :

"	The	banker	took	the	sheet	from	the	table	and	read	:
"	这	银行家	采取	这	床单	从	这	桌子	和	读	:

银行家从桌上拿起那张纸，念道：

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['mɪdnaɪt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [maɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	To	-	morrow	at	twelve	o'clock	midnight	,	I	shall	obtain	my	freedom	and	the
"	到	-	明天	在	十二	点钟	午夜	,	我	将	获得	我的	自由	和	这

[raɪt] [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] .

right	to	mix	with	people	.
正确的	到	混合	和	人们	.

“明天午夜十二点，我将获得自由和与人交往的权利。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

But	before	I	leave	this	room	and	see	the	sun	I	think	it	necessary	to	say	a
但	前	我	离开	这	房间	和	看	这	太阳	我	思考	它	必要的	到	说	一个

[fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][juː; jʊ] .

few	words	to	you	.
很少	字	到	你	.

但在我离开这间房间，见到阳光之前，我觉得有必要对你说几句话。

[ɑːn][maɪ] [oʊn] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [huː] [siːz] [ˌem 'iː][aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

On	my	own	clear	conscience	and	before	God	who	sees	me	I	declare	to	you	that
在	我的	自己的	清除	良心	和	前	上帝	WHO	看到	我	我	宣布	到	你	那

[aɪ] [dɪ'spaɪz] ['friːdəm] ,

I	despise	freedom	,
我	鄙视	自由	,

我凭着自己清白的良心，在看见我的上帝面前，向你们宣告：我鄙视自由。

[laɪf] , [helθ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [jʊr; jər] [bʊks] [kɔːl] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

life	,	health	,	and	all	that	your	books	call	the	blessings	of	the	world	.
生活	,	健康	,	和	全部	那	你的	图书	称呼	这	祝福	的	这	世界	.

生命、健康，以及你们书中所说的世间一切美好事物。

" [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] [aɪ] [hæv; həv] ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdid] ['ɜːrθli] [laɪf] .

"	For	fifteen	years	I	have	diligently	studied	earthly	life	.
"	为了	十五	年	我	有	勤勉地	研究	尘世的	生活	.

“十五年来，我一直勤奋地研究尘世生活。”

[truː] , [aɪ] [sɔː] ['niːðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [nɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪn] [jʊr; jər] [bʊks] [aɪ] [dræŋk] ['freɪgrənt]

True	,	I	saw	neither	the	earth	nor	the	people	,	but	in	your	books	I	drank	fragrant
真的	,	我	锯	两者都不	这	地球	也不	这	人们	,	但	在	你的	图书	我	喝	香

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

诚然，我既未见过大地，也未见过人民，但我却在你的书中品尝过芬芳的美酒。

[sæŋ] ['sɔŋz] , ['hʌntɪd] [dɪr] [ænd; ənd] [waɪld] [bɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔrists] , [lʌvd] ['wɪmɪn] . . . .

sang	songs	,	hunted	deer	and	wild	boar	in	the	forests	,	loved	women	.	.	.	.
唱	歌曲	,	猎杀	鹿	和	荒野	公猪	在	这	森林	,	喜爱	女性	.	.	.	.

唱歌，在森林里猎鹿和野猪，喜欢女人……

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [laɪk] [klaʊdz] [ɪ'θɪriəl] , [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['poʊəts] -

And	beautiful	women	,	like	clouds	ethereal	,	created	by	the	magic	of	your	poets	'
和	美丽的	女性	,	喜欢	云	空灵的	,	创建	经过	这	魔法	的	你的	诗人	-

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

还有那些美丽的女人，如同飘渺的云朵，是由你们诗人的天才魔法所创造的。

['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ˌem 'iː] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hed]

visited	me	by	night	and	whispered	me	wonderful	tales	,	which	made	my	head
到访	我	经过	夜晚	和	低声说道	我	精彩的	故事	,	哪个	制成	我的	头

['drʌŋkən] .

drunken	.
醉	.

他夜里来拜访我，在我耳边低语着美妙的故事，让我神魂颠倒。

[ɪn] [jʊr; jər] [bʊks] [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] ['ɛlbrʊz] [ænd; ənd] [mɒn] [blæŋk] [ænd; ənd] [sɔː]

In	your	books	I	climbed	the	summits	of	Elbruz	and	Mont	Blanc	and	saw
在	你的	图书	我	攀登	这	峰会	的	厄尔布鲁士	和	蒙特	布兰克	和	锯

[frʌm; frəm] [ðens] [haʊ] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

from	thence	how	the	sun	rose	in	the	morning	,
从	因此	如何	这	太阳	玫瑰	在	这	早晨	,

在你的书中，我攀登了厄尔布鲁士山和勃朗峰的顶峰，并从那里看到了清晨的太阳升起。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] [skaɪ] , [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz]

and	in	the	evening	overflowed	the	sky	,	the	ocean	,	and	the	mountain	ridges
和	在	这	晚上	溢出	这	天空	,	这	海洋	,	和	这	山	山脊

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] [goʊld] .

with	a	purple	gold	.
和	一个	紫色的	金子	.

傍晚时分，天空、海洋和山脊都被紫金色的光芒笼罩。

[aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðens] [haʊ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['laɪtnɪŋ] ['glɪməd] ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [aɪ] [sɔː]
I saw from thence how above me lightnings glimmered cleaving the clouds ; I saw
我 锯 从 因此 如何 多于 我 闪电 闪烁 劈裂 这 云 ; 我 锯
[griːn] ['fɔrists] ,
green forests ,
绿色的 森林 ,

我从那里看到头顶上闪电划破云层；我看到绿色的森林，

[fiːldz] , ['rɪvəz] , [leɪks] , ['sɪtiz] ; [aɪ] [hɜːrd] ['saɪərɪn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪps]
fields , rivers , lakes , cities ; I heard syrens singing , and the playing of the pipes
字段 , 河流 , 湖泊 , 城市 ; 我 听到 塞壬 歌唱 , 和 这 玩耍 的 这 管道
[ʌv; əv][pæn] ;
of Pan ;
的 平底锅 ;

田野、河流、湖泊、城市；我听见了塞壬的歌声，还有潘神的笛声；

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dɛvəlz] [huː] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]
I touched the wings of beautiful devils who came flying to me to speak of
我 感动 这 翅膀 的 美丽的 魔鬼 WHO 来了 飞行 到 我 到 说话 的
[gɑːd] . . . .
God . . . .
上帝 . . . .

我触摸了美丽魔鬼的翅膀，它们飞到我身边，向我诉说着上帝的故事……

[ɪn][jʊr; jər] [bʊks] [aɪ][kæst][maɪ'self]['ɪntuː] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪsiz] , [wɜːrkt] ['mɪrəklz] , [bəːnd] ['sɪtiz]
In your books I cast myself into bottomless abysses , worked miracles , burned cities
在 你的 图书 我 投掷 我 进入 无底 深渊 , 工作 奇迹 , 烧伤 城市
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

在你的书中，我纵身跃入无底深渊，创造奇迹，将城市夷为平地。

[priːtʃt] [nuː] [riː'lɪdʒənz] , ['kɔŋkəd] [hoʊl] ['kʌntriz] . . . .
preached new religions , conquered whole countries . . . .
布道 新的 宗教 , 征服 所有的 国家 . . . .

传播新的宗教，征服整个国家……

" [jʊr; jər] [bʊks] [geɪv] [ˌem 'iː] ['wɪzdəm] .
" Your books gave me wisdom .
" 你的 图书 给予 我 智慧 .

您的书给了我智慧。

[ɔːl] [ðæt] [ʌn'wɪrɪɪŋ] ['hjuːmən] [θɔːt] [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəriz] [ɪz] [kəm'prest] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
All that unwearying human thought created in the centuries is compressed to a little
全部 那 不知疲倦 人类 想法 创建 在 这 几个世纪 是 压缩 到 一个 小的
[lʌmp] [ɪn][maɪ] [skʌl] .
lump in my skull .
块 在 我的 颅骨 .

几个世纪以来人类孜孜不倦的思考，都浓缩成了我头骨里的一小块东西。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['klevər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːl] .
I know that I am more clever than you all .
我 知道 那 我 是 更多的 聪明的 比 你 全部 .

我知道我比你们所有人都聪明。

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [bʊks] , [dɪ'spaɪz] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
" And I despise your books , despise all worldly blessings and wisdom .
" 和 我 鄙视 你的 图书 , 鄙视 全部 世俗 祝福 和 智慧 .

“我鄙视你们的书籍，鄙视一切世俗的福祉和智慧。”

['evriθɪŋ] [ɪz] [vɔɪd] , [freɪl] , ['vɪʒəneri] [ænd; ənd] [dɪ'luːsɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'rɑːʒ] .

Everything	**is**	**void**	**,**	**frail**	**,**	**visionary**	**and**	**delusive**	**like**	**a**	**mirage**	**.**
一切	是	空白	,	脆弱	,	有远见的	和	虚幻的	喜欢	一个	海市蜃楼	.

一切都是空虚的、脆弱的、虚幻的、如海市蜃楼般的。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] [waɪz] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Though	**you**	**be**	**proud**	**and**	**wise**	**and**	**beautiful**	**,**
尽管	你	是	自豪的	和	明智的	和	美丽的	,

即便你骄傲、睿智、美丽，

[jet] [wɪl] [deθ] [waɪp] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ði] [maɪs] [ˌʌndər'graʊnd] ;

yet	**will**	**death**	**wipe**	**you**	**from**	**the**	**face**	**of**	**the**	**earth**	**like**	**the**	**mice**	**underground**	**;**
然而	将要	死亡	擦拭	你	从	这	脸	的	这	地球	喜欢	这	小鼠	地下	;

然而，死亡终将把你们从地上抹去，如同把老鼠从地下抹去一样；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [pɑː'sterəti] , [jʊr; jər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	**your**	**posterity**	**,**	**your**	**history**	**,**
和	你的	后人	,	你的	历史	,

以及你的后代，你的历史，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [men] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] ['froʊz(ə)n] [slæg] ,

and	**the**	**immortality**	**of**	**your**	**men**	**of**	**genius**	**will**	**be**	**as**	**frozen**	**slag**	**,**
和	这	不朽	的	你的	男人	的	天才	将要	是	作为	冷冻	矿渣	,

你们那些天才人物的不朽，将如同冰冷的炉渣一般消逝。

[bɜːrnt] [daʊn] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tə'restriəl] [gloʊb] .

burnt	**down**	**together**	**with**	**the**	**terrestrial**	**globe**	**.**
烧焦的	向下	一起	和	这	陆地	地球	.

与地球一同化为灰烬。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [mæd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] .

"	**You**	**are**	**mad**	**,**	**and**	**gone**	**the**	**wrong**	**way**	**.**
"	你	是	疯狂的	,	和	已消失	这	错误的	方式	.

“你疯了，而且走错了方向。”

[juː; jʊ] [teɪk] [laɪ] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [fɔːr; fər] ['bjuːti] .

You	**take**	**lie**	**for**	**truth**	**and**	**ugliness**	**for**	**beauty**	**.**
你	拿	说谎	为了	真相	和	丑陋	为了	美丽	.

你把谎言当成真理，把丑陋当成美丽。

[juː; jʊ] [wʊd] ['mɑːrv(ə)l] [ɪf] [baɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [groʊ] [ɑːn] ['æp(ə)l] [ænd; ənd]

You	**would**	**marvel**	**if**	**by**	**certain**	**conditions**	**there**	**should**	**suddenly**	**grow**	**on**	**apple**	**and**
你	会	奇迹	如果	经过	肯定	状况	那里	应该	突然	生长	在	苹果	和

['ɔrɪndʒ] [triːz] ,

orange	**trees**	**,**
橙子	树木	,

你一定会惊叹，在某些特定条件下，苹果树和橘子树上竟然会突然长出.....

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [fruːt] , ['frɑːgz] [ænd; ənd] ['lɪzərdz] ,

instead	**of**	**fruit**	**,**	**frogs**	**and**	**lizards**	**,**
反而	的	水果	,	青蛙	和	蜥蜴	,

取而代之的是青蛙和蜥蜴，而不是水果。

[ænd; ənd] [ɪf] ['roʊziz] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['swetɪŋ] [hɔːrs] .

and	**if**	**roses**	**should**	**begin**	**to**	**breathe**	**the**	**odour**	**of**	**a**	**sweating**	**horse**	**.**
和	如果	玫瑰	应该	开始	到	呼吸	这	气味	的	一个	出汗	马	.

如果玫瑰开始散发出马匹汗臭味的话。

[soʊ] [duː] [aɪ] ['mɑːrv(ə)l] [æt; ət] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['bɑːrtɚd] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] .

So	**do**	**I**	**marvel**	**at**	**you**	**,**	**who**	**have**	**bartered**	**heaven**	**for**	**earth**	**.**
所以	做	我	奇迹	在	你	,	WHO	有	以物易物	天堂	为了	地球	.

我惊叹于你们，竟以天换地。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .

I	do	not	want	to	understand	you	.
我	做	不是	想	到	理解	你	.

我不想理解你。

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ɪn] [diːd] [maɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

"	That	I	may	show	you	in	deed	my	contempt	for	that	by	which	you	live	,
"	那	我	可能	展示	你	在	契据	我的	鄙视	为了	那	经过	哪个	你	居住	,

“我要用实际行动向你表明我对你赖以生存之物的蔑视，

[aɪ] [weɪv] [ðə; ði] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [driːmd] [æz; əz][ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

I	waive	the	two	millions	of	which	I	once	dreamed	as	of	paradise	,
我	放弃	这	二	百万	的	哪个	我	一次	梦见	作为	的	天堂	,

我放弃那两百万，我曾梦想拥有它，如同拥有天堂一般。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [dɪ'spaɪz] .

and	which	I	now	despise	.
和	哪个	我	现在	鄙视	.

而我现在却对此深恶痛绝。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

That	I	may	deprive	myself	of	my	right	to	them	,
那	我	可能	剥夺	我	的	我的	正确的	到	他们	,

以至于我可能剥夺自己拥有它们的权利，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [hɪr] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['stipjuleit] [tɜːrm] ,

I	shall	come	out	from	here	five	minutes	before	the	stipulated	term	,
我	将	来	出去	从	这里	五	分钟	前	这	规定的	学期	,

我会在规定时间前五分钟离开这里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃæl; ʃəl]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [ə'griːmənt] .

and	thus	shall	violate	the	agreement	.
和	因此	将	违反	这	协议	.

因此将违反该协议。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] , [ðə; ði]['bæŋkər] [pʊt] [ðə; ði] [ʃiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	When	he	had	read	,	the	banker	put	the	sheet	on	the	table	,
"	什么时候	他	有	读	,	这	银行家	放	这	床单	在	这	桌子	,

“他读完后，把纸放在桌子上。”

[kɪst] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] .

kissed	the	head	of	the	strange	man	,	and	began	to	weep	.
亲吻	这	头	的	这	奇怪的	男人	,	和	开始	到	哭泣	.

她亲吻了陌生男人的头，然后开始哭泣。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] .

He	went	out	of	the	wing	.
他	去	出去	的	这	翼	.

他离开了机翼。

['nevər] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [nɑːt]['iːv(ə)n]['æftər][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [lɔːsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

Never	at	any	other	time	,	not	even	after	his	terrible	losses	on	the	Exchange	,
绝不	在	任何	其他	时间	,	不是	甚至	后	他的	糟糕的	损失	在	这	交换	,

在其他任何时候，甚至在他交易所遭受惨重损失之后，都没有过这种想法。

[hæd; həd][hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æz; əz] [naʊ] .

had	he	felt	such	contempt	for	himself	as	now	.
有	他	毛毡	这样的	鄙视	为了	他自己	作为	现在	.

他是否曾像现在这样鄙视过自己?

['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [bʌt; bət][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [terz] [kept] [hɪm; ɪm]

Coming	home	,	he	lay	down	on	his	bed	,	but	agitation	and	tears	kept	him
未来	家	,	他	躺	向下	在	他的	床	,	但	搅动	和	眼泪	保留	他

[lɔːŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] . . . .

long	from	sleep	.	.	.	.
长的	从	睡觉	.	.	.	.

回到家后，他躺在床上，但烦躁和泪水让他久久无法入睡.....

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['wɑːtʃmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]

The	next	morning	the	poor	watchman	came	running	to	him	and	told	him
这	下一个	早晨	这	贫穷的	守望者	来了	跑步	到	他	和	讲述	他

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɪŋ] ['klaɪmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

that	they	had	seen	the	man	who	lived	in	the	wing	climbing	through	the	window
那	他们	有	已见	这	男人	WHO	居住地	在	这	翼	攀登	通过	这	窗户

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

into	the	garden	.
进入	这	花园	.

第二天早上，可怜的守夜人跑来告诉他，他们看到住在侧翼的那个人从窗户爬进了花园。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	had	gone	to	the	gate	and	disappeared	.
他	有	已消失	到	这	门	和	消失	.

他走到大门口，然后就消失了。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðə; ði]['bæŋkər] [went] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd]

Together	with	his	servants	the	banker	went	instantly	to	the	wing	and
一起	和	他的	仆人	这	银行家	去	即刻	到	这	翼	和

[ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

established	the	escape	of	his	prisoner	.
已确立的	这	逃脱	的	他的	囚犯	.

银行家和他的仆人立即前往侧翼，营救了他的囚犯。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ʌn'nesəseri] ['ruːmər] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

To	avoid	unnecessary	rumours	he	took	the	paper	with	the	renunciation	from
到	避免	不必要	谣言	他	采取	这	纸	和	这	放弃	从

[ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ,

the	table	and	,
这	桌子	和	,

为了避免不必要的谣言，他从桌上拿走了那份放弃继承权的声明文件，然后.....

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] .

on	his	return	,	locked	it	in	his	safe	.
在	他的	返回	,	已锁定	它	在	他的	安全的	.

他回来后，把它锁进了保险箱。

[viː]

V
V

V

[lɑː] [grænd] - *

LA	GRANDE	BRETÈCHE	*
洛杉矶	格兰德	-	*

大布雷特什*

- [diː]['bælzæk]

HONORÉ	DE	BALZAC
-	德语	巴尔扎克

奥诺雷·德·巴尔扎克

* [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['kæθɜ-ɪn, 'kæθrɪn] ['preskət] .

*	Translated	by	Katherine	Prescott	Wormeley	.
*	翻译	经过	凯瑟琳	普雷斯科特	沃姆利	.

*由凯瑟琳·普雷斯科特·沃姆利翻译。

['ri:ˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .

Reprinted	by	permission	of	Little	,	Brown	,	and	Company	.
转载	经过	允许	的	小的	,	棕色的	,	和	公司	.

经 Little, Brown and Company 许可转载。

" [ɑ:] ! ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑ:ktər] ['hɔ:rəs] - [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [hu:z] [haʊs] [hi:; hi]

"	Ah	!	Madame	,	"	replied	Doctor	Horace	Bianchon	to	the	lady	at	whose	house	he
"	啊	!	夫人	,	"	回复	医生	贺拉斯	-	到	这	女士	在	谁	房子	他

[wʌz; wəz] [sʌpɪŋ] ,

was	supping	,
曾是	啜饮	,

“啊！夫人，”霍拉斯·比安雄医生回答道，他正在这位女士家用餐。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['meni] ['terəb(ə)l]['hɪstɜ-i:z, 'hɪstri:z][ɪn][maɪ] ['repərtɔ:ri] ;

"	it	is	true	that	I	have	many	terrible	histories	in	my	repertory	;
"	它	是	真的	那	我	有	许多	糟糕的	历史	在	我的	曲目	;

“我的剧目中确实有很多可怕的故事；

[bʌt; bət] ['evri] [teɪl] [hæz; həz][ɪts] [du:] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

but	every	tale	has	its	due	hour	in	a	conversation	,
但	每一个	故事	有	它是到期的		小时	在	一个	对话	,

但每个故事在谈话中都有它应有的位置。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klevər] ['seɪɪŋ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [baɪ] [ʃɑ:m'fɔ:rt] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌk] [di:]

according	to	the	clever	saying	reported	by	Chamfort	and	said	to	the	Duc	de
根据	到	这	聪明的	说	据报道	经过	尚福尔	和	说	到	这	杜克	德

[frɑ:n'sæk] :

Fronsac	:
弗龙萨克	:

据尚福尔记载，弗龙萨克公爵曾听过一句妙语：

- [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ten] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][dʒoʊk][ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt]

-	There	are	ten	bottles	of	champagne	between	your	joke	and	the	present
-	那里	是	十	瓶子	的	香槟酒	之间	你的	开玩笑	和	这	展示

['moʊmənt] . - "

moment	.	'	"
片刻	.	-	"

“你的笑话和现在之间隔着十瓶香槟。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst] ['mɪdnaɪt] ; [wʌt] ['betər] ['aʊər] [kʊd; kəd][ju:; jʊ][hæv; həv] ?

"	But	it	is	past	midnight	;	what	better	hour	could	you	have	?
"	但	它	是	过去的	午夜	;	什么	更好的	小时	可以	你	有	?

“但是现在已经过了午夜；还有比这更好的时间吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	said	the	mistress	of	the	house	.
"	说	这	情妇	的	这	房子	.

“女主人说道。”

" [jes] , [tel] [ˌju: 'es] , [mə'sjɜ:r] - , " ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] .

"	Yes	,	tell	us	,	Monsieur	Bianchon	,	"	urged	the	assembled	company	.
"	是的	,	告诉	我们	,	先生	-	,	"	敦促	这	组装	公司	.

“是的，请告诉我们，比安雄先生，”在场的人纷纷恳求道。

[æt; ət][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'plaɪŋ] ['dɑ:ktər] , ['saɪləns] ['reɪnd] .

At	a	gesture	from	the	complying	doctor	,	silence	reigned	.
在	一个	手势	从	这	遵守	医生	,	沉默	统治	.

随着顺从的医生做出一个手势，现场一片寂静。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [vɔ̃'doʊm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]

"	About	a	hundred	yards	from	Vendôme	,	"	he	said	,	"	on	the	banks	of	the
"	关于	一个	百	码	从	旺多姆	,	"	他	说	,	"	在	这	银行	的	这

[lwɑːr] ,

Loire	,
卢瓦尔河谷	,

“距离旺多姆大约一百码，”他说，“在卢瓦尔河畔，

[ɪz][æn; ən][oʊld] [braʊn] [haʊs] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [stiːp] [ruːfs] ,

is	an	old	brown	house	,	covered	with	very	steep	roofs	,
是	一个	老的	棕色的	房子	,	涵盖	和	非常	陡	屋顶	,

那是一栋老旧的棕色房子，屋顶非常陡峭。

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] ['aɪsəleɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['iːv(ə)l] - [smelɪŋ]

and	so	completely	isolated	that	there	is	not	so	much	as	an	evil	-	smelling
和	所以	完全地	孤立	那	那里	是	不是	所以	很多	作为	一个	邪恶的	-	闻起来

['tænəri] ,

tannery	,
制革厂	,

而且完全与世隔绝，连一家散发着难闻气味的制革厂都没有。

[nɔːr][ə; eɪ] ['ʃæbi] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ɔːl]['lɪt(ə)l] [taʊnz] ,

nor	a	shabby	inn	such	as	you	see	at	the	entrance	of	all	little	towns	,
也不	一个	破旧	客栈	这样的	作为	你	看	在	这	入口	的	全部	小的	城镇	,

也不是那种你在小镇入口处常见的破旧客栈。

[ɪn][ɪts] ['neɪbərhʊd] .

in	its	neighbourhood	.
在	它是	邻里	.

在其附近。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dwelɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [wer] [ðə; ði][bɑːks] ['edʒiŋz] ,

In	front	of	this	dwelling	is	a	garden	overlooking	the	river	,	where	the	box	edgings	,
在	正面	的	这	住宅	是	一个	花园	俯瞰	这	河	,	在哪里	这	盒子	边缘	,

这栋住宅前面是一个可以俯瞰河流的花园，花园边缘种有黄杨木。

[wʌns] ['kerfəli] [klɪpt] , [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði] [pæðz] , [naʊ] [krɔːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['stræg(ə)l]

once	carefully	clipped	,	which	bordered	the	paths	,	now	cross	them	and	straggle
一次	小心	剪辑	,	哪个	带边框	这	路径	,	现在	叉	他们	和	零散

[æz; əz] [ðeɪ] ['fænsi] .

as	they	fancy	.
作为	他们	想要	.

曾经被精心修剪、沿着小路生长的灌木，现在却横穿小路，随心所欲地蔓延生长。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wiləuz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [lwɑːr] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [groʊθ] ,

A	few	willows	with	their	roots	in	the	Loire	have	made	a	rapid	growth	,
一个	很少	柳树	和	他们的	根	在	这	卢瓦尔河谷	有	制成	一个	迅速的	生长	,

一些根植于卢瓦尔河的柳树生长迅速。

[laɪk][ðə; ði] [in'kləuzɪŋ] [hedʒ] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [hæf] [haɪd][ðə; ði] [haʊs] .

like	the	enclosing	hedge	,	and	together	they	half	hide	the	house	.
喜欢	这	封闭	对冲	,	和	一起	他们	一半	隐藏	这	房子	.

就像围起来的树篱一样，它们合在一起，将房子遮蔽了一半。

[plænts] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] [wiːdz] [dreɪp] [ðə; ði][bæŋk] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l]

Plants	which	we	call	weeds	drape	the	bank	toward	the	river	with	their	beautiful
植物	哪个	我们	称呼	杂草	垂帘	这	银行	朝向	这	河	和	他们的	美丽的

[ˌvedʒə'teɪʃn] .

vegetation	.
植被	.

我们称之为杂草的植物，以其美丽的植被覆盖着河岸。

[fruːt] - [triːz] , [nɪ'glektɪd] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [noʊ][lɔːŋgər] [jiːld] [ə; eɪ]['prɑːdʌkt] ,

Fruit	-	**trees**	,	**neglected**	**for**	**half**	**a**	**score**	**of**	**years**	,	**no**	**longer**	**yield**	**a**	**product**	,
水果	-	树木	,	被忽视的	为了	一半	一个	分数	的	年	,	不	更长	屈服	一个	产品	,

荒废了二十多年的果树，已经不再结果了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃuːts] [ænd; ənd] ['sʌkərz] [hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] ['ʌndərgroʊθ] .

and	**their**	**shoots**	**and**	**suckers**	**have**	**formed**	**an**	**undergrowth**	**.**
和	他们的	芽	和	傻瓜	有	形成	一个	灌木丛	.

它们的嫩芽和吸芽形成了一片灌木丛。

[ðə; ði] [ɪ'spæliər] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrnbiːm] [hedʒ] .

The	**espaliers**	**are**	**like**	**a**	**hornbeam**	**hedge**	**.**
这	棚架	是	喜欢	一个	角树	对冲	.

棚架树就像角树篱笆一样。

[ðə; ði] [pæðz] , ['fɔːrmərli] ['grævld] , [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ; [soʊ] [ðæt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

The	**paths**	,	**formerly**	**gravelled**	,	**are**	**full**	**of**	**purslain**	;	**so**	**that**	,	**strictly**	**speaking**	,
这	路径	,	以前	砾石	,	是	满的	的	被杀死的	;	所以	那	,	严格	请讲	,

原本铺着碎石的小路，现在长满了马齿苋；因此，严格来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [pæðz] [æt; ət][ɔːl] .

there	**are**	**no**	**paths**	**at**	**all**	**.**
那里	是	不	路径	在	全部	.

根本没有路。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

"	**From**	**the**	**crest**	**of**	**the**	**mountain**	**,**
"	从	这	波峰	的	这	山	,

从山顶上，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hæŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [vɔ̃'doʊm] ([ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [wens]

on	**which**	**hang**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**old**	**castle**	**of**	**Vendôme**	**(**	**the**	**only**	**spot**	**whence**
在	哪个	悬挂	这	废墟	的	这	老的	城堡	的	旺多姆	(	这	仅有的	点	何处

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər]) [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ðæt] [æt; ət][æn; ən]

the	**eye**	**can**	**look**	**down**	**into**	**this**	**enclosure**	**)**	**we**	**say**	**to**	**ourselves**	**that**	**at**	**an**
这	眼睛	能	看	向下	进入	这	外壳	)	我们	说	到	我们自己	那	在	一个

['ɜːrliər] ['pɪriəd] ,

earlier	**period**	**,**
早些时候	时期	,

在悬挂着旺多姆古城堡遗址的地方（这是唯一可以俯瞰这片围墙的地方），我们不禁感叹，在更早的时期，

[naʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

now	**difficult**	**to**	**determine**	**,**
现在	难的	到	决定	,

现在很难确定，

[ðɪs] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]

this	**corner**	**of**	**the**	**earth**	**was**	**the**	**delight**	**of**	**some**	**gentleman**	**devoted**	**to**
这	角落	的	这	地球	曾是	这	喜	的	一些	绅士	奉献	到

['roʊziz][ænd; ənd][t'juːlɪps] ,

roses	**and**	**tulips**	**,**
玫瑰	和	郁金香	,

这片土地曾是一位痴迷于玫瑰和郁金香的绅士的乐园。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [tuː; tə] ['hɔːrtɪkʌltʃər] , [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [teɪst] [fɔːr; fər] [gʊd]

in	**a**	**word**	,	**to**	**horticulture**	,	**but**	**above**	**all**	**possessing**	**a**	**keen**	**taste**	**for**	**good**
在	一个	单词	,	到	园艺	,	但	多于	全部	拥有	一个	敏锐的	品尝	为了	好的

[fruːts] .

fruits	**.**
水果	.

总之，热爱园艺，但最重要的是对美味水果有着敏锐的鉴赏力。

[æn; ən] ['ɑːrbər] [ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌn] ,

An	arbour	is	still	standing	,	or	rather	the	remains	of	one	,
一个	乔木	是	仍然	常设	，或者		相当	这	遗迹	的	一	，

凉亭依然屹立，或者更确切地说，只剩下残垣断壁。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [kəm'pliːtli] [di'mɔlɪʃt] .

and	beneath	it	is	a	table	which	time	has	not	yet	completely	demolished	.
和	下面	它	是	一个	桌子	哪个	时间	有	不是	然而	完全地	已拆除	.

下面还有一张桌子，岁月尚未将其完全摧毁。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] , [naʊ] [noʊ] [mɔːr] ,

"	From	the	aspect	of	this	garden	,	now	no	more	,
"	从	这	方面	的	这	花园	,	现在	不	更多的	,

“从这座花园的角度来看，如今已不复存在，

[ðə; ði] ['negətɪv] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːvənsəz] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] ,

the	negative	joys	of	the	peaceful	life	of	the	provinces	can	be	inferred	,
这	消极的	喜悦	的	这	和平	生活	的	这	省份	能	是	推断	,

可以推断出各省平静生活带来的负面快乐。

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [ɪn'fɜːr] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['wɜːrði] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['epɪtæf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tuːm] .

just	as	we	infer	the	life	of	some	worthy	from	the	epitaph	on	his	tomb	.
只是	作为	我们	推断	这	生活	的	一些	值得	从	这	墓志铭	在	他的	墓	.

就像我们从墓碑上的墓志铭推断出某些贤人的生平一样。

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [sæd] [ænd; ənd] ['tendər] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] ,

To	complete	the	sad	and	tender	ideas	which	take	possession	of	the	soul	,
到	完全的	这	伤心	和	投标	想法	哪个	拿	拥有	的	这	灵魂	,

为了圆满那些占据灵魂的悲伤而温柔的思绪，

[ə; eɪ] ['sʌndaɪəl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [berz] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['krɪstʃən] [jet] [ˌbʊr'ʒwɑː] , - - -

a	sundial	on	the	wall	bears	this	inscription	,	Christian	yet	bourgeois	,	'	ULTIMAM	COGITA
一个	晷	在	这	墙	熊	这	题词	,	基督教	然而	资产阶级	,	-	-	-

. -

: '

. -

墙上的日晷刻着这样一句基督教式的资产阶级铭文：“ULTIMAM COGITA”。

[ðə; ði] [ruːfs] [ɑːr; ər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , [ðə; ði] [blaɪndz] ['ɔːlweɪz] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['bælkəniz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	roofs	are	dilapidated	,	the	blinds	always	closed	,	the	balconies	are	filled	with
这	屋顶	是	破旧的	,	这	百叶窗	总是	关闭	,	这	阳台	是	已填	和

['swɔləuz] - [nests] ,

swallows	'	nests	,
燕子	-	巢穴	,

屋顶破败不堪，百叶窗总是紧闭着，阳台上满是燕子的巢穴。

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər] [lɔkt] .

the	gates	are	locked	.
这	大门	是	已锁定	.

大门锁上了。

[tɔːl] [hɜːrb] [ænd; ənd] ['graːsiz] [treɪs] [ɪn] [griːn] [laɪnz] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stoʊn]

Tall	herbs	and	grasses	trace	in	green	lines	the	chinks	and	crevices	of	the	stone
高的	草药	和	草	痕迹	在	绿色的	线条	这	裂缝	和	缝隙	的	这	石头

['pɔːrtɪkoʊ] ;

portico	;
门廊	;

高高的草本植物和野草沿着石砌门廊的缝隙和裂缝勾勒出绿色的线条；

[ðə; ði] ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['rʌsti] .

the	locks	are	rusty	.
这	锁	是	生锈的	.

锁都生锈了。

[sʌn] [ænd; ənd] [muːn] , ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ænd; ənd] [snoʊ] [hæv; həv] [rɔtid] [ðə; ði] [wʊd] ,

Sun	and	moon	,	summer	and	winter	and	snow	have	rotted	the	wood	,
太阳	和	月亮	,	夏天	和	冬天	和	雪	有	腐烂的	这	木头	,

[wɔːrpt] [ðə; ði] [plæŋks] ,

warped	the	planks	,
扭曲的	这	木板	,

日月轮转、夏冬雪冻，都使木头腐烂，木板变形。

[ænd; ənd] [wɔːrn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [peɪnt] .

and	worn	away	the	paint	.
和	磨损	离开	这	画	.

油漆都被磨掉了。

[ðə; ði] ['gluːmi] ['saɪləns] [ɪz] [ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ðə; ði] [kæts] , [ðə; ði] ['mɑːrtənz] , [ðə; ði] [ræts] ,

The	gloomy	silence	is	unbroken	save	by	the	birds	,	the	cats	,	the	martens	,	the	rats	,
这	阴沉	沉默	是	未破	节省	经过	这	鸟类	,	这	猫	,	这	貂	,	这	老鼠	,

除了鸟儿、猫、貂和老鼠的叫声外，阴沉的寂静始终没有打破。

[ðə; ði] [maɪs] , [ɔːl] [friː] [tuː; tə] ['skæmpər] [ɔːr] [flaɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [faɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [iːt]

the	mice	,	all	free	to	scamper	or	fly	,	and	to	fight	,	and	to	eat
这	小鼠	,	全部	自由的	到	疾走	或者	飞	,	和	到	斗争	,	和	到	吃

[ðəm'selvz] [ʌp] .

themselves	up	.
他们自己	向上	.

老鼠们可以自由奔跑、飞翔、打斗，甚至互相残杀。

" [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] - ['mɪstəri] - ['evriwer] .

"	An	invisible	hand	has	written	the	word	'	MYSTERY	'	everywhere	.
"	一个	无形的	手	有	书面	这	单词	-	神秘	-	到处	.

“一只看不见的手在各处都写下了‘神秘’二字。”

[ɪf] , [ɪm'peld] [baɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] ,

If	,	impelled	by	curiosity	,	you	wish	to	look	at	this	house	,
如果	,	被迫	经过	好奇心	,	你	希望	到	看	在	这	房子	,

如果您出于好奇，想要参观这栋房子，

[ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [roʊd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɑːrtʃt] [tɑːp] ,

on	the	side	toward	the	road	you	will	see	a	large	gate	with	an	arched	top	,
在	这	边	朝向	这	路	你	将要	看	一个	大的	门	和	一个	拱形	顶部	,

在靠近道路的一侧，你会看到一个顶部呈拱形的大门。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæv; həv] [meɪd] [lɑːrdʒ] [hoʊlz] .

in	which	the	children	of	the	neighbourhood	have	made	large	holes	.
在	哪个	这	孩子们	的	这	邻里	有	制成	大的	孔	.

邻居家的孩子们在上面挖了好几个大洞。

[ðɪs] [geɪt] , [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] ['leɪtər] , [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪs'juːzd] [fɔːr; fər] [ten] ['jɪrz] .

This	gate	,	as	I	heard	later	,	had	been	disused	for	ten	years	.
这	门	,	作为	我	听到	之后	,	有	到过	废弃的	为了	十	年	.

后来我听说，这道门已经废弃了十年。

[θruː] [ðiːz] [ɪ'regjələr] [hoʊlz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]

Through	these	irregular	holes	you	can	observe	the	perfect	harmony	which	exists
通过	这些	不规律的	孔	你	能	观察	这	完美的	和谐	哪个	存在

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

between	the	garden	side	and	the	courtyard	side	of	the	premises	.
之间	这	花园	边	和	这	庭院	边	的	这	前提	.

透过这些不规则的孔洞，你可以观察到花园侧和庭院侧之间完美的和谐。

[ðə; ði] [seɪm] [nɪ'glekt] ['evriwer] .

The	same	neglect	everywhere	.
这	相同的	忽视	到处	.

到处都是同样的忽视现象。

[laɪnz] [ʌv; əv] [græs] [sə'raʊnd] [ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .

Lines	of	grass	surround	the	paving	-	stones	.
线条	的	草	环绕	这	铺路	-	石头	.

铺路石周围环绕着一圈圈草坪。

[ɪ'nɔ:rməs] [kræks] ['fɜ:roʊ] [ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['blækənd] [i:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [fes'tu:nd]

Enormous	cracks	furrow	the	walls	,	the	blackened	eaves	of	which	are	festooned
巨大的	裂缝	畦	这	墙壁	,	这	变黑	檐	的	哪个	是	装饰

[wɪð; wɪθ] ['peləˌtɑ:ri] .

with	pellitory	.
和	皮利托里	.

墙壁上布满了巨大的裂缝，烧黑的屋檐上挂满了窗帘布。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɔ:rtɪkoʊ][ɑ:r; ər][dɪs'dʒɔɪntɪd] , [ðə; ði] [roʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [ɪz]['rɑ:t(ə)n] ,

The	steps	of	the	portico	are	disjointed	,	the	rope	of	the	bell	is	rotten	,
这	步骤	的	这	门廊	是	脱节的	,	这	绳索	的	这	钟	是	烂	,

门廊的台阶已经破损，钟的绳子也腐烂了。

[ðə; ði] ['gʌtərs] [ɑ:r; ər] ['drɑ:pɪŋ] [ə'pɑ:rt] .

the	gutters	are	dropping	apart	.
这	排水沟	是	下降	除	.

屋檐排水沟快要塌了。

[wʌt] ['faɪər][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [hɪr] ?

What	fire	from	heaven	has	fallen	here	?
什么	火	从	天堂	有	倒下	这里	?

究竟是什么天火降临于此?

[wʌt] [traɪ'bju:nl][hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [sɔ:lt][bi:; bi][kæst][ə'pɑ:n] [ðɪs] ['dwelɪŋ] ?

What	tribunal	has	ordained	that	salt	be	cast	upon	this	dwelling	?
什么	法庭	有	受戒	那	盐	是	投掷	之上	这	住宅	?

是哪个法庭下令在这所房子上撒盐?

[hæz; həz][gɑ:d] [bɪn] [mɑ:kt] [hɪr] ; [ɔ:r] [fræns] [bɪ'treɪd] ?

Has	God	been	mocked	here	;	or	France	betrayed	?
有	上帝	到过	嘲笑	这里	; 或者		法国	背叛	?

这里是对上帝的亵渎，还是对法国的背叛?

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wi:; wi][æsk][æz; əz][wi:; wi][stænd][ðer; ðər] ;

These	are	the	questions	we	ask	as	we	stand	there	;
这些	是	这	问题	我们	问	作为	我们	站立	那里	;

这就是我们站在这里时会问自己的问题；

[ðə; ði] ['reptaɪlz] [krɔ:l] [ə'baʊt] [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [noʊ] ['ænsər] .

the	reptiles	crawl	about	but	they	give	no	answer	.
这	爬行动物	爬行	关于	但	他们	给	不	回答	.

这些爬行动物四处爬行，但它们没有回答。

" [ðɪs] ['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪ'nɪgmə] , [hu:z] [sə'lu:ʃ(ə)n][ɪz] [noʊn]

"	This	empty	and	deserted	house	is	a	profound	enigma	,	whose	solution	is	known
"	这	空的	和	荒凉的	房子	是	一个	深刻的	谜	,	谁	解决方案	是	已知

[tu:; tə] [nʌn] .

to	none	.
到	没有任何	.

“这栋空荡荡的荒凉房屋是一个深刻的谜团，无人知晓其解开之谜。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fi:f] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔ:ld] [lɑ:] [grænd] - .

It	was	formerly	a	small	fief	,	and	is	called	La	Grande	Bretèche	.
它	曾是	以前	一个	小的	封地	,	和	是	称为	拉	格兰德	-	.

它以前是一个小封地，叫做大布雷泰什（La Grande Bretèche）。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] [vɔ̃'doʊm] , [wer] - [hæd; həd] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ]
During **my** **stay** **at** **Vendôme** **,** **where** **Desplein** **had** **sent** **me** **in** **charge** **of** **a** **rich**
期间 我的 停留 在 旺多姆 , 在哪里 - 有 发送 我 在 收费 的 一个 富有的
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient **,**
病人 ,

我在旺多姆医院期间，德斯普兰派我去照顾一位富有的病人，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kiːnəst] ['pleʒərz] .
the **sight** **of** **this** **strange** **dwelling** **was** **one** **of** **my** **keenest** **pleasures** **.**
这 视线 的 这 奇怪的 住宅 曾是 一 的 我的 最热衷 快乐 .

看到这座奇特的住所，是我最大的乐趣之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['ruːɪn] .
It **was** **better** **than** **a** **ruin** **.**
它 曾是 更好的 比 一个 废墟 .

总比废墟强。

[ə; eɪ] ['ruːɪn] [pə'zesiz] ['meməriz] [ʌv; əv] ['pɑːzətɪv] [ˌɔːθen'tɪsəti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [stɪl]
A **ruin** **possesses** **memories** **of** **positive** **authenticity** **;** **but** **this** **habitation** **,** **still**
一个 废墟 拥有 回忆 的 积极的 真实性 ; 但 这 居住地 , 仍然
['stændɪŋ] ,
standing **,**
常设 ,

废墟承载着真实而美好的记忆；但这座房屋，至今依然屹立，

[ðoʊ] ['sloʊli] [di'mɔliʃt] [baɪ] [æn; ən] [ə'vendʒɪŋ] [hænd] , [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['siːkrət] , [sʌm; səm]
though **slowly** **demolished** **by** **an** **avenging** **hand** **,** **contained** **some** **secret** **,** **some**
尽管 缓慢地 已拆除 经过 一个 复仇 手 , 包含 一些 秘密 , 一些
[mɪ'stɪriəs] [θɔːt] ,
mysterious **thought** **,**
神秘 想法 ,

虽然被复仇之手慢慢摧毁，但其中蕴藏着一些秘密，一些神秘的想法。

— [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kə'priːs] .
— **it** **betrayed** **at** **least** **a** **strange** **caprice** **.**
— 它 背叛 在 至少 一个 奇怪的 任性 .

——这至少暴露出一种奇怪的任性。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [hedʒ] , [naʊ] [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] , [wɪtʃ]
" **More** **than** **once** **of** **an** **evening** **I** **jumped** **the** **hedge** **,** **now** **a** **tangle** **,** **which**
" 更多的 比 一次 的 一个 晚上 我 跳了起来 这 对冲 , 现在 一个 纠纷 , 哪个
['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .
guarded **the** **enclosure** **.**
守卫 这 外壳 .

“不止一次，我在晚上跳过了那道现在已经杂乱不堪的树篱，它守护着这片围栏。”

[aɪ] [breɪvd] [ðə; ði] ['skrætʃɪz] ; [aɪ] [wɔːkt] [ðæt] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mæstər] ,
I **braved** **the** **scratches** **;** **I** **walked** **that** **garden** **without** **a** **master** **,**
我 勇敢 这 划痕 ; 我 步行 那 花园 没有 一个 掌握 ,

我无惧刮痕；我独自一人漫步在那座花园里，

[ðæt] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['pʌblɪk] [nɔːr] ['praɪvət] ; [fɔːr; fər] ['aʊərz] [aɪ] [steɪd] [ðer; ðər]
that **property** **which** **was** **neither** **public** **nor** **private** **;** **for** **hours** **I** **stayed** **there**
那 财产 哪个 曾是 两者都不 民众 也不 私人的 ; 为了 小时 我 入住 那里
['kɔntempleɪtɪŋ] [ɪts] [dɪ'keɪ] .
contemplating **its** **decay** **.**
沉思 它是 衰变 .

那处房产既非公共也非私人；我在那里待了几个小时，凝视着它的衰败。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] ([ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ] [daʊt]

Not	even	to	obtain	the	history	which	underlay	(	and	to	which	no	doubt
不是	甚至	到	获得	这	历史	哪个	衬垫	(	和	到	哪个	不	怀疑

[wʌz; wəz] [duː]) [ðɪs] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni]

was	due	)	this	strange	spectacle	would	I	have	asked	a	single	question	of	any
曾是	到期的	)	这	奇怪的	奇观	会	我	有	问	一个	单身的	问题	的	任何

['gɔsipiŋ] ['kʌntrimən] .

gossiping	countryman	.
八卦	同胞	.

即使是为了了解这一奇异景象背后的历史（毫无疑问，这是理所当然的），我也不会向任何一个爱嚼舌根的乡亲询问任何问题。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [ɪn'ventɪd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'bɔtʃɪz] [ʌv; əv]

Standing	there	I	invented	enchanting	tales	;	I	gave	myself	up	to	debauches	of
常设	那里	我	发明	妖娆	故事	;	我	给予	我	向上	到	放荡不羁	的

['meləŋkɑːli] [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] .

melancholy	which	fascinated	me	.
忧郁	哪个	着迷	我	.

站在那里，我编造了迷人的故事；我沉溺于令我着迷的忧郁之中。

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðə; ði]['riːz(ə)n] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['kɑːmən] [wʌn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [streɪndʒ] [dɪ'zɜːrʃn] ,

Had	I	known	the	reason	,	perhaps	a	common	one	,	for	this	strange	desertion	,
有	我	已知	这	原因	,	也许	一个	常见的	一	,	为了	这	奇怪的	逃兵	,

如果我知道这突如其来的离去的原因，哪怕是个很常见的原因，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [ˌʌn'rɪtn] ['poʊəmz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][maɪ'self] .

I	should	have	lost	the	unwritten	poems	with	which	I	intoxicated	myself	.
我	应该	有	丢失的	这	不成文	诗歌	和	哪个	我	酣	我	.

我本该丢弃那些让我沉醉其中却未写成的诗篇。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['sæŋktʃueri] [i'vəukt] [ðə; ði][moʊst] ['verid] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [laɪf] ['daːkənd] [baɪ]

To	me	this	sanctuary	evoked	the	most	varied	images	of	human	life	darkened	by
到	我	这	避难所	唤起	这	最多	多种多样	图片	的	人类	生活	变暗	经过

['sɔrəuz] ;

sorrows	;
悲伤	;

在我看来，这座圣地唤起了人类生活中各种各样被悲伤笼罩的景象；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [nʌnz] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] [ænd; ənd]

sometimes	it	was	a	cloister	without	the	nuns	;	sometimes	a	graveyard	and
有时	它	曾是	一个	修道院	没有	这	修女	;	有时	一个	墓地	和

[ɪts] [piːs] ,

its	peace	,
它是	和平	,

有时这里是一座没有修女的修道院；有时这里是一片宁静的墓地。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ded] [huː] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['epɪtɑːfs] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lepər]

without	the	dead	who	talk	to	you	in	epitaphs	;	to	-	day	the	house	of	the	leper
没有	这	死的	WHO	讲话	到	你	在	墓志铭	;	到	-	天	这	房子	的	这	麻风病人

,

,
,

没有死者在墓志铭中与你交谈；今天，麻风病人的家，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ; [bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['prɑːvənsəz][wɪð; wɪθ]

to	-	morrow	that	of	the	Atrides	;	but	above	all	was	it	the	provinces	with
到	-	明天	那	的	这	骑行	;	但	多于	全部	曾是	它	这	省份	和

[ðer; ðər] [kəm'poʊzd] [aɪ'diːəz] ,

their	composed	ideas	,
他们的	由	想法	,

明天是阿特里德斯王朝的；但最重要的是各省及其沉稳的思想，

[ðer; ðər]['aʊər] - [glæs] [laɪf] .

their	hour	-	glass	life	.
他们的	小时	-	玻璃	生活	.

他们如沙漏般短暂的一生。

" ['ɔːf(ə)n][aɪ] [wept] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [smaɪld] .

"	Often	I	wept	there	,	but	I	never	smiled	.
"	经常	我	哭泣	那里	,	但	我	绝不	微笑	.

“我经常在那里哭泣，但我从未笑过。”

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['terər] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

More	than	once	an	involuntary	terror	seized	me	,
更多的	比	一次	一个	非自愿	恐怖	查获	我	,

我曾不止一次不由自主地感到恐惧，

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ðə; ði] ['mʌfld] [wɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wɪŋz] ['hʌrɪŋ] [pæst] .

as	I	heard	above	my	head	the	muffled	whirr	of	a	ringdove's	wings	hurrying	past	.
作为	我	听到	多于	我的	头	这	闷音	呼呼	的	一个	-	翅膀	匆忙	过去的	.

我听到头顶传来斑鸠快速飞过时翅膀扇动的闷闷的嗡嗡声。

[ðə; ði][sɔɪl][ɪz][dæmp] ; [ker] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ə'genst] [ðə; ði]['lɪzərdz] , [ðə; ði]['vaɪpərz] , [ðə; ði]['frɑːgz]

The	soil	is	damp	;	care	must	be	taken	against	the	lizards	,	the	vipers	,	the	frogs
这	土壤	是	潮湿	;	关心	必须	是	已采取	反对	这	蜥蜴	,	这	蝰蛇	,	这	青蛙

,

,

,

土壤潮湿；必须小心蜥蜴、毒蛇和青蛙。

[wɪtʃ] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

which	wander	about	with	the	wild	liberty	of	nature	;	above	all	,
哪个	漫步	关于	和	这	荒野	自由	的	自然	;	多于	全部	,

它们像大自然一样自由自在地游荡；最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [fɪr] [koʊld] ,

it	is	well	not	to	fear	cold	,
它	是	出色地	不是	到	害怕	寒冷的	,

不要害怕寒冷，这很好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [æn; ən] ['aɪsi] ['mænt(ə)l][leɪd][ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz]

for	there	are	moments	when	you	feel	an	icy	mantle	laid	upon	your	shoulders
为了	那里	是	时刻	什么时候	你	感觉	一个	冰冷的	地幔	铺设	之上	你的	肩膀

[laɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [dɑːn] [wɑːn; hwɑːn] .

like	the	hand	of	the	Commander	on	the	shoulder	of	Don	Juan	.
喜欢	这	手	的	这	指挥官	在	这	肩膀	的	大学教师	胡安	.

因为有时你会感到肩上披着一层冰冷的斗篷，就像指挥官的手搭在唐璜的肩上一样。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['ʃʌdəd] ; [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['rʌsti] [veɪn] .

One	evening	I	shuddered	;	the	wind	had	caught	and	turned	a	rusty	vane	.
一	晚上	我	颤抖	;	这	风	有	捕捉	和	转向	一个	生锈的	叶片	.

一天晚上，我打了个寒颤；风卷起并转动了一根生锈的风向标。

[ɪts] [kriːk] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][moʊn] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ; [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː] ,

Its	creak	was	like	a	moan	issuing	from	the	house	;	at	a	moment	,	too	,
它是	吱嘎声	曾是	喜欢	一个	呻吟	发行	从	这	房子	;	在	一个	片刻	,	也	,

它的吱嘎声就像是从房子里传出的呻吟；片刻之后，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['endɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['drɑːmə][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði]

when	I	was	ending	a	gloomy	drama	in	which	I	explained	to	myself	the
什么时候	我	曾是	结束	一个	阴沉	戏剧	在	哪个	我	解释	到	我	这

[ˌmɑːnju'ment(ə)l]['doʊlər][ʌv; əv] [ðæt] [siːn] .

monumental	dolor	of	that	scene	.
宏伟的	疼痛	的	那	场景	.

当我结束一场令人沮丧的戏剧时，我向自己解释了那一幕的巨大悲痛。

" [ðæt] [naɪt] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [ɪn] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] ['glu:mi] [θɔ:ts] .
" **That night I returned to my inn , a prey to gloomy thoughts .**
" 那 夜晚 我 返回 到 我的 客栈 , 一个 猎物 到 阴沉 想法 .

“那天晚上我回到客栈，心中充满了忧郁的思绪。”

['æftər][aɪ][hæd; həd] [sʌpt] [ðə; ði]['lændleɪdi] ['entərd] [maɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [er] ,
After I had supped the landlady entered my room with a mysterious air ,
后 我 有 喝 这 房东 进入 我的 房间 和 一个 神秘 空气 ,
[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
and said to me ,
和 说 到 我 ,

我吃过晚饭后，女房东带着神秘的神情走进我的房间，对我说：

- [mə'sjɜ:r] , [mə'sjɜ:r] [reɪ'noʊ] [ɪz] [hɪr] . -
' Monsieur , Monsieur Regnault is here . '
- 先生 , 先生 雷诺 是 这里 . -

“先生，雷尼奥先生来了。”

" - [hu:] [ɪz] [mə'sjɜ:r] [reɪ'noʊ] ? -
" ' Who is Monsieur Regnault ? '
" - WHO 是 先生 雷诺 ? -

“雷诺先生是谁？”

" - [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜ:r] ['dʌznt] [noʊ] [mə'sjɜ:r] [reɪ'noʊ] ?
" ' Is it possible that monsieur doesn't know Monsieur Regnault ?
" - 是 它 可能的 那 先生 不 知道 先生 雷诺 ?

“先生有可能不认识雷诺先生吗？”

[ɑ:] , [haʊ] ['fʌni] ! -
Ah , how funny ! '
啊 , 如何 有趣的 ! -

啊，真好笑！

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .
she said , leaving the room .
她 说 , 离开 这 房间 .

她边说边离开了房间。

" ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [slɪm] [mæn] , [kloʊðd] [ɪn] [blæk] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
" Suddenly I beheld a long , slim man , clothed in black , holding his hat in his hand
" 突然 我 观看 一个 长的 , 苗条的 男人 , 穿着衣服 在 黑色的 , 保持 他的 帽子 在 他的 手
,
,
,

“突然，我看到一个身材高瘦的男人，身穿黑衣，手里拿着帽子。”

[hu:] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] , [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][ræm] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:p] [ɑ:n][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
who presented himself , much like a ram about to leap on a rival ,
WHO 呈现 他自己 , 很多 喜欢 一个 内存 关于 到 飞跃 在 一个 竞争对手 ,

他摆出一副要扑向对手的姿态，就像一只公羊。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɔ:rhed] , [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['pɔɪntɪd] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪvɪd]
and showed me a retreating forehead , a small , pointed head and a livid
和 显示 我 一个 撤退 前额 , 一个 小的 , 尖 头 和 一个 铁青
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

他露出后缩的额头、小而尖的脑袋和一张血红的脸。

[ɪn] ['kʌlər] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['dɜ:rti]['wɔ:tər] .
in colour somewhat like a glass of dirty water .
在 颜色 有些 喜欢 一个 玻璃 的 肮脏的 水 .

颜色有点像一杯脏水。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] .

You	would	have	taken	him	for	the	usher	of	a	minister	.
你	会	有	已采取	他	为了	这	引座员	的	一个	部长	.

你会把他误认为是牧师的招待员。

[ðɪs] [ʌn'noʊn] ['pɜːrsənɪdʒ] [wɔːr] [æn; ən][oʊld][koʊt] [mʌtʃ] [wɔːrn][ɪn][ðə; ði][foʊldz] ,

This	unknown	personage	wore	an	old	coat	much	worn	in	the	folds	,
这	未知	人士	穿着	一个	老的	外套	很多	磨损	在	这	折叠	,

这位身份不明的人穿着一件褶皱处磨损严重的旧外套。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [frɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd][goʊld] ['iəriŋz] [ɪn]

but	he	had	a	diamond	in	the	frill	of	his	shirt	,	and	gold	earrings	in
但	他	有	一个	钻石	在	这	褶边	的	他的	衬衫	,	和	金子	耳环	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

但他衬衫的褶边上别着一颗钻石，耳朵上戴着金耳环。

" - [mə'sjɜːr] , [tuː; tə] [huːm] [hæv; həv][aɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ? -

"	'	Monsieur	,	to	whom	have	I	the	honour	of	speaking	?	'
"	-	先生	,	到	谁	有	我	这	荣誉	的	请讲	?	-

“先生，请问您是哪位？”

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['faɪər] , [leɪd][hɪz; ɪz][hæt][ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd]

"	He	took	a	chair	,	sat	down	before	my	fire	,	laid	his	hat	on	my	table	and
"	他	采取	一个	椅子	,	卫星	向下	前	我的	火	,	铺设	他的	帽子	在	我的	桌子	和

[rɪ'plaɪd] ,

replied	,
回复	,

他搬来一把椅子，坐在我的炉火前，把帽子放在桌子上，然后回答说：

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] : - [ɑː] !

rubbing	his	hands	:	'	Ah	!
擦	他的	双手	:	-	啊	!

他搓着手说：“啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [koʊld] .

it	is	very	cold	.
它	是	非常	寒冷的	.

天气很冷。

[mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] . -

Monsieur	,	I	am	Monsieur	Regnault	.	'
先生	,	我	是	先生	雷诺	.	-

先生，我是雷尼奥先生。

" [aɪ] [boʊd] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] : - [ɪl]['bɔndəʊ]['keɪni] !

"	I	bowed	,	saying	to	myself	:	'	Il	bondo	cani	!
"	我	鞠躬	,	说	到	我	:	-	il	腻子	犬	!

我鞠躬，自言自语道：'Il bondo cani!

[siːk] ! -

seek	!	'
寻找	!	-

寻找！ '

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði]['noʊtəri][ʌv; əv] [vɔ̃'doʊm] . -

"	'	I	am	,	'	he	said	,	'	the	notary	of	Vendôme	.	'
"	-	我	是	,	-	他	说	,	-	这	公证人	的	旺多姆	.	-

“我是，”他说，“旺多姆的公证人。”

" - [dɪ'laɪtɪd] , [mə'sjɜːr] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ]

"	'	Delighted	,	monsieur	,	'	I	replied	,	'	but	I	am	not	in	the	way	of	making	my
"	-	高兴极了	,	先生	,	-	我	回复	,	-	但	我	是	不是	在	这	方式	的	制作	我的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

“‘先生，我很高兴，’我回答说，‘但我并不打算立遗嘱。’”

— [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] , [ə'læs] , [tuː] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

—	for	reasons	,	alas	,	too	well	-	known	to	me	.	'
—	为了	原因	,	唉	,	也	出色地	-	已知	到	我	.	-

——至于原因，唉，我太清楚了。

" - [wʌn] ['moʊmənt] ! -

"	'	One	moment	!	'
"	-	一	片刻	!	-

“稍等片刻！”

[hiː; hi] [ri'zjuːmd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['saɪləns] ; - [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [mə'sjɜːr] ,

he	resumed	,	raising	his	hand	as	if	to	impose	silence	;	'	Permit	me	,	monsieur	,
他	恢复	,	提高	他的	手	作为	如果	到	强加	沉默	;	-	允许	我	,	先生	,

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] !

permit	me	!
允许	我	!

他举起手，仿佛要示意大家安静，继续说道：“先生，请允许我，请允许我！”

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['entər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][lɑː] [grænd] - [ænd; ənd]

I	have	learned	that	you	sometimes	enter	the	garden	of	La	Grande	Bretèche	and
我	有	学习	那	你	有时	进入	这	花园	的	拉	格兰德	-	和

[wɔːk] [ðer; ðər] — -

walk	there	—	'
走	那里	—	-

我听说您有时会进入拉格朗德布雷泰什花园，在那里散步——

" - [jes] , [mə'sjɜːr] . -

"	'	Yes	,	monsieur	.	'
"	-	是的	,	先生	.	-

“是的，先生。”

" - [wʌn] ['moʊmənt] ! -

"	'	One	moment	!	'
"	-	一	片刻	!	-

“稍等片刻！”

[hiː; hi] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] .

he	said	,	repeating	his	gesture	.
他	说	,	重复	他的	手势	.

他一边说着，一边重复着刚才的手势。

- [ðæt] ['ækʃ(ə)n] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .

'	That	action	constitutes	a	misdemeanor	.
-	那	行动	构成	一个	轻罪	.

“这种行为构成轻罪。”

[mə'sjɜːr] ,

Monsieur	,
先生	,

先生，

[aɪ] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌtestə'mentəri] [ɪg'zekjətər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kjŋ'tes] [diː]

I	come	in	the	name	and	as	testamentary	executor	of	the	late	Comtesse	de
我	来	在	这	姓名	和	作为	遗嘱	遗嘱执行人	的	这	晚的	伯爵夫人	德

['mɛrɪt] [tuː; tə][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [jʊr; jər]['vɪzɪts] .

Merret	to	beg	you	to	discontinue	your	visits	.
梅雷特	到	求	你	到	中止	你的	访问	.

我以已故梅雷伯爵夫人的名义和遗嘱执行人的身份前来，恳请你们停止来访。

[wʌn] ['moʊmənt] !

One	moment	!
一	片刻	!

稍等片刻!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [tɜːrk] ; [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪm'pjuːt] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	not	a	Turk	;	I	do	not	wish	to	impute	a	crime	to	you	.
我	是	不是	一个	土耳其人	;	我	做	不是	希望	到	归因	一个	犯罪	到	你	.

我不是土耳其人；我不想指责你犯罪。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪk'skjuːzəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

Besides	,	it	is	quite	excusable	that	you	,	a	stranger	,
除了	,	它	是	相当	情有可原	那	你	,	一个	陌生人	,

此外，你作为一个陌生人，这样做是完全可以理解的。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['hænsə)m]

should	be	ignorant	of	the	circumstances	which	compel	me	to	let	the	handsomest
应该	是	无知	的	这	情况	哪个	迫使	我	到	让	这	最英俊的

[haʊs] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] [goʊ][tuː; tə]['ruːɪn] .

house	in	Vendôme	go	to	ruin	.
房子	在	旺多姆	去	到	废墟	.

不应该对迫使我眼睁睁看着旺多姆最漂亮的房子变成废墟的种种境况一无所知。

[ˌnevərðə'les] , [mə'sjɜːr] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	monsieur	,	as	you	seem	to	be	a	person	of	education	,
尽管如此	,	先生	,	作为	你	似乎	到	是	一个	人	的	教育	,

然而，先生，您似乎是一位受过良好教育的人，

[juː; jʊ][noʊ] [daʊt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [fə'bidz] ['trespəsəz] [ɑːn] [ɪn'kloʊzd] ['prɑːpərti] .

you	no	doubt	know	that	the	law	forbids	trespassers	on	enclosed	property	.
你	不	怀疑	知道	那	这	法律	禁止	擅闯者	在	内	财产	.

您肯定知道，法律禁止擅自闯入封闭的私人领地。

[ə; eɪ] [hedʒ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] .

A	hedge	is	the	same	as	a	wall	.
一个	对冲	是	这	相同的	作为	一个	墙	.

树篱和墙是一样的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] [haʊs] [ɪz] [left] [meɪ] [wel] [ɪk'skjuːs][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

But	the	state	in	which	that	house	is	left	may	well	excuse	your	curiosity	.
但	这	状态	在	哪个	那	房子	是	左边	可能	出色地	原谅	你的	好奇心	.

但那栋房子如今的状况或许足以解释你的好奇心。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [friː] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kʌm] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] [ðer; ðər] ,

I	should	be	only	too	glad	to	leave	you	free	to	go	and	come	as	you	liked	there	,
我	应该	是	仅有的	也	高兴的	到	离开	你	自由的	到	去	和	来	作为	你	喜欢	那里	,

我非常乐意让你自由自在地去那里，想来就来。

[bʌt; bət] [tʃɑːrdʒd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tes'tetrɪks] , [aɪ][hæv; həv]

but	charged	as	I	am	to	execute	the	wishes	of	the	testatrix	,	I	have
但	带电	作为	我	是	到	执行	这	愿望	的	这	女受孕者	,	我	有

[ðə; ði] ['ɑːnər] ,

the	honour	,
这	荣誉	,

但我受命执行立遗嘱人的遗愿，我荣幸地.....

[mə'sjɜːr] , [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'gen] ['entər] [ðæt] ['gɑːrdn] .

monsieur	,	to	request	that	you	do	not	again	enter	that	garden	.
先生	,	到	要求	那	你	做	不是	再次	进入	那	花园	.

先生，请您不要再进入那个花园。

[aɪ][maɪ'self] , [mə'sjɜːr] , [hæv; həv][nɑːt] , [sɪns] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [set] [fʊt] [ɪn] [ðæt]

I	myself	,	monsieur	,	have	not	,	since	the	reading	of	the	will	,	set	foot	in	that
我	我	,	先生	,	有	不是	,	自从	这	阅读	的	这	将要	,	放	脚	在	那

[haʊs] ,

house	,
房子	,

先生，自从遗嘱宣读之后，我本人就再也没有踏进过那栋房子。

[wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

which	,	as	I	have	already	had	the	honour	to	tell	you	,
哪个	,	作为	我	有	已经	有	这	荣誉	到	告诉	你	,

正如我之前荣幸地告诉各位的那样，

[aɪ][hoʊld] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] .

I	hold	under	the	will	of	Madame	de	Merret	.
我	抓住	在下面	这	将要	的	夫人	德	梅雷特	.

我遵照德·梅雷特夫人的意愿持有。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli]['teɪkən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [soʊ]

We	have	only	taken	account	of	the	number	of	the	doors	and	windows	so
我们	有	仅有的	已采取	帐户	的	这	数字	的	这	门	和	视窗	所以

[æz; əz][tuː; tə] [ə'ses] [ðə; ði]['tæksɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪ] ['ænjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌndz] [left] [baɪ][ðə; ði] [leɪt]

as	to	assess	the	taxes	which	I	pay	annually	from	the	funds	left	by	the	late
作为	到	评估	这	税收	哪个	我	支付	每年	从	这	资金	左边	经过	这	晚的

['kaʊntəs,'kaʊntes][fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

countess	for	that	purpose	.
伯爵夫人	为了	那	目的	.

我们只统计了门窗的数量，以便评估我每年从已故伯爵夫人留下的用于此目的的资金中缴纳的税款。

[ɑː] , [mə'sjɜːr] , [ðæt] [wɪl] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] ! -

Ah	,	monsieur	,	that	will	made	a	great	deal	of	noise	in	Vendôme	!	'
啊	,	先生	,	那	将要	制成	一个	伟大的	交易	的	噪音	在	旺多姆	!	-

啊，先生，那在旺多姆广场肯定会引起很大的轰动!

" [ðer; ðər][ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] [pɔːzd] [tuː; tə] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

"	There	the	worthy	man	paused	to	blow	his	nose	.
"	那里	这	值得	男人	暂停	到	吹	他的	鼻子	.

“这时，这位正直的人停下来擤了擤鼻子。”

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] [lə'kwæsəti] ,

I	respected	his	loquacity	,
我	受人尊敬	他的	健谈	,

我欣赏他的健谈，

[ˌʌndər'stændɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ðæt] [ðə; ði] [ˌtestə'mentəri] [bɪ'kwest] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd]
understanding **perfectly** **that** **the** **testamentary** **bequest** **of** **Madame** **de** **Merret** **had**
理解 完美 那 这 遗嘱 遗赠 的 夫人 德 梅雷特 有
[bɪn] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
been **the** **most** **important** **event** **of** **his** **life** **,**
到过 这 最多 重要的 事件 的 他的 生活 ,

他完全明白，梅雷夫人的遗嘱是他一生中最重要的事情。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , [hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃn] .
the **head** **and** **front** **of** **his** **reputation** **,** **his** **glory** **,** **his** **Restoration** **.**
这 头 和 正面 的 他的 名声 , 他的 荣耀 , 他的 恢复 .

他的声誉、荣耀和复兴的顶峰和象征。

[soʊ] [ðen] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['revəriz] , [maɪ][rəu'mænsiz] !
So **then** **,** **I** **must** **bid** **adieu** **to** **my** **beautiful** **reveries** **,** **my** **romances** **!**
所以 然后 , 我 必须 出价 再见 到 我的 美丽的 遐想 , 我的 浪漫故事 !

那么，我不得不告别我美好的幻想和浪漫情怀了！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɪ'beljəs] [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [maɪ'self][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
I **was** **not** **so** **rebellious** **as** **to** **deprive** **myself** **of** **getting** **the** **truth** **,** **as** **it**
我 曾是 不是 所以 叛逆的 作为 到 剥夺 我 的 获得 这 真相 , 作为 它
[wɜːr; wər] [ə'fɪʃəli] ,
were **officially** **,**
是 官方 ,

我并没有叛逆到拒绝接受真相，至少在官方层面上是这样。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] , [soʊ][aɪ] [sed] , —
out **of** **the** **man** **of** **law** **,** **so** **I** **said** **,** **—**
出去 的 这 男人 的 法律 , 所以 我 说 , —

我说，这是出自那位执法人员之口——

" - [mə'sjɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɪndɪ'skriːt] , [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsɪŋgju'lærəti] ? -
" ' Monsieur , if it is not indiscreet , may I ask the reason of this singularity ? '
" - 先生 , 如果 它 是 不是 轻率 , 可能 我 问 这 原因 的 这 奇点 ? -

“先生，如果冒昧的话，请问您为何如此奇特？”

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [raɪdz][ə; eɪ]
" At these words a look which expressed the pleasure of a man who rides a
" 在 这些 字 一个 看 哪个 表达 这 乐趣 的 一个 男人 WHO 骑行 一个
['hɑːbi] [pæst] ['oʊvər] [mə'sjɜːr] - [feɪs] .
hobby passed over Monsieur Regnault's face .
爱好 通过了 超过 先生 - 脸 .

听到这些话，雷诺先生脸上露出了享受爱好的那种愉悦表情。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kən'siːt] , [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] ,
He pulled up his shirt - collar with a certain conceit , took out his snuff - box ,
他 拉 向上 他的 衬衫 - 衣领 和 一个 肯定 自负 , 采取 出去 他的 鼻烟 - 盒子 ,
['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
opened it ,
打开 它 ,

他带着几分自负，拉了拉衬衫领子，拿出鼻烟盒，打开了它。

['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [pɪntʃ] [hɪm'self] .
offered it to me , and on my refusal , took a strong pinch himself .
提供 它 到 我 , 和 在 我的 拒绝 , 采取 一个 强的 捏 他自己 .

他把糖递给我，我拒绝后，他自己狠狠地掐了一把。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] .
He was happy .
他 曾是 快乐的 .

他很高兴。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['hæznt][ə; eɪ] ['hɑːbi] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][laɪf] .

A	man	who	hasn't	a	hobby	doesn't	know	how	much	can	be	got	out	of	life	.
一个	男人	WHO	还没有	一个	爱好	不	知道	如何	很多	能	是	得到	出去	的	生活	.

一个没有爱好的人，不知道生活能带来多少乐趣。

[ə; eɪ] ['hɑːbi] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə] .

A	hobby	is	the	exact	medium	between	a	passion	and	a	monomania	.
一个	爱好	是	这	精确的	中等的	之间	一个	热情	和	一个	单恋	.

爱好恰好介于热情和痴迷之间。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [stɜːrnz] [faɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] ,

At	that	moment	I	understood	Sterne's	fine	expression	to	its	fullest	extent	,
在	那	片刻	我	理解	斯特恩的	美好的	表达	到	它是	最	程度	,

那一刻，我才完全理解了斯特恩那句精妙的表达。

[ænd; ənd][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] — [trɪm]

and	I	formed	a	complete	idea	of	the	joy	with	which	my	Uncle	Toby	—	Trim
和	我	形成	一个	完全的	主意	的	这	喜悦	和	哪个	我的	叔叔	托比	—	修剪

[ə'sɪstɪŋ] — [bɪ'stroʊd] [hɪz; ɪz][wɔːr] - [hɔːrs] .

assisting	—	bestrode	his	war	-	horse	.
协助	—	贝斯特罗德	他的	战争	-	马	.

于是，我完全体会到了我的叔叔托比（特里姆在一旁协助）骑着他的战马时那种喜悦的心情。

" - [mə'sjɜːr] , - [sed] [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] , - [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [hed] - [klɜːrk][tuː; tə]['meɪtrə]

"	'	Monsieur	,	'	said	Monsieur	Regnault	,	'	I	was	formerly	head	-	clerk	to	Maître
"	-	先生	,	-	说	先生	雷诺	,	-	我	曾是	以前	头	-	职员	到	师傅

- [ɪn]['pærɪs] .

Roguin	in	Paris	.
-	在	巴黎	.

“先生，”雷诺先生说，“我以前是巴黎罗甘师傅的首席书记员。”

[æn; ən] ['eksələnt] ['lɔjɜ-z] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːrd] ?

An	excellent	lawyer's	office	of	which	you	have	doubtless	heard	?
一个	出色的	律师	办公室	的	哪个	你	有	毫无疑问	听到	?

您肯定听说过一家非常优秀的律师事务所吧?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['feɪljər] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , ['selɪbreɪtɪd] .

And	yet	a	most	unfortunate	failure	made	it	,	I	may	say	,	celebrated	.
和	然而	一个	最多	不幸	失败	制成	它	,	我	可能	说	,	著名	.

然而，一次极其不幸的失败，可以说，反而使它获得了赞誉。

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn]['pærɪs][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

Not	having	the	means	to	buy	a	practice	in	Paris	at	the	price	to	which	they
不是	拥有	这	方法	到	买	一个	实践	在	巴黎	在	这	价格	到	哪个	他们

[roʊz][ɪn] - ,

rose	in	1816	,
玫瑰	在	-	,

由于无力承担1816年巴黎诊所租金上涨到的水平，

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [vɔ̃'doʊm] , [wer] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'leɪʃnz] , — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænt]

I	came	here	to	Vendôme	,	where	I	have	relations	,	—	among	them	a	rich	aunt
我	来了	这里	到	旺多姆	,	在哪里	我	有	关系	,	—	之中	他们	一个	富有的	阿姨

,

,

,

我来到旺多姆，因为我在这里有亲戚——其中一位是富有的姑妈。

[huː] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪn] ['mærɪdʒ] . -
who gave me her daughter in marriage . '
WHO 给予 我 她 女儿 在 婚姻 . -

她把女儿嫁给了我。

" [hɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] :
" Here he made a slight pause , and then resumed :
" 这里 他 制成 一个 轻微 暂停 , 和 然后 恢复 :

他略微停顿了一下，然后继续说道：

" - [θriː] [mʌnθs] ['æftər][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz]['rætɪfaɪd][baɪ] [mɔːŋse'njɜːr] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv]
" ' Three months after my appointment was ratified by Monseigneur the Keeper of
" - 三 几个月 后 我的 预约 曾是 已批准 经过 阁下 这 守门员 的
[ðə; ði] [siːlz] ,
the Seals ,
这 海豹 ,

“在我被掌玺大臣正式任命三个月后，

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ([aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
I was sent for one evening just as I was going to bed (I was not
我 曾是 发送 为了 一 晚上 只是 作为 我 曾是 去 到 床 (我 曾是 不是
[ðen] ['mærid]) [baɪ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [diː] ['mɛrɪt] ,
then married) by Madame la Comtesse de Merret ,
然后 已婚) 经过 夫人 拉 伯爵夫人 德 梅雷特 ,

一天晚上，我正准备上床睡觉（当时我还没结婚），梅雷伯爵夫人派我去她家。

[ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ʃæ'toʊ] [æt; ət] ['mɛrɪt] .
then living in her château at Merret .
然后 活的 在 她 城堡 在 梅雷特 .

当时她住在梅雷特的城堡里。

[hɜːr; hər]['leɪdiːz] - [meɪd] , [æn; ən] ['eksələnt] [gɜːrl] [huː] [ɪz] [naʊ] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn] ,
Her lady's - maid , an excellent girl who is now serving in this inn ,
她 女士的 - 女佣 , 一个 出色的 女孩 WHO 是 现在 服务 在 这 客栈 ,

她的贴身女仆，一个非常优秀的姑娘，现在在这家客栈工作。

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] ['kærɪdʒ] .
was at the door with the countess's carriage .
曾是 在 这 门 和 这 伯爵夫人的 运输 .

他当时正和伯爵夫人的马车一起站在门口。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌn]['moʊmənt] !
one moment !
一 片刻 !

稍等片刻!

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ,
I ought to tell you , monsieur ,
我 应该 到 告诉 你 , 先生 ,

我应该告诉你，先生，

[ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][daɪ][ɪn]['pærɪs] [ə'baʊt] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr]
that Monsieur le Comte de Merret had gone to die in Paris about two months before
那 先生 勒 孔特 德 梅雷特 有 已消失 到 死 在 巴黎 关于 二 几个月 前
[aɪ] [keɪm] [hɪr] .
I came here .
我 来了 这里 .

梅雷伯爵先生在我来到这里大约两个月前在巴黎去世了。

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [deθ] [frʌm; frəm] [ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv]

He	died	a	miserable	death	from	excesses	of	all	kinds	,	to	which	he	gave
他	死亡	一个	悲惨的	死亡	从	过剩	的	全部	种类	,	到	哪个	他	给予

[hɪm'self] [ʌp] .

himself	up	.
他自己	向上	.

他因沉溺于各种放纵而悲惨地死去。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

You	understand	?
你	理解	?

你明白吗?

[wel] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [left] [lɑː] [grænd] - ,

Well	,	the	day	of	his	departure	Madame	la	Comtesse	left	La	Grande	Bretèche	,
出色地	,	这	天	的	他的	离开	夫人	拉	伯爵夫人	左边	拉	格兰德	-	,

[ænd; ənd] [dis'mæntld] [ˌaɪ 'tiː] .

and	dismantled	it	.
和	拆卸	它	.

在他离开的那天，伯爵夫人离开了拉格兰德布雷泰什，并将其拆毁了。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [bəːnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəts] ,

They	do	say	that	she	even	burned	the	furniture	,	and	the	carpets	,
他们	做	说	那	她	甚至	烧伤	这	家具	,	和	这	地毯	,

据说她甚至烧毁了家具和地毯。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'pɜːrtənəns] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [kən'teɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['premɪsɪz]

and	all	appurtenances	whatsoever	and	wheresoever	contained	on	the	premises
和	全部	附属物	任何	和	无论在何处	包含	在	这	前提

[liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] —

leased	to	the	said	—
租赁	到	这	说	—

以及租赁给上述所有人的房屋内的所有附属物，无论其位于何处——

[ɑː] ! [beg]['pɑːrd(ə)n] ; [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

Ah	!	beg	pardon	;	what	am	I	saying	?
啊	!	求	赦免	;	什么	是	我	说	?

啊！抱歉，我刚才在说什么?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['dik,teitiŋ] [ə; eɪ] [liːs] .

I	thought	I	was	dictating	a	lease	.
我	想法	我	曾是	口述	一个	租	.

我以为我是在拟定租赁合同。

[wel] , [mə'sjɜːr] , [ʃiː; ʃi] [bəːnd] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [æt; ət] ['mɛrɪt] .

Well	,	monsieur	,	she	burned	everything	,	they	say	,	in	the	meadow	at	Merret	.
出色地	,	先生	,	她	烧伤	一切	,	他们	说	,	在	这	草地	在	梅雷特	.

先生，据说她在梅雷特的草地上把一切都烧毁了。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][æt; ət] ['mɛrɪt] , [mə'sjɜːr] ? -

Were	you	ever	at	Merret	,	monsieur	?	'
是	你	曾经	在	梅雷特	,	先生	?	-

先生，您去过梅雷吗?

" [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [hiː; hi] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] : - [noʊ] .

"	Not	waiting	for	me	to	speak	,	he	answered	for	me	:	'	No	.
"	不是	等待	为了	我	到	说话	,	他	回答	为了	我	:	-	不	.

不等我开口，他就替我回答说：“不。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [spɑːt] ?

it	is	a	fine	spot	?
它	是	一个	美好的	点	?

这是一个好地方吗?

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

For	three	months	,	or	thereabouts	,	'	he	continued	,	nodding	his	head	,
为了	三	几个月	,	或者	大约	,	-	他	持续	,	点头	他的	头	,

“大概三个月左右吧,”他一边点头一边继续说道。

- [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [ænd; ənd] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][lɑː] [grænd]

'	Monsieur	le	Comte	and	Madame	la	Comtesse	had	been	living	at	La	Grande
-	先生	勒	孔特	和	夫人	拉	伯爵夫人	有	到过	活的	在	拉	格兰德

- [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [weɪ] .

Bretèche	in	a	very	singular	way	.
-	在	一个	非常	单数	方式	.

伯爵先生和伯爵夫人一直以一种非常奇特的方式生活在拉格兰德布雷特什。

[ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [noʊ][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ; ['mædəm] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] ,

They	admitted	no	one	to	the	house	;	madame	lived	on	the	ground	-	floor	,
他们	承认	不	一	到	这	房子	;	夫人	居住地	在	这	地面	-	地面	,

他们不让任何人进屋;夫人住在底楼。

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

and	monsieur	on	the	first	floor	.
和	先生	在	这	第一的	地面	.

一楼还有一位先生。

['æftər] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

After	Madame	la	Comtesse	was	left	alone	she	never	went	to	church	.
后	夫人	拉	伯爵夫人	曾是	左边	独自的	她	绝不	去	到	教会	.

伯爵夫人独自一人后,就再也没有去过教堂。

['leɪtər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃæ'toʊ] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [frendz] [huː] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .

Later	,	in	her	own	château	she	refused	to	see	the	friends	who	came	to	visit	her	.
之后	,	在	她	自己的	城堡	她	拒绝	到	看	这	朋友们	WHO	来了	到	访问	她	.

后来,在她自己的城堡里,她拒绝接见前来拜访的朋友。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [left] [lɑː] [grænd] - [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['mɛrɪt] .

She	changed	greatly	after	she	left	La	Grande	Bretèche	and	came	to	Merret	.
她	已更改	非常	后	她	左边	拉	格兰德	-	和	来了	到	梅雷特	.

离开拉格朗德布雷泰什来到梅雷特后,她发生了很大的变化。

[ðæt] [dɪr] ['wʊmən] ([aɪ] [seɪ] [dɪr] , [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][bʌt; bət] [wʌns] ,

That	dear	woman	(	I	say	dear	,	though	I	never	saw	her	but	once	,
那	亲爱的	女士	(	我	说	亲爱的	,	尽管	我	绝不	锯	她	但	一次	,

那位亲爱的女士(我说亲爱的,虽然我只见过她一次),

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['daɪmənd]) , — [ðæt] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ;

because	she	gave	me	this	diamond	)	,	—	that	good	lady	was	very	ill	;
因为	她	给予	我	这	钻石	)	,	—	那	好的	女士	曾是	非常	患病的	;

因为她给了我这颗钻石),——那位善良的女士病得很重;

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] ,

no	doubt	she	had	given	up	all	hope	of	recovery	,
不	怀疑	她	有	给定	向上全部	希望	的	恢复	,	

毫无疑问,她已经放弃了康复的所有希望。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][daɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] ; [ɪn][fækt] ,

for	she	died	without	calling	in	a	doctor	;	in	fact	,
为了	她	死亡	没有	呼叫	在	一个	医生	；	在	事实	，

因为她去世时没有叫医生；事实上，

[sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

some	of	our	ladies	thought	she	was	not	quite	right	in	her	mind	.
一些	的	我们的	女士们	想法	她	曾是	不是	相当	正确的	在	她	头脑	.

我们有些女士认为她精神不太正常。

['kɑːnsɪkwentli] , [mə'sjɜːr] , [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

Consequently	,	monsieur	,	my	curiosity	was	greatly	excited	when	I	learned	that
最后	,	先生	,	我的	好奇心	曾是	非常	兴奋的	什么时候	我	学习	那

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ['niːdɪd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ;

Madame	de	Merret	needed	my	services	;
夫人	德	梅雷特	需要	我的	服务	；

因此，先生，当我得知德·梅雷夫人需要我的服务时，我的好奇心被极大地激发了；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ; [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	was	not	the	only	one	deeply	interested	;	that	very	night	,	though	it
和	我	曾是	不是	这	仅有的	一	深	感兴趣的	；	那	非常	夜晚	，	尽管	它

[wʌz; wəz] [leɪt] ,

was	late	,
曾是	晚的	，

而且我并不是唯一对此深感兴趣的人；就在那天晚上，虽然已经很晚了，

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ['mɛrɪt] . -

the	whole	town	knew	I	had	gone	to	Merret	.	'
这	所有的	镇	知道	我	有	已消失	到	梅雷特	.	-

全镇的人都知道我去梅雷特了。

" [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz][fækts] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

"	The	good	man	paused	a	moment	to	arrange	his	facts	,	and	then	continued	:
"	这	好的	男人	暂停	一个	片刻	到	安排	他的	事实	，	和	然后	持续	:

这位好心人停顿片刻，整理了一下事实，然后继续说道：

- [ðə; ði]['leɪdiːz] [meɪd] ['ænsər] ['ræðər] ['veɪgli] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]

'	The	lady's	maid	answered	rather	vaguely	the	questions	which	I	put	to	her	as
-	这	女士的	女佣	回答	相当	依稀	这	问题	哪个	我	放	到	她	作为

[wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] ;

we	drove	along	;
我们	驾驶	沿着	；

“我们开车行驶途中，我向女仆提出问题，但她的回答相当含糊；

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [haʊ'evər] ,

she	did	,	however	,
她	做过	,	然而	,

然而，她确实这么做了。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][læst] ['sækrəmənts] [ðæt] [deɪ] [frʌm; frəm]

tell	me	that	her	mistress	had	received	the	last	sacraments	that	day	from
告诉	我	那	她	情妇	有	已收到	这	最后的	圣礼	那	天	从

[ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv] ['mɛrɪt] ,

the	curate	of	Merret	,
这	策展	的	梅雷特	,

告诉我，她的女主人那天在梅雷特的牧师那里接受了临终圣礼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	that	she	was	not	likely	to	live	through	the	night	.
和	那	她	曾是	不是	可能	到	居住	通过	这	夜晚	.

她很可能活不过当晚。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ə'baʊt] [ɪ'levə)n][ə'klɔk, əu-] .

I	reached	the	château	about	eleven	o'clock	.
我	达到	这	城堡	关于	十一	点钟	.

我大约十一点钟到达了城堡。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] .

I	went	up	the	grand	staircase	.
我	去	向上	这	盛大	楼梯	.

我走上了宏伟的楼梯。

['æftər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['lɔːfti] [ruːmz; rʊmz] , ['hɔːrəbli] [koʊld]

After	passing	through	a	number	of	dark	and	lofty	rooms	,	horribly	cold
后	通过	通过	一个	数字	的	黑暗的	和	高远	房间	,	糟糕透了	寒冷的

[ænd; ənd][dæmp] ,

and	damp	,
和	潮湿	,

穿过许多阴暗高耸、又冷又潮湿的房间后，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [steɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

I	entered	the	state	bedroom	where	Madame	la	Comtesse	was	lying	.
我	进入	这	状态	卧室	在哪里	夫人	拉	伯爵夫人	曾是	说谎	.

我走进了伯爵夫人躺着的那间卧室。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [ðæt] [wɜːr; wər][toʊld] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] (['riːəli] , [mə'sjɜːr]

In	consequence	of	the	many	stories	that	were	told	about	this	lady	(	really	,	monsieur
在	结果	的	这	许多	故事	那	是	讲述	关于	这	女士	(	真的	,	先生

,

,

由于流传着许多关于这位女士的故事（真的，先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [end] [ɪf] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm])

I	should	never	end	if	I	related	all	of	them	)
我	应该	绝不	结尾	如果	我	有关的	全部	的	他们	)

如果我把它们全都讲出来，那就永远也讲不完了）

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [koʊ'ket] .

I	expected	to	find	her	a	fascinating	coquette	.
我	预期的	到	寻找	她	一个	迷人	卖弄风情的人	.

我原以为会发现她是个迷人的风情女子。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Would	you	believe	it	,
会	你	相信	它	,

你相信吗?

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ][bed][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

I	could	scarcely	see	her	at	all	in	the	huge	bed	in	which	she	lay	.
我	可以	几乎	看	她	在	全部	在	这	巨大的	床	在	哪个	她	躺	.

她躺在一张巨大的床上，我几乎完全看不见她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] [ɪn] [ðæt] [væst] [ruːm] ,

It	is	true	that	the	only	light	in	that	vast	room	,
它	是	真的	那	这	仅有的	光	在	那	广阔的	房间	,

的确，那间宽敞的房间里唯一的光源是.....

[wɪð; wɪθ] [friːziz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [staɪl] ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [sniːz]

with	friezes	of	the	old	style	powdered	with	dust	enough	to	make	you	sneeze
和	饰带	的	这	老的	风格	粉末状	和	灰尘	足够的	到	制作	你	喷嚏

[ɑːn] ['mɪrli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

on	merely	looking	at	them	,
在	仅仅	寻找	在	他们	,

古老的壁饰上沾满了灰尘，光是看着就让人打喷嚏。

[wʌz; wəz][wʌn]['ɑ:gænd][læmp] .
was **one** **Argand** **lamp** **.**
曾是 一 阿甘德 灯 .

那是一盏阿甘德灯。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ju:; jʊ][seɪ][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [æt; ət] ['mɛrɪt] .
but **you** **say** **you** **have** **never** **been** **at** **Merret** **.**
但 你 说 你 有 绝不 到过 在 梅雷特 .

但你说你从未去过梅雷特。

[wel] , [mə'sjɜ:r] ,
Well **,** **monsieur** **,**
出色地 , 先生 ,

先生，

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [bedz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['testər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
the **bed** **was** **one** **of** **those** **old** **-** **time** **beds** **with** **a** **high** **tester** **covered** **with**
这 床 曾是 一 的 那些 老的 - 时间 床 和 一个 高的 测试员 涵盖 和
['flaʊərd] [tʃɪnts] .
flowered **chintz** **.**
开花的 印花棉布 .

那张床是那种老式的床，床架很高，上面铺着印花棉布。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naɪt] - ['teɪbl] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] ,
A **little** **night** **-** **table** **stood** **by** **the** **bed** **,**
一个 小的 夜晚 - 桌子 站立 经过 这 床 ,

床边放着一张小床头柜，

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] . "
and **on** **it** **I** **noticed** **a** **copy** **of** **the** **"** **Imitation** **of** **Christ** **.** **"**
和 在 它 我 注意到 一个 复制 的 这 " 模仿 的 基督 . "

我注意到上面有一本《效法基督》。

" - [ə'laʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pə'renθəsɪs] , - [hi:; hi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm'self] .
" **'** **Allow** **me** **a** **parenthesis** **,** **'** **he** **said** **,** **interrupting** **himself** **.**
" - 允许 我 一个 插入语 , - 他 说 , 打断 他自己 .

“请允许我加个括号，”他打断自己说道。

- [aɪ] [bɔ:t] [ðæt] [bʊk] ['sʌbsɪkwəntli] , ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ]
' **I** **bought** **that** **book** **subsequently** **,** **also** **the** **lamp** **,** **and** **presented** **them** **to** **my**
- 我 买 那 书 随后 , 还 这 灯 , 和 呈现 他们 到 我的
[waɪf] .
wife **.**
妻子 .

“后来我买了那本书，还有那盏灯，并把它们送给了我的妻子。”

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['soʊfə][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
In **the** **room** **was** **a** **large** **sofa** **for** **the** **woman** **who** **was** **taking** **care** **of**
在 这 房间 曾是 一个 大的 沙发 为了 这 女士 WHO 曾是 采取 关心 的
['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] ,
Madame **de** **Merret** **,**
夫人 德 梅雷特 ,

房间里有一张大沙发，是给照顾德·梅雷夫人的女人用的。

[ænd; ənd] [tu:] [tʃerz] .
and **two** **chairs** **.**
和 二 椅子 .

还有两把椅子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[noʊ]['faɪər] .
No **fire** **.**
不 火 .

没有火灾。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ten] [laɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] .
The **whole** **would** **not** **have** **made** **ten** **lines** **of** **an** **inventory** **.**
这 所有的 会 不是 有 制成 十 线条 的 一个 存货 .

全部加起来都凑不成十行清单。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [dɪr] [mə'sjɜːr] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðen] ,
my **dear** **monsieur** **,** **could** **you** **have** **seen** **her** **as** **I** **saw** **her** **then** **,**
我的 亲爱的 先生 , 可以 你 有 已见 她 作为 我 锯 她 然后 ,

亲爱的先生，您当时是否也像我一样看到了她?

[ɪn] [ðæt] [væst] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [braʊn] ['tæpəstri] ,
in **that** **vast** **room** **hung** **with** **brown** **tapestry** **,**
在 那 广阔的 房间 悬挂 和 棕色的 挂毯 ,

在那间挂着棕色挂毯的大房间里，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
you **would** **have** **imagined** **you** **were** **in** **the** **pages** **of** **a** **novel** **.**
你 会 有 想象 你 是 在 这 页面 的 一个 小说 .

你会感觉自己仿佛置身于小说世界之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gleɪʃ(ə)l] , — ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [fju'nɪriəl] , - ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn] ,
It **was** **glacial** **,** **—** **better** **than** **that** **,** **funereal** **,** **'** **added** **the** **worthy** **man** **,**
它 曾是 冰川 , — 更好的 比 那 , 葬礼 , - 额外 这 值得 男人 ,

“那感觉冷冰冰的——不，应该说是丧葬般的冷漠，”这位德高望重的人补充道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θi'ætrɪkli] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːz] .
raising **his** **arm** **theatrically** **and** **making** **a** **pause** **.**
提高 他的 手臂 戏剧性地 和 制作 一个 暂停 .

他夸张地举起手臂，停顿了一下。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] :
Presently **he** **resumed** **:**
目前 他 恢复 :

他随即继续说道：

" - [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['pɪrɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][bed][aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sɔː]
" **'** **By** **dint** **of** **peering** **round** **and** **coming** **close** **to** **the** **bed** **I** **at** **length** **saw**
" - 经过 凹痕 的 窥视 圆形的 和 未来 关闭 到 这 床 我 在 长度 锯
['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ,
Madame **de** **Merret** **,**
夫人 德 梅雷特 ,

“我四处张望，靠近床边，终于看到了德·梅雷夫人。”

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][læmp] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] .
thanks **to** **the** **lamp** **which** **happened** **to** **shine** **on** **the** **pillows** **.**
谢谢 到 这 灯 哪个 发生 到 闪耀 在 这 枕头 .

多亏了那盏碰巧照在枕头上的灯。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz][wæks] , [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [tuː] [hændz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər]

Her	face	was	as	yellow	as	wax	,	and	looked	like	two	hands	joined	together
她	脸	曾是	作为	黄色的	作为	蜡	,	和	看起来	喜欢	二	双手	加入	一起

.

:

.

她的脸黄得像蜡一样，看起来像两只手合在一起。

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [wɔːr] [ə; eɪ] [leɪs] [kæp] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

Madame	la	Comtesse	wore	a	lace	cap	,	which	,	however	,	allowed	me	to	see	her
夫人	拉	伯爵夫人	穿着	一个	蕾丝	帽	,	哪个	,	然而	,	允许	我	到	看	她

[faɪn] [her] ,

fine	hair	,
美好的	头发	,

伯爵夫人戴着一顶蕾丝帽，但这却让我看到了她美丽的秀发。

[waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .

white	as	snow	.
白色的	作为	雪	.

洁白如雪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][bed] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

She	was	sitting	up	in	the	bed	,	but	apparently	did	so	with	difficulty	.
她	曾是	坐着	向上	在	这	床	,	但	显然	做过	所以	和	困难	.

她坐在床上，但显然很吃力。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] , ['sʌŋkən] [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] ,

Her	large	black	eyes	,	sunken	no	doubt	with	fever	,	and	almost	lifeless	,
她	大的	黑色的	眼睛	,	凹陷	不	怀疑	和	发烧	,	和	几乎	无生命	,

她那双乌黑的大眼睛，无疑是因发烧而凹陷，几乎毫无生气。

['hɑːrdli] [muːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [boʊnz] [wer] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [groʊ] .

hardly	moved	beneath	the	bones	where	the	eyebrows	usually	grow	.
几乎	已搬	下面	这	骨头	在哪里	这	眉毛	通常	生长	.

眉毛生长部位的骨头下方几乎没有移动。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][dæmp] .

Her	forehead	was	damp	.
她	前额	曾是	潮湿	.

她的额头湿漉漉的。

[hɜːr; hər] ['fleʃləs] [hændz][wɜːr; wər] [laɪk] [boʊnz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [skɪn] ;

Her	fleshless	hands	were	like	bones	covered	with	thin	skin	;
她	无肉的	双手	是	喜欢	骨头	涵盖	和	薄的	皮肤	;

她那双没有血肉的手就像覆盖着薄薄皮肤的骨头；

[ðə; ði] [veɪnz] [ænd; ənd] ['mʌslz] [kʊd; kəd][ɔːl][biː; bi] [siːn] .

the	veins	and	muscles	could	all	be	seen	.
这	静脉	和	肌肉	可以	全部	是	已见	.

血管和肌肉都清晰可见。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wʌns] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] ,

She	must	once	have	been	very	handsome	,
她	必须	一次	有	到过	非常	英俊的	,

她以前一定非常漂亮。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ] — [aɪ] ['kudnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['fiːlɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt]

but	now	I	was	seized	with	—	I	couldn't	tell	you	what	feeling	,	as	I	looked
但	现在	我	曾是	查获	和	—	我	不能	告诉	你	什么	感觉	,	作为	我	看起来

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

但此刻，当我看着她时，我心中涌起了一种——我无法告诉你那是什么感觉。

[ðoʊz] [huː] ['berid] [hɜːr; hər] [sed] ['æftərwərd] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [æz; əz]

Those	**who**	**buried**	**her**	**said**	**afterward**	**that**	**no**	**living**	**creature**	**had**	**ever**	**been**	**as**
那些	WHO	埋葬	她	说	之后	那	不	活的	生物	有	曾经	到过	作为

['weɪstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] .

wasted	**as**	**she**	**without**	**dying**	**.**
浪费	作为	她	没有	垂死	.

埋葬她的人后来表示，没有哪个活物像她那样憔悴却没死过。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

Well	**,**	**it**	**was**	**awful**	**to**	**see**	**.**
出色地	,	它	曾是	可怕	到	看	.

真是太可怕了。

[sʌm; səm]['mɔːrt(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['iːtn] [ʌp] [ðæt] ['wʊmən] [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv]

Some	**mortal**	**disease**	**had**	**eaten**	**up**	**that**	**woman**	**till**	**there**	**was**	**nothing**	**left**	**of**
一些	凡人	疾病	有	吃	向上	那	女士	直到	那里	曾是	没有什么	左边	的

[hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] .

her	**but**	**a**	**phantom**	**.**
她	但	一个	幻影	.

某种致命的疾病吞噬了那个女人，直到她只剩下一个幽灵。

[hɜːr; hər][lɪps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['vaɪələt] , [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Her	**lips**	**,**	**of**	**a**	**pale**	**violet**	**,**	**seemed**	**not**	**to**	**move**	**when**	**she**	**spoke**	**.**
她	嘴唇	,	的	一个	苍白	紫色	,	似乎	不是	到	移动	什么时候	她	辐	.

她那淡紫色的嘴唇，说话时似乎一动不动。

[ðoʊ] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [fə'mɪliəˌraɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [siːnz] ,

Though	**my**	**profession**	**had**	**familiarised**	**me**	**with**	**such**	**scenes**	**,**
尽管	我的	职业	有	熟悉的	我	和	这样的	场景	,

虽然我的职业让我对这类场景习以为常，

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][læst] [wɪʃɪz]

in	**bringing**	**me**	**often**	**to**	**the**	**bedside**	**of**	**the**	**dying**	**,**	**to**	**receive**	**their**	**last**	**wishes**
在	带来	我	经常	到	这	床头	的	这	垂死	,	到	收到	他们的	最后的	愿望

,

,

,

他们经常带我到临终病人的床边，听取他们的遗愿，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ænd; ənd] [frendz] [wɪtʃ] [aɪ]

I	**must**	**say**	**that**	**the**	**tears**	**and**	**the**	**anguish**	**of**	**families**	**and**	**friends**	**which**	**I**
我	必须	说	那	这	眼泪	和	这	痛苦	的	家庭	和	朋友们	哪个	我

[hæv; həv] ['witnist] [wɜːr; wər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːləteri] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] [væst]

have	**witnessed**	**were**	**as**	**nothing**	**compared**	**to**	**this**	**solitary**	**woman**	**in**	**that**	**vast**
有	目击者	是	作为	没有什么	比较的	到	这	孤	女士	在	那	广阔的

['bɪldɪŋ] .

building	**.**
建筑	.

我必须说，我所目睹的家人和朋友的眼泪和痛苦，与这座巨大建筑中这位孤身一人的女人相比，都算不了什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɔɪz] ,

I	**did**	**not**	**hear**	**the**	**slightest**	**noise**	**,**
我	做过	不是	听到	这	丝毫	噪音	,

我没听到一丝声音。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] [wʊd]

I	**did**	**not**	**see**	**the**	**movement**	**which**	**the**	**breathing**	**of**	**the**	**dying**	**woman**	**would**
我	做过	不是	看	这	移动	哪个	这	呼吸	的	这	垂死	女士	会

['nætʃ(ə)rəli] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːt] [ðæt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ;

naturally	**give**	**to**	**the**	**sheet**	**that**	**covered**	**her**	**;**
自然	给	到	这	床单	那	涵盖	她	;

我没有看到垂死女人呼吸时，盖在她身上的床单自然而然产生的动静；

[aɪ][maɪ'self] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] .

I	myself	remained	motionless	,	looking	at	her	in	a	sort	of	stupor	.
我	我	剩余	静止不动	,	寻找	在	她	在	一个	种类	的	昏迷	.

我本人则一动不动地站在那里，茫然地看着她。

[ɪn'diːd] , [aɪ]['fænsi][aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [stɪl] .

Indeed	,	I	fancy	I	am	there	still	.
的确	,	我	想要	我	是	那里	仍然	.

事实上，我觉得自己仍然身处其中。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [muːvd] ; [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

At	last	her	large	eyes	moved	;	she	tried	to	lift	her	right	hand	,
在	最后的	她	大的	眼睛	已搬	;	她	尝试	到	举起	她	正确的	手	,

她那双大眼睛终于动了动；她试着抬起右手，

[wɪtʃ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] ; [ðen] [ðiːz] [wɜːrdz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [laɪk][ə; eɪ]

which	fell	back	upon	the	bed	;	then	these	words	issued	from	her	lips	like	a
哪个	跌倒	后退	之上	这	床	;	然后	这些	字	发布	从	她	嘴唇	喜欢	一个

[breθ] ,

breath	,
气息	,

她倒在床上；然后，这些话语如同呼吸般从她唇间吐出。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [vɔɪs] , —

for	her	voice	was	no	longer	a	voice	,	—
为了	她	嗓音	曾是	不	更长	一个	嗓音	,	—

因为她的声音不再是声音了，

" - " [aɪ][hæv; həv] [ə'weitid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . "

"	'	"	I	have	awaited	you	with	impatience	.	"
"	-	"	我	有	等待中	你	和	不耐烦	.	"

“我一直焦急地等待着你。”

" - [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['kʌlərd] .

"	'	Her	cheeks	coloured	.
"	-	她	脸颊	有色	.

“她的脸颊泛起了红晕。”

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [wʌz; wəz] [greɪt] .

The	effort	to	speak	was	great	.
这	努力	到	说话	曾是	伟大的	.

他努力想开口说话，这很了不起。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] [roʊz][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : "

The	old	woman	who	was	watching	her	here	rose	and	whispered	in	my	ear	:	"
这	老的	女士	WHO	曾是	观看	她	这里	玫瑰	和	低声说道	在	我的	耳朵	:	"

[dəunt] [spiːk] ;

Don't	speak	;
不	说话	;

一直看着她的老妇人站起身，在我耳边低语道：“别说话；

['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [ɪz][pæst] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [saʊnd] ; [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli]['ædʒɪteɪt][hɜːr; hər]

Madame	la	Comtesse	is	past	hearing	the	slightest	sound	;	you	would	only	agitate	her
夫人	拉	伯爵夫人	是	过去的	听力	这	丝毫	声音	;	你	会	仅有的	激荡	她

.

:
.

伯爵夫人已经听不见任何声音了；你这样做只会让她更加烦躁。

" [aɪ][sæt] [daʊn] .

"	I	sat	down	.
"	我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə]
A few moments later Madame de Merret collected all her remaining strength to
一个 很少 时刻 之后 夫人 德 梅雷特 集 全部 她 其余的 力量 到
[muːv] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
move her right arm and put it ,
移动 她 正确的 手臂 和 放 它 ,

片刻之后，德·梅雷夫人用尽最后的力气，抬起右臂，把它放了起来。

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , ['ʌndər] [hɜːr; hər]['boʊlstər] .
not without great difficulty , under her bolster .
不是 没有 伟大的 困难 , 在下面 她 支撑 .

费了好大劲，才得以在她身下安顿下来。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;
She paused an instant ;
她 暂停 一个 立即的 ;

她停顿了一下；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][læst] ['efərt] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [naʊ] [held][ə; eɪ] [siːld]
then she made a last effort and withdrew her hand which now held a sealed
然后 她 制成 一个 最后的 努力 和 退出 她 手 哪个 现在 握住 一个 密封
['peɪpər] .
paper .
纸 .

然后她做了最后的努力，抽回了手中拿着封好的纸的手。

[greɪt] [drɑːps][ʌv; əv] [swet] [roʊld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
Great drops of sweat rolled from her forehead .
伟大的 滴 的 汗 滚动 从 她 前额 .

大颗大颗的汗珠从她的额头滚落。

" - " [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" ' " I give you my will , " she said .
" - " 我 给 你 我的 将要 , " 她 说 .

“我把遗嘱给你，”她说。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] !
" Oh , my God !
" 哦 , 我的 上帝 !

“我的天啊！

[oʊ] ! "
Oh ! "
哦 ! "

哦！ ”

" - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
" ' That was all .
" - 那 曾是 全部 .

仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ]['kruːsəfɪks] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd]
She seized a crucifix which lay on her bed , pressed it to her lips , and
她 查获 一个 十字架 哪个 躺 在 她 床 , 按下 它 到 她 嘴唇 , 和
[daɪd] .
died .
死亡 .

她抓起放在床上的十字架，把它贴在嘴唇上，然后死去。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪkst] [aɪz] [stɪl] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The expression of her fixed eyes still makes me shudder when I think of it .
这 表达 的 她 固定的 眼睛 仍然 制作 我 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 它 .

每当想起她那双呆滞的眼睛，我仍然会不寒而栗。

[aɪ] [brɔːt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [wɪl] .

I	brought	away	the	will	.
我	带来	离开	这	将要	.

我把遗嘱带走了。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɛrɪt] [hæd; həd] [əˈpɔɪntɪd] [ˌem ˈiː][hɜːr; hər]

When	it	was	opened	I	found	that	Madame	de	Merret	had	appointed	me	her
什么时候	它	曾是	打开	我	成立	那	夫人	德	梅雷特	有	任命	我	她

[ɪgˈzekjətər] .

executor	.
遗嘱执行人	.

打开信封后，我发现德·梅雷特夫人已指定我为她的遗嘱执行人。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈkwiːðd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [ˈprɑːpərti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv] [vɔ̃ˈdoʊm] , [seɪv] [ænd; ənd]

She	bequeathed	her	whole	property	to	the	hospital	of	Vendôme	,	save	and
她	遗赠	她	所有的	财产	到	这	医院	的	旺多姆	,	节省	和

[ɪkˈseptɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [bɪˈkwests] .

excepting	certain	bequests	.
除外	肯定	遗赠	.

她将除某些遗赠之外的全部财产遗赠给了旺多姆医院。

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][lɑː] [grænd] - .

The	following	disposition	was	made	of	La	Grande	Bretèche	.
这	下列的	处置	曾是	制成	的	拉	格兰德	-	.

对大布雷泰什的处置如下。

[aɪ][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

I	was	directed	to	leave	it	in	the	state	in	which	it	was	at	the	time	of
我	曾是	指导	到	离开	它	在	这	状态	在	哪个	它	曾是	在	这	时间	的

[hɜːr; hər] [deθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈsiːs] ;

her	death	for	a	period	of	fifty	years	from	the	date	of	her	decease	;
她	死亡	为了	一个	时期	的	五十	年	从	这	日期	的	她	死亡	;

我奉命将遗体保持她去世时的状态，从她去世之日起五十年内不得移动；

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fərˈbɪd] [ɔːl] [ˈækses] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [baɪ] [ˈeni] - [ænd; ənd] [ˈevriwʌn] , [noʊ] [ˈmætər] [huː] ;

I	was	to	forbid	all	access	to	it	,	by	any	-	and	everyone	,	no	matter	who	;
我	曾是	到	禁止	全部	使用权	到	它	,	经过	任何	-	和	每个人	,	不	事情	WHO	;

我奉命禁止任何人，无论何人，进入该区域；

[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [rɪˈper] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [baɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ɪˈsteɪt] [ə; eɪ] [ˈjɪrli] [sʌm; səm]

to	make	no	repairs	,	and	to	put	by	from	her	estate	a	yearly	sum
到	制作	不	维修	,	和	到	放	经过	从	她	财产	一个	每年	和

[tuː; tə] [peɪ] [ˈwɔtʃəz] ,

to	pay	watchers	,
到	支付	观察者	,

不进行任何维修，并且每年从她的遗产中拨出一笔钱来支付看守人员的费用。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnesəseri] , [tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪnˈtenʃən] .

if	they	were	necessary	,	to	insure	the	faithful	execution	of	these	intentions	.
如果	他们	是	必要的	,	到	保证	这	忠实	执行	的	这些	意图	.

如有必要，以确保这些意图得到忠实执行。

[æt; ət][ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz] ,

At	the	expiration	of	that	time	the	estate	was	,
在	这	到期日	的	那	时间	这	财产	曾是	,

期限届满时，遗产归于：

[ɪf] [ðə; ði] - [wɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [ɔ:l] [pə'tiku:ləz] , [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [maɪ]

if **the** **testatrix's** **will** **had** **been** **carried** **out** **in** **all** **particulars** **,** **to** **belong** **to** **my**

如果 这 - 将要 有 到过 携带 出去 在 全部 细节 , 到 属于 到 我的

['ɛrz] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

heirs **(** **because** **,**

继承人 (因为 ,

如果立遗嘱人的遗嘱在所有细节上都得到执行，则归我的继承人所有（因为，

[æz; əz] [mə'sjɜ:r] [ɪz] ['daʊtləs] [wel] [ə'wer] , ['nəʊtəri:z] [ɑ:r; ər] [fər'bɪdn] [baɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [rɪ'si:v]

as **monsieur** **is** **doubtless** **well** **aware** **,** **notaries** **are** **forbidden** **by** **law** **to** **receive**

作为 先生 是 毫无疑问 出色地 意识到的 , 公证人 是 禁止 经过 法律 到 收到

['legəsiz]) ; [ɪf] ['ʌðərwaɪz] ,

legacies **)** **;** **if** **otherwise** **,**

遗产) ; 如果 否则 ,

正如先生无疑非常清楚的那样，法律禁止公证人接受遗赠；否则，

[ðen] [lɑ:] [grænd] - [wʌz; wəz] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [hu:'evər] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]

then **La** **Grande** **Bretèche** **was** **to** **go** **to** **whoever** **might** **establish** **a** **right** **to**

然后 拉 格兰德 - 曾是 到 去 到 谁 可能 建立 一个 正确的 到

[ˌaɪ 'ti:] ,

it **,**

它 ,

然后，大布雷泰什岛将归任何能够确立其所有权的人所有。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['ɔ:rdərz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑ:dəs(ə)l] ['ænɛkst, ə'nɛkst]

but **on** **condition** **of** **fulfilling** **certain** **orders** **contained** **in** **a** **codicil** **annexed**

但 在 状况 的 满足 肯定 订单 包含 在 一个 遗嘱附录 附件

[tu:; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['oʊpənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪfti] ['jɪrz] .

to **the** **will** **and** **not** **to** **be** **opened** **until** **the** **expiration** **of** **the** **fifty** **years** **.**

到 这 将要 和 不是 到 是 打开 直到 这 到期日 的 这 五十 年 .

但前提是必须履行遗嘱附录中所载的某些命令，并且该附录在五十年期满之前不得打开。

[ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'tækt] , ['kɑ:nsɪkwentli] — -

The **will** **has** **never** **been** **attacked** **,** **consequently** **—** **'**

这 将要 有 绝不 到过 遭到攻击 , 最后 — -

意志从未受到攻击，因此——

" [hɪr] [ðə; ði] ['ɑ:blɔ:ŋ] ['noʊtəri] , [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:]

" **Here** **the** **oblong** **notary** **,** **without** **finishing** **his** **sentence** **,** **looked** **at** **me**

" 这里 这 长方形 公证人 , 没有 精加工 他的 句子 , 看起来 在 我

[traɪ'ʌmfəntli] .

triumphantly **.**

凯旋而归 .

“这时，那位长相瘦长的公证员话还没说完，就得意洋洋地看着我。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:mpləmɛnts] .

I **made** **him** **perfectly** **happy** **with** **a** **few** **compliments** **.**

我 制成 他 完美 快乐的 和 一个 很少 赞美 .

我说了几句恭维话，他就非常开心了。

" - [mə'sjɜ:r] , - [aɪ] [sed] , [ɪn] [kən'klu:ʒ(ə)n] ,

" **'** **Monsieur** **,** **'** **I** **said** **,** **in** **conclusion** **,**

" - 先生 , - 我 说 , 在 结论 ,

“先生，”我最后说道，“

- [ju:; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] ['di:pli] [ɪm'prest] [ðæt] [si:n] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

' **you** **have** **so** **deeply** **impressed** **that** **scene** **upon** **me** **that** **I** **seem** **to** **see** **the**

- 你 有 所以 深 印象深刻 那 场景 之上 我 那 我 似乎 到 看 这

['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

dying **woman** **,**

垂死 女士 ,

“你把那一幕深深地印在了我的脑海里，以至于我仿佛看到了那个垂死的女人。”

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃiːts] ; [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['hɔːrɪfaɪ][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ʌv; əv]

whiter	than	the	sheets	;	those	glittering	eyes	horrify	me	;	I	shall	dream	of
更白	比	这	纸张	;	那些	闪闪发光	眼睛	惊吓	我	;	我	将	梦	的

[hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] .

her	all	night	.
她	全部	夜晚	.

比床单还白；那双闪亮的眼睛令我恐惧；我将整夜梦见她。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːrmd] [sʌm; səm] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt]

But	you	must	have	formed	some	conjectures	as	to	the	motive	of	that
但	你	必须	有	形成	一些	猜想	作为	到	这	动机	的	那

[ɪk'strɔːrdəneri] [wɪl] . -

extraordinary	will	.	'
非凡的	将要	.	-

但你肯定对那份非同寻常的遗嘱的动机有一些猜测吧。

" - [mə'sjɜːr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['kɑːmɪk(ə)l] [rɪ'zɜːrv] ,

"	'	Monsieur	,	'	he	replied	,	with	comical	reserve	,
"	-	先生	,	-	他	回复	,	和	滑稽	预订	,

“‘先生，’他带着滑稽的矜持回答道，

- [aɪ] ['nevər] [pər'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

'	I	never	permit	myself	to	judge	of	the	motives	of	those	who	honour	me	with
-	我	绝不	允许	我	到	法官	的	这	动机	的	那些	WHO	荣誉	我	和

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪmənd] . -

the	gift	of	a	diamond	.	'
这	礼物	的	一个	钻石	.	-

“我从不妄加评判那些赠送钻石给我的人的动机。”

" [haʊ'evər] , [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skruːpjələs] ['noʊtəri][soʊ][fɑːr] [ðæt]

"	However	,	I	managed	to	unloose	the	tongue	of	the	scrupulous	notary	so	far	that
"	然而	,	我	管理	到	放开	这	舌头	的	这	一丝不苟的	公证人	所以	远的	那

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

he	told	me	,
他	讲述	我	,

“然而，我设法让那位一丝不苟的公证员开口说话，他告诉我：

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːŋ] [daɪ'grɛʃənz] ,

not	without	long	digressions	,
不是	没有	长的	题外话	,

并非没有冗长的题外话，

['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] ['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] - ['hedz] [ʌv; əv][bəuθ]

certain	opinions	on	the	matter	emanating	from	the	wise	-	heads	of	both
肯定	意见	在	这	事情	散发	从	这	明智的	-	头部	的	两个都

['sɛksəz, 'sɛksɪz] [huːz] [d'ʒʌdʒments] [meɪd] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔː] [ʌv; əv] [vɔ̃'doʊm] .

sexes	whose	judgments	made	the	social	law	of	Vendôme	.
性别	谁	判决	制成	这	社会的	法律	的	旺多姆	.

一些关于此事的观点来自男女智者，他们的判断构成了旺多姆的社会法律。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] , [soʊ] [dɪ'fjuːz] ,

But	these	opinions	and	observations	were	so	contradictory	,	so	diffuse	,
但	这些	意见	和	观察	是	所以	矛盾的	,	所以	扩散	,

但是这些观点和观察结果如此矛盾，如此分散，

[ðæt] [aɪ] [wel] - [naɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ] [felt] [ɪn] [ðɪs] [ɔː'θentɪk]

that	I	well	-	nigh	went	to	sleep	in	spite	of	the	interest	I	felt	in	this	authentic
那	我	出色地	-	夜	去	到	睡觉	在	尽管如此	的	这	兴趣	我	毛毡	在	这	真正的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

尽管我对这个真实的故事很感兴趣，但我几乎睡着了。

[ðə; ði] ['hevi] ['mænər] [ænd; ənd] [mə'nɑ:tənəs] ['æksent][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri] ,

The	heavy	manner	and	monotonous	accent	of	the	notary	,
这	重的	方式	和	单调	口音	的	这	公证人	,

公证员沉重的举止和单调的口音，

[hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

who	was	no	doubt	in	the	habit	of	listening	to	himself	and	making	his
WHO	曾是	不	怀疑	在	这	习惯	的	聆听	到	他自己	和	制作	他的

['klaɪənts][ænd; ənd] [kəm'peɪtri:əts] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

clients	and	compatriots	listen	to	him	,
客户	和	同胞们	听	到	他	,

他无疑有自说自话的习惯，也让他的客户和同胞听他的话。

['traɪʌmft] ['oʊvər][maɪ][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

triumphed	over	my	curiosity	.
胜利	超过	我的	好奇心	.

战胜了我的好奇心。

['hæpɪli] , [hi:; hi][dɪd][æt; ət][læst][goʊ] [ə'weɪ] .

Happily	,	he	did	at	last	go	away	.
快乐地	,	他	做过	在	最后的	去	离开	.

令人欣慰的是，他最终还是离开了。

" - [hɑ:] , [hɑ:] ! [mə'sjɜ:r] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

"	'	Ha	,	ha	!	monsieur	,	'	he	said	to	me	at	the	head	of	the	stairs	,
"	-	哈	,	哈	!	先生	,	-	他	说	到	我	在	这	头	的	这	楼梯	,

“哈哈，先生，’他在楼梯口对我说，

- ['meni] ['pɜ:sənz] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['fɔ:rti] - [faɪv] ['jɪrz] [lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] , [wʌn]

'	many	persons	would	like	to	live	their	forty	-	five	years	longer	,	but	,	one
-	许多	人	会	喜欢	到	居住	他们的	四十	-	五	年	更长	,	但	,	一

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

许多人都希望能够多活45年，但是，稍等片刻！

- — [hɪr] [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] ['fɔ:rfɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][noʊz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ment]

'	—	here	he	laid	the	forefinger	of	his	right	hand	on	his	nose	as	if	he	meant
-	—	这里	他	铺设	这	食指	的	他的	正确的	手	在	他的	鼻子	作为	如果	他	意思是

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

——说着，他把右手食指放在鼻子上，好像要说：

[naʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] ! — - [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ðæt] , [tu:; tə][du:] [ðæt] ,

Now	pay	attention	to	this	!	—	'	in	order	to	do	that	,	to	do	that	,
现在	支付	注意力	到	这	!	—	-	在	命令	到	做	那	,	到	做	那	,

现在注意这一点！——“为了做到这一点，为了做到这一点，

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [skɪp] [ðə; ði] ['sɪkstiz] . -

they	ought	to	skip	the	sixties	.	'
他们	应该	到	跳过	这	六十年代	.	-

他们应该跳过六十年代。

" [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['noʊtəriz] [dʒest] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] ['veri] ['wɪti] ,

"	I	shut	my	door	,	the	notary's	jest	,	which	he	thought	very	witty	,
"	我	关闭	我的	门	,	这	公证员	笑话	,	哪个	他	想法	非常	机智	,

“我关上了门，这是公证员开的一个玩笑，他觉得这个玩笑很诙谐。”

['hævɪŋ] [drɔ:n] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['æpəθi] ;

having	drawn	me	from	my	apathy	;
拥有	绘制	我	从	我的	冷漠	;

它使我从冷漠中解脱出来；

[ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [pʊt] [bəuθ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['ændaɪənz] .

then	I	sat	down	in	my	armchair	and	put	both	feet	on	the	andirons	.
然后	我	卫星	向下	在	我的	扶手椅	和	放	两个都	脚	在	这	铁架	.

然后我坐在扶手椅上，把双脚放在壁炉架上。

[aɪ][wʌz; wəz] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns] - [lɑː] ['rædklɪf] , [beɪst] [ɑːn][ðə; ði][noʊ'teriəl] [dɪ'skləʊʒəz] [ʌv; əv]

I	was	plunged	in	a	romance	à	la	Radcliffe	,	based	on	the	notarial	disclosures	of
我	曾是	暴跌	在	一个	浪漫	-	拉	拉德克利夫	,	基于	在	这	公证	披露	的

[mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] ,

Monsieur	Regnault	,
先生	雷诺	,

我陷入了一段拉德克利夫式的浪漫爱情故事中，这段故事基于雷诺先生的公证披露。

[wen] [maɪ] [dɔːr] , ['sɔːftli] ['oʊpənd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] , [tɜːrnd] ['nɔɪzləsli] [ɑːn][ɪts]

when	my	door	,	softly	opened	by	the	hand	of	a	woman	,	turned	noiselessly	on	its
什么时候	我的	门	,	轻轻	打开	经过	这	手	的	一个	女士	,	转向	无声	在	它是

['hɪndʒɪz] .

hinges	.
铰链	.

我的门被一位女士轻轻地推开，门轴无声地转动着。

" [aɪ] [sɔː] [maɪ]['lændleɪdi] , [ə; eɪ]['dʒoʊviəl] , [staʊt] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] , [gʊd] - ['hjuːmər] [feɪs]

"	I	saw	my	landlady	,	a	jovial	,	stout	woman	,	with	a	fine	,	good	-	humoured	face
"	我	锯	我的	房东	,	一个	欢乐的	,	肥硕	女士	,	和	一个	美好的	,	好的	-	幽默	脸

,

,

,

“我看到我的女房东，她是一位开朗、身材丰腴的女人，长着一张和蔼可亲、充满幽默感的脸庞。”

[huː] [hæd; həd] [mɪst] [hɜːr; hər] [truː] [sə'raʊndɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['flændərz] ,

who	had	missed	her	true	surroundings	;	she	was	from	Flanders	,
WHO	有	错过	她	真的	周围环境	;	她	曾是	从	弗兰德斯	,

她想念自己真正的家乡；她来自弗兰德斯。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [baɪ] ['tɛnɪərz] .

and	might	have	stepped	out	of	a	picture	by	Teniers	.
和	可能	有	步	出去	的	一个	图片	经过	特尼尔斯	.

或许是从特尼尔斯的一幅画作中走出来的。

" - [wel] , [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	'	Well	,	monsieur	,	'	she	said	,
"	-	出色地	,	先生	,	-	她	说	,

“‘好吧，先生，’”她说。

- [mə'sjɜːr] [reɪ'noʊ] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [ri'saitid] [tuː; tə][juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [teɪl] [ʌv; əv][lɑː] [grænd]

'	Monsieur	Regnault	has	no	doubt	recited	to	you	his	famous	tale	of	La	Grande
-	先生	雷诺	有	不	怀疑	背诵	到	你	他的	著名的	故事	的	拉	格兰德

- ? -

Bretèche	?	'
-	?	-

“雷诺先生肯定已经给您讲述过他那著名的拉格朗德布雷泰什的故事了吧？”

" - [jes] , ['mædəm] ['liːˌpæs] . -

"	'	Yes	,	Madame	Lepas	.	'
"	-	是的	,	夫人	勒帕斯	.	-

“是的，勒帕夫人。”

" - [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] ? -

"	'	What	did	he	tell	you	?	'
"	-	什么	做过	他	告诉	你	?	-

“他跟你说了什么？”

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt]

"	I	repeated	in	a	few	words	the	dark	and	chilling	story	of	Madame	de	Merret
"	我	重复	在	一个	很少	字	这	黑暗的	和	令人不寒而栗	故事	的	夫人	德	梅雷特

[æz; əz] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['noʊtəri] .

as	imparted	to	me	by	the	notary	.
作为	传授	到	我	经过	这	公证人	.

“我用几句话复述了公证人告诉我的关于德·梅雷夫人的黑暗而令人不寒而栗的故事。

[æt; ət] [iːtʃ] ['sentəns] [maɪ]['lændleɪdi][ræn][aʊt][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

At	each	sentence	my	landlady	ran	out	her	chin	and	looked	at	me	with
在	每个	句子	我的	房东	跑	出去	她	下巴	和	看起来	在	我	和

[ðə; ði][ˌpɜːrspɪ'kæsəti][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] - ['kiːpər] ,

the	perspicacity	of	an	inn	-	keeper	,
这	洞察力	的	一个	客栈	-	守门员	,

每说一句话，我的女房东就抬起下巴，用旅店老板那种洞察一切的眼神打量我。

[wɪtʃ] [kəm'baɪnz] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] ,

which	combines	the	instinct	of	a	policeman	,	the	astuteness	of	a	spy	,
哪个	组合	这	本能	的	一个	警察	,	这	敏锐	的	一个	间谍	,

它结合了警察的本能和间谍的机敏，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːpkiːpər] .

and	the	cunning	of	a	shopkeeper	.
和	这	狡猾	的	一个	店主	.

以及店主的狡猾。

" - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ['liːˌpæs] , - [aɪ] ['ædɪd] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , - [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	'	My	dear	Madame	Lepas	,	'	I	added	,	in	conclusion	,	'	you	evidently	know	more	than
"	-	我的	亲爱的	夫人	勒帕斯	,	-	我	额外	,	在	结论	,	-	你	显然	知道	更多的	比

[ðæt] .

that	.
那	.

“我亲爱的勒帕夫人，”我最后补充道，“您显然知道的比这更多。”

[ɪf] [nɑːt] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -

If	not	,	why	did	you	come	up	here	to	me	?	'
如果	不是	,	为什么	做过	你	来	向上	这里	到	我	?	-

如果不是，那你为什么来找我?

" - [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] , [naʊ] , [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] , [dʒʌst][æz; əz] [truː] [æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz]

"	'	On	the	word	,	now	,	of	an	honest	woman	,	just	as	true	as	my	name	is
"	-	在	这	单词	,	现在	,	的	一个	诚实的	女士	,	只是	作为	真的	作为	我的	姓名	是

['liːˌpæs] — -

Lepas	—	'
勒帕斯	—	-

“‘现在，我以一位诚实女人的名义发誓，她的名字就像我的名字勒帕斯一样真实——’

" - [dəunt] [swer] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːkrət] .

"	'	Don't	swear	,	for	your	eyes	are	full	of	the	secret	.
"	-	不	发誓	,	为了	你的	眼睛	是	满的	的	这	秘密	.

“不要发誓，因为你的眼睛里充满了秘密。”

[juː; jʊ] [nuː] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] .

You	knew	Monsieur	de	Merret	.
你	知道	先生	德	梅雷特	.

你认识德·梅雷先生。

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][hiː; hi] ? -

What	sort	of	man	was	he	?	'
什么	种类	的	男人	曾是	他	?	-

他究竟是怎样一个人?

" - ['gʊdnəs] ! [mə'sjɜ:r] [di:] ['mɛrɪt] ?
" ' Goodness ! Monsieur de Merret ?
" - 善良 ! 先生 德 梅雷特 ?

"'天啊！德·梅雷先生?

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ,
well , you see , he was a handsome man ,
出色地 , 你 看 , 他 曾是 一个 英俊的 男人 ,

你看，他是个英俊的男人。

[soʊ] [tɔ:l] [ju:; jʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , — [ə; eɪ] ['veri] ['wɜ:rði] ['dʒent(ə)lmən]
so tall you never could see the top of him , — a very worthy gentleman
所以 高的 你 绝不 可以 看 这 顶部 的 他 , — 一个 非常 值得 绅士
[frʌm; frəm] ['pikədi] ,
from Picardy ,
从 皮卡第 ,

他个子很高，你永远也看不到他的头顶——一位来自皮卡第的非常值得尊敬的绅士。

[hu:] [hæd; həd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [ə; eɪ] ['tempər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] .
who had , as you may say , a temper of his own ; and he knew it .
WHO 有 , 作为 你 可能 说 , 一个 脾气 的 他的 自己的 ; 和 他 知道 它 .

他脾气古怪，而且他自己也知道这一点。

[hi:; hi] [peɪd] ['evriwʌn] [ɪn] [kæʃ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['kwɔrəlz] .
He paid everyone in cash so as to have no quarrels .
他 有薪酬的 每个人 在 现金 所以 作为 到 有 不 争吵 .

他用现金支付所有人的工资，以免发生争执。

[bʌt; bət] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] [kwɪk] .
But , I tell you , he could be quick .
但 , 我 告诉 你 , 他 可以 是 快的 .

但是，我告诉你，他动作很快。

['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] ['veri] ['plez(ə)nt] . -
Our ladies thought him very pleasant . '
我们的 女士们 想法 他 非常 令人愉快的 . -

我们的女士们都觉得他非常和蔼可亲。

" - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempər] ? - [aɪ] [æskt] .
" ' Because of his temper ? ' I asked .
" - 因为 的 他的 脾气 ? - 我 问 .

"因为他脾气不好吗？"我问。

" - [pər'hæps] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" ' Perhaps , ' she replied .
" - 也许 , - 她 回复 .

"也许吧，"她回答道。

- [ju:; jʊ] [noʊ] , [mə'sjɜ:r] , [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] , [æz; əz] [ðeɪ]
' You know , monsieur , a man must have something to the fore , as they
- 你 知道 , 先生 , 一个 男人 必须 有 某物 到 这 前 , 作为 他们
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"你知道，先生，正如人们常说的，男人总得有点本事才行。"

[tu:; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['ʌðər] ,
to marry a lady like Madame de Merret , who , without disparaging others ,
到 结婚 一个 女士 喜欢 夫人 德 梅雷特 , WHO , 没有 贬损 其他的 ,

娶一位像德·梅雷特夫人那样的女士，她，在不贬低他人的前提下，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] .

was	the	handsomest	and	the	richest	woman	in	Vendôme	.
曾是	这	最英俊的	和	这	最富有的	女士	在	旺多姆	.

她是旺多姆最漂亮、最富有的女人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .

She	had	an	income	of	nearly	twenty	thousand	francs	.
她	有	一个	收入	的	几乎	二十	千	法郎	.

她的收入接近两万法郎。

[ɔ:l] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wedɪŋ] .

All	the	town	was	at	the	wedding	.
全部	这	镇	曾是	在	这	婚礼	.

全镇的人都来参加婚礼了。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][soʊ] ['deɪnti] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['ri:əl] ['lɪt(ə)l] ['dʒu:əl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

The	bride	was	so	dainty	and	captivating	,	a	real	little	jewel	of	a	woman	.
这	新娘	曾是	所以	纤巧	和	引人入胜	,	一个	真实的	小的	宝石	的	一个	女士	.

新娘娇小玲珑，魅力四射，真是一位宛如宝石般的小美人。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ! -

they	were	a	fine	couple	in	those	days	!	'
他们	是	一个	美好的	夫妻	在	那些	天	!	-

他们当年真是令人羡慕的一对!

" - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hoʊm] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ? -

"	'	Was	their	home	a	happy	one	?	'
"	-	曾是	他们的	家	一个	快乐的	一	?	-

“他们的家幸福吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" - [hʌm] , [hʌm] !
" ' Hum , hum !
" - 哼 , 哼 !

“哼，哼！

[jes]
yes
是的

是的

[ænd; ənd][noʊ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ] ;
and no , so far as anyone can say ;
和 不 , 所以 远的 作为 任何人 能 说 ;

不，至少目前来看是这样；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][juː 'es][dəunt][lɪv; laɪv][hænd][ænd; ənd] [glʌv]
for you know well enough that the like of us don't live hand and glove
为了 你 知道 出色地 足够的 那 这 喜欢 的 我们 不 居住 手 和 手套
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
with the like of them .
和 这 喜欢 的 他们 .

因为你很清楚，我们这样的人和他们这样的人是不会和平共处的。

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ,
Madame de Merret was a good woman and very charming ,
夫人 德 梅雷特 曾是 一个 好的 女士 和 非常 迷人 ,

德·梅雷夫人是一位善良且非常迷人的女性。

[huː] [noʊ] [daʊt] [hæd; həd][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['tempər] ;
who no doubt had to bear a good deal from her husband's temper ;
WHO 不 怀疑 有 到 熊 一个 好的 交易 从 她 丈夫的 脾气 ;

她无疑要忍受丈夫的坏脾气；

[wiː; wi][ɔːl] [laɪkt] [hɜːr; hər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] ['hɔːti] .
we all liked her though she was rather haughty .
我们 全部 喜欢 她 尽管 她 曾是 相当 傲慢 .

虽然她有点傲慢，但我们都很喜欢她。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] .
that was her bringing up , and she was born so .
那 曾是 她 带来 向上 , 和 她 曾是 出生 所以 .

她从小接受的教育就是如此，她生来如此。

[wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? -
When people are noble — don't you see ? '
什么时候 人们 是 高贵 — 不 你 看 ? -

当人们品德高尚时——难道你看不出来吗?

" - [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,
" ' Yes , but there must have been some terrible catastrophe ,
" - 是的 , 但 那里 必须 有 到过 一些 糟糕的 灾难 ,

“是的，但肯定发生过某种可怕的灾难，

[fɔːr; fər] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɛrɪt] [tuː; tə] [ˈseprət] [ˈvaɪələntli] . -
for **Monsieur** **and** **Madame** **de** **Merret** **to** **separate** **violently** **.** **'**
为了 先生 和 夫人 德 梅雷特 到 分离 暴力 . -

梅雷先生和夫人激烈分手。

" - [aɪ] [ˈnevər] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] , [məˈsjɜːr] ; [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
" **'** **I** **never** **said** **there** **was** **a** **catastrophe** **,** **monsieur** **;** **I** **know** **nothing** **about** **it** **.** **'**
" - 我 绝不 说 那里 曾是 一个 灾难 , 先生 ; 我 知道 没有什么 关于 它 . -

“我从没说过发生了灾难，先生；我对此一无所知。”

" - [ˈveri] [gʊd] ; [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] . -
" **'** **Very** **good** **;** **now** **I** **am** **certain** **that** **you** **know** **all** **.** **'**
" - 非常 好的 ; 现在 我 是 肯定 那 你 知道 全部 . -

“很好；现在我确信你什么都知道了。”

" - [wel] , [məˈsjɜːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ][duː] [noʊ] .
" **'** **Well** **,** **monsieur** **,** **I'll** **tell** **you** **all** **I** **do** **know** **.**
" - 出色地 , 先生 , 患病的 告诉 你 全部 我 做 知道 .

“好吧，先生，我会把我所知道的一切都告诉您。”

[wen] [aɪ] [sɔː] [məˈsjɜːr] [reɪˈnoʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈæftər][juː; jʊ][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt]
When **I** **saw** **Monsieur** **Regnault** **coming** **after** **you** **I** **knew** **he** **would** **tell** **you** **about**
什么时候 我 锯 先生 雷诺 未来 后 你 我 知道 他 会 告诉 你 关于
[ˈmædəm] [diː] [ˈmɛrɪt] [ænd; ənd][lɑː] [grænd] - ;
Madame **de** **Merret** **and** **La** **Grande** **Bretèche** **;**
夫人 德 梅雷特 和 拉 格兰德 - ;

当我看到雷诺先生追着你走来时，我就知道他会告诉你梅雷夫人和拉格朗德布雷泰什的事；

[ænd; ənd] [ðæt] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [kənˈsʌltɪŋ] [məˈsjɜːr] ,
and **that** **gave** **me** **the** **idea** **of** **consulting** **monsieur** **,**
和 那 给予 我 这 主意 的 咨询 先生 ,

于是我萌生了咨询先生的想法。

[huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [gʊd] [sens] , [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [biˈtreɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]
who **seems** **to** **be** **a** **gentleman** **of** **good** **sense** **,** **incapable** **of** **betraying** **a** **poor**
WHO 似乎 到 是 一个 绅士 的 好的 感觉 , 无法 的 背叛 一个 贫穷的
[ˈwʊmən] [laɪk] [ˌem ˈiː] ,
woman **like** **me** **,**
女士 喜欢 我 ,

他看起来是一位很有见地的绅士，不可能背叛像我这样的穷女人。

[huː] [hæz; həz] [ˈnevər] [dʌn] [hɑːrm][tuː; tə] [ˈeniwʌn] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˈtrʌbld] [ɪn][hɜːr; hər]
who **has** **never** **done** **harm** **to** **anyone** **,** **but** **who** **is** **,** **somehow** **,** **troubled** **in** **her**
WHO 有 绝不 完毕 伤害 到 任何人 , 但 WHO 是 , 不知何故 , 麻烦 在 她
[ˈkɑːnʃəns] .
conscience **.**
良心 .

她从未伤害过任何人，但不知为何，她的良心却备受煎熬。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪr] ,
I **have** **never** **dared** **to** **say** **a** **word** **to** **the** **people** **about** **here** **,**
我 有 绝不 敢于 到 说 一个 单词 到 这 人们 关于 这里 ,

我从未敢跟这附近的人说过一句话。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈgɔsips] , [wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [laɪk] [stiːl] [bleɪdz] .
for **they** **are** **all** **gossips** **,** **with** **tongues** **like** **steel** **blades** **.**
为了 他们 是 全部 八卦 , 和 舌头 喜欢 钢 刀片 .

因为他们都是爱嚼舌根的人，舌头像钢刀一样锋利。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] ['trævələr] [huː] [hæz; həz] [steɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]
And **there's** **never** **been** **a** **traveller** **who** **has** **stayed** **as** **long** **as** **you** **have**
和 有 绝不 到过 一个 游客 WHO 有 入住 作为 长的 作为 你 有
, [mə'sjɜːr] ,
, monsieur ,
, 先生 ,

先生，从来没有哪个旅行者像您一样停留这么久。

[tuː; tə] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] —
to **whom** **I** **could** **tell** **all** **about** **the** **fifteen** **thousand** **francs** **—**
到 谁 我 可以 告诉 全部 关于 这 十五 千 法郎 —

我可以把那15000法郎的来龙去脉告诉谁——

" - [maɪ] [dɪr] ['mædəm] ['liːˌpæs] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,
" ' My dear Madame Lepas , ' I replied , trying to stop the flow of words ,
" - 我的 亲爱的 夫人 勒帕斯 , - 我 回复 , 尝试 到 停止 这 流动 的 字 ,

"'我亲爱的勒帕夫人，'我回答道，试图阻止自己继续说下去。"

- [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['kɑːmprəmaɪz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['wʊdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]
' if your confidence is of a nature to compromise me , I wouldn't hear it
- 如果 你的 信心 是 的 一个 自然 到 妥协 我 , 我 不会 听到 它
[fɔːr; fər] [wɜːrld] . -
for worlds . '
为了 世界 . -

"如果你的自信是为了损害我的利益，那我一概不听。"

" - [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [ə'freɪd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː] .
" ' Oh , don't be afraid , ' she said , interrupting me .
" - 哦 , 不 是 害怕的 , - 她 说 , 打断 我 .

"哦，别害怕，"她打断我说道。

- [juːl] [siː] — -
' You'll see — '
- 你会 看 — -

"你会看到的——"

" [ðɪs] [heɪst] [tuː; tə] [tel] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [huːm] [maɪ]
" This haste to tell made me quite certain I was not the first to whom my
" 这 匆忙 到 告诉 制成 我 相当 肯定 我 曾是 不是 这 第一的 到 谁 我的
[gʊd] ['lændleɪdi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [soʊl]
good landlady had communicated the secret of which I was to be the sole
好的 房东 有 沟通 这 秘密 的 哪个 我 曾是 到 是 这 唯一
[rɪ'pɑːzətɔːri] ,
repository ,
仓库 ,

"这种急于告知的态度让我确信，我绝不是第一个被告知房东太太秘密的人，而我本应是唯一知晓这个秘密的人。"

[soʊ][aɪ] ['lisnd] .
so I listened .
所以 我 听着 .

所以我听从了。

" - [mə'sjɜːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" ' Monsieur , ' she said ,
" - 先生 , - 她 说 ,

"'先生，'"她说，

- [wen] [ðə; ði] ['empərər] [sent] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prizənəz] [ʌv; əv] [wɔ:r] [tu:; tə] [vɔ̃'doʊm] [aɪ]

'	when	the	Emperor	sent	the	Spanish	and	other	prisoners	of	war	to	Vendôme	I
-	什么时候	这	皇帝	发送	这	西班牙语	和	其他	囚犯	的	战争	到	旺多姆	我

[lɑ:dʒd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ([æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]) ,

lodged	one	of	them	(	at	the	cost	of	the	government	)	,
已提交	一	的	他们	(	在	这	成本	的	这	政府	)	,

“当皇帝将西班牙战俘和其他战俘送到旺多姆时，我收留了其中一人（费用由政府承担）。”

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænjərd] [ɑ:n] [pə'roʊl] .

—	a	young	Spaniard	on	parole	.
—	一个	年轻的	西班牙人	在	言语	.

——一名获得假释的年轻西班牙人。

[bʌt; bət] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'roʊl] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌb] -

But	in	spite	of	his	parole	he	had	to	report	every	day	to	the	sub	-
但	在	尽管如此	的	他的	言语	他	有	到	报告	每一个	天	到	这	子	-

['pri:fekt] .

prefect	.
长官	.

尽管他获得了假释，但他仍然需要每天向副省长报到。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [græn'di:] [ʌv; əv] [speɪn] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['endɪd] [ɪn] [ˌoʊ 'es] [ænd; ənd] [ɪn]

He	was	a	grandee	of	Spain	,	with	a	name	that	ended	in	os	and	in
他	曾是	一个	贵族	的	西班牙	,	和	一个	姓名	那	结束	在	操作系统	和	在

['di:ə] ,

dia	,
迪亚	,

他是西班牙的一位显贵，他的名字以os和dia结尾。

[laɪk] [ɔ:l] ['spænjərdz] — [bɑ:goʊz] [di:] - .

like	all	Spaniards	—	Bagos	de	Férédia	.
喜欢	全部	西班牙人	—	巴戈斯	德	-	.

像所有西班牙人一样——Bagos de Férédia。

[aɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['redʒɪstər] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

I	wrote	his	name	on	the	register	,	and	you	can	see	it	if	you	like	.
我	写道	他的	姓名	在	这	登记	,	和	你	能	看	它	如果	你	喜欢	.

我在登记簿上写了他的名字，如果你想看的话可以去看一下。

[oʊ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['spænjərd] , [hu:] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'i:] ,

Oh	,	he	was	a	handsome	young	fellow	for	a	Spaniard	,	who	,	they	tell	me	,
哦	,	他	曾是	一个	英俊的	年轻的	同伴	为了	一个	西班牙人	,	WHO	,	他们	告诉	我	,

[ɑ:r; ər] [ɔ:l] ['ʌgli] .

are	all	ugly	.
是	全部	丑陋的	.

哦，对于一个西班牙人来说，他真是个英俊的小伙子，而人们都告诉我，西班牙人都很丑。

[hi:; hi] ['wɔznt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [faɪv] [fi:t] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪntʃɪz] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [meɪd] .

He	wasn't	more	than	five	feet	two	or	three	inches	,	but	he	was	well	made	.
他	不是	更多的	比	五	脚	二	或者	三	英寸	,	但	他	曾是	出色地	制成	.

他身高不过五英尺二三英寸，但身材匀称。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hændz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] — [ɑ:] , [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [hæv; həv]

He	had	pretty	little	hands	which	he	took	care	of	—	ah	,	you	should	just	have
他	有	漂亮的	小的	双手	哪个	他	采取	关心	的	—	啊	,	你	应该	只是	有

[si:n] [hɪm; ɪm] !

seen	him	!
已见	他	!

他有一双漂亮的小手，他很爱惜它们——啊，你应该看看他！

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] ['meni] ['brʌʃɪz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hændz][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][fɔːr; fər]

He	had	as	many	brushes	for	those	hands	as	a	woman	has	for
他	有	作为	许多	刷子	为了	那些	双手	作为	一个	女士	有	为了

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

他那双手用的梳子就像女人梳头用的梳子一样多。

[hiː; hi][hæd; həd] [faɪn] [blæk] [her] , [ə; eɪ]['faɪəri] [aɪ] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['kɑːpər] - ['kʌlərd] [skɪn] ,

He	had	fine	black	hair	,	a	fiery	eye	,	a	rather	copper	-	coloured	skin	,
他	有	美好的	黑色的	头发	,	一个	火热	眼睛	,	一个	相当	铜	-	有色	皮肤	,

他有一头乌黑亮丽的头发，一双炯炯有神的眼睛，皮肤呈古铜色。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

but	it	was	pleasant	to	look	at	all	the	same	.
但	它	曾是	令人愉快的	到	看	在	全部	这	相同的	.

但无论如何，它看起来还是很赏心悦目的。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɑːn] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɑːdʒd]

He	wore	the	finest	linen	I	ever	saw	on	anyone	,	and	I	have	lodged
他	穿着	这	最好的	亚麻布	我	曾经	锯	在	任何人	,	和	我	有	已提交

['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] ,

princesses	,
公主们	,

他穿着我见过的最上等的亚麻衣服，而我接待过的公主也都是他。

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , ['dʒen(ə)rəl] ['b\\:trənd] , [ðə; ði] ['dʌk] [ænd; ənd] [dʊ'ʃes] - ,

and	,	among	others	,	General	Bertrand	,	the	Duc	and	Duchesse	d'Abrantès	,
和	,	之中	其他的	,	一般的	伯特兰	,	这	杜克	和	公爵夫人	-	,

[mə'sjɜːr] [dɛ'kɑːzɛs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] .

Monsieur	Decazes	,	and	the	King	of	Spain	.
先生	十个	,	和	这	国王	的	西班牙	.

以及其他一些人，包括贝特朗将军、阿布朗泰斯公爵和公爵夫人、德卡泽斯先生和西班牙国王。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [iːt] [mʌtʃ] ;

He	didn't	eat	much	;
他	没有	吃	很多	;

他吃得不多；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [pə'laɪt] ['mænərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l] [ðæt] [aɪ]

but	he	had	such	polite	manners	and	was	always	so	amiable	that	I
但	他	有	这样的	有礼貌的	礼仪	和	曾是	总是	所以	可亲	那	我

['kudnt] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

couldn't	find	fault	with	him	.
不能	寻找	过错	和	他	.

但他举止彬彬有礼，待人友善，我挑不出他的任何毛病。

[oʊ] ! [aɪ][dɪd] ['riːəli] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['nevər] [sed] [fɔːr] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Oh	!	I	did	really	love	him	,	though	he	never	said	four	words	a	day	to	me	;
哦	!	我	做过	真的	爱	他	,	尽管	他	绝不	说	四	字	一个	天	到	我	;

哦！我真的很爱他，尽管他一天从不跟我说四个字；

[ɪf] ['eniwʌn] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nevər]

if	anyone	spoke	to	him	,	he	never
如果	任何人	辐	到	他	,	他	绝不

如果有人跟他说话，他从不

['ænsər] , — [ðæts] [æn; ən] ['ɑːdəti] [ðoʊz] [græn'diː] [hæv; həv] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['meɪniə] , [soʊ][aɪm]

answered	**,**	**—**	**that's**	**an**	**oddity**	**those**	**grandees**	**have**	**,**	**a**	**sort**	**of**	**mania**	**,**	**so**	**I'm**
回答	,	—	那就是	一个	奇特	那些	贵族	有	,	一个	种类	的	狂热	,	所以	我是

[toʊld] .

told	**.**
讲述	.

回答说："据说，这是那些权贵们的一种怪癖，一种狂热。"

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] ['briːvieri] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] ,

He	**read**	**his**	**breviary**	**like**	**a**	**priest**	**,**
他	读	他的	祈祷书	喜欢	一个	牧师	,

他像个神父一样诵读着日课经。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [mæs] [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] ['regjələrli] .

and	**he**	**went**	**to**	**mass**	**and**	**to**	**all**	**the**	**services**	**regularly**	**.**
和	他	去	到	大量的	和	到	全部	这	服务	经常	.

他经常去参加弥撒和各种宗教仪式。

[wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][sæt] ?

Where	**do**	**you**	**think**	**he**	**sat**	**?**
在哪里	做	你	思考	他	卫星	?

你觉得他坐在哪里?

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] .

close	**to**	**the**	**chapel**	**of**	**Madame**	**de**	**Merret**	**.**
关闭	到	这	教堂	的	夫人	德	梅雷特	.

靠近梅雷夫人小教堂。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [pleɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ['noʊbɑːdi] [ə'tætʃt]

But	**as**	**he**	**took**	**that**	**place**	**the**	**first**	**time**	**he**	**went**	**to**	**church**	**nobody**	**attached**
但	作为	他	采取	那	地方	这	第一的	时间	他	去	到	教会	无人	随附的

['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] ,

any	**importance**	**to**	**the**	**fact**	**,**
任何	重要性	到	这	事实	,

但当他第一次去教堂时坐在那个位置上时，没有人对此表示重视。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] ['leɪtər] .

though	**it**	**was**	**remembered**	**later**	**.**
尽管	它	曾是	记得	之后	.

虽然后来才想起这件事。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][hɪz; ɪz] [prer] - [bʊk] , [pʊr] [jʌŋ] [mæn] ! -

Besides	**,**	**he**	**never**	**took**	**his**	**eyes**	**off**	**his**	**prayer**	**-**	**book**	**,**	**poor**	**young**	**man**	**!**	**'**
除了	,	他	绝不	采取	他的	眼睛	离开	他的	祷告	-	书	,	贫穷的	年轻的	男人	!	-

此外，可怜的年轻人，他眼睛一刻也没离开过他的祈祷书!

" [maɪ]['dʒoʊviəl]['lændleɪdi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] ; [ðen]

"	**My**	**jovial**	**landlady**	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**overcome**	**with**	**her**	**recollections**	**;**	**then**
"	我的	欢乐的	房东	暂停	一个	片刻	,	克服	和	她	回忆	;	然后

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [teɪl] :

she	**continued**	**her**	**tale**	**:**
她	持续	她	故事	:

"我那和蔼可亲的女房东停顿了一会儿，陷入了回忆之中；然后她继续讲述她的故事：

" - [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] , [məˈsjɜːr] ,

"	**'**	**From**	**that**	**time**	**on**	**,**	**monsieur**	**,**
"	-	从	那	时间	在	,	先生	,

"从那时起，先生，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['evri] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

he	**used**	**to**	**walk**	**up**	**the**	**mountain**	**every**	**evening**	**to**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**castle**	**.**
他	用过的	到	走	向上	这	山	每一个	晚上	到	这	废墟	的	这	城堡	.

他过去常常每天晚上步行上山，去参观城堡遗址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [ə'mjuːzmənt] , [pʊr] [mæn] !

It	was	his	only	amusement	,	poor	man	!
它	曾是	他的	仅有的	娱乐	，贫穷的		男人	！

这是他唯一的消遣，可怜的人！

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ; [ðeɪ] [seɪ] [speɪn] [ɪz] [ɔːl] ['maʊntnz] .

and	I	dare	say	it	recalled	his	own	country	;	they	say	Spain	is	all	mountains	.
和	我	敢	说	它	召回	他的	自己的	国家	；	他们	说	西班牙	是	全部	山脉	.

我敢说，这让他想起了自己的祖国；人们都说西班牙全是山。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

From	the	first	he	was	always	late	at	night	in	coming	in	.
从	这	第一的	他	曾是	总是	晚的	在	夜晚	在	未来	在	.

从一开始，他就总是很晚才回来。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['nevər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ;

I	used	to	be	uneasy	at	never	seeing	him	before	the	stroke	of	midnight	;
我	用过的	到	是	不安	在	绝不	看到	他	前	这	中风	的	午夜	；

以前我总是很不安，因为在午夜钟声敲响之前都见不到他；

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]

but	we	got	accustomed	to	his	ways	and	gave	him	a	key	to	the	door
但	我们	得到	习惯	到	他的	方式	和	给予	他	一个	钥匙	到	这	门

，

，

，

但我们习惯了他的行事方式，并给了他一把门钥匙。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

so	that	we	didn't	have	to	sit	up	.
所以	那	我们	没有	有	到	坐	向上	.

这样我们就不用坐起来了。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [grumz] [toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi]

It	so	happened	that	one	of	our	grooms	told	us	that	one	evening	when	he
它	所以	发生	那	一	的	我们的	新郎	讲述	我们	那	一	晚上	什么时候	他

[went] [tuː; tə] [beɪð] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [græn'diː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

went	to	bathe	his	horses	he	thought	he	saw	the	grandee	in	the	distance	,
去	到	洗澡	他的	马匹	他	想法	他	锯	这	贵族	在	这	距离	,

碰巧我们的一位马夫告诉我们，一天晚上他去给马洗澡的时候，好像在远处看到了那位贵族。

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪʃ] .

swimming	in	the	river	like	a	fish	.
游泳	在	这	河	喜欢	一个	鱼	.

像鱼一样在河里游泳。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ker] [nɑːt][tuː; tə][get] [ɪn'tæŋgld] [ɪn]

When	he	came	in	I	told	him	he	had	better	take	care	not	to	get	entangled	in
什么时候	他	来了	在	我	讲述	他	他	有	更好的	拿	关心	不是	到	得到	纠缠	在

[ðə; ði] ['sedʒɪz] ;

the	sedges	;
这	莎草	；

他进来时，我告诉他最好小心点，别被莎草缠住；

[hiː; hi] [siːmd] [ə'nɔɪd] [ðæt] ['eniwʌn] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

he	seemed	annoyed	that	anyone	had	seen	him	in	the	water	.
他	似乎	恼怒	那	任何人	有	已见	他	在	这	水	.

他似乎很恼火有人看到他在水里。

[wel] , [mə'sjɜ:r] , [wʌn] [deɪ] , [ɔ:r] ['ræðər] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

Well	,	monsieur	,	one	day	,	or	rather	,	one	morning	,	we	did	not	find	him	in	his
出色地	,	先生	,	一	天	,	或者	相当	,	一	早晨	,	我们	做过	不是	寻找	他	在	他的

[ru:m] ;

room	;
房间	;

先生，有一天，或者更确切地说，有一天早上，我们发现他不在房间里；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] .

he	had	not	come	in	.
他	有	不是	来	在	.

他没有进来。

[hi:; hi] ['nevər] [rɪ'tɜ:rnd] .

He	never	returned	.
他	绝不	返回	.

他再也没有回来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['ɪntu:] ['evriθɪŋ] ,

I	looked	about	and	into	everything	,
我	看起来	关于	和	进入	一切	,

我四处查看，仔细研究了一切。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['teɪbl] [drɔ:r] [wer] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] ['fɪfti]

and	at	last	I	found	a	writing	in	a	table	drawer	where	had	put	away	fifty
和	在	最后的	我	成立	一个	写作	在	一个	桌子	抽屉	在哪里	有	放	离开	五十

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['spænɪʃ] [goʊld] [kɔɪnz] [kɔ:ld] " [pɔrtʃəgəz] ,

of	those	Spanish	gold	coins	called	"	portugaise	,
的	那些	西班牙语	金子	硬币	称为	"	葡萄牙语	,

最后，我在桌子抽屉里发现了一张纸条，上面写着我曾把五十枚被称为“葡萄牙金币”的西班牙金币放在那里。

" [wɪtʃ] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fræŋks] [ə'pi:s] ;

"	which	bring	a	hundred	francs	apiece	;
"	哪个	带来	一个	百	法郎	一块	;

“每件可带来一百法郎的收入；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['daiəmənds] [wɜ:rθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [si:ld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑ:ks] .

there	were	also	diamonds	worth	ten	thousand	francs	sealed	up	in	a	little	box	.
那里	是	还	钻石	值得	十	千	法郎	密封	向上	在	一个	小的	盒子	.

一个小盒子里还密封着价值一万法郎的钻石。

[ðə; ði]['peɪpər] [sed] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [sʌm; səm] [deɪ] ,

The	paper	said	that	in	case	he	should	not	return	some	day	,
这	纸	说	那	在	案件	他	应该	不是	返回	一些	天	,

报纸上说，万一他哪天回不来了，

[hi:; hi] [bɪ'kwi:ðd] [tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds] ,

he	bequeathed	to	us	the	money	and	the	diamonds	,
他	遗赠	到	我们	这	钱	和	这	钻石	,

他把钱和钻石都留给了我们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə] [faʊnd] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

with	a	request	to	found	masses	of	thanksgiving	to	God	for	his	escape
和	一个	要求	到	成立	群众	的	感恩	到	上帝	为了	他的	逃脱

[ænd; ənd] ['seɪfti] .

and	safety	.
和	安全	.

他请求举行大规模的感恩弥撒，感谢上帝让他逃脱并平安无事。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

In	those	days	my	husband	was	living	,
在	那些	天	我的	丈夫	曾是	活的	,

那时我丈夫住在.....

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

and	he	did	everything	he	could	to	find	the	young	man	.
和	他	做过	一切	他	可以	到	寻找	这	年轻的	男人	.

他竭尽所能地寻找这个年轻人。

[bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['kwɪrɪst] [θɪŋ] !

But	,	it	was	the	queerest	thing	!
但	,	它	曾是	这	最酷儿的	事物	!

但这真是太奇怪了!

[hiː; hi] [faʊnd] ['oʊnli][ðə; ðɪ] ['spænjərdz] [kloʊðz] ['ʌndər] [ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ʃed] [ɑːn][ðə; ðɪ]

he	found	only	the	Spaniard's	clothes	under	a	big	stone	in	a	sort	of	shed	on	the
他	成立	仅有的	这	西班牙人的	衣服	在下面	一个	大的	石头	在	一个	种类	的	棚	在	这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

banks	of	the	river	,
银行	的	这	河	,

他在河岸边一个类似棚子的地方，在一块大石头底下只找到了那个西班牙人的衣服。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][saɪd] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][lɑː] [grænd] - .

on	the	castle	side	,	just	opposite	to	La	Grande	Bretèche	.
在	这	城堡	边	,	只是	对面的	到	拉	格兰德	-	.

在城堡一侧，正对着大布雷泰什。

[maɪ] ['hʌzbənd] [went] [soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

My	husband	went	so	early	in	the	morning	that	no	one	saw	him	.
我的	丈夫	去	所以	早期的	在	这	早晨	那	不	一	锯	他	.

我丈夫一大早就去了，所以没人看到他。

[hiː; hi] [bəːnd] [ðə; ðɪ] [kloʊðz] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ðɪ] ['letər] , [ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] , [æz; əz]

He	burned	the	clothes	after	we	had	read	the	letter	,	and	gave	out	,	as
他	烧伤	这	衣服	后	我们	有	读	这	信	,	和	给予	出去	,	作为

[kuŋt] - [ri'kwestid] ,

Comte	Férédia	requested	,
孔特	-	请求	,

我们读完信后，他把衣服烧掉了，然后按照费雷迪亚伯爵的要求分发了出去。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fled] .

that	he	had	fled	.
那	他	有	逃亡	.

他已经逃走了。

[ðə; ðɪ] [sʌb] - ['priːfekt] [sent] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʒɔŋ'dɑːrmə'ri] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['treɪsɪz] , [bʌt; bət] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] !

The	sub	-	prefect	sent	the	whole	gendarmerie	on	his	traces	,	but	bless	your	heart	!
这	子	-	长官	发送	这	所有的	宪兵队	在	他的	痕迹	,	但	保佑	你的	心	!

副省长派了整个宪兵队追捕他，但愿你一切安好!

[ðeɪ] ['nevər] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

they	never	caught	him	.
他们	绝不	捕捉	他	.

他们始终没能抓住他。

['liːˌpæs] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['spænjərd][hæd; həd] [draʊnd] [hɪm'self] .

Lepas	thought	the	Spaniard	had	drowned	himself	.
勒帕斯	想法	这	西班牙人	有	溺水	他自己	.

莱帕斯认为那个西班牙人是溺水身亡的。

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [soʊ] .

But	,	monsieur	,	I	never	thought	so	.
但	,	先生	,	我	绝不	想法	所以	.

但是，先生，我从没这么想过。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] ['mædəm] [diː] - ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [aɪl] [tel]

I	think	he	was	somehow	mixed	up	in	Madame	de	Merret's	trouble	;	and	I'll	tell
我	思考	他	曾是	不知何故	混合	向上	在	夫人	德	-	麻烦	;	和	患病的	告诉

[juː; jʊ] [waɪ] .

you	why	.
你	为什么	.

我认为他与德·梅雷夫人的麻烦事脱不了干系；我来告诉你为什么。

['rɔzəli] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ʃiː; ʃi]['vælјuːd][soʊ] [mʌtʃ]

Rosalie	has	told	me	that	her	mistress	had	a	crucifix	she	valued	so	much
罗莎莉	有	讲述	我	那	她	情妇	有	一个	十字架	她	有价值的	所以	很多

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['berid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

that	she	was	buried	with	it	,
那	她	曾是	埋葬	和	它	,

罗莎莉告诉我，她的女主人有一个非常珍爱的十字架，以至于她去世时也把它带进了坟墓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ebəni] [ænd; ənd] ['sɪlvər] ;

and	it	was	made	of	ebony	and	silver	;
和	它	曾是	制成	的	乌木	和	银	;

它是用乌木和银制成的；

[naʊ] [wen] [mə'sjɜːr] [diː] - [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ]

now	when	Monsieur	de	Férédia	first	came	to	lodge	with	us	he	had	just	such
现在	什么时候	先生	德	-	第一的	来了	到	小屋	和	我们	他	有	只是	这样的

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ,

a	crucifix	,
一个	十字架	,

当年费雷迪亚先生第一次来我们这里寄宿时，他身上就带着这样一个十字架。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	soon	missed	it	.
但	我	很快	错过	它	.

但我很快就想念它了。

[naʊ] , [mə'sjɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

Now	,	monsieur	,	what	do	you	say	?
现在	,	先生	,	什么	做	你	说	?

先生，您有什么想说的?

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'mɔːrs] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?

isn't	it	true	that	I	need	have	no	remorse	about	those	fifteen	thousand	francs	?
不是	它	真的	那	我	需要	有	不	悔恨	关于	那些	十五	千	法郎	?

难道我不应该对那15000法郎毫无悔意吗?

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] ['raɪtfəli] [maɪn] ? -

are	not	they	rightfully	mine	?	'
是	不是	他们	理所当然地	矿	?	-

难道它们不理应属于我吗?

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

"	'	Of	course	they	are	.
"	-	的	课程	他们	是	.

“当然是了。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] ['kwestʃənd] ['rɔzəli] ? -

But	how	is	it	you	have	never	questioned	Rosalie	?	'
但	如何	是	它	你	有	绝不	被质问	罗莎莉	?	-

但你为何从未质疑过罗莎莉?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" - [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] , [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	'	Oh	,	I	have	,	monsieur	;	but	I	can	get	nothing	out	of	her	.
"	-	哦	,	我	有	,	先生	;	但	我	能	得到	没有什么	出去	的	她	.

“哦，先生，我有；但我从她那里什么也得不到。”

[ðæt] [gɜːrl][ɪz][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] .

That	girl	is	a	stone	wall	.
那	女孩	是	一个	石头	墙	.

那女孩就像一堵石墙。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːk] . -

She	knows	something	,	but	there	is	no	making	her	talk	.	'
她	知道	某物	,	但	那里	是	不	制作	她	讲话	.	-

她知道些什么，但怎么劝都说不出来。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ri'maːks] , [maɪ]['lændleɪdi] [left] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk]

"	After	a	few	more	remarks	,	my	landlady	left	me	,	a	prey	to	a	romantic
"	后	一个	很少	更多的	评论	,	我的	房东	左边	我	,	一个	猎物	到	一个	浪漫的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“又说了几句之后，我的房东太太就离开了，我成了浪漫好奇心的猎物。”

[tuː; tə] [veɪg] [ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] [θɔːts] ,

to	vague	and	darkling	thoughts	,
到	模糊的	和	黑暗之子	想法	,

陷入模糊而阴暗的思绪中，

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['terər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [ɔː] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]

to	a	religious	terror	that	was	something	like	the	awe	which	comes	upon	us
到	一个	宗教	恐怖	那	曾是	某物	喜欢	这	敬畏	哪个	来	之上	我们

[wen] [wiː; wi] ['entər] [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['gluːmi] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

when	we	enter	by	night	a	gloomy	church	and	see	in	the	distance	beneath	the
什么时候	我们	进入	经过	夜晚	一个	阴沉	教会	和	看	在	这	距离	下面	这

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [laɪt] ;

arches	a	feeble	light	;
拱门	一个	微弱	光	;

宗教上的恐惧，就像我们在夜晚走进一座阴森的教堂，看到远处拱门下微弱的灯光时所产生的敬畏之情；

[ə; eɪ] ['fɔːrmləs] ['fɪgjər] [glaidz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊb] — [ʌv; əv] [priːst] [ɔːr] ['wʊmən]

a	formless	figure	glides	before	us	,	the	sweep	of	a	robe	—	of	priest	or	woman
一个	无形	数字	滑翔	前	我们	,	这	扫	的	一个	长袍	—	的	牧师	或者	女士

— [ɪz] [hɜːrd] ; [wiː; wi] ['ʃʌdər] .

—	is	heard	;	we	shudder	.
—	是	听到	;	我们	不寒而栗	.

一个无形的身影在我们面前滑过，听到长袍（可能是牧师或女人的）的摆动声；我们不禁打了个寒颤。

[lɑː] [grænd] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] ['graːsiz] , [ɪts] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] , [ɪts] ['rʌsti] ['reɪlɪŋz] , [ɪts]

La	Grande	Bretèche	,	with	its	tall	grasses	,	its	shuttered	windows	,	its	rusty	railings	,	its
拉	格兰德	-	,	和	它是	高的	草	,	它是	百叶窗	视窗	,	它是	生锈的	栏杆	,	它是

[bɑːrd] [geɪts] ,

barred	gates	,
禁止	大门	,

拉格朗德布雷泰什，长满了高高的野草，窗户紧闭，栏杆生锈，大门上了栅栏。

[ɪts] [dɪ'zɜːrtɪd] [ruːmz; rʊmz] , [roʊz] [fæn'tæstɪkli] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

its	deserted	rooms	,	rose	fantastically	and	suddenly	before	me	.
它是	荒凉的	房间	,	玫瑰	太棒了	和	突然	前	我	.

它空荡荡的房间，神奇而突然地出现在我面前。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ðɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst]

I	tried	to	penetrate	that	mysterious	dwelling	and	seek	the	knot	of	this	most
我	尝试	到	穿透	那	神秘	住宅	和	寻找	这	结	的	这	最多

['sɑːləm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

solemn	history	,
庄严	历史	,

我试图进入那神秘的居所，探寻这段庄严历史的谜团。

[ðɪs] ['drɑːmə] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɪld] [θriː] ['pɝːsənz] .

this	drama	which	had	killed	three	persons	.
这	戏剧	哪个	有	被杀	三	人	.

这场悲剧导致三人死亡。

" ['rɔzəli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [vɔ̃'doʊm] .

"	Rosalie	became	to	my	eyes	the	most	interesting	person	in	Vendôme	.
"	罗莎莉	成为	到	我的	眼睛	这	最多	有趣的	人	在	旺多姆	.

在我看来，罗莎莉成了旺多姆最有趣的人。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['evər] - ['prez(ə)nt] ['ɪnwərd] [θɔːt] .

Examining	her	,	I	discovered	the	traces	of	an	ever	-	present	inward	thought	.
检查	她	,	我	发现	这	痕迹	的	一个	曾经	-	展示	向内	想法	.

仔细观察她，我发现她身上始终留有内心思考的痕迹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [helθ] [wɪtʃ] [bluːmd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [feɪs] ,

In	spite	of	the	health	which	bloomed	upon	her	dimpled	face	,
在	尽管如此	的	这	健康	哪个	盛开	之上	她	凹陷的	脸	,

尽管她那布满酒窝的脸上洋溢着健康的光彩，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] , [ɔːr] [ʌv; əv] [hoʊp] ; [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd]

there	was	in	her	some	element	of	remorse	,	or	of	hope	;	her	attitude
那里	曾是	在	她	一些	元素	的	悔恨	,	或者	的	希望	;	她	态度

[bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ,

bespoke	a	secret	,
定制	一个	秘密	,

她身上似乎带着一丝悔意，或者一丝希望；她的态度透露出一个秘密。

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌdevə'tiːz] [huː] [preɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] ,

like	that	of	devotees	who	pray	with	ardour	,
喜欢	那	的	信徒	WHO	祈祷	和	热情	,

就像那些虔诚祈祷的信徒一样，

[ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [fər'evər] ['æftər] ['hiːrz] [ɪts] [kraɪ] .

or	that	of	a	girl	who	has	killed	her	child	and	forever	after	hears	its	cry	.
或者	那	的	一个	女孩	WHO	有	被杀	她	孩子	和	永远	后	听到	它是	哭	.

或者是一个女孩杀死了自己的孩子，从此以后永远都能听到孩子的哭声。

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['pɔstʃəz] [wɜːr; wər] [nɑː'iːv] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['vʌlgər] ; [hɜːr; hər] ['sɪli] [smaɪl]

And	yet	her	postures	were	naïve	,	and	even	vulgar	;	her	silly	smile
和	然而	她	姿势	是	幼稚的	,	和	甚至	庸俗	;	她	愚蠢的	微笑

[wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['krɪmɪn(ə)l] ;

was	surely	not	criminal	;
曾是	一定	不是	刑事	;

然而，她的姿态天真，甚至粗俗；她傻傻的笑容肯定不是犯罪行为；

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪf] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ðɪ] [lɑːrdʒ] ['nekərtʃiːf] [ʌv; əv] [bluː]

you	would	have	judged	her	innocent	if	only	by	the	large	neckerchief	of	blue
你	会	有	评判	她	清白的	如果	仅有的	经过	这	大的	围巾	的	蓝色的

[ænd; ənd] [red] [skwer] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] ['vɪgərəs] [bʌst] ,

and	red	squares	which	covered	her	vigorous	bust	,
和	红色的	正方形	哪个	涵盖	她	蓬勃	摔碎	,

如果只看她那条遮住丰满胸部的蓝红相间方格大围巾，你就会认为她是无辜的。

[kloʊðd] , [kən'faɪnd] , [ænd; ənd] [set] [ɔːf] [baɪ] [ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [waɪt] [straɪps] .

clothed	,	confined	,	and	set	off	by	a	gown	of	purple	and	white	stripes	.
穿着衣服	,	受限	,	和	放	离开	经过	一个	袍	的	紫色的	和	白色的	条纹	.

身着紫白条纹长袍，显得拘束而安详。

- [noʊ] , - [θɔːt] [aɪ] ; - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [vɔ̃'doʊm] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [lɑː] [græ
nd] - .

-	不	,	-	想法	我	;	-	我	将要	不是	离开	旺多姆	没有	会心	这	历史	的	拉

Grande	Bretèche	.
格兰德	-	.

“不，”我想；“在不了解大布雷泰什的历史的情况下，我不会离开旺多姆。”

[aɪl] ['iːv(ə)n] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə] ['rɔzəli] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] . -

I'll	even	make	love	to	Rosalie	,	if	it	is	absolutely	necessary	.	'
患病的	甚至	制作	爱	到	罗莎莉	, 如果		它	是	绝对地	必要的	.	-

如果绝对必要的话，我甚至会和罗莎莉做爱。

" - ['rɔzəli] ! -

"	'	Rosalie	!	'
"	-	罗莎莉	!	-

“罗莎莉！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] .

I	said	to	her	one	day	.
我	说	到	她	一	天	.

有一天，我对她说。

" - [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [mə'sjɜːr] ? -

"	'	What	is	it	,	monsieur	?	'
"	-	什么	是	它	,	先生	?	-

“什么事，先生？”

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['mærid] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

"	'	You	are	not	married	,	are	you	?	'
"	-	你	是	不是	已婚	,	是	你	?	-

“你没结婚吧？”

[ʃiː; ʃi] ['trembld] ['slaɪtli] .

She	trembled	slightly	.
她	颤抖	轻微地	.

她微微颤抖了一下。

" - [oʊ] ! [wen] [ðə; ði] ['fænsi] [teɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'hæpi] ['ðɛrəl] [biː; bi] [noʊ] [læk] [ʌv; əv] [men] ,

"	'	Oh	!	when	the	fancy	takes	me	to	be	unhappy	there'll	be	no	lack	of	men	,
"	-	哦	!	什么时候	这	想要	需要	我	到	是	不开心	将会	是	不	缺少	的	男人	,

“哦！当我心情不好的时候，不会缺少男人的。”

- [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] .

'	she	said	,	laughing	.
-	她	说	,	笑	.

“她笑着说。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] ['ɪnstəntli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] ['wɪmɪn] ,

"	She	recovered	instantly	from	her	emotion	,	whatever	it	was	;	for	all	women	,
"	她	恢复	即刻	从	她	情感	,	任何	它	曾是	;	为了	全部	女性	,

“她立刻从情绪中恢复过来，无论是什么情绪；对于所有女性来说，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn] , [hæv; həv][ə; eɪ][self] -
from **the** **great** **lady** **to** **the** **chambermaid** **of** **an** **inn** **,** **have** **a** **self** **-**
从 这 伟大的 女士 到 这 女佣 的 一个 客栈 , 有 一个 自己 -
[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
possession **of** **their** **own** **.**
拥有 的 他们的 自己的 .

从贵妇到客栈女佣，每个人都有自己独特的自信。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [freʃ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['lʌvər] , - [aɪ] [sed] ,
" **'** **You** **are** **fresh** **enough** **and** **taking** **enough** **to** **please** **a** **lover** **,** **'** **I** **said** **,**
" - 你 是 新鲜的 足够的 和 采取 足够的 到 请 一个 情人 , - 我 说 ,
['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
watching **her** **.**
观看 她 .

“你足够年轻，也足够迷人，足以取悦情人，”我看着她说道。

- [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['rɔzəli] ,
' **But** **tell** **me** **,** **Rosalie** **,**
- 但 告诉 我 , 罗莎莉 ,

“但是告诉我，罗莎莉，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ['æftər][juː; jʊ] [left] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ?
why **did** **you** **take** **a** **place** **at** **an** **inn** **after** **you** **left** **Madame** **de** **Merret** **?**
为什么 做过 你 拿 一个 地方 在 一个 客栈 后 你 左边 夫人 德 梅雷特 ?

你离开德·梅雷特夫人后，为什么选择住进客栈?

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [liːv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'nuːəti] ? -
Didn't **she** **leave** **you** **an** **annuity** **?** **'**
没有 她 离开 你 一个 年金 ? -

她没给你留年金吗?

" - [oʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
" **'** **Oh** **,** **yes** **,** **she** **did** **.**
" - 哦 , 是的 , 她 做过 .

“哦，是的，她确实这么做了。”

[bʌt; bət] , [mə'sjɜːr] , [maɪ] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [ɪn] [ɔːl] [vɔ̃'doʊm] . -
But **,** **monsieur** **,** **my** **place** **is** **the** **best** **in** **all** **Vendôme** **.** **'**
但 , 先生 , 我的 地方 是 这 最好的 在 全部 旺多姆 . -

但是，先生，我的店是整个旺多姆最好的。

" [ðɪs] ['ænsər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [wʌt] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][kɔːl] - ['dɪlətɔːri] . -
" **This** **answer** **was** **evidently** **what** **judges** **and** **lawyers** **call** **'** **dilatory** **.** **'**
" 这 回答 曾是 显然 什么 法官 和 律师 称呼 - 拖拉 . -

“显然，这个回答是法官和律师所说的‘拖延时间’的。”

['roʊzəˌliz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [roʊ'mæntɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [ɑːn][ə; eɪ]
Rosalie's **position** **in** **this** **romantic** **history** **was** **like** **that** **of** **a** **square** **on** **a**
罗莎莉的 位置 在 这 浪漫的 历史 曾是 喜欢 那 的 一个 正方形 在 一个
['tʃekərbɔːrd] ;
checkerboard **;**
棋盘 ;

在这段浪漫故事中，罗莎莉的地位就像棋盘上的一个方格；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['sentər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəst] ;
she **was** **at** **the** **very** **centre** **,** **as** **it** **were** **,** **of** **its** **truth** **and** **its** **interest** **;**
她 曾是 在 这 非常 中心 , 作为 它 是 , 的 它是 真相 和 它是 兴趣 ;

她仿佛处于故事的真相和意义的核心；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][taɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [nɑːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she **seemed** **to** **me** **to** **be** **tied** **into** **the** **knot** **of** **it** **.**
她 似乎 到 我 到 是 系 进入 这 结 的 它 .

我觉得她好像被卷入了这场风波之中。

[ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt]

The	last	chapter	of	the	tale	was	in	her	,	and	,	from	the	moment	that
这	最后的	章	的	这	故事	曾是	在	她	,	和	,	从	这	片刻	那

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,

I	realized	this	,
我	已实现	这	,

故事的最后一章就在她身上，而从我意识到这一点的那一刻起，

['rɔzəli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

Rosalie	became	to	me	an	object	of	attraction	.
罗莎莉	成为	到	我	一个	目的	的	景点	.

罗莎莉成了我着迷的对象。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [gɜːrl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,

By	dint	of	studying	the	girl	I	came	to	find	in	her	,
经过	凹痕	的	学习	这	女孩	我	来了	到	寻找	在	她	,

通过对这个女孩的观察，我发现了她身上的一些特质。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ɪn] ['evri] ['wʊmən] [huːm] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

as	we	do	in	every	woman	whom	we	make	a	principal	object	of	our	attention	,
作为	我们	做	在	每一个	女士	谁	我们	制作	一个	主要的	目的	的	我们的	注意力	,

就像我们对待每一个我们重点关注的女性一样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːlətiz] .

that	she	had	a	host	of	good	qualities	.
那	她	有	一个	主持人	的	好的	品质	.

她有很多优秀的品质。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kliːn] , [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['hænsəm] .

She	was	clean	,	and	careful	of	herself	,	and	therefore	handsome	.
她	曾是	干净的	,	和	小心	的	她自己	,	和	所以	英俊的	.

她爱干净，也很注重个人卫生，因此长相漂亮。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ['æftər] [ðə; ði] ['noʊtəriz] ['vɪzɪt] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['sʌd(ə)nli] :

Some	two	or	three	weeks	after	the	notary's	visit	I	said	to	her	,	suddenly	:
一些	二	或者	三	周	后	这	公证员	访问	我	说	到	她	,	突然	:

公证员来访两三周后，我突然对她说：

- [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] . -

'	Tell	me	all	you	know	about	Madame	de	Merret	.	'
-	告诉	我	全部	你	知道	关于	夫人	德	梅雷特	.	-

“把你所知道的关于德·梅雷特夫人的事都告诉我。”

" - [oʊ] , [noʊ] ! -

"	'	Oh	,	no	!	'
"	-	哦	,	不	!	-

“哦，不！”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['terər] , - [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] , [mə'sjɜːr] . -

she	replied	,	in	a	tone	of	terror	,	'	don't	ask	me	that	,	monsieur	.	'
她	回复	,	在	一个	语气	的	恐怖	,	-	不	问	我	那	,	先生	.	-

她惊恐地回答说：“先生，别问我这个问题。”

" [aɪ] [pə'sistid] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] .

"	I	persisted	in	urging	her	.
"	我	持续	在	敦促	她	.

我坚持不懈地劝说她。

[hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] ['daːkənd] , [hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlər] ['feɪdɪd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst] [ðer; ðər]

Her	pretty	face	darkened	,	her	bright	colour	faded	,	her	eyes	lost	their
她	漂亮的	脸	变暗	,	她	明亮的	颜色	褪色	,	她	眼睛	丢失的	他们的

['ɪnəs(ə)nt] , ['lɪkwɪd] [laɪt] .

innocent	,	liquid	light	.
清白的	,	液体	光	.

她漂亮的脸庞变得黯淡，鲜艳的色彩褪去，她的眼睛失去了纯真、清澈的光芒。

" - [wel] ! -

"	'	Well	!	'
"	-	出色地	!	-

"'出色地！ '

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ;

she	said	,	after	a	pause	,	'	if	you	will	have	it	so	,	I	will	tell	you	;
她	说	,	后	一个	暂停	,	-	如果	你	将要	有	它	所以	,	我	将要	告诉	你	;

她停顿了一下，说道："如果你愿意，我就告诉你；

[bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] . -

but	keep	the	secret	.	'
但	保持	这	秘密	.	-

但要保守秘密。

" - [aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ,

"	'	I'll	keep	it	with	the	faithfulness	of	a	thief	,
"	-	患病的	保持	它	和	这	忠诚	的	一个	贼	,

"我会像盗贼一样忠诚地守护它。"

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['lɔɪəl] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] . -

which	is	the	most	loyal	to	be	found	anywhere	.	'
哪个	是	这	最多	忠诚	到	是	成立	任何地方	.	-

"这是世上最忠诚的人。"

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

"	'	If	it	is	the	same	to	you	,	monsieur	,	I'd	rather	you	kept	it	with	your
"	-	如果	它	是	这	相同的	到	你	,	先生	,	ID	相当	你	保留	它	和	你的

[oʊn] . -

own	.	'
自己的	.	-

"先生，如果您觉得一样，我宁愿您把它留给自己人。"

" [ˌðerə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [hɜːr; hər] ['nekərtʃiːf] [ænd; ənd] [poʊzd] [hɜːr'self][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] ;

"	Thereupon	,	she	adjusted	her	neckerchief	and	posed	herself	to	tell	the	tale	;
"	于是	,	她	调整	她	围巾	和	摆拍	她自己	到	告诉	这	故事	;

于是，她整理了一下领巾，摆好姿势，准备讲述这个故事；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪz]

for	it	is	very	certain	that	an	attitude	of	confidence	and	security	is
为了	它	是	非常	肯定	那	一个	态度	的	信心	和	安全	是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] .

desirable	in	order	to	make	a	narration	.
理想	在	命令	到	制作	一个	旁白	.

因为可以肯定的是，自信和安全的态度对于叙述是必要的。

[ðə; ði] [best] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər][toʊld][æt; ət] ['speʃ(ə)l] ['aʊərz] , — [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]

The	best	tales	are	told	at	special	hours	,	—	like	that	in	which	we	are	now
这	最好的	故事	是	讲述	在	特别的	小时	,	—	喜欢	那	在	哪个	我们	是	现在

[æt; ət] ['teɪbl] .

at	table	.
在	桌子	.

最好的故事往往在特殊的时刻讲述，就像我们现在围坐在餐桌旁的这个时刻一样。

[noʊ][wʌn] ['evər][toʊld][ə; eɪ]['stɔːri] [wel] , ['stændɪŋ] [ɔːr] ['fæstɪŋ] .

No	one	ever	told	a	story	well	,	standing	or	fasting	.
不	一	曾经	讲述	一个	故事	出色地	,	常设	或者	禁食	.

无论站着还是空着，没有人能讲好故事。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['feɪθfəli] [pʊr] ['roʊzəˌliz] [dɪ'fjuːz] ['eləkwəns] , [ə; eɪ] [hoʊl]

"	If	I	were	to	reproduce	faithfully	poor	Rosalie's	diffuse	eloquence	,	a	whole
"	如果	我	是	到	复制	忠实	贫穷的	罗莎莉的	扩散	口才	,	一个	所有的

['vɑːljəm] [wʊd] [skers] [sə'faɪs] .

volume	would	scarce	suffice	.
体积	会	稀少	足够了	.

“如果我要忠实地再现可怜的罗莎莉那漫无边际的雄辩，恐怕一整本书都不够。”

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['heɪzi] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːlz]['ɪntuː] [pleɪs]

But	as	the	event	of	which	she	now	gave	me	a	hazy	knowledge	falls	into	place
但	作为	这	事件	的	哪个	她	现在	给予	我	一个	朦胧	知识	瀑布	进入	地方

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fækts] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [gə'ruːlɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri] ,

between	the	facts	revealed	by	the	garrulity	of	the	notary	,
之间	这	事实	揭晓	经过	这	喋喋不休	的	这	公证人	,

但是，当她现在向我隐约透露的事件与公证人喋喋不休所揭示的事实吻合时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['liːˌpæs] ,

and	that	of	Madame	Lepas	,
和	那	的	夫人	勒帕斯	,

还有勒帕夫人的那位，

[æz; əz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ðə; ði] [miːn] [tɜːrmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌærɪθ'metɪkl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][laɪ] [bɪ'twiːn] [ɪts]

as	precisely	as	the	mean	terms	of	an	arithmetical	proposition	lie	between	its
作为	恰恰	作为	这	意思是	条款	的	一个	算术	主张	说谎	之间	它是

[tuː] [ɪk'striːmz] ,

two	extremes	,
二	极端情况	,

就像算术命题的中项恰好位于其两个极端值之间一样，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .

all	I	have	to	do	is	to	tell	it	to	you	in	few	words	.
全部	我	有	到	做	是	到	告诉	它	到	你	在	很少	字	.

我只需要用几句话告诉你就行了。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [gɪv] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['rɔzəli] .

I	therefore	give	a	summary	of	what	I	heard	from	Rosalie	.
我	所以	给	一个	概括	的	什么	我	听到	从	罗莎莉	.

因此，我在此总结一下我从罗莎莉那里听到的内容。

" [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət][lɑː] [grænd] - [wʌz; wəz][ɑːn]

"	The	chamber	which	Madame	de	Merret	occupied	at	La	Grande	Bretèche	-	was	on
"	这	房间	哪个	夫人	德	梅雷特	占领	在	拉	格兰德	-	-	曾是	在

[ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .

the	ground	-	floor	.
这	地面	-	地面	.

“梅雷夫人居住在拉格朗德布雷泰什的房间位于一楼。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['klɑːzɪt] [ə'baʊt] [fɔːr] [fiːt] [ɪn] [depθ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

A	small	closet	about	four	feet	in	depth	was	made	in	the	wall	,
一个	小的	壁橱	关于	四	脚	在	深度	曾是	制成	在	这	墙	,

墙上开了一个小壁橱，大约四英尺深。

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrdroʊb] .

and	served	as	a	wardrobe	.
和	服务	作为	一个	衣柜	.

并被用作衣柜。

[θriː] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði][fækts][aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈbaʊt][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

Three	**months**	**before**	**the**	**evening**	**when**	**the**	**facts**	**I**	**am**	**about**	**to**	**relate**	**to**	**you**
三	几个月	前	这	晚上	什么时候	这	事实	我	是	关于	到	涉及	到	你

['hæpənd] ,

happened	**,**
发生	,

在我要讲述的事件发生的那个晚上三个月前，

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sɪriəsli] [ʌn'wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [hɜːr; hər]

Madame	**de**	**Merret**	**had**	**been**	**so**	**seriously**	**unwell**	**that**	**her**	**husband**	**left**	**her**
夫人	德	梅雷特	有	到过	所以	严重地	不适	那	她	丈夫	左边	她

[əˈloʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [slept] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] .

alone	**in**	**her**	**room**	**and**	**slept**	**himself**	**in**	**a**	**chamber**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**.**
独自的	在	她	房间	和	睡着了	他自己	在	一个	房间	在	这	第一的	地面	.

德·梅雷夫人病得很重，以至于她的丈夫把她独自留在房间里，自己则睡在一楼的房间里。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɪr] ['tʃænsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fɔːr'siː] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ,

By	**one**	**of**	**those**	**mere**	**chances**	**which**	**it**	**is**	**impossible**	**to**	**foresee**	**,**	**he**	**returned**	**,**
经过	一	的	那些	仅仅	机会	哪个	它	是	不可能的	到	预见	,	他	返回	,

由于某种无法预料的偶然因素，他回来了。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

on	**the**	**evening**	**in**	**question**	**,**
在	这	晚上	在	问题	,

在事发当晚，

[tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [wer] [hiː; hi] [went] [həˈbɪtʃuəli] [tuː; tə] [riːd]

two	**hours**	**later**	**than**	**usual**	**from**	**the**	**club**	**where**	**he**	**went**	**habitually**	**to**	**read**
二	小时	之后	比	通常	从	这	俱乐部	在哪里	他	去	习惯性地	到	读

[ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [tɔːk] ['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

the	**papers**	**and**	**talk**	**politics**	**with**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**town**	**.**
这	文件	和	讲话	政治	和	这	居民	的	这	镇	.

他比平时晚了两个小时才从俱乐部出来，他经常去那里看报纸，和镇上的居民谈论政治。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn] [bed] [ænd; ənd] [əˈsliːp] .

His	**wife**	**thought**	**him**	**at**	**home**	**and**	**in**	**bed**	**and**	**asleep**	**.**
他的	妻子	想法	他	在	家	和	在	床	和	睡着了	.

他的妻子以为他已经在家里的床上睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [fræns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

But	**the**	**invasion**	**of**	**France**	**had**	**been**	**the**	**subject**	**of**	**a**	**lively**	**discussion**	**;**
但	这	入侵	的	法国	有	到过	这	主题	的	一个	热闹	讨论	;

但入侵法国曾是人们热烈讨论的话题；

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [wʌn] ; [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['fɔːrti] [fræŋks] ,

the	**game**	**of**	**billiards**	**was**	**a**	**heated**	**one**	**;**	**he**	**had**	**lost**	**forty**	**francs**	**,**
这	游戏	的	台球	曾是	一个	加热	一	;	他	有	丢失的	四十	法郎	,

那场台球比赛非常激烈；他输了四十法郎。

[æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [vɔ̃'doʊm] , [wer] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hɔːdz] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

an	**enormous**	**sum**	**for**	**Vendôme**	**,**	**where**	**everybody**	**hoards**	**his**	**money**	**,**
一个	巨大的	和	为了	旺多姆	,	在哪里	大家	囤积物	他的	钱	,

对于旺多姆来说，这是一笔巨款，因为那里的人都喜欢把钱攒起来。

[ænd; ənd] [wer] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɑːr; ər] [rɪ'streɪnd] [wɪ'ðɪn] ['mɑːdɪst] ['limits] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

and	**where**	**manners**	**and**	**customs**	**are**	**restrained**	**within**	**modest**	**limits**	**worthy**	**of**
和	在哪里	礼仪	和	海关	是	克制	之内	谦虚的	限制	值得	的

[ɔːl] [preɪz] , — [wɪtʃ] [meɪ] ,

all	**praise**	**,**	**—**	**which**	**may**	**,**
全部	称赞	,	—	哪个	可能	,

而当礼仪和习俗被约束在适度的范围内，值得称赞时，——这可能，

[pər'hæps] , [biː; bi][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [truː] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [noʊ][pə'rizjən] ['kɛrz]

perhaps	,	be	the	source	of	a	certain	true	happiness	which	no	Parisian	cares
也许	,	是	这	来源	的	一个	肯定	真的	幸福	哪个	不	巴黎人	关心

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] .

anything	at	all	about	.
任何事物	在	全部	关于	.

或许，这会成为某种真正幸福的源泉，而这种幸福是巴黎人根本不在乎的。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['æskɪŋ]

"	For	some	time	past	Monsieur	de	Merret	had	been	in	the	habit	of	asking
"	为了	一些	时间	过去的	先生	德	梅雷特	有	到过	在	这	习惯	的	问

['rɔzəli] ,

Rosalie	,
罗莎莉	,

“近来，德·梅雷先生一直习惯性地问罗莎莉：

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər][ɪn][bed] .

when	he	came	in	,	if	his	wife	were	in	bed	.
什么时候	他	来了	在	,	如果	他的	妻子	是	在	床	.

他进来的时候，他妻子正在床上。

['biːɪŋ] [toʊld] , [ɪn'veriəbli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Being	told	,	invariably	,	that	she	was	,
存在	讲述	,	总是	,	那	她	曾是	,

她总是被告知，她是.....

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv]

he	at	once	went	to	his	own	room	with	the	contentment	that	comes	of
他	在	一次	去	到	他的	自己的	房间	和	这	满意	那	来	的

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['kʌstəm] .

confidence	and	custom	.
信心	和	风俗	.

他立刻回到了自己的房间，心中充满了自信和习惯带来的满足感。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

This	evening	,	on	returning	home	,
这	晚上	,	在	返回	家	,

今晚回家后，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['mædəm] [diː] - [ruːm] [ænd; ənd] [tel]

he	took	it	into	his	head	to	go	to	Madame	de	Merret's	room	and	tell
他	采取	它	进入	他的	头	到	去	到	夫人	德	-	房间	和	告诉

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] ,

her	his	ill	-	luck	,
她	他的	患病的	-	运气	,

他突发奇想，决定去德·梅雷特夫人的房间，告诉她自己的不幸遭遇。

[pər'hæps][tuː; tə][biː; bi] [kən'səʊl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	to	be	consoled	for	it	.
也许	到	是	安慰	为了	它	.

或许是为了得到安慰。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [koʊ'ketɪʃli] [drest] ;

During	dinner	he	had	noticed	that	his	wife	was	coquettishly	dressed	;
期间	晚餐	他	有	注意到	那	他的	妻子	曾是	卖弄风情	穿着	;

晚餐时，他注意到妻子穿着打扮很妩媚；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	as	he	came	from	the	club	the	thought	crossed	his	mind	that	she
和	作为	他	来了	从	这	俱乐部	这	想法	交叉	他的	头脑	那	她

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪl] ,

was	no	longer	ill	,
曾是	不	更长	患病的	,

他从俱乐部回来时，脑海中突然闪过一个念头：她已经康复了。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnvə'lesns] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] , — [ə; eɪ][fækt][hiː; hi]

that	her	convalescence	had	made	her	lovelier	than	ever	,	—	a	fact	he
那	她	恢复期	有	制成	她	更可爱	比	曾经	,	—	一个	事实	他

[pər'siːvd] ,

perceived	,
感知	,

他察觉到，她的康复让她比以前更加美丽动人。

[æz; əz] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [pər'siːv] [θɪŋz] , [tuː] [leɪt] .

as	husbands	are	wont	to	perceive	things	,	too	late	.
作为	丈夫们	是	惯于	到	感知	事物	,	也	晚的	.

丈夫们往往反应太慢，看不清事情。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['rɔzəli] ,

"	Instead	of	calling	Rosalie	,
"	反而	的	呼叫	罗莎莉	,

“与其给罗莎莉打电话，

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [geɪm] [ʌv; əv] -

who	at	that	moment	was	in	the	kitchen	watching	a	complicated	game	of	'
WHO	在	那	片刻	曾是	在	这	厨房	观看	一个	复杂的	游戏	的	-

[brɪsk] ,

brisque	,
布里斯克	,

当时，他正在厨房里观看一场复杂的“brisque”比赛。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ,

'	at	which	the	cook	and	the	coachman	were	playing	,
-	在	哪个	这	厨师	和	这	马车夫	是	玩耍	,

厨师和马车夫正在玩耍

[mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [went] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] ,

Monsieur	de	Merret	went	straight	to	his	wife's	room	by	the	light	of	his	lantern	,
先生	德	梅雷特	去	直的	到	他的	妻子的	房间	经过	这	光	的	他的	灯笼	,

德·梅雷先生打着灯笼，径直去了妻子的房间。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] .

which	he	had	placed	on	the	first	step	of	the	stairway	.
哪个	他	有	放置	在	这	第一的	步	的	这	楼梯	.

他把它放在了楼梯的第一级台阶上。

[hɪz; ɪz] [step] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzd] , [rɪ'zaʊndid] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

His	step	,	which	was	easily	recognized	,	resounded	under	the	arches	of	the
他的	步	,	哪个	曾是	容易地	认可	,	回荡着	在下面	这	拱门	的	这

['kɔːrɪdɔːr] .

corridor	.
走廊	.

他那清晰可辨的脚步声在走廊的拱门下回荡。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɔːr] [hiː; hi] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]

Just	as	he	turned	the	handle	of	his	wife's	door	he	fancied	he	heard	the
只是	作为	他	转向	这	处理	的	他的	妻子的	门	他	幻想	他	听到	这

[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

door	of	the	closet	,
门	的	这	壁橱	,

他刚转动妻子房门的把手，就仿佛听到了衣橱门的声音。

[wɪtʃ] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʃʌt] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['entərd] , ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt]

which	I	mentioned	to	you	,	shut	;	but	when	he	entered	,	Madame	de	Merret
哪个	我	提及	到	你	,	关闭	;	但	什么时候	他	进入	,	夫人	德	梅雷特

[wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

was	alone	,
曾是	独自的	,

我之前跟你提过，那扇门关上了；但他进去的时候，梅雷夫人独自一人。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

standing	before	the	fireplace	.
常设	前	这	壁炉	.

站在壁炉前。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] ['rɔzəli] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ; [ænd; ənd] [jet]

The	husband	thought	to	himself	that	Rosalie	must	be	in	the	closet	;	and	yet
这	丈夫	想法	到	他自己	那	罗莎莉	必须	是	在	这	壁橱	;	和	然而

[ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

a	suspicion	,
一个	怀疑	,

丈夫心想，罗莎莉一定躲在壁橱里；然而，一种怀疑，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'trʌstfl] .

which	sounded	in	his	ears	like	the	ringing	of	bells	,	made	him	distrustful	.
哪个	听起来	在	他的	耳朵	喜欢	这	铃声	的	铃铛	,	制成	他	不信任	.

那声音在他耳中听起来像钟声，让他心生疑虑。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd] ['trʌbld] [ɪn]

He	looked	at	his	wife	,	and	fancied	he	saw	something	wild	and	troubled	in
他	看起来	在	他的	妻子	,	和	幻想	他	锯	某物	荒野	和	麻烦	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

他看着妻子，觉得在她眼中看到了某种狂野而忧虑的情绪。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	You	are	late	in	coming	home	,	'	she	said	.
"	-	你	是	晚的	在	未来	家	,	-	她	说	.

“你回家晚了，”她说。

[ðæt] [vɔɪs] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [tʃeɪndʒd] .

That	voice	,	usually	so	pure	and	gracious	,	seemed	to	him	slightly	changed	.
那	嗓音	,	通常	所以	纯的	和	亲切	,	似乎	到	他	轻微地	已更改	.

那声音，通常那么纯净、那么悦耳，在他听来似乎略有不同。

" [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['rɔzəli] ['entərd] [ðə; ði]

"	Monsieur	de	Merret	made	no	answer	,	for	at	that	moment	Rosalie	entered	the
"	先生	德	梅雷特	制成	不	回答	,	为了	在	那	片刻	罗莎莉	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

“梅雷先生没有回答，因为就在这时，罗莎莉走进了房间。”

[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Her	**appearance**	**was**	**a**	**thunderbolt**	**to**	**him**	**.**
她	外貌	曾是	一个	霹雳	到	他	.

她的出现对他来说犹如晴天霹雳。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [krɔːst] ,

He	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**room**	**with**	**his**	**arms**	**crossed**	**,**
他	步行	向上	和	向下	这	房间	和	他的	武器	交叉	,

他双臂交叉抱在胸前，在房间里来回踱步。

[ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][wʌn] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈjuːnɪfɔːrm] [ˈmuːvmənt] .

going	**from**	**one**	**window**	**to**	**another**	**with**	**a**	**uniform**	**movement**	**.**
去	从	一	窗户	到	其他	和	一个	制服	移动	.

以匀速从一个窗口走到另一个窗口。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] ? -

"	**'**	**Have**	**you**	**heard**	**anything**	**to**	**trouble**	**you**	**?**	**'**
"	-	有	你	听到	任何事物	到	麻烦	你	?	-

“你有没有听到什么让你担心的事？”

[æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈtɪmɪdli] , [waɪl] [ˈrɔzəli] [wʌz; wəz] [ʌnˈdresɪŋ] [hɜːr; hər] .

asked	**his**	**wife**	**,**	**timidly**	**,**	**while**	**Rosalie**	**was**	**undressing**	**her**	**.**
问	他的	妻子	,	胆怯地	,	尽管	罗莎莉	曾是	脱衣服	她	.

当罗莎莉正在脱他妻子的衣服时，他怯生生地问她。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .

He	**made**	**no**	**answer**	**.**
他	制成	不	回答	.

他没有回答。

" - [juː; jʊ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , - [sed] [ˈmædəm] [diː] [ˈmɛrɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪd] .

"	**'**	**You**	**can**	**leave**	**the**	**room**	**,**	**'**	**said**	**Madame**	**de**	**Merret**	**to**	**the**	**maid**	**.**
"	-	你	能	离开	这	房间	,	-	说	夫人	德	梅雷特	到	这	女佣	.

“你可以离开房间了，”德·梅雷夫人对女仆说。

- [aɪ] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [maɪ] [her] [maɪˈself] . -

'	**I**	**will**	**arrange**	**my**	**hair**	**myself**	**.**	**'**
-	我	将要	安排	我的	头发	我	.	-

“我会自己打理头发。”

" [ʃiː; ʃi] [gest] [sʌm; səm] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [feɪs] ,

"	**She**	**guessed**	**some**	**misfortune**	**at**	**the**	**mere**	**sight**	**of**	**her**	**husband's**	**face**	**,**
"	她	猜对了	一些	不幸	在	这	仅仅	视线	的	她	丈夫的	脸	,

“她只看了一眼丈夫的脸色，就猜到出了什么事。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**wished**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**him**	**.**
和	希望	到	是	独自的	和	他	.

并希望与他单独相处。

" [wen] [ˈrɔzəli] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ɔːr][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [noʊ]

"	**When**	**Rosalie**	**was**	**gone**	**,**	**or**	**supposed**	**to**	**be**	**gone**	**,**	**for**	**she**	**went**	**no**
"	什么时候	罗莎莉	曾是	已消失	,	或者	据称	到	是	已消失	,	为了	她	去	不

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] ,

further	**than**	**the**	**corridor**	**,**
更远	比	这	走廊	,

“当罗莎莉离开后，或者说，人们以为她离开了，因为她并没有走得更远，只是在走廊里走动了一下。”

[məˈsjɜːr] [diː] [ˈmɛrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

Monsieur	**de**	**Merret**	**came**	**to**	**his**	**wife**	**and**	**stood**	**before**	**her**	**.**
先生	德	梅雷特	来了	到	他的	妻子	和	站立	前	她	.

德梅雷先生来到妻子面前，站在她面前。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ['koʊldli] :
Then he said , coldly :
然后 他 说 , 冷冷地 :

然后他冷冷地说：

" - ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmwʌn] [ɪn][jʊr; jər]['klɑːzɪt] . -
" ' Madame , there is someone in your closet . '
" - 夫人 , 那里 是 某人 在 你的 壁橱 . -

“夫人，您的衣橱里有人。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [er] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [noʊ] ,
" She looked at her husband with a calm air , and answered , ' No ,
" 她 看起来 在 她 丈夫 和 一个 冷静的 空气 , 和 回答 , - 不 ,
[mə'sjɜːr] . -
monsieur . '
先生 . -

她神态平静地看着丈夫，回答说：“不，先生。”

" [ðæt] - [noʊ] - ['ægənaiz] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" That ' no ' agonised Monsieur de Merret , for he did not believe it .
" 那 - 不 - 痛苦的 先生 德 梅雷特 , 为了 他 做过 不是 相信 它 .

“那个‘不’让德·梅雷先生感到痛苦，因为他不相信。”

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['nevər] [siːmd] ['pjʊrɝ] [nɔːr] [mɔːr] ['seɪntli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət]
And yet his wife had never seemed purer nor more saintly than she did at
和 然而 他的 妻子 有 绝不 似乎 更纯净 也不 更多的 圣洁的 比 她 做过 在
[ðæt] ['moʊmənt] .
that moment .
那 片刻 .

然而，他的妻子在那一刻却显得格外纯洁圣洁。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tɔːrd] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ;
He rose and went toward the closet to open the door ;
他 玫瑰 和 去 朝向 这 壁橱 到 打开 这 门 ;

他起身走向衣橱，打开了衣橱门；

['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ;
Madame de Merret took him by the hand and stopped him ;
夫人 德 梅雷特 采取 他 经过 这 手 和 停止 他 ;

德梅雷夫人拉住他的手，阻止了他；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [er] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]
she looked at him with a sad air and said , in a voice that was
她 看起来 在 他 和 一个 伤心 空气 和 说 , 在 一个 嗓音 那 曾是
['streɪndʒli] ['ʃeɪkən] :
strangely shaken :
奇怪的 摇晃 :

她神情悲伤地看着他，声音带着一种奇怪的颤抖感说道：

- [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][noʊ][wʌn] , [rɪ'membər] [ðæt] [ɔːl][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] . -
' If you find no one , remember that all is over between us . '
- 如果 你 寻找 不 一 , 记住 那 全部 是 超过 之间 我们 . -

“如果你找不到其他人，记住，我们之间的一切都结束了。”

" [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɪ'miːnər] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
" The infinite dignity of his wife's demeanour restored her husband's respect for
" 这 无限 尊严 的 他的 妻子的 风度 恢复 她 丈夫的 尊重 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

“妻子举止间流露出的无比尊严，重新赢得了丈夫对她的尊重。”

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪtʃ] [niːd] [sʌm; səm]

and	suddenly	inspired	him	with	one	of	those	resolutions	which	need	some
和	突然	灵感	他	和	一	的	那些	决议	哪个	需要	一些

['waɪdər] [fiːld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .

wider	field	to	become	immortal	.
更广泛	场地	到	变得	不朽	.

突然间，他受到启发，下定决心要做出一番成就，而这需要更广阔的视野才能使其永垂不朽。

" - [noʊ] , ['dʒəuzifiːn] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ðer; ðər] .

"	'	No	,	Josephine	,	'	he	said	,	'	I	will	not	look	there	.
"	-	不	,	约瑟芬	,	-	他	说	,	-	我	将要	不是	看	那里	.

“不，约瑟芬，”他说，“我不会去看那里。”

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fər'evər] .

In	either	case	we	should	be	separated	forever	.
在	任何一个	案件	我们	应该	是	分开	永远	.

无论哪种情况，我们都应该永远分开。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] ,

Listen	to	me	:	I	know	the	purity	of	your	soul	,
听	到	我	:	我	知道	这	纯度	的	你的	灵魂	,

听我说：我知道你灵魂的纯洁，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [liːd] [ə; eɪ] ['seɪntli] [laɪf] ;

I	know	that	you	lead	a	saintly	life	;
我	知道	那	你	带领	一个	圣洁的	生活	;

我知道你过着圣洁的生活；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][sɪn][tuː; tə] [seɪv] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [deθ] . -

you	would	not	commit	a	mortal	sin	to	save	yourself	from	death	.	'
你	会	不是	犯罪	一个	凡人	罪	到	节省	你自己	从	死亡	.	-

你不会为了保全性命而犯下死罪。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd]

"	At	these	words	,	Madame	de	Merret	looked	at	her	husband	with	a	haggard
"	在	这些	字	,	夫人	德	梅雷特	看起来	在	她	丈夫	和	一个	枯槁

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

听到这话，德·梅雷夫人用憔悴的眼神看着她的丈夫。

" - [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kruːsəfɪks] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	'	Here	is	your	crucifix	,	'	he	went	on	.
"	-	这里	是	你的	十字架	,	-	他	去	在	.

“这是你的十字架，”他继续说道。

- [swer] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv]

'	Swear	to	me	before	God	that	there	is	no	one	in	that	closet	and	I	will	believe
-	发誓	到	我	前	上帝	那	那里	是	不	一	在	那	壁橱	和	我	将要	相信

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

你向上帝发誓，壁橱里没有人，我就相信你；

[aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] . -

I	will	not	open	that	door	.	'
我	将要	不是	打开	那	门	.	-

我不会打开那扇门。

" ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [tʊk] [ðə; ðɪ]['kruːsəfɪks][ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	Madame	de	Merret	took	the	crucifix	and	said	,	'	I	swear	it	.	'
"	夫人	德	梅雷特	采取	这	十字架	和	说	,	-	我	发誓	它	.	-

德·梅雷特夫人拿起十字架说：“我发誓。”

" - ['laʊdər] ! - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ; - [rɪ'piːt] ['æftər][ˌem 'iː] ,
" ' Louder ! ' said her husband ; ' repeat after me ,
" - 更大声 ! - 说 她 丈夫 ; - 重复 后 我 ,

“大声点！”她丈夫说，“跟我重复一遍，

— [aɪ] [swer] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] ['klɑːzɪt] . -
— I swear before God that there is no person in that closet . '
— 我 发誓 前 上帝 那 那里 是 不 人 在 那 壁橱 . -

“我向上帝发誓，那个壁橱里没有人。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kəm'poʊzdli] .
" She repeated the words composedly .
" 她 重复 这 字 镇定 .

她平静地重复着这些话。

" - [ðæt] [ɪz] [wel] , - [sed] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] , ['koʊldli] .
" ' That is well , ' said Monsieur de Merret , coldly .
" - 那 是 出色地 , - 说 先生 德 梅雷特 , 冷冷地 .

“那很好，”德·梅雷先生冷冷地说。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ebəni] ['kruːsəfɪks][ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['sɪlvər]
After a moment's silence he added , examining the ebony crucifix inlaid with silver
后 一个 瞬间 沉默 他 额外 , 检查 这 乌木 十字架 镶嵌 和 银
,
,
,

沉默片刻后，他一边打量着镶嵌着银饰的乌木十字架，一边补充道：

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋ] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːr'tɪstɪkli]
' That is a beautiful thing ; I did not know you possessed it ; it is very artistically
- 那 是 一个 美丽的 事物 ; 我 做过 不是 知道 你 拥有 它 ; 它 是 非常 艺术上
[rɔːt] . -
wrought . '
锻 . -

“那真是一件精美的物品；我不知道你拥有它；它的做工非常精湛。”

" - [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] - , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" ' I found it at Duvivier's , ' she replied ;
" - 我 成立 它 在 - , - 她 回复 ;

“我在杜维维尔那里找到的，”她回答说；

- [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spænɪʃ] [mʌŋk] [wen] [ðoʊz] ['prizənəz] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [pæst]
' he bought it of a Spanish monk when those prisoners - of - war passed
- 他 买 它 的 一个 西班牙语 僧 什么时候 那些 囚犯 - 的 - 战争 通过了
[θruː] [vɔ̃'doʊm] [læst] [jɪr] . -
through Vendôme last year . '
通过 旺多姆 最后的 年 . -

“他是去年战俘途经旺多姆时，从一位西班牙僧侣手中买下这件东西的。”

" - [ɑː] ! - [sed] [mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] , [ri'pleisin] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
" ' Ah ! ' said Monsieur de Merret , replacing the crucifix on the wall .
" - 啊 ! - 说 先生 德 梅雷特 , 替换 这 十字架 在 这 墙 .

“啊！”德·梅雷先生说着，把十字架放回了墙上。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
He rang the bell .
他 响铃 这 钟 .

他按响了门铃。

['rɔzəli] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
Rosalie was not long in answering it .
罗莎莉 曾是 不是 长的 在 回答 它 .

罗莎莉很快就回答了这个问题。

[mə'sjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] [went] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Monsieur de Merret went quickly up to her ,
先生 德 梅雷特 去 迅速地 向上 到 她 ,

德梅雷先生迅速走到她跟前，

[tʊk] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːses] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] ,
took her into the recess of a window on the garden side ,
采取 她 进入 这 凹陷处 的 一个 窗户 在 这 花园 边 ,

他把她带到花园一侧的窗户凹陷处，

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] : —
and said to her in a low voice : —
和 说 到 她 在 一个 低的 嗓音 : —

他低声对她说：——

" - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðæt] - ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['pɑːvərti] [ə'loʊn]
" ' I am told that Gorenflot wants to marry you , and that poverty alone
" - 我 是 讲述 那 - 想要 到 结婚 你 , 和 那 贫困 独自的
[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [ˌaɪ 'tiː] ,
prevents it ,
阻止 它 ,

“我听说戈伦弗洛特想娶你，只是贫穷阻碍了这门婚事。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mæstər] -
for you have told him you will not be his wife until he is a master -
['meɪs(ə)n] .
mason .
石匠 .

因为你曾告诉他，除非他成为一名石匠大师，否则你不会嫁给他。

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
Is that so ? '
是 那 所以 ? -

是这样吗？ '

" - [jes] , [mə'sjɜːr] . -
" ' Yes , monsieur . '
" - 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

" - [wel] , [goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ;
" ' Well , go and find him ;
" - 出色地 , 去 和 寻找 他 ;

“那就去找他吧；

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['traʊəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuːlz] .
tell him to come here at once and bring his trowel and other tools .
告诉 他 到 来 这里 在 一次 和 带来 他的 镘 和 其他 工具 .

叫他立刻过来，带上他的泥刀和其他工具。

[teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [weɪk] ['eniwʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] [bʌt; bət] [hɪm'self] ;
Take care not to wake anyone at his house but himself ;
拿 关心 不是 到 唤醒 任何人 在 他的 房子 但 他自己 ;

注意不要吵醒他家里的任何人，除了他自己；

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [juː; jʊ] .
he will soon have enough money to satisfy you .
他 将要 很快 有 足够的 钱 到 满足 你 .

他很快就会有足够的钱让你满意。

[noʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] [wen] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [maɪnd] , [ɔːr] — -

No	**talking**	**to**	**anyone**	**when**	**you**	**leave**	**this**	**room**	**,**	**mind**	**,**	**or**	**—**	**'**
不	说	到	任何人	什么时候	你	离开	这	房间	,	头脑	,	或者	—	-

离开这间房间时，不许跟任何人说话，记住——

" [hiː; hi] [fraʊnd] .

"	**He**	**frowned**	**.**
"	他	皱眉	.

他皱起了眉头。

['rɔzəli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Rosalie	**left**	**the**	**room**	**.**
罗莎莉	左边	这	房间	.

罗莎莉离开了房间。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [bæk] ; - [hɪr] , [teɪk] [maɪ] [pæs] - [kiː] , - [hiː; hi] [sed] .

He	**called**	**her**	**back**	**;**	**'**	**Here**	**,**	**take**	**my**	**pass**	**-**	**key**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
他	称为	她	后退	;	-	这里	,	拿	我的	经过	-	钥匙	,	-	他	说	.

他把她叫了回去；“拿着我的通行钥匙，”他说。

" [məˈsjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [vjuː] [waɪl] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] ['ɔːrdərz] ,

"	**Monsieur**	**de**	**Merret**	**,**	**who**	**had**	**kept**	**his**	**wife**	**in**	**view**	**while**	**giving**	**these**	**orders**	**,**
"	先生	德	梅雷特	,	WHO	有	保留	他的	妻子	在	看法	尽管	给予	这些	订单	,

“德·梅雷先生在下达这些命令时，一直不忘顾及他的妻子，

[naʊ] [sæt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

now	**sat**	**down**	**beside**	**her**	**before**	**the**	**fire**	**and**	**began**	**to**	**tell**	**her**	**of**	**his**
现在	卫星	向下	旁	她	前	这	火	和	开始	到	告诉	她	的	他的

[geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ,

game	**of**	**billiards**	**,**
游戏	的	台球	,

他走到她身边，在火炉前坐下，开始给她讲述他打台球的经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [dɪsˈkʌʃnz] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] .

and	**the**	**political**	**discussions**	**at**	**the**	**club**	**.**
和	这	政治的	讨论	在	这	俱乐部	.

以及俱乐部里的政治讨论。

[wen] ['rɔzəli] [rɪˈtɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [məˈsjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] ['tɔːkɪŋ] ['æmɪkəbli] .

When	**Rosalie**	**returned**	**she**	**found**	**Monsieur**	**and**	**Madame**	**de**	**Merret**	**talking**	**amicably**	**.**
什么时候	罗莎莉	返回	她	成立	先生	和	夫人	德	梅雷特	说	友好地	.

罗莎莉回来时，发现德梅雷先生和夫人正在友好地交谈。

" [ðə; ði] ['mæstər] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] [ðə; ði] ['siːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] [ɑːn]

"	**The**	**master**	**had**	**lately**	**had**	**the**	**ceilings**	**of**	**all**	**the**	**reception**	**rooms**	**on**
"	这	掌握	有	最近	有	这	天花板	的	全部	这	接待	房间	在

[ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [rɪˈstɔːrd] .

the	**lower**	**floor**	**restored**	**.**
这	降低	地面	恢复	.

“主人最近把楼下所有接待室的天花板都翻新了一遍。”

['plæstər] [ɪz] ['veri] [skers] [æt; ət] [vɔ̃'doʊm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]

Plaster	**is**	**very**	**scarce**	**at**	**Vendôme**	**,**	**and**	**the**	**carriage**	**of**	**it**	**makes**	**it**
石膏	是	非常	稀少	在	旺多姆	,	和	这	运输	的	它	制作	它

[ɪkˈspensɪv] .

expensive	**.**
昂贵的	.

旺多姆的石膏非常稀缺，而且运输成本很高。

[məˈsjɜːr] [diː] [ˈmɛrɪt] [hæd; həd] [ðerfɔːr] [ɔːrdərd] [æn; ən][ˈæmp(ə)l][ˈkwɑːntəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
Monsieur de Merret had therefore ordered an ample quantity for his own
先生 德 梅雷特 有 所以 订购 一个 充足 数量 为了 他的 自己的
[ˈwɒnts] ,
wants ,
想要 ,

因此，德·梅雷先生订购了足够多的货物以满足自己的需求。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈredɪli] [faɪnd] [ˈbaɪərz] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] .
knowing that he could readily find buyers for what was left .
会心 那 他 可以 容易 寻找 买家 为了 什么 曾是 左边 .

他知道剩下的东西很容易就能找到买家。

[ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪnˈspaɪərd][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [naʊ] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .
This circumstance inspired the idea that now possessed him .
这 环境 灵感 这 主意 那 现在 拥有 他 .

这种情况激发了他现在所秉持的想法。

" - [məˈsjɜːr] , - [hæz; həz] [kʌm] , - [sed] [ˈrɔzəli] .
" ' Monsieur , Gorenflot has come , ' said Rosalie .
" - 先生 , - 有 来 , - 说 罗莎莉 .

“先生，戈伦弗洛来了，”罗莎莉说。

" - [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , - [sed] [hɜːr; hər][ˈmæstər] .
" ' Bring him in , ' said her master .
" - 带来 他 在 , - 说 她 掌握 .

“把他带进来，”她的主人说。

" [ˈmædəm] [diː] [ˈmɛrɪt] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [peɪl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n] .
" Madame de Merret turned slightly pale when she saw the mason .
" 夫人 德 梅雷特 转向 轻微地 苍白 什么时候 她 锯 这 石匠 .

“梅雷夫人看到石匠时，脸色略微苍白。”

" - - , - [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , - [fetʃ] [sʌm; səm] [brɪks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] ,
" ' Gorenflot , ' said her husband , ' fetch some bricks from the coach - house ,
" - - , - 说 她 丈夫 , - 拿来 一些 砖块 从 这 教练 - 房子 ,
— [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɔːl] [ʌp] [ðæt] [dɔːr] ;
— enough to wall up that door ;
— 足够的 到 墙 向上 那 门 ;

“戈伦弗洛特，”她丈夫说，“从马车房拿些砖头来，——足够把那扇门砌起来；

[juːz][ðə; ði][ˈplæstər] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [wɔːl] . -
use the plaster that was left over to cover the wall . '
使用 这 石膏 那 曾是 左边 超过 到 覆盖 这 墙 . -

用剩下的石膏把墙面抹平。

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˈrɔzəli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,
" Then he called Rosalie and the mason to the end of the room , and ,
" 然后 他 称为 罗莎莉 和 这 石匠 到 这 结尾 的 这 房间 , 和 ,

然后他把罗莎莉和石匠叫到房间尽头，然后

[ˈspiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ˈædɪd] , - [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , - ;
speaking in a low voice , added , ' Listen to me , Gorenflot ;
请讲 在 一个 低的 嗓音 , 额外 , - 听 到 我 , - ;

他低声说道：“听我说，戈伦弗洛特；

[ˈæftər][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [wɜːrk][juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;
after you have done this work you will sleep in the house ;
后 你 有 完毕 这 工作 你 将要 睡觉 在 这 房子 ;

完成这项工作后，你就可以在房子里睡觉了；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

and	to	-	morrow	morning	I	will	give	you	a	passport	into	a	foreign	country	,
和	到	-	明天	早晨	我	将要	给	你	一个	护照	进入	一个	外国的	国家	,

明天早上我会给你一本去外国的护照。

[ænd; ənd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] .

and	six	thousand	francs	for	the	journey	.
和	六	千	法郎	为了	这	旅行	.

还有六千法郎的旅费。

[goʊ] [θruː] ['pærɪs] [wer] [aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] .

Go	through	Paris	where	I	will	meet	you	.
去	通过	巴黎	在哪里	我	将要	见面	你	.

途经巴黎，我会在那里与你相遇。

[ðer; ðər] , [aɪ] [wɪl] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][juː; jʊ] ['liːgəli] [ə'nʌðər] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

There	,	I	will	secure	to	you	legally	another	six	thousand	francs	,
那里	,	我	将要	安全的	到	你	合法地	其他	六	千	法郎	,

在那里，我会合法地再给你弄到六千法郎。

[tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'meɪn] [aʊt][ʌv; əv]

to	be	paid	to	you	at	the	end	of	ten	years	if	you	still	remain	out	of
到	是	有薪酬的	到	你	在	这	结尾	的	十	年	如果	你	仍然	保持	出去	的

[fræns] .

France	.
法国	.

如果你在十年后仍然留在法国境外，这笔款项将支付给你。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sʌm; səm] , [aɪ] [dɪ'mænd] ['æbsəluːt] ['saɪləns] [ɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [ænd; ənd][duː] [ðɪs] [naɪt] .

For	this	sum	,	I	demand	absolute	silence	on	what	you	see	and	do	this	night	.
为了	这	和	,	我	要求	绝对	沉默	在	什么	你	看	和	做	这	夜晚	.

为了这笔钱，我要求你今晚对所见所闻绝对保密。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['rɔzəli] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['daʊri] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

As	for	you	,	Rosalie	,	I	give	you	a	dowry	of	ten	thousand	francs	,
作为	为了	你	,	罗莎莉	,	我	给	你	一个	嫁妆	的	十	千	法郎	,

至于你，罗莎莉，我给你一万法郎的嫁妆。

[ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['mæri] - , [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪləns] , [ɪf] [nɑːt] — -

on	condition	that	you	marry	Gorenflot	,	and	keep	silence	,	if	not	—	'
在	状况	那	你	结婚	-	,	和	保持	沉默	,	如果	不是	—	-

条件是你嫁给戈伦弗洛特，并且保持沉默，否则——

" - ['rɔzəli] , - [sed] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] , - [kʌm] [ænd; ənd] [brʌʃ] [maɪ] [her] . -

"	'	Rosalie	,	'	said	Madame	de	Merret	,	'	come	and	brush	my	hair	.	'
"	-	罗莎莉	,	-	说	夫人	德	梅雷特	,	-	来	和	刷子	我的	头发	.	-

“罗莎莉，”德·梅雷夫人说，“来帮我梳梳头发。”

" [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ðə; ðɪ]['meɪs(ə)n] ,

"	The	husband	walked	up	and	down	the	room	,	watching	the	door	,	the	mason	,
"	这	丈夫	步行	向上	和	向下	这	房间	,	观看	这	门	,	这	石匠	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	his	wife	,
和	他的	妻子	,

丈夫在房间里来回踱步，目光落在门、泥瓦匠和他的妻子身上。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [liːst] [dɪs'trʌst] [ɔːr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] .

but	without	allowing	the	least	distrust	or	misgiving	to	appear	in	his	manner	.
但	没有	允许	这	至少	怀疑	或者	疑虑	到	出现	在	他的	方式	.

但他的举止中却丝毫没有流露出不信任或疑虑。

- [wɜːrk] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ; ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [sed] ['heɪstɪli]
Gorenflot's work made some noise ; under cover of it Madame de Merret said hastily
- 工作 制成 一些 噪音 ; 在下面 覆盖 的 它 夫人 德 梅雷特 说 草草
[tuː; tə] ['rɔzəli] ,
to Rosalie ,
到 罗莎莉 ,

戈伦弗洛特的作品引起了一些轰动；梅雷夫人借此机会匆匆对罗莎莉说道：

[waɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] :
while her husband was at the farther end of the room :
尽管 她 丈夫 曾是 在 这 更远 结尾 的 这 房间 :

而她的丈夫则在房间的另一头：

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə'nuːəti] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] - [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['krevɪs] [æt; ət][ðə; ði]
' A thousand francs annuity if you tell Gorenflot to leave a crevice at the
- 一个 千 法郎 年金 如果 你 告诉 - 到 离开 一个 裂缝 在 这
['baːtəm] ;
bottom ;
底部 ;

“如果你告诉戈伦弗洛特在底部留一条缝隙，就能获得一千法郎的年金；

- [ðen] [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kəm'poʊzdli] , - [goʊ][ænd; ənd] [help] [ðə; ði]['meɪs(ə)n] . -
' then aloud she added , composedly , ' Go and help the mason . '
- 然后 大声 她 额外 , 镇定 , - 去 和 帮助 这 石匠 . -

然后她镇定地大声补充道：“去帮帮那个泥瓦匠吧。”

" [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]
" Monsieur and Madame de Merret remained silent during the whole time it took
" 先生 和 夫人 德 梅雷特 剩余 沉默的 期间 这 所有的 时间 它 采取
- [tuː; tə] [wɔːl] [ʌp] [ðə; ði] [dɔːr] .
Gorenflot to wall up the door .
- 到 墙 向上 这 门 .

“在戈伦弗洛特用墙封住门的整个过程中，梅雷先生和夫人始终保持沉默。

[ðə; ði] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪz; ɪz] [waɪf]
The silence was intentional on the part of the husband to deprive his wife
这 沉默 曾是 故意 在 这 部分 的 这 丈夫 到 剥夺 他的 妻子
[ʌv; əv][ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd]
of all chance of saying words with a double meaning which might be heard
的 全部 机会 的 说 字 和 一个 双倍的 意义 哪个 可能 是 听到
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] ;
within the closet ;
之内 这 壁橱 ;

丈夫故意保持沉默，是为了不让妻子有机会在壁橱里说一些有双重含义的话，以免被别人听到；

[wɪð; wɪθ] ['mædəm] [diː] ['mɛrɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['pruːd(ə)ns] [ɔːr] [praɪd] .
with Madame de Merret it was either prudence or pride .
和 夫人 德 梅雷特 它 曾是 任何一个 谨慎 或者 自豪 .

对于德·梅雷特夫人来说，要么是谨慎，要么是骄傲。

" [wen] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌp] ,
" When the wall was more than half up ,
" 什么时候 这 墙 曾是 更多的 比 一半 向上 ,

“当墙建到一半以上的时候，

[ðə; ði] ['meɪsənz] [tuːl] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] [dɔːr] ;
the mason's tool broke one of the panes of glass in the closet door ;
这 石匠的 工具 打破 一 的 这 窗格 的 玻璃 在 这 壁橱 门 ;

泥瓦匠的工具打碎了壁橱门上的一块玻璃；

[mə'sjɜ:r] [di:] - [bæk] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

Monsieur	de	Merret's	back	was	at	that	moment	turned	away	.
先生	德	-	后退	曾是	在	那	片刻	转向	离开	.

那一刻，德·梅雷先生背对着我们。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [pru:vd] [tu:; tə] ['mædəm] [di:] ['mɛrɪt] [ðæt] ['rɔzəli] [hæd; həd]['spoʊkən][tu:; tə][ðə; ði]['meɪs(ə)n]

The	action	proved	to	Madame	de	Merret	that	Rosalie	had	spoken	to	the	mason
这	行动	已证实	到	夫人	德	梅雷特	那	罗莎莉	有	说	到	这	石匠

.

:

.

这一举动向德·梅雷夫人证明了罗莎莉确实和石匠谈过话。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [blæk] [her] [ænd; ənd]['faɪəri]

In	that	one	instant	she	saw	the	dark	face	of	a	man	with	black	hair	and	fiery
在	那	一	立即的	她	锯	这	黑暗的	脸	的	一个	男人	和	黑色的	头发	和	火热

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

就在那一瞬间，她看到了一个黑发黑眼、面容阴沉的男人。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [wɪð; wɪθ]

Before	her	husband	turned	the	poor	creature	had	time	to	make	a	sign	with
前	她	丈夫	转向	这	贫穷的	生物	有	时间	到	制作	一个	符号	和

[hɜ:r; hər] [hed] [wɪtʃ] [ment] - [hoʊp] . -

her	head	which	meant	'	Hope	.	'
她	头	哪个	意思是	-	希望	.	-

在她丈夫转身之前，这可怜的动物还有时间用头做了一个表示"希望"的手势。

" [baɪ] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-] , [dʒʌst][æt; ət] [dɑ:n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

"	By	four	o'clock	,	just	at	dawn	,	for	it	was	in	the	month	of	September	,
"	经过	四	点钟	,	只是	在	黎明	,	为了	它	曾是	在	这	月	的	九月	,

"四点钟的时候，天刚蒙蒙亮，因为当时是九月份，

[ðə; ði] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

the	work	was	done	.
这	工作	曾是	完毕	.

工作完成了。

[mə'sjɜ:r] [di:] ['mɛrɪt] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] .

Monsieur	de	Merret	remained	that	night	in	his	wife's	room	.
先生	德	梅雷特	剩余	那	夜晚	在	他的	妻子的	房间	.

当晚，德梅雷先生一直待在他妻子的房间里。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɑ:n]['raɪzɪŋ] , [hi:; hi] [sed] , ['kerləsli] : - [ɑ:] !

The	next	morning	,	on	rising	,	he	said	,	carelessly	:	'	Ah	!
这	下一个	早晨	,	在	上升	,	他	说	,	粗心大意	:	-	啊	!

第二天早上，他起床后漫不经心地说："啊！

[aɪ][fər'gɑ:t] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['meɪɚz] ['ɑ:fɪs] [ə'baʊt] [ðæt] ['pæspɔ:rt] . -

I	forgot	,	I	must	go	to	the	mayor's	office	about	that	passport	.	'
我	忘了	,	我	必须	去	到	这	市长的	办公室	关于	那	护照	.	-

我忘了，我得去市长办公室办护照的事。

" [hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [meɪd] [θri:] [steps] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ðen] [tʃekt] [hɪm'self] , [tɜ:rnd] [bæk] ,

"	He	put	on	his	hat	,	made	three	steps	to	the	door	,	then	checked	himself	,	turned	back	,
"	他	放	在	他的	帽子	,	制成	三	步骤	到	这	门	,	然后	已检查	他自己	,	转向	后退	,

他戴上帽子，朝门口走了三步，然后又停下来，转身往回走。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['kruːsəfɪks] .

and	took	the	crucifix	.
和	采取	这	十字架	.

然后拿起了十字架。

" [hɪz; ɪz][waɪf] ['trembld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; - [hiː; hi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] - , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	His	wife	trembled	with	joy	;	'	He	will	go	to	Duvivier's	,	'	she	thought	.
"	他的	妻子	颤抖	和	喜悦	;	-	他	将要	去	到	-	,	-	她	想法	.

“他的妻子高兴得浑身颤抖；她想：‘他要去杜维维尔那里了。’”

" [ðə; ði]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['rɔzəli] .

"	The	moment	her	husband	had	left	the	house	she	rang	for	Rosalie	.
"	这	片刻	她	丈夫	有	左边	这	房子	她	响铃	为了	罗莎莉	.

“丈夫一离开家，她就打电话给罗莎莉。”

- [ðə; ði] [pɪk] - [æks] ! -

'	The	pick	-	axe	!	'
-	这	挑选	-	斧头	！	-

“镐！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ðə; ði] [pɪk] - [æks] !

she	cried	,	'	the	pick	-	axe	!
她	哭	,	-	这	挑选	-	斧头	！

她喊道：“镐！

[aɪ] [wɑːtʃt] [haʊ] - [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ;

I	watched	how	Gorenflot	did	it	;
我	观看	如何	-	做过	它	;

我观察了戈伦弗洛特是如何做的；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl][ænd; ənd][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -

we	shall	have	time	to	make	a	hole	and	close	it	again	.	'
我们	将	有	时间	到	制作	一个	洞	和	关闭	它	再次	.	-

我们有时间再打个洞，然后再把它封起来。

" [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ['rɔzəli] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kliːvər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mɪstrəs]

"	In	an	instant	Rosalie	had	brought	a	sort	of	cleaver	,	and	her	mistress
"	在	一个	立即的	罗莎莉	有	带来	一个	种类	的	菜刀	,	和	她	情妇

,

'
,

“罗莎莉立刻拿来一把类似菜刀的武器，而她的女主人……”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fjʊri][noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði][wɔːl] .

with	a	fury	no	words	can	describe	,	began	to	demolish	the	wall	.
和	一个	愤怒	不	字	能	描述	,	开始	到	拆除	这	墙	.

他怒不可遏，开始拆毁那堵墙。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɑːkt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [brɪks] ,

She	had	knocked	away	a	few	bricks	,
她	有	敲门	离开	一个	很少	砖块	,

她打掉了几块砖头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['vɪgərəs] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

and	was	drawing	back	to	strike	a	still	more	vigorous	blow	with	all	her
和	曾是	绘画	后退	到	罢工	一个	仍然	更多的	蓬勃	吹	和	全部	她

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

她一边后撤，一边准备用尽全力打出更猛烈的一击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

when	she	saw	her	husband	behind	her	.
什么时候	她	锯	她	丈夫	在后面	她	.

当她看到丈夫在她身后时。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

She	fainted	.
她	昏厥	.

她晕倒了。

" - [pʊt] ['mædəm] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , - [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['koʊldli] .

"	'	Put	madame	on	her	bed	,	'	said	her	husband	,	coldly	.
"	-	放	夫人	在	她	床	,	-	说	她	丈夫	,	冷冷地	.

“把夫人放到床上，”她丈夫冷冷地说。

" [fɔː'siːɪŋ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] , [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ðɪs] [træp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ;

"	Foreseeing	what	would	happen	,	he	had	laid	this	trap	for	his	wife	;
"	预见	什么	会	发生	,	他	有	铺设	这	陷阱	为了	他的	妻子	;

“他预料到会发生什么，所以为妻子设下了这个陷阱；

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪər] , [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [duˈvɪviər] .

he	had	written	to	the	mayor	,	and	sent	for	Duvivier	.
他	有	书面	到	这	市长	,	和	发送	为了	杜维维尔	.

他写信给市长，并派人去请杜维维尔。

[ðə; ði] ['dʒuːələr] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'gen] [pʊt] [ɪn]['ɔːrdər] .

The	jeweller	arrived	just	as	the	room	had	been	again	put	in	order	.
这	珠宝商	到达的	只是	作为	这	房间	有	到过	再次	放	在	命令	.

珠宝商到的时候，房间刚刚重新收拾好。

" - [duˈvɪviər] , - [sed] [məˈsjɜːr] [diː] ['mɛrɪt] ,

"	'	Duvivier	,	'	said	Monsieur	de	Merret	,
"	-	杜维维尔	,	-	说	先生	德	梅雷特	,

“‘杜维维耶，’德·梅雷先生说，

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['kruːsəfɪks] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spænjərdz] [huː] [wɜːr; wər] [hɪr] [læst] [jɪr] ?

'	I	think	you	bought	some	crucifixes	of	those	Spaniards	who	were	here	last	year	?
-	我	思考	你	买	一些	十字架	的	那些	西班牙人	WHO	是	这里	最后的	年	?

-
'
-
-

“我想你买了一些去年来过这里的西班牙人的十字架吧？”

" - [noʊ] , [məˈsjɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] . -

"	'	No	,	monsieur	,	I	did	not	.	'
"	-	不	,	先生	,	我	做过	不是	.	-

“不，先生，我没有。”

" - ['veri] [gʊd] ; [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taɪgərɪʃ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] . - [dʒiːn]

"	'	Very	good	;	thank	you	,	'	he	said	,	with	a	tigerish	glance	at	his	wife	.	'	Jean
"	-	非常	好的	;	感谢	你	,	-	他	说	,	和	一个	虎一般	瞥一眼	在	他的	妻子	.	-	让

,
‚
,

“很好，谢谢你，”他边说边用一种虎一般的眼神瞥了妻子一眼。“珍妮，

- [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʊtmən] , - [sɜːrv] [maɪ] [miːlz] [ɪn] ['mædəm] [diː] - ['bedruːm; 'bedrʊm]

'	he	added	to	the	footman	,	'	serve	my	meals	in	Madame	de	Merret's	bedroom
-	他	额外	到	这	男仆	,	-	服务	我的	餐	在	夫人	德	-	卧室

;
‚
;

他对男仆说：“到德·梅雷夫人的卧室里为我送饭。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [ri'kʌvəz] . -

she	is	very	ill	,	and	I	shall	not	leave	her	till	she	recovers	.	'
她	是	非常	患病的	,	和	我	将	不是	离开	她	直到	她	恢复	.	-

她病得很重，在她康复之前我不会离开她。

" [fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] [ðæt] [mæn] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	For	twenty	days	that	man	remained	beside	his	wife	.
"	为了	二十	天	那	男人	剩余	旁	他的	妻子	.

“那男人在妻子身边守了二十天。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['aʊərz] , [wen] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːld] [dɔːr] ,

During	the	first	hours	,	when	sounds	were	heard	behind	the	walled	door	,
期间	这	第一的	小时	,	什么时候	声音	是	听到	在后面	这	有围墙的	门	,

最初几个小时，当人们听到墙门后面传来声音时，

[ænd; ənd] ['dʒəuzifiːn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔːr] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['streɪndʒər] , [hiː; hi] ['ænsər] ,

and	Josephine	tried	to	implore	mercy	for	the	dying	stranger	,	he	answered	,
和	约瑟芬	尝试	到	恳求	怜悯	为了	这	垂死	陌生人	,	他	回答	,

约瑟芬试图为这位垂死的陌生人恳求怜悯，他回答说：

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] : —

without	allowing	her	to	utter	a	word	:	—
没有	允许	她	到	说出	一个	单词	:	—

不让她说一句话：——

" - [juː; jʊ] [swɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] . -

"	'	You	swore	upon	the	cross	that	no	one	was	there	.	'
"	-	你	发誓	之上	这	叉	那	不	一	曾是	那里	.	-

“你曾在十字架上发誓说那里没有人。”

" [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] ['endɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] ,

"	As	the	tale	ended	the	women	rose	from	table	,
"	作为	这	故事	结束	这	女性	玫瑰	从	桌子	,

故事讲完后，女人们都从桌边站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spel] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [held] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	the	spell	under	which	Bianchon	had	held	them	was	broken	.
和	这	拼写	在下面	哪个	-	有	握住	他们	曾是	破碎的	.

比安雄给他们施加的魔咒被打破了。

[ˌnevərðə'les] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [æz; əz] [ðeɪ]

Nevertheless	,	several	of	them	were	conscious	of	a	cold	chill	as	they
尽管如此	,	一些	的	他们	是	有意识的	的	一个	寒冷的	寒意	作为	他们

[ri'kɔːld] [ðə; ði][læst][wɜːrdz] .

recalled	the	last	words	.
召回	这	最后的	字	.

然而，当他们回忆起最后的话时，有好几个人都感到一阵寒意。

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ]

THE	MASQUE	OF	THE	RED	DEATH
这	面具	的	这	红色的	死亡

红死魔的面具

['edgər] ['ælən] [poʊ]

EDGAR	ALLAN	POE
埃德加	艾伦	POE

埃德加·爱伦·坡

[ðə; ðɪ] " [red] [deθ] " [hæd; həd] [lɔːŋ] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

The	"	Red	Death	"	had	long	devastated	the	country	.
这	"	红色的	死亡	"	有	长的	遭受重创	这	国家	.

“红色死神”曾长期肆虐这个国家。

[noʊ] ['pestɪləns] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [soʊ]['feɪt(ə)l] , [ɔːr][soʊ] ['hɪdiəs] .

No	pestilence	had	ever	been	so	fatal	,	or	so	hideous	.
不	瘟疫	有	曾经	到过	所以	致命的	,	或者	所以	可怕	.

从未有过如此致命、如此可怕的瘟疫。

[blʌd] [wʌz; wəz][ɪts]['ævətɑːr][ænd; ənd][ɪts] [siːl] — [ðə; ðɪ] ['rednəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [blʌd] .

Blood	was	its	Avatar	and	its	seal	—	the	redness	and	the	horror	of	blood	.
血	曾是	它是	阿凡达	和	它是	海豹	—	这	发红	和	这	恐怖	的	血	.

鲜血是它的化身和印记——鲜血的红色和恐怖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'fjuːs] ['bliːdɪŋ] [æt; ət]

There	were	sharp	pains	,	and	sudden	dizziness	,	and	then	profuse	bleeding	at
那里	是	锋利的	疼痛	,	和	突然	头晕	,	和	然后	丰富的	出血	在

[ðə; ðɪ] ['pɔrz] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'luːʃn] .

the	pores	,	with	dissolution	.
这	毛孔	,	和	溶解	.

剧烈的疼痛，突然的眩晕，然后毛孔大量出血，并伴有溶解。

[ðə; ðɪ]['skɑːrlət] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] ,

The	scarlet	stains	upon	the	body	,	and	especially	upon	the	face	of	the	victim	,
这	猩红	污渍	之上	这	身体	,	和	尤其	之上	这	脸	的	这	受害者	,

尸体上，尤其是受害者脸上的鲜红色污渍，

[wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [pest] [bæn] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][eɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

were	the	pest	ban	which	shut	him	out	from	the	aid	and	from	the
是	这	害虫	禁止	哪个	关闭	他	出去	从	这	援助	和	从	这

['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

sympathy	of	his	fellow	-	men	.
同情	的	他的	同伴	-	男人	.

正是害虫禁令让他失去了同胞的援助和同情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['siːʒər] , ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'ziːz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]

And	the	whole	seizure	,	progress	,	and	termination	of	the	disease	were	the
和	这	所有的	发作	,	进步	,	和	终止	的	这	疾病	是	这

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

incidents	of	half	-	an	-	hour	.
事件	的	一半	-	一个	-	小时	.

整个发作、病情发展和终止过程只用了半个小时。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] ['prɔspərəj][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dɑːntləs] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] .

But	the	Prince	Prospero	was	happy	and	dauntless	and	sagacious	.
但	这	王子	普洛斯彼罗	曾是	快乐的	和	无畏	和	明智	.

但普洛斯彼罗王子快乐、勇敢、睿智。

[wen] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [wɜːr; wər][hæf] [diː'pɔpjuleitid] ,

When	his	dominions	were	half	depopulated	,
什么时候	他的	领地	是	一半	人口减少	,

当他统治的领土人口减少一半时，

[hiː; hi] ['sʌmənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [heɪl] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [frendz]

he	summoned	to	his	presence	a	thousand	hale	and	light	-	hearted	friends
他	被召唤	到	他的	在场	一个	千	哈尔	和	光	-	心地	朋友们

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ,

from	among	the	knights	and	dames	of	his	court	,
从	之中	这	骑士	和	女士们	的	他的	法庭	,

他从宫廷的骑士和贵妇中召集了一千名身强力壮、性情开朗的朋友到他面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæstəleɪtɪd]

and	with	these	retired	to	the	deep	seclusion	of	one	of	his	castellated
和	和	这些	退休	到	这	深的	隔离	的	一	的	他的	城堡状的

['æbi] .

abbeys	.
修道院	.

然后带着这些东西隐居到他其中一座城堡式修道院的深处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	an	extensive	and	magnificent	structure	,	the	creation	of	the
这	曾是	一个	广泛的	和	壮丽	结构	,	这	创建	的	这

['prɪnsɪz] [oʊn] [ɪk'sentrɪk] [jet] ['ɔːgəst] [teɪst] .

prince's	own	eccentric	yet	august	taste	.
王子的	自己的	偏心	然而	八月	品尝	.

这是一座规模宏大、气势恢宏的建筑，体现了王子独特而高贵的品味。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [wɔːl] ['gɜːdld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

A	strong	and	lofty	wall	girdled	it	in	.
一个	强的	和	高远	墙	束腰	它	在	.

一道坚固高耸的城墙将它环绕起来。

[ðɪs] [wɔːl] [hæd; həd] [geɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

This	wall	had	gates	of	iron	.
这	墙	有	大门	的	铁	.

这堵墙上装有铁门。

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , ['hævɪŋ] ['entərd] , [brɔːt] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['mæsi] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['weldɪd]

The	courtiers	,	having	entered	,	brought	furnaces	and	massy	hammers	and	welded
这	朝臣	,	拥有	进入	,	带来	熔炉	和	大	锤子	和	焊接

[ðə; ði][boʊlts] .

the	bolts	.
这	螺栓	.

朝臣们进入房间后，搬来熔炉和大锤，将螺栓焊了起来。

[ðeɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [miːnz] ['niːðər] [ʌv; əv] ['ɪngres] [ɔːr] ['iːgres] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌlsɪz]

They	resolved	to	leave	means	neither	of	ingress	or	egress	to	the	sudden	impulses
他们	已解决	到	离开	方法	两者都不	的	入口	或者	出口	到	这	突然	冲动

[ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɔːr][ʌv; əv] ['frenzi] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

of	despair	or	of	frenzy	from	within	.
的	绝望	或者	的	狂热	从	之内	.

他们决心离开，既不是为了进入，也不是为了逃离内心突然涌现的绝望或疯狂的冲动。

[ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]['æmpli] [prə'vɪʒənd] .

The	abbey	was	amply	provisioned	.
这	修道院	曾是	充足的	已配置	.

修道院物资充足。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pri'kɔːʃənz] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [maɪt] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][kən'teɪdʒən] .

With	such	precautions	the	courtiers	might	bid	defiance	to	contagion	.
和	这样的	防范措施	这	朝臣	可能	出价	蔑视	到	传染	.

采取这些预防措施，朝臣们或许能够抵御传染病的侵袭。

[ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][wɜːrld][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

The	external	world	could	take	care	of	itself	.
这	外部的	世界	可以	拿	关心	的	本身	.

外部世界可以自行运转。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːli] [tuː; tə] [griːv] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] .

In	the	meantime	it	was	folly	to	grieve	,	or	to	think	.
在	这	与此同时	它	曾是	蠢事	到	悲伤	,	或者	到	思考	.

与此同时，悲伤或思考都是愚蠢的。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	prince	had	provided	all	the	appliances	of	pleasure	.
这	王子	有	假如	全部	这	电器	的	乐趣	.

王子提供了所有享乐的器具。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bə'fu:nz] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bæ'leɪ] - ['dɑ:nsəz] ,

There	were	buffoons	,	there	were	improvisatori	,	there	were	ballet	-	dancers	,
那里	是	笨蛋	,	那里	是	即兴演奏家	,	那里	是	芭蕾舞	-	舞者	,

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [mju'zɪʃənz] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['bju:ti] ,

there	were	musicians	,	there	was	beauty	,
那里	是	音乐家	,	那里	曾是	美丽	,

那里有小丑，有即兴表演者，有芭蕾舞演员，有音乐家，还有美。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [waɪn] .

there	was	wine	.
那里	曾是	葡萄酒	.

有酒。

[ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] .

All	these	and	security	were	within	.
全部	这些	和	安全	是	之内	.

所有这一切以及安全保障都包含在内。

[wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " [red] [deθ] .

Without	was	the	"	Red	Death	.
没有	曾是	这	"	红色的	死亡	.

没有它，那就是“红死病”。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:r] [sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

"	It	was	toward	the	close	of	the	fifth	or	sixth	month	of	his	seclusion	,
"	它	曾是	朝向	这	关闭	的	这	第五	或者	第六	月	的	他的	隔离	,

“那是在他隐居的第五个月或第六个月快结束的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['pestɪləns] [reɪdʒd] [moʊst] ['fjʊriəsli] [ə'brɔ:d] ,

and	while	the	pestilence	raged	most	furiously	abroad	,
和	尽管	这	瘟疫	愤怒	最多	愤怒地	国外	,

当瘟疫在国外肆虐之时，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [frendz] [æt; ət] [ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:l] [ʌv; əv]

that	the	Prince	Prospero	entertained	his	thousand	friends	at	a	masked	ball	of
那	这	王子	普洛斯彼罗	娱乐	他的	千	朋友们	在	一个	戴面具	球	的

[ðə; ði] [moʊst] [ʌn'ju:ʒuəl] [mæg'nɪfɪsns] .

the	most	unusual	magnificence	.
这	最多	异常	壮丽	.

普罗斯佩罗王子举办了一场极其盛大的化装舞会，款待了他的上千位朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [si:n] , [ðæt] [ˌmæskə'reɪd] .

It	was	a	voluptuous	scene	,	that	masquerade	.
它	曾是	一个	丰满的	场景	,	那	化装舞会	.

那场化装舞会真是淫靡至极。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [let] [ˌem 'i:] [tel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [held] .

But	first	let	me	tell	of	the	rooms	in	which	it	was	held	.
但	第一的	让	我	告诉	的	这	房间	在	哪个	它	曾是	握住	.

但首先让我来介绍一下举行会议的房间。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sev(ə)n] — [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [swi:t] .

There	were	seven	—	an	imperial	suite	.
那里	是	七	—	一个	帝国	套房	.

共有七间——一个皇家套房。

[ɪn] ['meni] ['pæləs] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] ['swi:ts] [fɔ:rm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ['vɪstə] ,

In	many	palaces	,	however	,	such	suites	form	a	long	and	straight	vista	,
在	许多	宫殿	,	然而	,	这样的	套房	形式	一个	长的	和	直的	景色	,

然而，在许多宫殿中，这样的套房形成了一个狭长的直线视野。

[waɪl] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [slaɪd] [bæk] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,

while	the	folding	doors	slide	back	nearly	to	the	walls	on	either	hand	,
尽管	这	折叠式的	门	滑动	后退	几乎	到	这	墙壁	在	任何一个	手	,

折叠门向两侧几乎滑到墙壁处，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ɪz] ['skersli] [im'pi:did] .

so	that	the	view	of	the	whole	extent	is	scarcely	impeded	.
所以	那	这	看法	的	这	所有的	程度	是	几乎	受阻	.

因此，整个范围的视野几乎不受阻碍。

[hɪr] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

Here	the	case	was	very	different	,
这里	这	案件	曾是	非常	不同的	,

但这里的情况截然不同。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ks] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] .

as	might	have	been	expected	from	the	duke's	love	of	the	bizarre	.
作为	可能	有	到过	预期的	从	这	公爵的	爱	的	这	怪异	.

正如人们对这位公爵喜爱怪诞事物的预期一样。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪ'regjələrli] [dɪ'spoʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ɪm'breɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	apartments	were	so	irregularly	disposed	that	the	vision	embraced	but	little
这	公寓	是	所以	不规则地	处置	那	这	想象	拥抱	但	小的

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

more	than	one	at	a	time	.
更多的	比	一	在	一个	时间	.

这些公寓的布局非常不规则，一次只能看到其中一套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][æt; ət] ['evri] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ja:dz] ,

There	was	a	sharp	turn	at	every	twenty	or	thirty	yards	,
那里	曾是	一个	锋利的	转动	在	每一个	二十	或者	三十	码	,

每隔二三十码就有一个急转弯，

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] [tɜ:rn][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	at	each	turn	a	novel	effect	.
和	在	每个	转动	一个	小说	影响	.

每一次转弯都会产生新的效果。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wɔ:l] ,

To	the	right	and	left	,	in	the	middle	of	each	wall	,
到	这	正确的	和	左边	,	在	这	中间	的	每个	墙	,

左右两侧，每面墙的中间，

[ə; eɪ] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['nærəʊ] ['gɑ:θɪk] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kloʊzd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wɪtʃ] [pər'su:d]

a	tall	and	narrow	Gothic	window	looked	out	upon	a	closed	corridor	which	pursued
一个	高的	和	狭窄的	哥特	窗户	看起来	出去	之上	一个	关闭	走廊	哪个	追击

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:t] .

the	windings	of	the	suite	.
这	绕组	的	这	套房	.

一扇又高又窄的哥特式窗户望出去，可以看到一条封闭的走廊，这条走廊蜿蜒曲折地贯穿了套房。

[ði:z] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] ,

These	windows	were	of	stained	glass	,
这些	视窗	是	的	染色	玻璃	,

这些窗户是彩色玻璃窗。

[huːz] ['kʌlər] ['verid] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv]

whose	colour	varied	in	accordance	with	the	prevailing	hue	of	the	decorations	of
谁	颜色	多种多样	在	根据	和	这	盛行	色调	的	这	装饰	的

[ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] .

the	chamber	into	which	it	opened	.
这	房间	进入	哪个	它	打开	.

其颜色会根据它所通往的房间的装饰色调而变化。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti] [wʌz; wəz] [hʌŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [bluː] — [ænd; ənd]

That	at	the	eastern	extremity	was	hung	,	for	example	,	in	blue	—	and
那	在	这	东	末端	曾是	悬挂	,	为了	例子	,	在	蓝色的	—	和

['vɪvɪdli] [bluː] [wɜːr; wər][ɪts] ['wɪndoʊz] .

vividly	blue	were	its	windows	.
生动地	蓝色的	是	它是	视窗	.

例如，东端的那栋房子挂着蓝色的窗帘——它的窗户也是鲜艳的蓝色。

[ðə; ði] ['sekənd] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ɪts] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd] [hɪr]

The	second	chamber	was	purple	in	its	ornaments	and	tapestries	,	and	here
这	第二	房间	曾是	紫色的	在	它是	装饰品	和	挂毯	,	和	这里

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] .

the	panes	were	purple	.
这	窗格	是	紫色的	.

第二间房间的装饰和挂毯都是紫色的，这里的玻璃窗也是紫色的。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [griːn] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

The	third	was	green	throughout	,	and	so	were	the	casements	.
这	第三	曾是	绿色的	自始至终	,	和	所以	是	这	窗户	.

第三栋楼通体绿色，窗户也是绿色的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] — [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] —

The	fourth	was	furnished	and	lighted	with	orange	—	the	fifth	with	white	—
这	第四	曾是	提供	和	照明	和	橙子	—	这	第五	和	白色的	—

[ðə; ði][sɪksθ][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] .

the	sixth	with	violet	.
这	第六	和	紫色	.

第四个房间的布置和照明以橙色为主，第五个房间以白色为主，第六个房间以紫色为主。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl]

The	seventh	apartment	was	closely	shrouded	in	black	velvet	tapestries	that	hung	all
这	第七	公寓	曾是	密切	被遮蔽的	在	黑色的	天鹅绒	挂毯	那	悬挂	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

over	the	ceiling	and	down	the	walls	,
超过	这	天花板	和	向下	这	墙壁	,

第七间公寓被黑色天鹅绒挂毯严密地遮盖着，挂毯从天花板一直垂到墙壁上。

['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [foʊldz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][hjuː] .

falling	in	heavy	folds	upon	a	carpet	of	the	same	material	and	hue	.
坠落	在	重的	折叠	之上	一个	地毯	的	这	相同的	材料	和	色调	.

厚重的布料层层叠叠地落在同材质、同色的地毯上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ['oʊnli][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ]

But	in	this	chamber	only	the	colour	of	the	windows	failed	to	correspond	with
但	在	这	房间	仅有的	这	颜色	的	这	视窗	失败的	到	对应	和

[ðə; ði] [dekə'reiʃəns] .

the	decorations	.
这	装饰	.

但在这个房间里，只有窗户的颜色与装饰不协调。

[ðə; ði] [peɪnz] [hɪr] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] — [ə; eɪ] [diːp] [blʌd] ['kʌlər] .

The	panes	here	were	scarlet	—	a	deep	blood	colour	.
这	窗格	这里	是	猩红	—	一个	深的	血	颜色	.

这里的玻璃是深红色的——一种深血红色。

[naʊ] [ɪn][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [ə'pɑːrtmənts] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [læmp][ɔːr][ˌkændə'lɑːbrəm] ,

Now	in	no	one	of	the	seven	apartments	was	there	any	lamp	or	candelabrum	,
现在	在	不	一	的	这	七	公寓	曾是	那里	任何	灯	或者	烛台	,

七间公寓里，没有一间摆放着灯或烛台。

[ə'mɪd][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [leɪ] ['skætərd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɔːr]

amid	the	profusion	of	golden	ornaments	that	lay	scattered	to	and	fro	,	or
之中	这	丰富	的	金的	装饰品	那	躺	疏散	到	和	弗	,	或者

[dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

depended	from	the	roof	.
取决于	从	这	屋顶	.

在散落在各处或悬挂于屋顶的琳琅满目的金饰之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][læmp][ɔːr]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

There	was	no	light	of	any	kind	emanating	from	lamp	or	candle	within	the
那里	曾是	不	光	的	任何	种类	散发	从	灯	或者	蜡烛	之内	这

[swiːt] [ʌv; əv] ['tʃembər] .

suite	of	chambers	.
套房	的	房间	.

套房内没有任何灯光，无论是灯具还是蜡烛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [swiːt] , [ðer; ðər] [stʊd] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ]

But	in	the	corridors	that	followed	the	suite	,	there	stood	,	opposite	to	each
但	在	这	走廊	那	随后	这	套房	,	那里	站立	,	对面的	到	每个

['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] ['hevi] ['traɪpɑːd] ,

window	,	a	heavy	tripod	,
窗户	,	一个	重的	三脚架	,

但在套房后面的走廊里，每扇窗户对面都站着一个沉重的三脚架。

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['breɪʒər] [ʌv; əv]['faɪər] , [ðæt] [prə'dʒektid][ɪts] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [glæs] ,

bearing	a	brazier	of	fire	,	that	projected	its	rays	through	the	tinted	glass	,
轴承	一个	火盆	的	火	,	那	预计	它是	射线	通过	这	有色	玻璃	,

一只手捧着火盆，火光透过有色玻璃照射出来。

[ænd; ənd][soʊ] ['glerɪŋli] [i'ljuːmind] [ðə; ði] [ruːm] .

and	so	glaringly	illumined	the	room	.
和	所以	显而易见	照明	这	房间	.

于是，房间里顿时亮了起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'pɪrənsəz] .

And	thus	were	produced	a	multitude	of	gaudy	and	fantastic	appearances	.
和	因此	是	生产	一个	民众	的	艳丽的	和	极好的	外貌	.

于是，各种华丽奇幻的景象应运而生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [ɔːr] [blæk] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ðæt] ['striːmd] [ə'pɑːn]

But	in	the	western	or	black	chamber	the	effect	of	the	firelight	that	streamed	upon
但	在	这	西	或者	黑色的	房间	这	影响	的	这	火光	那	流媒体	之上

[ðə; ði][dɑːrk] ['hæŋgɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] - ['tɪntɪd] [peɪnz] ,

the	dark	hangings	through	the	blood	-	tinted	panes	,
这	黑暗的	绞刑	通过	这	血	-	有色	窗格	,

但在西侧或黑色房间里，透过血红色的玻璃窗，火光照射在深色的帷幔上，营造出一种独特的效果。

[wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

was	ghastly	in	the	extreme	,
曾是	阴森	在	这	极端	,

极其可怕，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['entərd] ,

and	produced	so	wild	a	look	upon	the	countenances	of	those	who	entered	,
和	生产	所以	荒野	一个	看	之上	这	面容	的	那些	WHO	进入	,

并使进入其中的人们脸上露出了如此狂野的表情，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

that	there	were	few	of	the	company	bold	enough	to	set	foot	within	its
那	那里	是	很少	的	这	公司	大胆的	足够的	到	放	脚	之内	它是

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][æt; ət][ɔːl] .

precincts	at	all	.
辖区	在	全部	.

公司里敢于踏入其辖区的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	was	in	this	apartment	,	also	,
它	曾是	在	这	公寓	,	还	,

也是在这间公寓里。

[ðæt] [ðer; ðər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [klɑːk] [ʌv; əv] ['ebəni] .

that	there	stood	against	the	western	wall	a	gigantic	clock	of	ebony	.
那	那里	站立	反对	这	西	墙	一个	巨大	钟	的	乌木	.

西墙边矗立着一座巨大的乌木钟。

[ɪts] ['pendʒələm] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] , [mə'nɑːtənəs] [klæŋ] ;

Its	pendulum	swung	to	and	fro	with	a	dull	,	heavy	,	monotonous	clang	;
它是	摆	摇摆	到	和	弗	和	一个	乏味的	,	重的	,	单调	铛	;

它的钟摆来回摆动，发出沉闷、沉重、单调的叮当声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər]

and	when	the	minute	-	hand	made	the	circuit	of	the	face	,	and	the	hour
和	什么时候	这	分钟	-	手	制成	这	电路	的	这	脸	,	和	这	小时

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ,

was	to	be	stricken	,
曾是	到	是	受打击的	,

当分针绕表盘一周，报时即将到来时，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr]

there	came	from	the	brazen	lungs	of	the	clock	a	sound	which	was	clear
那里	来了	从	这	厚颜无耻	肺	的	这	钟	一个	声音	哪个	曾是	清除

[ænd; ənd] [laʊd] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['mjuːzɪk(ə)l] ;

and	loud	and	deep	and	exceedingly	musical	;
和	大声	和	深的	和	非常	音乐	;

从钟表那厚重的肺腑中传出一种清晰、响亮、深沉且极其悦耳的声音；

[bʌt; bət][ʌv; əv][soʊ][pɪ'kjuːliər][ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] , [æt; ət] [iːtʃ] [læps] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər]

but	of	so	peculiar	a	note	and	emphasis	that	,	at	each	lapse	of	an	hour
但	的	所以	奇特	一个	笔记	和	强调	那	,	在	每个	失效	的	一个	小时

,

,

,

但其音调和强调方式却如此独特，以至于每隔一个小时，

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [pɔːz] , [ˌmoʊmən'terəli] , [ɪn]

the	musicians	of	the	orchestra	were	constrained	to	pause	,	momentarily	,	in
这	音乐家	的	这	乐队	是	受限	到	暂停	,	片刻	,	在

[ðer; ðər] [pər'fɔːrməns] ,

their	performance	,
他们的	表现	,

乐团的乐手们被迫暂时停止演奏。

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɔːltsərz] [pər'fɔːrs] ['siːst] [ðer; ðər]

to	hearken	to	the	sound	;	and	thus	the	waltzers	perforce	ceased	their
到	倾听	到	这	声音	;	和	因此	这	华尔兹舞者	强制	停止	他们的

[ˌevə'luːʃ(ə)n] ;

evolutions	;
进化	;

循着声音，舞者们只得停止舞步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪskən'sɜːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [geɪ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,

and	**there**	**was**	**a**	**brief**	**disconcert**	**of**	**the**	**whole**	**gay**	**company**	**;**	**and**	**,**
和	那里	曾是	一个	简短的	搅乱	的	这	所有的	同性恋	公司	;	和	,

于是，整个欢快的聚会陷入了短暂的混乱；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [jet] [ræŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɪdɪɪst] [gruː] [peɪl] ,

while	**the**	**chimes**	**of**	**the**	**clock**	**yet**	**rang**	**,**	**it**	**was**	**observed**	**that**	**the**	**giddiest**	**grew**	**pale**	**,**
尽管	这	编钟	的	这	钟	然而	响铃	,	它	曾是	观察到	那	这	最晕眩的	生长	苍白	,

当钟声仍在响起时，人们发现就连最晕眩的人也脸色苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɔːr] [eɪdʒd][ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [pæst] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] [braʊz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kən'fjuːzd] ['revəri] [ɔːr][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	**the**	**more**	**aged**	**and**	**sedate**	**passed**	**their**	**hands**	**over**	**their**	**brows**	**as**	**if**	**in**	**confused**	**reverie**	**or**	**meditation**	**.**
和	这	更多的	老年人	和	稳重	通过了	他们的	双手	超过	他们的	眉毛	作为	如果	在	使困惑	遐想	或者	冥想	.

而年纪较大、性格沉稳的人则用手抚过额头，仿佛陷入了沉思或冥想之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] ['ekoʊz] [hæd; həd] ['fʊli] ['siːst] , [ə; eɪ] [laɪt] ['læftər] [æt; ət][wʌns] [pə'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sembli] ;

But	**when**	**the**	**echoes**	**had**	**fully**	**ceased**	**,**	**a**	**light**	**laughter**	**at**	**once**	**pervaded**	**the**	**assembly**	**;**
但	什么时候	这	回声	有	完全	停止	,	一个	光	笑声	在	一次	弥漫	这	集会	;

但当回声完全停止后，一阵轻笑声立刻响彻整个会场；

[ðə; ðɪ] [mju'zɪʃənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

the	**musicians**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**smiled**	**as**	**if**	**at**	**their**	**own**	**nervousness**	**and**	**folly**	**,**
这	音乐家	看起来	在	每个	其他	和	微笑	作为	如果	在	他们的	自己的	紧张	和	蠢事	,

乐手们互相看了一眼，笑了笑，仿佛在嘲笑自己的紧张和愚蠢。

[ænd; ənd] [meɪd] ['wɪspərɪŋ] [vaʊz] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	**made**	**whispering**	**vows**	**,**	**each**	**to**	**the**	**other**	**,**
和	制成	耳语	誓言	,	每个	到	这	其他	,

他们彼此低声许下誓言，

[ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ɪn][ðem; ðəm][noʊ]['sɪmələr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

that	**the**	**next**	**chiming**	**of**	**the**	**clock**	**should**	**produce**	**in**	**them**	**no**	**similar**	**emotion**	**;**	**and**	**then**	**,**
那	这	下一个	鸣响	的	这	钟	应该	生产	在	他们	不	相似的	情感	;	和	然后	,

下一次钟声响起时，他们不应再有类似的感受；然后，

['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv]['sɪksti] ['mɪnɪts] ([wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [flaɪz]) ,

after	**the**	**lapse**	**of**	**sixty**	**minutes**	**(**	**which**	**embrace**	**three**	**thousand**	**and**	**six**	**hundred**	**seconds**	**of**	**the**	**Time**	**that**	**flies**	**)**	**,**
后	这	失效	的	六十	分钟	(	哪个	拥抱	三	千	和	六	百	秒	的	这	时间	那	苍蝇	)	,

六十分钟过去了（其中包含了飞逝的三千六百秒），

[ðer; ðər] [keɪm] [jet] [ə'nʌðər] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] ,

there	**came**	**yet**	**another**	**chiming**	**of**	**the**	**clock**	**,**
那里	来了	然而	其他	鸣响	的	这	钟	,

钟声再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪskən'sɜːrt][ænd; ənd] ['tremjuləsnɪs] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz]

and	then	were	the	same	disconcert	and	tremulousness	and	meditation	as
和	然后	是	这	相同的	搅乱	和	颤抖	和	冥想	作为

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

然后，又恢复了之前那种不安、颤抖和沉思的状态。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['revl] .

But	,	in	spite	of	these	things	,	it	was	a	gay	and	magnificent	revel	.
但	,	在	尽管如此	的	这些	事物	,	它	曾是	一个	同性恋	和	壮丽	陶醉	.

但即便如此，这仍然是一场欢乐而盛大的狂欢。

[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] .

The	tastes	of	the	duke	were	peculiar	.
这	口味	的	这	公爵	是	奇特	.

公爵的口味很独特。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .

He	had	a	fine	eye	for	colours	and	effects	.
他	有	一个	美好的	眼睛	为了	颜色	和	效果	.

他对色彩和效果有着敏锐的眼光。

[hiː; hi] [ˌdisri'gɑːdid] [ðə; ði] ['dekərə] [ʌv; əv] [mɪr] ['fæʃ(ə)n] .

He	disregarded	the	decora	of	mere	fashion	.
他	被忽视	这	装饰	的	仅仅	时尚	.

他不屑于仅仅追求时尚的装扮。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd]['faɪəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [gləud] [wɪð; wɪθ][bɑːr'bærɪk]

His	plans	were	bold	and	fiery	,	and	his	conceptions	glowed	with	barbaric
他的	计划	是	大胆的	和	火热	,	和	他的	概念	发光	和	野蛮

['lʌstər] .

lustre	.
光泽	.

他的计划大胆而充满激情，他的构想闪耀着野蛮的光辉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] .

There	are	some	who	would	have	thought	him	mad	.
那里	是	一些	WHO	会	有	想法	他	疯狂的	.

有些人会认为他疯了。

[hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

His	followers	felt	that	he	was	not	.
他的	追随者	毛毡	那	他	曾是	不是	.

他的追随者们认为他并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt]

It	was	necessary	to	hear	and	see	and	touch	him	to	be	sure	that
它	曾是	必要的	到	听到	和	看	和	触碰	他	到	是	当然	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

he	was	not	.
他	曾是	不是	.

必须亲耳听、亲眼看、亲手触摸他，才能确定他不是凶手。

[hiː; hi][hæd; həd] [də'rektɪd] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] , [ðə; ði] ['muːvəbl] [im'beliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

He	had	directed	,	in	great	part	,	the	movable	embellishments	of	the	seven
他	有	指导	,	在	伟大的	部分	,	这	活动	装饰	的	这	七

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

他很大程度上指导了七个房间里可移动装饰的建造。

[ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [feɪt] ;

upon	occasion	of	this	great	fête	;
之上	场合	的	这	伟大的	宴请	;

值此盛大庆典之际;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gaɪdɪŋ] [teɪst] [wɪʧ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	his	own	guiding	taste	which	had	given	character	to	the
和	它	曾是	他的	自己的	指导	品尝	哪个	有	给定	特点	到	这

[ˌmæskə'reidə] .

masqueraders	.
化装舞会	.

正是他独特的品味赋予了化装舞会参与者鲜明的个性。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊ'tesk] .

Be	sure	they	were	grotesque	.
是	当然	他们	是	怪诞	.

可以肯定的是，它们长相怪异。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌʧ] [gler] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [ænd; ənd] ['fæntæzəm] — [mʌʧ]

There	were	much	glare	and	glitter	and	piquancy	and	phantasm	—	much
那里	是	很多	强光	和	闪光	和	辣味	和	幻影	—	很多

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [siːn] [ɪn] " [ɜːr'nɑːni] .

of	what	has	been	since	seen	in	"	Hernani	.
的	什么	有	到过	自从	已见	在	"	埃尔纳尼	.

当时有很多耀眼的光芒、闪烁的光芒、辛辣的色彩和梦幻般的景象——这些在后来的《赫尔纳尼》中都出现过。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌærə'besk] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'suːtɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] [ə'pɔintmənts] .

"	There	were	arabesque	figures	with	unsuited	limbs	and	appointments	.
"	那里	是	阿拉伯式花纹	数据	和	不合适	四肢	和	预约	.

“有一些阿拉伯风格的人物，他们的四肢和装饰却不协调。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪ'lɪrɪəs] ['fænsis][æz; əz][ðə; ði]['mædmən] ['fæʃənz] .

There	were	delirious	fancies	as	the	madman	fashions	.
那里	是	谵妄	幻想	作为	这	狂人	时尚	.

疯子随心所欲地幻想。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mʌʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːntən] , [mʌʧ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	much	of	the	beautiful	,	much	of	the	wanton	,	much	of	the
那里	是	很多	的	这	美丽的	,	很多	的	这	放肆	,	很多	的	这

[bɪ'zɑːr] ,

bizarre	,
怪异	,

那里有很多美丽的事物，很多放荡不羁的事物，很多怪诞的事物，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪʧ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

something	of	the	terrible	,	and	not	a	little	of	that	which	might	have	excited
某物	的	这	糟糕的	,	和	不是	一个	小的	的	那	哪个	可能	有	兴奋的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

有些东西很可怕，而且有不少东西可能会引起厌恶。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['ʧembər] [ðer; ðər] [stɔːkt] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

To	and	fro	in	the	seven	chambers	there	stalked	,	in	fact	,	a	multitude	of
到	和	弗	在	这	七	房间	那里	跟踪	,	在	事实	,	一个	民众	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

事实上，无数的梦境在那七个房间里来回游荡。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðə; ði] [driːmz] — [raɪðd] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	these	—	the	dreams	—	writhed	in	and	about	,	taking	hue	from	the
和	这些	—	这	梦境	—	扭动	在	和	关于	,	采取	色调	从	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

而这些——梦境——在房间里翻腾舞动，从房间的色调中汲取色彩，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

and	causing	the	wild	music	of	the	orchestra	to	seem	as	the	echo	of
和	导致	这	荒野	音乐	的	这	乐队	到	似乎	作为	这	回声	的

[ðer; ðər] [steps] .

their	steps	.
他们的	步骤	.

使得管弦乐队狂野的乐声仿佛成了他们脚步声的回响。

[ænd; ənd] , [ə'nɑːn] , [ðer; ðər] [straɪks] [ðə; ði] ['ebəni] [klɑːk] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt]

And	,	anon	,	there	strikes	the	ebony	clock	which	stands	in	the	hall	of	the	velvet
和	,	匿名	,	那里	罢工	这	乌木	钟	哪个	站立	在	这	大厅	的	这	天鹅绒

.

:
.

不一会儿，天鹅绒大厅里的乌木钟就敲响了。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][ɪz] [stɪl] ,

And	then	,	for	a	moment	,	all	is	still	,
和	然后	,	为了	一个	片刻	,	全部	是	仍然	,

然后，那一刻，一切都静止了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

and	all	is	silent	save	the	voice	of	the	clock	.
和	全部	是	沉默的	节省	这	嗓音	的	这	钟	.

除了时钟的声音，周围一片寂静。

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] [stɪf] - ['froʊz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .

The	dreams	are	stiff	-	frozen	as	they	stand	.
这	梦境	是	僵硬的	-	冷冻	作为	他们	站立	.

这些梦想僵硬地凝固在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪm] [daɪ] [ə'weɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstənt]

But	the	echoes	of	the	chime	die	away	—	they	have	endured	but	an	instant
但	这	回声	的	这	钟声	死	离开	—	他们	有	忍受	但	一个	立即的

— [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,

—	and	a	light	,
—	和	一个	光	,

但钟声的回响渐渐消失——它们只持续了片刻——一道光芒，

[hæf] - [səb'duːd] ['læftər] [floʊts] ['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] .

half	-	subdued	laughter	floats	after	them	as	they	depart	.
一半	-	低沉的	笑声	浮标	后	他们	作为	他们	离开	.

他们离开时，身后传来一阵压抑的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [lɪv; laɪv] ,

And	now	again	the	music	swells	,	and	the	dreams	live	,
和	现在	再次	这	音乐	涌浪	,	和	这	梦境	居住	,

音乐再次响起，梦想再次鲜活起来。

[ænd; ənd] [raɪð] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [mɔːr] ['merəli] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	writhe	to	and	fro	more	merrily	than	ever	,
和	翻腾	到	和	弗	更多的	兴高采烈地	比	曾经	,

并且比以往任何时候都更加欢快地扭动着身体，

['teɪkɪŋ] [hjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['meni] ['tɪntɪd] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [striːm] [ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm]

taking	hue	from	the	many	tinted	windows	through	which	stream	the	rays	from
采取	色调	从	这	许多	有色	视窗	通过	哪个	溪流	这	射线	从

[ðə; ði] [t'raɪpɒdz] .

the	tripods	.
这	三脚架	.

透过三脚架射出的光线，映照出许多有色玻璃窗的色彩。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [laɪz] [moʊst] ['westwərdli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ,

But	to	the	chamber	which	lies	most	westwardly	of	the	seven	,
但	到	这	房间	哪个	谎言	最多	向西	的	这	七	,

但是，在七个密室中最西边的那个密室里，

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæskərz] [huː] ['ventʃər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [weɪnɪŋ] [ə'weɪ]

there	are	now	none	of	the	maskers	who	venture	;	for	the	night	is	waning	away
那里	是	现在	没有任何	的	这	口罩	WHO	风险投资	;	为了	这	夜晚	是	减弱	离开

;

;

;

现在已无人敢冒险外出，因为夜色已渐渐消逝。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [floʊz] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] - ['kʌlərd] [peɪnz] ;

and	there	flows	a	ruddier	light	through	the	blood	-	coloured	panes	;
和	那里	流量	一个	鲁迪尔	光	通过	这	血	-	有色	窗格	;

透过血红色的玻璃窗，透出一抹更红润的光芒；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪbl] ['dreɪpəri] [ə'pɔːl] ;

and	the	blackness	of	the	sable	drapery	appals	;
和	这	黑	的	这	黑貂	布料	警报	;

而那漆黑的貂皮帷幔令人震惊；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːz] [fʊt] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['seɪbl] ['kɑːrpɪt] ,

and	to	him	whose	foot	falls	upon	the	sable	carpet	,
和	到	他	谁	脚	瀑布	之上	这	黑貂	地毯	,

而凡是脚踏在黑色地毯上的人，

[ðer; ðər] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɪr] [klɑːk] [ʌv; əv] ['ebəni] [ə; eɪ] ['mʌfld] [piːl] [mɔːr] ['sɑːləmli]

there	comes	from	the	near	clock	of	ebony	a	muffled	peal	more	solemnly
那里	来	从	这	靠近	钟	的	乌木	一个	闷音	皮尔	更多的	庄严地

[ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] [ɪrz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['geɪəˌtiːz]

emphatic	than	any	which	reaches	their	ears	who	indulge	in	the	more	remote	gaieties
强调	比	任何	哪个	到达	他们的	耳朵	WHO	放纵	在	这	更多的	偏僻的	欢乐

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] .

of	the	other	apartments	.
的	这	其他	公寓	.

从附近的乌木钟中传来一声闷闷的钟声，比那些在其他房间里享受着更遥远欢乐的人们所听到的任何钟声都更加庄严而有力。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['densli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðem; ðəm] [biːt] ['fiːvərɪʃli]

But	these	other	apartments	were	densely	crowded	,	and	in	them	beat	feverishly
但	这些	其他	公寓	是	密集地	挤	,	和	在	他们	打	狂热地

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	heart	of	life	.
这	心	的	生活	.

但其他这些公寓里人满为患，生活在那里热烈地跳动着。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['revl] [went] [hwəːl] [ɑːn] ,

And	the	revel	went	whirlingly	on	,
和	这	陶醉	去	旋转地	在	,

狂欢继续进行着，场面热闹非凡。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [kə'menst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɑːk] .

until	at	length	there	commenced	the	sounding	of	midnight	upon	the	clock	.
直到	在	长度	那里	开始	这	听起来	的	午夜	之上	这	钟	.

直到最后，钟声响起，宣告午夜的到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːltsərz] [wɜːr; wər]['kwaiətid] ;

And	then	the	music	ceased	,	as	I	have	told	;	and	the	evolutions	of	the	waltzers	were	quieted	;
和	然后	这	音乐	停止	,	作为	我	有	讲述	;	和	这	进化	的	这	华尔兹舞者	是	安静	;

然后，正如我所说，音乐停止了；华尔兹舞者的舞步也安静了下来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	there	was	an	uneasy	cessation	of	all	things	as	before	.
和	那里	曾是	一个	不安	停止	的	全部	事物	作为	前	.

于是，一切又恢复了原样，但这种平静却令人不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [stroʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk]

But	now	there	were	twelve	strokes	to	be	sounded	by	the	bell	of	the	clock
但	现在	那里	是	十二	笔画	到	是	听起来	经过	这	钟	的	这	钟

;

;

;

但现在钟声要敲响十二下；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pər'hæps] , [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv] [θɔːt] [krept] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [taɪm] ,

and	thus	it	happened	,	perhaps	,	that	more	of	thought	crept	,	with	more	of	time	,
和	因此	它	发生	,	也许	,	那	更多的	的	想法	悄悄地爬	,	和	更多的	的	时间	,

或许正是如此，随着时间的推移，更多的思考悄然渗入。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['revəld] .

into	the	meditations	of	the	thoughtful	among	those	who	revelled	.
进入	这	冥想	的	这	周到	之中	那些	WHO	尽情狂欢	.

进入了狂欢者中沉思者的冥想之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pər'hæps] ,

And	thus	,	too	,	it	happened	,	perhaps	,
和	因此	,	也	,	它	发生	,	也许	,

或许，事情就是这样发生的。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [tʃaɪm] [hæd; həd] ['ʌtərli] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

that	before	the	last	echoes	of	the	last	chime	had	utterly	sunk	into	silence	,
那	前	这	最后的	回声	的	这	最后的	钟声	有	完全地	沉没	进入	沉默	,

在最后一声钟响的余音彻底消散于寂静之前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][noʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] .

there	were	many	individuals	in	the	crowd	who	had	found	leisure	to	become	aware	of	the	presence	of	a	masked	figure	which	had	arrested	the	attention	of	no	single	individual	before	.
那里	是	许多	个人	在	这	人群	WHO	有	成立	闲暇	到	变得	意识到的	的	这	在场	的	一个	戴面具	数字	哪个	有	被捕	这	注意力	的	不	单身的	个人	前	.

人群中有许多人终于有空注意到一个戴着面具的人影，而此前这个人影并没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['prez(ə)ns] ['hævɪŋ] [spred] [ɪt'self] ['wɪspərɪŋli] [ə'raʊnd] ,

And	the	rumour	of	this	new	presence	having	spread	itself	whisperingly	around	,
和	这	谣言	的	这	新的	在场	拥有	传播	本身	低声说道	大约	,

关于这个新来者的传闻已经悄悄地四处传播开来。

[ðer; ðər][ə'roʊz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [bʌz] , [ɔːr]['mɜːrmər] ,

there	arose	at	length	from	the	whole	company	a	buzz	,	or	murmur	,
那里	出现	在	长度	从	这	所有的	公司	一个	嗡嗡声	,	或者	低语	,

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] — [ðen] ,

expressive	of	disapprobation	and	surprise	—	then	,
富有表现力的	的	非难	和	惊喜	—	然后	,

最终，整个公司响起了一阵嗡嗡声或低语声，表达了不满和惊讶——然后，

['faɪnəli] , [ʌv; əv] ['terər] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

finally	,	of	terror	,	of	horror	,	and	of	disgust	.
最后	,	的	恐怖	,	的	恐怖	,	和	的	厌恶	.

最后，是恐惧、惊骇和厌恶。

[ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv] ['fænˌtæzəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] ,

In	an	assembly	of	phantasms	,	such	as	I	have	painted	,
在	一个	集会	的	幻影	,	这样的	作为	我	有	绘	,

在我所描绘的种种幻象之中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd]

it	may	well	be	supposed	that	no	ordinary	appearance	could	have	excited
它	可能	出色地	是	据称	那	不	普通的	外貌	可以	有	兴奋的

[sʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

such	sensation	.
这样的	感觉	.

可以预见，任何普通的景象都不可能引起如此强烈的感觉。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'lɪmɪtɪd] ;

In	truth	the	masquerade	license	of	the	night	was	nearly	unlimited	;
在	真相	这	化装舞会	执照	的	这	夜晚	曾是	几乎	无限	;

事实上，当晚的化装舞会几乎没有任何限制；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [aʊt] - - ['herəd] ,

but	the	figure	in	question	had	out	-	Heroded	Herod	,
但	这	数字	在	问题	有	出去	-	-	希律王	,

但这位人物的成就却超过了希律王。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn'defɪnət] [dɪ'kɔːrəm] .

and	gone	beyond	the	bounds	of	even	the	prince's	indefinite	decorum	.
和	已消失	超过	这	界限	的	甚至	这	王子的	不定	礼仪	.

甚至超越了王子那难以界定的礼仪规范。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tʌtʃt]

There	are	chords	in	the	hearts	of	the	most	reckless	which	cannot	be	touched
那里	是	和弦	在	这	心	的	这	最多	鲁莽	哪个	不能	是	感动

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

without	emotion	.
没有	情感	.

即使是最鲁莽的人，心中也藏着无法被触动的情感。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərli] [lɔːst] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dʒests] ,

Even	with	the	utterly	lost	,	to	whom	life	and	death	are	equally	jests	,
甚至	和	这	完全地	丢失的	,	到	谁	生活	和	死亡	是	同样地	笑话	,

即使对于那些彻底迷失方向、视生死如戏的人来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][dʒests][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

there	are	matters	of	which	no	jests	can	be	made	.
那里	是	事情	的	哪个	不	笑话	能	是	制成	.

有些事情是不能开玩笑的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ɪn'di:d] ,

The	whole	company	,	indeed	,
这	所有的	公司	,	的确	,

整个公司，实际上，

[si:md] [naʊ] ['di:pli] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]

seemed	now	deeply	to	feel	that	in	the	costume	and	bearing	of	the	stranger
似乎	现在	深	到	感觉	那	在	这	戏服	和	轴承	的	这	陌生人

['ni:ðər] [wɪt] [nɔ:r] [prə'praɪəti] [ɪg'zɪstɪd] .

neither	wit	nor	propriety	existed	.
两者都不	有	也不	礼	存在	.

他似乎深深地感受到，这个陌生人的穿着打扮和举止中既没有幽默感，也没有礼仪。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd] [gɔ:nt] ,

The	figure	was	tall	and	gaunt	,
这	数字	曾是	高的	和	瘦削	,

那人身材高瘦，面容憔悴。

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	shrouded	from	head	to	foot	in	the	habiliments	of	the	grave	.
和	被遮蔽的	从	头	到	脚	在	这	服装	的	这	严重	.

从头到脚都裹在坟墓的服饰里。

[ðə; ði][mæsk] [wɪtʃ] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['nɪrli] [tu:; tə] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði]

The	mask	which	concealed	the	visage	was	made	so	nearly	to	resemble	the
这	面具	哪个	暗	这	面容	曾是	制成	所以	几乎	到	类似	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪfnd] [kɔ:rps] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊsɪst]['skru:təni][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

countenance	of	a	stiffened	corpse	that	the	closest	scrutiny	must	have	had
面容	的	一个	僵硬	尸体	那	这	最接近	审查	必须	有	有

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [tʃi:t] .

difficulty	in	detecting	the	cheat	.
困难	在	检测	这	欺骗	.

遮住面容的面具做得非常逼真，几乎与僵硬的尸体面容一模一样，即使是最仔细的观察也很难发现作弊者。

[ænd; ənd] [jet] [ɔ:l] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrd] , [ɪf] [nɑ:t] [ə'pru:vd] , [baɪ][ðə; ði][mæd] ['revləz]

And	yet	all	this	might	have	been	endured	,	if	not	approved	,	by	the	mad	revellers
和	然而	全部	这	可能	有	到过	忍受	,	如果	不是	得到正式认可的	,	经过	这	疯狂的	狂欢者

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

然而，即便不赞同，周围的疯狂狂欢者们或许也会容忍这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌmər] [hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]

But	the	mummer	had	gone	so	far	as	to	assume	the	type	of	the	Red
但	这	哑剧演员	有	已消失	所以	远的	作为	到	认为	这	类型	的	这	红色的

[deθ] .

Death	.
死亡	.

但这位戏子竟然装扮成了红死病患者。

[hɪz; ɪz] ['vestʃər] [wʌz; wəz] ['dæbəld] [ɪn] [blʌd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [braʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]

His	vesture	was	dabbled	in	blood	—	and	his	broad	brow	,	with	all	the
他的	笼罩	曾是	浅尝辄止	在	血	—	和	他的	广阔	眉头	,	和	全部	这

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,

features	of	the	face	,
特征	的	这	脸	,

他的衣服沾满了鲜血——他宽阔的额头，以及脸上所有的五官，

[wʌz; wəz] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑ:rlət] ['hɔ:rər] .

was	besprinkled	with	the	scarlet	horror	.
曾是	撒上	和	这	猩红	恐怖	.

被猩红的恐怖所笼罩。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [prɪns] ['prɔspərəj] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ] ([wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]

When **the** **eyes** **of** **Prince** **Prospero** **fell** **upon** **this** **spectral** **image** **(** **which** **with** **a** **slow**

什么时候 这 眼睛 的 王子 普洛斯彼罗 跌倒 之上 这 光谱 图像 (哪个 和 一个 慢的

[ænd; ənd] ['sɑːləm] ['muːvmənt] ,

and **solemn** **movement** **,**

和 庄严 移动 ,

当普罗斯佩罗王子的目光落在这个幽灵般的影像上时（它以一种缓慢而庄严的动作，

[æz; əz] [ɪf] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [roʊl] , [stɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

as **if** **more** **fully** **to** **sustain** **its** **rôle** **,** **stalked** **to** **and** **from** **among** **the**

作为 如果 更多的 完全 到 维持 它是 角色 , 跟踪 到 和 从 之中 这

[wɔːltsərz]) ,

waltzers **)** **,**

华尔兹舞者) ,

仿佛为了更充分地维持其角色，在华尔兹舞者之间来回穿梭)，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vʌlst] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] ,

he **was** **seen** **to** **be** **convulsed** **,** **in** **the** **first** **moment** **,**

他 曾是 已见 到 是 抽搐 , 在 这 第一的 片刻 ,

人们看到他一开始就抽搐了一下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] ['iːðər] [ʌv; əv] ['terər] [ɔːr] [dɪs'teɪst] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ,

with	a	strong	shudder	either	of	terror	or	distaste	;	but	,	in	the	next	,
和	一个	强的	不寒而栗	任何一个	的	恐怖	或者	厌恶	;	但	,	在	这	下一个	,

带着强烈的恐惧或厌恶的颤抖；但是，在接下来的……

[hɪz; ɪz] [braʊ] ['rednd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

his	brow	reddened	with	rage	.
他的	眉头	发红	和	愤怒	.

他气得眉头通红。

" [huː] [dɛəz] ?

"	Who	dares	?
"	WHO	敢于	?

谁敢?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['hɔːrsli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] — " [huː] [dɛəz]

"	he	demanded	hoarsely	of	the	courtiers	who	stood	near	him	—	"	who	dares
"	他	要求	沙哑地	的	这	朝臣	WHO	站立	靠近	他	—	"	WHO	敢于

[ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blæsfəməs] ['mɑːkəri] ?

insult	us	with	this	blasphemous	mockery	?
侮辱	我们	和	这	亵渎神明	嘲讽	?

他嘶哑着嗓子质问站在他身边的廷臣们："谁敢用这种亵渎神明的嘲弄来侮辱我们？"

[siːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌʌnˈmæsk][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [hæŋ]

Seize	him	and	unmask	him	—	that	we	may	know	whom	we	have	to	hang
抢占	他	和	揭开面具	他	—	那	我们	可能	知道	谁	我们	有	到	悬挂

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] !

at	sunrise	from	the	battlements	!
在	日出	从	这	城垛	!

抓住他，揭开他的面纱——这样我们才能知道日出时分要把谁吊死在城墙上!

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [ɔːr] [bluː] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] [æz; əz]

"	It	was	in	the	eastern	or	blue	chamber	in	which	stood	the	Prince	Prospero	as
"	它	曾是	在	这	东	或者	蓝色的	房间	在	哪个	站立	这	王子	普洛斯彼罗	作为

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

he	uttered	these	words	.
他	说出	这些	字	.

"就在普罗斯佩罗王子站在东边的蓝色房间里时，他说了这些话。"

[ðeɪ] [ræŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n][ruːmz; rʊmz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns]

They	rang	throughout	the	seven	rooms	loudly	and	clearly	—	for	the	prince
他们	响铃	自始至终	这	七	房间	高声	和	清楚地	—	为了	这	王子

[wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][roʊˈbʌst][mæn] ,

was	a	bold	and	robust	man	,
曾是	一个	大胆的	和	强壮的	男人	,

声音响亮清晰地回荡在七个房间里——因为王子是一位勇敢强壮的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	music	had	become	hushed	at	the	waving	of	his	hand	.
和	这	音乐	有	变得	静静地	在	这	挥手	的	他的	手	.

他挥了挥手，音乐声便戛然而止。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [peɪl]

It	was	in	the	blue	room	where	stood	the	prince	with	a	group	of	pale
它	曾是	在	这	蓝色的	房间	在哪里	站立	这	王子	和	一个	团体	的	苍白

[ˈkɔːtiːəz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

courtiers	by	his	side	.
朝臣	经过	他的	边	.

王子站在蓝色的房间里，身边簇拥着一群面色苍白的廷臣。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

At	first	,	as	he	spoke	,
在	第一的	,	作为	他	辐	,

起初，当他说话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]

there	was	a	slight	rushing	movement	of	this	group	in	the	direction	of
那里	曾是	一个	轻微	匆忙	移动	的	这	团体	在	这	方向	的

[ðə; ði][ɪnˈtruːdər] ,

the	intruder	,
这	入侵者	,

这群人略微朝入侵者的方向快速移动了一下。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət]

who	,	at	the	moment	,	was	also	near	at	hand	,	and	now	,	with	deliberate
WHO	,	在	这	片刻	,	曾是	还	靠近	在	手	,	和	现在	,	和	商榷

[ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [step] ,

and	stately	step	,
和	庄严	步	,

此刻，他也在附近，现在，迈着沉稳而庄重的步伐，

[meɪd] [ˈkloʊzər] [əˈproʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspiːkər] .

made	closer	approach	to	the	speaker	.
制成	更近	方法	到	这	扬声器	.

走近说话者。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈneɪmləs] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæd] [əˈsʌmpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	from	a	certain	nameless	awe	with	which	the	mad	assumptions	of	the
但	从	一个	肯定	无名	敬畏	和	哪个	这	疯狂的	假设	的	这

[ˈmʌmər] [hæd; həd][ɪnˈspaɪərd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑːrti] ,

mummer	had	inspired	the	whole	party	,
哑剧演员	有	灵感	这	所有的	派对	,

但是，正是由于哑剧演员那些疯狂的假设激发了整个剧团一种难以名状的敬畏之情，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [nʌn] [huː] [pʊt] [fɔːrθ] [hænd][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðæt] , [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] ,

there	were	found	none	who	put	forth	hand	to	seize	him	;	so	that	,	unimpeded	,
那里	是	成立	没有任何	WHO	放	前进	手	到	抢占	他	;	所以	那	,	畅通	,

没有一个人上前去抓他；因此，他畅通无阻地.....

[hiː; hi] [pæst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][væst] [əˈsembli] ,

he	passed	within	a	yard	of	the	prince's	person	;	and	while	the	vast	assembly	,
他	通过了	之内	一个	院子	的	这	王子的	人	;	和	尽管	这	广阔的	集会	,

他从王子身边不到一码的地方经过；而当时在场的众多民众，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ˈɪmpʌls] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði]

as	if	with	one	impulse	,	shrank	from	the	centres	of	the	rooms	to	the
作为	如果	和	一	冲动	,	缩小	从	这	中心	的	这	房间	到	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

仿佛一股冲动之下，它们从房间中央缩向墙壁。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈʌnintəˈrʌptidli] ,

he	made	his	way	uninterruptedly	,
他	制成	他的	方式	不间断地	,

他一路畅通无阻地前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ˈmeʒərd] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm]

but	with	the	same	solemn	and	measured	step	which	had	distinguished	him
但	和	这	相同的	庄严	和	测量	步	哪个	有	杰出的	他

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

from	the	first	,
从	这	第一的	,

但他迈着与第一个人截然不同的庄重而沉稳的步伐，

[θruː] [ðə; ði] [bluː] [ˈtʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] — [θruː] [ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] —

through	the	blue	chamber	to	the	purple	—	through	the	purple	to	the	green	—
通过	这	蓝色的	房间	到	这	紫色的	—	通过	这	紫色的	到	这	绿色的	—

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] — [θruː] [ðɪs] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] — [ænd; ənd]

through	the	green	to	the	orange	—	through	this	again	to	the	white	—	and
通过	这	绿色的	到	这	橙子	—	通过	这	再次	到	这	白色的	—	和

[ˈiːv(ə)n] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði][ˈvaɪələt] ,

even	thence	to	the	violet	,
甚至	因此	到	这	紫色	,

穿过蓝色房间到紫色房间——穿过紫色房间到绿色房间——穿过绿色房间到橙色房间——再次穿过橙色房间到白色房间——甚至从白色房间到紫罗兰色房间，

[er] [ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈmuːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] .

ere	a	decided	movement	had	been	made	to	arrest	him	.
埃雷	一个	决定	移动	有	到过	制成	到	逮捕	他	.

随后，当局采取了果断行动逮捕他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ˈprɔspərəj] ,

It	was	then	,	however	,	that	the	Prince	Prospero	,
它	曾是	然后	,	然而	,	那	这	王子	普洛斯彼罗	,

然而，正是在那时，普洛斯彼罗王子

[ˈmædənd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmoʊmənteri] [ˈkaʊərdɪs] , [rʌʃt]

maddened	with	rage	and	the	shame	of	his	own	momentary	cowardice	,	rushed
疯狂的	和	愤怒	和	这	耻辱	的	他的	自己的	瞬间	怯懦	,	匆忙

['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði][sɪks] [ˈtʃembər] ,

hurriedly	through	the	six	chambers	,
匆匆	通过	这	六	房间	,

他怒火中烧，又为自己一时的怯懦感到羞愧，慌忙地冲进了六个房间。

[waɪl] [nʌn] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdedli] [ˈterər] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [əˈpɑːn][ɔːl]

while	none	followed	him	on	account	of	a	deadly	terror	that	had	seized	upon	all
尽管	没有任何	随后	他	在	帐户	的	一个	致命	恐怖	那	有	查获	之上	全部

.

:

.

然而，由于笼罩所有人的致命恐惧，没有人追随他。

[hiː; hi] [bɔːr] [əˈlɔːft][ə; eɪ] [drɔːn] [ˈdægər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [əˈproʊtʃt] , [ɪn][ˈræpɪd][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ,

He	bore	aloft	a	drawn	dagger	,	and	had	approached	,	in	rapid	impetuosity	,
他	钻孔	高空	一个	绘制	匕首	,	和	有	接近	,	在	迅速的	冲动	,

他高举着拔出的匕首，迅速而急躁地走近了。

[tuː; tə] [wɪˈðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪgjər] , [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] ,

to	within	three	or	four	feet	of	the	retreating	figure	,	when	the	latter	,
到	之内	三	或者	四	脚	的	这	撤退	数字	,	什么时候	这	后者	,

当后者退到离退者三四英尺远的地方时，

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [ə'pɑːrtmənt] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

having	attained	the	extremity	of	the	velvet	apartment	,	turned	suddenly	and
拥有	已达到	这	末端	的	这	天鹅绒	公寓	,	转向	突然	和

[kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][pər'suːər] .

confronted	his	pursuer	.
面对	他的	追击者	.

到达天鹅绒公寓的尽头后，他突然转身面对追赶者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [drɑːpt] ['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪbl]

There	was	a	sharp	cry	—	and	the	dagger	dropped	gleaming	upon	the	sable
那里	曾是	一个	锋利的	哭	—	和	这	匕首	掉落	闪闪发光	之上	这	黑貂

['kɑːrpɪt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

carpet	,	upon	which	,
地毯	,	之上	哪个	,

一声尖锐的叫喊——匕首闪着寒光落在黑色地毯上，地毯上……

['ɪnstəntli] ['æftərwərd] , [fel] ['prɑːstreɪt] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] .

instantly	afterward	,	fell	prostrate	in	death	the	Prince	Prospero	.
即刻	之后	,	跌倒	前列腺	在	死亡	这	王子	普洛斯彼罗	.

随后，普罗斯佩罗王子立即倒地身亡。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Then	,	summoning	the	wild	courage	of	despair	,
然后	,	召唤	这	荒野	勇气	的	绝望	,

然后，鼓起绝望的勇气，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ə'pɑːrtmənt] ,

a	throng	of	the	revellers	at	once	threw	themselves	into	the	black	apartment	,
一个	人群	的	这	狂欢者	在	一次	扔	他们自己	进入	这	黑色的	公寓	,

[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmər] ,

and	,	seizing	the	mummer	,
和	,	抓住	这	哑剧演员	,

一大群狂欢者立刻涌进那间黑色公寓，抓住了哑剧演员，

[huːz] [tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [klɑːk]

whose	tall	figure	stood	erect	and	motionless	within	the	shadow	of	the	ebony	clock
谁	高的	数字	站立	直立	和	静止不动	之内	这	阴影	的	这	乌木	钟

,

,

,

他高大的身影笔直地矗立在乌木钟的阴影中，一动不动。

[gɑːspt] [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] ['sɪrəmənts] [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk] [mæsk]

gasped	in	unutterable	horror	at	finding	the	grave	cerements	and	corpse	-	like	mask
倒吸一口气	在	难以言喻	恐怖	在	寻找	这	严重	寿衣	和	尸体	-	喜欢	面具

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændəld][wɪð; wɪθ][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] ['ruːdnəs] ,

which	they	handled	with	so	violent	a	rudeness	,
哪个	他们	处理	和	所以	暴力	一个	粗鲁	,

他们发现墓碑和尸体般的面具时，惊恐万分，倒吸了一口凉气，他们对待这些东西的态度极其粗暴无礼。

['ʌn'tenəntid] [baɪ] ['eni] ['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] .

untenanted	by	any	tangible	form	.
空置的	经过	任何	有形	形式	.

没有任何有形形式的居住空间。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ] .

And	now	was	acknowledged	the	presence	of	the	Red	Death	.
和	现在	曾是	已确认	这	在场	的	这	红色的	死亡	.

现在，人们终于承认了红死病的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

He	had	come	like	a	thief	in	the	night	.
他	有	来	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	.

他像夜贼一样悄悄地来了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [drɑːpt] [ðə; ði] ['revləz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [bɪ'djuːd] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['revl]

And	one	by	one	dropped	the	revellers	in	the	blood	-	bedewed	halls	of	their	revel
和	一	经过	一	掉落	这	狂欢者	在	这	血	-	露水	大厅	的	他们的	陶醉

,

,

,

于是，狂欢者们一个接一个地倒在了血迹斑斑的宴会厅里。

[ænd; ənd][daɪd] [iːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] .

and	died	each	in	the	despairing	posture	of	his	fall	.
和	死亡	每个	在	这	绝望	姿势	的	他的	落下	.

他们各自以坠落时绝望的姿态死去。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [klɑːk] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	life	of	the	ebony	clock	went	out	with	that	of	the	last	of	the
和	这	生活	的	这	乌木	钟	去	出去	和	那	的	这	最后的	的	这

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

而那座乌木钟的生命，也随着最后一位同性恋者的生命而终结了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][t'raɪpɒdz][ɪk'spaɪərd] .

And	the	flames	of	the	tripods	expired	.
和	这	火焰	的	这	三脚架	已到期	.

三脚架上的火焰熄灭了。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [deθ] [held] [ɪ'limitəbl] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ɔːl]

And	Darkness	and	Decay	and	the	Red	Death	held	illimitable	dominion	over	all
和	黑暗	和	衰变	和	这	红色的	死亡	握住	无限的	统治权	超过	全部

.

:

.

黑暗、腐朽和红死病对一切都拥有无限的统治权。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['draɪv, 'dɑːktɝ] .

DR	.
博士	.

博士

- ['mænjuskrɪpt]

MANETTE'S	MANUSCRIPT
-	手稿

玛内特的稿件

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz]

CHARLES	DICKENS
查尔斯	狄更斯

查尔斯·狄更斯

" [aɪ] , [ælɪk'sɑːndɝ] [mə'nɛt] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [bəu'vei] , [ænd; ənd] ['æftərwərd]

" I , Alexandre Manette , unfortunate physician , native of Beauvais , and afterward

" 我 , 亚历山大 马内特 , 不幸 医生 , 本国的 的 博韦 , 和 之后

['rezɪdənt] [ɪn]['pærɪs] ,

resident in Paris ,

居民 在 巴黎 ,

“我，亚历山大·马内特，一名不幸的医生，出生于博韦，后来定居巴黎，

[raɪt] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] ['peɪpər][ɪn][maɪ]['doʊlf(ə)l] [sel] [ɪn][ðə; ði] [bæs'til] ,

write this melancholy paper in my doleful cell in the Bastille ,

写 这 忧郁 纸 在 我的 悲伤的 细胞 在 这 巴士底狱 ,

我在巴士底狱阴郁的牢房里写下了这篇忧伤的文章。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , - .

during the last month of the year , 1767 .

期间 这 最后的 月 的 这 年 , - .

1767 年最后一个月。

[aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['stoʊlən] ['ɪntərvlz] , ['ʌndər] ['evri] ['dɪfɪkəlti] .

I write it at stolen intervals , under every difficulty .

我 写 它 在 被盗 间隔 , 在下面 每一个 困难 .

我利用零碎的时间，克服重重困难来写作。

[aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

I design to secrete it in the wall of the chimney ,

我 设计 到 分泌 它 在 这 墙 的 这 烟囱 ,

我打算把它藏在烟囱壁里。

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

where I have slowly and laboriously made a place of concealment for it .

在哪里 我 有 缓慢地 和 费力地 制成 一个 地方 的 隐蔽 为了 它 .

我费尽心力，慢慢地为它挖了一个藏身之处。

[sʌm; səm] ['pɪtiɪŋ] [hænd] [meɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [dʌst] .

Some pitying hand may find it there , when I and my sorrows are dust .

一些 怜悯 手 可能 寻找 它 那里 , 什么时候 我 和 我的 悲伤 是 灰尘 .

或许，当我和我的悲伤都化为尘埃时，会有一只怜悯的手在那里找到它。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌsti] ['aɪərn] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

" These words are formed by the rusty iron point with which I write with

" 这些 字 是 形成 经过 这 生锈的 铁 观点 和 哪个 我 写 和

['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['skreɪpɪŋz] [ʌv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] ['tʃɑːrkoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

difficulty in scrapings of soot and charcoal from the chimney ,

困难 在 刮屑 的 煤烟 和 木炭 从 这 烟囱 ,

“这些字是用我艰难地用生锈的铁笔尖在烟囱里刮下来的烟灰和木炭上写成的。”

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [ɪn][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti] .

mixed with blood , in the last month of the tenth year of my captivity .

混合 和 血 , 在 这 最后的 月 的 这 第十 年 的 我的 囚禁 .

混杂着鲜血，那是在我被囚禁的第十年最后一个月。

[hoʊp] [hæz; həz] [kwaɪt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [brest] .

Hope has quite departed from my breast .

希望 有 相当 已离开 从 我的 胸部 .

希望已从我的胸膛中彻底消失。

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm]['terəb(ə)l] ['wɔːnɪŋz] [aɪ][hæv; həv]['noʊtɪd][ɪn][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] ['riːz(ə)n] [wɪl] [nɑːt] [lɔːŋ]

I know from terrible warnings I have noted in myself that my reason will not long

我 知道 从 糟糕的 警告 我 有 著名的 在 我 那 我的 原因 将要 不是 长的

[rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'perd] ,

remain unimpaired ,

保持 未受损 ,

我从自身察觉到的可怕警告中得知，我的理智不会长久保持完好无损。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt]

but I solemnly declare that I am at this time in the possession of my right

但 我 庄严地 宣布 那 我 是 在 这 时间 在 这 拥有 的 我的 正确的

[maɪnd] — [ðæt] [maɪ] ['meməri] [ɪz][ɪg'zækt][ænd; ənd][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði]

mind — that my memory is exact and circumstantial — and that I write the

头脑 — 那 我的 记忆 是 精确的 和 间接的 — 和 那 我 写 这

[truːθ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [maɪ][læst] [rɪ'kɔːrdɪd] [wɜːrdz] ,

truth as I shall answer for these my last recorded words ,

真相 作为 我 将 回答 为了 这些 我的 最后的 记录 字 ,

但我郑重声明，此时我神志清醒，记忆准确无误，我所写的都是实话，我将为我最后记录的这些话负责。

['weðər] [ðeɪ] [biː; bi]['evər] [riːd] [baɪ][men][ɔːr][nɑːt] , [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] - [siːt] .

whether they be ever read by men or not , at the Eternal Judgment - seat .

无论 他们 是 曾经 读 经过 男人 或者 不是 , 在 这 永恒 判断 - 座位 .

无论它们是否会被世人阅读，在永恒的审判台前，它们都将受到审判。

" [wʌn] ['klaʊdi] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,

" One cloudy moonlight night ,

" 一 多云 月光 夜晚 ,

“在一个阴天的月夜，

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [wiːk] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] ([aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ]) [ɪn]

in the third week of December (I think the twenty - second of the month) in

在 这 第三 星期 的 十二月 (我 思考 这 二十 - 第二 的 这 月) 在

[ðə; ði] [jɪr] - ,

the year 1757 ,

这 年 - ,

1757 年 12 月的第三周（我记得是当月的第二十二天），

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [baɪ][ðə; ði] [seɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I was walking on a retired part of the quay by the Seine for the

我 曾是 步行 在 一个 退休 部分 的 这 码头 经过 这 罢 为了 这

[rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ,

refreshment of the frosty air ,

清爽 的 这 霜冻 空气 ,

我当时在塞纳河畔一段僻静的码头上散步，享受着清冷的空气。

[æt; ət][æn; ən] ['aʊɚz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

at an hour's distance from my place of residence in the Street of the

在 一个 小时 距离 从 我的 地方 的 住宅 在 这 街道 的 这

[skuːl] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

School of Medicine ,

学校 的 药品 ,

距离我位于医学院街的住所大约一小时车程，

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , ['drɪvn] ['veri] [fæst] .

when a carriage came along behind me , driven very fast .

什么时候 一个 运输 来了 沿着 在后面 我 , 驱动 非常 快速地 .

这时，一辆马车从我身后驶来，飞驰而过。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [ðæt] ['kærɪdʒ] [pæs] , [ˌæprɪ'hensɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz]

As I stood aside to let that carriage pass , apprehensive that it might otherwise

作为 我 站立 旁边 到 让 那 运输 经过 , 忧虑 那 它 可能 否则

[rʌn] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

run me down ,

跑步 我 向下 ,

我侧身让那辆马车通过，生怕它撞到我。

[ə; eɪ] [hed] [wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvər]

a	head	was	put	out	at	the	window	,	and	a	voice	called	to	the	driver
一个	头	曾是	放	出去	在	这	窗户	,	和	一个	嗓音	称为	到	这	司机

[tuː; tə] [stɑːp] .

to	stop	.
到	停止	.

有人把头伸出窗外，喊司机停车。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['draɪvər] [kʊd; kəd] [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] ,

"	The	carriage	stopped	as	soon	as	the	driver	could	rein	in	his	horses	,
"	这	运输	停止	作为	很快	作为	这	司机	可以	缰绳	在	他的	马匹	,

“车夫一勒住马缰，马车就停了下来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] [neɪm] .

and	the	same	voice	called	to	me	by	my	name	.
和	这	相同的	嗓音	称为	到	我	经过	我的	姓名	.

同样的声音呼唤着我的名字。

[aɪ] ['ænsər] .

I	answered	.
我	回答	.

我回答了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] [fɑːr] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [taɪm]

The	carriage	was	then	so	far	in	advance	of	me	that	two	gentlemen	had	time
这	运输	曾是	然后	所以	远的	在	进步	的	我	那	二	先生们	有	时间

[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'laɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	open	the	door	and	alight	before	I	came	up	with	it	.
到	打开	这	门	和	点燃	前	我	来了	向上	和	它	.

当时马车已经远远超过了我，以至于在我赶到之前，两位先生已经打开车门下车了。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [ræpt] [ɪn] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðəm'selvz] .

I	observed	that	they	were	both	wrapped	in	cloaks	,	and	appeared	to	conceal	themselves	.
我	观察到	那	他们	是	两个都	包装	在	斗篷	,	和	出现	到	隐藏	他们自己	.

我注意到他们两人都裹着斗篷，似乎想要隐藏自己。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr] ,

As	they	stood	side	by	side	near	the	carriage	door	,
作为	他们	站立	边	经过	边	靠近	这	运输	门	,

他们并肩站在马车门旁，

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊkt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ɔːr] ['ræðər] ['jʌŋgər] ,

I	also	observed	that	they	both	looked	of	about	my	own	age	,	or	rather	younger	,
我	还	观察到	那	他们	两个都	看起来	的	关于	我的	自己的	年龄	,	或者	相当	年轻	,

我还注意到，他们俩看起来和我年龄相仿，甚至更年轻一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] [ə'laɪk] , [ɪn] ['stætʃər] , ['mænər] , [vɔɪs] ,

and	that	they	were	greatly	alike	,	in	stature	,	manner	,	voice	,
和	那	他们	是	非常	同样	,	在	身材	,	方式	,	嗓音	,

而且他们在身材、举止、声音等方面都非常相似。

[ænd; ənd] ([æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː]) £ace [tuː] .

and	(	as	far	as	I	could	see	)	£ace	too	.
和	(	作为	远的	作为	我	可以	看	)	£ace	也	.

而且（据我所见）£ace 也一样。

" - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['dɑːktər] [mə'nɛt] ? - [sed] [wʌn] .

"	-	You	are	Doctor	Manette	?	-	said	one	.
"	-	你	是	医生	马内特	?	-	说	一	.

“你是马内特医生吗？”其中一人问道。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
" ' I am . '
" - 我 是 . -

“'我是。'

" - ['dɑːktər] [mə'nɛt] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv] [bəu'vei] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; - [ðə; ði] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" ' Doctor Manette , formerly of Beauvais , ' said the other ; ' the young physician ,
" - 医生 马内特 , 以前 的 博韦 , - 说 这 其他 ; - 这 年轻的 医生 ,
[ə'rɪdʒənəli] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['sɜːrdʒən] ,
originally an expert surgeon ,
起初 一个 专家 外科医生 ,

“马内特医生，以前住在博韦，”另一个人说；“这位年轻的医生，原本是一位外科专家，

[huː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs] ? -
who within the last year or two has made a rising reputation in Paris ? '
WHO 之内 这 最后的 年 或者 二 有 制成 一个 上升 名声 在 巴黎 ? -

过去一两年里，谁在巴黎声名鹊起?

" - ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['dɑːktər] [mə'nɛt] [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ]
" ' Gentlemen , ' I returned , ' I am that Doctor Manette of whom you speak so
" - 先生们 , - 我 返回 , - 我 是 那 医生 马内特 的 谁 你 说话 所以
['greɪʃəsli] . -
graciously . '
亲切地 . -

“先生们，”我回答道，“我就是你们口中那位备受赞誉的马内特医生。”

" - [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rezɪdəns] , - [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ,
" ' We have been to your residence , ' said the first ,
" - 我们 有 到过 到 你的 住宅 , - 说 这 第一的 ,

“我们去过你的住处，”第一个人说。

- [ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][ðer; ðər] ,
' and not being so fortunate as to find you there ,
- 和 不是 存在 所以 幸运 作为 到 寻找 你 那里 ,

“却没那么幸运在那里遇到你，”

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [wiː; wi]
and being informed that you were probably walking in this direction , we
和 存在 知情的 那 你 是 大概 步行 在 这 方向 , 我们
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

得知你可能正朝这个方向走，我们就跟着你走了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [juː; jʊ] .
in the hope of overtaking you .
在 这 希望 的 超车 你 .

希望能超越你。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ? -
Will you please to enter the carriage ? '
将要 你 请 到 进入 这 运输 ? -

请您上车。

" [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][bəuθ][wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [muːvd] , [æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz]
" The manner of both was imperious , and they both moved , as these words
" 这 方式 的 两个都 曾是 专横 , 和 他们 两个都 已搬 , 作为 这些 字
[wɜːr; wər]['spoʊkən] ,
were spoken ,
是 说 ,

“两人的举止都十分傲慢，而且在说出这些话的时候，两人都动了起来。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [ˌem ˈiː] [bɪˈtwiːn] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈkærɪdʒ] [dɔːr] .

so	as	to	place	me	between	themselves	and	the	carriage	door	.
所以	作为	到	地方	我	之间	他们自己	和	这	运输	门	.

这样就能把我挡在他们和车厢门之间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] .

They	were	armed	.
他们	是	武装	.

他们携带了武器。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	not	.
我	曾是	不是	.

我不是。

" - [ˈdʒent(ə)lmən] , - [sed] [aɪ] , - [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] ;

"	-	Gentlemen	,	-	said	I	,	-	pardon	me	;
"	-	先生们	,	-	说	我	,	-	赦免	我	;

“先生们，”我说，“请原谅；

[bʌt; bət][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn'kwaɪər] [huː] [dʌz] [ˌem ˈiː][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siːk] [maɪ] [ə'sɪstəns] ,

but	I	usually	inquire	who	does	me	the	honour	to	seek	my	assistance	,
但	我	通常	查询	WHO	做	我	这	荣誉	到	寻找	我的	协助	,

但我通常会问，是谁前来寻求我的帮助，这究竟是一份莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðiː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] . -

and	what	is	the	nature	of	the	case	to	which	I	am	summoned	.	'
和	什么	是	这	自然	的	这	案件	到	哪个	我	是	被召唤	.	-

我被传唤处理什么案件?

" [ðə; ðiː][rɪ'pleɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən] ['sekənd] .

"	The	reply	to	this	was	made	by	him	who	had	spoken	second	.
"	这	回复	到	这	曾是	制成	经过	他	WHO	有	说	第二	.

“对此，第二个发言的人作出了答复。

- ['dɑːktər] , [jʊr; jər]['klaɪənts][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] .

'	Doctor	,	your	clients	are	people	of	condition	.
-	医生	,	你的	客户	是	人们	的	状况	.

医生，您的病人都是有特殊情况的人。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [keɪs] ,

As	to	the	nature	of	the	case	,
作为	到	这	自然	的	这	案件	,

至于案件的性质，

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [skɪl] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self]

our	confidence	in	your	skill	assures	us	that	you	will	ascertain	it	for	yourself
我们的	信心	在	你的	技能	保证	我们	那	你	将要	探明	它	为了	你自己

['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

better	than	we	can	describe	it	.
更好的	比	我们	能	描述	它	.

我们对您的能力充满信心，相信您自己能够比我们描述得更好地证明这一点。

[ɪ'nʌf] .

Enough	.
足够的	.

足够的。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ðiː] ['kærɪdʒ] ? -

Will	you	please	to	enter	the	carriage	?	'
将要	你	请	到	进入	这	运输	?	-

请您上车。

" [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kəm'plaɪ] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['saɪləns] .

"	I	could	do	nothing	but	comply	,	and	I	entered	it	in	silence	.
"	我	可以	做	没有什么	但	遵守	,	和	我	进入	它	在	沉默	.

我别无选择，只能服从，默默地进入了房间。

[ðeɪ] [bəuθ] ['entərd] ['æftər][ˌem 'iː] — [ðə; ði][læst] ['sprɪŋɪŋ] [ɪn] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] .

They	both	entered	after	me	—	the	last	springing	in	,	after	putting	up	the	steps	.
他们	两个都	进入	后	我	—	这	最后的	弹簧	在	,	后	推杆	向上	这	步骤	.

他们俩在我之后进来——最后一个人搭好台阶后跳了进来。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɑːn][æt; ət][ɪts] ['fɔːrmər] [spiːd] .

The	carriage	turned	about	,	and	drove	on	at	its	former	speed	.
这	运输	转向	关于	,	和	驾驶	在	在	它是	以前的	速度	.

马车调转车头，继续以原来的速度行驶。

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] .

"	I	repeat	this	conversation	exactly	as	it	occurred	.
"	我	重复	这	对话	确切地	作为	它	发生	.

我原封不动地复述这段对话。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , [ðə; ði] [seɪm] .

I	have	no	doubt	that	it	is	,	word	for	word	,	the	same	.
我	有	不	怀疑	那	它	是	,	单词	为了	单词	,	这	相同的	.

我毫不怀疑，原文一字不差。

[aɪ] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] , [kən'streɪnɪŋ] [maɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə]

I	describe	everything	exactly	as	it	took	place	,	constraining	my	mind	not	to
我	描述	一切	确切地	作为	它	采取	地方	,	约束	我的	头脑	不是	到

['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] .

wander	from	the	task	.
漫步	从	这	任务	.

我如实描述所有发生的事情，强迫自己不去想其他事情。

[wer] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði]['broʊkən][maːrks] [ðæt] ['fɑːloʊ] [hɪr] , [aɪ] [liːv] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,

Where	I	make	the	broken	marks	that	follow	here	,	I	leave	off	for	the	time	,
在哪里	我	制作	这	破碎的	标记	那	跟随	这里	,	我	离开	离开	为了	这	时间	,

接下来我在这里留下的这些断断续续的痕迹，我暂时就此打住。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ]['peɪpər][ɪn][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] . * * * *

and	put	my	paper	in	its	hiding	-	place	.	*	*	*	*
和	放	我的	纸	在	它是	隐藏	-	地方	.	*	*	*	*

然后把我的纸放回了藏匿处。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [left] [ðə; ði] [striːts] [bɪ'haɪnd] , [pæst] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['bæriər] , [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd]

"	The	carriage	left	the	streets	behind	,	passed	the	North	Barrier	,	and	emerged
"	这	运输	左边	这	街道	在后面	,	通过了	这	北	障碍	,	和	出现

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .

upon	the	country	road	.
之上	这	国家	路	.

“马车驶离街道，越过北路障，来到了乡村道路上。

[æt; ət] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæriər] — [aɪ][dɪd][nɑːt]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]

At	two	-	thirds	of	a	league	from	the	Barrier	—	I	did	not	estimate	the
在	二	-	三分之一	的	一个	联盟	从	这	障碍	—	我	做过	不是	估计	这

['dɪstəns] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

distance	at	that	time	,
距离	在	那	时间	,

距离屏障还有三分之二里格——当时我没有估算距离。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] [wen] [aɪ] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ævənuː] ,

but	afterward	when	I	traversed	it	—	it	struck	out	of	the	main	avenue	,
但	之后	什么时候	我	穿越	它	—	它	击	出去	的	这	主要的	大街	,

但后来当我穿过它时——它却偏离了主干道，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [haʊs] .

and	presently	stopped	at	a	solitary	house	.
和	目前	停止	在	一个	孤	房子	.

于是，他们停在了一栋孤零零的房子前。

[wiː; wi][ɔːl] [θriː] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ,

We	all	three	alighted	,	and	walked	,
我们	全部	三	下车	,	和	步行	,

我们三人下了车，然后步行。

[baɪ][ə; eɪ][dæmp][sɔːft] ['fʊtpæθ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] [ˌoʊvɝ'floʊd]

by	a	damp	soft	footpath	in	a	garden	where	a	neglected	fountain	had	overflowed
经过	一个	潮湿	柔软的	人行道	在	一个	花园	在哪里	一个	被忽视的	喷泉	有	溢出

,

,

,

在花园里一条潮湿柔软的小路上，那里有一个年久失修的喷泉，水已经溢出来了。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	door	of	the	house	.
到	这	门	的	这	房子	.

走到房子门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpənd] [ɪ'miːdiətli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,

It	was	not	opened	immediately	,	in	answer	to	the	ringing	of	the	bell	,
它	曾是	不是	打开	立即地	,	在	回答	到	这	铃声	的	这	钟	,

门铃响后，并没有立即打开。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [kən'dʌktəz] [strʌk] [ðə; ði][mæn] [huː] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	one	of	my	two	conductors	struck	the	man	who	opened	it	,	with	his
和	一	的	我的	二	导体	击	这	男人	WHO	打开	它	,	和	他的

['hevi] ['raɪdɪŋ] [glʌv] ,

heavy	riding	glove	,
重的	骑术	手套	,

我的两名列车长之一用他厚重的骑马手套打了开门的那个人。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [feɪs] .

across	the	face	.
穿过	这	脸	.

横跨脸部。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'trækt] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	There	was	nothing	in	this	action	to	attract	my	particular	attention	,
"	那里	曾是	没有什么	在	这	行动	到	吸引	我的	特别的	注意力	,

“这件事本身并没有什么特别之处引起我的注意。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [strʌk] [mɔːr] ['kɑːmənli] [ðæn; ðən][dɔːgz] .

for	I	had	seen	common	people	struck	more	commonly	than	dogs	.
为了	我	有	已见	常见的	人们	击	更多的	通常	比	狗	.

因为我见过普通百姓比狗更容易被打死。

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , ['biːɪŋ] ['æŋgri] ['laɪkwaɪz] ,

But	,	the	other	of	the	two	,	being	angry	likewise	,
但	,	这	其他	的	这	二	,	存在	生气的	同样地	,

但是，两人中的另一位也同样生气了。

[strʌk] [ðə; ði][mæn][ɪn] [laɪk] ['mænər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ;

struck	the	man	in	like	manner	with	his	arm	;
击	这	男人	在	喜欢	方式	和	他的	手臂	;

他用手臂以同样的方式击打了那人；

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [ðen] [soʊ][ɪg'zæktli] [ə'laɪk] ,

the	look	and	bearing	of	the	brothers	were	then	so	exactly	alike	,
这	看	和	轴承	的	这	兄弟	是	然后	所以	确切地	同样	,

当时兄弟俩的外貌和举止简直一模一样。

[ðæt] [aɪ] [ðen] [fɜːrst] [pər'siːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [twɪn] ['brʌðərz] .

that	I	then	first	perceived	them	to	be	twin	brothers	.
那	我	然后	第一的	感知	他们	到	是	双	兄弟	.

我当时第一眼就觉得他们是双胞胎兄弟。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'laɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] ([wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd]

"	From	the	time	of	our	alighting	at	the	outer	gate	(	which	we	found
"	从	这	时间	的	我们的	下车	在	这	外	门	(	哪个	我们	成立

[lɔkt] ,

locked	,
已锁定	,

“从我们抵达外门（发现大门紧锁）的那一刻起，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	which	one	of	the	brothers	had	opened	to	admit	us	,	and	had
和	哪个	一	的	这	兄弟	有	打开	到	承认	我们	,	和	有

[ˌriː'lɑːkt]) ,

relocked	)	,
重新锁定	)	,

其中一位兄弟打开门让我们进去，然后又重新锁上了)，

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [kraɪz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər] .

I	had	heard	cries	proceeding	from	an	upper	chamber	.
我	有	听到	哭泣	进行中	从	一个	上	房间	.

我听到楼上传来喊叫声。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] [streɪt] , [ðə; ði] [kraɪz] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] [æz; əz][wiː; wi]

I	was	conducted	to	this	chamber	straight	,	the	cries	growing	louder	as	we
我	曾是	实施	到	这	房间	直的	,	这	哭泣	生长	更大声	作为	我们

[ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

ascended	the	stairs	,
上升	这	楼梯	,

我被径直带到了这个房间，随着我们拾级而上，哭喊声越来越大。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed] .

and	I	found	a	patient	in	a	high	fever	of	the	brain	,	lying	on	a	bed	.
和	我	成立	一个	病人	在	一个	高的	发烧	的	这	脑	,	说谎	在	一个	床	.

我发现一名脑部高烧的病人躺在床上。

" [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [jʌŋ] ; [ə'ʃʊrədli] [nɑːt] [mʌtʃ]

"	The	patient	was	a	woman	of	great	beauty	,	and	young	;	assuredly	not	much
"	这	病人	曾是	一个	女士	的	伟大的	美丽	,	和	年轻的	;	当然	不是	很多

[pæst] ['twenti] .

past	twenty	.
过去的	二十	.

“这位病人是一位容貌绝美的年轻女性；肯定不超过二十岁。”

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] ,

Her	hair	was	torn	and	ragged	,
她	头发	曾是	撕裂	和	破烂不堪	,

她的头发蓬乱不堪。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] ['sæʃɪz] [ænd; ənd]

and	her	arms	were	bound	to	her	sides	with	sashes	and
和	她	武器	是	边界	到	她	侧面	和	腰带	和

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] .

handkerchiefs	.
手帕	.

她的双臂被腰带和手帕绑在身体两侧。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðiːz] [bɑːndz][wɜːr; wər][ɔːl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dres] .

I	noticed	that	these	bonds	were	all	portions	of	a	gentleman's	dress	.
我	注意到	那	这些	债券	是	全部	部分	的	一个	绅士的	裙子	.

我注意到这些纽扣都是男士服装的组成部分。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɪndʒd] [skɑːrf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv]['serəmoʊni] ,

On	one	of	them	,	which	was	a	fringed	scarf	for	a	dress	of	ceremony	,
在	一	的	他们	,	哪个	曾是	一个	流苏	围巾	为了	一个	裙子	的	仪式	,

其中一件是礼服用的流苏围巾，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [iː] .

I	saw	the	armorial	bearings	of	a	Noble	,	and	the	letter	E	.
我	锯	这	纹章	轴承	的	一个	高贵	,	和	这	信	E	.

我看到了贵族的纹章和字母 E。

" [aɪ] [sɔː] [ðɪs] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ; [fɔːr; fər] ,

"	I	saw	this	,	within	the	first	minute	of	my	contemplation	of	the	patient	;	for	,
"	我	锯	这	,	之内	这	第一的	分钟	的	我的	沉思	的	这	病人	;	为了	,

“在我开始观察这位病人后的第一分钟内，我就看到了这一点；因为，

[ɪn][hɜːr; hər] ['restləs] ['straɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

in	her	restless	strivings	she	had	turned	over	on	her	face	on	the	edge	of
在	她	不安	奋斗	她	有	转向	超过	在	她	脸	在	这	边缘	的

[ðə; ði][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

她辗转反侧，翻身趴在了床边。

[hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][skɑːrf]['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər]

had	drawn	the	end	of	the	scarf	into	her	mouth	,	and	was	in	danger
有	绘制	这	结尾	的	这	围巾	进入	她	嘴	,	和	曾是	在	危险

[ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

of	suffocation	.
的	窒息	.

她把围巾的一端塞进了嘴里，有窒息的危险。

[maɪ][fɜːrst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ;

My	first	act	was	to	put	out	my	hand	to	relieve	her	breathing	;
我的	第一的	行为	曾是	到	放	出去	我的	手	到	缓解	她	呼吸	;

我的第一个举动是伸出手帮她缓解呼吸困难；

[ænd; ənd][ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][skɑːrf][ə'saɪd] , [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [kɔːt] [maɪ] [saɪt] .

and	in	moving	the	scarf	aside	,	the	embroidery	in	the	corner	caught	my	sight	.
和	在	移动	这	围巾	旁边	,	这	刺绣	在	这	角落	捕捉	我的	视线	.

当我把围巾移到一边时，角落里的刺绣吸引了我的目光。

" [aɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['dʒentli]['oʊvər] ,

"	I	turned	her	gently	over	,
"	我	转向	她	轻轻地	超过	,

我轻轻地把她翻了过来，

[pleɪst] [maɪ][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə][kɑːm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [daʊn] ,

placed	my	hands	upon	her	breast	to	calm	her	and	keep	her	down	,
放置	我的	双手	之上	她	胸部	到	冷静的	她	和	保持	她	向下	,

我把手放在她胸口，安抚她，让她安静下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
and looked into her face .
和 看起来 进入 她 脸 .

他凝视着她的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd][ænd; ənd][waɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːnstəntli] ['ʌtəd] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] ,
Her eyes were dilated and wild , and she constantly uttered piercing shrieks ,
她 眼睛 是 扩张 和 荒野 , 和 她 不断地 说出 冲孔 尖叫 ,
[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] ,
and repeated the words ,
和 重复 这 字 ,

她双眼瞳孔放大，眼神狂乱，不断发出刺耳的尖叫声，并重复着这些话：

- [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ! - [ænd; ənd] [ðen] ['kaʊntɪd] [ʌp][tuː; tə] [twelv] ,
' My husband , my father , and my brother ! ' and then counted up to twelve ,
- 我的 丈夫 , 我的 父亲 , 和 我的 兄弟 ! - 和 然后 计数 向上 到 十二 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

“我的丈夫，我的父亲，还有我的兄弟！”然后他数到十二，说道：

- [hʌʃ] ! -
' Hush ! '
- 嘘 ! -

嘘！

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
For an instant , and no more , she would pause to listen ,
为了 一个 立即的 , 和 不 更多的 , 她 会 暂停 到 听 ,

她会停下来倾听片刻，仅此而已。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [ʃriːks] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði][kraɪ] ,
and then the piercing shrieks would begin again , and she would repeat the cry ,
和 然后 这 冲孔 尖叫 会 开始 再次 , 和 她 会 重复 这 哭 ,
- [maɪ] ['hʌzbənd] ,
' My husband ,
- 我的 丈夫 ,

然后，刺耳的尖叫声再次响起，她会重复着那声哭喊：“我的丈夫，

[maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ! - [ænd; ənd] [wʊd] [kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] [twelv] , [ænd; ənd] [seɪ] , -
my father , and my brother ! ' and would count up to twelve , and say , '
我的 父亲 , 和 我的 兄弟 ! - 和 会 数数 向上 到 十二 , 和 说 , -
[hʌʃ] ! -
Hush ! '
嘘 ! -

我的父亲，还有我的兄弟！’然后数到十二，说，‘嘘！’

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər] , [ɔːr][ðə; ði] ['mænər] .
There was no variation in the order , or the manner .
那里 曾是 不 变化 在 这 命令 , 或者 这 方式 .

顺序和方式都没有变化。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [se'seɪʃn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['regjələr] ['moʊmənts] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv]
There was no cessation , but the regular moment's pause in the utterance of
那里 曾是 不 停止 , 但 这 常规的 瞬间 暂停 在 这 发声 的
[ðiːz] [saʊndz] .
these sounds .
这些 声音 .

虽然没有完全停止，但这些声音的发出却有规律地停顿了一下。

" - [haʊ] [lɔːŋ] , - [aɪ] [æskt] , - [hæz; həz] [ðɪs] ['læstɪd] ? -
" ' **How long , ' I asked , ' has this lasted ? '**
" - 如何 长的 , - 我 问 , - 有 这 持续 ? -

我问："这种情况持续多久了？"

" [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] , [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ; [baɪ] [ðə; ði] ['eldər] ,
" **To distinguish the brothers , I will call them the elder and the younger ; by the elder ,**
" 到 区分 这 兄弟 , 我 将要 称呼 他们 这 长老 和 这 年轻 ; 经过 这 长老 ,

"为了区分兄弟二人，我将称他们为年长的和年幼的；因年长的，

[aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm] [huː] ['eksəd] [ðə; ði] [moʊst] [ə'θɔːrəti] .
I mean him who exercised the most authority .
我 意思是 他 WHO 锻炼 这 最多 权威 .

我指的是那个拥有最大权力的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['eldər] [huː] [rɪ'plaɪd] , - [sɪns] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] [læst] [naɪt] . -
It was the elder who replied , ' Since about this hour last night . '
它 曾是 这 长老 WHO 回复 , - 自从 关于 这 小时 最后的 夜晚 . -

回答说："从昨晚大约这个时候开始。"

" - [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ? -
" ' **She has a husband , a father , and a brother ? '**
" - 她 有 一个 丈夫 , 一个 父亲 , 和 一个 兄弟 ? -

"她有丈夫、父亲和兄弟吗？"

" - [ə; eɪ] ['brʌðər] . -
" ' **A brother . '**
" - 一个 兄弟 . -

"'一个兄弟。'"

" - [aɪ] [duː] [nɑːt] [ə'dres] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ? -
" ' **I do not address her brother ? '**
" - 我 做 不是 地址 她 兄弟 ? -

"我不跟她哥哥说话吗？"

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kən'tempt] , - [noʊ] . -
" **He answered with great contempt , ' No . '**
" 他 回答 和 伟大的 鄙视 , - 不 . -

他带着极大的轻蔑回答道："不。"

" - [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sʌm; səm] ['riːs(ə)nt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [twelv] ? -
" ' **She has some recent association with the number twelve ? '**
" - 她 有 一些 最近的 协会 和 这 数字 十二 ? -

"她最近和数字十二有什么联系吗？"

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ɪm'peɪʃntli] [rɪ'dʒɔɪnd] , - [wɪð; wɪθ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] . -
" **The younger brother impatiently rejoined , ' With twelve o'clock . '**
" 这 年轻 兄弟 不耐烦地 重新加入 , - 和 十二 点钟 . -

弟弟不耐烦地回答道："十二点钟。"

" - [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] [aɪ] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [hændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [brest] , - [haʊ] ['juːsləs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
" ' **See , gentlemen , ' said I , still keeping my hands upon her breast , ' how useless I am ,**
" - 看 , 先生们 , - 说 我 , 仍然 保持 我的 双手 之上 她 胸部 , - 如何 无用 我 是 ,

"'瞧，先生们，'我一边说着，一边把手放在她的胸口，'我多么没用啊，'"

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] !
as **you** **have** **brought** **me** **!**
作为 你 有 带来 我 !

正如你带给我的!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [prə'vaɪdɪd] .
If **I** **had** **known** **what** **I** **was** **coming** **to** **see** **,** **I** **could** **have** **come** **provided** **.**
如果 我 有 已知 什么 我 曾是 未来 到 看 , 我 可以 有 来 假如 .

如果我知道将会看到什么，我就可以提前做好准备了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [lɔːst] .
As **it** **is** **,** **time** **must** **be** **lost** **.**
作为 它 是 , 时间 必须 是 丢失的 .

这样一来，时间就白白浪费了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['medsnz] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [pleɪs] . -
There **are** **no** **medicines** **to** **be** **obtained** **in** **this** **lonely** **place** **.** **'**
那里 是 不 药物 到 是 获得 在 这 孤独 地方 . -

在这个偏僻的地方，根本弄不到任何药品。

" [ðə; ðɪ]['eldər] ['brʌðər] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] , [huː] [sed] ['hɔːtɪli] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [keɪs]
" **The** **elder** **brother** **looked** **to** **the** **younger** **,** **who** **said** **haughtily** **,** **'** **There** **is** **a** **case**
" 这 长老 兄弟 看起来 到 这 年轻 , WHO 说 傲慢地 , - 那里 是 一个 案件
[ʌv; əv] ['medsnz] [hɪr] ;
of **medicines** **here** **;**
的 药物 这里 ;

哥哥看着弟弟，弟弟傲慢地说："这里有一箱药品；

- [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɑːzɪt] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] . * * * *
' **and** **brought** **it** **from** **a** **closet** **,** **and** **put** **it** **on** **the** **table** **.** ***** ***** ***** *****
- 和 带来 它 从 一个 壁橱 , 和 放 它 在 这 桌子 . * * * *

然后他从壁橱里拿出来，放在桌子上。

" [aɪ] ['oʊpənd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔtlz] , [smelt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['stɔpəz] [tuː; tə]
" **I** **opened** **some** **of** **the** **bottles** **,** **smelt** **them** **,** **and** **put** **the** **stoppers** **to**
" 我 打开 一些 的 这 瓶子 , 冶炼 他们 , 和 放 这 塞子 到
[maɪ][lɪps] .
my **lips** **.**
我的 嘴唇 .

"我打开了一些瓶子，闻了闻，然后把瓶塞塞到嘴唇上。"

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [juːz] ['eniθɪŋ] [seɪv] [nɑːr'kɑːtɪk] ['medsnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['pɔizənz] [ɪn]
If **I** **had** **wanted** **to** **use** **anything** **save** **narcotic** **medicines** **that** **were** **poisons** **in**
如果 我 有 通缉 到 使用 任何事物 节省 麻醉剂 药物 那 是 毒药 在
[ðəm'selvz] ,
themselves **,**
他们自己 ,

如果我想要使用除麻醉药品以外的任何东西，因为麻醉药品本身就是毒药，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əd'ministəd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] .
I **would** **not** **have** **administered** **any** **of** **those** **.**
我 会 不是 有 管理 任何 的 那些 .

我不会实施其中任何一项。

" - [duː][juː; jʊ] [daʊt] [ðem; ðəm] ? - [æskt] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] .
" **'** **Do** **you** **doubt** **them** **?** **'** **asked** **the** **younger** **brother** **.**
" - 做 你 怀疑 他们 ? - 问 这 年轻 兄弟 .

"你怀疑他们吗？"弟弟问道。

" - [juː; jʊ] [siː] , [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ]
" ' You see , monsieur , I am going to use them , ' I replied , and said no
" - 你 看 , 先生 , 我 是 去 到 使用 他们 , - 我 回复 , 和 说 不
[mɔːr] .
more .
更多的 .

“先生，您看，我打算用它们，”我回答道，然后就没再说什么了。

" [aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ['swɑːloʊ] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd]['æftər] ['meni] ['efərts] ,
" I made the patient swallow , with great difficulty , and after many efforts ,
" 我 制成 这 病人 吞 , 和 伟大的 困难 , 和 后 许多 努力 ,

“我费了九牛二虎之力，多次尝试才让病人吞咽下去，

[ðə; ði] [doʊs] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [gɪv] .
the dose that I desired to give .
这 剂量 那 我 想要的 到 给 .

我想给予的剂量。

[æz; əz][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,
As I intended to repeat it after a while ,
作为 我 故意的 到 重复 它 后 一个 尽管 ,

因为我打算过一段时间再重复一遍，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts] ['ɪnfluəns] ,
and as it was necessary to watch its influence ,
和 作为 它 曾是 必要的 到 手表 它是 影响 ,

由于有必要密切关注其影响，

[aɪ] [ðen] [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] .
I then sat down by the side of the bed .
我 然后 卫星 向下 经过 这 边 的 这 床 .

然后我坐在床边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] [sə'prest] ['wʊmən] [ɪn] [ə'tendəns] ([waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]
There was a timid and suppressed woman in attendance (wife of the man
那里 曾是 一个 胆小 和 被抑制 女士 在 出席 (妻子 的 这 男人
[ˌdaʊn'sterz]) ,
downstairs) ,
楼下) ,

当时在场的还有一位胆怯内向的女子（楼下男子的妻子）。

[huː] [hæd; həd] [ri'triːtid] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .
who had retreated into a corner .
WHO 有 撤退 进入 一个 角落 .

他退到了角落里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] [dɪ'keɪd] , [ɪn'dɪfrəntli] ['fɜːrnɪʃt] — ['evɪdəntli] , ['riːs(ə)ntli]
The house was damp and decayed , indifferently furnished — evidently , recently
这 房子 曾是 潮湿 和 腐烂的 , 漠不关心 提供 — 显然 , 最近
['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd] [ˌtempə'rerəli] [juːst] .
occupied and temporarily used .
占领 和 暂时地 用过的 .

房子潮湿破败，家具陈设简陋——显然是最近有人居住过，只是暂时使用的。

[sʌm; səm] [θɪk] [oʊld] ['hæŋgɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [neɪld] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
Some thick old hangings had been nailed up before the windows ,
一些 厚的 老的 绞刑 有 到过 钉子 向上 前 这 视窗 ,

窗户前钉着几块厚厚的旧挂毯。

[tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃriːks] .
to deaden the sound of the shrieks .
到 缓和 这 声音 的 这 尖叫 .

为了减弱尖叫声。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌtəd] [ɪn][ðer; ðər]['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] , - [maɪ]

They	continued	to	be	uttered	in	their	regular	succession	,	with	the	cry	,	'	My
他们	持续	到	是	说出	在	他们的	常规的	演替	,	和	这	哭	,	-	我的

['hʌzbənd] , [maɪ]['fɑ:ðər] ,

husband	,	my	father	,
丈夫	,	我的	父亲	,

这些呼喊声继续按部就班地响起，伴随着“我的丈夫，我的父亲，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] ! -

and	my	brother	!	'
和	我的	兄弟	!	-

还有我哥哥！

[ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [twelv] , [ænd; ənd] - [hʌʃ] ! -

the	counting	up	to	twelve	,	and	'	Hush	!	'
这	计数	向上	到	十二	,	和	-	嘘	!	-

数到十二，然后“嘘！”

[ðə; ði] ['frenzi] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['bændidʒ] [rɪ'streɪnɪŋ]

The	frenzy	was	so	violent	,	that	I	had	not	unfastened	the	bandages	restraining
这	狂热	曾是	所以	暴力	,	那	我	有	不是	解开	这	绷带	限制

[ðə; ði][ɑ:rmz] ;

the	arms	;
这	武器	;

那场狂乱如此剧烈，以至于我都没来得及解开束缚双臂的绷带；

[bʌt; bət] , [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['peɪnf(ə)l] .

but	,	I	had	looked	to	them	,	to	see	that	they	were	not	painful	.
但	,	我	有	看起来	到	他们	,	到	看	那	他们	是	不是	痛苦	.

但是，我看了看它们，发现它们并不疼。

[ðə; ði]['oʊnli][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [wʌz; wəz] ,

The	only	spark	of	encouragement	in	the	case	,	was	,
这	仅有的	火花	的	鼓励	在	这	案件	,	曾是	,

案件中唯一令人鼓舞的迹象是：

[ðæt] [maɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [brest] [hæd; həd] [ðɪs] [mʌtʃ] ['su:ðɪŋ] ['ɪnfluəns] ,

that	my	hand	upon	the	sufferer's	breast	had	this	much	soothing	influence	,
那	我的	手	之上	这	患者的	胸部	有	这	很多	舒缓	影响	,

我放在病人胸口的手竟然产生了如此大的安慰作用，

[ðæt] [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] ['trænˌkwɪˌlaɪzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] .

that	for	minutes	at	a	time	it	tranquillised	the	figure	.
那	为了	分钟	在	一个	时间	它	镇静剂	这	数字	.

它能让那个人影平静下来，持续好几分钟。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraɪz] ; [noʊ]['pendʒələm] [kʊd; kəd][bi:; bi] [mɔ:r] ['regjələr] .

It	had	no	effect	upon	the	cries	;	no	pendulum	could	be	more	regular	.
它	有	不	影响	之上	这	哭泣	;	不	摆	可以	是	更多的	常规的	.

它对哭喊声没有产生任何影响；钟摆的摆动也比不上它规律。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] ([aɪ] [ə'su:m]) ,

"	For	the	reason	that	my	hand	had	this	effect	(	I	assume	)	,
"	为了	这	原因	那	我的	手	有	这	影响	(	我	认为	)	,

“我的手之所以会产生这种效果（我猜是这样），

[aɪ][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

I	had	sat	by	the	side	of	the	bed	for	half	an	hour	,
我	有	卫星	经过	这	边	的	这	床	为了	一半	一个	小时	,

我在床边坐了半个小时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eldər] [sed] :

with	the	two	brothers	looking	on	,	before	the	elder	said	:
和	这	二	兄弟	寻找	在	,	前	这	长老	说	:

在两兄弟的注视下，哥哥开口说道：

" - [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] . -

"	'	There	is	another	patient	.	'
"	-	那里	是	其他	病人	.	-

“还有一位病人。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [æskt] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['presɪŋ] [keɪs] ? -

"	I	was	startled	,	and	asked	,	'	Is	it	a	pressing	case	?	'
"	我	曾是	惊慌	,	和	问	,	-	是	它	一个	紧迫	案件	?	-

我吓了一跳，问道：“这是个紧急案件吗？”

" - [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [siː] , - [hiː; hi] ['kerləsli] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [laɪt] . * * *

"	'	You	had	better	see	,	'	he	carelessly	answered	;	and	took	up	a	light	.	*	*	*
"	-	你	有	更好的	看	,	-	他	粗心大意	回答	;	和	采取	向上	一个	光	.	*	*	*

*
*
*

“你最好看看，”他漫不经心地回答道，然后拿起一根火把。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sterkeɪs] ,

"	The	other	patient	lay	in	a	back	room	across	a	second	staircase	,
"	这	其他	病人	躺	在	一个	后退	房间	穿过	一个	第二	楼梯	,

另一名病人躺在第二个楼梯对面后面的房间里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [lɔft] ['oʊvər][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] .

which	was	a	species	of	loft	over	a	stable	.
哪个	曾是	一个	物种	的	阁楼	超过	一个	稳定的	.

那是一种位于马厩上方的阁楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] ['plæstərd] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

There	was	a	low	plastered	ceiling	to	a	part	of	it	;	the	rest	was	open	,
那里	曾是	一个	低的	粉刷过的	天花板	到	一个	部分	的	它	;	这	休息	曾是	打开	,

其中一部分有低矮的粉刷天花板；其余部分是开放式的。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪld] [ruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [biːmz] [ə'krɔːs] .

to	the	ridge	of	the	tiled	roof	,	and	there	were	beams	across	.
到	这	岭	的	这	瓷砖	屋顶	,	和	那里	是	光束	穿过	.

屋顶瓦片边缘有横梁。

[heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ɪn] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , ['fægəts][fɔːr; fər]['faɪərɪŋ] ,

Hay	and	straw	were	stored	in	that	portion	of	the	place	,	fagots	for	firing	,
干草	和	稻草	是	存储	在	那	部分	的	这	地方	,	柴捆	为了	射击	,

那部分地方存放着干草、稻草和柴火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['æplz] [ɪn][sænd] .

and	a	heap	of	apples	in	sand	.
和	一个	堆	的	苹果	在	沙	.

还有一堆堆埋在沙子里的苹果。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðæt] [pɑːrt][tuː; tə] [get] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

I	had	to	pass	through	that	part	to	get	at	the	other	.
我	有	到	经过	通过	那	部分	到	得到	在	这	其他	.

我必须经过那部分才能到达另一部分。

[maɪ] ['meməri] [ɪz][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪkən] .

My	memory	is	circumstantial	and	unshaken	.
我的	记忆	是	间接的	和	坚定不移	.

我的记忆是间接的，而且坚定不移。

[aɪ][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

I	try	it	with	these	details	,	and	I	see	them	all	,
我	尝试	它	和	这些	细节	,	和	我	看	他们	全部	,

我试着添加这些细节，结果全部都看到了。

[ɪn] [ðɪs] [maɪ] [sel] [ɪn][ðə; ði] [bæs'til] , [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [kæp'tɪvəti] ,

in	this	my	cell	in	the	Bastille	,	near	the	close	of	the	tenth	year	of	my	captivity	,
在	这	我的	细胞	在	这	巴士底狱	,	靠近	这	关闭	的	这	第十	年	的	我的	囚禁	,

这是我在巴士底狱的牢房里，当时我被囚禁已接近第十年。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

as	I	saw	them	all	that	night	.
作为	我	锯	他们	全部	那	夜晚	.

那天晚上我亲眼看到了他们所有人。

" [ɑːn][sʌm; səm] [heɪ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [θroʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	On	some	hay	on	the	ground	,	with	a	cushion	thrown	under	his	head	,
"	在	一些	干草	在	这	地面	,	和	一个	软垫	抛掷	在下面	他的	头	,

“他躺在地上的干草堆上，头下垫着一个枕头，

[leɪ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] [æt; ət][ðə; ði]

lay	a	handsome	peasant	boy	—	a	boy	of	not	more	than	seventeen	at	the
躺	一个	英俊的	农民	男生	—	一个	男生	的	不是	更多的	比	十七	在	这

[moʊst] .

most	.
最多	.

躺着一个英俊的农家男孩——最多不超过十七岁。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [klentʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest]

He	lay	on	his	back	,	with	his	teeth	set	,	his	right	hand	clenched	on	his	breast
他	躺	在	他的	后退	,	和	他的	牙齿	放	,	他的	正确的	手	紧握	在	他的	胸部

,

,

,

他仰面躺着，咬紧牙关，右手紧紧地按在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glerɪŋ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ʌpwərd] .

and	his	glaring	eyes	looking	straight	upward	.
和	他的	刺眼	眼睛	寻找	直的	向上	.

他目光炯炯，直直地望着上方。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [niːld] [ɑːn][wʌn] [niː] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

I	could	not	see	where	his	wound	was	,	as	I	kneeled	on	one	knee	over	him	;
我	可以	不是	看	在哪里	他的	伤口	曾是	,	作为	我	跪着	在	一	膝盖	超过	他	;

我单膝跪在他身边，却看不见他的伤口在哪里；

[bʌt; bət] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɔɪnt] .

but	,	I	could	see	that	he	was	dying	of	a	wound	from	a	sharp	point	.
但	,	我	可以	看	那	他	曾是	垂死	的	一个	伤口	从	一个	锋利的	观点	.

但是，我看得出来他被尖锐物体刺伤，奄奄一息。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dɑːktər] , [maɪ] [pʊr] ['feloʊ] , - [sed] [aɪ] . - [let] [ˌem 'iː] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] . -

"	'	I	am	a	doctor	,	my	poor	fellow	,	'	said	I	.	'	Let	me	examine	it	.	'
"	-	我	是	一个	医生	,	我的	贫穷的	同伴	,	-	说	我	.	-	让	我	检查	它	.	-

“我是个医生，可怜的朋友，”我说。“让我来检查一下。”

- " [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæmɪnd] , - [hiː; hi] ['ænsər] ; - [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] . -

'	"	I	do	not	want	it	examined	,	'	he	answered	;	'	let	it	be	.	'
-	"	我	做	不是	想	它	检查	,	-	他	回答	;	-	让	它	是	.	-

“我不想让它被检查，”他回答说，“就让它这样吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [suːðd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [muːv] [hɪz; ɪz][hænd]

"	It	was	under	his	hand	,	and	I	soothed	him	to	let	me	move	his	hand
"	它	曾是	在下面	他的	手	,	和	我	舒缓	他	到	让	我	移动	他的	手

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“它就在他的手下，我安抚他，让他让我把他的手拿开。”

[ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrd] - [θrʌst] , [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['twenti] [tuː; tə] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

The	wound	was	a	sword	-	thrust	,	received	from	twenty	to	twenty	-	four	hours
这	伤口	曾是	一个	剑	-	推力	,	已收到	从	二十	到	二十	-	四	小时

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

伤口是剑刺造成的，时间大约在二十到二十四小时前。

[bʌt; bət][noʊ] [skɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [lʊkt] [tuː; tə] [wɪ'ðaʊt]

but	no	skill	could	have	saved	him	if	it	had	been	looked	to	without
但	不	技能	可以	有	已保存	他	如果	它	有	到过	看起来	到	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

但即便立即采取任何措施，任何技能也救不了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['daɪɪŋ] [fæst] .

He	was	then	dying	fast	.
他	曾是	然后	垂死	快速地	.

他当时已奄奄一息。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər] ,

As	I	turned	my	eyes	to	the	elder	brother	,
作为	我	转向	我的	眼睛	到	这	长老	兄弟	,

当我把目光转向哥哥时，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['hænsəm] [bɔɪ] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [ebɪŋ] [aʊt] ,

I	saw	him	looking	down	at	this	handsome	boy	whose	life	was	ebbing	out	,
我	锯	他	寻找	向下	在	这	英俊的	男生	谁	生活	曾是	退潮	出去	,

我看到他低头看着这个英俊的男孩，他的生命正在走向终结。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɜːrd] , [ɔːr] [her] , [ɔːr] ['ræbɪt] ;

as	if	he	were	a	wounded	bird	,	or	hare	,	or	rabbit	;
作为	如果	他	是	一个	受伤	鸟	,	或者	野兔	,	或者	兔子	;

仿佛他是一只受伤的小鸟、野兔或兔子；

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] .

not	at	all	as	if	he	were	a	fellow	-	creature	.
不是	在	全部	作为	如果	他	是	一个	同伴	-	生物	.

完全不像个同类。

" - [haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] [dʌn] , [mə'sjɜːr] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	How	has	this	been	done	,	monsieur	?	'	said	I	.
"	-	如何	有	这	到过	完毕	,	先生	?	-	说	我	.

“先生，这是怎么做到的？”我问道。

" - [ə; eɪ] [kreɪzd] [jʌŋ] ['kɑːmən] [dɔːg] !

"	'	A	crazed	young	common	dog	!
"	-	一个	疯狂	年轻的	常见的	狗	!

“一条疯狂的普通幼犬！”

[ə; eɪ][sɜːrf] !

A	serf	!
一个	农奴	!

农奴！

[fɔːrst] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɔːlən] [baɪ][maɪ] ['brʌðɚz] [sɔːrd]

Forced	my	brother	to	draw	upon	him	,	and	has	fallen	by	my	brother's	sword
强制	我的	兄弟	到	画	之上	他	,	和	有	倒下	经过	我的	兄弟	剑

— [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . -

—	like	a	gentleman	.	'
—	喜欢	一个	绅士	.	-

他逼迫我兄拔剑相向，最终倒在我兄的剑下——像个绅士一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['pɪti] , ['sɑːroʊ] , [ɔːr] ['kɪndrəd] [hjuː'mænəti][ɪn] [ðɪs] ['ænsər] .

"	There	was	no	touch	of	pity	,	sorrow	,	or	kindred	humanity	in	this	answer	.
"	那里	曾是	不	触碰	的	遗憾	,	悲哀	,	或者	亲属	人类	在	这	回答	.

“这个回答中没有一丝怜悯、悲伤或同情的人性。”

[ðə; ði] ['spiːkər] [siːmd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt]

The	speaker	seemed	to	acknowledge	that	it	was	inconvenient	to	have	that
这	扬声器	似乎	到	承认	那	它	曾是	不方便	到	有	那

['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kriːtʃər] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] ,

different	order	of	creature	dying	there	,
不同的	命令	的	生物	垂死	那里	,

发言者似乎也意识到，让其他种类的生物在那里死去确实很不方便。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [əb'skjʊr]

and	that	it	would	have	been	better	if	he	had	died	in	the	usual	obscure
和	那	它	会	有	到过	更好的	如果	他	有	死亡	在	这	通常	朦胧

[ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɜːrmɪn] [kaɪnd] .

routine	of	his	vermin	kind	.
常规	的	他的	害虫	种类	.

如果他像其他害虫一样，默默无闻地死去，那就更好了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eni] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔːr] [ə'baʊt]

He	was	quite	incapable	of	any	compassionate	feeling	about	the	boy	,	or	about
他	曾是	相当	无法	的	任何	富有同情心	感觉	关于	这	男生	,	或者	关于

[hɪz; ɪz] [feɪt] .

his	fate	.
他的	命运	.

他对这个男孩，以及他的命运，完全没有丝毫同情之情。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ,

"	The	boy's	eyes	had	slowly	moved	to	him	as	he	had	spoken	,
"	这	男孩们	眼睛	有	缓慢地	已搬	到	他	作为	他	有	说	,

“男孩说话的时候，目光缓缓地移向了他。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	they	now	slowly	moved	to	me	.
和	他们	现在	缓慢地	已搬	到	我	.

然后它们慢慢地向我移动过来。

" - ['dɑːktər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] , [ðiːz] ['nəublz] ; [bʌt; bət][wiː; wi] ['kɑːmən] [dɔːgz][ɑːr; ər] [praʊd]

"	'	Doctor	,	they	are	very	proud	,	these	Nobles	;	but	we	common	dogs	are	proud
"	-	医生	,	他们	是	非常	自豪的	,	这些	贵族	;	但	我们	常见的	狗	是	自豪的

[tuː] , ['sʌmtaɪmz] .

too	,	sometimes	.
也	,	有时	.

“医生，这些贵族非常骄傲；但我们这些普通的狗有时也很骄傲。”

[ðeɪ] ['plʌndər] [ˌjuː 'es] , ['aʊtreɪdʒ] [ˌjuː 'es] , [biːt] [ˌjuː 'es] , [kɪl] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	plunder	us	,	outrage	us	,	beat	us	,	kill	us	;	but	we	have	a	little
他们	掠夺	我们	,	暴行	我们	,	打	我们	,	杀	我们	;	但	我们	有	一个	小的

[praɪd] [left] , ['sʌmtaɪmz] .

pride	left	,	sometimes	.
自豪	左边	,	有时	.

他们掠夺我们，凌辱我们，殴打我们，杀害我们；但我们有时还是会保留一点尊严。

[ʃiː; ʃi] — [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər] , ['dɑːktər] ? -

She	—	have	you	seen	her	,	Doctor	?	'
她	—	有	你	已见	她	,	医生	?	-

她——您见过她吗，医生?

" [ðə; ði] [ʃriːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːdəbl] [ðer; ðər] , [ðoʊ] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns]

"	The	shrieks	and	the	cries	were	audible	there	,	though	subdued	by	the	distance
"	这	尖叫	和	这	哭泣	是	可听见的	那里	,	尽管	低沉的	经过	这	距离

.

:

.

“虽然距离较远，但尖叫声和哭喊声在那里仍然清晰可闻。”

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] .

He	referred	to	them	,	as	if	she	were	lying	in	our	presence	.
他	指	到	他们	,	作为	如果	她	是	说谎	在	我们的	在场	.

他提起她们，就好像她就躺在我们面前一样。

" [aɪ] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] . -

"	I	said	,	'	I	have	seen	her	.	'
"	我	说	,	-	我	有	已见	她	.	-

我说：“我见过她。”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] , ['dɑːktər] .

"	'	She	is	my	sister	,	Doctor	.
"	-	她	是	我的	姐姐	,	医生	.

“她是我妹妹，医生。”

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['ʃeɪmfl] [raɪts] , [ðiːz] ['nəublz] , [ɪn][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd]

They	have	had	their	shameful	rights	,	these	Nobles	,	in	the	modesty	and
他们	有	有	他们的	可耻	权利	,	这些	贵族	,	在	这	谦逊	和

['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] ,

virtue	of	our	sisters	,
美德	的	我们的	姐妹	,

这些贵族竟然肆意践踏我们姐妹们的贞洁和美德，真是可耻至极！

['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [gʊd] ['gɜːlz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

many	years	,	but	we	have	had	good	girls	among	us	.
许多	年	,	但	我们	有	有	好的	女孩们	之中	我们	.

多年来，我们当中也涌现出过优秀的女孩。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [seɪ] [soʊ] .

I	know	it	,	and	have	heard	my	father	say	so	.
我	知道	它	,	和	有	听到	我的	父亲	说	所以	.

我知道，也听我父亲说过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

She	was	a	good	girl	.
她	曾是	一个	好的	女孩	.

她是个好女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] : [ə; eɪ] ['tenənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

She	was	betrothed	to	a	good	young	man	,	too	:	a	tenant	of	his	.
她	曾是	未婚妻	到	一个	好的	年轻的	男人	,	也	:	一个	租户	的	他的	.

她也和一位优秀的年轻人订婚了：他是他的房客。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['tenənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [ðæt] ['mænz] [huː] [stændz][ðer; ðər] .

We	were	all	tenants	of	his	—	that	man's	who	stands	there	.
我们	是	全部	租户	的	他的	—	那	男人的	WHO	站立	那里	.

我们都是他的房客——就是站在那里的那个人的房客。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [reɪs] . -

The	other	is	his	brother	,	the	worst	of	a	bad	race	.	'
这	其他	是	他的	兄弟	,	这	最差	的	一个	坏的	种族	.	-

另一个是他的兄弟，是这个劣等种族中最差的一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt][ðə; ði][bɔɪ] ['gæðərd] ['bɑːdɪli] [fɔːrs] [tuː; tə]

"	It	was	with	the	greatest	difficulty	that	the	boy	gathered	bodily	force	to
"	它	曾是	和	这	最	困难	那	这	男生	聚集	身体上的	力量	到

[spiːk] ; [bʌt; bət] ,

speak	;	but	,
说话	;	但	,

“男孩费了九牛二虎之力才鼓起勇气开口说话；但是，

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['emfəsɪs] .

his	spirit	spoke	with	a	dreadful	emphasis	.
他的	精神	辐	和	一个	可怕	强调	.

他的灵魂说话时语气十分可怕。

" - [wiː; wi][wɜːr; wər][soʊ] [rɔbd] [baɪ][ðæt][mæn] [huː] [stændz][ðer; ðər] ,

"	'	We	were	so	robbed	by	that	man	who	stands	there	,
"	-	我们	是	所以	被抢劫	经过	那	男人	WHO	站立	那里	,

“我们被站在那里的那个人彻底抢劫了，

[æz; əz][ɔːl][wiː; wi] ['kɑːmən] [dɔːgz][ɑːr; ər][baɪ] [ðoʊz] [suː'pɪriər] ['biːɪŋs] — ['tækst][baɪ][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt]

as	all	we	common	dogs	are	by	those	superior	Beings	—	taxed	by	him	without
作为	全部	我们	常见的	狗	是	经过	那些	优越的	生物	—	已征税	经过	他	没有

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

我们这些普通的狗，在那些高等生物眼中，不过是些宠物狗——被他们毫不留情地征税。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][graɪnd]['aʊər; ɑːr][kɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz]

obliged	to	work	for	him	without	pay	,	obliged	to	grind	our	corn	at	his
有义务	到	工作	为了	他	没有	支付	,	有义务	到	研磨	我们的	玉米	在	他的

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

我们被迫为他无偿工作，被迫在他的磨坊里磨玉米。

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [fiːd] [skɔːrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪm] [bɜːrdz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['retʃɪd] [krɑːps] ,

obliged	to	feed	scores	of	his	tame	birds	on	our	wretched	crops	,
有义务	到	喂养	得分	的	他的	驯服	鸟类	在	我们的	可怜	农作物	,

被迫用我们残破的庄稼喂养他饲养的数十只鸟。

[ænd; ənd] [fər'bɪdn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [teɪm] [bɜːrd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

and	forbidden	for	our	lives	to	keep	a	single	tame	bird	of	our	own
和	禁止	为了	我们的	生活	到	保持	一个	单身的	驯服	鸟	的	我们的	自己的

,

,
,

我们终生都被禁止饲养一只属于自己的家养鸟类。

['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] ['plʌndəd] [tuː; tə][ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [wen] [wiː; wi] ['tʃænst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt]

pillaged	and	plundered	to	that	degree	that	when	we	chanced	to	have	a	bit
被洗劫一空	和	掠夺	到	那	程度	那	什么时候	我们	偶然	到	有	一个	少量

[ʌv; əv] [miːt] ,

of	meat	,
的	肉	,

劫掠和掠夺的程度如此之深，以至于当我们偶然得到一点肉的时候，

[wiː; wi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [bɑːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] ,

we	ate	it	in	fear	,	with	the	door	barred	and	the	shutters	closed	,
我们	吃	它	在	害怕	,	和	这	门	禁止	和	这	百叶窗	关闭	,

我们提心吊胆地吃了下去，门闩紧闭，百叶窗也关上了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː 'es] — [aɪ] [seɪ] , [wiː; wi]

that	his	people	should	not	see	it	and	take	it	from	us	—	I	say	,	we
那	他的	人们	应该	不是	看	它	和	拿	它	从	我们	—	我	说	,	我们

[wɜːr; wər][soʊ] [rɔbd] ,

were	so	robbed	,
是	所以	被抢劫	,

不希望他的人民看到它，更不希望他们把它从我们手中夺走——我说，我们被掠夺得太惨了。

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [meɪd] [soʊ] [pʊr] ,

and	hunted	,	and	were	made	so	poor	,
和	猎杀	,	和	是	制成	所以	贫穷的	,

他们遭到猎杀，变得非常贫穷。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [toʊld][juː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['ɪntuː]

that	our	father	told	us	it	was	a	dreadful	thing	to	bring	a	child	into
那	我们的	父亲	讲述	我们	它	曾是	一个	可怕	事物	到	带来	一个	孩子	进入

[ðə; ði] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

父亲告诉我们，把孩子带到这个世界上是一件可怕的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [moʊst] [preɪ] [fɔːr; fər][wʌz; wəz] ,

and	that	what	we	should	most	pray	for	was	,
和	那	什么	我们	应该	最多	祈祷	为了	曾是	,

我们最应该祈祷的是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [maɪt] [biː; bi] ['bærən] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [reɪs] [daɪ] [aʊt] ! -

that	our	women	might	be	barren	and	our	miserable	race	die	out	!	'
那	我们的	女性	可能	是	荒芜	和	我们的	悲惨的	种族	死	出去	!	-

愿我们的女人不孕不育，愿我们可怜的种族灭绝！

" [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'prest] ['bɜːrstɪŋ] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər]

"	I	had	never	before	seen	the	sense	of	being	oppressed	bursting	forth	like	a	fire
"	我	有	绝不	前	已见	这	感觉	的	存在	受压迫者	爆发	前进	喜欢	一个	火

.

:
.

“我以前从未见过如此强烈的压迫感像火焰般爆发出来。”

[aɪ][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌmwer] ;

I	had	supposed	that	it	must	be	latent	in	the	people	somewhere	;
我	有	据称	那	它	必须	是	潜	在	这	人们	某处	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我原以为这种倾向一定潜藏在某些人的心中；但是，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [aʊt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [bɔɪ] .

I	had	never	seen	it	break	out	,	until	I	saw	it	in	the	dying	boy	.
我	有	绝不	已见	它	休息	出去	,	直到	我	锯	它	在	这	垂死	男生	.

我以前从未见过这种病发作，直到我在那个垂死的男孩身上看到了它。

" - [ˌnevərðə'les] , ['dɑːktər] , [maɪ] ['sɪstər] ['mærɪd] .

"	'	Nevertheless	,	Doctor	,	my	sister	married	.
"	-	尽管如此	,	医生	,	我的	姐姐	已婚	.

“然而，医生，我姐姐结婚了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['eɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

He	was	ailing	at	that	time	,	poor	fellow	,	and	she	married	her	lover	,
他	曾是	生病	在	那	时间	,	贫穷的	同伴	,	和	她	已婚	她	情人	,

当时他身体不好，真是可怜，而她却嫁给了她的情人。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [tend] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] — ['aʊər; ɑːr][dɔːg] - [hʌt] , [æz; əz]

that	she	might	tend	and	comfort	him	in	our	cottage	—	our	dog	-	hut	,	as
那	她	可能	趋向	和	舒适	他	在	我们的	小屋	—	我们的	狗	-	小屋	,	作为

[ðæt] [mæn] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

that	man	would	call	it	.
那	男人	会	称呼	它	.

让她在我们的小屋里照顾他、安慰他——就像那个男人会称呼的那样，我们的狗窝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] ['meni] [wiːks] , [wen] [ðæt] ['mænz] ['brʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd]

She	had	not	been	married	many	weeks	,	when	that	man's	brother	saw	her	and
她	有	不是	到过	已婚	许多	周	,	什么时候	那	男人的	兄弟	锯	她	和

[əd'maɪəd][hɜːr; hər] ,

admired	her	,
钦佩	她	,

她结婚还不到几个星期，那个男人的哥哥就看到了她，并对她很欣赏。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [mæn][tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['hʌzbəndz]

and	asked	that	man	to	lend	her	to	him	—	for	what	are	husbands
和	问	那	男人	到	借	她	到	他	—	为了	什么	是	丈夫们

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !

among	us	!
之中	我们	!

他请求那个男人把她借给他——我们中间的丈夫算什么呢!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ,

He	was	willing	enough	,	but	my	sister	was	good	and	virtuous	,
他	曾是	愿意的	足够的	,	但	我的	姐姐	曾是	好的	和	有德行的	,

他很乐意，但我妹妹品行端正，善良贤淑。

[ænd; ənd] [heitid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][maɪn] .

and	hated	his	brother	with	a	hatred	as	strong	as	mine	.
和	憎恨	他的	兄弟	和	一个	仇恨	作为	强的	作为	矿	.

他对哥哥的恨意和我一样强烈。

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] [tuː] [ðen] , [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]

What	did	the	two	then	,	to	persuade	her	husband	to	use	his	influence	with
什么	做过	这	二	然后	,	到	说服	她	丈夫	到	使用	他的	影响	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

那么，这两人究竟做了什么，才说服她丈夫利用他的影响力来对付她呢?

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] ? -

to	make	her	willing	?	'
到	制作	她	愿意的	?	-

如何让她心甘情愿?

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ɑːn][maɪn] , ['sloʊli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkər] -

"	The	boy's	eyes	,	which	had	been	fixed	on	mine	,	slowly	turned	to	the	looker	-
"	这	男孩们	眼睛	,	哪个	有	到过	固定的	在	矿	,	缓慢地	转向	到	这	观察者	-

[ɑːn] ,

on	,
在	,

男孩的目光原本一直盯着我，然后慢慢地转向了旁观者。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɔ:l][hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz] [tru:] .

and	I	saw	in	the	two	faces	that	all	he	said	was	true	.
和	我	锯	在	这	二	面孔	那	全部	他	说	曾是	真的	.

我从这两张脸上看出，他说的都是真的。

[ðə; ði] [tu:] [ə'poʊzɪŋ] [kaɪndz][ʌv; əv] [praɪd] [kən'frʌntɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [aɪ][kæn; kən] [si:] , ['i:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [bæs'til] ;

The	two	opposing	kinds	of	pride	confronting	one	another	,	I	can	see	,	even	in	this	Bastille	;
这	二	反对	种类	的	自豪	面对	一	其他	,	我	能	看	,	甚至	在	这	巴士底狱	;

即使在巴士底狱中，我也能看到两种截然相反的骄傲彼此对立；

[ðə; ði]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] , [ɔ:l]['neglɪdʒənt] [ɪn'dɪfrəns] ; [ðə; ði] ['pɛzənts] , [ɔ:l] ['trɑ:dn] - [daʊn] ['sentɪmənt] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] [rɪ'vendʒ] .

the	gentleman's	,	all	negligent	indifference	;	the	peasant's	,	all	trodden	-	down	sentiment	,	and	passionate	revenge	.
这	绅士的	,	全部	疏忽	漠不关心	;	这	农民的	,	全部	践踏	-	向下	情绪	,	和	热情的	复仇	.

绅士们全然漠不关心；农民们全然充满被践踏的情感和狂热的复仇。

" - [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dɑ:ktər] ,

"	-	You	know	,	Doctor	,
"	-	你	知道	,	医生	,

“你知道，医生，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ði:z] ['nəublz] [tu:; tə] ['hɑ:rnɪs] [ˌju: 'es] ['kɑ:mən] [dɔ:gz][tu:; tə] [kɑ:rts] ,

that	it	is	among	the	Rights	of	these	Nobles	to	harness	us	common	dogs	to	carts	,
那	它	是	之中	这	权利	的	这些	贵族	到	马具	我们	常见的	狗	到	购物车	,

这些贵族认为，奴役我们这些普通的狗拉车是他们的权利之一。

[ænd; ənd] [draɪv] [ˌju: 'es] .

and	drive	us	.
和	驾驶	我们	.

并驱使我们。

[ðeɪ] [soʊ] ['hɑ:nist] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] .

They	so	harnessed	him	and	drove	him	.
他们	所以	已掌握	他	和	驾驶	他	.

他们就这样控制了他，驱赶他。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es][ɪn][ðer; ðər] [graʊndz] [ɔ:l] [naɪt] ,

You	know	that	it	is	among	their	Rights	to	keep	us	in	their	grounds	all	night	,
你	知道	那	它	是	之中	他们的	权利	到	保持	我们	在	他们的	理由	全部	夜晚	,

你知道他们有权把我们留在他们的地盘上过夜。

['kwaɪətɪŋ] [ðə; ði]['frɑ:gz] , [ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l] [sli:p] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] .

quieting	the	frogs	,	in	order	that	their	noble	sleep	may	not	be	disturbed	.
安静	这	青蛙	,	在	命令	那	他们的	高贵	睡觉	可能	不是	是	不安	.

让青蛙安静下来，以免它们高贵的睡眠受到打扰。

[ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm] [mɪsts] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['hɑ:rnɪs] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

They	kept	him	out	in	the	unwholesome	mists	at	night	and	ordered	him	back	into	his	harness	in	the	day	.
他们	保留	他	出去	在	这	不健康的	薄雾	在	夜晚	和	订购	他	后退	进入	他的	马具	在	这	天	.

他们晚上把他留在阴冷的雾气中，白天命令他穿上马具。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'sweidid] .

But	he	was	not	persuaded	.
但	他	曾是	不是	被说服	.

但他并未被说服。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [tuː; tə] [fiːd] — [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [fuːd] —

Taken	out	of	harness	one	day	at	noon	,	to	feed	—	if	he	could	find	food	—
已采取	出去	的	马具	一	天	在	中午	,	到	喂养	—	如果	他	可以	寻找	食物	—

[hiː; hi] ['sɒbd] [twelv] [taɪmz] ,

he	sobbed	twelve	times	,
他	啜泣	十二	时代	,

一天中午，他被从挽具中解下来喂食——如果他能找到食物的话——他哭了十二次。

[wʌns] [fɔːr; fər] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [daɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] . -

once	for	every	stroke	of	the	bell	,	and	died	on	her	bosom	.	'
一次	为了	每一个	中风	的	这	钟	,	和	死亡	在	她	怀	.	-

她每敲一下钟就哭一次，然后就死在了她的胸前。

" ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [held] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel]

"	Nothing	human	could	have	held	life	in	the	boy	but	his	determination	to	tell
"	没有什么	人类	可以	有	握住	生活	在	这	男生	但	他的	决心	到	告诉

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] .

all	his	wrong	.
全部	他的	错误的	.

“除了他决心说出自己所受的一切冤屈之外，没有什么人性因素能够让这个男孩活下去。”

[hiː; hi] [fɔːrst] [bæk] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	forced	back	the	gathering	shadows	of	death	,
他	强制	后退	这	采集	阴影	的	死亡	,

他奋力驱散了逼近的死亡阴影。

[æz; əz] [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [klentʃt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['kʌvər]

as	he	forced	his	clenched	right	hand	to	remain	clenched	,	and	to	cover
作为	他	强制	他的	紧握	正确的	手	到	保持	紧握	,	和	到	覆盖

[hɪz; ɪz] [wuːnd] .

his	wound	.
他的	伤口	.

他强迫自己紧握的右手保持紧握的状态，并捂住伤口。

" - [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mænz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [eɪd] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʊk]

"	'	Then	,	with	that	man's	permission	and	even	with	his	aid	,	his	brother	took
"	-	然后	,	和	那	男人的	允许	和	甚至	和	他的	援助	,	他的	兄弟	采取

[hɜːr; hər] [əˈweɪ] ;

her	away	;
她	离开	;

“然后，在那个人的允许甚至帮助下，他的兄弟把她带走了；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [toʊld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] — [ænd; ənd] [wʌt] [ðæt]

in	spite	of	what	I	know	she	must	have	told	his	brother	—	and	what	that
在	尽管如此	的	什么	我	知道	她	必须	有	讲述	他的	兄弟	—	和	什么	那

[ɪz] ,

is	,
是	,

尽管我知道她肯定告诉了他哥哥什么——以及那是什么，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dɑːktər] ,

will	**not**	**be**	**long**	**unknown**	**to**	**you**	**,**	**Doctor**	**,**
将要	不是	是	长的	未知	到	你	,	医生	,

医生，您很快就会知道了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] — [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ænd; ənd]

if	**it**	**is**	**now**	**—**	**his**	**brother**	**took**	**her**	**away**	**—**	**for**	**his**	**pleasure**	**and**
如果	它	是	现在	—	他的	兄弟	采取	她	离开	—	为了	他的	乐趣	和

[daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

diversion	**,**	**for**	**a**	**little**	**while**	**.**
导流	,	为了	一个	小的	尽管	.

如果是现在——他的兄弟把她带走了——为了取乐消遣，哪怕只是一小会儿。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [pæs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

I	**saw**	**her**	**pass**	**me**	**on**	**the**	**road**	**.**
我	锯	她	经过	我	在	这	路	.

我看到她从我身边经过。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [hoʊm] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] [bɜːrst] ;

When	**I**	**took**	**the**	**tidings**	**home**	**,**	**our**	**father's**	**heart**	**burst**	**;**
什么时候	我	采取	这	消息	家	,	我们的	父亲的	心	爆裂	;

当我把这个消息带回家时，父亲的心都碎了；

[hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

he	**never**	**spoke**	**one**	**of**	**the**	**words**	**that**	**filled**	**it**	**.**
他	绝不	辐	一	的	这	字	那	已填	它	.

他从未说过其中任何一个字。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] ([fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər]) [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ]

I	**took**	**my**	**young**	**sister**	**(**	**for**	**I**	**have**	**another**	**)**	**to**	**a**	**place**	**beyond**	**the**	**reach**
我	采取	我的	年轻的	姐姐	(	为了	我	有	其他	)	到	一个	地方	超过	这	抵达

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

of	**this**	**man**	**,**
的	这	男人	,

我带着我的妹妹（因为我还有另一个妹妹）去了这个人够不着的地方。

[ænd; ənd] [wer] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['væsl] .

and	**where**	**,**	**at**	**least**	**,**	**she**	**will**	**never**	**be**	**his**	**vassal**	**.**
和	在哪里	,	在	至少	,	她	将要	绝不	是	他的	附庸	.

而且，至少在那里，她永远不会成为他的附庸。

[ðen] , [aɪ] [trækt] [ðə; ði] ['brʌðər] [hɪr] , [ænd; ənd][læst] [naɪt] [klaɪmd] [ɪn] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɔːg] ,

Then	**,**	**I**	**tracked**	**the**	**brother**	**here**	**,**	**and**	**last**	**night**	**climbed**	**in**	**—**	**a**	**common**	**dog**	**,**
然后	,	我	已追踪	这	兄弟	这里	,	和	最后的	夜晚	攀登	在	—	一个	常见的	狗	,

[bʌt; bət] [sɔːrd] [ɪn][hænd] .

but	**sword**	**in**	**hand**	**.**
但	剑	在	手	.

然后，我追踪到了这位兄弟，昨晚爬了进去——他虽然是条普通的狗，但手里却拿着剑。

— [wer] [ɪz][ðə; ði] [lɔft] ['wɪndoʊ] ?

—	**Where**	**is**	**the**	**loft**	**window**	**?**
—	在哪里	是	这	阁楼	窗户	?

阁楼的窗户在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [hɪr] ? -

It	**was**	**somewhere**	**here**	**?**	**'**
它	曾是	某处	这里	?	-

就在这附近吗?

" [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪt] ; [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['nærəʊɪŋ] [ə'raʊnd]

"	The	room	was	darkening	to	his	sight	;	the	world	was	narrowing	around
"	这	房间	曾是	变暗	到	他的	视线	;	这	世界	曾是	收窄	大约

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

房间在他眼前渐渐变暗；他周围的世界也越来越窄。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] [ænd; ənd] [strɔː] [wɜːr; wər] ['træmpld] ['oʊvər]

I	glanced	about	me	,	and	saw	that	the	hay	and	straw	were	trampled	over
我	瞥了一眼	关于	我	,	和	锯	那	这	干草	和	稻草	是	践踏	超过

[ðə; ði] [flɔːr] ,

the	floor	,
这	地面	,

我环顾四周，发现干草和稻草都被踩在了地上。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

as	if	there	had	been	a	struggle	.
作为	如果	那里	有	到过	一个	斗争	.

仿佛发生过搏斗。

" - [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ræn][ɪn] .

"	'	She	heard	me	,	and	ran	in	.
"	-	她	听到	我	,	和	跑	在	.

“她听到了我的声音，然后跑了进来。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ˌjuː 'es] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	told	her	not	to	come	near	us	till	he	was	dead	.
我	讲述	她	不是	到	来	靠近	我们	直到	他	曾是	死的	.

我告诉她，在他死之前不许靠近我们。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][fɜːrst] [tɔːst] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

He	came	in	and	first	tossed	me	some	pieces	of	money	;
他	来了	在	和	第一的	抛掷	我	一些	件	的	钱	;

他进来后，先扔给我一些零钱；

[ðen] [strʌk] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪp] .

then	struck	at	me	with	a	whip	.
然后	击	在	我	和	一个	鞭	.

然后他用鞭子抽打我。

[bʌt; bət][aɪ] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [dɔːg] , [soʊ] [strʌk] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drɔː]

But	I	,	though	a	common	dog	,	so	struck	at	him	as	to	make	him	draw
但	我	,	尽管	一个	常见的	狗	,	所以	击	在	他	作为	到	制作	他	画

.

:
.

但我，虽然只是一条普通的狗，却狠狠地打了他一下，让他拔枪射击。

[let] [hɪm; ɪm] [breɪk] ['ɪntuː][æz; əz] ['meni] ['piːsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,

Let	him	break	into	as	many	pieces	as	he	will	,
让	他	休息	进入	作为	许多	件	作为	他	将要	,

让他随心所欲地破碎吧。

[ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːmən] [blʌd] ;

the	sword	that	he	stained	with	my	common	blood	;
这	剑	那	他	染色	和	我的	常见的	血	;

他用我的鲜血染红的剑；

[hiː; hi] [druː] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] — [θrʌst] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] . -

he	drew	to	defend	himself	—	thrust	at	me	with	all	his	skill	for	his	life	.	'
他	画	到	保卫	他自己	—	推力	在	我	和	全部	他的	技能	为了	他的	生活	.	-

他拔枪自卫——拼尽全力向我刺来，誓死捍卫自己的性命。

" [maɪ] [glæns] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	My	glance	had	fallen	,	but	a	few	moments	before	,	on	the	fragments	of	a
"	我的	瞥一眼	有	倒下	,	但	一个	很少	时刻	前	,	在	这	片段	的	一个

['broʊkən] [sɔːrd] ,

broken	sword	,
破碎的	剑	,

就在几分钟前，我的目光落在了断剑的碎片上。

['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [heɪ] .

lying	among	the	hay	.
说谎	之中	这	干草	.

躺在干草堆里。

[ðæt] ['wepən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] .

That	weapon	was	a	gentleman's	.
那	武器	曾是	一个	绅士的	.

那件武器是一位绅士的。

[ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] , [leɪ] [æn; ən][oʊld] [sɔːrd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] .

In	another	place	,	lay	an	old	sword	that	seemed	to	have	been	a	soldier's	.
在	其他	地方	,	躺	一个	老的	剑	那	似乎	到	有	到过	一个	士兵的	.

在另一处，躺着一把旧剑，看起来像是某个士兵的剑。

" - [naʊ] , [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] , ['dɑːktər] ; [lɪft] [ˌem 'iː] [ʌp] .

"	'	Now	,	lift	me	up	,	Doctor	;	lift	me	up	.
"	-	现在	,	举起	我	向上	,	医生	;	举起	我	向上	.

“现在，医生，请扶我起来；请扶我起来。”

[wer] [ɪz][hiː; hi] ? -

Where	is	he	?	'
在哪里	是	他	?	-

他在哪儿?

" - [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [hɪr] , - [aɪ] [sed] , [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	'	He	is	not	here	,	'	I	said	,	supporting	the	boy	,
"	-	他	是	不是	这里	,	-	我	说	,	支持	这	男生	,

“他不在这里，”我一边说着，一边扶着男孩。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] .

and	thinking	that	he	referred	to	the	brother	.
和	思维	那	他	指	到	这	兄弟	.

并认为他指的是哥哥。

" - [hiː; hi] !

"	'	He	!
"	-	他	!

“'他!

[praʊd] [æz; əz] [ðiːz] ['nəublz] [ɑːr; ər] , [hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Proud	as	these	nobles	are	,	he	is	afraid	to	see	me	.
自豪的	作为	这些	贵族	是	,	他	是	害怕的	到	看	我	.

这些贵族虽然骄傲自大，却害怕见到我。

[wer] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [hɪr] ?

Where	is	the	man	who	was	here	?
在哪里	是	这	男人	WHO	曾是	这里	?

之前来过这里的那个人在哪里?

[tɜːrn] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

Turn	my	face	to	him	.	'
转动	我的	脸	到	他	.	-

“把脸转向他。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , ['reɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [hed] [ə'genst] [maɪ] [niː] .

"	I	did	so	,	raising	the	boy's	head	against	my	knee	.
"	我	做过	所以	,	提高	这	男孩们	头	反对	我的	膝盖	.

我照做了，把男孩的头靠在我的膝盖上。

[bʌt; bət] , [ɪn'vestɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self]

But	,	invested	for	the	moment	with	extraordinary	power	,	he	raised	himself
但	,	投资	为了	这	片刻	和	非凡的	力量	,	他	提高	他自己

[kəm'pliːtli] : [ə'blaɪdʒɪŋ][ˌem 'iː][tuː; tə][raɪz] [tuː] ,

completely	:	obliging	me	to	rise	too	,
完全地	:	乐于助人	我	到	上升	也	,

但是，他此刻被赋予了非凡的力量，完全站了起来，也迫使我站了起来。

[ɔːr][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] .

or	I	could	not	have	still	supported	him	.
或者	我	可以	不是	有	仍然	有	他	.

否则我就无法继续支持他了。

" - ['mɑːrkwɪs] , - [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [waɪd] ,

"	-	Marquis	,	-	said	the	boy	,	turned	to	him	with	his	eyes	opened	wide	,
"	-	侯爵	,	-	说	这	男生	,	转向	到	他	和	他的	眼睛	打开	宽的	,

“‘侯爵，’”男孩说着，转过身来，睁大了眼睛看着他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [reɪzd] , - [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

and	his	right	hand	raised	,	-	in	the	days	when	all	these	things	are	to	be
和	他的	正确的	手	提高	,	-	在	这	天	什么时候	全部	这些	事物	是	到	是

['ænsər] [fɔːr; fər] ,

answered	for	,
回答	为了	,

他举起右手说：“在这一切事都要受审判的日子，

[aɪ] ['sʌmən] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][jʊr; jər][bæd] [reɪs] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər]

I	summon	you	and	yours	,	to	the	last	of	your	bad	race	,	to	answer	for
我	召唤	你	和	你的	,	到	这	最后的	的	你的	坏的	种族	,	到	回答	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我召集你和你的族人，以及你们邪恶种族的最后幸存者，来为他们承担责任。

[aɪ][mɑːrk] [ðɪs] [krɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	mark	this	cross	of	blood	upon	you	,	as	a	sign	that	I	do	it	.
我	标记	这	叉	的	血	之上	你	,	作为	一个	符号	那	我	做	它	.

我以鲜血在你身上划上十字架，以此表明我所做的一切。

[ɪn][ðə; ðɪ] [deɪz] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['sʌmən] [jʊr; jər]

In	the	days	when	all	these	things	are	to	be	answered	for	,	I	summon	your
在	这	天	什么时候	全部	这些	事物	是	到	是	回答	为了	,	我	召唤	你的

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

当这一切事情都要受到审判之时，我召见你的兄弟。

[ðə; ðɪ][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæd] [reɪs] , [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['seprətli] .

the	worst	of	the	bad	race	,	to	answer	for	them	separately	.
这	最差	的	这	坏的	种族	,	到	回答	为了	他们	分别地	.

让最糟糕的种族分别承担责任。

[aɪ][mɑːrk] [ðɪs] [krɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] . -

I	mark	this	cross	of	blood	upon	him	,	as	a	sign	that	I	do	it	.	'
我	标记	这	叉	的	血	之上	他	,	作为	一个	符号	那	我	做	它	.	-

我在这血迹上划上十字架，以此表明我所做的一切。

" [twaɪs] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Twice	,	he	put	his	hand	to	the	wound	in	his	breast	,
"	两次	,	他	放	他的	手	到	这	伤口	在	他的	胸部	,

他两次把手伸向胸口的伤口，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [druː] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

and	with	his	forefinger	drew	a	cross	in	the	air	.
和	和	他的	食指	画	一个	叉	在	这	空气	.

他用食指在空中画了个十字。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [jet] [reɪzd] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [drɑːpt]

He	stood	for	an	instant	with	the	finger	yet	raised	,	and	as	it	dropped
他	站立	为了	一个	立即的	和	这	手指	然而	提高	,	和	作为	它	掉落

,

,

,

他举着手指站了一会儿，然后手指落了下去。

[hiː; hi] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ded] . * * * *

he	dropped	with	it	,	and	I	laid	him	down	dead	.	*	*	*	*
他	掉落	和	它	,	和	我	铺设	他	向下	死的	.	*	*	*	*

他倒下了，我把他放下，他已经死了。

" [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

"	When	I	returned	to	the	bedside	of	the	young	woman	,
"	什么时候	我	返回	到	这	床头	的	这	年轻的	女士	,

当我回到那位年轻女子的床边时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['reɪvɪŋ] [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

I	found	her	raving	in	precisely	the	same	order	of	continuity	.
我	成立	她	狂言	在	恰恰	这	相同的	命令	的	连续性	.

我发现她语无伦次的顺序与之前描述的完全一致。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [læst] [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ,

I	knew	that	this	might	last	for	many	hours	,
我	知道	那	这	可能	最后的	为了	许多	小时	,

我知道这可能会持续好几个小时，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [end] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .

and	that	it	would	probably	end	in	the	silence	of	the	grave	.
和	那	它	会	大概	结尾	在	这	沉默	的	这	严重	.

而最终，它很可能会以坟墓的寂静告终。

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['medsnz] [aɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ,

"	I	repeated	the	medicines	I	had	given	her	,
"	我	重复	这	药物	我	有	给定	她	,

我再次给她服用了之前给她服用过的药物，

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɑːr] [əd'vænst] .

and	I	sat	at	the	side	of	the	bed	until	the	night	was	far	advanced	.
和	我	卫星	在	这	边	的	这	床	直到	这	夜晚	曾是	远的	先进的	.

我坐在床边，直到夜色渐深。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʃriːks] ,

She	never	abated	the	piercing	quality	of	her	shrieks	,
她	绝不	减弱	这	冲孔	质量	的	她	尖叫	,

她尖叫声的刺耳程度从未减弱。

['nevər] ['stʌmbld] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktnəs] [ɔːr] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .

never	stumbled	in	the	distinctness	or	order	of	her	words	.
绝不	踉跄	在	这	明显	或者	命令	的	她	字	.

她的措辞清晰流畅，从未出现过任何纰漏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] - [maɪ] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] !

They	were	always	'	My	husband	,	my	father	,	and	my	brother	!
他们	是	总是	-	我的	丈夫	,	我的	父亲	,	和	我的	兄弟	!

他们总是“我的丈夫、我的父亲、我的兄弟！”

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [eɪt] , [naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n] , [twelv] .

One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	,	eight	,	nine	,	ten	,	eleven	,	twelve	.
一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	,	八	,	九	,	十	,	十一	,	十二	.

一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、十一、十二。

[hʌʃ] ! -

Hush	!	'
嘘	!	-

嘘!

" [ðɪs] ['læstɪd] ['twenti] - [sɪks] ['aʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər] .

"	This	lasted	twenty	-	six	hours	from	the	time	when	I	first	saw	her	.
"	这	持续	二十	-	六	小时	从	这	时间	什么时候	我	第一的	锯	她	.

从我第一次见到她到现在，这段时间持续了二十六个小时。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [twaɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɔːltər] .

I	had	come	and	gone	twice	,	and	was	again	sitting	by	her	,	when	she	began	to	falter	.
我	有	来	和	已消失	两次	,	和	曾是	再次	坐着	经过	她	,	什么时候	她	开始	到	犹豫不决	.

我来回走了两趟，又一次坐在她身边时，她开始步履蹒跚。

[aɪ][dɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

I	did	what	little	could	be	done	to	assist	that	opportunity	,
我	做过	什么	小的	可以	是	完毕	到	协助	那	机会	,

我尽我所能地帮助促成了那个机会。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ðə; ði] [ded] .

and	by	-	and	-	bye	she	sank	into	a	lethargy	,	and	lay	like	the	dead	.
和	经过	-	和	-	再见	她	沉没	进入	一个	昏睡	,	和	躺	喜欢	这	死的	.

渐渐地，她陷入了昏沉，像死了一样躺着。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [hæd; həd] ['lʌld] [æt; ət] [læst] ,

"	It	was	as	if	the	wind	and	rain	had	lulled	at	last	,
"	它	曾是	作为	如果	这	风	和	雨	有	昏昏欲睡	在	最后的	,

“仿佛风雨终于停歇了。”

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [stɔːrm] .

after	a	long	and	fearful	storm	.
后	一个	长的	和	可怕	风暴	.

经历了一场漫长而可怕的风暴之后。

[aɪ] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

I	released	her	arms	,
我	发布	她	武器	,

我松开了她的手臂。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tɔːrn] .

and	called	the	woman	to	assist	me	to	compose	her	figure	and	the	dress	she	had	torn	.
和	称为	这	女士	到	协助	我	到	撰写	她	数字	和	这	裙子	她	有	撕裂	.

然后叫来那位女士，帮我整理她的身形和她撕破的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [ðə; ði]

It	was	then	that	I	knew	her	condition	to	be	that	of	one	in	whom	the
它	曾是	然后	那	我	知道	她	状况	到	是	那	的	一	在	谁	这

[fɜːrst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [hæv; həv] [ə'rɪzn] ;

first	expectations	of	being	a	mother	have	arisen	;
第一的	期望	的	存在	一个	母亲	有	出现	;

那时我才知道，她正处于初为人母的阶段；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

and	it	was	then	that	I	lost	the	little	hope	I	had	had	of	her	.
和	它	曾是	然后	那	我	丢失的	这	小的	希望	我	有	有	的	她	.

就在那时，我对她仅存的一点希望也破灭了。

" - [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? - [æskt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [huːm] [aɪ] [wɪl] [stɪl] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ðə; ði]['eldər] ['brʌðər]

"	'	Is	she	dead	?	'	asked	the	Marquis	,	whom	I	will	still	describe	as	the	elder	brother
"	-	是	她	死的	?	-	问	这	侯爵	,	谁	我	将要	仍然	描述	作为	这	长老	兄弟

,

,

,

“‘她死了吗？’侯爵问道，我仍然称他为哥哥。”

['kʌmɪŋ] ['buːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

coming	booted	into	the	room	from	his	horse	.
未来	已启动	进入	这	房间	从	他的	马	.

他从马上下来，一屁股走进房间。

" - [nɑːt] [ded] , - [sed] [aɪ] ; - [bʌt; bət] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] . -

"	'	Not	dead	,	'	said	I	;	'	but	like	to	die	.	'
"	-	不是	死的	,	-	说	我	;	-	但	喜欢	到	死	.	-

“‘没死，’我说，‘但想死。’”

" - [wʌt] [streŋθ] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðiːz] ['kɑːmən] ['bɑːdɪz] ! -

"	'	What	strength	there	is	in	these	common	bodies	!	'
"	-	什么	力量	那里	是	在	这些	常见的	身体	!	-

“这些平凡的躯体蕴藏着多么强大的力量啊！”

[hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

he	said	,	looking	down	at	her	with	some	curiosity	.
他	说	,	寻找	向下	在	她	和	一些	好奇心	.

他低头看着她，带着几分好奇说道。

" - [ðer; ðər][ɪz] [prə'dɪdʒəs] [streŋθ] , - [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , - [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] . -

"	'	There	is	prodigious	strength	,	'	I	answered	him	,	'	in	sorrow	and	despair	.	'
"	-	那里	是	惊人	力量	,	-	我	回答	他	,	-	在	悲哀	和	绝望	.	-

“‘悲伤和绝望中蕴藏着巨大的力量，’”我回答他。

" [hiː; hi][fɜːrst] [læft] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [fraund] [æt; ət][ðem; ðəm] .

"	He	first	laughed	at	my	words	,	and	then	frowned	at	them	.
"	他	第一的	笑了	在	我的	字	,	和	然后	皱眉	在	他们	.

“他先是笑了，然后皱起了眉头。”

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [nɪr] [tuː; tə][maɪn] , ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'weɪ] ,

He	moved	a	chair	with	his	foot	near	to	mine	,	ordered	the	woman	away	,
他	已搬	一个	椅子	和	他的	脚	靠近	到	矿	,	订购	这	女士	离开	,

他用脚把椅子挪到我旁边，然后命令那个女人离开。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [vɔɪs] ,

and	said	in	a	subdued	voice	,
和	说	在	一个	低沉的	嗓音	,

他压低声音说道：

" - ['dɑːktər] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [haɪndz] ,

"	'	**Doctor**	,	**finding**	**my**	**brother**	**in**	**this**	**difficulty**	**with**	**these**	**hinds**	,
"	-	医生	,	寻找	我的	兄弟	在	这	困难	和	这些	雌鹿	,

“医生，我发现我哥哥被这些母鹿困住了，

[aɪ] [ˌrekə'mend] [ðæt] [jʊr; jər] [eɪd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] .

I	**recommend**	**that**	**your**	**aid**	**should**	**be**	**invited**	**.**
我	推荐	那	你的	援助	应该	是	受邀	.

我建议邀请您提供援助。

[jʊr; jər] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] ,

Your	**reputation**	**is**	**high**	,	**and**	,	**as**	**a**	**young**	**man**	**with**	**your**	**fortune**	**to**	**make**	,
你的	名声	是	高的	,	和	,	作为	一个	年轻的	男人	和	你的	财富	到	制作	,

你的声誉很高，而且，作为一个前途无量的年轻人，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

you	**are**	**probably**	**mindful**	**of**	**your**	**interest**	**.**
你	是	大概	正念	的	你的	兴趣	.

你可能很在意自己的利益。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['spoʊkən] [ʌv; əv] . -

The	**things**	**that**	**you**	**see**	**here**	**are**	**things**	**to**	**be**	**seen**	,	**and**	**not**	**spoken**	**of**	**.**	'
这	事物	那	你	看	这里	是	事物	到	是	已见	,	和	不是	说	的	.	-

你在这里看到的，都是应该看而不是应该说的东西。

" [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] ['ænsər] .

"	**I**	**listened**	**to**	**the**	**patient's**	**breathing**	,	**and**	**avoided**	**answering**	**.**
"	我	听着	到	这	患者	呼吸	,	和	避免	回答	.

我听着病人的呼吸，避免回答。

" - [duː] [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , ['dɑːktər] ? -

"	'	**Do**	**you**	**honour**	**me**	**with**	**your**	**attention**	,	**Doctor**	**?**	'
"	-	做	你	荣誉	我	和	你的	注意力	,	医生	?	-

“医生，请您听我说几句？”

" - [mə'sjɜːr] , - [sed] [aɪ] , - [ɪn] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər]

"	'	**Monsieur**	,	'	**said**	**I**	,	'	**in**	**my**	**profession**	,	**the**	**communications**	**of**	**patients**	**are**
"	-	先生	,	-	说	我	,	-	在	我的	职业	,	这	通讯	的	患者	是

['ɔːlweɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] . -

always	**received**	**in**	**confidence**	**.**	'
总是	已收到	在	信心	.	-

“先生，”我说，“在我的职业中，病人的来信总是保密的。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [ɪn] [maɪ] ['ænsər] ,

I	**was**	**guarded**	**in**	**my**	**answer**	,
我	曾是	守卫	在	我的	回答	,

我的回答很谨慎。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] .

for	**I**	**was**	**troubled**	**in**	**my**	**mind**	**with**	**what**	**I**	**had**	**heard**	**and**	**seen**	**.**
为了	我	曾是	麻烦	在	我的	头脑	和	什么	我	有	听到	和	已见	.

因为我所听见所见的事，一直让我心神不宁。

" [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [treɪs] , [ðæt] [aɪ] ['kerfəli] [traɪd] [ðə; ði] [pʌls]

"	**Her**	**breathing**	**was**	**so**	**difficult**	**to**	**trace**	,	**that**	**I**	**carefully**	**tried**	**the**	**pulse**
"	她	呼吸	曾是	所以	难的	到	痕迹	,	那	我	小心	尝试	这	脉冲

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːrt] .

and	**the**	**heart**	**.**
和	这	心	.

“她的呼吸非常微弱，我小心翼翼地摸了摸她的脉搏和心脏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .

There	was	life	,	and	no	more	.
那里	曾是	生活	,	和	不	更多的	.

生命曾存在过，仅此而已。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æz; əz][aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] , [aɪ] [faʊnd] [bəuθ][ðə; ði] ['brʌðərz] [ɪnˈtent] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] . *

Looking	round	as	I	resumed	my	seat	,	I	found	both	the	brothers	intent	upon	me	.	*
寻找	圆形的	作为	我	恢复	我的	座位	,	我	成立	两个都	这	兄弟	意图	之上	我	.	*

* * *

*	*	*
*	*	*

我重新坐下后环顾四周，发现两兄弟都正目不转睛地盯着我。

" [aɪ] [raɪt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ðə; ði][koʊld][ɪz][soʊ] [sɪˈvɪr] ,

"	I	write	with	so	much	difficulty	,	the	cold	is	so	severe	,
"	我	写	和	所以	很多	困难	,	这	寒冷的	是	所以	严重	,

“我写字很困难，天气太冷了。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [kən'saɪnd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] [sel]

I	am	so	fearful	of	being	detected	and	consigned	to	an	underground	cell
我	是	所以	可怕	的	存在	检测到	和	寄售	到	一个	地下	细胞

[ænd; ənd]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

and	total	darkness	,
和	全部的	黑暗	,

我非常害怕被发现，然后被关进地下牢房，陷入彻底的黑暗之中。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [əˈbrɪdʒ] [ðɪs] ['nærətɪv] .

that	I	must	abridge	this	narrative	.
那	我	必须	删节	这	叙述	.

我必须对这段叙述进行删减。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɔːr] ['feɪljər] [ɪn][maɪ] ['meməri] ; [aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['diːteɪl]

There	is	no	confusion	or	failure	in	my	memory	;	I	can	recall	,	and	could	detail
那里	是	不	困惑	或者	失败	在	我的	记忆	;	我	能	记起	,	和	可以	细节

,

,
,

我的记忆力没有丝毫混乱或失误；我能回忆起，并且能够详细描述：

['evri] [wɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər]['spoʊkən] [bɪ'twiːn] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ðoʊz] ['brʌðərz] .

every	word	that	was	ever	spoken	between	me	and	those	brothers	.
每一个	单词	那	曾是	曾经	说	之间	我	和	那些	兄弟	.

我和那些兄弟之间说过的每一句话。

" [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

"	She	lingered	for	a	week	.
"	她	徘徊不去	为了	一个	星期	.

她逗留了一周。

[tɔːrd] [ðə; ði][læst] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm] [fjuː] ['siləblz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Toward	the	last	,	I	could	understand	some	few	syllables	that	she	said	to	me	,
朝向	这	最后的	,	我	可以	理解	一些	很少	音节	那	她	说	到	我	,

临近结尾时，我终于听懂了她跟我说的几个音节。

[baɪ] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [ɪr] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

by	placing	my	ear	close	to	her	lips	.
经过	放置	我的	耳朵	关闭	到	她	嘴唇	.

我把耳朵贴近她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ; [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ]

She	asked	me	where	she	was	,	and	I	told	her	;	who	I	was	,	and	I
她	问	我	在哪里	她	曾是	,	和	我	讲述	她	;	WHO	我	曾是	,	和	我

[toʊld][hɜːr; hər] .

told	her	.
讲述	她	.

她问我她在哪里，我告诉了她；她问我我是谁，我也告诉了她。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fæməli] [neɪm] .

It	was	in	vain	that	I	asked	her	for	her	family	name	.
它	曾是	在	徒劳	那	我	问	她	为了	她	家庭	姓名	.

我问她姓什么，但她没有告诉我。

[ʃiː; ʃi] ['feɪntli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]['siːkrət] , [æz; əz][ðə; ði]

She	faintly	shook	her	head	upon	the	pillow	and	kept	her	secret	,	as	the
她	淡淡的	摇晃	她	头	之上	这	枕头	和	保留	她	秘密	,	作为	这

[bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

boy	had	done	.
男生	有	完毕	.

她轻轻地把头靠在枕头上，像男孩一样，保守着自己的秘密。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] ['kwestʃən] ,

"	I	had	no	opportunity	of	asking	her	any	question	,
"	我	有	不	机会	的	问	她	任何	问题	,

我没有机会问她任何问题。

[ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] ['brʌðərz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv]

until	I	had	told	the	brothers	she	was	sinking	fast	,	and	could	not	live
直到	我	有	讲述	这	兄弟	她	曾是	下沉	快速地	,	和	可以	不是	居住

[əˈnʌðər] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

直到我告诉兄弟俩她正在迅速下沉，再也活不了一天了。

[ʌnˈtɪl] [ðen] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəsnəs] [seɪv] [ðə; ði]

Until	then	,	though	no	one	was	ever	presented	to	her	consciousness	save	the
直到	然后	,	尽管	不	一	曾是	曾经	呈现	到	她	意识	节省	这

['wʊmən] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

woman	and	myself	,
女士	和	我	,

在此之前，除了我和那个女人之外，她的意识中从未出现过其他人。

[wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['dʒeləsli] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət]

one	or	the	other	of	them	had	always	jealously	sat	behind	the	curtain	at
一	或者	这	其他	的	他们	有	总是	嫉妒	卫星	在后面	这	窗帘	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

the	head	of	the	bed	when	I	was	there	.
这	头	的	这	床	什么时候	我	曾是	那里	.

当我在的时候，他们俩总会有一个嫉妒地坐在床头的帘子后面。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [ðeɪ] [siːmd] ['kerləs] [wʌt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [aɪ] [maɪt]

But	when	it	came	to	that	,	they	seemed	careless	what	communication	I	might
但	什么时候	它	来了	到	那	,	他们	似乎	粗心	什么	沟通	我	可能

[hoʊld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

hold	with	her	;
抓住	和	她	;

但就这件事而言，他们似乎并不在意我可能与她保持何种联系；

[æz; əz] [ɪf] — [ðə; ði] [θɔːt] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd] — [aɪ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [tuː] .

as	if	—	the	thought	passed	through	my	mind	—	I	were	dying	too	.
作为	如果	—	这	想法	通过了	通过	我的	头脑	—	我	是	垂死	也	.

仿佛——这个念头闪过我的脑海——我也要死了。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðer; ðər] [praɪd] ['bɪtərli] [ri'zentid] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] ([æz; əz][aɪ]

"	I	always	observed	that	their	pride	bitterly	resented	the	younger	brother's	(	as	I
"	我	总是	观察到	那	他们的	自豪	苦涩地	怨恨	这	年轻	兄弟	(	作为	我

[kɔːl][hɪm; ɪm]) ['hævɪŋ] [krɔːst] [swɔːdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

call	him	)	having	crossed	swords	with	a	peasant	,
称呼	他	)	拥有	交叉	剑	和	一个	农民	,

“我一直注意到，他们的骄傲让他们对弟弟（我这样称呼他）与农民交战这件事感到非常愤慨。”

[ænd; ənd] [ðæt] ['pez(ə)nt] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	that	peasant	a	boy	.
和	那	农民	一个	男生	.

而那个农夫，其实是个男孩。

[ðə; ði]['oʊnli] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	only	consideration	that	appeared	to	affect	the	mind	of	either	of	them
这	仅有的	考虑	那	出现	到	影响	这	头脑	的	任何一个	的	他们

[wʌz; wəz][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'greɪdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ,

was	the	consideration	that	this	was	highly	degrading	to	the	family	,
曾是	这	考虑	那	这	曾是	高度	降级	到	这	家庭	,

他们两人唯一考虑的因素似乎是，这样做对家庭极为有损尊严。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .

and	was	ridiculous	.
和	曾是	荒谬的	.

简直荒谬至极。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] [aɪz] ,

As	often	as	I	caught	the	younger	brother's	eyes	,
作为	经常	作为	我	捕捉	这	年轻	兄弟	眼睛	,

我每次与弟弟目光相遇时，

[ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dis'laikt] [ˌem 'iː] ['diːpli] , [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ]

their	expression	reminded	me	that	he	disliked	me	deeply	,	for	knowing	what	I
他们的	表达	提醒	我	那	他	不喜欢	我	深	,	为了	会心	什么	我

[nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] .

knew	from	the	boy	.
知道	从	这	男生	.

他们的表情让我意识到他非常讨厌我，因为我知道我从那个男孩那里知道的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smuːðər] [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði]['eldər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sɔː]

He	was	smoother	and	more	polite	to	me	than	the	elder	;	but	I	saw
他	曾是	更平滑	和	更多的	有礼貌的	到	我	比	这	长老	;	但	我	锯

[ðɪs] .

this	.
这	.

他比那位长者更温文尔雅、更有礼貌；但我看出来了。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] , [tuː] .

I	also	saw	that	I	was	an	incumbrance	in	the	mind	of	the	elder	,	too	.
我	还	锯	那	我	曾是	一个	现任者	在	这	头脑	的	这	长老	,	也	.

我还发现，在长老看来，我也是他的累赘。

" [maɪ]['peɪʃ(ə)nt][daɪd] , [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] — [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] ,

"	My	patient	died	,	two	hours	before	midnight	—	at	a	time	,	by	my	watch	,
"	我的	病人	死亡	,	二	小时	前	午夜	—	在	一个	时间	,	经过	我的	手表	,

“我的病人去世了，时间是午夜前两小时——根据我的手表显示，时间是这样的。”

['ænsər] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [hɜːr; hər] .

answering	almost	to	the	minute	when	I	had	first	seen	her	.
回答	几乎	到	这	分钟	什么时候	我	有	第一的	已见	她	.

她几乎精确到分钟地回答了我第一次见到她时的问题。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [wen] [hɜːr; hər][fər'lɔːrn] [jʌŋ] [hed] [druːpt] ['dʒentli][ɑːn][wʌn]
I **was** **alone** **with** **her** **,** **when** **her** **forlorn** **young** **head** **drooped** **gently** **on** **one**
我 曾是 独自的 和 她 , 什么时候 她 绝望 年轻的 头 下垂 轻轻地 在 一
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

我和她单独待在一起时，她那颗孤寂的年轻脑袋轻轻地垂向一边。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɜːrθli] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['endɪd] .
and **all** **her** **earthly** **wrongs** **and** **sorrows** **ended** **.**
和 全部 她 尘世的 错误 和 悲伤 结束 .

她尘世间所有的冤屈和悲伤都结束了。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] .
" **The** **brothers** **were** **waiting** **in** **a** **room** **downstairs** **,** **impatient** **to** **ride** **away** **.**
" 这 兄弟 是 等待 在 一个 房间 楼下 , 不耐烦 到 骑 离开 .

“兄弟俩在楼下的房间里等着，迫不及待地想骑马离开。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , ['straɪkɪŋ] [ðer; ðər] [buːts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
I **had** **heard** **them** **,** **alone** **at** **the** **bedside** **,** **striking** **their** **boots** **with** **their**
我 有 听到 他们 , 独自的 在 这 床头 , 引人注目 他们的 靴子 和 他们的
['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,
riding **-** **whips** **,**
骑术 - 鞭子 ,

我曾听见他们独自在床边，用马鞭敲打着靴子。

[ænd; ənd] ['lɔɪtərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
and **loitering** **up** **and** **down** **.**
和 游荡 向上 和 向下 .

来回徘徊。

" - [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ? - [sed] [ðə; ði]['eldər] , [wen] [aɪ] [went] [ɪn] .
" **'** **At** **last** **she** **is** **dead** **?** **'** **said** **the** **elder** **,** **when** **I** **went** **in** **.**
" - 在 最后的 她 是 死的 ? - 说 这 长老 , 什么时候 我 去 在 .

“‘她终于死了？’我进去的时候，老人问道。”

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , - [sed] [aɪ] .
" **'** **She** **is** **dead** **,** **'** **said** **I** **.**
" - 她 是 死的 , - 说 我 .

“她死了，”我说。

" - [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , - [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .
" **'** **I** **congratulate** **you** **,** **my** **brother** **,** **'** **were** **his** **words** **as** **he** **turned** **round** **.**
" - 我 祝贺 你 , 我的 兄弟 , - 是 他的 字 作为 他 转向 圆形的 .

“我祝贺你，我的兄弟，”他转过身说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [poʊ'spoʊnd] ['teɪkɪŋ] .
" **He** **had** **before** **offered** **me** **money** **,** **which** **I** **had** **postponed** **taking** **.**
" 他 有 前 提供 我 钱 , 哪个 我 有 推迟 采取 .

“他之前曾给我钱，但我一直没接受。”

[hiː; hi] [naʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ruː'loʊ] [ʌv; əv][goʊld] .
He **now** **gave** **me** **a** **rouleau** **of** **gold** **.**
他 现在 给予 我 一个 轮换 的 金子 .

他现在给了我一卷金条。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
I **took** **it** **from** **his** **hand** **,** **but** **laid** **it** **on** **the** **table** **.**
我 采取 它 从 他的 手 , 但 铺设 它 在 这 桌子 .

我从他手里接过东西，但把它放在了桌子上。

[aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ək'sept] ['nʌθɪŋ] .

I	had	considered	the	question	,	and	had	resolved	to	accept	nothing	.
我	有	经过考虑的	这	问题	,	和	有	已解决	到	接受	没有什么	.

我仔细考虑过这个问题，并决定什么都不接受。

" - [preɪ] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , - [sed] [aɪ] . - ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [noʊ] . -

"	-	Pray	excuse	me	,	'	said	I	.	'	Under	the	circumstances	,	no	.	'
"	-	祈祷	原谅	我	,	-	说	我	.	-	在下面	这	情况	,	不	.	-

“恕我失陪，”我说，“在这种情况下，不行。”

" [ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] , [bʌt; bət] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [bent] [maɪn] [tu:; tə]

"	They	exchanged	looks	,	but	bent	their	heads	to	me	as	I	bent	mine	to
"	他们	交换	看起来	,	但	弯曲	他们的	头部	到	我	作为	我	弯曲	矿	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“他们交换了一下眼神，然后都向我低头，我也向他们低头。”

[ænd; ənd][wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] . * * * *

and	we	parted	without	another	word	on	either	side	.	*	*	*	*
和	我们	分手了	没有	其他	单词	在	任何一个	边	.	*	*	*	*

我们彼此一句话也没再说就分开了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['wɪri] , ['wɪri] — [wɔ:rn] [daʊn] [baɪ] ['mɪzəri] .

"	I	am	weary	,	weary	,	weary	—	worn	down	by	misery	.
"	我	是	厌倦	,	厌倦	,	厌倦	—	磨损	向下	经过	苦难	.

“我疲惫不堪，疲惫不堪，疲惫不堪——被苦难折磨得筋疲力尽。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ri:d] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɔ:nt] [hænd] .

I	cannot	read	what	I	have	written	with	this	gaunt	hand	.
我	不能	读	什么	我	有	书面	和	这	瘦削	手	.

我这只瘦骨嶙峋的手，让我看不清自己写下的字。

" ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ru:'loʊ] [ʌv; əv][goʊld][wʌz; wəz] [left] [æt; ət][maɪ] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	Early	in	the	morning	,	the	rouleau	of	gold	was	left	at	my	door	in	a	little
"	早期的	在	这	早晨	,	这	轮换	的	金子	曾是	左边	在	我的	门	在	一个	小的

[bɑ:ks] ,

box	,
盒子	,

“清晨，有人把一卷金条放在一个小盒子里，放在我家门口。”

[wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

with	my	name	on	the	outside	.
和	我的	姓名	在	这	外部	.

外面印着我的名字。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [aɪ][hæd; həd] ['æŋkʃəsli] [kən'sɪdərd] [wʌt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:] .

From	the	first	,	I	had	anxiously	considered	what	I	ought	to	do	.
从	这	第一的	,	我	有	焦虑地	经过考虑的	什么	我	应该	到	做	.

从一开始，我就焦虑地思考我应该怎么做。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] , [ðæt] [deɪ] , [tu:; tə] [raɪt] ['praɪvətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

I	decided	,	that	day	,	to	write	privately	to	the	Minister	,
我	决定	,	那	天	,	到	写	私下	到	这	部长	,

那天，我决定私下给部长写信。

['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['keɪsɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ,

stating	the	nature	of	the	two	cases	to	which	I	had	been	summoned	,
声明	这	自然	的	这	二	案例	到	哪个	我	有	到过	被召唤	,

说明我被传唤处理的两个案件的性质，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] : [ɪn] [ɪˈfekt] , ['steɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	the	place	to	which	I	had	gone	:	in	effect	,	stating	all	the	circumstances	.
和	这	地方	到	哪个	我	有	已消失	:	在	影响	,	声明	全部	这	情况	.

以及我去的地方：实际上，陈述了所有情况。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [kɔːrt] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɪˈmjuːnɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nəublz]

I	knew	what	Court	influence	was	,	and	what	the	immunities	of	the	Nobles
我	知道	什么	法庭	影响	曾是	,	和	什么	这	免疫力	的	这	贵族

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

我知道宫廷的影响力是什么，也知道贵族享有的豁免权是什么。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ; [bʌt; bət] ,

and	I	expected	that	the	matter	would	never	be	heard	of	;	but	,
和	我	预期的	那	这	事情	会	绝不	是	听到	的	;	但	,

我原以为这件事永远不会被人知道；但是，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

I	wished	to	relieve	my	own	mind	.
我	希望	到	缓解	我的	自己的	头脑	.

我希望让自己放松一下。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['siːkrət] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,

I	had	kept	the	matter	a	profound	secret	,	even	from	my	wife	;	and	this	,
我	有	保留	这	事情	一个	深刻的	秘密	,	甚至	从	我的	妻子	;	和	这	,

[tuː] ,

too	,
也	,

我一直对这件事守口如瓶，甚至连妻子都不知道；而且，

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [steɪt] [ɪn][maɪ] ['letər] .

I	resolved	to	state	in	my	letter	.
我	已解决	到	状态	在	我的	信	.

我决定在信中说明这一点。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] [wətˈevər] [ʌv; əv][maɪ] ['riːəl] ['deɪndʒər] ;

I	had	no	apprehension	whatever	of	my	real	danger	;
我	有	不	忧虑	任何	的	我的	真实的	危险	;

我丝毫没有意识到自己身处险境；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['deɪndʒər][fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

but	I	was	conscious	that	there	might	be	danger	for	others	,
但	我	曾是	有意识的	那	那里	可能	是	危险	为了	其他的	,

但我意识到这可能会给其他人带来危险。

[ɪf] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kɔmprəmaizd] [baɪ] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] .

if	others	were	compromised	by	possessing	the	knowledge	that	I	possessed	.
如果	其他的	是	受损	经过	拥有	这	知识	那	我	拥有	.

如果其他人因为掌握了我所掌握的知识而受到牵连。

" [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [kəmˈpliːt] [maɪ] ['letər] [ðæt] [naɪt] .

"	I	was	much	engaged	that	day	,	and	could	not	complete	my	letter	that	night	.
"	我	曾是	很多	已订婚的	那	天	,	和	可以	不是	完全的	我的	信	那	夜晚	.

“那天我非常忙，当晚没能完成这封信。”

[aɪ] [roʊz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [maɪ]['juːʒuəl] [taɪm] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rose	long	before	my	usual	time	next	morning	to	finish	it	.
我	玫瑰	长的	前	我的	通常	时间	下一个	早晨	到	结束	它	.

第二天早上，我比平时早得多就起床了，把这件事做完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

It	was	the	last	day	of	the	year	.
它	曾是	这	最后的	天	的	这	年	.

那天是那一年的最后一天。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['weɪtɪd] ,

The	letter	was	lying	before	me	just	completed	,	when	I	was	told	that	a	lady	waited	,
这	信	曾是	说谎	前	我	只是	完全的	,	什么时候	我	曾是	讲述	那	一个	女士	等待	,

信刚写完就放在我面前，这时有人告诉我，有位女士在等我。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . * * * *

who	wished	to	see	me	.	*	*	*	*
WHO	希望	到	看	我	.	*	*	*	*

想见我的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][aɪ][hæv; həv][set][maɪ'self] .

"	I	am	growing	more	and	more	unequal	to	the	task	I	have	set	myself	.
"	我	是	生长	更多的	和	更多的	不等	到	这	任务	我	有	放	我	.

我越来越无法胜任我给自己设定的任务。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][koʊld] , [soʊ][dɑːrk] , [maɪ] ['sensɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [bɪ'nʌmd] ,

It	is	so	cold	,	so	dark	,	my	senses	are	so	benumbed	,
它	是	所以	寒冷的	,	所以	黑暗的	,	我的	感官	是	所以	麻木	,

天气太冷，太黑了，我的感官都麻木了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gluːm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] .

and	the	gloom	upon	me	is	so	dreadful	.
和	这	愁云	之上	我	是	所以	可怕	.

我眼前的阴霾如此可怕。

" [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn'geɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [laɪf] .

"	The	lady	was	young	,	engaging	,	and	handsome	,	but	not	marked	for	long	life	.
"	这	女士	曾是	年轻的	,	引人入胜	,	和	英俊的	,	但	不是	标记	为了	长的	生活	.

“这位女士年轻貌美，魅力十足，但似乎并不长寿。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

She	was	in	great	agitation	.
她	曾是	在	伟大的	搅动	.

她情绪非常激动。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ˌes 'tiː] . - .

She	presented	herself	to	me	as	the	wife	of	the	Marquis	St	.	Evrémonde	.
她	呈现	她自己	到	我	作为	这	妻子	的	这	侯爵	英石	.	-	.

她向我自称是圣埃弗雷蒙德侯爵的妻子。

[aɪ] [kə'nektɪd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ə'drest] [ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] ,

I	connected	the	title	by	which	the	boy	had	addressed	the	elder	brother	,
我	连接	这	标题	经过	哪个	这	男生	有	已解决	这	长老	兄弟	,

我把男孩称呼哥哥的那个头衔联系起来了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letər] [ɪm'brɔɪdəd] [ɑːn][ðə; ði][skɑːrf] ,

with	the	initial	letter	embroidered	on	the	scarf	,
和	这	最初的	信	绣花	在	这	围巾	,

围巾上绣有首字母，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt]

and	had	no	difficulty	in	arriving	at	the	conclusion	that	I	had	seen	that
和	有	不	困难	在	抵达	在	这	结论	那	我	有	已见	那

['noʊblmən] ['veri] ['leɪtli] .

nobleman	very	lately	.
贵族	非常	最近	.

我毫不费力地得出结论：我最近见过那位贵族。

" [maɪ] ['meməri] [ɪz] [stɪl] ['ækjərət] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [raɪt] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	My	memory	is	still	accurate	,	but	I	cannot	write	the	words	of	our	conversation
"	我的	记忆	是	仍然	准确的	,	但	我	不能	写	这	字	的	我们的	对话

.

:
.

“我的记忆依然准确，但我无法写下我们谈话的内容。”

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	suspect	that	I	am	watched	more	closely	than	I	was	,
我	怀疑	那	我	是	观看	更多的	密切	比	我	曾是	,

我怀疑自己现在受到的监视比以前更严密了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt][æt; ət] [wʌt] [taɪmz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [wɑːtʃt] .

and	I	know	not	at	what	times	I	may	be	watched	.
和	我	知道	不是	在	什么	时代	我	可能	是	观看	.

我不知道自己会在什么时候被监视。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][pɑːrt] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt] [dɪ'skʌvərd] , [ðə; ði] [meɪn] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	in	part	suspected	,	and	in	part	discovered	,	the	main	facts	of	the
她	有	在	部分	怀疑	,	和	在	部分	发现	,	这	主要的	事实	的	这

['kruːəl] ['stɔːri] ,

cruel	story	,
残忍的	故事	,

她对这桩残酷故事的主要事实有所怀疑，也有一部分是自己发现的。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə] .

of	her	husband's	share	in	it	,	and	my	being	resorted	to	.
的	她	丈夫的	分享	在	它	,	和	我的	存在	复原	到	.

她丈夫在公司里的那份股份，以及我被迫承担的责任。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ded] .

She	did	not	know	that	the	girl	was	dead	.
她	做过	不是	知道	那	这	女孩	曾是	死的	.

她并不知道那个女孩已经死了。

[hɜːr; hər][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] , [ɪn]['siːkrət] , [ə; eɪ]

Her	hope	had	been	,	she	said	in	great	distress	,	to	show	her	,	in	secret	,	a
她	希望	有	到过	,	她	说	在	伟大的	痛苦	,	到	展示	她	,	在	秘密	,	一个

['wʊmənz] ['sɪmpəθi] .

woman's	sympathy	.
女性的	同情	.

她痛苦地说，她原本希望能够暗中向她表达一个女人的同情。

[hɜːr; hər][hoʊp][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]

Her	hope	had	been	to	avert	the	wrath	of	Heaven	from	a	House	that
她	希望	有	到过	到	避免	这	愤怒	的	天堂	从	一个	房子	那

[hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['meni] .

had	long	been	hateful	to	the	suffering	many	.
有	长的	到过	可恶	到	这	痛苦	许多	.

她希望能够避免上天降下愤怒，惩罚这个长期以来对众多受苦受难者充满仇恨的家族。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['sɪstər] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd]

"	She	had	reasons	for	believing	that	there	was	a	young	sister	living	,	and
"	她	有	原因	为了	相信	那	那里	曾是	一个	年轻的	姐姐	活的	,	和

[hɜːr; hər] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] ,

her	greatest	desire	was	,
她	最	欲望	曾是	,

她有理由相信还有一个妹妹在世，她最大的愿望是：

[tuː; tə] [help] [ðæt] ['sɪstər] .

to	help	that	sister	.
到	帮助	那	姐姐	.

去帮助那位姐姐。

[aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstər] ; [bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [aɪ]

I	could	tell	her	nothing	but	that	there	was	such	a	sister	;	beyond	that	,	I
我	可以	告诉	她	没有什么	但	那	那里	曾是	这样的	一个	姐姐	;	超过	那	,	我

[nuː] ['nʌθɪŋ] .

knew	nothing	.
知道	没有什么	.

我只能告诉她有这样一个妹妹；除此之外，我一无所知。

[hɜːr; hər] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ri'laɪŋ] [ɑːn] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

Her	inducement	to	come	to	me	,	relying	on	my	confidence	,
她	诱导	到	来	到	我	,	依靠	在	我的	信心	,

她利用我的信任来接近我，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] .

had	been	the	hope	that	I	could	tell	her	the	name	and	place	of	abode	.
有	到过	这	希望	那	我	可以	告诉	她	这	姓名	和	地方	的	住所	.

我原本希望能够告诉她我的姓名和居住地。

[ˌwer'æz] , [tuː; tə] [ðɪs] ['retʃɪd] ['aʊər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [bəuθ] . * * * *

Whereas	,	to	this	wretched	hour	I	am	ignorant	of	both	.	*	*	*	*
然而	,	到	这	可怜	小时	我	是	无知	的	两个都	.	*	*	*	*

然而，时至今日，我对这两件事仍然一无所知。

" [ðiːz] [skræps] [ʌv; əv] ['peɪpər] [feɪl] [ˌem 'iː] .

"	These	scraps	of	paper	fail	me	.
"	这些	碎屑	的	纸	失败	我	.

“这些纸片让我失望了。”

[wʌn] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , ['jestərdeɪ] .

One	was	taken	from	me	,	with	a	warning	,	yesterday	.
一	曾是	已采取	从	我	,	和	一个	警告	,	昨天	.

昨天有人没收了我的一张卡片，并给了我一个警告。

[aɪ] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	must	finish	my	record	to	-	day	.
我	必须	结束	我的	记录	到	-	天	.

我今天必须完成我的唱片录制。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] , [kəm'pæʃənət] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['hæpi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] .

"	She	was	a	good	,	compassionate	lady	,	and	not	happy	in	her	marriage	.
"	她	曾是	一个	好的	,	富有同情心	女士	,	和	不是	快乐的	在	她	婚姻	.

“她是一位善良、富有同情心的女士，但她的婚姻并不幸福。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] !

How	could	she	be	!
如何	可以	她	是	!

她怎么可能！

[ðə; ði] ['brʌðər] [dɪs'trʌstid] [ænd; ənd] [dis'laikt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'poʊzd]

The	brother	distrusted	and	disliked	her	,	and	his	influence	was	all	opposed
这	兄弟	不信任	和	不喜欢	她	,	和	他的	影响	曾是	全部	反对

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

哥哥不信任她，也不喜欢她，他的所有影响力都与她相悖；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn] [dred] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː] .

she	stood	in	dread	of	him	,	and	in	dread	of	her	husband	too	.
她	站立	在	恐惧	的	他	,	和	在	恐惧	的	她	丈夫	也	.

她既害怕他，也害怕她的丈夫。

[wen] [aɪ]['hændɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

When	I	handed	her	down	to	the	door	,	there	was	a	child	,
什么时候	我	递交	她	向下	到	这	门	,	那里	曾是	一个	孩子	,

当我把她送到门口时，那里有个孩子。

[ə; eɪ] ['prɪti] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] .

a	pretty	boy	from	two	to	three	years	old	,	in	her	carriage	.
一个	漂亮的	男生	从	二	到	三	年	老的	,	在	她	运输	.

她的马车里坐着一个两三岁的漂亮小男孩。

" - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , ['dɑːktər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [terz] ,

"	'	For	his	sake	,	Doctor	,	'	she	said	,	pointing	to	him	in	tears	,
"	-	为了	他的	清酒	,	医生	,	-	她	说	,	指向	到	他	在	眼泪	,

“‘看在医生的份上，’”她指着他，泪流满面地说。

- [aɪ] [wʊd] [duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [wʌt] [pʊr] [ə'mendz] [aɪ][kæn; kən] .

'	I	would	do	all	I	can	to	make	what	poor	amends	I	can	.
-	我	会	做	全部	我	能	到	制作	什么	贫穷的	修改	我	能	.

“我会尽我所能弥补我所犯下的不足。”

[hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['prɑːspər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ['ʌðərwaɪz] .

He	will	never	prosper	in	his	inheritance	otherwise	.
他	将要	绝不	繁荣	在	他的	遗产	否则	.

否则，他永远无法从继承的遗产中获得好处。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ɪf] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'toʊnmənt] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,

I	have	a	presentiment	that	if	no	other	innocent	atonement	is	made	for	this	,
我	有	一个	预感	那	如果	不	其他	清白的	赎罪	是	制成	为了	这	,

我预感，如果这件事没有其他无辜的赎罪方式，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

it	will	one	day	be	required	of	him	.
它	将要	一	天	是	必需的	的	他	.

总有一天他会被迫这样做。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [kɔːl] [maɪ] [oʊn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]

What	I	have	left	to	call	my	own	—	it	is	little	beyond	the	worth	of	a	few
什么	我	有	左边	到	称呼	我的	自己的	—	它	是	小的	超过	这	值得	的	一个	很少

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] — [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ,

jewels	—	I	will	make	it	the	first	charge	of	his	life	to	bestow	,
珠宝	—	我	将要	制作	它	这	第一的	收费	的	他的	生活	到	赐给	,

我剩下的全部家产——价值不过几件珠宝——我将把它作为他一生中的首要任务，分发出去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] , [ɑːn] [ðɪs] ['ɪndʒərd]

with	the	compassion	and	lamentation	of	his	dead	mother	,	on	this	injured
和	这	同情	和	哀叹	的	他的	死的	母亲	,	在	这	受伤

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

带着对已故母亲的怜悯和哀悼，他对这个受伤的家庭表示慰问。

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪstər] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] . -

if	the	sister	can	be	discovered	.	'
如果	这	姐姐	能	是	发现	.	-

如果能找到妹妹的话。

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [oʊn] [dɪr] [seɪk] .

"	She	kissed	the	boy	,	and	said	,	caressing	him	,	'	It	is	for	thine	own	dear	sake	.
"	她	亲吻	这	男生	,	和	说	,	爱抚	他	,	-	它	是	为了	你的	自己的	亲爱的	清酒	.

她吻了男孩，一边抚摸着他一边说："这都是为了你好。"

[ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [tʃɑːrlz] ? -

Thou	wilt	be	faithful	,	little	Charles	?	'
你	枯萎	是	忠实	,	小的	查尔斯	?	-

小查尔斯，你会忠诚的吗?

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['breɪvli] , - [jes] ! -

The	child	answered	her	bravely	,	'	Yes	!	'
这	孩子	回答	她	勇敢地	,	-	是的	!	-

孩子勇敢地回答她："是的！"

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	kissed	her	hand	,	and	she	took	him	in	her	arms	,	and	went	away	caressing	him	.
我	亲吻	她	手	,	和	她	采取	他	在	她	武器	,	和	去	离开	爱抚	他	.

我吻了她的手，她把他抱在怀里，一边抚摸着他一边离开了。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] .

I	never	saw	her	more	.
我	绝不	锯	她	更多的	.

我再也没见过她。

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	As	she	had	mentioned	her	husband's	name	in	the	faith	that	I	knew	it	,
"	作为	她	有	提及	她	丈夫的	姓名	在	这	信仰	那	我	知道	它	,

"正如她用我所知道的信仰所提到的那样，

[aɪ] ['ædɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['letər] .

I	added	no	mention	of	it	to	my	letter	.
我	额外	不	提到	的	它	到	我的	信	.

我在信中没有提及此事。

[aɪ] [siːld] [maɪ] ['letər] , [ænd; ənd] , [nɑːt] ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hændz] ,

I	sealed	my	letter	,	and	,	not	trusting	it	out	of	my	own	hands	,
我	密封	我的	信	,	和	,	不是	信任	它	出去	的	我的	自己的	双手	,

我封好了信，因为不放心信会落入别人手中，

[dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [ðæt] [deɪ] .

delivered	it	myself	that	day	.
发表	它	我	那	天	.

当天我亲自送去了。

" [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [læst] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] , [tɔːrd] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] ,

"	That	night	,	the	last	night	of	the	year	,	toward	nine	o'clock	,
"	那	夜晚	,	这	最后的	夜晚	的	这	年	,	朝向	九	点钟	,

"那天晚上，也就是那一年的最后一晚，大约九点钟的时候，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [dres] [ræŋ] [æt; ət][maɪ] [geɪt] , [di'mɑ:ndid] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

a	**man**	**in**	**a**	**black**	**dress**	**rang**	**at**	**my**	**gate**	**,**	**demanded**	**to**	**see**	**me**	**,**
一个	男人	在	一个	黑色的	裙子	响铃	在	我的	门	,	要求	到	看	我	,

一个身穿黑裙的男人按响了我家门口的门铃，要求见我。

[ænd; ənd] ['sɔ:ftli] ['fɑ:loʊd] [maɪ] ['sɜ:rvənt] , ['ɜ:rnɪst] [də'fɑ:rdʒ] , [ə; eɪ] [ju:θ] , [ʌp] - [sterz] .

and	**softly**	**followed**	**my**	**servant**	**,**	**Ernest**	**Defarge**	**,**	**a**	**youth**	**,**	**up**	**-**	**stairs**	**.**
和	轻轻	随后	我的	仆人	,	欧内斯特	德法奇	,	一个	青年	,	向上	-	楼梯	.

然后，我轻轻地跟在我的仆人，年轻的欧内斯特·德法格身后上了楼。

[wen] [maɪ] ['sɜ:rvənt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] — [oʊ][maɪ] [waɪf] ,

When	**my**	**servant**	**came**	**into**	**the**	**room**	**where**	**I**	**sat**	**with**	**my**	**wife**	**—**	**O**	**my**	**wife**	**,**
什么时候	我的	仆人	来了	进入	这	房间	在哪里	我	卫星	和	我的	妻子	—	哦	我的	妻子	,

当我的仆人走进我和妻子坐着的房间时——哦，我的妻子，

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] !

beloved	**of**	**my**	**heart**	**!**
心爱	的	我的	心	!

我心中最爱的人！

[maɪ] [fer] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ! — [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə]

My	**fair**	**young**	**English**	**wife**	**!**	**—**	**we**	**saw**	**the**	**man**	**,**	**who**	**was**	**supposed**	**to**
我的	公平的	年轻的	英语	妻子	!	—	我们	锯	这	男人	,	WHO	曾是	据称	到

[bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

be	**at**	**the**	**gate**	**,**
是	在	这	门	,

我美丽的年轻英国妻子！——我们看到了那个本该在门口的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['stændɪŋ] ['saɪlənt][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

standing	silent	behind	him	.
常设	沉默的	在后面	他	.

他默默地站在他身后。

" [æn; ən]['ɜ:rdʒənt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ru:] [ˌes 'ti:] . - , [hi:; hi] [sed] .

"	An	urgent	case	in	the	Rue	St	.	Honoré	,	he	said	.
"	一个	紧迫的	案件	在	这	后悔	英石	.	-	,	他	说	.

“圣奥诺雷街发生了一起紧急案件，”他说。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ɪn] ['weɪtɪŋ] .

It	would	not	detain	me	,	he	had	a	coach	in	waiting	.
它	会	不是	扣留	我	,	他	有	一个	教练	在	等待	.

这不会耽误我，他有教练随时待命。

" [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] , [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [greɪv] .

"	It	brought	me	here	,	it	brought	me	to	my	grave	.
"	它	带来	我	这里	,	它	带来	我	到	我的	严重	.

“它把我带到了这里，也把我带到了坟墓。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

When	I	was	clear	of	the	house	,
什么时候	我	曾是	清除	的	这	房子	,

当我离开房子后，

[ə; eɪ] [blæk] ['mʌflər] [wʌz; wəz] [drɔ:n] ['taɪtli] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][maɪ]

a	black	muffler	was	drawn	tightly	over	my	mouth	from	behind	,	and	my
一个	黑色的	围巾	曾是	绘制	紧紧	超过	我的	嘴	从	在后面	,	和	我的

[ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['pɪnjənd] .

arms	were	pinioned	.
武器	是	钉住	.

一条黑色围巾从后面紧紧地捂住了我的嘴，我的双臂也被束缚住了。

[ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [krɔ:st] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ˌem 'i:]

The	two	brothers	crossed	the	road	from	a	dark	corner	,	and	identified	me
这	二	兄弟	交叉	这	路	从	一个	黑暗的	角落	,	和	已识别	我

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒestʃər] .

with	a	single	gesture	.
和	一个	单身的	手势	.

两兄弟从黑暗的角落穿过马路，只用一个手势就认出了我。

[ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ʃoʊd] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] ,

The	Marquis	took	from	his	pocket	the	letter	I	had	written	,	showed	it	me	,
这	侯爵	采取	从	他的	口袋	这	信	我	有	书面	,	显示	它	我	,

侯爵从口袋里掏出我写的那封信，给我看。

[bɜ:rnt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['læntərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [held] ,

burnt	it	in	the	light	of	a	lantern	that	was	held	,
烧焦的	它	在	这	光	的	一个	灯笼	那	曾是	握住	,

在手提的灯笼的光芒下燃烧它，

[ænd; ənd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] .

and	extinguished	the	ashes	with	his	foot	.
和	熄灭	这	灰烬	和	他的	脚	.

他用脚踩灭了灰烬。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]['spoʊkən] .

Not	a	word	was	spoken	.
不是	一个	单词	曾是	说	.

两人一句话也没说。

[aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['lɪvɪŋ] [greɪv] .

I	was	brought	here	,	I	was	brought	to	my	living	grave	.
我	曾是	带来	这里	,	我	曾是	带来	到	我的	活的	严重	.

我被带到了这里，我被带到了我的活坟墓。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	If	it	had	pleased	God	to	put	it	in	the	hard	heart	of	either	of	the
" 如果	它	有	高兴	上帝	到	放	它	在	这	难的	心	的	任何一个	的	这	

['brʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

“如果上帝乐意将它放在兄弟俩中任何一个铁石心肠的人心中，

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] ['jɪrz] ,

in	all	these	frightful	years	,
在	全部	这些	可怕	年	,

在这些可怕的岁月里，

[tuː; tə][grænt][ˌem 'iː] ['eni] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪrɪst] [waɪf] — [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ]

to	grant	me	any	tidings	of	my	dearest	wife	—	so	much	as	to	let	me	know
到	授予	我	任何	消息	的	我的	亲爱的	妻子	—	所以	很多	作为	到	让	我	知道

[baɪ][ə; eɪ][wɜːrd] ['weðər] [ə'laɪv][ɔːr] [ded] — [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

by	a	word	whether	alive	or	dead	—	I	might	have	thought	that	He	had	not
经过	一个	单词	无论	活	或者	死的	—	我	可能	有	想法	那	他	有	不是

[kwaɪt] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] .

quite	abandoned	them	.
相当	弃	他们	.

如果祂不给我任何关于我亲爱的妻子的消息——哪怕只是用一句话告诉我她是生是死——我或许会以为祂还没有完全抛弃她们。

[bʌt; bət] , [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɪz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	,	now	I	believe	that	the	mark	of	the	red	cross	is	fatal	to	them	,
但	,	现在	我	相信	那	这	标记	的	这	红色的	叉	是	致命的	到	他们	,

但是，现在我认为红十字的标志对他们来说是致命的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz] ['məːsiz] .

and	that	they	have	no	part	in	His	mercies	.
和	那	他们	有	不	部分	在	他的	怜悯	.

他们无缘享受祂的怜悯。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] , [aɪ] ,

And	them	and	their	descendants	,	to	the	last	of	their	race	,	I	,
和	他们	和	他们的	后代	,	到	这	最后的	的	他们的	种族	,	我	,

[ælɪk'sɑːndɚ] [mə'nɛt] , [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] ,

Alexandre	Manette	,	unhappy	prisoner	,
亚历山大	马内特	,	不开心	囚犯	,

以及他们和他们的后代，直到他们种族的最后一个人，我，亚历山大·马内特，不幸的囚犯，

[duː] [ðɪs] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][maɪ] [ʌn'berəb(ə)l] ['ægəni] ,

do	this	last	night	of	the	year	1767	,	in	my	unbearable	agony	,
做	这	最后的	夜晚	的	这	年	-	,	在	我的	难以忍受	痛苦	,

1767年的最后一夜，在我难以忍受的痛苦中，我做了这件事。

[dɪ'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ænsər] [fɔːr; fər] .

denounce	to	the	times	when	all	these	things	shall	be	answered	for	.
声讨	到	这	时代	什么时候	全部	这些	事物	将	是	回答	为了	.

向那些终将对这一切进行清算的时代发出谴责。

[aɪ] [dɪˈnaʊns] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrθ] .
I denounce them to Heaven and to earth .
我 声讨 他们 到 天堂 和 到 地球 .

我向天地谴责他们。

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" VIII
" 八

第八

['saɪləns] *
SILENCE *
沉默 *

沉默*

[liːˌɔˈniːdəz] -
LEONIDAS ANDREIYEFF
列奥尼达 -

列奥尼达斯·安德烈耶夫

* ['riːˌprɪntid] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [el] . [braʊn] , ['pʌblɪʃər] .
*** Reprinted by permission of Nicholas L . Brown , Publisher .**
* 转载 经过 允许 的 尼古拉斯 L . 棕色的 , 出版商 .

*经出版商Nicholas L. Brown许可转载。

[aɪ]
I
我

我

[wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] [ɪn] [meɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] , ['fɑːðər] [ɪgˈneɪʃəs] - [waɪf] ['entərd]
One moonlight night in May , while the nightingales sang , Father Ignatius ' wife entered
一 月光 夜晚 在 可能 , 尽管 这 夜莺 唱 , 父亲 伊格内修斯 - 妻子 进入
[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
his chamber .
他的 房间 .

五月的一个月光皎洁的夜晚，夜莺歌唱时，伊格内修斯神父的妻子走进了他的房间。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd]
Her countenance expressed suffering , and the little lamp she held in her hand
她 面容 表达 痛苦 , 和 这 小的 灯 她 握住 在 她 手
['trembld] .
trembled .
颤抖 .

她脸上露出痛苦的神色，手中的小灯也微微颤抖。

[əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ]
Approaching her husband , she touched his shoulder , and managed to say
接近 她 丈夫 , 她 感动 他的 肩膀 , 和 管理 到 说
[bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər]['sɒbz] :
between her sobs :
之间 她 啜泣 :

她走到丈夫身边，轻轻拍了拍他的肩膀，抽泣着说：

" ['fɑːðər] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] - .
" Father , let us go to Verochka .
" 父亲 , 让 我们 去 到 - .

“父亲，我们去维罗奇卡吧。”

" [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [glɑːnst] [sɪ'vɪrli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf]['oʊvər][ðə; ði]
" **Without turning his head , Father Ignatius glanced severely at his wife over the**
" 没有 转弯 他的 头 , 父亲 伊格内修斯 瞥了一眼 严重 在 他的 妻子 超过 这
[rɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spektəklz] ,
rims of his spectacles ,
轮辋 的 他的 眼镜 ,

“伊格内修斯神父头也没回，只是透过眼镜框严厉地瞥了妻子一眼。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ʌn'ɑːkjupaɪd] [hænd][ænd; ənd]
and looked long and intently , till she waved her unoccupied hand and
和 看起来 长的 和 专注地 , 直到 她 挥手 她 空置 手 和
[drɑːpt] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [dɪ'væn] .
dropped on a low divan .
掉落 在 一个 低的 迪万 .

她凝视了许久，直到她挥了挥空着的手，然后瘫倒在一张矮沙发上。

" [ðæt] [wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi][soʊ] ['pɪtiləs] !
" **That one toward the other be so pitiless !**
" 那 一 朝向 这 其他 是 所以 无情 !

“彼此之间竟如此无情！”

" [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['siləblz] ,
" **she pronounced slowly , with emphasis on the final syllables ,**
" 她 发音 缓慢地 , 和 强调 在 这 最终的 音节 ,

她语速缓慢，重音落在最后一个音节上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gʊd] [plʌmp] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grɪməs] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
and her good plump face was distorted with a grimace of pain and
和 她 好的 丰满 脸 曾是 扭曲 和 一个 鬼脸 的 疼痛 和
[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,
exasperation ,
恼怒 ,

她那张丰满漂亮的脸庞因痛苦和恼怒而扭曲变形。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [stɜːrn] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [hɜːr; hər]
as if in this manner she wished to express what stern people they were — her
作为 如果 在 这 方式 她 希望 到 表达 什么 船尾 人们 他们 是 — 她
['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .
husband and daughter .
丈夫 和 女儿 .

仿佛她想用这种方式表达她的丈夫和女儿是多么严厉的人。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [smaɪld] [ænd; ənd] [ə'roʊz] .
Father Ignatius smiled and arose .
父亲 伊格内修斯 微笑 和 出现 .

伊格内修斯神父微笑着站了起来。

['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd]
Closing his book , he removed his spectacles , placed them in the case , and
结束 他的 书 , 他 已移除 他的 眼镜 , 放置 他们 在 这 案件 , 和
['medɪˌteɪtɪd] .
meditated .
冥想 .

他合上书，摘下眼镜，放进眼镜盒里，然后开始冥想。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] [bɪrd] , [ˌin'wəjvən][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [θredz] , [leɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,
His long , black beard , inwoven with silver threads , lay dignified on his breast ,
他的 长的 , 黑色的 胡须 , 编织 和 银 线程 , 躺 凝重 在 他的 胸部 ,

他那长长的黑色胡须，用银线编织而成，庄严地垂在胸前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [hiːvd] [æt; ət] ['evri] [diːp] [breθ] .

and	it	slowly	heaved	at	every	deep	breath	.
和	它	缓慢地	喘息	在	每一个	深的	气息	.

它随着每一次深呼吸缓缓起伏。

" [wel] , [let] [jʊ 'es][goʊ] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Well	,	let	us	go	!	"	said	he	.
"	出色地	,	让	我们	去	!	"	说	他	.

“好了，我们走吧！”他说。

['oʊlgə] [stɛ'pɑːnɔːvnə] ['kwɪkli] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [en'triːtid] [ɪn] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] , ['tɪmɪd] [vɔɪs] :

Olga	Stepanovna	quickly	arose	and	entreated	in	an	appealing	,	timid	voice	:
奥尔加	斯捷潘诺夫娜	迅速地	出现	和	恳求	在	一个	上诉	,	胆小	嗓音	:

奥尔加·斯捷潘诺夫娜连忙站起身，用恳求而怯懦的声音哀求道：

" ['oʊnli] [dəunt] [rɪ'vaɪl] [hɜːr; hər] , ['fɑːðər] !

"	Only	don't	revile	her	,	father	!
"	仅有的	不	唾骂	她	,	父亲	!

“父亲，只是不要辱骂她！”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .

You	know	the	sort	she	is	.
你	知道	这	种类	她	是	.

你知道她是什么样的人。

" ['vɛrəz] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['næroʊ] ,

"	Vera's	chamber	was	in	the	attic	,	and	the	narrow	,
"	维拉的	房间	曾是	在	这	阁楼	,	和	这	狭窄的	,

“维拉的房间在阁楼里，而且很窄，

['wʊd(ə)n] [ster] [bent] [ænd; ənd] [kriːkt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] [tred] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] .

wooden	stair	bent	and	creaked	under	the	heavy	tread	of	Father	Ignatius	.
木制的	楼梯	弯曲	和	嘎吱作响	在下面	这	重的	踏	的	父亲	伊格内修斯	.

伊格内修斯神父沉重的脚步让木制楼梯弯曲吱嘎作响。

[tɔːl] [ænd; ənd] ['pɑːndərəs] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] ,

Tall	and	ponderous	,	he	lowered	his	head	to	avoid	striking	the	floor	of	the	upper	story	,
高的	和	沉重的	,	他	降低	他的	头	到	避免	引人注目	这	地面	的	这	上	故事	,

他身材高大魁梧，低着头以免撞到楼上的地板。

[ænd; ənd] [fraund] [dɪs'deɪnfəli] [wen] [ðə; ði] [waɪt] ['dʒækɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	frowned	disdainfully	when	the	white	jacket	of	his	wife	brushed	his	face	.
和	皱眉	轻蔑地	什么时候	这	白色的	夹克	的	他的	妻子	刷过	他的	脸	.

当妻子的白色外套拂过他的脸庞时，他不屑地皱起了眉头。

[wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['vɪrə] .

Well	he	knew	that	nothing	would	come	of	their	talk	with	Vera	.
出色地	他	知道	那	没有什么	会	来	的	他们的	讲话	和	维拉	.

他很清楚，他和维拉的谈话不会有任何结果。

" [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [æskt] ['vɪrə] , ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['bɛrd] [ɑːrm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Why	do	you	come	?	"	asked	Vera	,	raising	a	bared	arm	to	her	eyes	.
"	为什么	做	你	来	?	"	问	维拉	,	提高	一个	裸露	手臂	到	她	眼睛	.

“你为什么来？”维拉问道，同时抬起裸露的手臂遮住眼睛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] [leɪ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['sʌmər] ['blæŋkɪt] ['hɑːrdli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm]

The	other	arm	lay	on	top	of	a	white	summer	blanket	hardly	distinguishable	from
这	其他	手臂	躺	在	顶部	的	一个	白色的	夏天	毯子	几乎	可区分的	从

[ðə; ði]['fæbrɪk] ,

the	fabric	,
这	织物	,

另一只手臂搭在一条白色的夏日毯子上，毯子和毯子几乎与布料融为一体。

[soʊ] [waɪt] , [trænz'luːs(ə)nt] , [ænd; ənd][koʊld][wʌz; wəz][ɪts]['æspekt] .

so	white	,	translucent	,	and	cold	was	its	aspect	.
所以	白色的	,	半透明	,	和	寒冷的	曾是	它是	方面	.

它的外观洁白、透明、冰冷。

" - ! " [bɪ'gæn][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] ['sɔbiŋ] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ['saɪlənt] .

"	Verochka	!	"	began	her	mother	,	but	sobbing	,	she	grew	silent	.
"	-	!	"	开始	她	母亲	,	但	啜泣	,	她	生长	沉默的	.

“维罗奇卡！”她母亲刚开口，就因抽泣而沉默了。

" ['vɪrə] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɪz; ɪz][draɪ][ænd; ənd][hɑːrd]

"	Vera	!	"	said	her	father	,	making	an	effort	to	soften	his	dry	and	hard
"	维拉	!	"	说	她	父亲	,	制作	一个	努力	到	软化	他的	干燥	和	难的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“维拉！”她父亲说道，努力让自己的嗓音变得柔和一些，因为他的声音原本就干涩生硬。

" ['vɪrə] , [tel] [juː 'es] , [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] ?

"	Vera	,	tell	us	,	what	troubles	you	?
"	维拉	,	告诉	我们	,	什么	麻烦	你	?

薇拉，告诉我们，你有什么烦心事吗?

" ['vɪrə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Vera	was	silent	.
"	维拉	曾是	沉默的	.

维拉沉默不语。

" ['vɪrə] , [duː][nɑːt][wiː; wi] , [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] , [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?

"	Vera	,	do	not	we	,	your	mother	and	I	,	deserve	your	confidence	?
"	维拉	,	做	不是	我们	,	你的	母亲	和	我	,	应得	你的	信心	?

“维拉，难道我们，你妈妈和我，不值得你信任吗？”

[duː][wiː; wi][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ?

Do	we	not	love	you	?
做	我们	不是	爱	你	?

难道我们不爱你吗?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['sʌmwʌn] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][wiː; wi] ?

And	is	there	someone	nearer	to	you	than	we	?
和	是	那里	某人	更近	到	你	比	我们	?

有没有比我们更亲近你的人?

[tel] [juː 'es] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [juːl] [fiːl] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Tell	us	about	your	sorrow	,	and	,	believe	me	,	you'll	feel	better	for	it	.
告诉	我们	关于	你的	悲哀	,	和	,	相信	我	,	你会	感觉	更好的	为了	它	.

把你的悲伤说出来，相信我，你会感觉好一些的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] .

And	we	too	.
和	我们	也	.

我们也是。

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒd] ['mʌðər] , [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz] ！ "

Look **at** **your** **aged** **mother** **,** **how** **much** **she** **suffers** **!** **"**

看 在 你的 老年人 母亲 ， 如何 很多 她 遭受 ！ "

看看你年迈的母亲，她受了多少苦啊！

" - ！ "

" **Verochka** **!** **"**

" - ！ "

“维罗奇卡！”

" [ænd; ənd][aɪ] . . .

" **And** **I** **. . .**

" 和 我 . . .

“而我……”

" [ðə; ði][draɪ] [vɔɪs] ['trembld] , ['truːli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

" **The** **dry** **voice** **trembled** **,** **truly** **something** **had** **broken** **in** **it** **.**

" 这 干燥 嗓音 颤抖 ， 真的 某物 有 破碎的 在 它 .

“那干涩的声音颤抖着，仿佛有什么东西破碎了。”

" [ænd; ənd][aɪ] . . . [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ?

" **And** **I** **. . .** **do** **you** **think** **I** **find** **it** **easy** **?**

" 和 我 . . . 做 你 思考 我 寻找 它 简单的 ?

“而我……你觉得我做起来容易吗？”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [ɪz] ['nɔːɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

As **if** **I** **did** **not** **see** **that** **some** **sorrow** **is** **gnawing** **at** **you** **—** **and** **what** **is** **it** **?**

作为 如果 我 做过 不是 看 那 一些 悲哀 是 啃咬 在 你 — 和 什么 是 它 ?

仿佛我没看出你心中藏着某种悲伤——那是什么呢?

[ænd; ənd][aɪ] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And **I** **,** **your** **father** **,** **do** **not** **know** **what** **it** **is** **.**

和 我 , 你的 父亲 , 做 不是 知道 什么 它 是 .

而我，你的父亲，也不知道那是什么。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ?

Is **it** **right** **that** **it** **should** **be** **so** **?**

是 它 正确的 那 它 应该 是 所以 ?

这样做对吗?

" ['vɪrə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

" **Vera** **was** **silent** **.**

" 维拉 曾是 沉默的 .

维拉沉默不语。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['veri] ['kɔːʃəsli] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

Father **Ignatius** **very** **cautiously** **stroked** **his** **beard** **,**

父亲 伊格内修斯 非常 谨慎地 抚摸 他的 胡须 ,

伊格内修斯神父非常小心地抚摸着胡须。

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wʊd] [ɪn'meʃ] [ðəm'selvz] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

as **if** **afraid** **that** **his** **fingers** **would** **enmesh** **themselves** **involuntarily** **in** **it** **,** **and**

作为 如果 害怕的 那 他的 手指 会 纠缠 他们自己 不由自主 在 它 , 和

[kən'tɪnjuːd] :

continued **:**

持续 :

仿佛害怕自己的手指会不由自主地缠进里面，于是继续说道：

" [ə'genst] [maɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] — [dɪd][aɪ] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn]
" Against my wish you went to St . Petersburg — did I pronounce a curse upon
" 反对 我的 希望 你 去 到 英石 . 圣彼得堡 — 做过 我 发音 一个 诅咒 之上
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你违背我的意愿去了圣彼得堡——我诅咒过你吗？”

[juː; jʊ] [huː] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] ?
you who disobeyed me ?
你 WHO 违抗命令 我 ?

你们这些违抗我命令的人?

[ɔːr][dɪd][aɪ][nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] ?
Or did I not give you money ?
或者 做过 我 不是 给 你 钱 ?

还是我没给你钱?

[ɔːr] , [juːl] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [kaɪnd] ?
Or , you'll say , I have not been kind ?
或者 , 你会 说 , 我 有 不是 到过 种类 ?

或者，你会说，我没有善待你?

[wel] , [waɪ] [ðen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['saɪlənt] ?
Well , why then are you silent ?
出色地 , 为什么 然后 是 你 沉默的 ?

那么，你为何保持沉默?

[ðer; ðər] , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] !
There , you've had your St . Petersburg !
那里 , 你已经 有 你的 英石 . 圣彼得堡 !

好了，你的圣彼得堡之旅到此结束了!

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ə'roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]
" Father Ignatius became silent , and an image arose before him of something
" 父亲 伊格内修斯 成为 沉默的 , 和 一个 图像 出现 前 他 的 某物
[hjuːdʒ] , [ʌv; əv] ['grænɪt] ,
huge , of granite ,
巨大的 , 的 花岗岩 ,

“伊格内修斯神父沉默不语，眼前浮现出一个巨大的、花岗岩般的物体的影像，

[ænd; ənd]['terəb(ə)l] , [fʊl] [ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['deindʒəz][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
and terrible , full of invisible dangers and strange and indifferent people .
和 糟糕的 , 满的 的 无形的 危险 和 奇怪的 和 冷漠 人们 .

而且非常可怕，充满了看不见的危险和古怪冷漠的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [wiːk] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['vɪrə] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst]
And there , alone and weak , was his Vera and there they had lost
和 那里 , 独自的 和 虚弱的 , 曾是 他的 维拉 和 那里 他们 有 丢失的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他的薇拉孤零零地站在那里，虚弱不堪，他们就这样失去了她。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðæt] ['terəb(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['sɪti] [gruː] [ɪn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]
An awful hatred against that terrible and mysterious city grew in the soul of
一个 可怕 仇恨 反对 那 糟糕的 和 神秘 城市 生长 在 这 灵魂 的
['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ,
Father Ignatius ,
父亲 伊格内修斯 ,

伊格内修斯神父心中对那座可怕而神秘的城市产生了强烈的仇恨。

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['ɑːbstɪnətli] ['saɪlənt] .

and	an	anger	against	his	daughter	who	was	silent	,	obstinately	silent	.
和	一个	愤怒	反对	他的	女儿	WHO	曾是	沉默的	,	顽固地	沉默的	.

他对沉默不语、固执地保持沉默的女儿感到愤怒。

" [ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['vɪrə] , [mə'roʊsli] , [ænd; ənd]

"	St	.	Petersburg	has	nothing	to	do	with	it	,	"	said	Vera	,	morosely	,	and
"	英石	.	圣彼得堡	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	说	维拉	,	忧郁地	,	和

[kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

closed	her	eyes	.
关闭	她	眼睛	.

“这跟圣彼得堡没有任何关系，”薇拉闷闷不乐地说，然后闭上了眼睛。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	And	nothing	is	the	matter	with	me	.
"	和	没有什么	是	这	事情	和	我	.

“我没有任何问题。”

['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] . "

Better	go	to	bed	,	it	is	late	.	"
更好的	去	到	床	,	它	是	晚的	.	"

还是去睡觉吧，时间不早了。

" - , " ['hwɪmpəd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

"	Verochka	,	"	whimpered	her	mother	.
"	-	,	"	呜咽	她	母亲	.

“维罗奇卡，”她母亲呜咽着说。

" ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , [duː] [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	Little	daughter	,	do	confess	to	me	.	"
"	小的	女儿	,	做	承认	到	我	.	"

“小女儿，向我坦白吧。”

" [ɑːk] , ['mæmə] !

"	Akh	,	mamma	!
"	阿赫	,	妈妈	!

“啊，妈妈！”

" [ɪm'peɪʃntli] ['vɪrə] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] .

"	impatiently	Vera	interrupted	her	.
"	不耐烦地	维拉	中断	她	.

“维拉不耐烦地打断了她。”

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [læft] .

Father	Ignatius	sat	down	on	a	chair	and	laughed	.
父亲	伊格内修斯	卫星	向下	在	一个	椅子	和	笑了	.

伊格内修斯神父坐到椅子上，笑了。

" [wel] , [ðen] [its] ['nʌθɪŋ] ?

"	Well	,	then	it's	nothing	?
"	出色地	,	然后	它是	没有什么	?

“那岂不是什么事都没有？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [aɪ'rɑːnɪkli] .

"	he	inquired	,	ironically	.
"	他	询问	,	讽刺的是	.

他讽刺地问道。

" ['fɑːðər] , " ['ʃɑːrpli] [pʊt] [ɪn] ['vɪrə] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

"	Father	,	"	sharply	put	in	Vera	,	raising	herself	from	the	pillow	,
"	父亲	,	"	尖锐地	放	在	维拉	,	提高	她自己	从	这	枕头	,

“父亲，”维拉厉声说道，同时从枕头上坐了起来。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
" you know that I love you and mother .
" 你 知道 那 我 爱 你 和 母亲 .

你知道我爱你和妈妈。

[wel] , [aɪ] [duː] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪri] .
Well , I do feel a little weary .
出色地 , 我 做 感觉 一个 小的 厌倦 .

嗯，我确实感觉有点累了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [pæs] .
But that will pass .
但 那 将要 经过 .

但这一切都会过去的。

[duː] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sliːp] .
Do go to sleep , and I also wish to sleep .
做 去 到 睡觉 , 和 我 还 希望 到 睡觉 .

请睡觉吧，我也想睡觉了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] , [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] .
And to - morrow , or some other time , we'll have a chat .
和 到 - 明天 , 或者 一些 其他 时间 , 出色地 有 一个 聊天 .

明天或者其他时间，我们再聊聊。

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ɪm'petʃuəsli] [ə'roʊz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃer] [hɪt] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]
" Father Ignatius impetuously arose so that the chair hit the wall , and took his
" 父亲 伊格内修斯 冲动地 出现 所以 那 这 椅子 打 这 墙 , 和 采取 他的
['waɪfs] [hænd] .
wife's hand .
妻子的 手 .

“伊格内修斯神父猛地站起身，椅子撞到了墙上，他拉起妻子的手。”

" [let] [ju: 'es] [goʊ] . "
" Let us go . "
" 让 我们 去 . "

“放我们走。”

" - ! "
" Verochka ! "
" - ! "

“维罗奇卡！”

" [let] [ju: 'es] [goʊ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] .
" Let us go , I tell you ! " shouted Father Ignatius .
" 让 我们 去 , 我 告诉 你 ! " 喊叫 父亲 伊格内修斯 .

“放我们走吧，我告诉你们！”伊格内修斯神父喊道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fər'gɑːtn] [gɑːd] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] . . .
" If she has forgotten God , shall we . . .
" 如果 她 有 被遗忘的 上帝 , 将 我们 . . .

“如果她已经忘记了上帝，我们……

" ['ɔːlmoʊst] ['fɔːrsəbli] [hiː; hi] [led] ['oʊlgə] [stɛ'pɑːnɔːvnə] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
" Almost forcibly he led Olga Stepanovna out of the room , and when they
" 几乎 强制 他 引领 奥尔加 斯捷潘诺夫娜 出去 的 这 房间 , 和 什么时候 他们
[dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] [sterz] ,
descended the stairs ,
下降 这 楼梯 ,

“他几乎是强行地把奥尔加·斯捷潘诺夫娜带出了房间，当他们走下楼梯时，

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [dɪ'kriːsɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪt] , [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['wɪspər] :

his	wife	,	decreasing	her	gait	,	said	in	a	harsh	whisper	:
他的	妻子	,	递减	她	步态	,	说	在	一个	残酷的	耳语	:

他的妻子放慢脚步，用沙哑的低语说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] , [priːst] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [sʌtʃ] .

"	It	was	you	,	priest	,	who	have	made	her	such	.
"	它	曾是	你	,	牧师	,	WHO	有	制成	她	这样的	.

“是你，神父，把她变成了这样。”

[frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] [weɪz] .

From	you	she	learnt	her	ways	.
从	你	她	学会了	她	方式	.

她的处事方式都是跟你学的。

[ænd; ənd] [juːl] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

And	you'll	answer	for	it	.
和	你会	回答	为了	它	.

你会为此付出代价。

[ɑːk] , [ʌn'hæpi] ['kriːtʃər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

Akh	,	unhappy	creature	that	I	am	!
阿赫	,	不开心	生物	那	我	是	!

唉，我真是个不幸的人啊！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wept] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [hɜːr; hər] [fʊt] , ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ] [step] ,

"	And	she	wept	,	and	,	as	her	eyes	filled	with	tears	,	her	foot	,	missing	a	step	,
"	和	她	哭泣	,	和	,	作为	她	眼睛	已填	和	眼泪	,	她	脚	,	丢失的	一个	步	,

她哭了起来，泪水盈满眼眶，她脚下一滑，没迈出一步。

[wʊd] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒoʊlt] ,

would	descend	with	a	sudden	jolt	,
会	下降	和	一个	突然	颠簸	,

会突然猛地下降，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ['iːgər] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [ɪg'zɪstənt] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .

as	if	she	were	eager	to	fall	into	some	existent	abyss	below	.
作为	如果	她	是	渴望的	到	落下	进入	一些	存在的	深渊	以下	.

仿佛她渴望坠入下方某个存在的深渊。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɑːðər] - ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

From	that	day	Father	Ignatus	ceased	to	speak	with	his	daughter	,
从	那	天	父亲	-	停止	到	说话	和	他的	女儿	,

从那天起，伊格纳图斯神父就再也没有和他的女儿说过话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	seemed	not	to	notice	it	.
但	她	似乎	不是	到	注意	它	.

但她似乎并没有注意到。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ɔːr] [wɔːkt] [ə'baʊt] ,

As	before	she	lay	in	her	room	,	or	walked	about	,
作为	前	她	躺	在	她	房间	,	或者	步行	关于	,

她像以前一样躺在房间里，或者四处走动。

[kən'tɪnjuəli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

continually	wiping	her	eyes	with	the	palms	of	her	hands	as	if	they
持续	擦拭	她	眼睛	和	这	棕榈树	的	她	双手	作为	如果	他们

[kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] .

contained	some	irritating	foreign	substance	.
包含	一些	令人恼火的	外国的	物质	.

她不停地用手掌擦拭眼睛，好像眼睛里有什么刺激性的异物似的。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['saɪlənt] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['dʒɑːli] ,

And	crushed	between	these	two	silent	people	,	the	jolly	,
和	碎	之间	这些	二	沉默的	人们	,	这	快乐的	,

而夹在这两个沉默的人中间的，是快乐的……

[fʌn] - ['lʌvɪŋ] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] [kweɪld] [ænd; ənd] [siːmd] [lɔːst] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə]

fun	-	loving	wife	of	the	priest	quailed	and	seemed	lost	,	not	knowing	what	to
乐趣	-	爱	妻子	的	这	牧师	畏缩	和	似乎	丢失的	,	不是	会心	什么	到

[seɪ] [ɔːr] [duː] .

say	or	do	.
说	或者	做	.

这位牧师活泼开朗的妻子畏缩了一下，似乎不知所措，不知道该说什么或做什么。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪrə] [tʊk] [ə; eɪ] [stroʊl] .

Occasionally	Vera	took	a	stroll	.
偶尔	维拉	采取	一个	漫步	.

维拉偶尔会出去散步。

[ə; eɪ] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər]

A	week	following	the	interview	she	went	out	in	the	evening	,	as	was	her
一个	星期	下列的	这	面试	她	去	出去	在	这	晚上	,	作为	曾是	她

['hæbɪt] .

habit	.
习惯	.

采访一周后，她像往常一样晚上外出。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [siːn] [ə'laɪv] [ə'gen] , [æz; əz] [ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ðə; ði] [treɪn]

She	was	not	seen	alive	again	,	as	on	this	evening	she	threw	herself	under	the	train
她	曾是	不是	已见	活	再次	,	作为	在	这	晚上	她	扔	她自己	在下面	这	火车

,

,

,

人们再也没有见过她活着的样子，因为就在那天晚上，她卧轨自杀了。

[wɪtʃ] [kʌt] [hɜːr; hər] [ɪn] [tuː] .

which	cut	her	in	two	.
哪个	切	她	在	二	.

这使她身亡，并被切成了两半。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [hɪm'self] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] .

Father	Ignatius	himself	directed	the	funeral	.
父亲	伊格内修斯	他自己	指导	这	葬礼	.

伊格内修斯神父亲自主持了葬礼。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

His	wife	was	not	present	in	church	,
他的	妻子	曾是	不是	展示	在	教会	,

他的妻子没有出席教堂礼拜。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['vɛrəz] [deθ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['prɔsˌtreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [stroʊk] .

as	at	the	news	of	Vera's	death	she	was	prostrated	by	a	stroke	.
作为	在	这	消息	的	维拉的	死亡	她	曾是	俯卧	经过	一个	中风	.

得知维拉去世的消息后，她因中风而悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hændz] , [ænd; ənd] [tʌŋ] ,

She	lost	control	of	her	feet	,	hands	,	and	tongue	,
她	丢失的	控制	的	她	脚	,	双手	,	和	舌头	,

她失去了对双脚、双手和舌头的控制。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsemi] - [ˈdaːkənd] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [ræŋ] [aʊt] .

and	she	lay	motionless	in	the	semi	-	darkened	room	when	the	church	bells	rang	out	.
和	她	躺	静止不动	在	这	半	-	变暗	房间	什么时候	这	教会	铃铛	响铃	出去	.

当教堂的钟声响起时，她一动不动地躺在半明半暗的房间里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈɪʃuːd] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [haʊs] ,

She	heard	the	people	,	as	they	issued	out	of	church	and	passed	the	house	,
她	听到	这	人们	,	作为	他们	发布	出去	的	教会	和	通过了	这	房子	,

[ɪnˈtoʊn] [ðə; ði] [ˈtʃænts] ,

intone	the	chants	,
吟诵	这	吟唱	,

她听到人们从教堂出来经过房子时，都在吟唱圣歌。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv]

and	she	made	an	effort	to	raise	her	hand	,	and	to	make	a	sign	of
和	她	制成	一个	努力	到	增加	她	手	,	和	到	制作	一个	符号	的

[ðə; ði] [krɔːs] ,

the	cross	,
这	叉	,

她努力举起手，想划个十字，

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hænd] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] : " [ˌferˈwel] , [ˈvɪrə] !

but	her	hand	refused	to	obey	;	she	wished	to	say	:	"	Farewell	,	Vera	!
但	她	手	拒绝	到	服从	;	她	希望	到	说	:	"	告别	,	维拉	!

但是她的手不听使唤；她想说：“再见了，维拉！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌŋ] [leɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [maʊθ] [hjuːdʒ] [ænd; ənd] [ˈhevi] .

"	but	the	tongue	lay	in	her	mouth	huge	and	heavy	.
"	但	这	舌头	躺	在	她	嘴	巨大的	和	重的	.

但是，她的舌头又大又重地躺在她的嘴里。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [soʊ] [kɑːm] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [wʌn] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	her	attitude	was	so	calm	,	that	it	gave	one	an	impression	of
和	她	态度	曾是	所以	冷静的	,	那	它	给予	一	一个	印象	的

[ˈrestfulnis] [ɔːr] [sliːp] .

restfulness	or	sleep	.
安宁	或者	睡觉	.

她神态平静，给人一种安详放松、仿佛正在睡觉的感觉。

[ˈoʊnli] [hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊpən] .

Only	her	eyes	remained	open	.
仅有的	她	眼睛	剩余	打开	.

只有她的眼睛还睁着。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] , [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [nuː] [ˈfɑːðər] [ɪgˈneɪʃəs] , [ænd; ənd]

At	the	funeral	,	in	church	,	were	many	people	who	knew	Father	Ignatius	,	and
在	这	葬礼	,	在	教会	,	是	许多	人们	WHO	知道	父亲	伊格内修斯	,	和

[ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] ,

many	strangers	,
许多	陌生人	,

葬礼在教堂举行，参加者既有许多认识伊格内修斯神父的人，也有许多陌生人。

[ænd; ənd] [ɔːl] [biˈweild] [ˈvɛrəz] [ˈterəb(ə)l] [deθ] ,

and	all	bewailed	Vera's	terrible	death	,
和	全部	哀叹	维拉的	糟糕的	死亡	,

所有人都为维拉的惨死而哀悼。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['təukənz] [ʌv; əv]

and	tried	to	find	in	the	movements	and	voice	of	Father	Ignatius	tokens	of
和	尝试	到	寻找	在	这	移动	和	嗓音	的	父亲	伊格内修斯	代币	的

[ə; eɪ] [diːp] ['sɑːroʊ] .

a	deep	sorrow	.
一个	深的	悲哀	.

并试图从伊格内修斯神父的动作和声音中寻找深切悲伤的迹象。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [praʊd] ['mænərz] ,

They	did	not	love	Father	Ignatius	because	of	his	severity	and	proud	manners	,
他们	做过	不是	爱	父亲	伊格内修斯	因为	的	他的	严重性	和	自豪的	礼仪	,

[hɪz; ɪz] [skɔːrn] [ʌv; əv] ['sɪnərz] ,

his	scorn	of	sinners	,
他的	轻蔑	的	罪人	,

他们不喜欢伊格内修斯神父，因为他严厉傲慢，鄙视罪人。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] ['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz] ['envi] [ænd; ənd] ['kʌvətəsnəs] ,

for	his	unforgiving	spirit	,	his	envy	and	covetousness	,
为了	他的	毫不留情	精神	,	他的	嫉妒	和	贪婪	,

因为他心胸狭窄、嫉妒成性、贪婪成性。

[hɪz; ɪz] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['juːtɪˌlaɪzɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] ['mʌni] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

his	habit	of	utilising	every	opportunity	to	extort	money	from	his	parishioners	.
他的	习惯	的	利用	每一个	机会	到	勒索	钱	从	他的	教区居民	.

他惯于利用一切机会向教区居民勒索钱财。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] , [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['broʊkən] ,

They	all	wished	to	see	him	suffer	,	to	see	his	spirit	broken	,
他们	全部	希望	到	看	他	遭受	,	到	看	他的	精神	破碎的	,

他们都希望看到他受苦，看到他精神崩溃。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kɑːnʃəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] - [foʊld] [gɪlt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

to	see	him	conscious	in	his	two	-	fold	guilt	for	the	death	of	his	daughter
到	看	他	有意识的	在	他的	二	-	折叠	有罪	为了	这	死亡	的	他的	女儿

— [æz; əz] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæd] [priːst] — [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [prə'zɜːrvɪŋ, prɪ'zɜːrvɪŋ, priː'zɜːrvɪŋ]

—	as	a	cruel	father	and	a	bad	priest	—	incapable	of	preserving
—	作为	一个	残忍的	父亲	和	一个	坏的	牧师	—	无法	的	保存

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [frʌm; frəm] [sɪn] .

his	own	flesh	from	sin	.
他的	自己的	肉	从	罪	.

看到他意识到自己对女儿的死负有双重罪责——既是残忍的父亲又是邪恶的牧师——却无法保护自己的肉体免受罪恶的侵害。

[ðeɪ] [kæst] ['sɜːrtʃɪŋ] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] [ðiːz] [glɑːnsiz] [də'rektɪd]

They	cast	searching	glances	at	him	,	and	he	,	feeling	these	glances	directed
他们	投掷	搜索	眼神	在	他	,	和	他	,	感觉	这些	眼神	指导

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

toward	his	back	,
朝向	他的	后退	,

他们用审视的目光打量着他，而他，感觉到这些目光都投向了他的后背，

[meɪd] ['efərts] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪ'rekt] [ɪts] [brɔːd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪk'spæns] ,

made	efforts	to	hold	erect	its	broad	and	strong	expanse	,
制成	努力	到	抓住	直立	它是	广阔	和	强的	广阔	,

努力保持其宽阔而坚固的规模，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] ['dɔːtər] , [bʌt; bət] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	his	thoughts	were	not	concerning	his	dead	daughter	,	but	concerning
和	他的	想法	是	不是	有关	他的	死的	女儿	,	但	有关

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti] .

his	own	dignity	.
他的	自己的	尊严	.

他满脑子想的不是死去的女儿，而是自己的尊严。

" [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [priːst] ! " [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , - , [ə; eɪ]

"	A	hardened	priest	!	"	said	,	with	a	shake	of	his	head	,	Karzenoff	,	a
"	一个	硬化	牧师	!	"	说	,	和	一个	摇	的	他的	头	,	-	,	一个

['kɑːrpəntər] ,

carpenter	,
木匠	,

“真是个顽固的牧师！”木匠卡尔泽诺夫摇了摇头说道。

[tuː; tə] [huːm] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [oʊd] [faɪv] ['ruːblz] [fɔːr; fər] [freɪmz] .

to	whom	Father	Ignatius	owed	five	roubles	for	frames	.
到	谁	父亲	伊格内修斯	欠款	五	卢布	为了	框架	.

伊格内修斯神父欠他五卢布买画框。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [hɑːrd][ænd; ənd] [ɪ'rekt] , ['faːðər] [ɪg'neɪʃəs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['beriəl] [graʊnd] ,

And	thus	,	hard	and	erect	,	Father	Ignatius	reached	the	burial	ground	,
和	因此	,	难的	和	直立	,	父亲	伊格内修斯	达到	这	葬礼	地面	,

于是，伊格内修斯神父笔直地走到了墓地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

and	in	the	same	manner	he	returned	.
和	在	这	相同的	方式	他	返回	.

他以同样的方式返回。

['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] [dɪd][hɪz; ɪz] [spaɪn] [rɪ'læks][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Only	at	the	door	of	his	wife's	chamber	did	his	spine	relax	a	little	,
仅有的	在	这	门	的	他的	妻子的	房间	做过	他的	脊柱	放松	一个	小的	,

只有走到妻子房门口，他的脊背才稍微放松了一些。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

but	this	may	have	been	due	to	the	fact	that	the	height	of	the	door	was
但	这	可能	有	到过	到期的	到	这	事实	那	这	高度	的	这	门	曾是

[ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] .

inadequate	to	admit	his	tall	figure	.
不足	到	承认	他的	高的	数字	.

但这可能是因为门的高度不足以让他高大的身躯通过。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

The	change	from	broad	daylight	made	it	difficult	for	him	to	distinguish	the
这	改变	从	广阔	日光	制成	它	难的	为了	他	到	区分	这

[feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

face	of	his	wife	,
脸	的	他的	妻子	,

从明亮的白昼到昏暗的光线，让他难以辨认妻子的脸。

[bʌt; bət] , ['æftər]['skruːtəni] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ɪts] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]

but	,	after	scrutiny	,	he	was	astonished	at	its	calmness	and	because	the
但	,	后	审查	,	他	曾是	惊讶	在	它是	平静	和	因为	这

[aɪz] [ʃoʊd] [noʊ] [terz] .

eyes	showed	no	tears	.
眼睛	显示	不	眼泪	.

但仔细观察后，他惊讶于它的平静，因为它的眼睛里没有一丝泪水。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['æŋgər] , [nɔːr] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] ,

And	there	was	neither	anger	,	nor	sorrow	in	the	eyes	—	they	were	dumb	,
和	那里	曾是	两者都不	愤怒	,	也不	悲哀	在	这	眼睛	—	他们	是	哑的	,

他们的眼中既没有愤怒，也没有悲伤——他们沉默不语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] ['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [rɪ'lʌktəntli] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [plʌmp] [ænd; ənd]

and	they	kept	silent	with	difficulty	,	reluctantly	,	as	did	the	entire	plump	and
和	他们	保留	沉默的	和	困难	,	勉强	,	作为	做过	这	全部的	丰满	和

['helpləs] ['bɑːdi] ,

helpless	body	,
无助	身体	,

他们艰难地、不情愿地保持沉默，整个肥胖无助的身体也一样。

['presɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['feðər] ['bedɪŋ] .

pressing	against	the	feather	bedding	.
紧迫	反对	这	羽毛	寝具	.

压在羽绒被褥上。

" [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ? " [in'kwaiəd] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] .

"	Well	,	how	do	you	feel	?	"	inquired	Father	Ignatius	.
"	出色地	,	如何	做	你	感觉	?	"	询问	父亲	伊格内修斯	.

“你感觉怎么样？”伊格内修斯神父问道。

[ðə; ði][lɪps] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [dʌm] ; [ðə; ði] [aɪz] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

The	lips	,	however	,	were	dumb	;	the	eyes	also	were	silent	.
这	嘴唇	,	然而	,	是	哑的	;	这	眼睛	还	是	沉默的	.

然而，嘴唇却哑了，眼睛也沉默不语。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [mɔɪst] ,

Father	Ignatius	laid	his	hand	on	her	forehead	;	it	was	cold	and	moist	,
父亲	伊格内修斯	铺设	他的	手	在	她	前额	;	它	曾是	寒冷的	和	潮湿	,

伊格内修斯神父将手放在她的额头上；她的额头冰凉而湿润。

[ænd; ənd]['oʊlgə] [stɛ'pɑːnɔːvnə] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] ['hændz]

and	Olga	Stepanovna	did	not	show	in	any	way	that	she	had	felt	the	hand's
和	奥尔加	斯捷潘诺夫娜	做过	不是	展示	在	任何	方式	那	她	有	毛毡	这	手的

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

奥尔加·斯捷潘诺夫娜丝毫没有表现出感觉到了那只手的接触。

[wen] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hænd][ðer; ðər] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪ'moʊb(ə)l] , [tuː] [diːp]

When	Father	Ignatius	removed	his	hand	there	gazed	at	him	,	immobile	,	two	deep
什么时候	父亲	伊格内修斯	已移除	他的	手	那里	凝视	在	他	,	不动	,	二	深的

[greɪ] [aɪz] ,

grey	eyes	,
灰色的	眼睛	,

当伊格内修斯神父移开手时，那里有一双深灰色的眼睛，一动不动地凝视着他。

['siːmɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [dɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði][daɪ'leɪtɪd]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]

seeming	almost	entirely	dark	from	the	dilated	pupils	,	and	there	was
似乎	几乎	完全	黑暗的	从	这	扩张	学生	,	和	那里	曾是

['niːðər] ['sædnəs] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɔːr]['æŋgər] .

neither	sadness	in	them	,	nor	anger	.
两者都不	悲伤	在	他们	,	也不	愤怒	.

从放大的瞳孔来看，眼睛几乎完全是黑色的，里面既没有悲伤，也没有愤怒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [ruːm] , " [sed] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ,

"	I	am	going	into	my	own	room	,	"	said	Father	Ignatius	,
"	我	是	去	进入	我的	自己的	房间	,	"	说	父亲	伊格内修斯	,

“我要回自己的房间了，”伊格内修斯神父说。

[huː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fiːl] [koʊld] [ænd; ənd] ['terər] .

who	began	to	feel	cold	and	terror	.
WHO	开始	到	感觉	寒冷的	和	恐怖	.

他开始感到寒冷和恐惧。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] ['evriθɪŋ] [ə'pɪrd] [niːt] [ænd; ənd] [ɪn]

He	passed	through	the	drawing	-	room	,	where	everything	appeared	neat	and	in
他	通过了	通过	这	绘画	-	房间	,	在哪里	一切	出现	整洁的	和	在

['ɔːrdər] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wer] ,

order	,	as	usual	,	and	where	,
命令	,	作为	通常	,	和	在哪里	,

他穿过客厅，那里的一切看起来都像往常一样整洁有序，而且，

[ə'taɪərd] [ɪn] [waɪt] ['kʌvərz] , [stʊd] [tɔːl] [tʃerz] , [laɪk] [kɔːpsiz] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃraʊdz] .

attired	in	white	covers	,	stood	tall	chairs	,	like	corpses	in	their	shrouds	.
穿着	在	白色的	封面	,	站立	高的	椅子	,	喜欢	尸体	在	他们的	裹尸布	.

披着白色外衣，高高的椅子矗立着，如同裹着裹尸布的尸体。

['oʊvər] [wʌn] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [æn; ən] ['empti] ['waɪər] [keɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .

Over	one	window	hung	an	empty	wire	cage	,	with	the	door	open	.
超过	一	窗户	悬挂	一个	空的	金属丝	笼	,	和	这	门	打开	.

一扇窗户上方挂着一个空的铁丝笼，笼门敞开着。

" [nɑːˈstɑːsiːə] ! " ['ʃaʊtɪd] ['fɑːðər] [ɪgˈneɪʃəs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [kɔːrs] ,

"	Nastasya	!	"	shouted	Father	Ignatius	,	and	his	voice	seemed	to	him	coarse	,
"	娜斯塔西娅	!	"	喊叫	父亲	伊格内修斯	,	和	他的	嗓音	似乎	到	他	粗	,

“娜斯塔西娅！”伊格内修斯神父喊道，他觉得自己的声音很沙哑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [haɪ] [ɪn] [ðiːz] ['saɪlənt]

and	he	felt	ill	at	ease	because	he	raised	his	voice	so	high	in	these	silent
和	他	毛毡	患病的	在	舒适	因为	他	提高	他的	嗓音	所以	高的	在	这些	沉默的

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

他感到很不自在，因为他在这些安静的房间里提高了音量。

[soʊ] [suːn] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] ['fjuːnərəl] .

so	soon	after	his	daughter's	funeral	.
所以	很快	后	他的	女儿的	葬礼	.

就在他女儿葬礼之后不久。

" [nɑːˈstɑːsiːə] !

"	Nastasya	!
"	娜斯塔西娅	!

“娜斯塔西娅！”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , " [wer] [ɪz] [ðə; ði] [kə'neri] ? "

"	he	called	out	in	a	lower	tone	of	voice	,	"	where	is	the	canary	?	"
"	他	称为	出去	在	一个	降低	语气	的	嗓音	,	"	在哪里	是	这	金丝雀	?	"

他压低声音问道：“金丝雀在哪里？”

" [ʃiː; ʃi] [fluː] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] . "

"	She	flew	away	,	to	be	sure	.	"
"	她	飞翔	离开	,	到	是	当然	.	"

“她肯定飞走了。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ?

"	Why	did	you	let	it	out	?
"	为什么	做过	你	让	它	出去	?

你为什么要把它放出来?

" [nɑː'stɑːsiːə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv]

"	Nastasya	began	to	weep	,	and	wiping	her	face	with	the	edges	of
"	娜斯塔西娅	开始	到	哭泣	,	和	擦拭	她	脸	和	这	边缘	的

[hɜːr; hər] ['kælɪkoʊ] ['hed,k\\:tʃif] ,

her	calico	headkerchief	,
她	印花布	头巾	,

娜斯塔西娅开始哭泣，用她的印花布头巾的边缘擦拭着脸。

[sed] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] :

said	through	her	tears	:
说	通过	她	眼泪	:

她含着泪说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [jʌŋ] ['mɪstrəsɪz] [soʊl] .

"	It	was	my	young	mistress's	soul	.
"	它	曾是	我的	年轻的	情妇的	灵魂	.

“那是我年轻女主人的灵魂。”

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	it	right	to	hold	it	?
曾是	它	正确的	到	抓住	它	?

持有它是否正确?

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ðæt] [ðə; ði] ['jeloʊ] , ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [kə'neri] , ['ɔːlweɪz]

"	And	it	seemed	to	Father	Ignatius	that	the	yellow	,	happy	little	canary	,	always
"	和	它	似乎	到	父亲	伊格内修斯	那	这	黄色的	,	快乐的	小的	金丝雀	,	总是

['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'klaɪnd] [hed] ,

singing	with	inclined	head	,
歌唱	和	倾斜	头	,

“伊格内修斯神父觉得，那只黄色的、快乐的小金丝雀，总是低着头唱歌，

[wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['vɪrə] ,

was	really	the	soul	of	Vera	,
曾是	真的	这	灵魂	的	维拉	,

真的是维拉的灵魂，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [floʊn] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

and	if	it	had	not	flown	away	it	wouldn't	have	been	possible	to	say	that
和	如果	它	有	不是	飞行	离开	它	不会	有	到过	可能的	到	说	那

['vɪrə] [hæd; həd] [daɪd] .

Vera	had	died	.
维拉	有	死亡	.

如果它没有飞走，就无法断定维拉已经去世了。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪn'senst] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪd] - ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] :

He	became	even	more	incensed	at	the	maid	-	servant	,	and	shouted	:
他	成为	甚至	更多的	愤怒	在	这	女佣	-	仆人	,	和	喊叫	:

他对女仆更加愤怒，大声喊道：

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

"	Off	with	you	!
"	离开	和	你	!

滚开!

" [ænd; ənd] [wen] [nɑː'stɑːsiːə] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	And	when	Nastasya	did	not	find	the	door	at	once	he	added	:
"	和	什么时候	娜斯塔西娅	做过	不是	寻找	这	门	在	一次	他	额外	:

“当娜斯塔西娅一时找不到门时，他又补充道：”

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子!

" [iː]
" II
" 二

“二

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

From	the	day	of	the	funeral	silence	reigned	in	the	little	house	.
从	这	天	的	这	葬礼	沉默	统治	在	这	小的	房子	.

从葬礼那天起，这间小屋里就一片寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['stɪlnəs] , [fɔːr; fər] ['stɪlnəs] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [saʊndz] ; [ˌaɪ 'tiː]

It	was	not	stillness	,	for	stillness	is	merely	the	absence	of	sounds	;	it
它	曾是	不是	寂静	,	为了	寂静	是	仅仅	这	缺席	的	声音	;	它

[wʌz; wəz] ['saɪləns] ,

was	silence	,
曾是	沉默	,

那不是静止，因为静止仅仅是没有声音；那是寂静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [wɜːr; wər]['saɪlənt][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊd]

because	it	seemed	that	they	who	were	silent	could	say	something	but	would
因为	它	似乎	那	他们	WHO	是	沉默的	可以	说	某物	但	会

[nɑːt] .

not	.
不是	.

因为那些沉默的人似乎有什么话想说，但却不愿说。

[soʊ] [θɔːt] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [met] [ðæt]

So	thought	Father	Ignatius	each	time	he	entered	his	wife's	chamber	and	met	that
所以	想法	父亲	伊格内修斯	每个	时间	他	进入	他的	妻子的	房间	和	遇见	那

['ɑːbstɪnət] [geɪz] ,

obstinate	gaze	,
顽固	目光	,

每当伊格内修斯神父走进妻子的房间，与她那倔强的目光相遇时，他都会这样想。

[soʊ] ['hevi] [ɪn][ɪts]['æspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][træns'fɔːrm][ðə; ði] ['veri] [er] ['ɪntuː] [liːd] ,

so	heavy	in	its	aspect	that	it	seemed	to	transform	the	very	air	into	lead	,
所以	重的	在	它是	方面	那	它	似乎	到	转换	这	非常	空气	进入	带领	,

它看起来如此沉重，仿佛能把空气都变成铅一样。

[wɪtʃ] [bɔːr] [daʊn] [wʌnz] [hed] [ænd; ənd] [spaɪn] .

which	bore	down	one's	head	and	spine	.
哪个	钻孔	向下	一个人的	头	和	脊柱	.

感觉像是压在头顶和脊椎上。

[soʊ] [θɔːt] [hiː; hi] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ['mjuːzɪk] [ʃiːts] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ɪm'prɪnts] [ʌv; əv]

So	thought	he	,	examining	his	daughter's	music	sheets	,	which	bore	imprints	of
所以	想法	他	,	检查	他的	女儿的	音乐	纸张	,	哪个	钻孔	印记	的

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

他一边看着女儿的乐谱，一边想着，乐谱上留有她的声音印记。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

as	well	as	her	books	and	her	portrait	,	which	she	brought	with	her
作为	出色地	作为	她	图书	和	她	肖像	,	哪个	她	带来	和	她

[frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .

from	St	.	Petersburg	.
从	英石	.	圣彼得堡	.

还有她的书籍和画像，都是她从圣彼得堡带来的。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['skruːtinaiz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃt] ['ɔːrdər] : [fɜːrst]
Father **Ignatius** **was** **accustomed** **to** **scrutinise** **the** **portrait** **in** **established** **order** **:** **First**
父亲 伊格内修斯 曾是 习惯 到 仔细审查 这 肖像 在 已确立的 命令 : 第一的
,
,
,

伊格内修斯神父习惯于按照既定的顺序仔细审视这幅画像：首先，

[hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði]
he **would** **gaze** **on** **the** **cheek** **upon** **which** **a** **strong** **light** **was** **thrown** **by** **the**
他 会 目光 在 这 脸颊 之上 哪个 一个 强的 光 曾是 抛掷 经过 这
['peɪntər] ;
painter **;**
画家 ;

他会凝视着画家用强光照射的那张脸颊；

[ɪn][hɪz; ɪz]['fænsi][hiː; hi] [wʊd] [siː] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [slaɪt] [wuːnd] ,
in **his** **fancy** **he** **would** **see** **upon** **it** **a** **slight** **wound** **,**
在 他的 想要 他 会 看 之上 它 一个 轻微 伤口 ,

在他的想象中，他会在上面看到一道轻微的伤口。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ɑːn] ['vɛrəz] [tʃiːk] [ɪn] [deθ] ,
which **he** **had** **noticed** **on** **Vera's** **cheek** **in** **death** **,**
哪个 他 有 注意到 在 维拉的 脸颊 在 死亡 ,

他曾在薇拉死后注意到她脸颊上的那个痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
and **the** **source** **of** **which** **he** **could** **not** **understand** **.**
和 这 来源 的 哪个 他 可以 不是 理解 .

而他却无法理解其来源。

[iːtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] ['kɔːzɪz] ;
Each **time** **he** **would** **meditate** **upon** **causes** **;**
每个 时间 他 会 幽思 之上 原因 ;

他每次都会思考原因；

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [hed] [wʊd] [hæv; həv]
he **reasoned** **that** **if** **it** **was** **made** **by** **the** **train** **the** **entire** **head** **would** **have**
他 有理智的 那 如果 它 曾是 制成 经过 这 火车 这 全部的 头 会 有
[bɪn] [krʌʃt] ,
been **crushed** **,**
到过 碎 ,

他认为，如果是火车造成的，那么整个头部都会被压碎。

[ˌwer'æz] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['vɪrə] [rɪ'meɪnd] ['hoʊlli] [ʌn'tʌtʃt] .
whereas **the** **head** **of** **Vera** **remained** **wholly** **untouched** **.**
然而 这 头 的 维拉 剩余 完全 未受触碰 .

而维拉的头部却完好无损。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['sʌmwʌn] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [wen] [ðə; ði] [kɔːrps] [wʌz; wəz]
It **was** **possible** **that** **someone** **did** **it** **with** **his** **foot** **when** **the** **corpse** **was**
它 曾是 可能的 那 某人 做过 它 和 他的 脚 什么时候 这 尸体 曾是
[rɪ'muːvd] ,
removed **,**
已移除 ,

有可能是在尸体被移走的时候，有人用脚踩的。

[ɔːr] [ˌæksɪ'dentəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪŋgər] [neɪl] .
or **accidentally** **with** **a** **finger** **nail** **.**
或者 偶然 和 一个 手指 指甲 .

或者不小心被指甲划伤。

[tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['vɛrəz] [deθ] ['tækst] [ðə; ði] [streŋθ]

To	contemplate	at	length	upon	the	details	of	Vera's	death	taxed	the	strength
到	沉思	在	长度	之上	这	细节	的	维拉的	死亡	已征税	这	力量

[ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ,

of	Father	Ignatius	,
的	父亲	伊格内修斯	,

仔细思考维拉之死的细节，令伊格内修斯神父精疲力竭。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] .

so	that	he	would	pass	on	to	the	eyes	.
所以	那	他	会	经过	在	到	这	眼睛	.

这样他就能把注意力转移到眼睛上。

[ðiːz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [wɪtʃ] [kæst] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] ,

These	were	dark	,	handsome	,	with	long	lashes	,	which	cast	deep	shadows	beneath	,
这些	是	黑暗的	,	英俊的	,	和	长的	睫毛	,	哪个	投掷	深的	阴影	下面	,

他们肤色黝黑，相貌英俊，长长的睫毛在眼下投下深深的阴影。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [waɪts] [tuː; tə] [siːm] [pər'tɪkjələrli] ['luːmɪnəs] , [bəuθ] [aɪz] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

causing	the	whites	to	seem	particularly	luminous	,	both	eyes	appearing	to	be
导致	这	白人	到	似乎	特别	发光的	,	两个都	眼睛	出现	到	是

[ɪn'kloʊzd] [ɪn] [blæk] , ['mɔːrnɪŋ] [freɪmz] .

inclosed	in	black	,	mourning	frames	.
封闭	在	黑色的	,	丧	框架	.

使眼白显得格外明亮，双眼仿佛被黑色的哀悼之框所包裹。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [bʌt; bət] ['tæləntɪd] ['ɑːrtɪst] ;

A	strange	expression	was	given	them	by	the	unknown	but	talented	artist	;
一个	奇怪的	表达	曾是	给定	他们	经过	这	未知	但	才华横溢	艺术家	;

那位不知名但才华横溢的艺术家赋予了他们一种奇特的表情；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ]

it	seemed	as	if	in	the	space	between	the	eyes	and	the	object	upon	which
它	似乎	作为	如果	在	这	空间	之间	这	眼睛	和	这	目的	之上	哪个

[ðeɪ] [geɪzd] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] [θɪn] ,

they	gazed	there	lay	a	thin	,
他们	凝视	那里	躺	一个	薄的	,

仿佛在双眼与凝视的物体之间，存在着一层薄薄的.....

[træns'pærənt] [fɪlm] .

transparent	film	.
透明的	电影	.

透明薄膜。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'zembld] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [əb'teɪnd] [baɪ][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] ['leɪər] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn]

It	resembled	somewhat	the	effect	obtained	by	an	imperceptible	layer	of	dust	on
它	类似	有些	这	影响	获得	经过	一个	难以察觉的	层	的	灰尘	在

[ðə; ði] [blæk] [tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][piˈænoʊ] ,

the	black	top	of	a	piano	,
这	黑色的	顶部	的	一个	钢琴	,

这有点像钢琴黑色桌面上蒙了一层不易察觉的灰尘所达到的效果。

['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] .

softening	the	shine	of	polished	wood	.
软化	这	闪耀	的	抛光	木头	.

柔化抛光木材的光泽。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] , [ðə; ði] [aɪz] [ɪn'sɪstəntli] ['fɑːloʊd]

And	no	matter	how	Father	Ignatius	placed	the	portrait	,	the	eyes	insistently	followed
和	不	事情	如何	父亲	伊格内修斯	放置	这	肖像	,	这	眼睛	坚持不懈	随后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

无论伊格内修斯神父如何摆放画像，画像中的眼睛都执拗地追随着他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [spiːtʃ] [ɪn][ðem; ðəm] , ['oʊnli] ['saɪləns] ;

but	there	was	no	speech	in	them	,	only	silence	;
但	那里	曾是	不	演讲	在	他们	,	仅有的	沉默	;

但那里没有言语，只有沉默；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['saɪləns] [wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .

and	this	silence	was	so	clear	that	it	seemed	it	could	be	heard	.
和	这	沉默	曾是	所以	清除	那	它	似乎	它	可以	是	听到	.

这寂静如此清晰，仿佛都能被听到。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] ['saɪləns] .

And	gradually	Father	Ignatius	began	to	think	that	he	heard	silence	.
和	逐步地	父亲	伊格内修斯	开始	到	思考	那	他	听到	沉默	.

渐渐地，伊格内修斯神父开始觉得他听到了寂静。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [wʊd] ['entər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

Every	morning	after	breakfast	Father	Ignatius	would	enter	the	drawing	-	room	,
每一个	早晨	后	早餐	父亲	伊格内修斯	会	进入	这	绘画	-	房间	,

每天早晨早餐后，伊格内修斯神父都会走进客厅。

[θroʊ] [ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [keɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] ,

throw	a	rapid	glance	at	the	empty	cage	and	the	other	familiar	objects	,
扔	一个	迅速的	瞥一眼	在	这	空的	笼	和	这	其他	熟悉的	对象	,

迅速扫了一眼空笼子和其他熟悉的物品，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmtʃer] [wʊd] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	seating	himself	in	the	armchair	would	close	his	eyes	and	listen	to	the	silence	of	the	house	.
和	座位	他自己	在	这	扶手椅	会	关闭	他的	眼睛	和	听	到	这	沉默	的	这	房子	.

他坐在扶手椅上，闭上眼睛，聆听着屋子里的寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [groʊ'tesk] [ə'baʊt] [ðɪs] .

There	was	something	grotesque	about	this	.
那里	曾是	某物	怪诞	关于	这	.

这事儿有点儿怪诞。

[ðə; ði][keɪdʒ] [kept] ['saɪləns] , ['stɪli] [ænd; ənd] ['tendərli] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [wɜːr; wər] [felt] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [terz] ,

The	cage	kept	silence	,	stilly	and	tenderly	,	and	in	this	silence	were	felt	sorrow	and	tears	,
这	笼	保留	沉默	,	静静	和	温柔地	,	和	在	这	沉默	是	毛毡	悲哀	和	眼泪	,

笼子里一片寂静，静谧而温柔，在这寂静中，人们感受到了悲伤和泪水。

[ænd; ənd] ['dɪstənt] [ded] ['læftər] .

and	distant	dead	laughter	.
和	遥远	死的	笑声	.

还有远处死寂般的笑声。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:lz] , [kən'tɪnju:d] [ɪn'sɪstənt] , ['hevi] [æz; əz]

The	silence	of	his	wife	,	softened	by	the	walls	,	continued	insistent	,	heavy	as
这	沉默	的	他的	妻子	,	软化	经过	这	墙壁	,	持续	坚持	,	重的	作为

[li:d] , [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

lead	,	and	terrible	,
带领	,	和	糟糕的	,

妻子的沉默被墙壁柔化，却依然沉重如铅，令人恐惧。

[soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:tɪst] [deɪ] ['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] [wʊd] [bi:; bi] [si:zd] [baɪ][koʊld] ['ʃɪvəz] .

so	terrible	that	on	the	hottest	day	Father	Ignatius	would	be	seized	by	cold	shivers	.
所以	糟糕的	那	在	这	最热门	天	父亲	伊格内修斯	会	是	查获	经过	寒冷的	颤抖	.

天气极其恶劣，即使在最热的日子里，伊格内修斯神父也会感到一阵阵寒意袭来。

[kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [æz; əz] [deθ] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Continuous	and	cold	as	the	grave	,	and	mysterious	as	death	,	was	the
连续的	和	寒冷的	作为	这	严重	,	和	神秘	作为	死亡	,	曾是	这

['saɪləns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .

silence	of	his	daughter	.
沉默	的	他的	女儿	.

他女儿的沉默如同坟墓般绵延不绝、冰冷刺骨，如同死亡般神秘莫测。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪt'self] [si:md] [tu:; tə] [ʃer] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌgld] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

The	silence	itself	seemed	to	share	this	suffering	and	struggled	,	as	it	were	,
这	沉默	本身	似乎	到	分享	这	痛苦	和	挣扎	,	作为	它	是	,

沉默本身似乎也分担了这种痛苦，仿佛也在挣扎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [pæs] ['ɪntu:] [spi:tʃ] ; [haʊ'evər] , ['sʌmθɪŋ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

with	the	terrible	desire	to	pass	into	speech	;	however	,	something	strong	and
和	这	糟糕的	欲望	到	经过	进入	演讲	;	然而	,	某物	强的	和

['kʌmbərsəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] ,

cumbersome	,	as	a	machine	,
笨重	,	作为	一个	机器	,

怀着强烈的渴望想要开口说话；然而，某种强大而笨重的东西，就像一台机器，

[held] [ˌaɪ 'ti:] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] [stretʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['waɪər] .

held	it	motionless	and	stretched	it	out	as	a	wire	.
握住	它	静止不动	和	拉伸	它	出去	作为	一个	金属丝	.

把它固定住，然后像拉电线一样把它拉长。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [end] , [ðə; ði]['waɪər] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][ænd; ənd]

And	somewhere	at	the	distant	end	,	the	wire	would	begin	to	agitate	and
和	某处	在	这	遥远	结尾	,	这	金属丝	会	开始	到	激荡	和

[rɪ'zaʊnd] [sʌb'du:ɪdli] ,

resound	subduedly	,
回响	低调地	,

而在远处的某个地方，电线会开始轻微地晃动和回响。

['fi:bli] , [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] .

feebly	,	and	plaintively	.
虚弱地	,	和	哀怨地	.

虚弱地，哀怨地。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] [wʊd] [si:z] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [en'dʒendəd] [saʊnd] ,

With	joy	,	yet	with	terror	,	Father	Ignatius	would	seize	upon	this	engendered	sound	,
和	喜悦	,	然而	和	恐怖	,	父亲	伊格内修斯	会	抢占	之上	这	产生的	声音	,

伊格内修斯神父既欣喜又恐惧地抓住了这突如其来的声音。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] , [wʊd] [liːn] [hɪz; ɪz] [hed]

and	resting	with	his	arms	upon	the	arms	of	the	chair	,	would	lean	his	head
和	休息	和	他的	武器	之上	这	武器	的	这	椅子	,	会	倾斜	他的	头

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

他双臂搭在椅子的扶手上，头向前倾着。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] .

awaiting	the	sound	to	reach	him	.
等待中	这	声音	到	抵达	他	.

他正等待声音传到他耳中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [wʊd] [breɪk] [ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː] ['saɪləns] .

But	the	sound	would	break	and	pass	into	silence	.
但	这	声音	会	休息	和	经过	进入	沉默	.

但声音会断断续续，最终归于沉寂。

" [haʊ] ['stuːpɪd] ! " ['mʌtəd] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] , ['æŋgrəli] , [ɚ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] , [stɪl] [ɪ'rekt]

"	How	stupid	!	"	muttered	Father	Ignatius	,	angrily	,	arising	from	the	chair	,	still	erect
"	如何	愚蠢的	!	"	低声说道	父亲	伊格内修斯	,	愤怒地	,	产生	从	这	椅子	,	仍然	直立

[ænd; ənd] [tɔːl] .

and	tall	.
和	高的	.

“真是愚蠢！”伊格内修斯神父愤怒地嘟囔着，从椅子上站了起来，身姿依然挺拔高大。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] , [sə'fjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] [striːt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Through	the	window	he	saw	,	suffused	with	sunlight	,	the	street	,	which	was
通过	这	窗户	他	锯	,	弥漫	和	阳光	,	这	街道	,	哪个	曾是

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ,

paved	with	round	,
铺砌路面	和	圆形的	,

透过窗户，他看到阳光洒满街道，街道铺着圆形的……

['iːv(ə)n] - [saɪzd] [stoʊnz] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔːs] , [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

even	-	sized	stones	,	and	directly	across	,	the	stone	wall	of	a	long	,
甚至	-	尺寸	石头	,	和	直接地	穿过	,	这	石头	墙	的	一个	长的	,

['wɪndoʊləs] [ʃed] .

windowless	shed	.
无窗	棚	.

大小均匀的石头，正对面是一堵长长的、没有窗户的棚子的石墙。

[ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪ] ['stætʃuː] ,

On	the	corner	stood	a	cab	-	driver	,	resembling	a	clay	statue	,
在	这	角落	站立	一个	出租车	-	司机	,	类似	一个	黏土	雕像	,

街角站着一位出租车司机，像一尊泥塑像。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

and	it	was	difficult	to	understand	why	he	stood	there	,
和	它	曾是	难的	到	理解	为什么	他	站立	那里	,

很难理解他为什么站在那里。

[wen] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsər] - [baɪ] .

when	for	hours	there	was	not	a	single	passer	-	by	.
什么时候	为了	小时	那里	曾是	不是	一个	单身的	过路人	-	经过	.

几个小时过去了，竟然没有一个路人经过。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [spiːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

Father	Ignatius	had	occasion	for	considerable	speech	outside	his	house	.
父亲	伊格内修斯	有	场合	为了	大量	演讲	外部	他的	房子	.

伊格内修斯神父有机会在屋外发表了一番长篇演讲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

There	was	talking	to	be	done	with	the	clergy	,	with	the	members	of
那里	曾是	说	到	是	完毕	和	这	牧师	,	和	这	成员	的

[hɪz; ɪz] [flɑːk] ,

his	flock	,
他的	群	,

他需要和神职人员、和他的教众们谈谈。

[waɪl] [ə'fɪʃiːˌeɪtɪŋ] [æt; ət] ['serəmənɪz] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] ;

while	officiating	at	ceremonies	,	sometimes	with	acquaintances	at	social	evenings	;
尽管	裁判	在	仪式	,	有时	和	熟人	在	社会的	晚上	;

[jet] ,

yet	,
然而	,

在主持仪式时，有时也会在社交晚宴上与熟人在一起；然而，

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn'veriəbli] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt]

upon	his	return	he	would	feel	invariably	that	the	entire	day	he	had	been	silent
之上	他的	返回	他	会	感觉	总是	那	这	全部的	天	他	有	到过	沉默的

.

:
.

每次回来，他都会感觉自己一整天都沉默不语。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk]

This	was	due	to	the	fact	that	with	none	of	those	people	he	could	talk
这	曾是	到期的	到	这	事实	那	和	没有任何	的	那些	人们	他	可以	讲话

[ə'pɑːn] [ðæt] ['mætər] [wɪtʃ] [kən'sɜːrnd] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

upon	that	matter	which	concerned	him	most	,
之上	那	事情	哪个	担心的	他	最多	,

这是因为他无法和这些人谈论他最关心的那件事。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['kɑːntəmpleɪt] [iːtʃ] [naɪt] : [waɪ] [dɪd] ['vɪrə] [daɪ] ?

and	upon	which	he	would	contemplate	each	night	:	Why	did	Vera	die	?
和	之上	哪个	他	会	沉思	每个	夜晚	:	为什么	做过	维拉	死	?

他每晚都会思考这个问题：维拉为什么会死?

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [naʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [noʊn] ,

Father	Ignatius	did	not	seem	to	understand	that	now	this	could	not	be	known	,
父亲	伊格内修斯	做过	不是	似乎	到	理解	那	现在	这	可以	不是	是	已知	,

伊格内修斯神父似乎并不明白，现在这件事已经无法得知了。

[ænd; ənd] [stɪl] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [noʊ] .

and	still	thought	it	was	possible	to	know	.
和	仍然	想法	它	曾是	可能的	到	知道	.

并且仍然认为有可能知道。

[iːtʃ] [naɪt] — [ɔːl][hɪz; ɪz] [naɪts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sliːpləs] — [hiː; hi] [wʊd] ['pɪktʃər] [ðæt] ['mɪnɪt]

Each	night	—	all	his	nights	had	become	sleepless	—	he	would	picture	that	minute
每个	夜晚	—	全部	他的	夜晚	有	变得	失眠	—	他	会	图片	那	分钟

[wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

when	he	and	his	wife	,
什么时候	他	和	他的	妻子	,

每晚——他都彻夜难眠——他都会想象他和妻子在一起的那一刻，

[ɪn] [ded] ['mɪdnaɪt] , [stʊd] [nɪr] ['vɛrəz] [bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [en'triːtid] [hɜːr; hər] : " [tel] [ˌjuː 'es] !

in	dead	midnight	,	stood	near	Vera's	bed	,	and	he	entreated	her	:	"	Tell	us	!
在	死的	午夜	,	站立	靠近	维拉的	床	,	和	他	恳求	她	:	"	告诉	我们	!

在午夜时分，他站在维拉的床边，恳求道："告诉我们！"

" [ænd; ənd] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	And	when	in	his	recollection	,	he	would	reach	these	words	,
"	和	什么时候	在	他的	回忆	,	他	会	抵达	这些	字	,

"当他回忆起这些话时，

[ðə; ði] [rest] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] .

the	rest	appeared	to	him	not	as	it	was	in	reality	.
这	休息	出现	到	他	不是	作为	它	曾是	在	现实	.

其余的事物在他看来与实际情况并不相符。

[hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['dɑːrknəs] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd]

His	closed	eyes	,	preserving	in	their	darkness	a	live	and
他的	关闭	眼睛	,	保存	在	他们的	黑暗	一个	居住	和

[ʌn'dimd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ,

undimmed	picture	of	that	night	,
未变暗	图片	的	那	夜晚	,

他紧闭的双眼，在黑暗中保存着那晚鲜活而清晰的画面。

[sɔː] [haʊ] ['vɪrə] [reɪzd] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [smaɪld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

saw	how	Vera	raised	herself	in	her	bed	,	smiled	and	tried	to	say	something	.
锯	如何	维拉	提高	她自己	在	她	床	,	微笑	和	尝试	到	说	某物	.

看到维拉在床上坐起身来，微笑着，似乎想说些什么。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ?

And	what	was	that	she	tried	to	say	?
和	什么	曾是	那	她	尝试	到	说	?

她想说什么来着?

[ðæt] [ˌʌn'ʌtəd] [wɜːrd][ʌv; əv] ['vɛrəz] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ɔːl] , [siːmd] [soʊ] [nɪr] ,

That	unuttered	word	of	Vera's	,	which	should	have	solved	all	,	seemed	so	near	,
那	未说出口的	单词	的	维拉的	,	哪个	应该	有	已解决	全部	,	似乎	所以	靠近	,

维拉那句未说出口的话，本应解决一切，似乎近在咫尺。

[ðæt] [ɪf] [wʌn]['oʊnli][hæd; həd][bent] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [sə'prest] [ðə; ði] [biːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

that	if	one	only	had	bent	his	ear	and	suppressed	the	beats	of	his	heart	,
那	如果	一	仅有的	有	弯曲	他的	耳朵	和	被抑制	这	节拍	的	他的	心	,

如果他当时侧耳倾听，抑制住自己的心跳，

[wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnfɪnətli] ,

one	could	have	heard	it	,	and	at	the	same	time	it	was	so	infinitely	,
一	可以	有	听到	它	,	和	在	这	相同的	时间	它	曾是	所以	无限地	,

[soʊ] ['hoʊpləsli] ['dɪstənt] .

so	hopelessly	distant	.
所以	绝望地	遥远	.

人们或许能听到它，但同时它又如此遥远，如此绝望。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [wʊd] [ə'raɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [stretʃ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] ,

Father	Ignatius	would	arise	from	his	bed	,	stretch	forth	his	joined	hands	and	,
父亲	伊格内修斯	会	出现	从	他的	床	,	拉紧	前进	他的	加入	双手	和	,

['rɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [ɪk'skleɪm] :

wringing	them	,	would	exclaim	:
拧干	他们	,	会	惊叹	:

伊格内修斯神父会从床上起来，伸出合拢的双手，搓着手，喊道：

" ['vɪrə] !

"	Vera	!
"	维拉	!

"维拉！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ænsər] [baɪ]['saɪləns] .

"	And	he	would	be	answered	by	silence	.
"	和	他	会	是	回答	经过	沉默	.

而他得到的回答却是沉默。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['oʊlgə] [stɛ'pɑːnɔːvnə] ,

One	evening	Father	Ignatius	entered	the	chamber	of	Olga	Stepanovna	,
一	晚上	父亲	伊格内修斯	进入	这	房间	的	奥尔加	斯捷潘诺夫娜	,

一天晚上，伊格内修斯神父走进了奥尔加·斯捷潘诺夫娜的房间，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɜːr; hər] [hed]

whom	he	had	not	come	to	see	for	a	week	,	seated	himself	at	her	head
谁	他	有	不是	来	到	看	为了	一个	星期	,	坐着	他自己	在	她	头

,

,

,

他一个星期都没来看望她了，便在她床头坐了下来。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] , ['hevi] [geɪz] , [sed] :

and	turning	away	from	that	insistent	,	heavy	gaze	,	said	:
和	转弯	离开	从	那	坚持	,	重的	目光	,	说	:

然后他避开那双执拗而沉重的眼睛，说道：

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['vɪrə] .

I	wish	to	talk	to	you	about	Vera	.
我	希望	到	讲话	到	你	关于	维拉	.

我想和你谈谈维拉的事。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	you	hear	?
做	你	听到	?

你听到了吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [spoʊk] ['stɜːrnli]

"	Her	eyes	were	silent	,	and	Father	Ignatius	raising	his	voice	,	spoke	sternly
"	她	眼睛	是	沉默的	,	和	父亲	伊格内修斯	提高	他的	嗓音	,	辐	严厉地

[ænd; ənd] ['paʊərfəli] ,

and	powerfully	,
和	强大的	,

“她双目紧闭，伊格内修斯神父提高了音量，语气严厉而有力地说道：”

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['penɪtənt] :

as	he	was	accustomed	to	speak	with	penitents	:
作为	他	曾是	习惯	到	说话	和	忏悔者	:

他习惯于和忏悔者交谈：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz]

"	I	am	aware	that	you	are	under	the	impression	that	I	have	been	the	cause
"	我	是	意识到的	那	你	是	在下面	这	印象	那	我	有	到过	这	原因

[ʌv; əv] ['vɛrəz] [deθ] .

of	Vera's	death	.
的	维拉的	死亡	.

“我知道你认为我是导致维拉死亡的原因。”

[rɪ'flekt] , [haʊ'evər] , [dɪd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ?

Reflect	,	however	,	did	I	love	her	less	than	you	loved	her	?
反映	,	然而	,	做过	我	爱	她	较少的	比	你	喜爱	她	?

但请想想，我对她的爱是否不及你对她的爱?

[juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [əb'sɜːrdli] .

You	reason	absurdly	.
你	原因	荒谬地	.

你的理由很荒谬。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [stɜːrn] ; [dɪd] [ðæt] [prɪ'vent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ?

I	have	been	stern	;	did	that	prevent	her	from	doing	as	she	wished	?
我	有	到过	船尾	;	做过	那	防止	她	从	正在做	作为	她	希望	?

我态度严厉，但这能阻止她做她想做的事吗?

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [aɪ] ['hʌmbli] [bent] [maɪ] [nek] ,

I	have	forfeited	the	dignity	of	a	father	,	I	humbly	bent	my	neck	,
我	有	丧失	这	尊严	的	一个	父亲	,	我	谦卑地	弯曲	我的	脖子	,

我丧失了为人父的尊严，我卑微地低下了头。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [maɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [hens] .

when	she	defied	my	malediction	and	departed	hence	.
什么时候	她	违抗	我的	诅咒	和	已离开	因此	.

她违抗了我的诅咒，离开了这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ] — [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [kə'mɑːndid] [juː; jʊ][tuː; tə]

And	you	—	did	you	not	entreat	her	to	remain	,	until	I	commanded	you	to
和	你	—	做过	你	不是	恳求	她	到	保持	,	直到	我	命令	你	到

[biː; bi]['saɪlənt] .

be	silent	.
是	沉默的	.

而你——难道你没有恳求她留下，直到我命令你闭嘴吗?

[dɪd] [aɪ] [bɪ'get] ['kruːəlti] [ɪn][hɜːr; hər] ?

Did	I	beget	cruelty	in	her	?
做过	我	产生	残酷	在	她	?

是我把她的残忍遗传给了她吗?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [gɑːd] , [ə'baʊt] [hjuː'mɪləti] , [ə'baʊt] [lʌv] ?

Did	I	not	teach	her	about	God	,	about	humility	,	about	love	?
做过	我	不是	教	她	关于	上帝	,	关于	谦逊	,	关于	爱	?

难道我没有教过她关于上帝、关于谦卑、关于爱的事情吗?

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['kwɪkli] [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	Father	Ignatius	quickly	glanced	into	the	eyes	of	his	wife	,	and	turned	away	.
"	父亲	伊格内修斯	迅速地	瞥了一眼	进入	这	眼睛	的	他的	妻子	,	和	转向	离开	.

伊格内修斯神父迅速瞥了一眼妻子的眼睛，然后转过身去。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɜːr; hər]

"	What	was	there	for	me	to	do	when	she	did	not	wish	to	reveal	her
"	什么	曾是	那里	为了	我	到	做	什么时候	她	做过	不是	希望	到	揭示	她

['sɑːroʊ] ?

sorrow	?
悲哀	?

“当她不愿流露出悲伤时，我又能怎么办呢？”

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [kə'mænd] [hɜːr; hər] ?

Did	I	not	command	her	?
做过	我	不是	命令	她	?

难道我没有命令过她吗?

[dɪd] [aɪ][nɑːt] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər] ?

Did	I	not	entreat	her	?
做过	我	不是	恳求	她	?

难道我没有恳求她吗?

[aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [meɪd] ,

I	suppose	,	in	your	opinion	,	I	should	have	dropped	on	my	knees	before	the	maid	,
我	认为	,	在	你的	观点	,	我	应该	有	掉落	在	我的	膝盖	前	这	女佣	,

我想，按你的说法，我应该跪在女佣面前。

[ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] !

and	cried	like	an	old	woman	!
和	哭	喜欢	一个	老的	女士	!

她哭得像个老太太！

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hed] !

How	should	I	know	what	was	going	on	in	her	head	!
如何	应该	我	知道	什么	曾是	去	在	在	她	头	!

我怎么会知道她脑子里在想什么呢！

['kruːəl] , ['hɑːrtləs] ['dɔːtər] !

Cruel	,	heartless	daughter	!
残忍的	,	狠心	女儿	!

残忍无情的女儿！

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [hɪt] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .

"	Father	Ignatius	hit	his	knees	with	his	fist	.
"	父亲	伊格内修斯	打	他的	膝盖	和	他的	拳头	.

伊格内修斯神父用拳头捶打自己的膝盖。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [lʌv] [ɪn] [hɜːr; hər] — [ðæts] [wʌt] !

"	There	was	no	love	in	her	—	that's	what	!
"	那里	曾是	不	爱	在	她	—	那就是	什么	!

“她心中没有爱——就是这样！”

[æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːrnd] , [ðæts] ['setld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [aɪm] [ə; eɪ] ['taɪrənt] !

As	far	as	I'm	concerned	,	that's	settled	,	of	course	—	I'm	a	tyrant	!
作为	远的	作为	我是	担心的	,	那就是	定居	,	的	课程	—	我是	一个	暴君	!

就我而言，这当然已经定论了——我就是个暴君！

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [huː] [wept] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [jɔːr'self] ?

Perhaps	she	loved	you	—	you	,	who	wept	and	humbled	yourself	?
也许	她	喜爱	你	—	你	,	WHO	哭泣	和	谦卑	你自己	?

或许她爱的是你——那个哭泣、谦卑的人？

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [geɪv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [læf] .

"	Father	Ignatius	gave	a	hollow	laugh	.
"	父亲	伊格内修斯	给予	一个	空洞的	笑	.

伊格内修斯神父发出了一声空洞的笑声。

" [ðeəz; ðəz] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] !

"	There's	love	for	you	!
"	有	爱	为了	你	!

“有人爱你！”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːləs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] !

And	as	a	solace	for	you	,	what	a	death	she	chose	!
和	作为	一个	慰藉	为了	你	,	什么	一个	死亡	她	选择	!

而作为对你的一种安慰，她选择的死法真是令人唏嘘！

[ə; eɪ] ['kruːəl] , [ˌɪgnə'mɪniəs] [deθ] .

A	cruel	,	ignominious	death	.
一个	残忍的	,	可耻	死亡	.

死状凄惨，耻辱至极。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] , [ɪn] [ðə; ði] [dɜːrt] — [æz; əz] [ə; eɪ] [diː] - [dɔːg] [huː] [ɪz] [kɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔː] .

She	died	in	the	dust	,	in	the	dirt	—	as	a	d	-	dog	who	is	kicked	in	the	jaw	.
她	死亡	在	这	灰尘	,	在	这	污垢	—	作为	一个	d	-	狗	WHO	是	踢	在	这	颚	.

她死在了尘土里，死在了泥泞中——就像一条被踢了一脚下巴的狗一样。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['saʊndɪd] [loʊ] [ænd; ənd] [hɔːrs] :

"	The	voice	of	Father	Ignatius	sounded	low	and	hoarse	:
"	这	嗓音	的	父亲	伊格内修斯	听起来	低的	和	嘶哑	:

伊格内修斯神父的声音低沉沙哑:

" [aɪ] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] !

"	I	feel	ashamed	!
"	我	感觉	羞愧	!

我感到羞愧!

[ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] !

Ashamed	to	go	out	in	the	street	!
羞愧	到	去	出去	在	这	街道	!

羞于出门!

[ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] !

Ashamed	before	the	altar	!
羞愧	前	这	坛	!

在圣坛前感到羞愧!

[ə'ʃeɪmd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] !

Ashamed	before	God	!
羞愧	前	上帝	!

向上帝感到羞愧!

['kruːəl] , [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] ['dɔːtər] !

Cruel	,	undeserving	daughter	!
残忍的	,	不配	女儿	!

残忍无情、不配做女儿的女儿!

[ə'kəːst] [ɪn] [ðaɪ] [greɪv] !

Accurst	in	thy	grave	!
准确	在	你的	严重	!

死后必遭殃!

" [wen] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ænd; ənd] [ri'vaivd]

"	When	Father	Ignatius	glanced	at	his	wife	she	was	unconscious	,	and	revived
"	什么时候	父亲	伊格内修斯	瞥了一眼	在	他的	妻子	她	曾是	无意识	,	和	复活

['oʊnli]['æftər] ['sevrəl] ['aʊərz] .

only	after	several	hours	.
仅有的	后	一些	小时	.

“伊格内修斯神父瞥了一眼他的妻子，发现她已经昏迷不醒，几个小时后才苏醒过来。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

When	she	regained	consciousness	her	eyes	were	silent	,
什么时候	她	恢复	意识	她	眼睛	是	沉默的	,

她恢复意识时，双眼沉默不语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] ['fɑːðər]

and	it	was	impossible	to	tell	whether	or	not	she	remembered	what	Father
和	它	曾是	不可能的	到	告诉	无论	或者	不是	她	记得	什么	父亲

[ɪg'neɪʃəs] [hæd; həd] [sed] .

Ignatius	had	said	.
伊格内修斯	有	说	.

无法判断她是否记得伊格内修斯神父说过的话。

[ðæt] ['veri] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːnlɪt] , [kɑːm] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['deθli]

That	very	night	—	it	was	a	moonlit	,	calm	,	warm	and	deathly
那	非常	夜晚	—	它	曾是	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	,	冷静的	,	温暖的	和	致命的

- [stɪl] [naɪt] [ɪn] [meɪ] — ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ,

-	still	night	in	May	—	Father	Ignatius	,
-	仍然	夜晚	在	可能	—	父亲	伊格内修斯	,

就在那天晚上——那是一个五月里月光皎洁、平静温暖却又死寂寂静的夜晚——伊格内修斯神父，

[prə'si:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][tɪp] - [toʊz] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'hɜ:rd][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

proceeding	on	his	tip	-	toes	,	so	as	not	to	be	overheard	by	his	wife	and
进行中	在	他的	提示	-	脚趾	,	所以	作为	不是	到	是	无意中听到	经过	他的	妻子	和

[ðə; ði] [sɪk] - [nɜ:rs] ,

the	sick	-	nurse	,
这	生病的	-	护士	,

他踮着脚尖走，以免被妻子和生病的护士听到。

[klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['entərd] ['vɛrəz] [ru:m] .

climbed	up	the	stairs	and	entered	Vera's	room	.
攀登	向上	这	楼梯	和	进入	维拉的	房间	.

他爬上楼梯，进了维拉的房间。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [kloʊzd] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - [ænd; ənd]

The	window	in	the	attic	had	remained	closed	since	the	death	of	Verar	and
这	窗户	在	这	阁楼	有	剩余	关闭	自从	这	死亡	的	-	和

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][wɔ:rm] ,

the	atmosphere	was	dry	and	warm	,
这	气氛	曾是	干燥	和	温暖的	,

自维拉尔去世后，阁楼的窗户就一直紧闭着，空气干燥而温暖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['oʊdər][ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hi:t] ['dʒenəreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

with	a	light	odour	of	burning	that	comes	from	heat	generated	during	the	day
和	一个	光	气味	的	燃烧	那	来	从	热	生成的	期间	这	天

[ɪn][ðə; ði]['aɪərn] [ru:f] .

in	the	iron	roof	.
在	这	铁	屋顶	.

带着淡淡的烧焦气味，这是由于白天铁皮屋顶产生的热量造成的。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['laiflisnis] [ænd; ənd] [ə'bændənmənt] ['pɜ:mɪeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər]

The	air	of	lifelessness	and	abandonment	permeated	the	apartment	,	which	for
这	空气	的	无生命	和	放弃	渗透	这	公寓	,	哪个	为了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'vɪzɪtɪd] ,

a	long	time	had	remained	unvisited	,
一个	长的	时间	有	剩余	未访问过的	,

公寓里弥漫着死气沉沉、荒凉萧条的气息，这里已经很久无人居住了。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ,

and	where	the	timber	of	the	walls	,	the	furniture	,
和	在哪里	这	木材	的	这	墙壁	,	这	家具	,

以及墙壁的木材、家具，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekts] [geɪv] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['oʊdər] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d] [pju:'tresns] .

and	other	objects	gave	forth	a	slight	odour	of	continued	putrescence	.
和	其他	对象	给予	前进	一个	轻微	气味	的	持续	坏死	.

其他物品则散发出淡淡的持续腐烂的气味。

[ə; eɪ] [braɪt] [stri:k] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

A	bright	streak	of	moonlight	fell	on	the	window	-	sill	,	and	on	the	floor	,
一个	明亮的	条纹	的	月光	跌倒	在	这	窗户	-	窗台	,	和	在	这	地面	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一道明亮的月光洒在窗台上、地板上，以及……

[rɪ'flektɪd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] , ['kerfəli] [wɑ:ʃt] ['bɔrdz] , [kæst][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ru:mz]

reflected	by	the	white	,	carefully	washed	boards	,	cast	a	dim	light	into	the	room's
反映	经过	这	白色的	,	小心	洗过	板	,	投掷	一个	暗淡	光	进入	这	房间的

['kɔ:rnərz] ,

corners	,
角落	,

白色的、精心粉刷过的木板反射出昏暗的光线，照亮了房间的角落。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [waɪt] , [kliːn] [bed] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['piləuz] , [wʌn] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [wʌn] [smɔːl] , [siːmd]

while	the	white	,	clean	bed	,	with	two	pillows	,	one	large	and	one	small	,	seemed
尽管	这	白色的	,	干净的	床	,	和	二	枕头	,	一	大的	和	一	小的	,	似乎

['fæntəm] - [laɪk] [ænd; ənd] ['eriəl] .

phantom	-	like	and	aerial	.
幻影	-	喜欢	和	天线	.

而那张洁白干净的床，上面放着两个枕头，一个大，一个小，看起来就像幽灵般飘浮在空中。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] , ['kɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

Father	Ignatius	opened	the	window	,	causing	to	pour	into	the	room	a	considerable
父亲	伊格内修斯	打开	这	窗户	,	导致	到	倒	进入	这	房间	一个	大量

['kɜːrənt] [ʌv; əv] [freʃ] [er] ,

current	of	fresh	air	,
当前的	的	新鲜的	空气	,

伊格内修斯神父打开窗户，让大量新鲜空气涌入房间。

[smelɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] , [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bluːmɪŋ] ['lɪndən] .

smelling	of	dust	,	of	the	nearby	river	,	and	the	blooming	linden	.
闻起来	的	灰尘	,	的	这	附近	河	,	和	这	盛开	菩提树	.

空气中弥漫着尘土、附近河流和盛开的菩提花的气息。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['kɔːrəs] ['ɔːlsoʊ] ['entərd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; ['evɪdəntli]

An	indistinct	sound	as	of	voices	in	chorus	also	entered	occasionally	;	evidently
一个	模糊	声音	作为	的	声音	在	合唱	还	进入	偶尔	;	显然

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [rəud] [ænd; ənd] [sæŋ] .

young	people	rowed	and	sang	.
年轻的	人们	划船	和	唱	.

偶尔还会传来模糊不清的合唱声；显然是年轻人在划船和唱歌。

['kwaɪətli] [tredɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['neɪkɪd] [fiːt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [fæntən] ,

Quietly	treading	with	naked	feet	,	resembling	a	white	phanton	,
悄悄	踩踏	和	裸	脚	,	类似	一个	白色的	幻影	,

静静地赤着脚走着，像一团白色的幽灵，

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['veɪkənt] [bed] ,

Father	Ignatius	made	his	way	to	the	vacant	bed	,
父亲	伊格内修斯	制成	他的	方式	到	这	空缺	床	,

伊格内修斯神父走到空床边，

[bent] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [fel] [feɪs] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['piləuz] ,

bent	his	knees	and	fell	face	down	on	the	pillows	,
弯曲	他的	膝盖	和	跌倒	脸	向下	在	这	枕头	,

他弯曲双膝，脸朝下倒在枕头上。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm] — [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['vɛrəz] [feɪs] .

embracing	them	—	on	that	spot	where	should	have	been	Vera's	face	.
拥抱	他们	—	在	那	点	在哪里	应该	有	到过	维拉的	脸	.

拥抱他们——就在原本应该是维拉脸庞的地方。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ; [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [gruː] ['laʊdər] , [ðen] [daɪd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [stɪl] [leɪ] [ðer; ðər] ,

Long	he	lay	thus	;	the	song	grew	louder	,	then	died	out	;	but	he	still	lay	there	,
长的	他	躺	因此	;	这	歌曲	生长	更大声	,	然后	死亡	出去	;	但	他	仍然	躺	那里	,

他就这样躺了很久；歌声越来越大，然后渐渐消失；但他仍然躺在那里。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [blæk] [her] [spred] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bed] .

while	his	long	,	black	hair	spread	over	his	shoulders	and	the	bed	.
尽管	他的	长的	,	黑色的	头发	传播	超过	他的	肩膀	和	这	床	.

他乌黑的长发披散在肩上和床上。

[ðə; ðɪ] [muːn] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [gruː] ['dɑːrkər] ,

The	moon	had	changed	its	position	,	and	the	room	grew	darker	,
这	月亮	有	已更改	它是	位置	,	和	这	房间	生长	较暗	,

月亮的位置变了，房间也渐渐暗了下来。

[wen] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['mɜːmɜd] ,

when	Father	Ignatius	raised	his	head	and	murmured	,
什么时候	父亲	伊格内修斯	提高	他的	头	和	低声说道	,

伊格内修斯神父抬起头，低声说道：

['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - [sə'prest] [ænd; ənd]

putting	into	his	voice	the	entire	strength	of	his	long	-	suppressed	and
推杆	进入	他的	嗓音	这	全部的	力量	的	他的	长的	-	被抑制	和

[ʌn'kɑːnʃəs] [lʌv] [ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,

unconscious	love	and	hearkening	to	his	own	words	,
无意识	爱	和	倾听	到	他的	自己的	字	,

他将自己长期压抑的、无意识的爱的全部力量都倾注到自己的声音中，并倾听着自己的话语。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət] ['vɪrə] .

as	if	it	were	not	he	who	was	listening	,	but	Vera	.
作为	如果	它	是	不是	他	WHO	曾是	聆听	,	但	维拉	.

仿佛在听的不是他，而是薇拉。

" ['vɪrə] , ['dɔːtər] [maɪn] !

"	Vera	,	daughter	mine	!
"	维拉	,	女儿	矿	!

“维拉，我的女儿！”

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɔːtər] ?

Do	you	understand	what	you	are	to	me	,	daughter	?
做	你	理解	什么	你	是	到	我	,	女儿	?

女儿，你明白你对我意味着什么吗?

['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

Little	daughter	!
小的	女儿	!

小女儿!

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf] .

My	heart	,	my	blood	,	and	my	life	.
我的	心	,	我的	血	,	和	我的	生活	.

我的心，我的血，我的生命。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] — [ɪz] [ɔːl'redi] [greɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['fiːb(ə)l] .

Your	father	—	your	old	father	—	is	already	grey	,	and	also	feeble	.
你的	父亲	—	你的	老的	父亲	—	是	已经	灰色的	,	和	还	微弱	.

你的父亲——你年迈的父亲——头发已经花白，而且身体也很虚弱。

" [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ʃʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bəːdnd] ['fɪgjər] [bɪ'keɪm]

"	The	shoulders	of	Father	Ignatius	shook	and	the	entire	burdened	figure	became
"	这	肩膀	的	父亲	伊格内修斯	摇晃	和	这	全部的	负担	数字	成为

['ædʒɪteɪtɪd] .

agitated	.
激动	.

“伊格内修斯神父的肩膀颤抖起来，他整个饱受重负的身躯变得焦躁不安。”

[sə'presɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['mɜːmɜd] ['tendərli] , [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] :

Suppressing	his	agitation	,	Father	Ignatius	murmured	tenderly	,	as	to	an	infant	:
抑制	他的	搅动	,	父亲	伊格内修斯	低声说道	温柔地	,	作为	到	一个	婴儿	:

伊格内修斯神父强压下激动的情绪，温柔地低声说道，就像在哄婴儿一样：

" [jʊr; jər][oʊld] ['fɑːðər] [en'triːts] [juː; jʊ] .

"	Your	old	father	entreats	you	.
"	你的	老的	父亲	恳求	你	.

你年迈的父亲恳求你。

[noʊ] , ['lɪt(ə)l] ['vɪrə] , [hiː; hi] ['sʌplɪˌkeɪts] .

No	**,**	**little**	**Vera**	**,**	**he**	**supplicates**	**.**
不	,	小的	维拉	,	他	恳求者	.

“不，小维拉，”他恳求道。

[hiː; hi] [wiːps] .

He	**weeps**	**.**
他	哭泣	.

他哭了。

[hiː; hi] ['nevər] [hæz; həz] [wept] [bɪ'fɔːr] .

He	**never**	**has**	**wept**	**before**	**.**
他	绝不	有	哭泣	前	.

他以前从未哭过。

[jʊr; jər] ['sɑːroʊ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [maɪn] .

Your	**sorrow**	**,**	**little**	**child**	**,**	**your**	**sufferings**	**—**	**they**	**are**	**also**	**mine**	**.**
你的	悲哀	,	小的	孩子	,	你的	苦难	—	他们	是	还	矿	.

孩子，你的悲伤，你的痛苦——也是我的痛苦。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [maɪn] .

Greater	**than**	**mine**	**.**
更大的	比	矿	.

比我的更大。

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Father**	**Ignatius**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	父亲	伊格内修斯	摇晃	他的	头	.

伊格内修斯神父摇了摇头。

" ['greɪtər] , - .

"	**Greater**	**,**	**Verochka**	**.**
"	更大的	,	-	.

“更伟大，维罗奇卡。”

[wʌt] [ɪz] [deθ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

What	**is**	**death**	**to**	**an**	**old**	**man**	**like**	**me**	**?**
什么	是	死亡	到	一个	老的	男人	喜欢	我	?

对于我这样的老人来说，死亡意味着什么?

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] [haʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [wiːk] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

But	**you**	**—**	**if**	**you**	**only**	**knew**	**how**	**delicate**	**and**	**weak**	**and**	**timid**	**you**	**are**	**!**
但	你	—	如果	你	仅有的	知道	如何	精美的	和	虚弱的	和	胆小	你	是	!

但是你——如果你知道自己有多么脆弱、多么胆怯就好了!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [juː; jʊ] [bruːzd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] [wʌns] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['trikld] [ænd; ənd]

Do	**you**	**recall**	**how**	**you**	**bruised**	**your**	**finger**	**once**	**and**	**the**	**blood**	**trickled**	**and**
做	你	记起	如何	你	瘀伤	你的	手指	一次	和	这	血	涓涓细流	和

[juː; jʊ] [kraɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ?

you	**cried**	**a**	**little**	**?**
你	哭	一个	小的	?

你还记得你曾经不小心弄伤了手指，鲜血流淌，你还哭了一会儿吗?

[maɪ] [tʃaɪld] !

My	**child**	**!**
我的	孩子	!

我的孩子!

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪn'tensli] .

I	**know**	**that**	**you**	**love**	**me**	**,**	**love**	**me**	**intensely**	**.**
我	知道	那	你	爱	我	,	爱	我	强烈地	.

我知道你爱我，深深地爱着我。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [kɪs] [maɪ][hænd] .
Every morning you kiss my hand .
每一个 早晨 你 吻 我的 手 .

每天早上你都会亲吻我的手。

[tel] [ˌem 'i:] , [du:] [tel] [ˌem 'i:] , [wʌt] [gri:f] ['trʌblz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [hed] ,
Tell me , do tell me , what grief troubles your little head ,
告诉 我 , 做 告诉 我 , 什么 悲伤 麻烦 你的 小的 头 ,

告诉我，快告诉我，你这颗小小的脑袋瓜里究竟藏着什么悲伤?

[ænd; ənd][aɪ] — [wɪð; wɪθ] [ði:z] [hændz] — [ʃæl; ʃəl] ['smʌðər] [jʊr; jər] [gri:f] .
and I — with these hands — shall smother your grief .
和 我 — 和 这些 双手 — 将 窒息 你的 悲伤 .

而我将用我的双手，抚平你的悲伤。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [stɪl] [strɔ:ŋ] , ['vɪrə] , [ði:z] [hændz] .
They are still strong , Vera , these hands .
他们 是 仍然 强的 , 维拉 , 这些 双手 .

薇拉，你的手依然很强壮。

" [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] ['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] [ʃʊk] .
" The hair of Father Ignatius shook .
" 这 头发 的 父亲 伊格内修斯 摇晃 .

伊格内修斯神父的头发抖动了一下。

" [tel] [ˌem 'i:] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我!

" ['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Father Ignatius fixed his eyes on the wall , and wrung his hands .
" 父亲 伊格内修斯 固定的 他的 眼睛 在 这 墙 , 和 拧干 他的 双手 .

伊格内修斯神父盯着墙壁，搓着手。

" [tel] [ˌem 'i:] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

“告诉我!

" ['stɪlnəs] [pri'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
" Stillness prevailed in the room ,
" 寂静 最终获胜 在 这 房间 ,

房间里一片寂静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑ:r][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [ænd; ənd]['broʊkən] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and from afar was heard the prolonged and broken whistle of a
[ˌloʊkə'moʊtɪv] .
locomotive .
机车 .

远处传来火车断断续续、绵长而悠长的汽笛声。

['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] ,
Father Ignatius , gazing out of his dilated eyes ,
父亲 伊格内修斯 , 凝视 出去 的 他的 扩张 眼睛 ,

伊格内修斯神父睁大了眼睛，凝视着前方。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['fæntəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	if	there	had	arisen	suddenly	before	him	the	frightful	phantom	of	the
作为	如果	那里	有	出现	突然	前	他	这	可怕	幻影	的	这

[m'juːtɪleɪtɪd] [kɔːrps] ,

mutilated	corpse	,
残缺	尸体	,

仿佛一具残缺不全的尸体的可怕幽灵突然出现在他面前，

['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

slowly	raised	himself	from	his	knees	,
缓慢地	提高	他自己	从	他的	膝盖	,

他缓缓地从跪姿站了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredʒələs] ['moʊʃ(ə)n] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

and	with	a	credulous	motion	reached	for	his	head	with	his	hand	,
和	和	一个	轻信的	运动	达到	为了	他的	头	和	他的	手	,

他轻信地伸手去摸自己的头，

[wɪð; wɪθ] [spred] [ænd; ənd] ['tensli] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] .

with	spread	and	tensely	stiffened	fingers	.
和	传播	和	紧张地	僵硬	手指	.

手指张开，肌肉紧绷僵硬。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['wɪspəd] ['broʊkənli] :

Making	a	step	toward	the	door	,	Father	Ignatius	whispered	brokenly	:
制作	一个	步	朝向	这	门	,	父亲	伊格内修斯	低声说道	破碎地	:

伊格内修斯神父朝门口迈了一步，哽咽着低语道：

" [tel] [ˌem 'iː] !

"	Tell	me	!
"	告诉	我	!

“告诉我！

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ] ['saɪləns] .

"	And	he	was	answered	by	silence	.
"	和	他	曾是	回答	经过	沉默	.

“而回应他的只有一片寂静。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['æftər][æn; ən] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['dɪnər] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

The	next	day	,	after	an	early	and	lonely	dinner	,	Father	Ignatius	went	to	the
这	下一个	天	,	后	一个	早期的	和	孤独	晚餐	,	父亲	伊格内修斯	去	到	这

['greɪvjɑːrd] ,

graveyard	,
墓地	,

第二天，伊格内修斯神父独自一人吃过早饭后，便去了墓地。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [deθ] .

the	first	time	since	his	daughter's	death	.
这	第一的	时间	自从	他的	女儿的	死亡	.

这是他女儿去世后的第一次。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [i'ljuːmind] [naɪt] .

It	was	warm	,	deserted	and	still	;	it	seemed	more	like	an	illumined	night	.
它	曾是	温暖的	,	荒凉的	和	仍然	;	它	似乎	更多的	喜欢	一个	照明	夜晚	.

天气温暖、荒凉、寂静；感觉更像是一个灯火通明的夜晚。

['fɑːloʊɪŋ] ['hæbɪt] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] , [wɪð; wɪθ] ['efərt] , ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [spaɪn] , [lʊkt] [sɪ'vɪrli]

Following	habit	,	Father	Ignatius	,	with	effort	,	straightened	his	spine	,	looked	severely
下列的	习惯	,	父亲	伊格内修斯	,	和	努力	,	拉直	他的	脊柱	,	看起来	严重

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

伊格内修斯神父习惯性地挺直了脊背，神情严肃地环顾四周。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs]

and	thought	that	he	was	the	same	as	formerly	;	he	was	conscious
和	想法	那	他	曾是	这	相同的	作为	以前	;	他	曾是	有意识的

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

neither	of	the	new	,
两者都不	的	这	新的	,

他以为自己和以前一样；他对新的、

['terəb(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [legz] ,

terrible	weakness	in	his	legs	,
糟糕的	弱点	在	他的	腿	,

他双腿极度无力，

[nɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪərli] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hɑːrd][frɔːst][hæd; həd]

nor	that	his	long	beard	had	become	entirely	white	as	if	a	hard	frost	had
也不	那	他的	长的	胡须	有	变得	完全	白色的	作为	如果	一个	难的	霜	有

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

hit	it	.
打	它	.

而且他的长胡子也完全变白了，仿佛被严寒侵袭过一般。

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [led] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [də'rekt] [striːt] , ['slaɪtli] [ɑːn][æn; ən]

The	road	to	the	graveyard	led	through	a	long	,	direct	street	,	slightly	on	an
这	路	到	这	墓地	引领	通过	一个	长的	,	直接的	街道	,	轻微地	在	一个

['ʌpwərd] [ɪn'klaɪn] ,

upward	incline	,
向上	倾斜	,

通往墓地的路沿着一条笔直的长街延伸，略微向上倾斜。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [luːmd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [geɪt] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]

and	at	its	termination	loomed	the	arch	of	the	graveyard	gate	,	resembling	a
和	在	它是	终止	迫近	这	拱	的	这	墓地	门	,	类似	一个

[dɑːrk] , [pər'petʃuəli] ['oʊpən] [maʊθ] ,

dark	,	perpetually	open	mouth	,
黑暗的	,	永恒地	打开	嘴	,

尽头耸立着墓地大门的拱形结构，像一张黑暗的、永远张开的大嘴。

[edʒd] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [tiːθ] .

edged	with	glistening	teeth	.
边缘	和	闪闪发光	牙齿	.

边缘长着闪亮的牙齿。

['vɛrəz] [greɪv] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] , [wer] [ðə; ði]['sændi]['lɪt(ə)l]

Vera's	grave	was	situated	in	the	depth	of	the	grounds	,	where	the	sandy	little
维拉的	严重	曾是	位于	在	这	深度	的	这	理由	,	在哪里	这	沙	小的

['pɑːθweiz] ['tɜːmɪneɪtɪd] ,

pathways	terminated	,
路径	终止	,

维拉的墓地位于墓园深处，沙质小路的尽头。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['blʌndər] [ə'lɔːŋ]

and	Father	Ignatius	,	for	a	considerable	time	,	was	obliged	to	blunder	along
和	父亲	伊格内修斯	,	为了	一个	大量	时间	,	曾是	有义务	到	错误	沿着

[ðə; ði] ['nærəʊ] ['fʊtˌpæθs] ,

the	narrow	footpaths	,
这	狭窄的	人行道	,

因此，伊格内修斯神父在相当长的一段时间里，不得不跌跌撞撞地沿着狭窄的小路行走。

[wɪtʃ] [led][ɪn][ə; eɪ]['brəʊkən][laɪn] [bɪ'twiːn] [griːn] [maʊndz] , [baɪ][ɔːl] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [ə'bændənd] .

which	led	in	a	broken	line	between	green	mounds	,	by	all	forgotten	and	abandoned	.
哪个	引领	在	一个	破碎的	线	之间	绿色的	土堆	,	经过	全部	被遗忘的	和	弃	.

它沿着一条断断续续的线延伸到绿色的土堆之间，这些土堆都被遗忘和遗弃了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [griːn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , ['sloʊpɪŋ] ['tuːmˌstəʊnz] , ['broʊkən] ['reɪlɪŋz] ,

Here	and	there	appeared	,	green	with	age	,	sloping	tombstones	,	broken	railings	,
这里	和	那里	出现	,	绿色的	和	年龄	,	倾斜的	墓碑	,	破碎的	栏杆	,

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] ,

and	large	,
和	大的	,

这里那里不时出现一些年久失修、泛着绿色的倾斜墓碑、破损的栏杆和大型的……

['hevi] [stoʊnz] [pla:ntid][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

heavy	stones	planted	in	the	ground	,	and	seemingly	crushing	it	with	some
重的	石头	已种植	在	这	地面	,	和	似乎	压碎	它	和	一些

['kruːəl] , ['eɪnʃənt] [spaɪt] .

cruel	,	ancient	spite	.
残忍的	,	古老的	尽管如此	.

沉重的石头插在地上，仿佛带着某种残酷的、古老的恶意，将地面碾碎。

[nɪr] [wʌn] [sʌtʃ] [stoʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['vɪrə] .

Near	one	such	stone	was	the	grave	of	Vera	.
靠近	一	这样的	石头	曾是	这	严重	的	维拉	.

其中一块石头附近就是维拉的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [tɜːrf] , [tɜːrnd] ['jeloʊ] ; [ə'raʊnd] , [haʊ'evər] , [ɔːl][wʌz; wəz][ɪn]

It	was	covered	with	fresh	turf	,	turned	yellow	;	around	,	however	,	all	was	in
它	曾是	涵盖	和	新鲜的	草皮	,	转向	黄色的	;	大约	,	然而	,	全部	曾是	在

[bluːm] .

bloom	.
盛开	.

它上面覆盖着一层泛黄的新鲜草皮；然而，周围的一切都在盛开。

[æʃ] [ɪm'breɪst] ['meɪp(ə)l] [triː] ;

Ash	embraced	maple	tree	;
灰	拥抱	枫	树	;

白蜡树拥抱枫树；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪdli] [spred] ['heɪz(ə)l] [bʊʃ] [stretʃt] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['bendɪŋ] ['brænʧɪz]

and	the	widely	spread	hazel	bush	stretched	out	over	the	grave	its	bending	branches
和	这	广泛	传播	榛	衬套	拉伸	出去	超过	这	严重	它是	弯曲	分支

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['daʊni] ,

with	their	downy	,
和	他们的	绒毛状	,

蔓延开来的榛树丛覆盖着坟墓，弯曲的枝条上覆盖着绒毛。

['ʃægi] ['foʊliɪdʒ] .

shaggy	foliage	.
毛茸茸	叶子	.

茂密的树叶。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [breθ] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs]

Sitting	down	on	a	neighbouring	grave	and	catching	his	breath	,	Father	Ignatius
坐着	向下	在	一个	邻接	严重	和	捕捉	他的	气息	,	父亲	伊格内修斯

[lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

looked	around	him	,
看起来	大约	他	,

伊格内修斯神父坐在邻近的坟墓上，喘着气，环顾四周。

['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klaʊdləs] , ['dezərt] [skaɪ] ,

throwing	a	glance	upon	the	cloudless	,	desert	sky	,
投掷	一个	瞥一眼	之上	这	无云	,	沙漠	天空	,

瞥了一眼万里无云的沙漠天空，

[wer] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɪˌmuːvə'bɪlətɪ] [hʌŋ] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [sʌn] [dɪsk] — [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi]['oʊnli] [felt]

where	in	complete	immovability	hung	the	glowing	sun	disk	—	and	here	he	only	felt
在哪里	在	完全的	不动	悬挂	这	发光	太阳	磁盘	—	和	这里	他	仅有的	毛毡

[ðæt] [diːp] ,

that	deep	,
那	深的	,

那里，闪耀的太阳圆盘纹丝不动地悬挂着——而他只在这里感受到了那份深深的.....

[ɪn'kɑːmprəbl] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [reɪn] [ɪn] ['greɪvjɑːdz] ,

incomparable	stillness	which	reigns	in	graveyards	,
无与伦比	寂静	哪个	统治	在	墓地	,

墓地里弥漫着无与伦比的静谧，

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['foʊliɪdʒ][hæz; həz] ['siːst] [ɪts] ['rʌslɪŋ] .

when	the	wind	is	absent	and	the	slumbering	foliage	has	ceased	its	rustling	.
什么时候	这	风	是	缺席的	和	这	沉睡	叶子	有	停止	它是	沙沙声	.

当风停了，沉睡的树叶也停止了沙沙作响。

[ænd; ənd] [ə'nuː] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stɪlnəs]

And	anew	the	thought	came	to	Father	Ignatius	that	this	was	not	a	stillness
和	重新	这	想法	来了	到	父亲	伊格内修斯	那	这	曾是	不是	一个	寂静

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪləns] .

but	a	silence	.
但	一个	沉默	.

伊格内修斯神父再次想到，这不是平静，而是沉默。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪk] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] , [krept] ['oʊvər][ðem; ðəm]

It	extended	to	the	very	brick	walls	of	the	graveyard	,	crept	over	them
它	扩展	到	这	非常	砖	墙壁	的	这	墓地	,	悄悄地爬	超过	他们

[ænd; ənd] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	occupied	the	city	.
和	占领	这	城市	.

它一直蔓延到墓地的砖墙边，爬过砖墙，占领了整座城市。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['oʊnli] — [ɪn] [ðoʊz] [greɪ] , ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] ['saɪlənt] [aɪz] .

And	it	terminated	only	—	in	those	grey	,	obstinate	and	reluctantly	silent	eyes	.
和	它	终止	仅有的	—	在	那些	灰色的	,	顽固	和	勉强	沉默的	眼睛	.

而这一切最终只止于——那双灰色的、固执的、不情愿地沉默的眼睛里。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] - ['ʃəuldəz] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪv]

Father	Ignatius	'	shoulders	shivered	,	and	he	lowered	his	eyes	upon	the	grave
父亲	伊格内修斯	-	肩膀	瑟瑟发抖	,	和	他	降低	他的	眼睛	之上	这	严重

[ʌv; əv] ['vɪrə] .

of	Vera	.
的	维拉	.

伊格内修斯神父的肩膀颤抖了一下，他低下头，凝视着维拉的坟墓。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ʌpˈruːtid] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrθ]

He	gazed	long	upon	the	little	tufts	of	grass	uprooted	together	with	the	earth
他	凝视	长的	之上	这	小的	簇绒	的	草	连根拔起	一起	和	这	地球

[frʌm; frəm][sʌm; səm]['oʊpən] ,

from	some	open	,
从	一些	打开	,

他凝视着从某个空地上连根拔起的、簇簇的小草，它们和泥土一起被连根拔起。

[wɪnd] - [swept] [fiːld] [ænd; ənd][nɑːt] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn] [əˈdæptɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔɪl] ;

wind	-	swept	field	and	not	successful	in	adapting	themselves	to	a	strange	soil	;
风	-	扫荡	场地	和	不是	成功的	在	适应	他们自己	到	一个	奇怪的	土壤	;

被风吹得东倒西歪的田野，它们无法适应陌生的土壤；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðer; ðər] , ['ʌndər] [ðɪs] [græs] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

he	could	not	imagine	that	there	,	under	this	grass	,	only	a	few	feet	from	him
他	可以	不是	想象	那	那里	,	在下面	这	草	,	仅有的	一个	很少	脚	从	他

, [leɪ] ['vɪrə] .

,	lay	Vera	.
,	躺	维拉	.

他无法想象，就在离他几英尺远的这片草地上，躺着维拉。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nɪrnəs] [siːmd] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l][ænd; ənd] [brɔːt] [kənˈfjuːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][soʊl]

And	this	nearness	seemed	incomprehensible	and	brought	confusion	into	the	soul
和	这	接近	似乎	难以理解	和	带来	困惑	进入	这	灵魂

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

and	a	strange	agitation	.
和	一个	奇怪的	搅动	.

这种亲近感似乎难以理解，给灵魂带来了困惑和莫名的激动。

[ʃiː; ʃi] ,

She	,
她	,

她，

[ʌv; əv] [huːm] ['fɑːðər] [ɪgˈneɪʃəs] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][æz; əz][wʌn] [pæst] [əˈweɪ]

of	whom	Father	Ignatius	was	accustomed	to	think	of	as	one	passed	away
的	谁	父亲	伊格内修斯	曾是	习惯	到	思考	的	作为	一	通过了	离开

[fərˈevər] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [depθs] [ʌv; əv] [ɪˈtɜːrnəti] ,

forever	into	the	dark	depths	of	eternity	,
永远	进入	这	黑暗的	深度	的	永恒	,

伊格内修斯神父习惯于把他们想象成永远逝去、坠入永恒黑暗深渊的人。

[wʌz; wəz] [hɪr] , [kloʊz] [baɪ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

was	here	,	close	by	—	and	it	was	hard	to	understand	that	she	,
曾是	这里	,	关闭	经过	—	和	它	曾是	难的	到	理解	那	她	,

[ˌnevərðəˈles] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

就在这里，就在附近——尽管如此，还是很难理解她为什么会……

[wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] ['nevər] [əˈgen] [wʊd] [biː; bi] .

was	no	more	and	never	again	would	be	.
曾是	不	更多的	和	绝不	再次	会	是	.

已经不复存在，也永远不会再存在了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['maɪndz] ['fænsi] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ɪgˈneɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]

And	in	the	mind's	fancy	of	Father	Ignatius	it	seemed	that	if	he	could	only
和	在	这	心灵的	想要	的	父亲	伊格内修斯	它	似乎	那	如果	他	可以	仅有的

['ʌtər] [sʌm; səm][wɜːrd] ,

utter	some	word	,
说出	一些	单词	,

在伊格内修斯神父的想象中，似乎只要他能说上一句话，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]

which	was	almost	upon	his	lips	,	or	if	he	could	make	some	sort	of
哪个	曾是	几乎	之上	他的	嘴唇	,	或者	如果	他	可以	制作	一些	种类	的

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

话几乎就要说出来了，或者如果他能做出某种动作的话。

['vɪrə] [wʊd] ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [greɪv] [ænd; ənd][ə'raɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [haɪt] [ænd; ənd]

Vera	would	issue	forth	from	her	grave	and	arise	to	the	same	height	and
维拉	会	问题	前进	从	她	严重	和	出现	到	这	相同的	高度	和

['bjuːti] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌns][hɜːrz] .

beauty	that	was	once	hers	.
美丽	那	曾是	一次	她的	.

维拉将从坟墓中走出，恢复她生前的高度和美貌。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'loʊn] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ə'raɪz] , [bʌt; bət][ɔːl] [kɔːpsiz] , [ɪn'tensli] ['sensətɪv] [ɪn][ðer; ðər]

And	not	alone	would	she	arise	,	but	all	corpses	,	intensely	sensitive	in	their
和	不是	独自的	会	她	出现	,	但	全部	尸体	,	强烈地	敏感的	在	他们的

['sɑːləmli] - [koʊld] ['saɪləns] .

solemnly	-	cold	silence	.
庄严地	-	寒冷的	沉默	.

不仅她会起身，所有的尸体都会起身，它们在庄严冰冷的沉默中异常敏感。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][waɪd] - [brɪmd] [blæk] [hæt] , [smuːðd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'reɪndʒd]

Father	Ignatius	removed	his	wide	-	brimmed	black	hat	,	smoothed	down	his	disarranged
父亲	伊格内修斯	已移除	他的	宽的	-	满溢	黑色的	帽子	,	平滑	向下	他的	混乱

[her] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

hair	,	and	whispered	:
头发	,	和	低声说道	:

伊格内修斯神父摘下宽边黑帽，捋了捋凌乱的头发，低声说道：

" ['vɪrə] !

"	Vera	!
"	维拉	!

“维拉！

" ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvər'hɜːrd][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

"	Father	Ignatius	felt	ill	at	ease	,	fearing	to	be	overheard	by	a	stranger	,
"	父亲	伊格内修斯	毛毡	患病的	在	舒适	,	害怕	到	是	无意中听到	经过	一个	陌生人	,

“伊格内修斯神父感到很不自在，害怕被陌生人听到。”

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [greɪv] [hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

and	stepping	on	the	grave	he	gazed	around	him	.
和	步进	在	这	严重	他	凝视	大约	他	.

他踩着坟墓，环顾四周。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['laʊdli] :

No	one	was	present	,	and	this	time	he	repeated	loudly	:
不	一	曾是	展示	,	和	这	时间	他	重复	高声	:

当时在场的没有人，这一次他大声重复道：

" ['vɪrə] !

"	Vera	!
"	维拉	!

“维拉！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] ,

"	It	was	the	voice	of	an	aged	man	,	sharp	and	demanding	,
"	它	曾是	这	嗓音	的	一个	老年人	男人	,	锋利的	和	要求	,

“那是一个上了年纪的男人的声音，尖锐而咄咄逼人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][soʊ] ['paʊərfəli] [ɪk'sprest] [dɪ'zaɪər] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn]

and	it	was	strange	that	a	so	powerfully	expressed	desire	should	remain
和	它	曾是	奇怪的	那	一个	所以	强大的	表达	欲望	应该	保持

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] .

without	answer	.
没有	回答	.

令人费解的是，如此强烈的愿望竟然没有得到回应。

" ['vɪrə] !

"	Vera	!
"	维拉	!

“维拉！

" ['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪn'sɪstəntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns]

"	Loudly	and	insistently	the	voice	called	,	and	when	it	relapsed	into	silence
"	高声	和	坚持不懈	这	嗓音	称为	,	和	什么时候	它	复发	进入	沉默

,

,
,

“那声音响亮而执拗地呼喊着，当它再次归于沉寂时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['sʌmwer] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [keɪm] [æn; ən]

it	seemed	for	a	moment	that	somewhere	from	underneath	came	an
它	似乎	为了	一个	片刻	那	某处	从	下	来了	一个

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ænsər] .

incoherent	answer	.
语无伦次	回答	.

那一瞬间，似乎从某个地方传来一个语无伦次的回答。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] , [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

And	Father	Ignatius	,	clearing	his	ear	of	his	long	hair	,	pressed	it	to	the
和	父亲	伊格内修斯	,	清理	他的	耳朵	的	他的	长的	头发	,	按下	它	到	这

[rʌf] , ['prɪkli] [tɜːrf] .

rough	,	prickly	turf	.
粗糙的	,	带刺的	草皮	.

伊格内修斯神父拂去耳朵上的长发，将耳朵按在粗糙多刺的草皮上。

" ['vɪrə] , [tel] [ˌem 'iː] !

"	Vera	,	tell	me	!
"	维拉	,	告诉	我	!

维拉，告诉我！

" [wɪð; wɪθ] ['terər] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [felt] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	terror	,	Father	Ignatius	felt	pouring	into	his	ear	something	cold	as	of	the
"	和	恐怖	,	父亲	伊格内修斯	毛毡	浇注	进入	他的	耳朵	某物	寒冷的	作为	的	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“伊格内修斯神父惊恐地感到有什么冰冷的东西，像是来自坟墓的东西，正灌进他的耳朵里。”

[wɪtʃ] [froʊz] [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] ; ['vɪrə] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] — ['spiːkɪŋ] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ]

which	froze	his	marrow	;	Vera	seemed	to	be	speaking	—	speaking	,	however	,	with
哪个	冻住了	他的	骨髓	;	维拉	似乎	到	是	请讲	—	请讲	,	然而	,	和

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

the	same	unbroken	silence	.
这	相同的	未破	沉默	.

这让他的骨髓都冻结了；维拉似乎在说话——然而，说话的方式却是同样一成不变的沉默。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['rækɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

This	feeling	became	more	racking	and	terrible	,
这	感觉	成为	更多的	货架	和	糟糕的	,

这种感觉变得越来越痛苦和可怕，

[ænd; ənd] [wen] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [fɔːrst] [hɪm'self] ['faɪnəli] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	when	Father	Ignatius	forced	himself	finally	to	tear	away	his	head	,
和	什么时候	父亲	伊格内修斯	强制	他自己	最后	到	撕	离开	他的	头	,

当伊格内修斯神父最终强迫自己扯下他的头颅时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,

his	face	was	pale	as	that	of	a	corpse	,
他的	脸	曾是	苍白	作为	那	的	一个	尸体	,

他脸色苍白如死人。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ætməsfɪr] ['trembld] [ænd; ənd] ['pælpɪˌteɪtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	he	fancied	that	the	entire	atmosphere	trembled	and	palpitated	from	a
和	他	幻想	那	这	全部的	气氛	颤抖	和	心悸	从	一个

[rɪ'zaʊndɪŋ] ['saɪləns] ,

resounding	silence	,
高亢	沉默	,

他感觉整个空间都因一片寂静而颤抖、悸动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [siː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] ['hɜːrəkeɪn] .

and	that	this	terrible	sea	was	being	swept	by	a	wild	hurricane	.
和	那	这	糟糕的	海	曾是	存在	扫荡	经过	一个	荒野	飓风	.

这片可怕的大海正被狂暴的飓风席卷。

[ðə; ði] ['saɪləns] ['strænŋgld] [hɪm; ɪm] ; [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] [weɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

The	silence	strangled	him	;	with	icy	waves	it	rolled	through	his	head	and
这	沉默	被勒死	他	;	和	冰冷的	波浪	它	滚动	通过	他的	头	和

['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [her] ;

agitated	the	hair	;
激动	这	头发	;

寂静令他窒息；冰冷的寒意如波浪般涌入他的脑海，搅动着他的头发；

[ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [wɪtʃ] [groʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [bloʊz] .

it	smote	against	his	breast	,	which	groaned	under	the	blows	.
它	猛击	反对	他的	胸部	,	哪个	呻吟	在下面	这	打击	.

它击打在他的胸膛上，他的胸膛在重击下发出呻吟。

['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , ['kæstɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [glɑːnsiz] ,

Trembling	from	head	to	foot	,	casting	around	him	sharp	and	sudden	glances	,
发抖	从	头	到	脚	,	铸件	大约	他	锋利的	和	突然	眼神	,

他浑身颤抖，目光锐利而突然地环顾四周。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['sloʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərəs] ['efərt]

Father	Ignatius	slowly	raised	himself	and	with	a	prolonged	and	torturous	effort
父亲	伊格内修斯	缓慢地	提高	他自己	和	和	一个	延长	和	折磨	努力

[ə'temptɪd] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [praʊd] ['dɪgnəti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ]

attempted	to	straighten	his	spine	and	to	give	proud	dignity	to	his	trembling
尝试过	到	拉直	他的	脊柱	和	到	给	自豪的	尊严	到	他的	发抖

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

伊格内修斯神父慢慢地站了起来，经过长时间的痛苦挣扎，他试图挺直脊背，让颤抖的身体恢复尊严。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ðɪs] .

He	succeeded	in	this	.
他	成功了	在	这	.

他成功了。

[wɪð; wɪθ] ['meʒərd] - , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ʃʊk] [ðə; ði][dɜːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːz] ,

With	measured	protractiveness	,	Father	Ignatius	shook	the	dirt	from	his	knees	,
和	测量	-	,	父亲	伊格内修斯	摇晃	这	污垢	从	他的	膝盖	,

[pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ,

put	on	his	hat	,
放	在	他的	帽子	,

伊格内修斯神父动作沉稳地抖了抖膝盖上的尘土，戴上帽子。

[meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] ,

made	the	sign	of	the	cross	three	times	over	the	grave	,
制成	这	符号	的	这	叉	三	时代	超过	这	严重	,

在坟墓上画了三次十字，

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)n][ænd; ənd][fɜːrm] [geɪt] , [nɑːt] ['rekəgnaɪz] , [haʊ'evər] ,

and	walked	away	with	an	even	and	firm	gait	,	not	recognising	,	however	,
和	步行	离开	和	一个	甚至	和	公司	步态	,	不是	识别	,	然而	,

他迈着稳健的步伐走开了，却丝毫没有意识到……

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['beriəl] [graʊnd] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

the	familiar	burial	ground	and	losing	his	way	.
这	熟悉的	葬礼	地面	和	输	他的	方式	.

熟悉的墓地，以及迷失方向。

" [wel] , [hɪr] [aɪv] [gɔːn] [ə'streɪ] ! " [smaɪld] ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] , ['hɔːltɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [ʌv; əv]

"	Well	,	here	I've	gone	astray	!	"	smiled	Father	Ignatius	,	halting	at	the	branching	of
"	出色地	,	这里	我已经	已消失	误入歧途	!	"	微笑	父亲	伊格内修斯	,	停止	在	这	分枝	的

[ðə; ði] ['fʊtˌpæθs] .

the	footpaths	.
这	人行道	.

“哎呀，我迷路了！”伊格内修斯神父笑着停在岔路口。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

He	stood	there	for	a	moment	,	and	,	unreflecting	turned	to	the	left	,
他	站立	那里	为了	一个	片刻	,	和	,	不加反思	转向	到	这	左边	,

他站在那里片刻，然后毫无察觉地转向左边。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [weɪt] .

because	it	was	impossible	to	stand	and	wait	.
因为	它	曾是	不可能的	到	站立	和	等待	.

因为根本不可能站着等。

[ðə; ði] ['saɪləns] [droʊv] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

The	silence	drove	him	on	.
这	沉默	驾驶	他	在	.

沉默驱使他继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [greɪvz; grɑːvz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breθ] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

It	arose	from	the	green	graves	;	it	was	the	breath	issuing	from	the
它	出现	从	这	绿色的	坟墓	;	它	曾是	这	气息	发行	从	这

[greɪ] , ['meləŋkɑːli] [krɔsiz] ;

grey	,	melancholy	crosses	;
灰色的	,	忧郁	十字架	;

它从绿色的坟墓中升起；它是从灰色、忧郁的十字架中散发出的气息；

[ɪn] [θɪn] , ['staɪflɪŋ] ['kɝːənts] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] ['pɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['seɪʃieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

in	thin	,	stifling	currents	it	came	from	all	pores	of	the	earth	,	satiated	with
在	薄的	,	令人窒息	电流	它	来了	从	全部	毛孔	的	这	地球	,	饱足	和

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

它以稀薄而令人窒息的气流从地球的每一个毛孔中涌出，充满了死者的气息。

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

Father	Ignatius	increased	his	stride	.
父亲	伊格内修斯	增加	他的	步幅	.

伊格内修斯神父加快了步伐。

['dɪzi] , [hiː; hi] ['səːkld] [ðə; ði] [seɪm] [pæðz] , [dʒʌmpt] ['oʊvər] [greɪvz; grɑːvz] , ['stʌmbld] [ə'krɔːs] ['reɪlɪŋz] ,

Dizzy	,	he	circled	the	same	paths	,	jumped	over	graves	,	stumbled	across	railings	,
晕眩的	,	他	圈起来	这	相同的	路径	,	跳了起来	超过	坟墓	,	踉跄	穿过	栏杆	,

他头晕目眩，绕着同样的路线转圈，跳过坟墓，绊倒在栏杆上。

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] ['prɪkli] , [mə'tælɪk] ['gɑːləndz] ,

clutching	with	his	hands	the	prickly	,	metallic	garlands	,
紧握	和	他的	双手	这	带刺的	,	金属	花环	,

他双手紧紧攥着那些带刺的金属花环，

[ænd; ənd] ['terɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dres] ['ɪntuː] ['tætərz] .

and	tearing	the	soft	material	of	his	dress	into	tatters	.
和	撕裂	这	柔软的	材料	的	他的	裙子	进入	破烂不堪	.

他把柔软的裙子撕成了碎片。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [θɔːt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

His	sole	thought	was	to	escape	.
他的	唯一	想法	曾是	到	逃脱	.

他当时唯一的念头就是逃跑。

[hiː; hi] [fled] [frʌm; frəm] [wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ded] [rʌn] ,

He	fled	from	one	place	to	another	,	and	finally	broke	into	a	dead	run	,
他	逃亡	从	一	地方	到	其他	,	和	最后	打破	进入	一个	死的	跑步	,

他四处逃窜，最后亡命奔逃。

['siːmɪŋ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['floʊɪŋ] ['kæsək] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [her] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

seeming	very	tall	and	unusual	in	the	flowing	cassock	,	with	his	hair	streaming	in	the	wind	.
似乎	非常	高的	和	异常	在	这	流动	衲	,	和	他的	头发	流媒体	在	这	风	.

他身穿飘逸的长袍，头发在风中飘扬，显得格外高大独特。

[ə; eɪ] [kɔːrps] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [waɪld] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] ,

A	corpse	arisen	from	the	grave	could	not	have	frightened	a	passer	-	by	more	than	this	wild	figure	of	a	man	,
一个	尸体	出现	从	这	严重	可以	不是	有	害怕	一个	过路人	-	经过	更多的	比	这	荒野	数字	的	一个	男人	,

即使是从坟墓里爬出来的尸体，也不可能比这个形迹怪异的男人更吓到路人。

['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] ,

running	and	leaping	,	and	waving	his	arms	,	his	face	distorted	and	insane	,
跑步	和	跳跃	,	和	挥手	他的	武器	,	他的	脸	扭曲	和	疯狂的	,

他奔跑、跳跃，挥舞着手臂，脸部扭曲，神情疯狂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən] [maʊθ] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʌl] , [hɔːrs] [saʊnd] .

and	the	open	mouth	breathing	with	a	dull	,	hoarse	sound	.
和	这	打开	嘴	呼吸	和	一个	乏味的	,	嘶哑	声音	.

张着嘴呼吸，发出沉闷、沙哑的声音。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [lɔːŋ] [liːp] , ['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] ['lændɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] ,

With	one	long	leap	,	Father	Ignatius	landed	on	a	little	street	,
和	一	长的	飞跃	,	父亲	伊格内修斯	登陆	在	一个	小的	街道	,

伊格内修斯神父纵身一跃，落在了一条小街上。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [smɔ:l] [tʃɜ:rtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['greɪvjɑ:rd] .

at	one	end	of	which	appeared	the	small	church	attached	to	the	graveyard	.
在	一	结尾	的	哪个	出现	这	小的	教会	随附的	到	这	墓地	.

在墓地的一端，出现了一座与墓地相连的小教堂。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] , [ɑ:n] [ə; eɪ] [loʊ] [bentʃ] , [dəuzd] [æn; ən] [oʊld] [mæn] , ['si:mɪŋli] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɪlgrɪm] ,

At	the	entrance	,	on	a	low	bench	,	dozed	an	old	man	,	seemingly	a	distant	pilgrim	,
在	这	入口	,	在	一个	低的	长椅	,	打盹	一个	老的	男人	,	似乎	一个	遥远	朝圣	,

入口处，一张矮凳上，一位老人正在打盹，看起来像是一位远道而来的朝圣者。

[ænd; ənd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ə'seɪlɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] , [wɜ:r; wər] [tu:] ['kwɔ:rəlɪŋ] [oʊld] ['begər] ['wɪmɪn] ,

and	near	him	,	assailing	each	other	,	were	two	quarrelling	old	beggar	women	,
和	靠近	他	,	攻击	每个	其他	,	是	二	争吵	老的	乞丐	女性	,

在他附近，有两个老乞丐妇人正在互相争吵。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊðz] .

filling	the	air	with	their	oaths	.
填充	这	空气	和	他们的	誓言	.

他们的誓言响彻云霄。

[wen] ['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌsk] ,

When	Father	Ignatius	reached	his	home	,	it	was	already	dusk	,
什么时候	父亲	伊格内修斯	达到	他的	家	,	它	曾是	已经	黄昏	,

当伊格内修斯神父回到家时，天色已晚。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn] ['oʊlgə] - ['tʃeɪmbər] .

and	there	was	light	in	Olga	Stepanovna's	chamber	.
和	那里	曾是	光	在	奥尔加	-	房间	.

奥尔加·斯捷潘诺夫娜的房间里亮着灯。

[nɑ:t] [ʌn'dresɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] , ['dʌsti] [ænd; ənd] ['tætərd] ,

Not	undressing	and	without	removing	his	hat	,	dusty	and	tattered	,
不是	脱衣服	和	没有	移除	他的	帽子	,	尘土飞扬	和	破烂	,

他没有脱衣服，也没有摘下帽子，帽子沾满了灰尘，破破烂烂的。

['fɑ:ðər] [ɪg'neɪʃəs] [ə'proʊtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] .

Father	Ignatius	approached	his	wife	and	fell	on	his	knees	.
父亲	伊格内修斯	接近	他的	妻子	和	跌倒	在	他的	膝盖	.

伊格内修斯神父走到妻子面前，跪了下来。

" ['mʌðər] . . .

"	Mother	.	.	.
"	母亲	.	.	.

“母亲 ...

['oʊlgə] . . . [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n] [ˌem 'i:] !

Olga	.	.	.	have	pity	on	me	!
奥尔加	.	.	.	有	遗憾	在	我	!

奥尔加.....可怜可怜我吧!

" [hi:; hi] [wept] .

"	he	wept	.
"	他	哭泣	.

他哭了。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [mæd] .

"	I	shall	go	mad	.
"	我	将	去	疯狂的	.

我会疯掉的。

" [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hiː; hi] [wept] [wɪð; wɪθ]

"	He	dashed	his	head	against	the	edge	of	the	table	and	he	wept	with
"	他	虚线	他的	头	反对	这	边缘	的	这	桌子	和	他	哭泣	和

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

他一头撞在桌沿上，痛苦地哭了起来。

[æz; əz][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

as	one	who	was	weeping	for	the	first	time	.
作为	一	WHO	曾是	哭泣	为了	这	第一的	时间	.

就像第一次哭泣的人一样。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

Then	he	raised	his	head	,	confident	that	a	miracle	would	come	to	pass	,
然后	他	提高	他的	头	,	自信的	那	一个	奇迹	会	来	到	经过	,

然后他抬起头，坚信奇迹将会发生。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [spiːk] [ænd; ənd] [wʊd] ['pɪti] [hɪm; ɪm] .

that	his	wife	would	speak	and	would	pity	him	.
那	他的	妻子	会	说话	和	会	遗憾	他	.

他的妻子会开口说话，并同情他。

" [maɪ] [lʌv] !

"	My	love	!
"	我的	爱	!

“亲爱的!

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][bɪg]['bɑːdi][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [met] [ðə; ði]

"	With	his	entire	big	body	he	drew	himself	toward	his	wife	—	and	met	the
"	和	他的	全部的	大的	身体	他	画	他自己	朝向	他的	妻子	—	和	遇见	这

[geɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [aɪz] .

gaze	of	those	grey	eyes	.
目光	的	那些	灰色的	眼睛	.

他用他庞大的身躯向妻子靠近——与她那双灰色的眼睛对视。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] , [nɔːr]['æŋgər] .

There	was	neither	compassion	in	them	,	nor	anger	.
那里	曾是	两者都不	同情	在	他们	,	也不	愤怒	.

他们心中既没有怜悯，也没有愤怒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [fə'givn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðer; ðər]

It	was	possible	his	wife	had	forgiven	him	,	but	in	her	eyes	there
它	曾是	可能的	他的	妻子	有	已原谅	他	,	但	在	她	眼睛	那里

[wʌz; wəz] ['niːðər] ['pɪti] ,

was	neither	pity	,
曾是	两者都不	遗憾	,

他的妻子或许已经原谅了他，但她的眼神中既没有怜悯，也没有其他任何东西。

[nɔːr]['æŋgər] .

nor	anger	.
也不	愤怒	.

既不愤怒，也不生气。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

They	were	dumb	and	silent	.
他们	是	哑的	和	沉默的	.

他们又哑又沉默。

[ænd; ənd]['saɪlənt][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'taɪər][dɑːrk] , [dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] .

And	silent	was	the	entire	dark	,	deserted	house	.
和	沉默的	曾是	这	全部的	黑暗的	,	荒凉的	房子	.

整栋黑暗、荒凉的房子里一片寂静。

[end]
END
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神